Zeitschrift: Tagblatt des Grossen Rates des Kantons Bern
Herausgeber: Grosser Rat des Kantons Bern
Band: - (1968)

Rubrik: Staatsrechnung = Compte d'état

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Staatsrechnung des Kantons Bern
Compte d'Etat du canton de Berne

für das Jahr / pour l'année

1967

Gilt auch als Beilage zum « Tagblatt des Grossen Rates » (Heft III)
Annexes au « Bulletin du Grand Conseil » (vol. III)
1968

VERBANDSDRUCKEREI AG

Vortrag der Finanzdirektion

an den Regierungsrat zuhanden des Grossen Rates
über die Staatsrechnung für das Jahr 1967

Die Staatsrechnung 1967 schliesst mit einem Ausgabenüberschuss der Finanzrechnung von **Fr. 3 749 872.53** (Voranschlag Fr. 69 700.—) ab.
Im Voranschlag 1967 wurde versucht, die Einnahmen und Ausgaben ins Gleichgewicht zu bringen. Dieses Ziel konnte in der Staatsrechnung nahezu erreicht werden und zwar vor allem wegen Steuermehreinnahmen von rund 17 Mio Fr.
Gemäss Grossratsbeschluss vom 16. November 1966 durften zur Einlösung eingegangener und fälliger Beitragsverpflichtungen Mehrausgaben von 20 Mio Fr. (d. h. die Hälfte der aufgenommenen Anleihe von 40 Mio Fr.) gemacht werden. Dieser Betrag ist in den nachstehenden Mehrausgaben und damit im vorerwähnten Ausgabenüberschuss inbegriffen (siehe die bei den einzelnen Konten speziell erwähnten Kreditüberschreitungen).
Was die Nachkredite (in der Kompetenz des Regierungsrates) anbetrifft, so konnten diese im Vergleich zum Vorjahr nochmals reduziert werden. Sie betrugen für 1966 2,3 Mio Fr. und belaufen sich für 1967 auf 2,0 Mio Fr. Im Vergleich zu früheren Jahren (1963 = 6,7 Mio Fr., 1964 = 5,2 Mio Fr., 1965 = 3,1 Mio Fr.) ist in diesem Punkte wiederum eine gewisse Besserung eingetreten.
Im Jahre 1967 erfolgte die neue amtliche Bewertung der Liegenschaften. Mit dem Ertrag aus dieser Neubewertung konnte die Sonderrechnung auf Ende 1967 abgetragen und aufgehoben werden. Dieser Wegfall bringt nicht nur eine saubere Bilanzbereinigung, sie vereinfacht auch die Darstellung der Vermögensveränderungsrechnung womit eine grössere Übersichtlichkeit und Klarheit gewonnen wird.
Im abgelaufenen Jahr wurden die folgenden Anleihen aufgenommen:

35 Mio Fr. gemäss Volksbeschluss vom 28. Februar 1965;

35 Mio Fr. gemäss Volksbeschluss vom 9. April 1967, zur Erhöhung der Dotationskapitalien der beiden Staatsbanken;

40 Mio Fr. gemäss dem gleichen Volksbeschluss, je zur Hälfte zur Abtragung der laufenden Schulden und zusätzlicher Einlösung fälliger Beitragsverpflichtungen.

Finanzrechnung

Wie auf Seite 3 der vorliegenden Staatsrechnung ausgewiesen, setzt sich das Resultat aus 59,3 Mio Fr. Mehrausgaben (1966 = 59,9 Mio Fr.) und 27,0 Mio Fr. Minderausgaben (1966 = 20,2 Mio Fr.) einerseits und Mehreinnahmen von 43,6 Mio Fr. (1966 = 21,6 Mio Fr.) und Mindereinnahmen von 14,9 Mio Fr. (1966 = 12,8 Mio Fr.) anderseits zusammen. Hieraus ist ersichtlich, dass im Vergleich zum Vorjahr bei den Minderausgaben eine Verbesserung (rund 7 Mio Fr.) eingetreten ist und dass zudem wesentliche Mehreinnahmen (rund 22 Mio Fr.) zu verzeichnen sind, dass aber die Mehrausgaben und die Mindereinnahmen sich ungefähr in der gleichen Höhe bewegen wie im Vorjahr.

Die vorerwähnten Mehrausgaben als Abweichung der Rechnung gegenüber dem Voranschlag setzen sich wie folgt zusammen:

Rapport de la Direction des finances

au Conseil-exécutif, à l'intention du Grand Conseil,
concernant le compte d'Etat de l'année 1967

Le compte d'Etat 1967 boucle avec un excédent de dépenses du compte financier de **Fr. 3 749 872.53** (budget: Fr. 69 700.—).
Dans le budget de 1967, on a tenté d'équilibrer les recettes et les dépenses. Ce résultat a pu être presque atteint dans le compte d'Etat, grâce surtout au surplus des recettes fiscales (environ 17 millions de francs).
En vertu de l'arrêté pris par le Grand Conseil le 16 novembre 1966, 20 millions de francs pouvaient être libérés pour les dépenses en plus dues aux engagements pris ou échus pour les subventions (cette somme représente la moitié de l'emprunt contracté, qui s'est élevé à 40 millions). Ce montant est inclus dans les dépenses en plus figurant ci-après et, par conséquent, dans l'excédent de dépenses que nous avons mentionné (voir, dans les différents comptes, les dépassements de crédits qui font l'objet d'une mention spéciale).
Quant aux crédits supplémentaires (qui relèvent de la compétence du Conseil-exécutif), ils ont pu de nouveau être réduits par rapport à l'année précédente. S'ils s'élevaient à 2,3 millions de francs en 1966, leur montant total n'est plus que de 2,0 millions en 1967. Par rapport à des années antérieures (1963: 6,7 millions; 1964: 5,2 millions; 1965: 3,1 millions), on constate que, sur ce point, la situation a été dans une certaine mesure améliorée.
En 1967 a été effectuée la nouvelle estimation officielle des immeubles. Grâce au produit de cette nouvelle estimation, il a été possible, à la fin de 1967, d'amortir et de supprimer le compte spécial. Cette suppression permet de présenter un bilan correct et simplifie la présentation du compte des variations de la fortune: la vue d'ensemble gagne ainsi en clarté.
Au cours de l'exercice écoulé, les emprunts suivants ont été contractés:

35 millions de francs en vertu de l'arrêté populaire du 28 février 1965;

35 millions de francs en vertu de l'arrêté populaire du 9 avril 1967, pour augmenter le capital de dotation des deux banques de l'Etat;

40 millions de francs en vertu du même arrêté, la première moitié servant à amortir la dette courante, l'autre moitié à remplir les engagements de subvention échus.

Compte financier

Comme nous l'établissons à la page 3 du présent compte d'Etat, le résultat se compose de:

a) 59,3 millions de francs de dépenses en plus (1966: 59,9 millions de francs) et 27,0 millions de francs de dépenses en moins (1966: 20,2 millions de francs);
b) 43,6 millions de francs de recettes en plus (1966: 21,6 millions de francs) et 14,9 millions de francs de recettes en moins (1966: 12,8 millions de francs).

Par rapport à l'année précédente, on constate qu'une amélioration est survenue (de 7 millions, en chiffres ronds) au chapitre des dépenses en moins et qu'il y a de considérables recettes en plus mais que les dépenses en plus et les recettes en moins continuent à se maintenir à peu près au niveau de 1966.
Les dépenses en plus mentionnées, qui constituent l'écart entre le compte et le budget, se composent de la façon suivante:

Mehrausgaben	Fr.	Fr.	**Dépenses en plus**
Ausgewiesen mit		**59 347 640.20**	Etablies pour:
Sie sind bewilligt oder begründet durch:			Les actes législatifs suivants les autorisent ou les fondent:
a) **Volksbeschlüsse:**			a) **Arrêtés populaires:**
vom 5. Oktober 1952 über das Gesetz zur Förderung von Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft. Einlage in einen zweckbestimmten Fonds, wie dies in Artikel 3 des betreffenden Gesetzes gefordert ist (Finanzdirektion, Steuerverwaltung)	14 901 971.—		**du 5 octobre 1952** concernant la loi portant encouragement de la constitution de réserves de crise par l'économie privée. Dépôts effectués dans un fonds destiné à cet effet, ainsi qu'il est stipulé à l'article 3 de la loi en question (Direction des finances, intendance des impôts)
vom 28. Februar 1965 bzw. vom 9. April 1967 Aufnahme von Anleihen bis zum Betrage von 100 bzw. 300 Millionen Franken Anleihenskosten (Finanzdirektion, Kantonsbuchhalterei)	2 131 426.05		**du 28 février 1965 et du 9 avril 1967** Emission d'emprunts jusqu'à un montant de 100 ou de 300 millions de francs frais d'emprunts (Direction des finances, service de la comptabilité)
	17 033 397.05	17 033 397.05	
b) **Grossratseinzelbeschlüsse:**			b) **Arrêtés du Grand Conseil:**
vom 16. November 1966 (Hälfte des im Jahre 1967 aufgenommenen neuen Anleihens von 40 Mio Fr., gemäss Volksbeschluss vom 9. April 1967) Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler (Gesundheitsdirektion, Sekretariat)	78 220.—		**du 16 novembre 1966** (La moitié du nouvel emprunt de 40 millions de francs émis en 1967, en vertu de l'arrêté populaire du 9 avril 1967) Subventions de construction pour hôpitaux de district et autres hôpitaux (Direction de l'hygiène publique, secrétariat)
Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten (Erziehungsdirektion, Sekretariat)	10 422 643.—		Subventions cantonales aux communes en faveur de la construction de bâtiments scolaires (Direction de l'instruction publique, secrétariat)
Staatsbeiträge an Gemeinden nach Gesetz über Bau und Unterhalt der Strassen (Baudirektion, Tiefbauamt)	2 924 954.—		Subventions cantonales aux communes, en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes (Direction des travaux publics, service des ponts et chaussées)
Staatsbeiträge an Trinkwasserversorgungen, Abwasseranlagen und Abfallbeseitigungsanlagen (Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion, Wasserwirtschafts-, Gewässerschutz- und Energiewirtschaftsamt)	1 801 200.—		Subventions cantonales en faveur de réseaux d'alimentation en eau potable, d'installations d'eaux résiduaires et d'installations pour l'élimination des ordures (Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique, office de l'économie hydraulique et énergétique et de la protection des eaux)
Staatsbeiträge an Gemeinden und an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte (Forstdirektion, Sekretariat)	1 149 888.—		Subventions cantonales à des communes et à des tiers, en faveur de projets de reboisement et de chemins (Direction des forêts, secrétariat)
Übertrag	16 376 905.—	17 033 397.05	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	16 376 905.—	17 033 397.05	Report
Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen, Wasserversorgungen und andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude (Landwirtschaftsdirektion, Meliorationsamt)	3 623 095.—		Subventions cantonales à des communes en faveur d'améliorations foncières, de chemins de montagne, de la construction d'étables de montagne, de la remise en état d'étables, de réseaux d'alimentation en eau; autres subventions cantonales en faveur d'améliorations foncières, de drainages, de remaniements parcellaires, de chemins de montagne, de réseaux d'alimentation en eau, de logements pour domestiques de campagne, de la remise en état d'étables, de constructions d'alpage (Direction de l'agriculture, service des améliorations foncières)
	20 000 000.—		
vom 14. November 1966			**du 14 novembre 1966**
Erweiterung der Telephonzentrale im Anatomischen Institut (Erziehungsdirektion, Universität)	14 200.—		Extension du central téléphonique à l'institut d'anatomie (Direction de l'instruction publique, université)
vom 21. November 1966			**du 21 novembre 1966**
Mobiliaranschaffungen (Gesundheitsdirektion, Frauenspital)	155 399.—		Acquisition de mobilier (Direction de l'hygiène publique, maternité)
vom 22. November 1966			**du 22 novembre 1966**
Einrichtungskredit für den Hörsaal in der Aula des Oberseminars (Erziehungsdirektion, Universität)	41 500.—		Crédit d'équipement pour l'auditoire dans l'aula de l'Ecole normale supérieure (Direction de l'instruction publique, université)
vom 8. Februar 1967			**du 8 février 1967**
Einrichtungskredit für die Erweiterung der psychiatrischen Universitätspoliklinik (Gesundheitsdirektion, Psychiatrische Universitätsklinik)	69 942.04		Crédit d'équipement pour l'extension de la policlinique psychiatrique universitaire (Direction de l'hygiène publique, clinique psychiatrique universitaire)
Neue Telephoninstallation in der Psychiatrischen Universitätspoliklinik (Gesundheitsdirektion, Psychiatrische Universitätsklinik)	14 218.60		Nouvelle installation téléphonique à la policlinique psychiatrique universitaire (Direction de l'hygiène publique, clinique psychiatrique universitaire)
vom 9. Februar 1967			**du 9 février 1967**
Umzug des Gewässerschutzlabors:			Transfert du laboratoire pour la protection des eaux:
Mobiliaranschaffungen	258 785.85		acquisition de mobilier
Telephoninstallationen	15 500.—		installations téléphoniques
Heizung, Beleuchtung, Reinigung (Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion, Wasser- und Energiewirtschaftsamt, Gewässerschutzlaboratorium)	23 600.—		chauffage, éclairage, nettoyage (Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique, office de l'économie hydraulique et énergétique, laboratoire pour la protection des eaux)
vom 9. Mai 1967			**du 9 mai 1967**
Beitrag an den Ausbau der diagnostischen Röntgenanlage der Bernischen Heilstätte Heiligenschwendi (Gesundheitsdirektion, Sekretariat)	95 841.50		Subvention pour l'aménagement d'une installation de radiologie au sanatorium bernois de Heiligenschwendi (Direction de l'hygiène publique, secrétariat)
vom 10. Mai 1967			**du 10 mai 1967**
Beteiligung an der Aktienkapitalerhöhung der Swissair (Finanzdirektion, Sekretariat)	364 350.—		Participation à l'augmentation du capital-actions de la Swissair (Direction des finances, secrétariat)
Übertrag	21 053 336.99	17 033 397.05	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	21 053 336.99	17 033 397.05	Report
vom 17. Mai 1967			**du 17 mai 1967**
Staatsbeitrag an den Bund für den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Kleinbauern (Volkswirtschaftsdirektion, Versicherungsamt)	842 570.—		Subvention cantonale à la Confédération en faveur des fonds centraux de compensation pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux petits paysans (Direction de l'économie publique, office des assurances)
Neue Telephonzentrale für die philosophisch-historische Fakultät (Erziehungsdirektion, Universität)	4 060.85		Nouveau central téléphonique pour la faculté des lettres (Direction de l'instruction publique, université)
vom 6. September 1967			**du 6 septembre 1967**
Beiträge für die Schädlingsbekämpfung in den Wäldern infolge der Sturmkatastrophe (Forstdirektion, Sekretariat)	125 000.—		Subventions pour la lutte contre les parasites dans les forêts, à la suite des ouragans (Direction des forêts, secrétariat)
vom 13. September 1967			**du 13 septembre 1967**
Beteiligung an der Wankdorfplatz AG (Finanzdirektion, Sekretariat)	300 000.—		Participation au capital de la «Wankdorfplatz AG» (Direction des finances, secrétariat)
Staatsbeitrag an den Finanzausgleichsfonds (Finanzdirektion, Steuerverwaltung)	266 000.—		Subvention cantonale au fonds de compensation financière (Direction des finances, intendance des impôts)
vom 16. September 1967			**du 16 septembre 1967**
Überschuss der Beherbergungsabgabe 1965 (Volkswirtschaftsdirektion, Abteilung für Fremdenverkehrsförderung)	474 551.25		Excédent de la taxe d'hébergement (Direction de l'économie publique, section pour l'encouragement du tourisme)
vom 8. November 1967			**du 8 novembre 1967**
Gewährung zusätzlicher Teuerungszulagen für das Jahr 1967 (Mehrausgaben auf den Besoldungskonten der einzelnen Dienststellen)	5 770 651.—		Octroi d'allocations de renchérissement supplémentaires pour l'année 1967 (Dépenses en plus dans les comptes des traitements des différents services)
vom 13. November 1967			**du 13 novembre 1967**
Staatsbeiträge an die Invalidenversicherung (Volkswirtschaftsdirektion, Versicherungsamt)	676 889.05		Subventions cantonales à l'assurance-invalidité (Direction de l'économie publique, office des assurances)
Kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft (Volkswirtschaftsdirektion, Versicherungsamt)	191 462.90		Allocations familiales du canton pour l'agriculture (Direction de l'économie publique, office des assurances)
vom 15. November 1967			**du 15 novembre 1967**
Betriebsbeiträge an Spitäler (Gesundheitsdirektion, Sekretariat)	1 000 000.—		Subventions d'exploitation aux hôpitaux (Direction de l'hygiène publique, secrétariat)
Betriebsbeitrag an die Pflegerinnenschule Engeried Bern (Gesundheitsdirektion, Sekretariat)	84 965.85		Subvention d'exploitation à l'Ecole d'infirmières d'Engeried, à Berne (Direction de l'hygiène publique, secrétariat)
vom 5. Februar 1968			**du 5 février 1968**
Dienstaltersgeschenke (Präsidialverwaltung, Staatskanzlei)	98 610.—		Gratification d'ancienneté (Section présidentielle, chancellerie d'Etat)
PTT-Gebühren und Frachten (Finanzdirektion, Salzhandlung)	78 556.70		Taxes des PTT et frais de transport de colis (Direction des finances, régie des sels)
Übertrag	30 966 654.59	17 033 397.05	A reporter

	Fr.	Fr.	
Übertrag	30 966 654.59	17 033 397.05	Report
vom 13. Februar 1968			**du 13 février 1968**
Rüstlöhne und Transportkosten (Forstdirektion, Staatsforstverwaltung)	648 351.10		Frais de façonnage et de transport (Direction des forêts, administration des forêts domaniales)
Produktionsausgaben (Landwirtschaftsdirektion, Molkereischule Rütti-Zollikofen)	99 992.22		Dépenses de production (Direction de l'agriculture, école laitière de Rütti-Zollikofen)
vom 14. Februar 1968			**du 14 février 1968**
Betriebsbeitrag an Bezirksspital Biel (Gesundheitsdirektion, Sekretariat)	940 000.—		Subvention d'exploitation à l'hôpital de district de Bienne (Direction de l'hygiène publique, secrétariat)
vom 15. Februar 1968			**du 15 février 1968**
Kosten in Strafsachen (Gerichtsverwaltung, Richterämter)	78 302.75		Frais d'affaires pénales (Administration judiciaire, tribunaux de district)
der Mai-Session 1968, gemäss RRB vom 27. Februar 1968			**de la session de mai 1968, en vertu de l'ACE du 27 février 1968**
Mehrausgaben für Nahrung (Gesundheitsdirektion, Psychiatrische Universitätsklinik)	189 881.67		Dépenses en plus pour la nourriture (Direction de l'hygiène publique, clinique psychiatrique de l'université)
Mehrbeitrag an die Alpar AG (Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion, Verkehrsamt)	150 000.—		Subvention en plus à l'Alpar AG (Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique, office des transports)
vom 8. März 1968			**du 8 mars 1968**
Mehrausgaben für die Verzinsung der Kontokorrentschulden (Finanzdirektion, Kantonsbuchhalterei)	5 039 931.31		Dépenses en plus pour: – le service des intérêts passifs des comptes-courants (Direction des finances, service de la comptabilité)
Mehrausgaben für die Zinsvergütung auf Steuern (Finanzdirektion, Kantonsbuchhalterei)	1 344 358.25		– bonification d'intérêts sur impôts (Direction des finances, service de la comptabilité)
Mehrausgaben für den Arbeitgeberbeitrag an die Versicherungskasse (Finanzdirektion, Versicherungskasse)	696 642.40		– la contribution d'employeur à la Caisse d'assurance (Direction des finances, caisse d'assurance)
Mehrausgaben für Salzauswägerprovisionen (Finanzdirektion, Salzhandlung)	67 380.05		– pour les provisions des débitants de sel (Direction des finances, régie des sels)
	40 221 494.34	40 221 494.34	
c) **Regierungsratsbeschlüsse** (Nachkredite), die dem Grossen Rat in der Maisession 1968 zur Kenntnis gebracht worden sind		2 092 748.81	c) **Arrêtés du Conseil-exécutif** (crédits supplémentaires) dont le Grand Conseil a été informé à la session de mai 1968
Total wie auf Seite III ausgewiesen		59 347 640.20	Total, ainsi qu'il a été établi à la page III

Minderausgaben

Ausgewiesen mit **27 024 350.98**

Dieser Betrag stellt **tatsächliche** Minderausgaben dar und setzt sich aus vielen kleineren und grösseren Posten zusammen. Sie sind vor allem darauf zurückzuführen, dass die Kredite vorsichtig veranschlagt worden sind (zur Vermeidung unnötiger Nachkredite), in der Abwicklung aber nicht voll beansprucht werden mussten. Gemessen an den Gesamtausgaben, beträgt die Abweichung 3,8%.

Dépenses en moins

Etablies pour:

Ce montant représente des dépenses en moins **effectives** et se compose de différents postes plus ou moins importants. Ces dépenses sont avant tout dues au fait que les crédits inscrits au budget ont été calculés avec prudence (de façon à éviter des crédits supplémentaires inutiles), mais n'ont pas dû être utilisés intégralement. Par rapport aux dépenses globales, l'écart est de 3,8%.

	Fr.	Fr.	
Mindereinnahmen			**Recettes en moins**
Ausgewiesen mit		**14 956 899.11**	Etablies pour:
Vor allem sind Mindereinnahmen entstanden bei:			Elles proviennent surtout de:
Frauenspital:			Maternité:
Kostgelder (Erhöhung der Ansätze war sowohl für 1966 wie für 1967 vorgesehen, ist jedoch noch nicht erfolgt)	0,5 Mio		Pensions (Le relèvement des taux était prévu pour 1966 et pour 1967, mais il n'a pas encore été effectué)
Psychiatrische Universitätsklinik:			Clinique psychiatrique de l'université:
Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen (Verschiebung auf Konto Kostgelder)	0,2 Mio		Recettes dues aux examens, à la clinique et au laboratoire (Reportées sur le compte, pensions)
Psychiatrische Klinik Münsingen:			Clinique psychiatrique de Münsingen:
Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen (Verschiebung auf Konto Kostgelder)	0,2 Mio		Recettes dues aux examens, à la clinique et au laboratoire (Reportées sur le compte, pensions)
Kriegskommissariat:			Commissariat des guerres:
Mindererlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung (dagegen auch Minderausgaben)	2,1 Mio		Recettes en moins provenant de la confection de l'habillement et de l'équipement (En revanche, dépenses en moins aussi)
Steuerverwaltung:			Intendance des impôts:
Einkommenssteuer der übrigen juristischen Personen, Vermögensgewinnsteuer, Holdingsteuer, Vermögenssteuer natürlicher Personen, Nach- und Strafsteuern, Erbschafts- und Schenkungssteuer dagegen bedeutende Mehreinnahmen auf den übrigen Positionen	6,5 Mio		Impôt sur le revenu des autres personnes morales, impôt sur les gains de fortune, impôt sur les holdings, impôt sur la fortune des personnes physiques, impôts supplémentaires et répressifs, impôt sur les successions et donations (En revanche, notables recettes en plus dans d'autres postes)
	9,5 Mio		
Mehreinnahmen			**Recettes en plus**
Ausgewiesen mit		**43 600 015.80**	Etablies pour
Hauptsächlichste Mehreinnahmen bei:			Principales recettes en plus:
Psychiatrische Universitätsklinik:			Clinique psychiatrique de l'université:
Kostgelder (dagegen Mindereinnahmen auf den Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen)	1,2 Mio		Pensions (En revanche, recettes en moins en ce qui concerne les analyses, la clinique et le laboratoire)
Psychiatrische Klinik Münsingen:			Clinique psychiatrique de Münsingen:
Kostgelder (gleiche Bemerkung wie oben)	1,3 Mio		Pensions (Même remarque)
Psychiatrische Klinik Bellelay:			Clinique psychiatrique de Bellelay:
Kostgelder (gleiche Bemerkung wie oben)	0,6 Mio		Pensions (Même remarque)
Strassenverkehrsamt:			Office de la circulation routière:
Motorfahrzeugsteuer und Gebühren	0,5 Mio		Taxe sur les véhicules à moteur et émoluments
Kantonsbuchhalterei:			Service de la comptabilité:
Verzinsung der Dotationskapitalien der Kantonalbank und der Hypothekarkasse	1,4 Mio		Intérêt du capital de dotation de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire
Mehrprovision aus Verrechnungssteuerertrag	1,5 Mio		Provisions en plus sur le produit de l'impôt anticipé
Mehranteil am Ertrag des eidgenössischen Alkoholmonopols	1,7 Mio		Quote-part plus élevée sur le produit du monopole fédéral des alcools
Übertrag	8,2 Mio		A reporter

Wegleitung

Grundsätze, nach denen Voranschlag und Staatsrechnung aufgebaut sind:

a) Dezimalklassifikation

Aufgliederung einer Rubrik

Beispiel:

Verzinsung der Kontokorrentschulden
Kontonummer 1905 513

19			Direktion (Finanz)
	05		Dienststelle (Kantonsbuchhalterei)
		5	Finanzdienst
			1 Verzinsung der schwebenden Schulden (Sachgruppe)
			3 Verzinsung der Kontokorrentschulden (Sachkonto)

Sachgruppen der Einnahmen und Ausgaben

10–49 = Einnahmen
50–99 = Ausgaben

Sachgruppen der Rechnung der Vermögensveränderungen

01–04 = Ertrag
05–08 = Aufwand

b) Universalitätsprinzip

Universalitätsprinzip bedeutet: Vollständigkeit und Einheit. Vollständigkeit = Erfassung sämtlicher einem Rechnungsjahr anfallenden **Einnahmen und Ausgaben in der Finanzrechnung.** Einheit = Zusammenfassung aller Einnahmen und Ausgaben in nur eine Rechnung.
Mit Hilfe der Rechnung der Vermögensveränderungen, kurz VA genannt, werden die vermögenswirksamen Einnahmen und Ausgaben den einzelnen Bilanzkonten – z. B. Debitoren, Kreditoren, Darlehen, Beteiligungen, Domänen und Forsten – gutgeschrieben bzw. belastet. Als Gegenstück erscheinen sie als **Aufwand oder Ertrag in der Rechnung der Vermögensveränderungen.** Eine Ausnahme hierzu bilden die Veränderungen des Stiftungsvermögens und der privatrechtlichen Fonds. Da diese beiden gemäss Art. 1, Abs. 2 und 3, des Gesetzes über die Finanzverwaltung vom 3. Juli 1938 nicht zum Staatsvermögen gerechnet werden, erscheinen auch deren Veränderungen nicht in der Finanzrechnung. Das Stiftungsvermögen und die privatrechtlichen Fonds sind im Anhang der Staatsrechnung separat ausgewiesen.

c) Bruttoprinzip

Das Bruttoprinzip verlangt, dass Einnahmen und Ausgaben nicht gegenseitig verrechnet werden dürfen. Mit Ausnahme von Korrekturen und notwendigen Verrechnungsposten zwischen den einzelnen Dienststellen erscheinen somit in Voranschlag und Rechnung nur Bruttozahlen.

d) Detailprinzip

Nach dem Detailprinzip werden die Posten nach Herkunft bzw. Verwendungszweck zur Darstellung gebracht. Die Unterlagen hierzu bildet der Sachkontenplan.

Directives

Principes selon lesquels sont conçus le Budget et le Compte d'Etat:

a) Classification décimale

Structure d'une rubrique

Exemple:

Intérêts passifs des comptes courants
Numéro du compte 1905 513

19			Direction (Finances)
	05		Service (Service de comptabilité)
		5	Service financier
			1 Intérêts passifs des dettes flottantes (groupe des matières)
			3 Intérêts passifs des dettes en compte-courant (compte des matières)

Groupes des matières des recettes et dépenses

10–49 = recettes
50–99 = dépenses

Groupes des matières du compte des variations de la fortune

01–04 = revenu
05–08 = charge

b) Principe de l'universalité

Principe de l'universalité signifie: intégralité et unité. Intégralité = englobement dans le **compte financier de toutes les recettes et dépenses** se rapportant à une année comptable. Unité = Récapitulation de toutes les recettes et dépenses dans un seul budget et dans un seul compte.
A l'aide du compte des variations de la fortune, par abréviation VF, les recettes et dépenses opérant sur la fortune sont créditées, resp. débitées aux divers comptes du bilan, p. ex. des débiteurs, créanciers, prêts, participations, domaines et forêts. Elles trouvent leur pendant sous forme de **charges ou de revenus dans le compte des VF.** Les variations de la fortune des fondations et des fonds de droit privé constituent une exception, attendu que selon l'article premier, alinéas 2 et 3, de la loi du 3 juillet 1938 sur l'administration des finances, ces deux éléments ne rentrent pas dans la fortune de l'Etat et leurs variations n'apparaissent pas non plus dans le compte financier. La fortune des fondations et des fonds de droit privé figure séparément en annexe au Compte d'Etat.

c) Principe des chiffres bruts

En vertu du principe des chiffres bruts, il ne doit plus y avoir de compensation réciproque entre les recettes et les dépenses. A l'exception de rectifications et de postes représentant des compensations nécessaires entre les divers services, seuls apparaissent donc dans le Budget et le Compte d'Etat des chiffres bruts.

d) Principe de détail

En vertu du principe de détail, les opérations sont présentées selon l'origine de la recette ou le but de la dépense. Le plan des comptes des matières fournit les données nécessaires.

Die Durchgangsposten von Fr. 92 896 029.95 (Einnahmen gleich gross wie Ausgaben) und die Einnahmen von Fr. 13 393 478.09 und die Ausgaben von Fr. 16 768 941.47 zu Gunsten bzw. zu Lasten zweckbestimmter Fonds sind in untenstehendem Zusammenzug nicht enthalten. Unter den Konten (Detailangaben zur Finanzrechnung) werden sie jedoch aufgeführt. Die Beträge sind kursiv gedruckt. Dies bedeutet: In der Addition **nicht** inbegriffen.

Finanzrechnung

(Zusammenzug)

Enthält sämtliche im Rechnungsjahr erfolgte und diesem anfallende Einnahmen und Ausgaben

Zusammenzug der Ausgaben und Einnahmen	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	798 568.40	—	1 068 800 *485.—*	—	845 992.30	—
11 Präsidialverwaltung	2 259 059.45	981 278.95	2 350 700 *33 873.70*	938 700	2 445 336.40	1 127 944.20
12 Gerichtsverwaltung	10 903 410.70	2 751 760.04	11 638 500 *47 540.75*	2 916 600	11 425 223.70	3 251 848.40
13 Volkswirtschaftsdirektion	44 763 527.25	14 968 487.17	54 381 000 *194 448.70*	14 098 900	51 791 399.07	14 488 213.15
14 Gesundheitsdirektion	69 672 009.32	17 602 948.72	54 504 800 *335 850.81*	17 101 300	56 191 307.66	19 594 792.89
15 Justizdirektion	10 057 000.90	15 515 041.81	10 610 000	15 235 900	10 315 784.60	15 860 636.87
16 Polizeidirektion	40 709 674.67	57 173 002.52	42 191 100 *330 198.20*	59 784 000	42 768 449.91	61 120 349.76
17 Militärdirektion	17 281 324.10	10 641 334.30	19 638 000	12 589 900	15 476 769.40	10 399 402.85
18 Kirchendirektion	13 040 668.95	12 886.55	14 214 300 *406.80*	12 200	13 432 366.15	28 444.95
19 Finanzdirektion	83 666 273.36	424 084 030.11	78 005 400 *182 245.70*	480 386 200	103 174 763.71	504 135 832.16
20 Erziehungsdirektion	146 950 540.03	13 132 120.73	158 826 800 *239 216.43*	18 031 500	166 229 924.25	17 946 775.97
21 Baudirektion	117 995 574.85	13 577 241.10	96 238 500 *105 035.25*	13 589 100	97 482 693.79	14 663 570.10
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	36 472 410.—	3 688 293.20	38 421 800 *16 205.90*	3 082 000	39 370 342.35	3 591 344.75
23 Forstdirektion	12 819 631.69	9 095 545.15	14 689 600 *103 292.02*	8 210 600	15 989 168.04	8 023 844.75
24 Landwirtschaftsdirektion	27 454 284.43	8 451 985.36	27 067 300 *166 530.80*	8 797 900	29 524 136.16	9 023 489.89
25 Fürsorgedirektion	46 542 117.96	9 114 976.69	41 737 100 *337 153.40*	11 040 400	41 439 098.58	11 202 891.15
26 Gemeindedirektion	309 589.95	14 166.—	311 700 *265.35*	10 500	315 933.15	9 434.85
Total	681 695 666.01	600 805 098.40	665 895 400	665 825 700 —	698 218 689.22	694 468 816.69
Überschuss der Ausgaben		**80 890 567.61**		**69 700**		**3 749 872.53**
Überschuss der Einnahmen	—		—		—	
Total der vom Regierungsrat bewilligten Nachkredite 1967. Sie wurden dem Grossen Rat in der Mai-Session 1968 zur Kenntnis gebracht. (Sie sind bei den einzelnen Direktionen klein kursiv gedruckt.)			*2 092 748.81*			
Gesamttotal	681 695 666.01	681 695 666.01			698 218 689.22	698 218 689.22

Compte financier

(Récapitulation)

Contient toutes les recettes et dépenses – intervenues ou mises en compte – de l'année comptable

La récapitulation ci-dessous ne renferme ni les postes neutres et de compensation (recettes égales aux dépenses) au montant de Fr. 92 896 029.95, ni les recettes de Fr. 13 393 475.09 ni les dépenses de Fr. 16 768 941.47 en faveur resp. à charge des Fonds à destination déterminée. Ces postes figurent cependant sous les comptes (indications détaillées se rapportant au compte financier), ils sont imprimés en caractères italiques. Cela signifie: **non compris** dans l'addition.

Récapitulation des dépenses et recettes

	Mehrausgaben Dépenses en plus	Minderausgaben Dépenses en moins	Mindereinnahmen Recettes en moins	Mehreinnahmen Recettes en plus
	im Vergleich zum Voranschlag ohne Nachkredite par rapport au budget sans les crédits suppl.			
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Administration générale	485.—	223 292.70	—	—
11 Administration présidentielle	218 310.20	123 673.80	13 673.50	202 917.70
12 Administration judiciaire	135 145.15	348 421.45	19 343.89	354 592.29
13 Direction de l'économie publique	2 518 704.15	5 108 305.08	247 631.74	636 944.89
14 Direction de l'hygiène publique	3 343 256.02	1 656 748.36	1 194 556.80	3 688 049.69
15 Direction de la justice	39 978.—	334 193.40	116 455.73	741 192.60
16 Direction de la police	1 449 406.85	872 056.94	369 253.06	1 705 602.82
17 Direction des affaires militaires	72 173.75	4 233 404.35	2 415 991.45	225 494.30
18 Direction des cultes	2 316.70	784 250.55	860.—	17 104.95
19 Direction des finances	26 908 518.26	1 739 154.55	7 885 774.32	31 635 406.48
20 Direction de l'instruction publique	12 665 295.68	5 262 171.43	1 043 937.15	959 213.12
21 Direction des travaux publics	3 199 014.60	1 954 820.81	350 763.50	1 425 233.60
22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique	2 337 094.35	1 388 552.—	—	509 344.75
23 Direction des forêts	2 048 888.17	749 320.13	698 369.35	511 614.10
24 Direction de l'agriculture	4 014 542.37	1 557 706.21	288 843.41	514 433.30
25 Direction des œuvres sociales	385 437.90	683 439.32	310 380.06	472 871.21
26 Direction des affaires communales	9 073.05	4 839.90	1 065.15	—
Total	59 347 640.20	27 024 350.98	14 956 899.11	43 600 015.80
	Verschlechterung der Ausgaben Résultat moins favorable des dépenses			Verbesserung der Einnahmen Résultat plus favorable des recettes
	32 323 289.22		28 643 116.69	
Excédent des dépenses **Excédent des recettes**	Verschlechterung im Vergleich zum ursprüngl. Voranschlag			Résultat moins favorable par rapport au budget original
	3 680 172.53			
Somme totale				

Total des crédits suppl. accordés en 1967 par le Conseil-exécutif. Ils ont été portés à la connaissance du Grand Conseil lors de la session de mai 1968. (Ils figurent, imprimés en petits caractères italiques, sous chacune des Directions).

Siehe im Vortrag „Bemerkungen zu Seite 3".

Voir dans le rapport « Observations concernant page 3 »

Rechnung der Vermögensveränderungen

(Zusammenzug)

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Als Verbindung zwischen Finanz- und Vermögensrechnung und zur Vornahme von Aufwands- und Ertragsbuchungen

Zusammenzug der Vermögensveränderungen	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus	Aufwand Charges	Ertrag Revenus
Ertrag	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
01 Zunahmen		**31 365 990**		**78 460 000**		**106 236 472.05**
0101 Beteiligungen und Darlehen		3 242 903		600 000		1 470 050.—
0102 Debitoren und der Sonderrechnung		21 164 000		10 200 000		10 212 764.—
011 Mobiliar und Gerätschaften		3 701 902		6 900 000		7 791 800.—
012 Forsten		107 980		80 000		130 760.—
013 Domänen		1 944 275		60 200 000		85 943 167.65
014 Waren		1 204 930		480 000		687 930.40
02 Abnahmen		**78 380 382**		**11 180 000**		**23 507 301.33**
020 Zweckbestimmte Fonds		14 708 025				
Dito Tierseuchenkasse		*10 075 337*		*17 799 600*		*16 768 941.47*
Dito Meliorationsfonds		*14 000*				
0201 Abnahme der Kreditoren		4 537 468		6 006 000		21 450 675.50
0202 Abnahme der Kreditoren (Ausbuchungen)		—		—		2 056 625.83
0210 Rückstellungen		58 566 018		5 080 000		—
0211 Reserven		568 870		94 000		—
03 Verschiedenes		**2 550 000**		**2 635 000**		**2 635 000.—**
031 Verminderung der Anleihen		2 550 000		2 635 000		2 635 000.—
Aufwand						
05 Abnahmen	**2 229 360**		**690 000**		**2 513 213.18**	
0501 Debitoren und Darlehen	1 076 342		285 000		364 035.65	
0502 Debitoren (VA-Rechnung)	—		—		17 261.60	
052 Forsten	5 510		5 000		470.—	
053 Domänen	235 700		100 000		92 171.—	
054 Waren	911 807		300 000		2 039 274.93	
06 Abschreibungen	**23 010 053**		**81 263 600**		**82 561 118.02**	
060 Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung	16 553 969		72 568 600		73 174 956.02	
061 Liegenschaften, Mobiliar und Gerätschaften	6 456 084		8 695 000		9 386 162.—	
07 Zunahmen	**50 918 920**		**302 000**		**8 799 300.90**	
070 Zweckbestimmte Fonds	16 615 659					
Dito Tierseuchenkasse	*7 356 256*		*13 890 200*		*13 393 475.09*	
0701 Kreditoren und Darlehen	34 303 260		100 000		8 799 300.90	
0710 Rückstellungen	—		2 000		—	
0711 Reserven	—		200 000		—	
08 Verschiedenes	**36 138 039**		**10 019 400**		**38 505 141.28**	
080 Tilgung des Fehlbetrages	36 138 039		10 019 400		38 505 141.28	
Gesamttotal	**112 296 373**	**112 296 373**	**92 275 000**	**92 275 000**	**132 378 773.38**	**132 378 773.38**

Compte des variations de la fortune

(Récapitulation)

Postes en italique:
Voir observations page 3

Comme jonction entre le compte financier et le compte de la fortune
et pour exécuter les écritures des charges et des revenus

Récapitulation des variations de la fortune		Unterschied zum Voranschlag / Différence par rapport au budget			
		Mehraufwand / Charges en plus	Minderaufwand / Charges en moins	Mehrertrag / Revenus en plus	Minderertrag / Revenus en moins
	Revenus	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
01	**Augmentations**			**27 776 472.05**	
0101	Participations et prêts			870 050.—	
0102	Débiteurs du compte spécial			12 764.—	
011	Mobilier, machines, etc.			891 800.—	
012	Forêts			50 760.—	
013	Domaines			25 743 167.65	
014	Marchandises			207 930.40	
02	**Diminutions**			**17 501 301.33**	**5 174 000.—**
020	*Fonds à destination déterminée*				*1 030 658.53*
	Idem Caisse des épizooties				—
	Idem Fonds pour améliorations fonc.				—
0201	Diminution des créanciers			15 444 675.50	
0202	Diminution des créanciers (éliminations)			2 056 625.83	
0210	Provisions				5 080 000.—
0211	Réserves				94 000.—
03	**Divers**				
031	Diminution des emprunts				
	Charges				
05	**Diminutions**	**1 835 572.18**	**12 359.—**		
0501	Débiteurs et prêts	79 035.65			
0502	Débiteurs (comptes-VF)	17 261.60			
052	Forêts		4 530.—		
053	Domaines		7 829.—		
054	Marchandises	1 739 274.93			
06	**Amortissements**	**1 297 518.02**			
060	Débiteurs, participations et compte spécial	606 356.02			
061	Domaines, mobilier, machines, etc.	691 162.—			
070	**Augmentations**	**8 699 300.90**	**202 000.—**		
070	*Fonds à destination déterminée*		*496 724.91*		
	Idem Caisse des épizooties				
0701	Créanciers et prêts	8 699 300.90			
0710	Provisions		2 000.—		
0711	Réserves		200 000.—		
08	**Divers**	**28 485 741.28**			
080	Amortissement du découvert	28 485 741.28			
	Somme totale	**40 318 132.38**	**214 359.—**	**45 277 773.38**	**5 174 000.—**
	Mehraufwand / Charges en plus	40 103 773.38		40 103 773.38	**Mehrertrag / Revenus en plus**

Siehe im Vortrag «Bemerkungen zu Seite 5».

Voir dans le rapport «Observations concernant page 5».

Anteile der Direktionen (Finanzrechnung)

	Rechnung 1964 Compte				Rechnung 1965 Compte			
	Ausgaben Dépenses	%	Einnahmen Recettes	%	Ausgaben Dépenses	%	Einnahmen Recettes	%
10 Allgemeine Verwaltung	871 104.85	0,15	1 146.50	0,00	962 445.80	0,15	1 164.95	0,00
11 Präsidialverwaltung	1 980 898.45	0,35	878 483.70	0,17	2 287 112.40	0,37	894 738.20	0,16
12 Gerichtsverwaltung	9 525 269.45	1,67	2 694 879.15	0,51	10 494 044.60	1,68	2 710 813.73	0,48
13 Volkswirtschaftsdirektion . . .	40 593 773.58	7,10	12 438 845.70	2,34	48 204 359.42	7,73	15 695 459.21	2,76
14 Gesundheitsdirektion	43 239 030.45	7,56	17 633 177.78	3,32	49 717 114.76	7,97	16 900 675.66	2,97
15 Justizdirektion	8 645 903.20	1,51	13 496 593.79	2,54	9 621 743.85	1,54	15 136 579.01	2,66
16 Polizeidirektion	34 571 059.82	6,04	50 955 466.31	9,60	37 549 195.73	6,02	54 010 251.86	9,48
17 Militärdirektion	14 940 642.20	2,61	13 270 373.10	2,50	15 922 957.40	2,55	13 248 369.08	2,33
18 Kirchendirektion	11 087 326.95	1,94	10 720.65	0,00	12 526 281.20	2,01	26 791.65	0,00
19 Finanzdirektion	72 313 556.88	12,64	369 958 107.78	69,67	81 223 221.60	13,02	403 298 223.75	70,82
20 Erziehungsdirektion	125 374 086.49	21,92	6 418 120.53	1,21	134 718 350.07	21,59	6 759 175.99	1,19
21 Baudirektion	112 472 661.65	19,66	17 087 533.15	3,22	115 826 717.00	18,56	14 354 426.95	2,52
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	18 208 525.95	3,18	441 080.30	0,08	20 793 160.15	3,33	456 410.90	0,08
23 Forstdirektion	11 428 356.65	2,00	8 608 765.80	1,62	12 469 069.76	2,00	8 953 423.05	1,57
24 Landwirtschaftsdirektion. . . .	24 388 996.76	4,26	9 098 938.35	1,71	27 881 836.83	4,47	8 863 931.24	1,56
25 Fürsorgedirektion	42 117 318.42	7,36	8 030 939.88	1,51	43 427 881.95	6,96	8 101 884.02	1,42
26 Gemeindedirektion	266 681.55	0,05	16 949.40	0,00	292 479.95	0,05	11 112.—	0,00
	572 025 193.30	100%	**531 040 121.87**	100 %	**623 917 972.47**	100%	**569 423 431.25**	100%
Überschuss der Ausgaben . .	—		40 985 071.43		—		54 494 541.22	
Überschuss der Einnahmen .	—		—		—		—	
	572 025 193.30		572 025 193.30		623 917 972.47		623 917 972.47	
Diese Beträge wurden 1964 und 1965 aus nicht beanspruchten Krediten über die Rechnung der Vermögensveränderungen zurückgestellt. Sie wurden ab 1966 richtigerweise direkt der Finanzrechnung belastet.	8 171 455.80				8 497 867.80			

Parts des Directions (compte financier)

Rechnung 1966 Compte				Rechnung 1967 Compte				
Ausgaben Dépenses	%	Einnahmen Recettes	%	Ausgaben Dépenses	%	Einnahmen Recettes	%	
798 568.40	0,12	—	0,00	845 992.30	0,12	—		10 Administration générale
2 259 059.45	0,33	981 278.95	0,16	2 445 336.40	0,35	1 127 944.20	0,16	11 Administration présidentielle
10 903 410.70	1,60	2 751 760.04	0,46	11 425 223.70	1,64	3 251 848.40	0,47	12 Administration judiciaire
44 763 527.25	6,57	14 968 487.17	2,49	51 791 399.07	7,42	14 488 213.15	2,09	13 Direction de l'économie publ.
69 672 009.32	10,22	17 602 948.72	2,93	56 191 307.66	8,05	19 594 792.89	2,82	14 Direction de l'hygiène publ.
10 057 000.90	1,47	15 515 041.81	2,58	10 315 784.60	1,48	15 860 636.87	2,28	15 Direction de la justice
40 709 674.67	5,97	57 173 002.52	9,52	42 768 449.91	6,12	61 120 349.76	8,80	16 Direction de la police
17 281 324.10	2,54	10 641 334.30	1,77	15 476 769.40	2,22	10 399 402.85	1,50	17 Direction des affaires militaires
13 040 668.95	1,91	12 886.55	0,00	13 432 366.15	1,92	28 444.95	0,00	18 Direction des cultes
83 666 273.36	12,27	424 084 030.11	70,59	103 174 763.71	14,78	504 135 832.16	72,59	19 Direction des finances
146 950 540.03	21,56	13 132 120.73	2,19	166 229 924.25	23,81	17 946 775.97	2,59	20 Direction de l'instruction publ.
117 995 574.85	17,31	13 577 241.10	2,26	97 482 693.79	13,96	14 663 570.10	2,11	21 Direction des travaux publics
36 472 410.—	5,35	3 688 293.20	0,61	39 370 342.35	5,64	3 591 344.75	0,52	22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique
12 819 631.69	1,88	9 095 545.15	1,51	15 989 168.04	2,29	8 023 844.75	1,16	23 Direction des forêts
27 454 284.43	4,03	8 451 985.36	1,41	29 524 136.16	4,23	9 023 489.89	1,30	24 Direction de l'agriculture
46 542 117.96	6,83	9 114 976.69	1,52	41 439 098.58	5,93	11 202 891.15	1,61	25 Direction des œuvres sociales
309 589.95	0,04	14 166.—	0,00	315 933.15	0,04	9 434.85	0,00	26 Direction des affaires commun.
681 695 666.01	100%	**600 805 098.40**	100%	**698 218 689.22**	100%	**694 468 816.69**	100%	
—		80 890 567.61		—		3 749 872.53		**Excédent des dépenses**
—		—		—		—		**Excédent des recettes**
681 695 666.01		681 695 666.01		698 218 689.22		698 218 689.22		

En 1964 et 1965 ces montants des crédits non utilisés ont été mis en provision par le Compte des variations de la fortune.
Ils sont à partir de 1966 – et cela est plus correct – directement portés au débit du compte financier.

Gliederung nach Sachgruppen

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

		Rechnung – Compte 1961			Rechnung – Compte 1964			Rechnung – Compte 1965		
		Fr.	%		Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100
Einnahmen		**445 254 550**	**100**	**100**	**531 040 121**	**100**	**119**	**569 423 431**	**100**	**128**
1	**Vermögensertrag**	**11 605 143**	**2,61**	**100**	**11 869 347**	**2,24**	**102**	**13 673 289**	**2,40**	**118**
10	Wertschriften und Beteiligungen	3 736 014	0,84	100	3 795 715	0,71	102	3 785 859	0,66	101
11	Kant. Unternehmungen und Darlehen	4 523 756	1,02	100	5 509 244	1,04	122	6 885 593	1,21	152
12	Vorschüsse, Kontokorrente usw.	1 698 446	0,38	100	625 894	0,12	37	785 746	0,14	46
13/4	Ertrag der Liegenschaften	1 646 927	0,37	100	1 938 494	0,37	118	2 216 091	0,39	135
2	**Steuern, Gebühren und sonstige Abgaben**	**338 867 296**	**76,11**	**100**	**424 042 381**	**79,85**	**125**	**462 110 868**	**81,15**	**136**
20	Direkte Steuern, Einkommen u. Ertrag	199 593 428	44,83	100	260 634 825	49,08	131	288 077 459	50,59	144
21	Vermögens- und Kapitalsteuern	30 689 935	6,89	100	35 465 005	6,68	116	32 404 012	5,69	106
22	Nach- und Strafsteuern	779 242	0,18	100	1 111 060	0,21	143	2 267 462	0,40	291
23	Übrige Steuern									
	Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben	9 118 570	2,05	100	10 025 878	1,89	109	11 035 731	1,94	121
	Motorfahrzeugsteuer	23 548 665	5,29	100	32 522 048	6,12	138	35 741 391	6,28	152
	Billettsteuern	1 414 671	0,32	100	1 491 810	0,28	105	1 780 056	0,31	126
	Stempelsteuern	2 476 275	0,55	100	—	—	—	—	—	—
	Erbschafts- und Schenkungssteuer	10 614 320	2,38	100	12 414 897	2,34	117	11 578 230	2,03	109
24	Anteil an eidgenössischen Steuern und Abgaben:									
	Militärpflichtersatz	945 000	0,21	100	1 031 823	0,20	109	1 137 780	0,20	120
	Provision aus Verrechnungssteuerertrag, Stempelabgabe, Bussen	7 103 574	1,60	100	8 707 479	1,64	122	9 135 393	1,60	129
	Alkoholmonopol	3 202 283	0,72	100	4 002 853	0,75	125	5 337 138	0,94	166
	Wehrsteuer	17 432 383	3,91	100	21 750 099	4,10	125	24 600 155	4,32	141
	Benzinzoll	6 541 014	1,47	100	6 019 974	1,13	92	6 900 496	1,21	105
25	Gebühren und andere Abgaben	15 751 065	3,54	100	18 174 706	3,42	115	19 777 691	3,47	126
26	Regalien	7 844 671	1,76	100	8 500 303	1,60	108	9 724 983	1,71	111
27	Bussen und Konfiskationen	1 812 200	0,41	100	2 189 621	0,41	121	2 612 891	0,46	144
3	**Verschiedene Einnahmen**	**56 916 950**	**12,78**	**100**	**66 684 568**	**12,56**	**117**	**65 985 638**	**11,59**	**116**
30	Anteile am Ertrag von Unternehmungen	711 618	0,16	100	711 618	0,13	100	711 618	0,13	100
31	Erlös aus Verkäufen	27 341 643	6,14	100	30 581 337	5,76	112	28 892 059	5,07	106
32	Einnahmen im Fürsorgewesen	4 264 367	0,96	100	4 714 963	0,89	111	4 650 856	0,82	109
35	Übrige Einnahmen	24 599 322	5,52	100	30 676 650	5,78	125	31 731 105	5,57	129
4	**Beiträge**	**37 865 161**	**8,50**	**100**	**28 443 825**	**5,35**	**75**	**27 653 636**	**4,86**	**73**
40	Beiträge des Bundes	20 306 916	4,56	100	12 919 852	2,43	64	10 582 403	1,86	52
44	Beiträge der Gemeinden	11 720 743	2,63	100	13 806 374	2,60	118	15 705 787	2,76	134
46	Andere Beiträge	5 837 502	1,31	100	1 717 599	0,32	29	1 365 446	0,24	23
	Verrechnungsposten	*23 882 755*	—	—	*53 531 740*	—	—	*61 185 106*	—	—
42	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*21 753 160*	—	—	*39 619 386*	—	—	*46 226 577*	—	—
45	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung*	*242 938*	—	—	*263 601*	—	—	*360 191*	—	—
47	*Beiträge Dritter für fremde Rechnung*	*586 229*	—	—	*3 648 585*	—	—	*2 394 826*	—	—
	Durchgangs- und Verrechnungsposten (1316, 1317 und 2045)	*1 300 428*	—	—	*10 000 168*	—	—	*12 203 512*	—	—
48	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds*	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Spécification par groupes des matières

Rechnung – Compte 1966			Voranschlag – Budget 1967			Rechnung – Compte 1967			
Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100	
600 805 098	**100**	**135**	**664 799 100**	**100**	**149**	**694 468 816**	**100**	**156**	**Recettes**
15 252 012	**2,54**	**131**	**14 997 600**	**2,25**	**129**	**17 137 518**	**2,47**	**147**	**1 Rendement de la fortune**
3 875 685	0,65	103	3 951 100	0,59	106	4 173 040	0,60	112	10 Papiers-valeurs et participations
8 409 085	1,40	186	7 708 700	1,16	170	9 197 510	1,33	203	11 Institutions cantonales et prêts
676 586	0,11	49	934 000	0,14	55	1 075 008	0,15	63	12 Avances, comptes-courants, dépôts
2 290 656	0,38	156	2 403 800	0,36	146	2 691 960	0,39	163	13/4 Rendement des immeubles
483 073 453	**80,41**	**143**	**543 889 400**	**81,82**	**160**	**570 489 488**	**82,14**	**168**	**2 Impôts, émoluments et autres contributions**
303 674 479	50,55	152	354 250 000	53,30	177	368 923 493	53,12	185	20 Impôts directs, revenu, rendement
34 130 541	5,68	111	45 700 000	6,87	149	46 256 903	6,66	151	21 Impôts directs, fortune et capital
953 764	0,16	122	1 100 000	0,17	141	1 094 715	0,16	140	22 Impôts répressifs supplémentaires
									23 Autres impôts:
11 489 993	1,92	126	11 000 000	1,66	121	11 691 227	1,68	128	Droits de mutation et de gages immobiliers
38 524 250	6,41	164	41 300 000	6,21	175	41 643 339	6,00	177	Taxes sur les véhicules à moteur
1 271 905	0,21	90	1 300 000	0,20	92	1 451 097	0,21	102	Taxes sur les billets
—	—	—	—	—	—	—	—	—	Droits de timbre
10 633 026	1,77	100	10 000 000	1,50	94	9 615 071	1,38	91	Taxes des successions et donations
									24 Part aux impôts et contributions fédérales:
1 052 599	0,17	111	920 000	0,14	97	985 976	0,14	104	Taxes militaires
9 302 624	1,55	131	9 705 000	1,46	137	11 881 808	1,71	167	Provision constitué par le rendement de l'impôt anticipé, droit de timbre, part aux amendes
8 005 707	1,33	250	5 337 200	0,80	167	7 116 184	1,02	222	Part au produit du monopol de l'alcool
26 361 076	4,39	151	28 000 000	4,21	161	30 478 906	4,39	175	Part à l'impôt de défense nationale
6 782 779	1,13	104	6 900 000	1,04	105	7 629 386	1,10	117	Droits de douane sur l'essence
18 807 181	3,13	119	18 176 000	2,73	115	19 266 606	2,77	122	25 Emoluments et autres contributions
9 592 915	1,60	122	7 407 000	1,11	94	9 069 687	1,31	115	26 Régales
2 490 614	0,41	137	2 794 200	0,42	154	3 385 090	0,49	187	27 Amendes et confiscations
66 232 350	**11,02**	**116**	**72 017 900**	**10,83**	**127**	**73 151 893**	**10,54**	**128**	**3 Recettes diverses**
711 618	0,12	100	711 600	0,10	100	711 618	0,10	100	30 Parts au rendement d'institutions
26 519 961	4,41	97	28 827 700	4,33	105	26 301 880	3,79	96	31 Recettes provenant de ventes
5 074 849	0,84	119	7 307 000	1,10	171	7 068 325	1,02	166	32 Domaine des œuvres sociales
33 925 922	5,65	138	35 171 600	5,30	143	39 070 070	5,63	159	35 Autres recettes
36 247 283	**6,03**	**96**	**33 894 200**	**5,10**	**90**	**33 689 917**	**4,85**	**89**	**4 Subventions**
20 250 543	3,37	99	24 900 400	3,74	123	24 367 569	3,51	120	40 Subventions reçues de la Confédération
15 350 916	2,55	131	8 349 100	1,26	71	8 630 159	1,24	74	44 Subventions reçues des communes
645 824	0,11	11	644 700	0,10	11	692 189	0,10	12	46 Autres subventions
72 965 248	—	—	*87 726 900*	—	—	*92 896 029*	—	—	*Postes de compensation*
55 197 002	—	—	*67 647 200*	—	—	*72 431 591*	—	—	*42 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
577 952	—	—	*1 871 000*	—	—	*654 839*	—	—	*45 Subventions de communes pour le compte de tiers*
3 791 246	—	—	*4 059 000*	—	—	*3 978 594*	—	—	*47 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
13 399 048	—	—	*14 149 700*	—	—	*15 831 005*	—	—	*Postes neutres et de compensation (1316, 1317 et 2045)*
7 356 256	—	—	*13 890 200*	—	—	*13 393 475*	—	—	*48 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée*

Postes en italique:
Voir observations page 3

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Gliederung nach Sachgruppen

	Rechnung – Compte 1961			Rechnung – Compte 1964			Rechnung – Compte 1965		
	Fr.	%		Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100
Ausgaben	**442 986 601**	**100**	**100**	**572 025 193**	**100**	**129**	**623 917 972**	**100**	**141**
5 Finanzdienst	**36 342 067**	**8,20**	**100**	**19 660 404**	**3,44**	**54**	**24 168 555**	**3,88**	**67**
50 Staatsanleihen und übrige feste Schulden	11 198 911	2,53	100	11 305 797	1,98	101	12 349 848	1,98	110
51 Schwebende Schulden	4 186 405	0,94	100	5 494 343	0,96	131	8 472 710	1,36	202
53 Tilgungen	20 758 066	4,69	100	2 385 000	0,42	115	2 466 000	0,40	12
54 Übrige Finanzausgaben	198 685	0,04	100	475 264	0,08	239	879 997	0,14	443
6 Personalausgaben	**122 360 756**	**27,62**	**100**	**159 156 438**	**27,83**	**130**	**168 982 666**	**27,08**	**138**
60 Taggelder an Behörden und Kommissionen	1 185 514	0,27	100	1 557 922	0,27	131	1 801 783	0,29	152
61 Besoldungen Behörden und Staatspersonal	93 532 963	21,11	100	125 219 507	21,89	134	142 906 509	22,90	153
63 Leistungen an Rentner	1 804 309	0,41	100	3 282 871	0,58	182	4 689 195	0,75	260
64 Versicherungsbeiträge (siehe dagegen Konto 93)	23 592 388	5,32	100	26 416 034	4,62	112	16 685 420	2,67	71
65 Übrige Personalausgaben	2 245 582	0,51	100	2 680 104	0,47	119	2 899 759	0,47	129
7 Sachausgaben	**104 795 911**	**23,66**	**100**	**134 618 986**	**23,53**	**128**	**136 194 757**	**21,82**	**130**
70 Hochbauten	24 820 931	5,60	100	42 158 568	7,37	170	37 130 819	5,95	150
71 Strassen	36 000 981	8,13	100	41 137 598	7,19	114	46 810 833	7,50	130
72 Wasserbau und Wasserrecht	369 273	0,08	100	2 977 739	0,52	806	4 073 608	0,65	1103
73 Vermessungswesen	62 865	0,02	100	122 656	0,02	195	84 789	0,02	135
74 Domänen und Forsten	13 385 102	3,02	100	8 063 410	1,41	60	9 698 290	1,55	72
75 Fürsorgeausgaben	10 737 949	2,42	100	12 100 724	2,11	113	12 078 105	1,94	112
76 Nahrung und Bekleidung	7 516 500	1,70	100	8 759 414	1,53	117	7 195 170	1,15	96
77 Mobilien	5 938 894	1,34	100	10 983 414	1,92	185	10 488 879	1,68	177
79 Übrige Sachausgaben	5 963 416	1,35	100	8 315 463	1,46	139	8 634 264	1,38	145
8 Andere Verwaltungskosten, Ausgaben für Produktion	**37 371 678**	**8,44**	**100**	**47 869 388**	**8,37**	**128**	**48 739 643**	**7,82**	**130**
80 Bürobedarf, Druckkosten, PTT-Gebühren	4 529 211	1,02	100	5 330 691	0,93	118	5 741 666	0,93	127
81 Ersatz von Auslagen des Personals	1 584 672	0,36	100	2 091 610	0,37	132	2 047 508	0,33	129
82 Miet- u. Pachtzinse, Gebäudeunterhalt	5 609 121	1,27	100	7 798 914	1,36	139	8 293 711	1,33	148
83 Entschädigungen an Dritte	2 159 683	0,49	100	2 222 277	0,39	103	3 108 081	0,50	144
84 Taxations- und Bezugskosten	7 754 685	1,75	100	10 141 158	1,77	131	9 187 396	1,47	118
85 Kosten in Justizsachen	1 132 256	0,26	100	1 327 909	0,23	117	1 438 153	0,23	127
86 Ausgaben für Produktion	13 079 540	2,95	100	16 843 777	2,95	129	16 838 651	2,70	129
89 Übrige Verwaltungskosten	1 522 510	0,34	100	2 113 052	0,37	139	2 084 477	0,33	137
9 Beiträge	**142 116 189**	**32,08**	**100**	**210 719 977**	**36,83**	**148**	**245 832 351**	**39,40**	**173**
92 Staatsbeiträge an den Bund	13 867 014	3,13	100	21 418 935	3,74	154	25 641 144	4,11	185
93 Staatsbeiträge an Gemeinden	79 841 662	18,02	100	111 827 225	19,54	240	131 738 485	21,11	165
94 Andere Staatsbeiträge	48 407 513	10,93	100	77 473 817	13,55	160	88 452 722	14,18	183
Verrechnungsposten	*23 882 755*	—	—	*53 531 740*	—	—	*61 185 106*	—	—
90 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*21 753 160*	—	—	*39 619 386*	—	—	*46 226 577*	—	—
91 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung	*242 938*	—	—	*263 601*	—	—	*360 191*	—	—
95 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	*586 229*	—	—	*3 648 585*	—	—	*2 394 826*	—	—
Durchgangs- und Verrechnungsposten (1316, 1317 und 2045)	*1 300 428*	—	—	*10 000 168*	—	—	*12 203 512*	—	—
98 Ausgaben zulasten zweckbestimmter Fonds	—	—	—	—	—	—	—	—	—

Spécification par groupes des matières

Postes en italique.
Voir observations page 3

Rechnung – Compte 1966			Voranschlag – Budget 1967			Rechnung – Compte 1967			Dépenses
Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100	Fr.	%	1961 = 100	
681 695 665	**100**	**154**	**664 868 800**	**100**	**150**	**698 218 689**	**100**	**158**	
27 211 891	**3,99**	**75**	**27 651 800**	**4,16**	**76**	**36 139 636**	**5,18**	**99**	**5 Service financier**
13 689 570	2,01	122	15 979 800	2,40	143	15 979 713	2,29	143	50 Emprunts de l'Etat et dettes consolidées
10 099 638	1,48	241	8 870 000	1,34	212	15 210 375	2,18	363	51 Dettes flottantes
2 550 000	0,37	12	2 637 000	0,40	13	2 635 000	0,38	13	53 Amortissements financiers
872 683	0,13	439	165 000	0,02	83	2 314 548	0,33	1165	54 Autres dépenses d'ordre financier
180 569 935	**26,49**	**148**	**191 759 600**	**28,84**	**157**	**193 745 077**	**27,74**	**158**	**6 Dépenses pour le personnel**
1 623 196	0,24	137	2 055 900	0,34	188	1 726 698	0,25	145	60 Jetons de présence aux autorités et commissions
153 052 775	22,45	164	162 964 500	24,50	174	164 180 738	23,51	175	61 Traitements autorités et personnel
6 158 513	0,90	341	6 515 400	0,97	361	7 529 496	1,08	417	63 Prestations aux retraités
17 083 074	2,51	72	16 673 600	2,50	71	17 215 008	2,46	73	64 Subsides aux institutions d'assurance (voir en revanche Cpte 93)
2 652 377	0,39	118	3 550 200	0,53	158	3 093 137	0,44	138	65 Autres frais pour le personnel
147 458 943	**21,64**	**141**	**127 115 400**	**19,13**	**121**	**125 209 994**	**17,93**	**119**	**7 Dépenses pour le matériel**
38 954 955	5,72	157	30 771 500	4,63	124	30 647 635	4,39	123	70 Bâtiments
52 257 254	7,66	145	41 660 000	6,27	116	41 538 317	5,95	115	71 Ponts et chaussées
4 368 497	0,64	1183	3 025 000	0,45	819	2 654 356	0,38	719	72 Travaux hydr. et concessions hydr.
103 494	0,02	165	148 000	0,02	235	136 995	0,02	218	73 Topographie et cadastre
13 242 131	1,94	99	10 950 500	1,65	82	10 714 019	1,53	80	74 Domaines et forêts
11 167 782	1,64	104	11 599 700	1,74	108	11 203 358	1,61	104	75 Œuvres sociales
7 328 107	1,08	97	8 050 300	1,22	108	7 883 644	1,13	105	76 Nourriture et habillement
11 023 637	1,62	186	11 607 300	1,75	196	11 541 081	1,65	194	77 Mobilier
9 013 086	1,32	151	9 303 100	1,40	156	8 890 589	1,27	149	79 Autres dépenses pour le matériel
41 651 152	**6,10**	**111**	**44 452 900**	**6,69**	**119**	**40 974 182**	**5,88**	**110**	**8 Autres frais d'administration et dépenses pour production**
6 335 398	0,93	140	6 572 900	0,99	145	6 547 057	0,94	144	80 Frais de bureau, d'impression, taxes PTT
2 167 437	0,31	136	2 246 400	0,34	141	2 064 542	0,30	130	81 Remboursement de frais au personnel
9 007 474	1,32	160	10 629 500	1,60	190	10 156 656	1,45	181	82 Loyers, fermages, entretien bâtiments
3 970 242	0,58	184	3 568 200	0,54	165	3 131 742	0,45	145	83 Indemnités à des tiers
451 135	0,07	5	156 000	0,02	2	120 678	0,02	2	84 Frais de taxation et de perception
1 486 621	0,22	131	1 483 200	0,22	130	1 587 617	0,23	140	85 Frais en affaires judiciaires
16 172 607	2,37	123	17 425 300	2,62	133	15 051 119	2,16	115	86 Dépenses en vue de la production
2 060 238	0,30	135	2 371 400	0,36	155	2 314 771	0,33	152	89 Autres frais d'administration
284 803 744	**41,78**	**200**	**273 889 100**	**41,18**	**193**	**302 149 800**	**43,27**	**212**	**9 Subventions**
21 285 381	3,12	153	22 689 200	3,41	164	23 401 113	3,35	169	92 Subventions de l'Etat à la Confédération
155 158 298	22,76	194	147 149 000	22,14	184	160 288 911	22,95	200	93 Subventions de l'Etat aux communes
108 360 065	15,90	224	104 050 900	15,63	215	118 459 776	16,97	245	94 Autres subventions de l'Etat
72 965 248	—	—	*87 726 900*	—	—	*92 896 029*	—	—	*Postes de compensation*
55 197 002	—	—	*67 647 200*	—	—	*72 431 591*	—	—	*90 Subventions fédérales pour le compte de tiers*
577 952	—	—	*1 871 000*	—	—	*654 839*	—	—	*91 Subventions de communes pour le compte de tiers*
3 791 246	—	—	*4 059 000*	—	—	*3 978 594*	—	—	*95 Contributions de particuliers pour le compte de tiers*
13 399 048	—	—	*14 149 700*	—	—	*15 831 005*	—	—	*Postes neutres et de compensation (1316, 1317 et 2045)*
10 089 337	—	—	*17 799 600*	—	—	*16 768 941*	—	—	*98 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée*

Verkehr auf den Aktivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1967 Etat prim. au 1er janvier 1967	Verkehr - Mouvement		Endbestand am 31. Dezember 1967 Etat final au 31 décembre 1967	Mouvement sur les comptes de l'actif
		Vermehrung Augmentation	Verminderung Diminution		
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Aktiven	**1 033 010 084.04**	**2 301 473 936.46**	**2 175 432 512.04**	**1 159 051 508.46**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**3 550 965.04**	**663 445 388.30**	**662 722 660.—**	**4 273 693.34**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	1 176 937.81	24 969 354.35	24 875 708.41	1 270 583.75	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	2 374 027.23	638 476 033.95	637 846 951.59	3 003 109.59	1.1 Chèques postaux
2 Debitoren	**123 590 783.44**	**642 280 143.43**	**553 192 101.49**	**212 678 825.38**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	6 593 673.63	255 024 254.43	258 246 051.82	3 371 876.24	2.0 Comptes-courants
2.01 Forderungen	114 831 963.10	382 811 987.40	289 267 562.53	208 376 387.97	2.01 Créances
2.1 Vorschüsse	2 165 146.71	4 443 901.60	5 678 487.14	930 561.17	2.1 Avances
3 Anlagen und Investitionen	**630 526 508.62**	**150 265 753.64**	**25 221 164.05**	**755 571 098.21**	**3 Placements et investissements**
3.0 Kapitalanlagen und Beteiligungen	182 779 084.05	3 916 050.—	17 545 720.—	169 149 414.05	3.0 Placements et participations
3.2 Grundkapitalien	140 000 000.—	45 000 000.—	—	185 000 000.—	3.2 Capitaux de dotation
3.3 Forsten	36 350 802.40	130 760.—	470.—	36 481 092.40	3.3 Forêts
3.4 Domänen	207 624 281.30	89 766 881.80	94 171.—	297 296 992.10	3.4 Domaines
3.5 Waren	18 486 965.97	1 127 110.99	1 555 119.50	18 058 957.46	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaf.	25 988 545.—	7 838 803.15	5 916 162.—	27 911 186.15	3.6 Mobilier et matériel
3.7 Darlehen	19 296 829.90	2 486 147.70	109 521.55	21 673 456.05	3.7 Prêts
4 Innenverkehr	**27 247 686.35**	**804 347 422.25**	**778 163 406.97**	**53 431 701.63**	**4 Comptes internes**
4.0 Verbindungskonten	—	543 460 204.31	543 460 204.31	—	4.0 Comptes de coordination
4.1 Provisorische Konten	—	181 227 882.46	181 227 882.46	—	4.1 Comptes provisoires
4.2 Transitorische Konten	27 210 546.35	79 657 335.48	53 474 320.20	53 393 561.63	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	37 140.—	2 000.—	1 000.—	38 140.—	4.3 Comptes d'ordre
5 Sonderrechnung (unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind)	**100 785 523.95**	**10 200 000.—**	**110 985 523.95**	—	**5 Compte spécial** (Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune)
5.0 Unterricht	6 797 826.—	—	6 797 826.—	—	5.0 Enseignement
5.3 Sozialpolitik	5 167 105.—	—	5 167 105.—	—	5.3 Politique sociale
5.9 Bauwesen	88 820 592.95	10 200 000.—	99 020 592.95	—	5.9 Travaux publics
8.0 Anlage der zweckbestimmten Fonds	**48 846 914.96**	**27 185 356.31**	**6 642 514.30**	**69 389 756.97**	**8.0 Placement des Fonds à destination déterminée**
9 Abschlusskonten	**98 461 701.68**	**3 749 872.53**	**38 505 141.28**	**63 706 432.93**	**9 Comptes de la clôture**
9.0 Fehlbetrag	98 461 701.68	3 749 872.53	38 505 141.28	63 706 432.93	9.0 Découvert

Verkehr auf den Passivkonten	Anfangsbestand am 1. Januar 1967 Etat prim. au 1er janvier 1967	Verkehr - Mouvement		Endbestand am 31. Dezember 1967 Etat final au 31 décembre 1967	Mouvement sur les comptes du passif
		Vermehrung Augmentation	Verminderung Diminution		
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
Passiven	**1 033 010 084.04**	**1 782 165 876.60**	**1 656 124 452.18**	**1 159 051 508.46**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**656 593 968.—**	**1 266 126 018.58**	**1 144 443 578.11**	**778 276 408.47**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*221 646 968.—*	*1156 126 018.58*	*1141 808 578.11*	*235 964 408.47*	*1.6 Dette flottante*
1.61 Banken	220 146 968.—	1 155 626 018.58	1 141 808 578.11	233 964 408.47	1.61 Banques
1.62 Darlehen	1 500 000.—	500 000.—	—	2 000 000.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*434 947 000.—*	*110 000 000.—*	*2 635 000.—*	*542 312 000.—*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	434 947 000.—	110 000 000.—	2 635 000.—	542 312 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**141 854 124.58**	**324 684 654.87**	**299 675 940.56**	**166 862 838.89**	**2 Créanciers**
2.6 Verf. Titel u. Coupons	878 716.25	15 374 587.50	15 907 438.75	345 865.—	2.6 Obligat. et coupons échus
2.70 Kontokorrente	11 286 439.13	235 735 508.27	216 908 444.75	30 113 502.65	2.70 Comptes-courants
2.71 Schulden, kurzfristige	40 692 865.33	61 590 838.—	42 297 194.78	59 986 508.55	2.71 Dettes, à court terme
2.72 Schulden, langfristige	70 284 674.73	8 364 715.10	7 838 521.28	70 810 868.55	2.72 Dettes, à long terme
2.73 Arbeitsbeschaffungsres. der privaten Wirtschaft	13 846 813.—	29 757.—	13 876 570.—	—	2.73 Réserves pour création de possibilités de travail de l'économie privée
2.8 Barhinterlagen	3 699 296.14	3 589 249.—	2 847 771.—	4 440 774.14	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken	1 165 320.—	—	—	1 165 320.—	2.9 Hypothèques
3 Wertberichtigungen	**165 183 224.25**	**82 905 350.53**	**127 419 308.30**	**120 669 266.48**	**3 Réévaluations**
3.90 Wertberichtigungen	76 026 194.25	11 265 826.58	18 933 784.35	68 358 236.48	3.90 Comptes de réévaluation
3.91 Dito Sonderrechnung	40 316 000.—	68 169 523.95	108 485 523.95	—	3.91 Idem compte spécial
3.92 Dito Liegenschaften	48 841 030.—	3 470 000.—	—	52 311 030.—	3.92 Idem immeubles
4 Innenverkehr	**20 531 852.25**	**69 891 427.44**	**66 570 042.04**	**23 853 237.65**	**4 Comptes internes**
4.6 Verbindungskonten	—	46 069 570.29	46 069 570.29	—	4.6 Comptes de coordination
4.8 Transitorische Konten	20 494 712.25	23 819 857.15	20 499 471.75	23 815 097.65	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	37 140.—	2 000.—	1 000.—	38 140.—	4.9 Comptes d'ordre
8.6 Kapital der zweckbestimmten Fonds	**48 846 914.96**	**38 558 425.18**	**18 015 583.17**	**69 389 756.97**	**8.6 Capital des Fonds à destination déterminée**

Bilanz	Fr.	Bilan
Aktiven	**1 159 051 508.46**	**Actif**
1 Verfügbare Mittel	**4 273 693.34**	**1 Disponibilités**
1.0 Kassen	1 270 583.75	1.0 Caisses
1.1 Postcheck	3 003 109.59	1.1 Chèques postaux
2 Debitoren	**212 678 825.38**	**2 Débiteurs**
2.0 Kontokorrente	3 371 876.24	2.0 Comptes-courants
2.01 Forderungen	208 376 387.97	2.01 Créances
2.1 Vorschüsse	930 561.17	2.1 Avances
3 Anlagen und Investitionen	**755 571 098.21**	**3 Placements et investissements**
3.0 Kapitalanlagen und Beteiligungen	*169 149 414.05*	*3.0 Placements et participations*
3.00 Aktien und Anteilscheine	118 519 196.—	3.00 Actions et parts sociales
3.01 Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen	50 630 218.05	3.01 Prêts pour l'électrification et d'assainissement
3.2 Grundkapitalien	*185 000 000.—*	*3.2 Capitaux de dotation*
Hypothekarkasse	85 000 000.—	Caisse hypothécaire
Kantonalbank	100 000 000.—	Banque cantonale
3.3 Forsten	36 481 092.40	3.3 Forêts
3.4 Domänen	*297 296 992.10*	*3.4 Domaines*
Grund und Boden (amtl. Wert)	71 668 322.—	Terrain (Valeur officielle)
Ertragabwerfende Liegenschaften (amtl. Wert)	37 311 270.—	Immeubles rentables (Valeur officielle)
Ertraglose Liegenschaften (amtl. Wert)	177 260 685.—	Immeubles non rentables (Valeur officielle)
Vorsorgl. Landankäufe für Hauptstrassen (Ankaufswert)	11 056 715.10	Achats de terrain. prév. pour routes princ. (Valeur d'achat)
3.5 Waren	18 058 957.46	3.5 Marchandises
3.6 Mobiliar und Gerätschaften	27 911 186.15	3.6 Mobilier et matériel
3.7 Darlehen	21 673 456.05	3.7 Prêts
4 Innenverkehr	**53 431 701.63**	**4 Comptes internes**
4.2 Transitorische Konten	53 393 561.63	4.2 Comptes transitoires
4.3 Ordnungskonten	38 140.—	4.3 Comptes d'ordre
8.0 Anlage der zweckbestimmten Fonds	**69 389 756.97**	**8.0 Placement des Fonds à destination déterminée**
9 Abschlusskonten	**63 706 432.93**	**9 Comptes de la clôture**
9.0 Fehlbetrag	63 706 432.93	9.0 Découvert

	Fr.	Fr.
Er belief sich am 1. Januar 1967 auf		+ 98 461 701.68
1967 konnten abgeschrieben werden, laut Ausweis auf Seite 4,	— 38 505 141.28	
dagegen musste das Defizit der Finanzrechnung, laut Ausweis auf Seite 2, neu übertragen werden mit	+ 3 749 872.53	
so dass sich eine Abnahme ergibt von	— 34 755 268.75	— 34 755 268.75
entsprechend einem Total wie oben ausgewiesen von		**+ 63 706 432.93**

Bilanz	Fr.	Bilan
Passiven	**1 159 051 508.46**	**Passif**
1 Öffentliche Schulden	**778 276 408.47**	**1 Dette publique**
1.6 Schwebende Schulden	*235 964 408.47*	*1.6 Dette flottante*
1.61 Banken	233 964 408.47	1.61 Banques
1.62 Darlehen	2 000 000.—	1.62 Prêts
1.7 Feste Schulden	*542 312 000.—*	*1.7 Dette consolidée*
1.70 Anleihen	542 312 000.—	1.70 Emprunts
2 Kreditoren	**166 862 838.89**	**2 Créanciers**
2.6 Verfallene Titel und Coupons	345 865.—	2.6 Obligations et coupons échus
2.70 Kontokorrente	30 113 502.65	2.70 Comptes-courants
2.71 Schulden, kurzfristige	59 986 508.55	2.71 Dettes à court terme
2.72 Schulden, langfristige	70 810 868.55	2.72 Dettes à long terme
2.8 Barhinterlagen	4 440 774.14	2.8 Dépôts en espèces
2.9 Hypotheken	1 165 320.—	2.9 Hypothèques
3.9 Wertberichtigungen	**120 669 266.48**	**3.9 Comptes de réévaluation**
3.90 Wertberichtigungen (zu den Konten 3.00, 3.01 und 3.7 auf Seite 14)	68 358 236.48	3.90 Comptes de réévaluation (concerne les comptes 3.00, 3.01 et 3.7 à la page 14)
3.92 Dito, Ertraglose Liegenschaften (zu Konto 3.4 auf Seite 14)	52 311 030.—	3.92 Idem, immeubles non rentables (concerne le compte 3.4 à la page 14)
4 Innenverkehr	**23 853 237.65**	**4 Comptes internes**
4.8 Transitorische Konten	23 815 097.65	4.8 Comptes transitoires
4.9 Ordnungskonten	38 140.—	4.9 Comptes d'ordre
8.6 Kapital der zweckbestimmten Fonds	**69 389 756.97**	**8.6 Capital des Fonds à destination déterminée**

	Fr.	Fr.
Il se montait au 1er janvier 1967 à		+ 98 461 701.68
En 1967 ont été éliminés, selon tableau, page 4,	— 38 505 141.28	
et par contre il devait être reporté à nouveau le déficit du compte financier, selon tableau, page 2,	+ 3 749 872.53	
de sorte que la diminution s'élève à	— 34 755 268.75	— 34 755 268.75
correspondant à une somme totale de comme mentionné ci-dessus		**+ 63 706 432.93**

Sonderrechnung

(Unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderungen abzuschreiben sind)

Stand und Bewegungen für das Jahr 1967

Konten Zahlen in Klammern = Beträge laut Voranschlag			Stand per 31. 12. 1966 Situation au 31. 12. 1966		Im Jahre 1967 En 1967	
			unter den Aktiven sous l'actif	unter den Passiven sous le passif	neu übertragen reportés à nouveau	direkt abgeschrieben éliminés directement aus Ertrag des du rendement de
			1	2	3	4
5.0		**Unterricht und berufliche Ausbildung**				
	2000 1	Lehrerversicherungskasse (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	5 836 826.—			1 200 000.— (1 200 000.—)
	2005 1	Tierspital (Mobiliaranschaffungen)	961 000.—			
5.3		**Sozialpolitik**				
	1920 1	Versicherungskasse des Staatspersonals (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	5 167 105.—			1 300 000.— (1 300 000.—)
5.9		**Bauwesen**				
	2105 1	Inselspital, Volksbeschluss vom 8. 6. 1958	32 718 479.55		1 000 000.— (1 000 000.—)	
	2105 2	Tierspital, Volksbeschluss vom 4. 6. 1961	28 482 000.—		—	
	2105 3	Inselspital, Volksbeschluss vom 27. 9. 1964	14 000 000.—		7 000 000.— (7 000 000.—)	
	2210 1	2. Juragewässerkorrektion, Volksbeschluss vom 5. 3. 1961	13 620 113.40		2 200 000.— (2 200 000.—)	
3.91		**Wertberichtigung**				
	1905 1	Kantonsbuchhalterei; Wertberichtigung auf Sonderrechnung (aus Ertrag des Steuerzehntels)		40 316 000.—		
	1905 2	Dito (aus Ertrag der Neufestsetzung der amtlichen Liegenschaftswerte)				
Gesamttotal **brutto**			100 785 523.95	40 316 000.—	10 200 000.— (10 200 000.—)	2 500 000.— (2 500 000.—)
Gesamttotal **netto**			60 469 523.95		Abnahme =	60 469 523.95

Compte spécial

(Comptes de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune)
Situation et mouvements pour l'année 1967

wurden ont été	Stand per 31. 12. 1967 Situation au 31. 12. 1967		Comptes		
			Chiffres entre parenthèses = montants du budget		
indirekt abgeschrieben bzw. einem Wertberichtigungskonto gutgebracht éliminés indirectement ou portés au crédit d'un compte de réévaluait	unter den Aktiven sous l'actif	unter den Passiven sous le passif			
Steuerzehntels la dîme de l'impôt					
5	6	7			
			5.0		**Enseignement et formation professionnelle**
	4 636 826.—			2000 1	Caisse d'assurance des instituteurs (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux bénéficiaires de rentes)
	961 000.—			2005 1	Hôpital vétérinaire (acquisition de mobilier)
			5.3		**Politique sociale**
	3 867 105.—			1920 1	Caisse d'assurance du personnel de l'Etat (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux fonctionnaires retraités)
			5.9		**Travaux publics**
	33 718 479.55			2105 1	Hôpital de l'Ile, arrêté populaire du 8. 6. 1958
	28 482 000.—			2105 2	Hôpital vétérinaire, arrêté populaire du 4. 6. 1961
	21 000 000.—			2105 3	Hôpital de l'Ile, arrêté populaire du 27. 9. 1964
	15 820 113.40			2210 1	2e correction des eaux du Jura, arrêté populaire du 5. 3. 1961
			3.91		**Compte de réévaluation**
15 500 000.— (15 500 000.—)		55 816 000.—		1905 1	Contrôle cantonal des finances; compte de réévaluation sur le compte spécial (du rendement de la dîme de l'impôt)
52 669 523.95 (52 067 600.—)		52 669 523.95		1905 2	(du rendement de la nouvelle fixation des valeurs officielles des immeubles)
68 169 523.95 (67 567 600.—)	108 485 523.95	108 485 523.95	Somme totale **brute**		
= Diminution	Nach Ausgleich der Aktivposten mit den vorhandenen Wertberichtigungen (Passiven) konnte die Sonderrechnung auf Ende 1967 ausgeglichen und aufgehoben werden. Après compensation de postes de l'actif avec des comptes de réévaluation existants (passif) le compte spécial a pu être égalisé et supprimé à fin 1967.		Somme totale **nette**		

Das Staatsvermögen im Vergleich zu den festen und schwebenden Schulden im Zeitraum von 1954—1967

Fortune de l'Etat comparativement aux dettes consolidées et dettes flottantes durant la période 1954—1967

(in Millionen Franken) (en millions de francs)

Kapitalvermögen — Fonds capital

	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	
Forsten	28,6	28,7	28,8	35,5	35,7	35,8	35,8	35,8	35,9	36,1	36,1	36,2	36,3	36,4	Forêts
Domänen	104,7	110,0	114,4	152,4	159,7	167,4	177,0	182,0	183,5	183,1	197,7	205,2	207,6	297,3	Domaines
Grundkapitalien	70,0	70,0	70,0	70,0	70,0	90,0	90,0	90,0	90,0	110,0	110,0	140,0	140,0	185,0	Capitaux de dotation
Kapitalanlagen und Beteiligungen	135,0	135,4	135,6	142,2	142,5	145,5	145,6	143,8	147,9	156,5	167,3	180,2	182,8	169,1	Placements et participations
	338,3	344,1	348,8	400,1	407,9	438,7	448,4	451,6	457,3	485,7	511,1	561,6	566,7	687,8	

Feste Schulden — Dettes consolidées

	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	
Anleihen	288,8	282,4	275,4	268,0	301,0	303,1	344,3	338,6	334,7	342,3	364,9	394,5	434,9	542,3	Emprunts

Betriebsvermögen — Fonds d'administration

	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	
Verfügb. Mittel	2,4	1,8	2,0	2,0	2,0	1,6	1,9	1,7	2,1	2,6	2,5	2,8	3,5	4,3	Disponibilités
Forderungen u. Vorschüsse	108,9	85,0	104,9	101,8	126,2	113,1	130,4	140,8	148,6	166,8	135,4	118,4	117,0	209,3	Créances et avances
Mobilien und Wareninventar	23,6	23,8	24,0	25,4	24,9	26,2	26,9	29,6	33,8	37,0	40,3	43,3	44,5	45,9	Inventaire mob. et march.
	134,9	110,6	130,9	129,2	153,1	140,9	159,2	172,1	184,5	206,4	178,2	164,5	165,0	259,5	

Schwebende Schulden — Dettes flottantes

	1954	1955	1956	1957	1958	1959	1960	1961	1962	1963	1964	1965	1966	1967	
Banken	50,2	45,2	49,6	87,6	56,6	108,3	62,3	110,3	71,3	141,7	108,7	181,4	220,1	234,0	Banques
Darlehen	6,4	5,5	3,4	3,3	3,6	2,8	1,7	1,4	1,4	1,6	1,5	1,5	1,5	2,0	Prêts
Schulden	53,3	35,7	56,9	55,1	79,6	63,9	90,4	81,8	127,7	72,8	53,4	46,6	40,6	60,0	Dettes
	109,9	86,4	109,9	146,0	139,8	175,0	154,4	193,5	200,4	216,1	163,6	229,5	262,2	296,0	

Kapitalanlagen und Beteiligungen
Placements et participations

	Nennwert Valeur nominale	Buchwert = bilanzierter Nominalwert Valeur comptable = valeur nominale portée au bilan	
	Fr.	Fr.	
3.00 Aktien, Genussscheine und Vorschüsse	**118 519 196.–**	**118 519 196.–**	**3.00 Actions, bons de jouiss. et avances**
Eisenbahnen, Schiffahrt und Luftfahrt: Aktien, Genussscheine und Vorschüsse	*65 153 496.—*	*65 153 496.—*	**Chemins de fer, navigation et navigation aérienne: Actions, bons de jouiss. et avances**
Bern–Lötschberg–Simplon:			Berne–Lœtschberg–Simplon:
Prioritäten I. Rang	6 681 500.—	6 681 500.—	act. privil. 1er rang
Genussscheine	800.—	800.—	bons de jouiss.
Prioritäten II. Rang	9 454 800.—	9 454 800.—	act. privil. 2e rang
Stammaktien	8 879 000.—	8 879 000.—	act. ord.
Bern–Neuenburg-Bahn:			Ch. de fer Berne–Neuchâtel:
Prioritäten	2 085 000.—	2 085 000.—	act. privil.
Stammaktien	452 560.—	452 560.—	act. ord.
Berner-Oberland-Bahnen:			Comp. de ch. de fer de l'Oberland bernois:
Prioritäten	4 213 800.—	4 213 800.—	act. privil.
Stammaktien	24 400.—	24 400.—	act. ord.
Biel–Meinisberg-AG, Prioritäten und Stammaktien	42 960.—	42 960.—	S.A. Bienne–Montmenil, act. privil. et ord.
Biel–Täuffelen–Ins-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	706 200.—	706 200.—	Ch. de fer Bienne–Täuffelen–Anet, act. privil. et ord.
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn:			Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune:
Prioritäten	3 152 000.—	3 152 000.—	act. privil.
Stammaktien	1 473 250.—	1 473 250.—	act. ord.
Freiburger Bahnen, Stammaktien	32 200.—	32 200.—	Ch. de fer fribourgeois, act. ord.
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn:			Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg:
Prioritäten	2 730 750.—	2 730 750.—	act. privil.
Stammaktien	11 138.—	11 138.—	act. ord.
Jungfraubahn, Stammaktien	63 000.—	63 000.—	Ch. de fer de la Jungfrau, act. ord.
Jurabahnen:			Comp. des chemins de fer du Jura:
Prioritäten 1950	4 750 000.—	4 750 000.—	act. privil. 1950
Stammaktien	801 400.—	801 400.—	act. ord.
Ligerz–Tessenberg, Drahtseilbahn, Vorschuss	65 000.—	65 000.—	Funi. Gléresse–Montagne-de-Diesse, avance
Montreux–Berner-Oberland-Bahn:			Ch. de fer Montreux–Oberland bernois:
Prioritäten	1 520 000.—	1 520 000.—	act. privil.
Stammaktien	198 000.—	198 000.—	act. ord.
Oberaargau–Jura-Bahnen, Prioritäten und Stammaktien	1 213 400.—	1 213 400.—	Ch. de fer Haute-Argovie–Jura, act. privil. et ord.
			Ch. de fer de la vallée de la Singine:
Sensetalbahn, Prioritäten 1. Rang	1 000 000.—	1 000 000.—	act. privil. 1er rang
Prioritäten 2. Rang	593 600.—	593 600.—	act. privil. 2e rang
Stammaktien	80 720.—	80 720.—	act. ord.
Simmentalbahn: Prioritäten	849 500.—	849 500.—	Ch. de fer du Simmental: act. privil.
Stammaktien	1 570 500.—	1 570 500.—	act. ord.
Solothurn–Münster-Bahn: Prioritäten	200 000.—	200 000.—	Ch. de fer Soleure–Moutier: act. privil.
Stammaktien	60 750.—	60 750.—	act. ord.
Solothurn–Niederbipp-Bahn, Prioritäten und Stammaktien	691 500.—	691 500.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp, act. privil. et ord.
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn:			Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne:
Prioritäten	2 649 500.—	2 649 500.—	act. privil.
do.	1 000 050.—	1 000 050.—	idem
Stammaktien	1 112 700.—	1 112 700.—	act. ord.
Vereinigte Bern–Worb-Bahnen, Stammaktien	371 568.—	371 568.—	Ch. de fer réunis Berne–Worb, act. ord.
Vereinigte Huttwil-Bahnen: Prioritäten	3 078 600.—	3 078 600.—	Ch. de fer réunis de Huttwil: act. privil.
Stammaktien	274 900.—	274 900.—	act. ord.
Verkehrsbetriebe Leuk–Leukerbad, Stammaktien	1 000.—	1 000.—	Entreprise de transports Loèche–Loèche-les-Bains, act. ord.

	Nennwert Valeur nominale	Buchwert = bilanzierter Nominalwert Valeur comptable = valeur nominale portée au bilan	
	Fr.	Fr.	
Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken:			Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken:
Prioritäten 1950/51	343 700.—	343 700.—	act. privil. 1950/1951
Stammaktien	523 800.—	523 800.—	act. ord.
Bielersee-Schiffahrtsgesellschaft, Prioritäten	160 000.—	160 000.—	Comp. de navigation du lac de Bienne, act. privil.
«Alpar» Flug- und Flugplatzgesellschaft AG Bern	187 500.—	187 500.—	«Alpar» S.A. d'aviation et de la place d'aviation, Berne
«Heliswiss» Schweiz. Helikopter AG, Bern	30 000.—	30 000.—	«Heliswiss» Sté d'expl. «Helicoptère» S.A., Berne
«Swissair» AG, Zürich	1 822 450.—	1 822 450.—	S.A. «Swissair», Zurich
Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien, Anteilscheine und Schuldbriefe	*53 365 700.—*	*53 365 700.—*	**Industrie, artisanat, commerce: Actions, parts sociales et titres de créance**
Alpgenossenschaft Farnern	1 000.—	1 000.—	Syndicat d'alpage Farnern
Autoeinstellhalle Rathaus AG, Bern	1 600 000.—	1 600 000.—	Garage Rathaus S.A., Berne
Beatushöhlen-Genossenschaft	30 000.—	30 000.—	Sté coop. grottes de Beatenberg
Bernische Kraftwerke AG	45 310 000.—	45 310 000.—	Forces motrices bernoises S.A., Berne
Bernische Saatzuchtgenossenschaft	200.—	200.—	Syndicat de sélection des semences
Brunnengenossenschaft Münchenbuchsee	4 200.—	4 200.—	Syndicat des sources Münchenbuchsee
Dreschgenossenschaft Köniz	2 000.—	2 000.—	Syndicat de battage Köniz
Dreschgenossenschaft Münsingen	210.—	210.—	Syndicat de battage Münsingen
Elektrizitätswerk Lauterbrunnen	700.—	700.—	Usine électrique Lauterbrunnen
Genossenschaft Ausstellungshalle Bern	20 000.—	20 000.—	Sté coop. Halle d'exposition Berne
Genossenschaft Wysshölzli, Herzogenbuchsee	3 000.—	3 000.—	Sté coop. Wysshölzli, Herzogenbuchsee
Genossenschaft für kollektive Getreideabgabe, Ins	500.—	500.—	Syndicat pour la livraison collective des céréales, Anet
Genossenschaftskellerei Neuenstadt-Schafis	300.—	300.—	Cave coopérative La Neuveville-Chavanne
GE-RI Geflügelzucht-Genossenschaft, Volketswil	100.—	100.—	Sté coop. avicole GE-RI, Volketswil
Gesellschaft zur Förderung des Wohnungsbaues, Bern, AG	820 000.—	820 000.—	S.A. pour l'encouragement de la construction d'habitations, Berne
Grastrocknungsanlage Aarwangen	2 000.—	2 000.—	Séchoir à herbe Aarwangen
Grastrocknungsgenossenschaft Schwarzenburg	500.—	500.—	Sté coop. séchoir à herbe Schwarzenbourg
Grosse Schanze AG, Bern	250 000.—	250 000.—	S.A. «Grosse Schanze», Berne
Käsereigenossenschaft Münchenbuchsee	4 200.—	4 200.—	Sté coop. de fromagerie Münchenbuchsee
Käsereigenossenschaft Münsingen	1 600.—	1 600.—	Sté coop. de fromagerie Münsingen
Käsereigenossenschaft Sumiswald	690.—	690.—	Sté coop. de fromagerie Sumiswald
Klinik Sonnenhof AG, Bern	30 000.—	30 000.—	S.A. Clinique Sonnenhof, Berne
Landwirtschaftliche Genossenschaft Spiez	50.—	50.—	Syndicat agricole Spiez
Markthallegenossenschaft Burgdorf	20 000.—	20 000.—	Sté coop. Halle du marché de Berthoud
Mostereigenossenschaft Münsingen	1 000.—	1 000.—	Cidrerie coopérative Münsingen
Oberländer Heimatwerk Bern	10 000.—	10 000.—	Sté coop. oberlandaise de travail rural, Berne
Oberländische Hülfskasse AG, Bern	14 000.—	14 000.—	S.A. Caisse d'entr'aide de l'Oberland, Berne
Pferdezuchtgenossenschaft Konolfingen	1 000.—	1 000.—	Syndicat d'élevage de chevaux Konolfingen
Pferdezuchtgenossenschaft Wangen	1 500.—	1 500.—	Syndicat d'élevage de chevaux Wangen
Pferdezuchtgenossenschaft Riggisberg	1 000.—	1 000.—	Syndicat d'élevage de chevaux Riggisberg
Pferdezuchtgenossenschaft Schwarzenburg	100.—	100.—	Syndicat d'élevage de chevaux Schwarzenbourg
Radiogenossenschaft Bern	5 000.—	5 000.—	Sté coop. de radiodiffusion Berne
Rebbau-Genossenschaft Spiez	200.—	200.—	Sté coop. de viticulture Spiez
«Rimag» AG, Bern	50 000.—	50 000.—	«Rimag» S.A., Berne
Ringhof AG, Bern	115 000.—	115 000.—	Ringhof S.A., Berne
SEG Bern	600.—	600.—	SEG Berne
Spar- und Leihkasse Bern	500.—	500.—	Caisse d'épargne et de prêts, Berne
Sphinx AG, Jungfraujoch, Sitten	15 000.—	15 000.—	S.A. Sphinx, Jungfraujoch, Sion
Swiss Ice I. G., Bern	200.—	200.—	Swiss Ice I. G., Berne
Syndicat d'estivage «Les Collisses», La Neuveville	10 000.—	10 000.—	Syndicat d'estivage «Les Colisses», La Neuveville
Schafzuchtgenossenschaft Wohlen	50.—	50.—	Syndicat d'élevage ovin Wohlen
Schweinezuchtgenossenschaft Wiedlisbach	40.—	40.—	Syndicat d'élevage porcin Wiedlisbach
Schweinezuchtgenossenschaft Hindelbank	100.—	100.—	Syndicat d'élevage porcin Hindelbank
Schweinezuchtgenossenschaft Langenthal	40.—	40.—	Syndicat d'élevage porcin Langenthal
Schweinezuchtgenossenschaft Oberscherli	40.—	40.—	Syndicat d'élevage porcin Oberscherli

Industrie, Gewerbe, Handel: Aktien, Anteilscheine und Schuldbriefe (Fortsetzung)	Nennwert Valeur nominale Fr,	Buchwert = bilanzierter Nominalwert Valeur comptable = valeur nominale portée au bilan Fr.	**Industrie, artisanat, commerce: Actions, parts sociales et titres de créance** (suite)
Schweinezuchtgenossenschaft Sumiswald	20.—	20.—	Syndicat d'élevage porcin Sumiswald
Schweizer Mustermesse, Basel	50 000.—	50 000.—	Foire suisse d'échantillons, Bâle
Schweizerische Gesellschaft für Hotelkredit, Zürich	200 000.—	200 000.—	Société suisse de crédit hôtelier, Zurich
Schweizerischer Milchkäuferverband, Bern	6 400.—	6 400.—	Association suisse des acquéreurs de lait, Berne
Schweizerische Nationalbank, Bern	1 777 750.—	1 777 750.—	Banque nationale suisse, Berne
Schweizerische Reederei AG, Basel	200 000.—	200 000.—	S.A. suisse de transport par remorques, Bâle
Schweizerischer Verband für künstliche Besamung beim Rindvieh, Bern	25 000.—	25 000.—	Association suisse pour l'insémination artificielle des bovidés, Berne
Schweizerischer Verband für Mast- und Schlachtleistungsprüfungen beim Schwein, Münsterlingen	13 500.—	13 500.—	Association suisse des épreuves d'engraissement et d'abattage des porcs, Münsterlingen
Trocknungsgenossenschaft Enggistein	1 900.—	1 900.—	Sté coop. de séchage de l'herbe, Enggistein
Turn- und Sportheimgenossenschaft, Bern	30 000.—	30 000.—	Sté coop. Foyer pour la gymnastique et le sport, Berne
Verein Heilstätte Nüchtern, Kirchlindach	50 500.—	50 500.—	«Heilstätte Nüchtern», Kirchlindach
Vereinigte schweizerische Rheinsalinen AG	428 000.—	428 000.—	S.A. Salines suisses du Rhin réunies
Viehzuchtgenossenschaft Bolligen	5 750.—	5 750.—	Syndicat d'élevage du bétail Bolligen
Viehzuchtgenossenschaft Gals	500.—	500.—	Syndicat d'élevage du bétail Gals
Viehzuchtgenossenschaft Kehrsatz-Wabern	160.—	160.—	Syndicat d'élevage du bétail Kehrsatz-Wabern
Viehzuchtgenossenschaft Krauchthal-Thorberg	1 000.—	1 000.—	Syndicat d'élevage du bétail Krauchthal-Thorberg
Viehzuchtgenossenschaft Oberbipp	200.—	200.—	Syndicat d'élevage du bétail Oberbipp
Viehzuchtgenossenschaft Sumiswald	100.—	100.—	Syndicat d'élevage du bétail Sumiswald
«Wankdorfplatz» AG, Bern	300 000.—	300 000.—	«Wankdorfplatz» S.A., Berne
Wasserversorgungsgenossenschaft Biglen	500.—	500.—	Syndicat d'alimentation en eau Biglen
Wasserversorgungsgenossenschaft Oberhofen	13 000.—	13 000.—	Syndicat d'alimentation en eau Oberhofen
Wasserversorgungsgenossenschaft Trachselwald	3 500.—	3 500.—	Syndicat d'alimentation en eau Trachselwald
Wohnbaugenossenschaft:			Sté coop. de construction d'habitations:
«Bienna», Biel	2 000.—	2 000.—	«Bienna», Bienne
«Friedheim», Biel	6 000.—	6 000.—	«Friedheim», Bienne
«Mettlenweg», Biel	31 500.—	31 500.—	«Mettlenweg», Bienne
«Mon Home», Biel	3 500.—	3 500.—	«Mon Home», Bienne
«Sonniger Hof», Biel	5 600.—	5 600.—	«Sonniger Hof», Bienne
«Im Vogelsang», Biel	1 800.—	1 800.—	«Im Vogelsang», Bienne
«Meisenweg», Burgdorf	2 000.—	2 000.—	«Meisenweg», Berthoud
«Jura», Langenthal	100.—	100.—	«Jura», Langenthal
«Bel Air», Leubringen	2 500.—	2 500.—	«Bel Air», Evilard
«Bantiger», Ostermundigen	1 600.—	1 600.—	«Bantiger», Ostermundigen
«Schönau», Thun	11 600.—	11 600.—	«Schönau», Thoune
Baugenossenschaft des Personals der Heil- und Pflegeanstalt Bellelay	50 000.—	50 000.—	Sté coop. immobilière en faveur du personne de la Maison de santé de Bellelay
Baugenossenschaft Falbringen, Biel	60 500.—	60 500.—	Sté coop. immobilière Falbringen, Bienne
Bau- und Wohngenossenschaft, Thun	2 600.—	2 600.—	Sté coop. immobilière, Thoune
Zuckerfabrik Aarberg AG	1 000 000.—	1 000 000.—	S.A. Sucrerie d'Aarberg
Zuckerfabrik AG, Frauenfeld	750 000.—	750 000.—	S.A. Sucrerie de Frauenfeld

	Nennwert Valeur nominale	Buchwert = bilanzierter Nominalwert Valeur comptable = valeur nominale portée au bilan	
	Fr.	Fr.	
3.01 Elektrifikations- und Privatbahnhilfedarlehen, Darlehen für technische Verbesserungen und bedingt rückzahlbare Subventionen	**50 780 218.05**	**50 630 218.05**	**3.01 Prêts pour l'électrific. et d'assainissem. prêts pour améliorations techniques et subventions conditionnellement remboursables**
Bern–Lötschberg–Simplon:			Berne–Lœtschberg–Simplon:
Darlehen I. Rang	11 819 873.85	11 819 873.85	prêt Ier rang
Darlehen II. Rang	26 000 000.—	26 000 000.—	prêt IIe rang
Schuldschein Thuner- und Brienzersee, 1928	200 000.—	200 000.—	cédule, lacs de Thoune et de Brienz, 1928
Bern–Neuenburg-Bahn, Darlehen für techn. Verbesserungen	1 850 000.—	1 850 000.—	Ch. de fer Berne–Neuchâtel, prêt pour améliorations techn.
Berner-Oberland-Bahnen, 1951 3% Privatbahnhilfedarlehen	341 743.35	341 743.35	Comp. chemins de fer de l'Oberland bernois, 1951 3% aide aux ch. de fer privés
Biel–Meinisberg AG, Darlehen	35 000.—	35 000.—	S.A. Bienne–Montmenil, prêt
Emmental–Burgdorf–Thun-Bahn, bedingt rückzahlbare Subvention	1 039 000.—	1 039 000.—	Ch. de fer Emmental–Berthoud–Thoune, subv. conditionnellement remboursable
Gürbetal–Bern–Schwarzenburg-Bahn, Darlehen für technische Verbesserungen	2 500 000.—	2 500 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Gurbe–Berne–Schwarzenbourg, prêt pour améliorations techn.
Jurabahnen, bedingt rückzahlbare Subvention	999 000.—	999 000.—	Comp. des chemins de fer du Jura, subv. conditionnellement remboursable
Lauterbrunnen–Mürren, Bergbahn, Darlehen	475 000.—	475 000.—	Lauterbrunner.–Mürren, ch. de fer de montagne, prêt
Montreux–Berner-Oberland 1951 3% (unter Nennwert inkl. Anteil der Gemeinden)	470 000.—	320 000.—	Montreux–Oberland bernois 1951 3% (sous valeur nominale y compris part des comm.)
Montreux–Berner-Oberland-Bahn, bedingt rückzahlbare Subvention	380 000.—	380 000.—	Ch. de fer Montreux–Oberland bernois, subv. conditionnellement remboursable
Oberaarg. Automobilkurse AG, Darlehen	100 000.—	100 000.—	«Oberaarg. Automobilkurse» S.A., prêt
Oberaargau–Jura-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subvention	350 000.—	350 000.—	Ch. de fer Haute-Argovie–Jura, subv. conditionnellement remboursable
St-Imier–Mont-Soleil, Drahtseilbahn, Darlehen	200 000.—	200 000.—	St-Imier–Mont-Soleil, funiculaire, prêt
Sensetalbahn, bedingt rückzahlbare Subvention	380 000.—	380 000.—	Ch. de fer de la vallée de la Singine, subv. conditionnellement remboursable
Simmentalbahn:			Ch. de fer du Simmental:
Elektrifikationsdarlehen	1 438 600.85	1 438 600.85	prêt pour l'électrification
Darlehen für technische Verbesserungen	1 500 000.—	1 500 000.—	prêt pour améliorations techn.
Solothurn–Münster-Bahn, bedingt rückzahlbare Subvention	26 000.—	26 000.—	Ch. de fer Soleure–Moutier, subv. conditionnellement remboursable
Solothurn–Niederbipp-Bahn, bedingt rückzahlbare Subvention	210 000.—	210 000.—	Ch. de fer Soleure–Niederbipp, subv. conditionnellement remboursable
Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn, bedingt rückzahlbare Subvention	300 000.—	300 000.—	Ch. de fer Soleure–Zollikofen–Berne, subv. conditionnellement remboursable
Vereinigte Huttwil-Bahnen, bedingt rückzahlbare Subvention	166 000.—	166 000.—	Ch. de fer réunis de Huttwil, subv. conditionnellement remboursable

Vom vorstehenden Totalbuchwert von Fr. 169 149 414.05 sind Fr. 51 842 840.20 als Korrekturposten unter «Wertberichtigungen» enthalten.

Du total de la valeur comptable de Fr. 169 149 414.05 Fr. 51 842 840.20 sont comptabilisés comme poste de correction sous «compte de réévaluation».

Stand und Bewegungen der Anleihen des Kantons für das Jahr 1967
Etat et mouvements des emprunts du canton pour l'année 1967

		Ausgabebetrag Montant initial	Stand p. 31.12.1966 Etat au 31.12.1966	Im Jahre 1967 wurden En 1967 ont été		Stand p. 31.12.1967 Etat au 31.12.1967	Fälligkeiten Echéance	
				neu aufgenommen empruntés à nouveau	abgetragen amortis		fakultativ facultative	definitiv définitive
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.		
		475 000 000.—	**434 947 000.—**	**110 000 000.—**	**2 635 000.—**	**542 312 000.—**		
	1937 3½%	26 000 000.—	1 524 000.—		1 524 000.—	—	25 Ann. /	30. 9. 67
	1945 3½%	16 000 000.—	16 000 000.—			16 000 000.—	1. 10. 63	1. 10. 70
	1947 3¼%	30 000 000.—	14 423 000.—		1 111 000.—	13 312 000.—	30 Ann. /	31. 10. 77
	1949 3½%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	15. 3. 67	15. 3. 74
AHV/AVS	1949 3%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	10. 9. 74
	1949 3%	34 000 000.—	34 000 000.—			34 000 000.—	15. 11. 67	15. 11. 74
	1950 3%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	30. 6. 68	30. 6. 80
	1953 3%	15 000 000.—	15 000 000.—			15 000 000.—	30. 11. 68	30. 11. 78
AHV/AVS	1958 3¾%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	31. 7. 73
	1959 3%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	15. 7. 69	15. 7. 73
AHV/AVS	1959 3¼%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	5. 8. 77
AHV/AVS	1960 3¼% I	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	15. 1. 78
SUVA	1960 3½%	8 000 000.—	8 000 000.—			8 000 000.—	—	1. 3. 75
Rentenanstalt	1960 3½%	3 000 000.—	3 000 000.—			3 000 000.—	—	30. 6. 70
	1960 3¼%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	15. 11. 72	15. 11. 75
AHV/AVS	1960 3¼% XII	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	31. 12. 78
Rentenanstalt	1961 3¼%	4 000 000.—	4 000 000.—			4 000 000.—	—	30. 6. 76
	1963 3¾%	19 000 000.—	19 000 000.—			19 000 000.—	15. 6. 75	15. 6. 79
AHV/AVS	1963 3¾%	10 000 000.—	10 000 000.—			10 000 000.—	—	30. 9. 78
	1964 4½%	25 000 000.—	25 000 000.—			25 000 000.—	15. 9. 76	15. 9. 82
	1965 4¾%	30 000 000.—	30 000 000.—			30 000 000.—	15. 7. 77	15. 7. 81
AHV/AVS	1965 4½%	2 000 000.—	2 000 000.—			2 000 000.—	—	31. 7. 77
	1966 4¾%	20 000 000.—	20 000 000.—			20 000 000.—	—	10. 1. 72
SUVA	1966 4¾%	3 000 000.—	3 000 000.—			3 000 000.—	—	7. 3. 76
	1966 4¾%	40 000 000.—	40 000 000.—			40 000 000.—	1. 4. 76	1. 4. 79
	1967 5¼%	—	—	35 000 000.—		35 000 000.—	31. 1. 77	31. 1. 83
	1967 5%	—	—	35 000 000.—		35 000 000.—	15. 9. 77	15. 9. 82
	1967 5%	—	—	40 000 000.—		40 000 000.—	5. 12. 77	5. 12. 81

Die Gesamtvermögenslage des Staates ohne zweckbestimmtes, Stiftungs- und privatrechtliches Vermögen

1966

	Tatsächliche Aktiven total = **Total de l'actif effectif**			660 048 719.20
Verfügbare Mittel / Disponibilités	1 =		3 550 965.04	
Debitoren / Débiteurs	2 =		123 590 783.44	
Anlagen und Investitionen / Placements et invest.	3 =	630 526 508.62		
Wertberichtigungen / Comptes de réévaluation	./. Kto 3.90/3.92 Cpte	124 867 224.25	505 659 284.37	
Innenverkehr / Comptes internes	4 =		27 247 686.35	
			660 048 719.20	
	Tatsächliche Passiven total = **Total du passif effectif**			818 979 944.83
Öffentl. Schulden / Dette publique	1 =		656 593 968.—	
Kreditoren / Créanciers	2 =		141 854 124.58	
Innenverkehr / Comptes internes	4 =		20 531 852.25	
			818 979 944.83	
	Fehlbetrag = **Découvert**			158 931 225.63
	Ausgewiesen bei: **Mentionné sous:**			
Fehlbetrag / Découvert	9.0 mit / par		93 461 701.68	
	+ 5 Sonderrechnung – unechte Aktiven, die über die Rechnung der Vermögensveränderung abzuschreiben sind. Compte spécial – Compte de l'actif fictif à éliminer par le compte des variations de la fortune			
		100 785 523.95		
	./. 3.91 Abschr. Amortissem.	40 316 000.—	60 469 523.95	
			158 931 225.63	

wie oben ausgewiesen
comme mentionné ci-dessus

Für weitere Einzelheiten über die Veränderungen der einzelnen Positionen siehe auch Darstellung über den Verkehr der Aktiven und Passiven auf den Seiten 12 und 13.

Situation de la fortune totale de l'Etat sans la fortune à destination déterminée, des fondations et des fonds de droit privé

		1967		+ Zunahme + Augmentation — Abnahme — Diminution	
				Aktiven Actif	
Tatsächliche Aktiven total = Total de l'actif effectif			905 286 052.08	+ 245 237 332.88	
1		4 273 693.34		+ 722 728.30	
2 =		212 678 825.38		+ 89 088 041.94	
3 =	755 57[illegible] 098.21				
./. Kto 3.90/3.92 Cpte	120 669 266.48	634 901 831.73		+ 129 242 547.36	
4 =		53 431 701.63		+ 26 184 015.28	
		905 286 052.08			
				Passiven Passif	
Tatsächliche Passiven total = Total du passif effectif			968 992 485.01	+ 150 012 540.18	
1 =		778 276 408.47		+ 121 682 440.47	
2 =		166 862 838.89		+ 25 008 714.31	
4 =		23 853 237.65		+ 3 321 385.40	
		968 992 485.01			
Fehlbetrag = Découvert			63 706 432.93	+ 95 224 792.70	Mehrzunahme der Aktiven Augmentation en plus de l'actif

Ausgewiesen bei:
Mentionné sous:

9.0 Fehlbetrag/Découvert mit/par	63 706 432.93	34 755 268.75	Verbesserung = Abnahme des Fehlbetrages (wie in Bilanz auf S. 14 ausgewiesen) Amélioration = Diminution du découvert (comme mentionné au bilan à la page 14)
Wegfall der Sonderrechnung Elimination du compte spécial	—	60 469 523.95	Verbesserung wegen Aufhebung der Sonderrechnung Amélioration à cause de la suppression du compte spécial
	63 706 432.93	95 224 792.70	Totalverbesserung Amélioration totale
	wie oben ausgewiesen comme mentionné ci-dessus	wie oben ausgewiesen comme mentionné ci-dessus	

Pour d'autres détails concernant les variations des diverses positions, voir également le tableau relatif au mouvement de l'actif et du passif aux pages 12 et 13.

Abkürzungen:
VB = Volksbeschluss
GRB = Grossratsbeschluss
SZB = Solothurn–Zollikofen–Bern-Bahn
VBW = Vereinigte Bern–Worb-Bahnen

Die Verpflichtungen des Staates

(Auf Grund der in den einzelnen Beschlüssen festgesetzten Beträge)

	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1967 Engagements encore existants à fin 1967	Pro 1968 eingesetzte Budgetkredite *Fälligkeiten* pro 1968 Crédits prévus au budget 1968 *échéances* en 1968
a) Zugesicherte Beitragsleistungen				
Volkswirtschaftsdirektion, Amt für Berufsbildung:	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Beiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	2 190 000	1 492 000	698 000	519 000 *519 000*
Volkswirtschaftsdirektion, Arbeitsamt:				
Beiträge zur Förderung des Wohnungsbaues gemäss VB vom 17. 4. 66.	53 000 000	4 412 000	48 588 000	2 650 000 *2 650 000*
Gesundheitsdirektion, Sekretariat:				
Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler sowie an Spezialanstalten (inkl. Pflegerinnenschulen)	51 578 000	16 696 000	34 882 000 1 369 000	8 007 000 *8 007 000*
Militärdirektion, Sekretariat:				
Zivilschutz; Beiträge für den baulichen Luftschutz	23 356 000	2 948 000	20 408 000 1 294 000	3 000 000 *8 007 000*
Erziehungsdirektion, Sekretariat:				
Ordentliche Beiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	81 001 000	10 422 000	70 579 000	8 000 000 *16 677 000*
Ausserordentliche Beiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern, allgemeine Lehrmittel und Schulmobiliar.	578 000	148 000	430 000	250 000 *71 000*
Baudirektion, Sekretariat:				
Beiträge an Regional- und Ortsplanungen gemäss VB vom 17. 4. 66.	2 000 000	253 000	1 747 000	500 000 *500 000*
Zinszuschüsse an Darlehen für Baulanderschliessung gemäss VB vom 17. 4. 66	5 000 000	—	5 000 000	500 000 *500 000*
Baudirektion, Tiefbauamt:				
Beiträge an Gemeinden nach Strassenbaugesetz. Die alljährlich wiederkehrenden Beiträge von rund 400 000 Franken werden hier nicht erfasst	41 931 000	7 925 000	34 006 000 890 000	5 000 000 *10 500 000*
Beiträge an Wasserbauten.	17 241 000	982 000	16 259 000	1 000 000 *1 200 000*

Zusicherungen vom 1. 1.– 29. 2. 1968.

Les engagements de l'Etat

(Sur la base des montants fixés dans les divers arrêtés)

Abréviations:
Ar. pop. = Arrêté populaire
AGC = Arrêté Grand Conseil
SZB = Chemin de fer Soleure–Zollikofen–Berne
VBW = Chemins de fer réunis Berne–Worb

Fälligkeiten pro 1969 *Echéances* en 1969	*Fälligkeiten* pro 1970 *Echéances* en 1970	*Fälligkeiten* pro 1971 *Echéances* en 1971	*Fälligkeiten* pro 1972 *Echéances* en 1972	*Fälligkeiten* pro 1973 und die folgenden Jahre *Echéances* en 1973 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					a) Subventions promises
—	—	—	—	—	**Direction de l'économie publique, Office de la formation professionnelle:**
179 000					Subventions en faveur des écoles prof. des communes
					Direction de l'économie publique, Office du travail:
—	—	—	—	—	Subventions pour l'encouragement de la construction de logement selon Ar. pop. du 17. 4. 66
2 650 000	*2 650 000*	*2 650 000*	*2 650 000*	*35 338 000*	
					Direction de l'hygiène publique, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux et à des établissements spéciaux (y compris écoles d'infirmières)
8 428 000	*7 155 000*	*7 625 000*	*3 284 000*	*1 752 000*	
					Direction des affaires militaires, secrétariat:
—	—	—	—	—	Protection civile; subventions pour les constructions d'abris
6 951 000	*4 230 000*	*1 982 000*	*532 000*		
					Direction de l'instruction publique, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subventions ordinaires aux communes pour la construction de maisons d'école
11 272 000	*4 947 000*	*984 000*	*6 388 000*	*30 311 000*	
—	—	—	—	—	Subventions extraordinaires aux communes pour entretien des bâtiments d'école, moyens d'enseignement généraux et mobilier scolaire
23 000	*58 000*	*2 000*	*68 000*	*208 000*	
					Direction des travaux publiques, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subventions en faveur des plans d'aménagement régionaux et locaux, selon Ar. pop. du 17. 4. 66
500 000	*500 000*	*247 000*			
					Versements au compte des intérêts des prêts consentis pour l'équipement des terrains à bâtir, selon Ar. pop. du 17. 4. 66
—	—	—	—	—	
500 000	*500 000*	*500 000*	*500 000*	*2 500 000*	
					Direction des travaux publics, service des ponts et chaussées:
—	—	—	—	—	Contributions aux communes selon loi sur les routes. Les subventions périodiques d'environ 374 000 francs par année ne sont pas mentionnées ici
10 000 000	*4 530 000*	*3 734 000*	*3 132 000*	*3 000 000*	
—	—	—	—	—	Subventions pour travaux hydrauliques
1 200 000	*1 200 000*	*1 200 000*	*1 200 000*	*10 259 000*	

Montants assurés du 1. 1. – 29. 2. 1968.

a) Zugesicherte Beitragsleistungen (Fortsetzung)	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires, du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1967 Engagements encore existants à fin 1967	Pro 1968 eingesetzte Budgetkredite *Fälligkeiten* pro 1968 Crédits prévus au budget 1968, *échéances* en 1968
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion, Verkehrsamt:				
Beiträge für technische Verbesserungen, gemäss VB vom 8. 12. 63.	30 000 000	15 224 000	14 776 000	4 685 000 *4 685 000*
Beiträge für den Ausbau der SZB und die Umleitung der VBW in den Bahnhof Bern, gemäss VB vom 8. 12. 63	30 000 000	15 000 000	15 000 000	5 000 000 *5 000 000*
Beiträge zur Tilgung von Fremdkapitalien, gemäss VB vom 5. 7. 59	17 000 000	11 225 000	5 775 000	500 000 *500 000*
Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion, Wasser- und Energiewirtschaftsamt:				
Beiträge an Trinkwasseranlagen	4 765 000	1 241 000	3 524 000 841 000	1 000 000 *1 000 000*
Beiträge an Abwasser- und Kläranlagen . .	151 664 000	17 893 000	133 771 000 6 667 000	16 000 000 *25 900 000*
Beiträge an Abfallbeseitigungsanlagen . . .	3 589 000	666 000	2 923 000	1 000 000 *1 000 000*
Forstdirektion, Sekretariat:				
Beiträge an Aufforstungen, Weg- und Waldzusammenlegungen.	13 615 000	3 501 000	10 114 000	2 533 000 *2 841 000*
Landwirtschaftsdirektion, Meliorationsamt:				
Beiträge an Meliorationen, Güterzusammenlegungen, Alpverbesserungen usw..	31 854 000	10 622 000	21 232 000 1 411 000	7 000 000 *7 000 000*
Fürsorgedirektion, Sekretariat:				
Baubeiträge an Fürsorgeanstalten	8 582 000	7 342 000	1 240 000	2 619 000 *1 190 000*
	568 944 000	127 992 000	440 952 000 12 172 000	69 763 000 *97 747 000*

Zusicherungen vom 1. 1. – 29. 2. 1968.

Fälligkeiten pro 1969 *Echéances* en 1969	*Fälligkeiten* pro 1970 *Echéances* en 1970	*Fälligkeiten* pro 1971 *Echéances* en 1971	*Fälligkeiten* pro 1972 *Echéances* en 1972	*Fälligkeiten* pro 1973 und die folgenden Jahre *Echéances* en 1973 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					a) Subventions promises (suite)
					Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie, office des transports:
—	—	—	—	—	Subsides pour améliorations techniques, selon Ar. pop. du 8. 12.63
6 000 000	*4 091 000*				
—	—	—	—	—	Subsides pour l'aménagement SZB et le détournement VBW dans la gare de Berne, selon Ar. pop. du 8. 12. 63
5 000 000	*5 000 000*				
—	—	—	—	—	Subsides pour amortir des capitaux étrangers, selon Ar. pop. du 5. 7. 59
500 000	*500 000*	*500 000*	*500 000*	*3 275 000*	
					Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie, office de l'économie hydraulique et énergétique:
—	—	—	—	—	Subventions pour installations d'alimentation en eau
1 000 000	*1 000 000*	*1 000 000*	*65 000*		
—	—	—	—	—	Subventions pour l'épuration des eaux résiduaires
25 700 000	*13 600 000*	*14 000 000*	*34 000 000*	*27 238 000*	
—	—	—	—	—	Subventions pour installations d'élim. des ordures
1 000 000	*923 000*				
					Direction des forêts:
—	—	—	—	—	Subventions pour la culture forestière et pour les remaniements des chemins et des forêts
1 271 000	*1 941 000*	*1 613 000*	*1 292 000*	*1 156 000*	
					Direction de l'agriculture, service des améliorations foncières:
—	—	—	—	—	Subventions pour améliorations foncières, remaniements parcellaires, améliorations d'alpages, etc.
7 000 000	*5 233 000*	*3 410 000*			
					Direction des œuvres sociales, secrétariat:
—	—	—	—	—	Subsides de construction aux établissements de charité
50 000					
—	—	—	—	—	
89 224 000	*58 058 000*	*39 447 000*	*53 611 000*	*115 037 000*	

Montants assurés du 1. 1. – 29. 2. 1968.

	Gesprochene, aber noch nicht vollständig erledigte Kredite gemäss Volks-, Grossrats- oder Regierungsratsbeschlüssen Crédits accordés mais pas encore liquidés totalement selon arrêtés populaires du Grand-Conseil et du Conseil-exécutif	Davon bereits beansprucht bzw. ausbezahlt Dont déjà utilisés ou payés	Noch bestehende Verpflichtungen per Ende 1967 Engagements encore existants à fin 1967	Pro 1968 eingesetzte Budgetkredite *Fälligkeiten* pro 1968 Crédits prévus au budget 1968 resp. *échéances* en 1968
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
b) Finanzierungsverpflichtungen				
Finanzdirektion:				
Aktienbeteiligung und Nachgangshypothek «Autoeinstellhalle Rathaus AG», Bern, GRB vom 17. 2. 1965	2 200 000	1 600 000	600 000	600 000 *600 000*
Baudirektion, Hochbauamt:				
Neubau des Inselspitals, Volksbeschluss vom 8. 6. 1958 = Fr. 69 Mio, abzüglich 29 Mio Fr. (Annullierung gemäss Volksbeschluss vom 27. 9. 1964)	40 000 000	33 718 000	6 282 000	1 000 000 *1 000 000*
Neubau des Inselspitals, Volksbeschluss vom 27. 9. 1964	87 800 000	21 000 000	66 800 000	12 000 000 *12 000 000*
Neubau Seminar Langenthal, Volksbeschluss vom 2. 2. 1964	7 691 000	7 241 000	450 000	450 000 *450 000*
Neu- und Umbau der Kaserne in Bern, Volksbeschluss vom 24. 5. 1964	6 830 000	4 900 000	1 930 000	1 930 000 *1 930 000*
Neubau Seminar Pruntrut, Volksbeschluss vom 9. 4. 1967	6 438 000	—	6 438 000	2 000 000 *2 000 000*
Übrige Projekte gemäss Volks- oder Grossratsbeschlüssen	2 402 000	—	2 402 000 3 949 000	7 370 000 *6 351 000*
Verkehrs-, Wasser- und Energiewirtschaftsdirektion, Wasser- und Energiewirtschaftsamt:				
2. Juragewässerkorrektion, Volksbeschluss vom 5. 3. 1961 und GRB vom 14. 11. 1967. .	26 730 000	15 820 000	10 910 000	3 125 000 *3 125 000*
	180 091 000	84 279 000	95 812 000 3 949 000	28 475 000 *27 456 000*
Stand per 31. 12. 1967 Total a) und b)	749 035 000	212 271 000	536 764 000 16 121 000	98 238 000 *125 203 000*
				Budget 1967 97 499 000
Stand per 31. 12. 1966	713 904 000	197 475 000	516 429 000	Rechnung 1967 113 255 338 (Mehrausgaben vor allem für Schulhausbauten, Gemeindestrassen und Meliorationen)

Zusicherungen vom 1. 1. – 29. 2. 1968 Fr. 16 121 000.

Fälligkeiten pro 1969 *Echéances* en 1969	*Fälligkeitne* pro 1970 *Echéances* en 1970	*Fälligkeiten* pro 1971 *Echéances* en 1971	*Fälligkeiten* pro 1972 *Echéances* en 1972	*Fälligkeiten* pro 1973 und die folgenden Jahre *Echéances* en 1973 et années suivantes	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	
					b) Obligations de financement
					Direction des finances:
—	—	—	—	—	Participation aux actions et à l'hypothèque en 2e rang de l'«Autoeinstellhalle Rathaus AG», Berne, AGC du 17. 2. 1965
					Direction des travaux publics, service des bâtiments:
—	—	—	—	—	Construction nouvelle de l'Hôpital de l'Ile, Ar. pop. du 8. 6. 1958 = Fr. 69 Mio sous déduction de Fr. 29 Mio (annulation selon Ar. pop. du 27. 9. 1964)
1 000 000	*1 000 000*	*1 000 000*	*1 000 000*	1 *282 000*	
—	—	—	—	—	Construction nouvelle de l'Hôpital de l'Ile, Ar. pop. du 27. 9. 1964
15 000 000	*15 000 000*	*15 000 000*	*9 800 000*		
—	—	—	—	—	Construction nouvelle de l'Ecole normale Langenthal, Ar. pop. du 2. 2. 1964
—	—	—	—	—	Construction nouvelle et transformation de la caserne à Berne, Ar. pop. du 24. 5. 1964
—	—	—	—	—	Construction nouvelle de l'Ecole normale Porrentruy, Ar. pop. du 9. 4. 1967
2 000 000	*2 438 000*				
—	—	—	—	—	Autres projets selon arrêtés populaires et du Grand-Conseil
					Direction des transports, de l'économie hydraulique et de l'énergie, office de l'économie hydraulique et énergétique:
—	—	—	—	—	2e correction des eaux du Jura, Ar. pop. du 5. 3. 1961 et AGC du 14. 11. 1967
2 000 000	*2 000 000*	*1 500 000*	*1 500 000*	*785 000*	
—	—	—	—	—	
20 000 000	*20 438 000*	*17 500 000*	*12 300 000*	*2 067 000*	
—	—	—	—	—	Total a) et b) Situation au 31. 12. 1967
109 224 000	*78 496 000*	*56 947 000*	*65 911 000*	*117 104 000*	
					Situation au 31. 12. 1966

Montants assurés du 1. 1. – 29. 2. 1968 Fr. 16 121 000.

Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen des Staates

(Art. 3 Abs. 2 des Finanzverwaltungsgesetzes vom 3. Juli 1938)

1. Hypothekarkasse, Artikel 3 des Gesetzes über die Hypothekarkasse vom 9. Dezember 1956. Der Kanton haftet für alle Verbindlichkeiten der Hypothekarkasse, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

2. Kantonalbank, Artikel 3 des Gesetzes vom 8. Dez. 1963 über die Kantonalbank. Der Staat haftet für die Verbindlichkeiten der Kantonalbank, soweit ihre eigenen Mittel nicht ausreichen.

3. Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung, Dekret vom 1. März 1954.

a) § 69. Der Staat übernimmt die Garantie für die Erfüllung der Verpflichtungen der Kasse.

b) § 86. Der Staat garantiert die Verzinsung zu 4% des bei der Hypothekarkasse angelegten Kassenvermögens.

4. Bernische Kreditkasse, Gesetz vom 19. Oktober 1924, Artikel 13. Der Staat und die beteiligten Gemeinden haften für die Verbindlichkeiten der Kreditkasse. Gegenwärtig bestehen keine Verbindlichkeiten.

5. Förderung der Heimarbeit im Berner Oberland. Regierungsratsbeschluss vom 24. November 1959. Der Staat verbürgt gegenüber der Kantonalbank von Bern die an sechs heimarbeitvergebenden Organisationen des Berner Oberlandes gewährten Darlehen von total 120 000 Franken.

Cautionnements et garanties assumés par l'Etat

(Art. 3, 2e alinéa, de la loi sur l'administration des finances du 3 juillet 1938)

1. Caisse hypothécaire. Article 3 de la loi du 9 décembre 1956 sur la Caisse hypothécaire. Le canton garantit tous les engagements de la Caisse hypothécaire, pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

2. Banque cantonale. Article 3 de la loi du 8 décembre 1963 sur la Banque cantonale. Tous les engagements de la banque sont garantis par le canton pour autant que ses moyens propres ne suffisent pas.

3. Caisse d'assurance de l'administration cantonale bernoise. Décret du 1er mars 1954.

a) § 69. L'Etat garantit l'accomplissement des engagements de la Caisse.

b) § 86. L'Etat garantit un intérêt de 4% pour les capitaux de l'institution déposés auprès de la Caisse hypothécaire.

4. Caisse bernoise de crédit. Loi du 19 octobre 1924, article 13. L'Etat et les communes intéressées répondent de l'accomplissement des engagements de la Caisse de crédit. Il n'existe, pour l'instant, pas d'engagements.

5. Encouragement du travail à domicile dans l'Oberland bernois. Décision du Conseil-exécutif du 24 novembre 1959. L'Etat garantit envers la Banque cantonale le prêt de 120 000 francs accordé à six entreprises de l'Oberland bernois donnant du travail à domicile.

Verzeichnis der Dienststellen sowie Detailangaben zur Finanzrechnung und zur Rechnung der Vermögensveränderungen

Liste des divers services ainsi que des indications détaillées au compte financier et au compte des variations de la fortune

1967

Verzeichnis der Dienststellen — Liste des divers services

	Seite - Page	
10 Allgemeine Verwaltung	36	**10 Administration générale**
1000 Grosser Rat	36	1000 Grand Conseil
1005 Ständeräte	36	1005 Députation au Conseil des Etats
11 Präsidialverwaltung	38	**11 Section présidentielle**
1100 Regierungsrat	38	1100 Conseil exécutif
1101 Amt für Beziehungen zur Öffentlichkeit	38	1101 Office des relations publiques
1105 Staatskanzlei	38	1105 Chancellerie
1110 Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	40	1110 Archives de l'Etat et archives Porrentruy
12 Gerichtsverwaltung	42	**12 Administration judiciaire**
1200 Obergericht	42	1200 Cour suprême
1205 Richterämter	42	1205 Tribunaux de district
1210 Staatsanwaltschaft	44	1210 Ministère public
1215 Jugendanwaltschaft	44	1215 Avocats des mineurs
1220 Verwaltungsgericht	46	1220 Tribunal administratif
1225 Kantonale Rekurskommission	46	1225 Commission cantonale des recours
13 Volkswirtschaftsdirektion	50	**13 Direction de l'économie publique**
1300 Sekretariat	50	1300 Secrétariat
1301 Abteilung für Fremdenverkehrsförderung	54	1301 Section pour l'encouragement du tourisme
1305 Amt für Berufsbildung	56	1305 Office de la formation professionnelle
1310 Arbeitsamt	58	1310 Office du travail
1315 Versicherungsamt	64	1315 Office des assurances
1316 Kantonale Ausgleichskasse	66	1316 Caisse de compensation du canton
1317 Familienausgleichskasse	70	1317 Caisse d'allocations familiales
1320 Amt für Gewerbeförderung	70	1320 Office pour le développement de l'artisanat
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	72	1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325 Chemisches Laboratorium	74	1325 Laboratoire de chimie
1330 Preiskontrollstelle	76	1330 Service du contrôle des prix
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft	76	1331 Office central pour l'économie de guerre
1335 Technikum Biel	76	1335 Technicum de Bienne
1340 Technikum Burgdorf	80	1340 Technicum de Berthoud
1345 Technikum St. Immer	82	1345 Technicum de St-Imier
1350 Holzfachschule Biel	84	1350 Ecole du bois de Bienne
1355 Amt für Berufsberatung	86	1355 Office de l'orientation professionnelle
14 Gesundheitsdirektion	88	**14 Direction de l'hygiène publique**
1400 Sekretariat	88	1400 Secrétariat
1405 Frauenspital	92	1405 Maternité cantonale
1410 Psychiatrische Universitätsklinik Bern	94	1410 Clinique psychiatrique universitaire Berne
1415 Psychiatrische Klinik Münsingen	102	1415 Clinique psychiatrique Münsingen
1420 Psychiatrische Klinik Bellelay	104	1420 Clinique psychiatrique Bellelay
15 Justizdirektion	112	**15 Direction de la justice**
1500 Sekretariat und Inspektorat	112	1500 Secrétariat et inspectorat
1505 Jugendamt	112	1505 Office des mineurs
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	114	1506 Station d'observ. pour adolescents à Enggistein
1510 Regierungsstatthalterämter	116	1510 Préfectures
1515 Grundbuchämter	116	1515 Bureaux du registre foncier
1520 Betreibungs- und Konkursämter	118	1520 Offices des poursuites et faillites
16 Polizeidirektion	120	**16 Direction de la police**
1600 Sekretariat	120	1600 Secrétariat
1605 Polizeikommando	122	1605 Corps de police
1606 Autobahnpolizei	126	1606 Police des autoroutes
1615 Zivilstandsämter	126	1615 Offices de l'état civil
1620 Strassenverkehrsamt	128	1620 Office de la circulation routière
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	130	1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur
1630 Schutzaufsichtsamt	130	1630 Office de patronage
1635 Strafanstalt Thorberg	132	1635 Pénitencier Thorberg
1640 Strafanstalt Witzwil	134	1640 Pénitencier Witzwil
1645 Strafanstalt Hindelbank	138	1645 Pénitencier Hindelbank
1650 Arbeitsanstalt St. Johannsen	142	1650 Maison de travail St-Jean
1655 Erziehungsanstalt Tessenberg	144	1655 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim, Münsingen	148	1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim», Münsingen
17 Militärdirektion	150	**17 Direction des affaires militaires**
1700 Sekretariat	150	1700 Secrétariat
1705 Kreisverwaltung	152	1705 Administration des arrondissements
1710 Kriegskommissariat	154	1710 Commissariat des guerres
1715 Kasernenverwaltung	156	1715 Administration des casernes
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	156	1720 Administration de la taxe militaire
1725 Amt für Zivilschutz	158	1725 Office de la protection civile
18 Kirchendirektion	160	**18 Direction des cultes**
1800 Verwaltung	160	1800 Administration
1801 Reformierte Kirche	160	1801 Eglise réformée
1802 Römischkatholische Kirche	162	1802 Eglise catholique romaine
1803 Christkatholische Kirche	162	1803 Eglise catholique chrétienne

	Seite - Page	
19 Finanzdirektion	164	**19 Direction des finances**
1900 Sekretariat	164	1900 Secrétariat
1905 Kantonsbuchhalterei	166	1905 Service de comptabilité
1910 Finanzinspektorat	170	1910 Inspectorat des finances
1915 Personalamt	170	1915 Office du personnel
1920 Versicherungskasse	172	1920 Caisse d'assurance
1921 Ausgleichskasse für das Staatspersonal	174	1921 Caisse de compens. pour le personnel de l'Etat
1930 Statistisches Büro	176	1930 Bureau de statistique
1935 Salzhandlung	176	1935 Régie des sels
1940 Liegenschaftsverwaltung	178	1940 Administration des domaines
1945 Steuerverwaltung	182	1945 Intendance des impôts
1950 Amtsschaffnereien	188	1950 Recettes de district
1955 Abteilung für Datenverarbeitung	188	1955 Division du traitement de l'information
20 Erziehungsdirektion	190	**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	190	2000 Administration
2001 Mittelschulen	196	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	198	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	202	2005 Université
2006 Botan. Institute und Botan. Garten	210	2006 Instituts botaniques et Jardin botanique
2008 Kantonsschule Pruntrut	212	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2010 Unterseminar Hofwil	214	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, Section inf., Hofwil
2015 Oberseminar Bern	216	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, Section sup., Berne
2017 Seminar Langenthal	218	2017 Ecole normale Langenthal
2020 Seminar Pruntrut	220	2020 Ecole normale Porrentruy
2022 Seminar Biel	222	2022 Ecole normale Bienne
2025 Seminar Thun	222	2025 Ecole normale Thoune
2026 Seminar Seeland, Biel	224	2026 Ecole normale du Seeland, Bienne
2030 Seminar Delsberg	226	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	228	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	230	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2045 Lehrmittelverlag	232	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion	234	**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	234	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	236	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	240	2110 Service des ponts et chaussées
2115 Autobahnamt	244	2115 Service des autoroutes
2120 Vermessungsamt	246	2120 Service topographique et cadastral
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschafts-direktion	248	**22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
2200 Sekretariat	248	2200 Secrétariat
2205 Verkehrsamt	248	2205 Office des transports
2210 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	252	2210 Office de l'économie hydraulique et énergétique
2211 Gewässerschutzlaboratorium	254	2211 Laboratoire pour la protection des eaux
23 Forstdirektion	256	**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	256	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	258	2305 Inspectorat d. forêts et offices forest. d'arrondiss.
2310 Staatsforstverwaltung	260	2310 Administration des forêts domaniales
2315 Bergbauverwaltung	266	2315 Administration des mines
2320 Jagdverwaltung	266	2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	270	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	270	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion	274	**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	274	2400 Secrétariat
2405 Veterinäramt	278	2405 Office vétérinaire
2406 Tierseuchenkasse	282	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	284	2410 Service des améliorations foncières
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	286	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	288	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	294	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	298	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	302	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	306	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2442 Milchwirtschaftl. Kontroll- und Beratungsdienst	310	2442 Inspection et consultation en mat. d'écon. laitière
2445 Schule f. Obst-, Gemüse- u. Gartenbau Oeschberg	310	2445 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg
2447 Kant. Zentralstelle für Obstbau Oeschberg	314	2447 Office central pour l'arboriculture Oeschberg
25 Fürsorgedirektion	316	**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	316	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	320	2505 Inspectorat
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	322	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	324	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	328	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	330	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	334	2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	338	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	342	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	344	2550 Foyer de vacances Rotbad
2555 Sprachheilschule Münchenbuchsee	346	2555 Ecole logopédique Münchenbuchsee
26 Gemeindedirektion	348	**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	348	2600 Secrétariat et inspectorat

Finanzrechnung
(Einzelheiten)

	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	**798 568.40**	**—**	**1 068 800** *485.—*	**—**	**845 992.30**	**—**
1000 Grosser Rat	**784 244.40**	**—**	**1 056 400**	**—**	**833 107.30**	**—**
600 Taggelder und Entschädigungen an den Grossen Rat	436 352.30		647 000		478 456.10	
612 Besoldungen	44 855.75		52 100		47 021.35	
797 Zeitungen	1 689.10		1 900		1 885.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	984.95		1 300		1 029.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten, Tagblatt und Compte rendu	281 712.05		330 000		284 779.30	
801 PTT-Gebühren	1 757.95		2 200		1 897.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität	2 000.—		—		—	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	14 892.30		21 900		18 038.25	
1005 Ständeräte	**14 324.—**		**12 400** *485.—*		**12 885.—**	
601 Taggelder und Entschädigungen an die Ständeräte	14 324.—		12 400 *485.—*		12 885.—	

Compte financier
(Détails)

Bemerkungen - Observations

10 Administration générale

Die verwendete Abkürzung VA bedeutet «Rechnung der Vermögensveränderungen» (siehe auch entsprechende Erklärung unter Wegleitung).

L'abréviation VF signifie «Compte des variations de la fortune» (cf. aussi explications données sous «Directives»).

1000 Grand Conseil

Total Aufwand	**Fr. 132 378 773.38**	**Total des charges**
Total Ertrag	**Fr. 132 378 773.38**	**Total des revenus**

600 Jetons de présence et indemnités aux membres du Grand Conseil
612 Traitements
797 Journaux
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure, Bulletin du Grand Conseil et Compte rendu
801 Taxes des PTT
822 Nettoyage, chauffage et électricité
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

Diese Beträge setzen sich aus den Direktionstotalen (unter den Bemerkungen fett gedruckt) zusammen. Diese wiederum ergeben sich aus den bei den Finanzkonten im Kommentar mit VA bezeichneten Posten. Siehe auch Zusammenstellung am Schluss der Einzelheiten zur Rechnung der Vermögensveränderungen.

Ces montants se composent des totaux des Directions (imprimés en caractères gras dans les «Observations»). A leur tour, ceux-ci résultent des articles désignés par VF dans les commentaires des comptes financiers. Voir aussi récapitulation après les détails concernant les comptes des variations de la fortune.

600. Veranschlagt für 55 Sitzungen, abgehalten 45 Sitzungen.

Budgétisé pour 55 séances; il en a été tenu 45.

1005 Députation au Conseil des Etats

601 Jetons de présence et indemnités aux députés au Conseil des Etats

601. Veranschlagt für 74 Sitzungen, abgehalten 78 Sitzungen.

Budgétisé pour 74 séances; il en a été tenu 78.

Präsidialverwaltung	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
11 Präsidialverwaltung	**2 259 059.45**	**981 278.95**	**2 350 700** *33 873.70*	**938 700**	**2 445 336.40**	**1 127 944.20**
1100 Regierungsrat	**700 730.70**	**73 051.30**	**773 200**	**78 000**	**785 777.95**	**73 258.—**
357 Kostenrückerstattungen		73 051.30		78 000		73 258.—
612 Besoldungen der Regierungsräte	552 776.75		576 600		603 482.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 538.60		1 600		1 574.75	
799 Allgemeine Ratskosten	146 415.35		195 000		180 721.10	
1101 Amt für Beziehungen zur Öffentlichkeit	**107 869.50**	—	**123 500** *25 043.90*	—	**146 737.95**	—
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	—		— *20 099.40*		20 099.40	
612 Besoldungen	85 321.—		84 500		96 572.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	996.20		1 000 *4 944.50*		5 944.50	
771 Unterhalt der Mobilien	—		300		289.45	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	2 385.—		3 000		2 848.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	26.30		3 000		1 173.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 992.50		6 000		5 780.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 821.50		3 000		1 845.25	
810 Taggelder, Reiseauslagen	2 611.70		10 000		1 267.10	
820 Mietzinse	9 308.—		9 400		9 308.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	753.40		1 500		1 179.95	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	360.—		1 500		204.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	293.90		300		225.—	
1105 Staatskanzlei	**1 178 459.95**	**902 005.95**	**1 180 400** *8 829.80*	**853 300**	**1 230 064.30**	**1 046 649.05**
141 Entschädigungen von Dritten für die Benützung des Rathauses		9 207.—		9 200		10 184.30

Administration présidentielle	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
11 Administration présidentielle	—	—
1100 Conseil exécutif		
357 Remboursement de frais	357. Rückerstattungen der HH. Regierungsräte gemäss Volksabstimmung vom 1. 4. 1962 betr. die Abänderung des Gesetzes über das Dienstverhältnis der Behördemitglieder und des Personals der bernischen Staatsverwaltung vom 7. 2. 1954.	Restitutions de MM. les conseillers d'Etat selon arrêté populaire du 1. 4. 1962 concernant la modification de la loi du 7. 2. 1954 sur les rapports de service des membres des autorités et du personnel de l'administration de l'Etat de Berne.
612 Traitements des membres du Conseil exécutif		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Frais généraux du Conseil exécutif		
1101 Office des relations publiques		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Neue Kommission gemäss RRB vom 16. 6. 1967.	Nouvelle commission selon ACE du 16. 6. 1967.
612 Traitements		
770 Acquisitions de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit. Mobiliaranschaffungen wegen Personalvermehrung.	Crédit suppl. Acquisitions de mobilier dues à l'augmentation du personnel.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Kostenverschiebung mit Konto 602.	Décalage de frais avec cpte 602.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
899 Autres frais d'administration		
1105 Chancellerie		
141 Indemnités de tiers pour l'utilisation de l'Hôtel du Gouvernement		

Präsidialverwaltung	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1105 Staatskanzlei (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250 Gebühren:						
10 Spruchgebühren des Grossen Rates und des Regierungsrates, Naturalisationen und übrige Gebühren		596 399.40		545 000		700 510.50
11 Legalisationen		44 108.—		45 000		36 806.50
310 Erlös aus Drucksachen		248 022.75		250 000		295 311.45
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		2 725.20		2 800		2 725.20
357 Kostenrückerstattungen		1 391.60		700		70.70
359 Sonstige Einnahmen		152.—		600		1 040.40
612 Besoldungen	356 642.—		349 300		382 936.05	
615 Dienstaltersgeschenke an das Staatspersonal	333 585.—		270 000		368 610.—	
651 Dienstkleider	707.80		600		582.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 994.45		1 500 *7 671.75*		9 171.75	
771 Unterhalt der Mobilien	1 447.75		10 300		10 286.45	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	337.20		500 *1 158.05*		1 658.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	672.10		700		654.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	451 206.35		504 000		417 627.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 483.40		1 500		1 483.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	720.—		900		187.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 993.10		24 000		23 995.95	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	7 591.80		17 000		12 849.70	
842 Rückerstattungen von Gebühren usw.	50.—		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	29.—		100		20.—	
1110 Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	**271 999.30**	**6 221.70**	**273 600**	**7 400**	**282 756.20**	**8 037.15**
310 Erlös aus Drucksachen		2 545.80		4 000		4 371.25
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		3 499.80		3 200		3 499.80
357 Kostenrückerstattungen		176.10		200		166.10
612 Besoldungen	227 025.40		224 200		237 435.80	
651 Dienstkleider	70.—		100		70.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	2 945.10		3 000		1 294.70	
771 Unterhalt der Mobilien	1 691.05		2 400		2 398.65	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	6 296.—		7 500		7 497.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	299.65		300		296.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 995.20		13 000		12 944.90	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	3 480.40		3 800		3 466.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	618.40		1 000		465.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	15 884.85		16 000		15 699.80	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		1 100		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	693.25		1 200		1 187.15	

Administration présidentielle	Bemerkungen - Observations	
1105 Chancellerie d'Etat (suite)		
250 Emoluments:		
10 Emoluments de sentence du Grand Conseil et du Conseil-exécutif, droits de naturalisations et autres émoluments	250 10. Mehreinnahmen aus Einbürgerungen.	Recettes en plus provenant des naturalisations.
11 Légalisations	250 11. Weniger Beglaubigungen von Export-Zertifikaten.	Moins de légalisations de certificats d'exportation.
310 Produit de la vente d'imprimés	310. Nationalratswahlen inbegriffen. Siehe auch Konto 800.	Y compris les élections au Conseil national. Cf. aussi cpte 800.
354 Remboursement de prestations en nature p. les logements des concierges		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
615 Gratifications pour années de service au personnel de l'Etat	615. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 5. 2. 1968. Personalvermehrung in den Kriegsjahren.	Dépenses en plus autorisées par AGC du 5. 2. 1968. Augmentation du personnel durant les années de guerre.
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils	770. Nachkredit. Anschaffung einer transportablen Simultanübersetzungsanlage.	Crédit suppl. Acquisition d'une installation mobile de traduction simultanée.
771 Entretien du mobilier	771. Inbegriffen Mobiliarrenovationen für Fr. 8800.— gemäss RRB vom 3. 5. 1966.	Y compris rénovations de mobilier pour Fr. 8800.— selon ACE du 3. 5. 1966.
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe Konto 310. Nur eine kantonale Abstimmung.	Cf. cpte 310. Il n'y eut qu'une seule votation cantonale.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
842 Remboursements d'émoluments, etc.		
899 Autres frais d'administration		
1110 Archives de l'Etat et archives Porrentruy		
310 Vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite/ Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
12 Gerichtsverwaltung	**10 903 410.70**	**2 751 760.04**	**11 638 500** *47 540.75*	**2 916 600**	**11 425 223.70**	**3 251 848.40**
1200 Obergericht	**1 840 367.25**	**486 614.65**	**2 037 900** *1 021.25*	**502 200**	**1 892 941.85**	**531 396.36**
250 Gebühren		169 260.—		185 000		220 035.—
310 Erlös aus Drucksachen		1 167.15		500		1 073.25
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 713.—		1 700		2 040.—
357 Rückerstattungen		5 257.80		10 000		8 495.55
358 Auferlegte Gerichtskosten		299 187.70		300 000		297 050.20
359 Sonstige Einnahmen		10 029.—		5 000		2 702.36
602 Taggelder und Entschädigungen an die Handelsrichter, Geschworenen und die Mitglieder der Anwaltskammer	66 360.50		80 000		51 288.20	
612 Besoldungen	1 635 669.65		1 814 200		1 707 892.70	
613 Kosten für Stellvertretungen	14 371.35		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	4 614.05		8 400		8 101.35	
771 Unterhalt der Mobilien	2 463.35		4 000		3 348.70	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	6 778.05		7 500		7 491.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	633.40		1 000		971.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 990.85		28 000		27 992.45	
801 PTT-Gebühren	11 946.—		14 000		11 911.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 123.10		7 000		5 058.65	
820 Mietzinse Delsberg und Biel	2 500.—		2 500		2 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 641.20		30 000		29 950.80	
850 Kosten in Zivilsachen	11 099.40		20 000		14 591.50	
851 Kosten in Strafsachen	24 696.40		20 000 *1 021.25*		21 021.25	
852 Amtliche Kosten	93.20		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	386.75		1 300		822.—	
1205 Richterämter	**7 272 855.65**	**2 203 686.84**	**7 753 300** *39 083.80*	**2 347 000**	**7 729 850.10**	**2 653 263.25**
250 Gebühren		665 223.35		680 000		916 422.60
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 691.—		2 000		890.—
357 Rückerstattungen		47 919.15		15 000		19 140.15
358 Auferlegte Gerichtskosten		1 437 666.75		1 600 000		1 666 166.—
359 Sonstige Einnahmen		51 186.59		50 000		50 644.50
602 Taggelder und Entschädigungen der Amtsrichter und Suppleanten	321 084.35		325 000		316 034.40	
612 Besoldungen	5 388 171.25		5 838 600		5 720 632.20	
613 Kosten für Stellvertretungen	20 862.75		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	44 689.45		56 000		49 711.95	
771 Unterhalt der Mobilien	11 976.20		12 000		11 982.95	
797 Bücher und Zeitschriften	18 104.40		18 000		17 127.10	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
12 Administration judiciaire	**294 054.02**	—
1200 Cour suprême		
250 Emoluments		
310 Produit de la vente d'imprimés		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. **Fr. 97 170.85** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**Fr. 97 170.85** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges du Tribunal de commerce, aux jurés et aux membres de la Chambre des avocats	602. Weniger Sitzungen.	Moins de séances.
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Diese Kosten werden nun bei Konto 612 erfasst.	A présent, ces frais sont comptabilisés s. cpte 612.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à Delémont et Bienne		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles		
851 Frais en affaires pénales		
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		
1205 Tribunaux de district		
250 Emoluments	250. Zunahme der Geschäfte.	Augmentation du nombre des affaires.
310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. **Fr. 196 503.17** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**Fr. 196 503.17** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux juges et aux juges-suppléants		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Diese Kosten werden nun bei Konto 612 erfasst.	A présent, ces frais sont comptabilisés s. cpte 612.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1205 Richterämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	2 372.70		3 000		2 358.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	109 998.85		120 000		119 942.10	
801 PTT-Gebühren	3 297.15		4 000		2 681.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 638.50		8 000		6 270.95	
820 Mietzinse	33 127.—		33 200 *641.20*		33 841.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	120 000.—		120 000		119 915.05	
850 Kosten in Zivilsachen	279 971.20		310 000 *38 442.60*		348 442.60	
851 Kosten in Strafsachen	859 155.55		850 000		928 302.75	
852 Amtliche Kosten	129.—		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	179.—		500		238.70	
935 Staatsbeiträge an die Gewerbegerichte	51 098.30		55 000		52 368.—	
1210 Staatsanwaltschaft	**366 753.50**	**460.—**	**377 700**	**200**	**382 663.30**	**—**
310 Erlös aus Mobiliar		460.—		200		—
612 Besoldungen	347 246.85		354 500		363 801.65	
770 Anschaffung von Mobilien	773.50		2 000		1 821.40	
771 Unterhalt der Mobilien	397.70		500		197.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 993.60		2 000		1 652.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	74.40		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 621.10		4 000		3 149.75	
801 PTT-Gebühren	2 567.40		3 000		1 571.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 982.80		4 500		4 431.20	
820 Mietzinse	4 162.—		5 200		4 190.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 838.75		2 000		1 847.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	95.40		—		—	
1215 Jugendanwaltschaft	**893 870.30**	**18 445.15**	**916 200** *3 184.30*	**25 500**	**890 860.05**	**34 092.—**
250 Gebühren		488.50		300		752.—
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		430.—		100		—
357 Rückerstattungen		3 834.15		10 000		12 133.35
358 Auferlegte Gerichtskosten		13 590.—		15 000		21 076.65
359 Sonstige Einnahmen		102.50		100		130.—
612 Besoldungen	589 455.15		632 900		613 511.—	
770 Anschaffung von Mobilien	14 211.85		15 000 *2 683.70*		17 683.70	
771 Unterhalt der Mobilien	1 269.10		1 500		1 059.40	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
1205 Tribunaux de district (suite)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles	850. Mehr armenrechtliche Anwaltshonorare.	Les honoraires d'avocat en matière de droit des pauvres ont été plus nombreux.
851 Frais en affaires pénales		
852 Frais officiels	851. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 15. 2. 1968. Zunahme der Verkehrsunfälle.	Dépenses en plus autorisés par AGC du 15 février 1968. Augmentation du nombre des accidents de la circulation.
899 Autres frais d'administration		
935 Subventions de l'Etat aux conseils de prud'hommes		
1210 Ministère public		
310 Vente de mobilier		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Wegfall eines Mietzinses.	Suppression d'un loyer.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
1215 Avocats des mineurs		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés, de mobilier et de matériel		
357 Remboursement de frais		
358 Frais judiciaires prononcés	358. **Fr. 210.**— mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**Fr. 210.**— ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
359 Autres recettes		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. Mobiliaranschaffungen für Münster wegen Umzug.	Acquisitions de mobilier pour Moutier par suite de déménagement.
771 Entretien du mobilier		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1215 Jugendanwaltschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
797 Bücher und Zeitschriften	679.45		1 000		793.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	134.15		300		213.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 873.30		10 000		9 867.05	
801 PTT-Gebühren	7 207.50		11 000		9 613.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	248.80		500		381.75	
820 Mietzinse	40 350.—		46 000		42 196.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	9 082.70		13 000		10 038.95	
851 Kosten in Strafsachen	222 308.10		185 000 *500.60*		185 500.60	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	50.20		—		—	
1220 Verwaltungsgericht		**14 219.—**		**12 600**		**9 190.74**
	272 824.35		**288 300** *4 251.40*		**280 667.30**	
250 Gebühren		12 200.—		12 000		6 918.—
357 Kostenrückerstattungen		—		100		—
359 Sonstige Einnahmen		2 019.—		500		2 272.74
602 Taggelder und Entschädigungen der Mitglieder	29 521.90		25 000 *4 251.40*		29 251.40	
612 Besoldungen	213 603.15		234 600		226 967.15	
770 Anschaffung von Mobilien	9 661.25		2 000		1 732.85	
771 Unterhalt der Mobilien	352.25		500		312.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 994.55		2 700		2 699.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	72.75		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 497.10		6 400		6 399.70	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	834.70		1 500		976.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	165.30		—		—	
820 Mietzinse	8 600.—		8 600		8 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 569.70		2 000		1 653.35	
850 Kosten in Zivilsachen	1 911.70		5 000		2 074.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	40.—		—		—	
1225 Kantonale Rekurskommission		**28 334.40**		**29 100**		**23 906.05**
	256 739.65		**265 100**		**248 241.10**	
250 Gebühren		21 702.—		23 000		23 786.—
357 Kostenrückerstattungen		6 500.—		6 000		—
359 Sonstige Einnahmen		132.40		100		120.05
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Rekurskommission	10 618.40		15 000		8 517.10	
612 Besoldungen	214 795.40		208 500		207 902.85	

Administration judiciaire	Bemerkungen - Observations	
1215 Avocats des mineurs (suite)		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers	820. Wegfall Mietzins in Biel.	Suppression d'un loyer à Bienne.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
851 Frais en affaires pénales		
899 Autres frais d'administration		
1220 Tribunal administratif		
250 Emoluments		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres du Tribunal		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. 1966 ausserordentliche Mobiliarergänzungen.	En 1966, complètements extraordinaires de mobilier.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT, frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
850 Frais en affaires civiles		
899 Autres frais d'administration		
1225 Commission cantonale des recours		
250 Emoluments	250. **Fr. 170.**— mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**Fr. 170.**— ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
357 Remboursement de frais	357. Rückerstattung Autobahnamt für Anteil Besoldung des Abwartes fällt hier weg.	Ici le remboursement incombant au Service des autoroutes pour la quote-part du traitement du concierge est supprimé.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des recours		
612 Traitements		

Gerichtsverwaltung	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1225 Kantonale Rekurskommission (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	517.30		1 000		747.—	
771 Unterhalt der Mobilien	614.90		800		386.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 290.45		4 000		2 170.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	154.—		500		264.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 904.60		6 000		5 125.75	
801 PTT-Gebühren	2 961.40		3 500		3 370.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 248.65		3 500		2 220.90	
820 Mietzinse	13 200.—		13 800		13 320.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 863.40		3 000		2 986.85	
830 Entschädigungen an Dritte für Augenscheine	1 639.90		3 500		1 188.60	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	906.25		2 000		40.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	25.—		—		—	

Administration judiciaire

Bemerkungen - Observations

1225 Commission cantonale des recours (suite)

770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour examens des lieux
831 Indemnités à des tiers pour expertises
899 Autres frais d'administration

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits supplémentaires 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
13 Volkswirtschaftsdirektion		**14 968 487.17**		**14 098 900**		**14 488 213.15**
	44 763 527.25		**54 381 000**		**51 791 399.07**	
			194 448.70			
1300/01 Sekretariat		**2 198 452.65**		**1 751 600**		**1 845 191.95**
	1 448 893.25		**1 187 000**		**1 576 516.35**	
			4 939.60			
1300 Verwaltung		**1 826 632.65**		**1 751 600**		**1 845 191.95**
	630 909.95		**677 500**		**629 627.40**	
			4 939.60			
130 Miet- und Pachtzinse		876.85		1 100		737.30
250 Gebühren:						
10 Spruchgebühren		24 627.—		67 000		43 445.—
11 Gewerbescheine		45 486.75		47 000		50 749.50
12 Ausverkäufe		182 029.55		170 000		192 419.95
13 Liegenschaftsvermittler		450.—		400		610.—
14 Weinhandelsbewilligungen		550.—		300		500.—
15 Überzeitbewilligungen		31 116.—		25 000		33 128.—
16 Anteil an eidgenössischen Kleinhandelsversandgebühren		49 282.50		49 000		50 178.—
17 Prüfungsgebühren		19 527.—		500		531.—
18 Befreiung der Mot.führer von der Arbeitsbuchführung		5 855.—		1 500		8 270.—
251 Patente:						
10 Gastwirtschaftsbetriebe		1 288 493.55		1 214 100		1 276 247.20
11 Klein- und Mittelhandelsstellen		177 570.—		175 000		185 556.50
357 Kostenrückerstattungen		514.25		400		968.—
359 Sonstige Einnahmen		254.20		300		1 851.50
420 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*4 947.15*		*6 400*		*4 975.20*
485 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes)		—		*89 500*		*95 531.60*

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
13 Direction de l'économie publique	**4 600 663.—**	**548 704.50**
1300/01 Secrétariat		
1300 Administration		
130 Loyer et fermages		
250 Emoluments:		
10 Emoluments de sentence	250 10. Betrifft fabrikpolizeiliche Bewilligungsgebühren.	Concerne émoluments prélevés par la police des fabriques.
11 Permis d'industrie		
12 Permis de liquidation		
13 Autorisations pour le courtage d'immeubles		
14 Patentes de marchands de vin		
15 Permis de travail supplémentaire		
16 Part aux émoluments fédéraux pour les patentes d'expédition au détail		
17 Emoluments d'examens	250 17. Siehe nun Konto 485.	Cf. à présent cpte 485.
18 Exonération des conducteurs de tenir un livre de contrôle	250 18. Gebührenerhöhung.	Relèvement des émoluments.
251 Patentes:		
10 Patentes d'auberges	251 10. 5% der Bruttoeinnahmen von Fr. 1 493 232.50 = Fr. 74 661.60 wurden nebenstehendem Konto belastet und dem Konto 485 gutgeschrieben. Franken 142 323.70 oder 16 Rappen pro Kopf der Bevölkerung wurden als Gemeindeanteile zu Lasten dieses Kontos verausgabt.	Le 5% des recettes brutes de Francs 1 493 232.50 = Fr. 74 661.60 ont été débités au cpte ci-contre et bonifiés s. cpte 485. Fr. 142 323.70 ou 16 centimes par tête de la population ont été versés à charge de ce cpte comme parts communales.
11 Licences pour le commerce au détail et en mi-gros	251 11. 50% Gemeindeanteile = Franken 181 916.50 wurden direkt über dieses Konto bezahlt. Neue Patente und Gebührenerhöhungen.	50% parts communales = Fr. 181 916.50 ont été payés à la charge de ce cpte. Nouvelles patentes et relèvement des émoluments.
357 Remboursements		
359 Autres recettes	359. Mehreinnahmen aus Verkauf von Arbeitsbüchern für Chauffeure.	Recettes en plus provenant de la vente de livrets de travail pour chauffeurs.
420 Subventions féd. pour le compte de tiers	*420. Siehe Konto 900.*	*Cf. cpte 900.*
485 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds spécial pour le développement de l'industrie d'auberges)	*485. VA-Aufwand 070. Siehe Bemerkungen bei den Konten 250 17 und 251 10.*	*VF-charge 070. Cf. observations s. cptes 250 17 et 251 10.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1300	Verwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602	Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	26 535.15		7 000		4 732.95	
612	Besoldungen	309 860.05		392 000		370 311.65	
770	Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	50 500.—		17 000		16 743.35	
771	Unterhalt der Mobilien	2 368.30		2 800		2 751.—	
790	Automobilbetrieb	2 300.—		3 500		2 809.20	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitg.	2 417.05		2 700		1 920.70	
799	Verschiedene Sachausgaben	198.95		—		—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	36 000.—		18 000		17 927.60	
801	PTT-Gebühren	2 190.20		3 000 *4 939.60*		7 939.60	
810	Taggelder und Reiseauslagen	51 419.90		70 000		65 871.45	
820	Mietzinse	5 685.—		21 200		19 600.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 702.30		6 500		3 558.—	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten	2 801.—		2 500		800.70	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	332.90		600		332.90	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 097.—		1 400		1 320.20	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*4 947.15*		*6 400*		*4 975.20*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

		Bemerkungen	Observations
1300	Administration (suite)		
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Siehe auch Konto 985 10.	Cf. aussi cpte 985 10.
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier et d'instruments	770. 1966 ausserordentliche Einrichtungskosten.	En 1966, frais d'installation extraordinaires.
771	Entretien du mobilier		
790	Service des automobiles		
797	Livres, revues et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Siehe auch Konto 985 10.	Cf. aussi cpte 985 10.
801	Taxes des PTT	801. Nachkredit. Telephoninstallation für Industrie- und Gewerbeinspektorat Bern.	Crédit suppl. Installation téléphonique pour l'inspectorat de l'industrie et de l'artisanat à Berne.
810	Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Siehe auch Konto 985 10.	Cf. aussi cpte 985 10.
820	Loyers	820. Neue Büros für Industrie- und Gewerbeinspektorat.	Nouveaux bureaux pour l'inspectorat de l'industrie et de l'artisanat.
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831	Indemnités à des tiers pour expertises		
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
900	*Subventions féd. pour le compte de tiers*	*900. Siehe Konto 420.*	*Cf. cpte 420.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1300	Verwaltung (Fortsetzung)						
945	Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
	10 Förderung von Handel und Gewerbe im allgemeinen	76 255.—		114 500		106 732.90	
	11 Stillegung von Gastwirtschaftsbetrieben	50 000.—		—		—	
	12 Weinfachschule Wädenswil	800.—		800		800.—	
	13 Heimarbeitsbeschaffung	5 447.15		8 000		5 475.20	
	14 Staatsbeiträge an Kurse für den Arbeitnehmerschutz	—		6 000		—	
985	*10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes) im allgemeinen*	—		*30 000*		*126 466.10*	
	11 Dito zur Stillegung von Gastwirtschaftsbetrieben	—		*60 000*		*30 000.—*	
1301	**Abteilung für Fremdenverkehrsförderung**	**817 983.30**	**371 820.—**	**509 500**		**946 888.95**	—
475	*Beherbergungsabgabe*		371 820.—		*820 000*		*826 970.—*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 055.—		4 000		1 234.60	
612	Besoldungen	51 496.90		60 000		54 330.10	
770	Anschaffung von Mobilien und Maschinen	796.50		2 000		1 818.10	
771	Unterhalt der Mobilien	170.05		—		—	
797	Zeitschriften	41.40		—		—	
799	Verschiedene Sachausgaben	71.25		500		294.45	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 678.70		9 000		5 699.60	
801	PTT-Gebühren	167.90		—		—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	23.20		500		188.80	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 487.40		1 500		711.55	
830	Entschädigung an Dritte	—		2 000		—	
945	10 Beitrag für die Fremdenverkehrswerbung	372 000.—		400 000		395 500.—	
	11 Beitrag für die Nachwuchsförderung	11 175.—		30 000		12 560.50	
	12 Nachvergütung der im Jahre 1965 einkassierten Beherbergungsabgabe	—		—		474 551.25	
955	*Beiträge an Kosten von Anlagen, die vorwiegend den Interessen des Fremdenverkehrs dienen*		371 820.—	*820 000*		*826 970.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1300 Administration (suite)

945 Subventions de l'Etat, politique sociale:
- 10 Encouragement du commerce et de l'industrie en général
- 11 Indemnités pour la suppression d'auberges
- 12 L'école d'œnologie de Wädenswil
- 13 Création de possibilité de travail à domicile
- 14 Subvention de l'Etat pour les cours en faveur de la protection des salariés

945 11. Siehe Konto 985 11.

Cf. cpte 985 11.

945 14. Es fanden keine Kurse statt.

Il n'y a pas eu de cours.

985 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds spécial pour le développement de l'industrie des auberges) en général

985 10. VA-Ertrag 020. Siehe auch die Konten 602, 800 und 810.

VF-revenu 020. Cf. aussi les cptes 602, 800 et 810.

11 Idem (pour la suppression d'auberges)

985 11. VA-Ertrag 020. Siehe auch Konto 945 11.

VF-revenu 020. Cf. aussi cpte 945 11.

1301 Section pour l'encouragement du tourisme

475 Taxe d'hébergement

475. Gesamteinnahmen = Fr. 1 968 478.85 inkl. der im Jahre 1965 in der Staatsrechnung, statt als fremde Rechnung, vereinnahmten Beherbergungsabgabe.
Der die Ausgaben bei Konto 955 übersteigende Betrag von Fr. 1 141 508.85 wurde auf das Jahr 1968 übertragen. Siehe Konto 955.

Recettes globales = Fr. 1 968 478.85 y inclus le reste des taxes d'hébergement de l'année 1965 qui a été encaissé par l'état au lieu des tiers.
Le montant de Fr. 1 141 508.85 excédant les dépenses s. cpte 955 a été reporté à l'année 1968. Cf. cpte 955.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission spéciale
612 Traitements
770 Acquisition de mobilier et de machines
771 Entretien du mobilier
797 Revues
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacements
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers
945 10 Subside en faveur de la propagande touristique
- 11 Subside en faveur de la relève dans l'industrie hôtelière
- 12 Rémunération des taxes d'hébergement encaissées en 1965

955 Subventions en faveur d'installations intéressant spécialement le tourisme

955. Siehe Konto 475.

Cf. cpte 475.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1305	**Amt für Berufsbildung**	**6 115 242.15**	**340 504.25**	**8 673 100** *468.95*	**161 500**	**8 511 447.60**	**161 322.55**
250	Gebühren		153 327.20		—		—
310	Erlös aus Drucksachen		4 797.05		1 500		3 697.55
400	Bundesbeitrag für Lehrabschlussprüfungen		182 380.—		160 000		157 625.—
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*4 862 378.—*		*5 300 000*		*5 226 549.—*
450	*Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung*		*35 620.75*		*45 000*		*44 601.70*
480	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung der Berufsbildung) Lehrvertragsgebühren*		—		*160 000*		*163 377.65*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommissionen	128 066.95		140 000		126 130.85	
612	Besoldungen	216 895.30		276 300		241 299.25	
770	Anschaffung von Mobilien	5 940.80		8 000		6 729.20	
771	Unterhalt der Mobilien	600.—		800 *468.95*		1 268.95	
797	10 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	836.25		1 000		807.50	
	11 Kosten der Lehrlingsprüfungen und Expertenkurse	544 473.—		655 000		612 773.85	
799	Verschiedene Sachausgaben	400.—		400		399.80	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	20 000.—		30 000		29 723.05	
801	PTT-Gebühren	601.95		800		527.30	
810	Taggelder und Reiseauslagen	3 492.80		5 000		3 969.20	
820	Mietzinse	20 000.—		20 000		20 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 500.—		6 000		4 997.75	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	771.40		3 000		270.—	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	1 396.70		1 800		1 603.—	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*4 862 378.—*		*5 300 000*		*5 226 549.—*	
910	*Gemeinde- und Berufsschulbeiträge für fremde Rechnung*	*35 620.75*		*45 000*		*44 601.70*	
930	10 Staatsbeiträge an Berufs- und Fachschulen der Gemeinden	4 983 526.—		5 800 000		5 799 927.50	
	11 Dienstaltersgeschenk an die Lehrerschaft (Berufsschulen)	27 475.—		20 000		17 020.—	
939	Staatsbeiträge an Berufsschulbauten der Gemeinden	—		1 500 000		1 492 789.—	
940	10 Staatsbeiträge an andere Berufs-, Fachschulen und Kurse	138 906.85		150 000		133 635.15	
	11 Berufliche Stipendien	17 359.15		55 000		17 576.25	
980	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Förderung der Berufsbildung)*	—		*70 000*		*63 020.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1305 Office de la formation professionnelle

250	Emoluments	250. Siehe nun Konto 480.	Cf. à présent cpte 480.
310	Produit de la vente d'imprimés	310. Mehrverkauf von Drucksachen.	Vente accrue d'imprimés.
400	Subvention fédérale pour les examens de fin d'apprentissage	400. Siehe auch Konto 797 11.	Cf. aussi cpte 797 11.
420	*Subventions féd. pour le compte de tiers*	*420. Siehe Konto 900.*	*Cf. cpte 900.*
450	*Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers*	*450. Siehe Konto 910.*	*Cf. cpte 910.*
480	*Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour la formation professionnelle) – Emoluments d'inscription*	*480. VA-Aufwand 070. Gemäss Reglement vom 28. 12. 1965 über den Fonds zur Förderung der Berufsbildung.*	*VF-charge 070. Selon règlement du 28. 12. 1965 sur le fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle.*
602	Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'apprentissage		
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	10 Livres, cartes, revues et journaux		
	11 Frais pour les examens d'apprentissage et pour les cours d'experts		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.		
899	Autres frais d'administration		
900	*Subventions féd. pour le compte de tiers*	*900. Siehe Konto 420.*	*Cf. cpte 420.*
910	*Subventions de communes et d'écoles professionnelles pour le compte de tiers*	*910. Siehe Konto 450.*	*Cf. cpte 450.*
930	10 Subventions de l'Etat en faveur des écoles professionnelles et des ateliers d'apprentissage des communes		
	11 Gratifications pour années de service au corps enseignant (écoles prof.)		
939	Subventions de l'Etat pour la construction de maisons d'écoles professionnelles communales		
940	10 Subventions de l'Etat en faveur d'autres écoles professionnelles et cours	940 10. Inbegriffen Fr. 91 000.— für Abendtechnikum Bern gemäss GRB vom 16. 9. 1963.	Y compris Fr. 91 000.— pour le technicum du soir à Berne selon AGC du 16. 9. 1963.
	11 Bourses professionnelles		
980	*Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle)*	*980. VA-Ertrag 020. Gemäss dem bei Konto 480 erwähnten Reglement.*	*VF-revenu 020. Selon règlement mentionné sous cpte 480.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1310	**Arbeitsamt**		**481 930.40**		**422 300**		**307 060.70**
		1 249 981.70		**5 009 400**		**2 099 452.10**	
				61 984.45			
250	Gebühren		920.—		800		1 175.—
310	Erlös aus Drucksachen		1 277.15		1 500		966.45
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 010.60		2 000		2 010.60
357 10	Kostenrückerstattungen		137.80		2 000		162.80
11	Rückerstattungen von Wohnbausubventionen		375 608.15		300 000		237 588.70
403 10	Bundesbeitrag an die Auslagen für den Arbeitsnachweis		71 708.25		80 000		35 120.85
11	Bundesbeitrag an die Revisionskosten der Arbeitslosenversicherung		269.40		1 000		505.—
423	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
10	*Wohnungssanierung in Berggebieten*		*331 814.—*		*320 000*		*311 204.—*
11	*Förderung des sozialen Wohnungsbaues*		*105 879.—*		*170 000*		*124 977.—*
12	*Förderung des Wohnungsbaues*		*—*		*200 000*		*7 026.—*
429	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen*		*13 460.—*		*30 000*		*22 584.—*
443	Pflichtanteile der Gemeinden an Arbeitslosenversicherung		29 999.05		35 000		29 531.30
453	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:*						
10	*Wohnungssanierung in Berggebieten*		*159 241.50*		*160 000*		*154 527.—*
11	*Wohnbauten für kinderreiche Familien*		*144 166.55*		*140 000*		*203 346.—*
12	*Förderung des sozialen Wohnungsbaues*		*94 311.55*		*170 000*		*87 884.80*
13	*Förderung des Wohnungsbaues*		*—*		*200 000*		*8 433.—*
473	*Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten für Bund und Gemeinden*		*1 009 560.10*		*900 000*		*836 432.70*
602	Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	3 162.60		3 000		284.80	
612	Besoldungen	560 832.45		625 600		565 021.25	
770	Anschaffung von Mobilien	4 233.20		5 000		4 235.50	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail

250 Emoluments

310 Vente d'imprimés

354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge

357 10 Remboursements de frais

11 Remboursement des subventions pour la construction de logement

357 11. Betrifft Subventionsrückerstattungen für Wohnbauten durch Zweckentfremdung sowie freiwillige Rückerstattungen.

Concerne les remboursements de subventions pour constructions d'habitations par suite d'affectations à d'autres buts ainsi que les remboursements volontaires.

403 10 Subvention fédérale pour le Service de placement

403 10. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.

Correspond aux dépenses donnant droit au subventionnement.

11 Subventions fédérale pour les frais de revision de l'assurance-chômage

423 Subventions fédérales pour le compte de tiers:

423 10–12. Siehe Konten 903 10–12.

Cf. cpte 903 10–12.

10 Améliorations de logements dans les régions de montagne

11 Encouragement de la construction de logements à caractère social

12 Encouragement de la construction de logements

429 Subventions fédérales pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets

429. Siehe Konto 909.

Cf. cpte 909.

443 Part obligatoire des communes à l'assurance-chômage

443. Siehe Konto 943 20.

Cf. cpte 943 20.

453 Subventions comm. pour compte de tiers:

453 10–13. Siehe die Konten 913 10–13.

Cf. cptes 913 10–13.

10 Assainissement d'habitations dans les régions montagneuses

11 Construction de maisons d'habitation pour familles nombreuses

12 Encouragement de la construction de logements à caractère social

13 Encouragement de la construction de logements

473 Subventions pour la construction de logements remboursées par des tiers à l'intention de la Confédération et des communes

473. Siehe Konto 953.

Cf. cpte 953.

602 Jetons de présence et indemnités à des commissions

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310	**Arbeitsamt (Fortsetzung)**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**
771	Unterhalt der Mobilien	1 825.35		2 000		1 623.70	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	778.50		800		762.85	
799	Verschiedene Sachausgaben	243.05		500		184.05	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 271.30		14 000		9 087.95	
801	PTT-Gebühren	200.—		200		199.85	
810	Taggelder und Reiseauslagen	5 993.60		8 000		7 402.95	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 195.30		14 000		12 257.80	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	289.50		500		240.—	
903	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Wohnungssanierung in Berggebieten	*331 814.—*		*320 000*		*311 204.—*	
	11 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	*105 879.—*		*170 000*		*124 977.—*	
	12 Förderung des Wohnungsbaues	—		*200 000*		*7 026.—*	
909	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung: Planungen und Projektierungen*	*13 460.—*		*30 000*		*22 584.—*	
913	*Gemeindebeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Sozialpolitik, Wohnungssanierung in Berggebieten	*159 241.50*		*160 000*		*154 527.—*	
	11 Wohnbauten für kinderreiche Familien	*144 166.55*		*140 000*		*203 346.—*	
	12 Förderung des sozialen Wohnungsbaues	*94 311.55*		*170 000*		*87 884.80*	
	13 Förderung des Wohnungsbaues	—		*200 000*		*8 433.—*	
923	Staatsbeiträge an den Bund für Rentenleistungen im Arbeitseinsatz in der Landwirtschaft	8 815.20		5 000		4 902.—	
942	10 Staatsbeitrag an die landeskirchliche Stellenvermittlung	1 300.—		1 300		1 300.—	
	11 Staatsbeitrag an die bernische Winterhilfe	12 000.—		15 000		15 000.—	
943	Staatsbeiträge, Sozialpolitik:						
	10 1 Wohnungssanierung in Berggebieten	3 360.—		250 000		8 750.—	
	4 Dito (Abnahme der Kreditoren)	120 000.—		150 000		195 184.50	
	11 1 Wohnbauten für kinderreiche Familien	101 926.—		—		—	
	4 Dito (Abnahme der Kreditoren)	120 000.—		140 000 *57 924.—*		197 924.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail (suite)

771 Entretien du mobilier
797 Livres, brochures et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
899 Autres frais d'administration

903 Subventions fédérales pour le compte de tiers:
10 Améliorations de logements dans les régions de montagne
11 Encouragement de la construction de logements à caractère social
12 Encouragement de la construction de logements

903 10–12. Siehe die Konten 423 10–12.

Cf. cptes 423 10–12.

909 Subventions fédérales pour le compte de tiers: élaboration de plans et de projets

909. Siehe Konto 429.

Cf. cpte 429.

913 Subventions comm. pour compte de tiers:

10 Politique sociale, assainissement d'habitations dans les régions montagneuses
11 Construction de maisons d'habitation pour familles nombreuses
12 Encouragement de la construction de logements à caractère social
13 Encouragement de la construction de logements

913 10–13. Siehe die Konten 453 10–13.

Cf. cptes 453 10–13.

923 Subventions de l'Etat à la Confédération pour l'octroi de rente dans les cas d'affectation de la main-d'œuvre dans l'agriculture

942 10 Subvention de l'Etat au bureau de placement de l'Eglise nationale
11 Subvention de l'Etat en faveur du secours d'hiver bernois

943 Subventions de l'Etat, politique soc.:
10 1 Amélioration du logement dans les régions de montagne
4 Idem (diminution des créanciers)
11 1 Maisons d'habitation en faveur de familles nombreux
4 Idem (diminution des créanciers)

943 10 1. Volksbeschluss vom 3. 7. 1960. Gesamtkredit 2,5 Mio Fr. Die im Jahre 1967 zugesicherten Beiträge von **Franken 190 088.—** wurden als Zunahme der Kreditoren verbucht, **VA-Aufwand 0701.**

Arrêté populaire du 3. 7. 1960. Crédit global Fr. 2,5 millions. Subventions allouées en 1967 de **Fr. 190 088.—** ont été comptabilisées comme augmentation des comptes créditeurs, **VF-charge 0701.**

943 10 4. Abnahme der Kreditoren **Fr. 195 184.50, VA-Ertrag 0201.**

Diminution des cptes créditeurs **Fr. 195 184.50, VF-revenu 0201.**

943 11 1. Ausgaben erfolgten über Konto 943 11 4.

Les paiements ont été effectués s. cpte 943 11 4.

943 11 4. Abnahme der Kreditoren **Fr. 197 924.—, VA-Ertrag 0201.**

Diminution des cptes créditeurs **Fr. 197 924.—, VF-revenu 0201.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1310	Arbeitsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
943 12 4	Förderung des sozialen Wohnungsbaues (Abnahme der Kreditoren)	100 000.—		170 000		133 012.—	
13	Förderung des Wohnungsbaues gemäss Volksbeschluss vom 17. 4. 1966.	—		2 650 000		5 622.—	
20	Arbeitslosenversicherung und Äufnung des Krisenfonds	60 011.90		750 000		750 000.—	
30	Freiwilliger Landdienst	68 373.—		80 000		65 812.45	
40	Erhaltung und Förderung industrieller und gewerblicher Betriebe	—		50 000		50 000.—	
50	Arbeitsmarktpolitische Massnahmen	—		500		—	
945	Staatsbeiträge, Volkswirtschaft:						
10	Bürgschaftsgenossenschaften	33 710.75		38 000 *4 060.45*		42 060.45	
11	Gesellschaft zur Förderung der Forschung an der ETH Zürich	6 000.—		6 000		6 000.—	
949 1	Staatsbeiträge an Planungen und Projektierungen	500.—		—		—	
4	Dito (Abnahme der Kreditoren)	12 960.—		30 000		22 584.—	
953	*Wohnbausubventionsrückerstattungen von Dritten an Bund und Gemeinden*	*1 009 560.10*		*900 000*		*836 432.70*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1310 Office du travail (suite)

943 12 4 Encouragement de la construction de logements à caractère social (diminution des créanciers)	943 12 4. Abnahme der Kreditoren **Fr. 133 012.—, VA-Ertrag 0201.**	Diminution des cptes créditeurs **Fr. 133 012.—, VF-revenu 0201.**
13 Encouragement de la construction de logements selon arrêté populaire du 17. 4. 1966.	943 13. Die im Jahre 1967 zugesicherten Beiträge von **Fr. 4 406 458.—** wurden über **VA-Aufwand 0701** als Zunahme der Kreditoren verbucht.	Subventions accordées en 1967 de **Fr. 4 406 458.—** ont été comptabilisées par **VF-charge 0701** comme augmentation des cptes créditeurs.
20 Assurance-chômage et alimentation du fonds de crise		
30 Service agricole volontaire		
40 Maintien et encouragement d'entreprises industrielles et artisanales		
50 Mesures relevant de la politique du marché du travail		
945 Subventions de l'Etat, Economie publique:		
10 Coopératives de cautionnement		
11 Société pour l'encouragement de la recherche scient. à l'EPF de Zurich		
949 1 Subventions de l'Etat pour l'élaboration de plans et de projets		
4 Idem (diminution des créanciers)	949 4. Abnahme der Kreditoren **Franken 22 584.—, VA-Ertrag 0201.**	Diminution des cptes créditeurs **Fr. 22 584.—, VF-revenu 0201.**
953 Remboursement à la Confédération et aux communes des subventions de la construction de logements restituées par des tiers	*953. Siehe Konto 473.*	*Cf. cpte 473.*

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1315 Versicherungsamt	**26 273 693.10**	**6 905 638.83**	**29 285 700** *69 102.15*	**6 975 300**	**29 420 970.25**	**7 171 317.06**
310 Erlös aus Drucksachen		41.50		5 000		71.—
443 10 Gemeindebeiträge an die AHV (Art. 29/30 Einführungsgesetz)		4 497 226.—		4 497 300		4 497 226.—
11 Gemeindebeiträge an die Kosten der kant. landwirtschaftl. Familienzulageordnung		302 882.—		319 200		322 402.—
12 Gemeindebeiträge an die Invalidenversicherung		1 900 557.—		1 927 000		2 131 888.—
463 10 Beiträge der Landwirtschaft a. d. kant. landw. Familienzulageordnung		195 221.58		216 000		209 314.51
11 Verwaltungskostenbeitrag d. Landwirtschaft für die Durchführung der kant. landw. Familienzulageordnung		9 710.75		10 800		10 415.55
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	—		2 000		206.—	
612 Besoldungen	88 000.—		665 200		577 425.40	
640 Beitrag an die Kranken- und Unfallversicherung	—		1 300		553.—	
642 Beitrag an die Versicherungskasse für das Staatspersonal	6 800.—		34 000		26 225.—	
645 Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse f. d. Staatspersonal	2 100.—		14 000		11 412.—	
797 Bücher und Zeitschriften	50.10		200		15.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 812.90		73 000		72 976.45	
801 PTT-Gebühren	1 700.—		13 400 *54 695.30*		68 095.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	300.—		1 700		270.—	
820 Mietzinse	3 500.—		36 500		36 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 000.—		5 300		5 281.30	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1315 Office des assurances		
310 Vente d'imprimés		
443 10 Subventions communales pour l'AVS (art. 29/30 de la loi introductive)	443 10. Ein Drittel des Staatsbeitrages pro 1966. Siehe Konto 923 10.	Un tiers de la subvention cantonale pour 1966. Cf. cpte 923 10.
11 Subv. comm. aux frais de l'appl. du régime cant. des allocations fam. agricoles	443 11. Betrifft Beitrag an die Ausgaben pro 1966. Siehe auch die Konten 463 10 und 11 sowie 943 12.	Concerne subvention en faveur des dépenses pour 1966. Cf. aussi les cptes 463 10 et 11 ainsi que 943 12.
12 Subventions communales à l'assurance-invalidité fédérale	443 12. Ein Drittel des Staatsbeitrages. Siehe Konto 923 11.	Un tiers de la subvention cantonale, cf. cpte 923 11.
463 10 Subventions de l'agriculture à l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.	463 10 und 11. Siehe die Konten 443 11 und 943 12.	Cf. cptes 443 11 et 943 12.
11 Contr. aux frais d'adm. de l'Agriculture pour l'appl. du régime cant. d. alloc. fam. agr.		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
640 Subvention pour l'assurance-maladie et pour l'assurance d'accident		
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat		
645 Contr. d'employeurs à la Caisse de compensation du pers. de l'Etat		
797 Livres et revues		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Nachkredit. Mehr Gebühren für die Auszahlungen der Abteilung Ergänzungsleistungen.	Crédit suppl. Davantage de frais de paiements à la section des prestations complémentaires.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1315	Versicherungsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	4 200.—		19 000		18 042.50	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	—		1 100 *1 419.35*		2 519.35	
923 10	Staatsbeitrag an den Bund für die AHV gemäss Art. 103ff. AHVG	13 491 679.—		13 492 000		12 686 490.—	
11	Staatsbeiträge an den Bund für die Invalidenversicherung	5 800 000.—		7 195 000		7 871 889.05	
927	Staatsbeitrag an den Bund für den Zentralen Ausgleichsfonds für Familienzulagen an landwirtschaftliche Arbeitnehmer und Bergbauern	1 957 463.—		1 960 000		2 802 570.—	
933	Staatsbeiträge an Gemeinden für die obligatorische Krankenversicherung (Lastenverteilung)	12 245.90		22 000 *2 137.50*		24 137.50	
943 10	Staatsbeitrage an die Durchführung der Krankenversicherung (Lastenverteilung)	2 381 363.40		3 200 000		2 464 049.50	
11	Staatsbeiträge an die Durchführung der Tuberkuloseversicherung	770 566.—		800 000 *10 850.—*		810 850.—	
12	Kantonale Familienzulagen in der Landwirtschaft	1 745 912.80		1 750 000		1 941 462.90	
1316	*Ausgleichskasse des Kantons Bern*	*5 901 814.62*	*5 901 814.62*	*6 323 600*	*6 323 600*	*7 064 840.40*	*7 064 840.40*
310	*Erlös aus Drucksachen*		*8 448.85*		*5 000*		*2 921.30*
354	*Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung*		*2 336.40*		*2 300*		*2 336.40*
357 10	*Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 57 IVG)*		*494 668.90*		*615 200*		*676 405.10*
11	*Kostenrückerstattung des Kantons (Art. 11 Gesetz vom 8. 6. 1958 über FZL)*		—		*71 700*		*71 280.—*
12	*Kostenrückerstattung des Kantons (Art. 14 ELG vom 17. 4. 1966)*		—		*433 800*		*481 731.25*
13	*Kostenrückerstattung des Kantons für Krankenversicherung, § 8, Dekret v. 18. 2. 1959*		—		—		*27 800.—*
14	*Kostenrückerstattung des Kantons für Art. 5/6 Kinderzulagengesetz v. 5. 3. 1961 (§ 20 VV v. 28. 4. 1961 KZG)*		—		—		*8 920.—*
15	*Kostenrückerstattung § 20 VV, z. Gesetz über Kinderzulagen v. 28. 4. 1961*		—		—		*81 256.85*
359	*Verschiedene Einnahmen*		*200 326.10*		*190 000*		*212 064.10*
463	*Verwaltungskostenbeiträge an die Ausgleichskasse*		*4 524 950.87*		*4 400 000*		*4 783 134.90*

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

		Bemerkungen	bservations
1315	Office des assurances (suite)		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899	Autres frais d'administration		
923 10	Subvention de l'Etat à l'AVS conformément aux art. 103 et suivants de l'AVS	923 10. Gemäss Berechnung der Zentralen Ausgleichsstelle. Siehe auch Konto 443 10.	Selon calcul de l'Office central de compensation. Cf. aussi cpte 443 10.
11	Subventions de l'Etat à l'assurance-invalidité fédérale	923 11. Gemäss Berechnung der Zentralen Ausgleichsstelle. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 13. 11. 1967.	Selon calcul de l'Office central de compensation. Dépenses en plus autorisées par AGC du 13. 11. 1967.
927	Contrib. de l'Etat au Fonds central de compens. pour les allocations familiales aux travailleurs agricoles et aux paysans de la montagne	927. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 17. 5. 1967.	Dépenses en plus autorisées par AGC du 17. 5. 1967.
933	Subventions de l'Etat aux communes pour l'assurance-maladie obligatoire (répartition des charges)	933. Zunahme der Berechtigten	Ayants droit plus nombreux.
943 10	Subventions de l'Etat pour cation de l'assurance-maladie (répartition des charges)		
11	Subventions de l'Etat pour l'assurance-maladie contre Tbc.		
12	Allocations familiales cantonales à l'agriculture	943 12. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 13. 11. 1967.	Dépenses en plus autorisées par AGC du 13. 11. 1967.
1316	*Caisse de compensation du canton de Berne*	*Die Ausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab. Sie ist laut Gesetz vom 13. 6. 1948 eine selbständige, öffentliche Anstalt mit eigener juristischer Persönlichkeit und eigenem Vermögen. Als Revisionsstelle wird eine vom Regierungsrat zu bestimmende Treuhandgesellschaft eingesetzt, gemäss VO vom 9. 6. 1950.*	*Les comptes de la Caisse de compensation présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses. Selon la loi du 13. 6. 1948, elle est une institution publique de caractère autonome ayant personnalité morale et fortune propres. En qualité d'organe de revision, une société fiduciaire est désignée par le Conseil-exécutif, selon ordonnance du 9. 6. 1950.*
310	*Ventes d'imprimés*		
354	*Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge*		
357 10	*Remboursement des frais par la Confédération (art. 57 LAI)*	*357 10. Betrifft Kostenrückerstattung des Bundes für die Führung des IV-Sekretariates.*	*Remboursement de la Confédération des frais découlant de la tenue du secrétariat de l'AI.*
11	*Remboursement des frais par l'Etat (art. 11, loi du 8. 6. 1958 LCA)*		
12	*Remboursement des frais par l'Etat (art. 14, loi du 17. 4. 1966 LPC)*	*357 12. Betrifft Kostenrückerstattung des Kantons für die Führung der Abteilung Ergänzungsleistungen.*	*Remboursement du canton des frais résultant de la section des prestations complémentaires.*
13	*Remboursement des frais par l'Etat dans l'assurance-maladie selon art. 8 décret du 18. 2. 1959*	*357 13–15. Neue Konten.*	*Nouveaux comptes.*
14	*Remboursement des frais par l'Etat selon art. 5/6 loi sur les allocations pour enfants du 5. 3. 1961*		
15	*Remboursement des frais par l'Etat selon art. 20 OE de la loi sur les allocations pour enfants du 28. 4. 1961*		
359	*Diverses recettes*	*359. Mehr Zinseinnahmen aus Anlagen.*	*Davantage d'intérêts sur placements.*
463	*Contribution aux frais d'administration des caisses de compensation*		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1316	*Ausgleichskasse des Kantons Bern (Fortsetzung)*	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
493	*10 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 55 IVG)*		*115 782.60*		*125 600*		*121 638.—*
	11 Kostenrückerstattung des Bundes (Art. 61 IVG)		*555 300.90*		*480 000*		*595 352.50*
560	*Einlage in den „Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten“*	*291 302.37*		*601 300*		*402 193.07*	
612	*Besoldungen*	*1 620 959.15*		*2 093 000*		*2 359 517.35*	
640	*Beitrag an die Krankenversicherung*	*1 754.95*		*4 000*		*2 473.95*	
641	*Beitrag an die Unfallversicherung*	*703.75*		*900*		*880.25*	
642	*Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals*	*58 479.20*		*85 300*		*86 642.90*	
644	*Beitrag an die Sparkasse des Aushilfspersonals*	*32 220.95*		*43 000*		*45 771.40*	
645	*Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal*	*37 528.35*		*49 600*		*51 715.60*	
770	*Anschaffung von Mobilien und Maschinen*	*32 752.15*		*45 000*		*25 996.20*	
771	*Unterhalt der Mobilien*	*11 254.—*		*16 000*		*11 829.40*	
797	*Bücher, Zeitschriften und Zeitungen*	*3 151.90*		*3 000*		*2 962.90*	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	*143 357.35*		*180 000*		*172 746.78*	
801	*PTT-Gebühren*	*18 360.05*		*27 000*		*96 272.50*	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	*3 559.50*		*5 500*		*4 456.50*	
820	*Mietzinse an Dritte*	*71 414.65*		*56 800*		*56 916.65*	
821	*Mietzinse an den Staat*	*28 600.—*		*70 600*		*70 987.75*	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser*	*18 182.85*		*22 000*		*32 971.10*	
830	*Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen*	*642 656.70*		*403 000*		*512 239.65*	
899	*Verschiedene Verwaltungskosten*	*23 242.25*		*12 000*		*16 395.35*	
933	*Vergütung an die Gemeinden für die Führung der Zweigstellen*	*2 191 251.—*		*2 000 000*		*2 394 880.60*	
993	*10 Auslagen für Invalidenversicherungskommission*	*115 782.60*		*125 600*		*121 638.—*	
	11 Zahlungen für Regionalstelle für die Durchführung der Eingliederungsmassnahmen beruflicher Art	*555 300.90*		*480 000*		*595 352.50*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1316 Caisse de compensation du canton de Berne (suite)

493 10 Remboursement des frais par la Confédération (art. 55 LAI)
493 10 und 11. Siehe die Konten 993 10 und 11.
Cf. cptes 993 10 et 11.

11 Idem (art. 61 LAI)

560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»
560. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.
Concerne la fortune de la fondation. Balance du compte.

612 Traitements
640 Subvention pour l'assurance-maladie
641 Subvention pour l'assurance-accidents
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat
644 Contribution à la Caisse d'épargne du personnel auxiliaire
645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat
770 Acquisition de mobilier et de machines
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacements
820 Loyers versés à des tiers
821 Loyer versé à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
899 Autres frais d'administration
933 Indemnités aux communes pour la gérance des agences communales

993 10 Commission d'assurance-invalidité
993 10 und 11. Siehe die Konten 493 10 und 11.
Cf. les cptes 493 10 et 11.

11 Office régional en vue l'application des mesures de réadaption d'ordre professionnel

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1317	*Familienausgleichskasse*	*6 621 913.78*	*6 621 913.78*	*6 891 100*	*6 891 100*	*7 657 811.77*	*7 657 811.77*
160	*Entnahme aus dem Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse*		*—*		*960 900*		*393 940.97*
310	*Erlös aus Drucksachen*		*5.—*		*200*		*3.—*
359	*Verschiedene Einnahmen*		*338 517.06*		*230 000*		*367 850.98*
463	*Beiträge der Arbeitgeber an die FKB*		*6 283 391.72*		*5 700 000*		*6 896 016.82*
560	*Einlage in den Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse*	*451 251.33*		*—*		*—*	
612	*Besoldungen*	*62 000.—*		*62 000*		*62 000.—*	
640	*Beitrag an die Krankenversicherung*	*160.—*		*100*		*100.—*	
641	*Beitrag an die Unfallversicherung*	*40.—*		*100*		*40.—*	
642	*Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals*	*4 200.—*		*4 200*		*4 200.—*	
645	*Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal*	*1 500.—*		*1 500*		*1 500.—*	
771	*Unterhalt der Mobilien*	*500.—*		*—*		*—*	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	*6 945.20*		*7 500*		*6 016.85*	
801	*PTT-Gebühren*	*6 045.—*		*3 500*		*3 500.—*	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	*400.—*		*400*		*400.—*	
820	*Mietzinse*	*2 200.—*		*2 500*		*2 500.—*	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität usw.*	*300.—*		*300*		*300.—*	
830	*Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen*	*11 950.—*		*8 000*		*6 080.—*	
899	*Verschiedene Verwaltungskosten*	*248.55*		*1 000*		*800.—*	
933	*Vergütung an die Gemeinden für die Durchführung der Familienausgleichskasse*	*220 000.—*		*200 000*		*220 000.—*	
943	*Kinderzulagen an Arbeitnehmer*	*5 854 173.70*		*6 600 000*		*7 350 374.92*	
1320	**Amt für Gewerbeförderung**	**281 793.30**	**131 056.96**	**292 100**	**134 300**	**276 423.70**	**128 674.40**
310	Erlös aus Verkäufen der keramischen Fachschule		6 786.70		6 000		6 417.30
351	Schulgelder (inkl. interkantonale Fachkurse)		960.—		1 100		940.—
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 557.60		1 400		1 557.60
357	Kostenrückerstattungen		4 080.90		4 000		3 763.—
359	Einnahmen aus Bibliothek und Ausstellungen		4 537.06		4 000		6 232.25

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1317 Caisse d'allocations familiales

Die Familienausgleichskasse schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab. Sie ist laut Gesetz vom 5. 3. 1961 eine selbständige öffentlich-rechtliche Anstalt. Betreffend Revision gilt die gleiche Regelung wie für die Ausgleichkasse.

Les comptes de la Caisse d'allocations familiales présentent aux recettes un même montant qu'aux dépenses. Selon la loi du 5. 3. 1961, elle est un établissement indépendant de droit public. En ce qui concerne la revision, est applicable la même réglementation que pour la Caisse de compensation.

160 Prélèvements sur les fonds de garantie pour les frais de la Caisse d'allocations familiales

160. Betrifft das Stiftungsvermögen. Ausgleich der Rechnung.

Concerne la fortune de la fondation. Balance du compte.

310 Vente d'imprimés

359 Diverses recettes

359. Betrifft Zinseinnahmen aus Anlagen.

Concerne recettes d'intérêts provenant de placements.

463 Cotisations des employeurs à la CAB

560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais de la Caisse d'allocations familiales»

463. Mehreinnahmen durch erhöhte Einkommen.

Recettes en plus en raison du revenu supérieur.

612 Traitements

640 Subvention pour l'assurance-maladie

641 Subvention pour l'assurance-accidents

642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat

645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat

771 Entretien du mobilier

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, etc.

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

830. Betrifft Revisionskosten.

Concerne frais de revision.

899 Autres frais d'administration

933 Indemnités aux communes pour la gérance de la caisse d'allocations familiales

943 Allocations pour enfants aux salariés

943. Mehr Berechtigte.

Ayants droit plus nombreux.

1320 Office pour le développement de l'artisanat

310 Vente de produits de l'Ecole de céramique

351 Ecolages (y compris cours prof. intercantonaux)

354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge

357 Remboursement de frais

359 Recettes provenant de la bibliothèque et d'expositions

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1320 Amt für Gewerbeförderung (Fortsetzung)						
400 Bundesbeitrag an Besoldungen, Lehrmittel, Bibliothek, Ausstellungen und interkant. Fachkurse		33 228.—		31 600		31 402.—
440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		76 281.70		82 600		74 762.25
11 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		1 600		1 600.—
460 Beiträge von Privaten		2 025.—		2 000		2 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	736.60		800		800.—	
612 Besoldungen (inkl. interkantonale Fachkurse)	184 809.10		190 200		176 730.45	
641 Unfallversicherung	140.60		300		130.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 896.45		4 000		3 772.55	
771 Unterhalt der Mobilien	1 480.55		1 500		1 493.75	
791 Materialien und Chemikalien	7 633.55		10 000		9 139.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	16 598.15		17 000		16 999.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	286.40		300		137.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 993.10		11 000		10 997.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 786.65		6 500		6 159.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 783.—		2 000		1 991.10	
820 Mietzinse	27 026.—		26 200		26 175.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität Gas und Wasser	19 986.50		20 000		19 983.70	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	797.25		1 000		909.20	
893 Sachversicherungsprämien	229.40		300		229.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	610.—		1 000		773.95	
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz	**162 537.—**	**59 485.80**	**166 200** *4 083.70*	**52 400**	**171 257.45**	**37 946.15**
310 Erlös aus Arbeiten		35 657.80		29 000		32 614.85
351 Schulgelder		768.—		400		634.—
357 Kostenrückerstattung		112.60		100		—
359 Sonstige Einnahmen		569.40		300		697.30
400 Bundesbeitrag an Besoldungen und Lehrmittel		18 378.—		18 600		—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Brienz		4 000.—		4 000		4 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		— *728.70*		728.70	
612 Besoldungen	113 164.10		116 700		120 415.25	
641 Unfallversicherung	397.20		500		454.50	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	2 666.75		1 800		1 800.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	1 920.40		2 500		2 495.05	
771 Unterhalt der Mobilien	511.20		500		496.65	
791 Materialien und Chemikalien	9 897.15		8 500 *2 255.—*		10 755.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1320 Office pour le développement de l'artisanat (suite)		
400 Subvention fédérale pour traitements, moyens d'enseignement, bibliothèque, expositions et cours prof. intercant.	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
440 10 Subvention de la commune de Berne	440 10. Dito.	Idem.
11 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
460 Subventions de tiers		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements (y compris cours prof. intercant.)		
641 Assurance-accidents		
770 Acquisition de mobilier, machines, instruments et outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz		
310 Travaux d'élèves	310. Siehe Konto 830.	Cf. cpte 830.
351 Ecolages		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour traitements et moyens d'enseignement	400. Dieser Beitrag erscheint in der Rechnung 1968. Der in der Rechnung 1966 ausgewiesene Bundesbeitrag basierte auf Schätzungen. Er war um **Fr. 4117.—** zu hoch ausgewiesen und musste abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	Cette subvention figurera dans le compte 1968. La subvention fédérale mentionnée dans le compte 1966 était fondée sur des estimations. Elle était de **Fr. 4117.—** trop élevée et a dû être éliminée, **VF-charge 060.**
440 Subvention de la commune de Brienz		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance-accidents		
704 Entretien des bâtiments scolaires et des installations		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1321 Schnitzler- und Geigenbauschule Brienz (Fortsetzung)						
797 Bücher, Zeitschriften, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	6 456.10		6 000 *1 100.—*		7 100.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	25.—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 496.35		1 500		1 500.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 008.80		2 000		2 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 133.40		2 200		1 768.10	
820 Mietzinse	530.—		600		445.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 439.20		11 000		9 048.50	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	11 438.90		11 000		10 999.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 452.45		1 400		1 250.90	
1325 Chemisches Laboratorium	**528 217.95**	**209 172.55**	**594 500**	**214 000**	**559 677.85**	**203 309.05**
352 Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		150 274.35		120 000		108 705.15
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 039.40		2 000		2 039.40
357 Kostenrückerstattung		114.25		2 000		44.80
359 Sonstige Einnahmen		21 327.70		20 000		30 474.50
405 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		35 416.85		70 000		62 045.20
612 Besoldungen	364 735.05		437 900		410 868.40	
651 Dienstkleider	488.05		600		576.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	82 282.95		50 000		49 876.50	
771 Unterhalt der Mobilien	1 924.05		3 000		2 853.85	
791 Materialien und Chemikalien	18 891.25		24 000		23 993.05	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Instruktionskurse	4 500.—		8 500		7 709.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	170.—		500		108.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	12 193.20		13 000		12 996.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 000.—		9 000		9 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	23 125.25		35 000		29 183.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 342.55		12 000		11 678.50	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	565.60		1 000		834.30	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1321 Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz (suite)		
797 Livres, revues et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales	830. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
899 Autres frais d'administration		
1325 Laboratoire de chimie		
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire		
354 Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes	359. Betrifft hauptsächlich Kirsch-Echtheitszeichen.	Concerne principalement papillons de garantie d'authenticité du kirsch.
405 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	405. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
612 Traitements		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, revues, journaux et cours d'instruction		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1330 Preiskontrollstelle		**6 447.20**		**4 500**		**5 108.30**
	118 350.40		**121 400**		**126 330.25**	
250 Gebühren		5 001.20		4 000		4 942.25
310 Erlös aus Drucksachen		1 446.—		500		166.05
612 Besoldungen	115 797.60		117 300		123 872.95	
770 Anschaffung von Mobilien	300.—		400		400.—	
771 Unterhalt der Mobilien	308.55		500		422.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	327.80		400		346.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	955.35		1 800		829.35	
801 PTT-Gebühren	354.65		500		408.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	282.50		500		49.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	23.95		—		—	
1331 Zentralstelle für Kriegswirtschaft		—		—		—
	19 059.25		**1 300** *2 346.30*		**2 925.05**	
612 Besoldungen	—		— *2 346.30*		2 346.30	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	—		100		4.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	18 400.—		400		152.70	
801 PTT-Gebühren	295.75		400		351.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	363.50		400		69.80	
1335/36 Technikum Biel		**2 503 094.20**		**2 457 600**		**2 593 564.65**
	3 772 434.15		**3 928 700** *1 280.—*		**3 947 063.23**	
1335 Technikum		**1 242 876.70**		**1 256 800**		**1 321 918.—**
	2 247 818.55		**2 324 900**		**2 334 218.23**	
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		2 670.50		3 000		3 683.10
351 Schulgelder		105 045.—		110 000		149 885.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 824.80		2 800		2 824.80
359 Sonstige Einnahmen		24 652.40		27 000		33 806.10
400 Bundesbeitrag		605 484.—		618 000		625 579.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		502 200.—		496 000		506 140.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 407.80		1 800		1 549.20	
612 Besoldungen	1 514 423.10		1 610 800		1 624 840.65	
641 Unfallversicherung	5 300.—		6 000		6 000.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1330 Service du contrôle des prix		
250 Emoluments	250. Betrifft Gebühren für Mietzinsverfügungen.	Concerne émoluments pour décisions concernant les loyers.
310 Vente d'imprimés		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
899 Autres frais d'administration		
1331 Office central pour l'économie de guerre		
612 Traitements		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais du bureau, d'impression et de reliure	800. 1966 ausserordentliche Kosten für Druck von Formularen im Zusammenhang mit kriegswirtschaftlichen Massnahmen.	En 1966, frais extraordinaires pour impression de formules en rapport avec es mesures d'économie de guerre.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
1335/36 Technicum de Bienne	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 501 574.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 501 574.—.
1335 Technicum		
310 Vente d'imprimés, de moyens d'enseignement, etc.		
351 Ecolages	351. Erhöhung der Schulgelder.	Relèvement des écolages.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1335/36	Technikum Biel (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
656	Weiterbildung der Lehrer	3 986.50		4 000		4 000.—	
704 10	Unterhalt der Gebäude	95 603.95		18 000		17 994.85	
11	Installationen			90 000		89 966.50	
770 10	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	299 977.20		300 000		299 904.55	
11	Dito (für Neu- und Umbauten)	49 999.25		—		—	
771	Unterhalt der Mobilien	31 991.85		40 000		39 990.—	
791	Materialien und Chemikalien	56 234.20		60 000		59 877.73	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	47 340.50		46 000		45 946.—	
799	Verschiedene Sachausgaben	92.50		—		—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	37 373.—		33 000		32 450.10	
801	PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	9 496.75		10 000		9 643.65	
810	Taggelder und Reiseauslagen	9 997.30		10 000		9 501.25	
820	Mietzinse	7 000.—		8 400		8 400.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	51 909.65		57 000		56 993.80	
830	Entschädigungen an die Prüfungsexperten	14 492.80		19 600		17 835.20	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 020.65		4 800		3 832.05	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	7 171.55		5 500		5 492.70	
980	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds des Technikums)*	—		—		*22 000.—*	
1336	**Angegliederte Fachschulen**	**1 524 615.60**	**1 260 217.50**	**1 603 800** *1 280.—*	**1 200 800**	**1 612 845.—**	**1 271 646.65**
310	Erlös aus Verkäufen:						
10	Drucksachen, Lehrmittel usw.		273.60		800		87.25
11	Schülerarbeiten		57 441.05		45 000		35 518.50
351	Schulgelder		52 690.—		60 000		69 493.—
352	Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		718 549.80		595 000		672 285.50
359	Sonstige Einnahmen		8 853.05		10 000		12 561.40
400	Bundesbeitrag		290 210.—		308 000		311 901.—
440	Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		132 200.—		182 000		169 800.—
480	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds der Uhrmacherschule Biel)*	—			*105 000*		*118 600.—*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 220.20		1 900		1 370.40	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1335/36 Technicum de Bienne (suite)

656 Dévelopg. prof. du corps enseign.
704 10 Entretien des bâtiments
11 Installations
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils
11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)
771 Entretien du mobilier
791 Matériaux et produits chimiques
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités aux experts d'examens

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds du Technicum)

770 11. 1966 Einrichtung Rockhall-Gebäude.

985. VA-Ertrag 020.

En 1966, installation dans le bâtiment Rockhall.

VF-revenu 020.

1336 Ecoles professionnelles affiliées

310 Vente:
10 Imprimés
11 Travaux d'élèves
351 Ecolages
352 Recette du bureau d'observation des montres
359 Autres recettes
400 Subvention fédérale
440 Subvention de la commune de Bienne

480 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de l'école d'horlogerie à Bienne)
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance

310 11. Weniger Verkäufe an Dritte.

351. Erhöhung der Schulgelder.
352. 15% der Einnahmen wurden nebenstehendem Konto belastet und Konto 480 gutgeschrieben gemäss RRB vom 17. 5. 1966.
400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.
440. Dito.
480. VA-Aufwand 070. Siehe Bemerkung bei Konto 352.

Moins de ventes à des tiers.

Relèvement des écolages.
15% des recettes ont été débités au cpte ci-contre et bonifiés s. cpte 480 selon ACE du 17. 5. 1966.
Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
Idem.
VF-charge 070. Cf. observation s. cpte 352.

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1336 Technikum Biel, angegliederte Fachschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen	1 030 123.65		1 108 300		1 131 404.05	
641 Unfallversicherung	4 063.10		2 600		2 597.10	
656 Weiterbildung der Lehrer	931.40		2 000		1 902.70	
704 10 Unterhalt der Gebäude	44 692.10		28 400		28 390.20	
11 Installationen			14 600		13 093.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	199 866.10		180 000		179 856.50	
771 Unterhalt der Mobilien	13 998.95		10 000		9 998.70	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	53 920.65		51 000		51 000.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 311.50		10 000		9 981.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	35 716.95		52 000		42 963.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 325.55		7 500		6 154.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 448.25		4 600		4 265.50	
820 Mietzinse	32 930.—		33 600 *1 280.—*		34 880.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 520.60		32 000		31 991.45	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten und für besondere Dienstleistungen	52 538.20		60 000		58 612.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 018.30		1 300		1 044.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 990.10		4 000		3 338.40	
1340 Technikum Burgdorf	**2 270 533.—**	**1 352 799.10**	**2 279 000** *5 237.10*	**1 057 400**	**2 173 750.15**	**1 139 781.35**
310 Erlös aus Drucksachen, Lehrmitteln usw.		4 423.10		5 000		10 698.40
351 Schulgelder		122 088.—		130 000		158 314.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswart- und Maschinistenwohnung		4 884.—		4 400		4 884.—
359 Sonstige Einnahmen		6 349.—		3 000		2 095.95
400 Bundesbeitrag		894 195.—		640 000		634 489.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Burgdorf		320 860.—		275 000		329 300.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission und der Prüfungskommission (inkl. Sekretär)	8 394.20		11 000		8 910.90	
612 Besoldungen	1 682 957.90		1 811 000		1 748 183.40	
613 Kosten für Stellvertretungen	16 058.85		—		—	
641 Unfallversicherung	4 259.—		500		—	
656 Weiterbildung der Lehrer	2 263.75		2 300		2 298.95	
704 Unterhalt der Gebäude	15 526.35		17 000		15 339.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1336 Technicum de Bienne, Ecoles prof. affiliées (suite)		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
656 Dévelopg. prof. du corps enseignant		
704 10 Entretien des bâtiments		
11 Installations		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Nachkredit. Zusätzliches Atelier für Régleuses-Klasse.	Crédit suppl. Atelier suppl. pour la classe des régleuses.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen et pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1340 Technicum de Berthoud		
	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 8 774 037.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 8 774 037.—.
310 Vente d'imprimés, de moyen d'enseignement, etc.		
351 Ecolages	351. Erhöhung der Schulgelder.	Relèvement des écolages.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge et machiniste		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
440 Subvention de la commune de Berthoud	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance et de la commission des examens (y compris le secrétaire)		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Diese Kosten werden nun bei Konto 612 erfasst.	Ces frais sont à présent comptabilisés s. cpte 612.
641 Assurance contre les accidents		
656 Dévelopg. prof. des instituteurs		
704 Entretien des bâtiments		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1340 Technikum Burgdorf (Fortsetzg.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	155 813.20		170 000		165 312.40	
11 Dito für Neubauten	153 925.10		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	11 823.95		14 000		9 095.—	
791 Materialien und Chemikalien	48 343.05		55 000		49 362.85	
792 Schulärztlicher Dienst	2 479.—		2 600		2 169.50	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	36 625.20		40 000		39 561.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	28.—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	35 753.45		32 500 *5 237.10*		37 737.10	
801 PTT-Gebühren	11 194.10		12 700		10 898.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 453.15		14 800		10 213.45	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	69 645.35		72 000		56 567.60	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	841.20		2 600		840.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	20.80		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 127.40		21 000		17 260.45	
1345 Technikum St. Immer		**498 284.88**		**588 400**		**606 091.64**
	994 141.40		**970 700** *2 500.—*		**1 038 237.44**	
130 Mietzinse		1 200.—		1 200		1 200.—
310 Erlös aus Verkäufen		68 349.08		62 000		62 417.64
351 Schulgelder		21 045.—		31 000		31 230.—
352 Einnahmen des Uhrenbeobachtungsbüros		1 987.30		5 000		1 249.50
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 224.20		2 200		2 224.20
357 Kostenrückerstattungen		27 861.90		32 000		25 787.10
359 Sonstige Einnahmen		12 244.40		7 000		5 806.20
400 Bundesbeitrag		202 653.—		301 000		317 177.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde St. Immer		160 720.—		147 000		159 000.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 551.15		1 400		1 016.—	
612 Besoldungen	688 505.80		672 500		746 200.20	
613 Kosten für Stellvertretungen	5 493.05		—		—	
641 Unfallversicherung	8 753.50		12 700		7 981.70	
656 Weiterbildung der Lehrer	903.50		1 500		1 453.80	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	5 716.85		7 000		7 000.—	
760 Wäsche, Wäscherei	600.—		600		600.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	135 715.72		135 000		134 645.85	
771 Unterhalt der Mobilien	2 556.55		3 000		3 000.—	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1340 Technicum de Berthoud (suite)		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils d'outils		
11 Idem, pour constructions nouv.		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Vermehrte Stellenausschreibungskosten.	Frais accrus pour mises au concours de places.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1345 Technicum de St-Imier		
130 Loyers		
310 Vente de produits de l'école		
351 Ecolages		
352 Recette du bureau d'observation des montres		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement		
359 Autres recettes		
400 Subventions fédérales	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
440 Subvention de la commune de St-Imier	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Diese Kosten werden nun bei Konto 612 erfasst.	Ces frais sont à présent comptabilisés s. cpte 612.
641 Assurance contre les accidents		
656 Développ. prof. du corps enseign.		
704 Entretien des bâtiments et des installations		
760 Linges, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		

Volkswirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1345 Technikum St. Immer (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	50 000.—		50 000		49 681.15	
792 Schulärztlicher Dienst	65.40		200		39.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 000.—		16 000 *2 500.—*		18 500.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	21 000.—		8 000		7 999.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 599.70		10 000		9 990.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 182.35		7 000		6 329.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	5 221.30		5 000		4 897.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 832.98		30 000		28 722.69	
830 Entschädigung an Dritte	2 686.10		2 800		2 727.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 906.—		2 000		1 450.55	
899 Verschied. Verwaltungskosten	14 851.45		6 000		6 000.—	
1350 Holzfachschule	**428 921.75**	**256 015.85**	**440 100**	**250 100**	**452 394.35**	**254 727.80**
310 Erlös aus Verkäufen		27 096.85		32 000		28 949.85
351 Schulgelder		32 490.—		30 000		34 589.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 336.40		2 300		2 336.40
359 Sonstige Einnahmen		12 708.60		11 000		14 955.55
400 Bundesbeitrag		89 572.—		81 300		81 402.—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Biel		91 812.—		93 500		92 495.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 404.20		2 000		1 984.—	
612 Besoldungen	238 395.05		261 700		279 349.15	
613 Kosten für Stellvertretungen	20 463.40		—		—	
641 Unfallversicherung	1 850.50		—		—	
656 Weiterbildung der Lehrer	800.—		800		800.—	
704 Unterhalt der Gebäude und Installationen	27 214.15		30 000		28 361.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstung	964.50		1 600		1 469.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	46 108.95		34 000		33 452.55	
771 Unterhalt der Mobilien	2 429.15		3 500		3 109.05	
791 Betriebsmittel und Rohstoffe	35 949.15		43 000		42 798.95	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 493.10		3 600		3 292.80	

Direction de l'économie publique	Bemerkungen - Observations	
1345 Technicum de St-Imier (suite)		
791 Moyens d'exploitation et matières premières		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Kostenverschiebung mit Konto 799 im Vergleich zur Rechnung 1966.	Décalage de frais avec cpte 799 en comparaison à l'année 1966.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1350 Ecole du bois		
310 Vente de produits de l'école		
351 Ecolages	351. Erhöhung der Schulgelder.	Relèvement des écolages.
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
440 Subvention de la commune de Bienne	440. Dito.	Idem.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Diese Kosten werden nun bei Konto 612 erfasst.	Ces frais sont à présent comptabilisés s. cpte 612.
641 Assurance contre les accidents	641. Diese Kosten werden nun bei Konto 351 verbucht.	Ces frais sont à présent comptabilisés s. cpte 351.
656 Développ. prof. du corps enseign.		
704 Entretien des bâtiments et des installations		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Moyens d'exploitation et matières premières		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Volkswirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1350	Holzfachschule (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799	Verschiedene Sachausgaben	130.—		200		200.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 536.45		6 500		6 500.—	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 500.10		6 200		6 177.65	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 386.90		2 600		2 425.70	
820	Mietzinse an Dritte	210.—		400		210.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 660.65		33 000		32 098.05	
830	Entschädigungen an Dritte	3 778.70		5 000		4 243.45	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 400.—		2 000		1 922.50	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	4 246.80		4 000		4 000.—	
1355	**Amt für Berufsberatung**		**25 604.50**		**29 500**		**34 117.55**
		1 099 728.85		**1 431 800** *42 506.45*		**1 434 953.30**	
250	Gebühren		2 348.55		2 500		1 552.—
310	Erlös aus Drucksachen		587.85		1 000		2 431.95
357	Kostenrückerstattungen		2 305.60		1 000		1 812.90
359	Sonstige Einnahmen		48.—		—		—
400	Bundesbeitrag an die Berufsberatung		20 314.50		25 000		28 320.70
420	*Bundesbeitrag für fremde Rechnung*		*726 663.50*		*650 000*		*785 467.30*
612	Besoldungen	139 176.35		192 900		168 704.05	
655	Weiterbildung des Staatspersonals	—		1 000		—	
770	Anschaffung von Mobilien und Instrumenten	6 658.70		19 500		16 090.25	
771	Unterhalt der Mobilien	401.20		800		463.15	
797	Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen und Testmaterial	3 756.80		5 000		4 913.05	
799	Verschiedene Sachausgaben	79.20		—		—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 513.55		9 000		8 302.50	
801	PTT-Gebühren	187.55		300		288.15	
810	Taggelder und Reiseauslagen	3 362.25		5 500		5 290.20	
820	Mietzinse	16 605.40		25 000		19 109.60	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 458.95		2 500		1 847.—	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	330.—		500		—	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		800		—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	3 061.30		4 000		3 237.80	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*726 663.50*		*650 000*		*785 467.30*	
930	Staatsbeiträge an die Berufsberatungsstellen der Gemeinden	367 303.10		365 000 *42 506.45*		407 506.45	
940	Berufliche Stipendien	549 834.50		800 000		799 201.10	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'économie publique

Bemerkungen - Observations

1350 Ecole du bois (suite)

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacem.
820 Loyers à des tiers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités aux experts d'examens
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration

1355 Office cantonal de l'orientation professionnelle

250 Emoluments
310 Vente d'imprimés
357 Remboursement de frais
359 Autres recettes

250. Einnahmen aus Einschreibegebühren für Eignungs- und Neigungsprüfungen.

Taxes d'inscription aux examens d'aptitudes et d'inclinations.

400 Subvention fédérale en faveur de l'orientation professionnelle

400. Beiträge an ausgebildetes Beratungspersonal.

Subventions en faveur du personnel formé de l'orientation professionnelle.

420 Subventions féd. pour le compte de tiers

420. Siehe Konto 900. Betrifft die Berufsberater der Bezirksberatungsstellen und die Bundesstipendien an Lehrlinge.

Cf. cpte 900. Concerne les conseillers d'orientation professionnelle des districts et les bourses fédérales en faveur des apprentis.

612 Traitements
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
770 Acquisition de mobilier et d'instruments
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux et matériel test
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indem. journ. et frais de déplac.
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour expertises
899 Autres frais d'administration

899. Inbegriffen Fr. 3000.— Beitrag an den Schweiz. Verband für Berufsberatung und Lehrlingsfürsorge.

Y compris Fr. 3000.—: contribution à l'Association suisse d'orientation professionnelle et d'aide aux apprentis.

900 Subventions féd. pour le compte de tiers

900. Siehe Konto 420.

Cf. cpte 420.

930 Subventions de l'Etat en faveur des offices d'orientation professionnelle des communes

930. Nachkredit. Mehraufwendungen der Berufsberatungsstellen.

Crédit suppl. Dépenses en plus des offices d'orientation professionnelle.

940 Bourses professionnelles

940. Inbegriffen die Stipendien der Techniken und der Holzfachschule. Weitere Zunahme der Stipendiengesuche.

Y compris les bourses en faveur des technicums et de l'école du bois. Nouvelle augmentation des demandes de bourses.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens

	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
14 Direktion des Gesundheitswesens	**69 672 009.32**	**17 602 948.72**	**54 504 800** *335 850.81*	**17 101 300**	**56 191 307.66**	**19 594 792.89**
1400 Sekretariat	**40 787 711.27**	**2 183 653.10**	**23 903 500** *121 331.05*	**28 500**	**25 598 878.65**	**27 029.95**
250 Gebühren		9 058.60		12 000		11 590.—
310 Erlös aus Drucksachen		504.65		1 000		513.70
357 Kostenrückerstattungen		1 654.—		500		2 209.30
359 Verschiedene Einnahmen		7 902.90		3 500		2 209.95
404 Bundesbeiträge an das Impfwesen, die Tuberkulosebekämpfung usw.		43 538.90		11 500		10 507.—
424 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*1 003 759.60*		*1 000 000*		*902 960.55*
444 Gemeindebeiträge an die Tuberkulosebekämpfung		2 120 994.05		—		—
484 10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Tbc- und Poliofonds) Gemeindebeiträge		—		*2 440 000*		*2 578 661.55*
11 Dito Bundesbeitrag für Polioimpfstoff und Tbc		—		*24 500*		*16 874.45*
12 Dito Darlehenszins Clinique manufacture, Leysin		—		*5 500*		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder des Sanitätskollegiums und der Prüfungskommissionen	15 327.10		18 000		15 328.20	
612 Besoldungen	239 951.85		364 900		292 589.95	
770 Anschaffung von Mobilien	3 928.90		11 600 *3 579.—*		15 179.—	
771 Unterhalt der Mobilien	792.95		1 000 *3.15*		1 003.15	
792 Impfstoffe und bakt. Untersuchungen	89 316.15		75 000		23 431.55	
793 Kosten für allg. Sanitätsvorkehren	1 000 000.—		516 200		478 457.45	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen und Unterrichtsbedürfnisse	2 432.85		5 000		4 987.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	819.65		600 *65.35*		665.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 980.25		15 000 *3 479.60*		18 479.60	
801 PTT-Gebühren	1 371.65		500 *811.50*		1 311.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 365.65		4 500 *1 584.—*		6 084.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 988.40		5 000 *316.80*		5 316.80	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
14	**Direction de l'hygiène publique**	**22 579.—**	**107 559.20**
1400	**Secrétariat**		
250	Emoluments		
310	Vente d'imprimés		
357	Remboursement de frais		
359	Divers recettes		
404	Subventions fédérales pour les vaccinations, la lutte contre la tuberculose, etc.	404. Bundesbeitrag für Polioimpfstoff wird nun bei Konto 484 11 vereinnahmt.	La subvention fédérale pour vaccin contre la polio est à présent encaissée s. cpte 484 11.
424	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	*424. Siehe Konto 904.*	*Cf. cpte 904.*
444	Contributions des communes pour la lutte contre la tuberculose	444. Siehe nun Konto 484 10.	Cf. à présent cpte 484 10.
484	*10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de la Tbc et de la polio) Contributions des communes*	*484 10–11. VA-Aufwand 070.*	*VF-charge 070.*
	11 Idem (subventions fédérales pour les vaccinations contre la polio et la tbc		
	12 Idem (intérêt du prêt à la Clinique manufacture, Leysin)	*484 12. Fällt weg, da der Zins bei Konto 984 16 inbegriffen ist.*	*Est supprimé, parce que l'intérêt est compris s. cpte 984 16.*
602	Jetons de présence et indemnités aux membres du Collège de santé et aux commissions d'examens		
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier	770. Nachkredit. Mobiliarergänzungen.	Crédit suppl. Complètement du mobilier.
771	Entretien du mobilier		
792	Vaccins et examens bact.		
793	Frais pour mesures générales d'hygiène publique	793. Verbandmaterial gemäss GRB vom 8. 2. 1967.	Matériel pour pansements selon AGC du 8. 2. 1967.
797	Livres, revues, journaux et autres moyens d'enseignements		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Mehrkosten im Zusammenhang mit der Spitalplanung.	Frais suppl. en liaison avec la planification des hôpitaux.
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
830	Entschädigungen an die Inspektorate für Betäubungsmittel, Apotheken und Drogerien	18 049.95		14 000 *1 092.45*		15 092.45	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	500.—		3 000		2 590.50	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	4 673.70		4 000 *41 403.20*		45 403.20	
904	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*1 003 759.60*		*1 000 000*		*902 960.55*	
924	Staatsbeitrag an den eidg. Grenzsanitätsdienst	10 249.—		20 000		18 117.—	
934 10	Staatsbeiträge an Gemeinden für die Tuberkulosebekämpfung	56 696.05		—		—	
11	Staatsbeiträge an Gemeinden für allgemeine Sanitätsvorkehren	399.65		2 000		272.95	
940	Stipendien für die Ausbildung des Pflegepersonals	46 783.25		50 000 *29 869.—*		79 869.—	
942	Invalidenfürsorge	87 483.75		62 500		46 108.—	
944 10	Betriebsbeiträge an Bezirksspitäler	6 100 000.—		2 700 000		2 950 738.—	
11	Dito, vorsorglicher Kredit für zusätzliche Beiträge	—		3 800 000		5 489 262.—	
20	Betriebsbeiträge an Spezialanstalten	65 000.—		250 000		250 000.—	
21	Staatsanteil für Kostgelder von Patienten der HPA Münsingen in der Privat-Nervenheilanstalt in Meiringen	1 030 408.80		1 130 000		749 096.15	
30	Betriebsbeitrag an das Inselspital	711 618.40		711 700		711 618.40	
32	Dito, gemäss Volksbeschluss vom 3. Dezember 1961	1 800 000.—		1 800 000		1 800 000.—	
40	Betriebsbeitrag an die Anstalt für Epileptische in Tschugg	600 000.—		672 000		672 000.—	
42	Betriebsbeiträge an Pflegerinnenschulen	599 982.30		650 000		734 965.85	
50 3	Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose	935 672.30		—		—	
51 3	Betriebsbeitrag an Heilstätte Heiligenschwendi	1 101 168.75		—		—	
52 3	Dito Heilstätte Solsana	291 693.15		—		—	
53 3	Dito Heilstätte Montana	915 380.61		—		—	
54 3	Dito Clinique manufacture, Leysin	315 652.36		—		—	
55	Staatsbeitrag an den Tbc- und Poliofonds	—		3 255 000		3 250 953.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

1400 Secrétariat (suite)

830 Indemnités aux inspectorats des stupéfiants, des pharmacies et drogueries

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

899 Autres frais d'administration

899. Nachkredit. Ausarbeitung eines Projektes für eine Zentralwäscherei.

Crédit suppl. Elaboration d'un projet de buanderie centrale.

904 Subventions fédérales pour le compte de tiers

904. Siehe Konto 424.

Cf. cpte 424.

924 Contribution de l'Etat au Service féd. sanitaire frontière

934 10 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre la tuberculose

934 10. Siehe nun Konto 984 10.

Cf. à présent cpte 984 10.

11 Subventions de l'Etat aux communes pour des mesures générales d'hygiène publique

940 Bourses pour la formation du personnel infirmier

940. Zunahme der Stipendiengesuche.

Demandes de bourses plus nombreuses.

942 Aide aux invalides

942. Siehe auch Konto 984 12. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten (Schulthess-Stiftung) in der Höhe von **Fr. 107 559.20** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.

Cf. aussi cpte 984 12. Un poste de créditeur (fondation Schulthess) qui n'était plus besoin au montant de **Francs 107 559.20** a été éliminé par **VF-revenu 0202.**

944 10 Subsides d'exploitation aux hôpitaux de district

11 Idem, crédit prévu par prévoyance pour des subventions supplémentaires

20 Subsides d'exploitations aux établissements spéciaux

21 Part de l'Etat pour pensions des malades de la maison de santé de Münsingen placés à la maison de santé privée à Meiringen

30 Subside d'exploitation à l'Hôpital de l'Ile

32 Idem, selon arrêté populaire du 3 décembre 1961

40 Subside d'exploitation à l'Asile pour épileptiques de Tschugg

944 10 und 11. Mehrausgaben bewilligt gemäss GRB vom 15. 11. 1967 und 14. 2. 1968. Siehe auch die unter Konto 944 42 separat ausgewiesenen Betriebsbeiträge an Pflegerinnenschulen.

Dépenses en plus autorisées par AGC des 15. 11. 1967 et 14. 2. 1968. Cf. aussi les subsides d'exploitation aux écoles d'infirmières figurant séparément s. cpte 944 42.

42 Subside d'exploitation aux écoles d'infirmières

944 42. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 15. 11. 1967.

Dépenses en plus autorisées par AGC du 15. 11. 1967.

50 3 Subvention pour la lutte contre la tuberculose

51 3 Subside d'exploitation au Sanatorium de Heiligenschwendi

52 3 Idem, Sanatorium Solsana

53 3 Idem, Sanatorium de Montana

54 3 Idem, Clinique manufacture de Leysin

944 50 3 bis 944 54 3. Siehe die Konten 984 10–16.

Cf. cptes 984 10–16.

55 Subside de l'Etat au Fonds de la Tbc et de la polio

955 55. Dieser Beitrag erschien bis 1966 in der Vermögensveränderungsrechnung.

Jusqu'en 1966, cette subvention figurait dans le compte des variations de la fortune.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Direktion des Gesundheitswesens

			Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
			Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1400		Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
944	60	Säuglingspflege und Mütterberatung	122 000.—		190 000		179 700.—	
	70	Sonstige Beiträge	237 172.65		197 000		161 145.45	
	80	Beiträge zur Bekämpfung der Kinderlähmung	59 847.50		—		—	
	90	Beiträge zur Bekämpfung der Rheumakrankheiten	252 000.—		—		—	
	92	Beiträge zur Bekämpfung der Multiplen Sklerose	502.10		—		—	
	95	Beiträge zur Bekämpfung des Bronchial-Asthmas	30 672.20		—		—	
	100	Bekämpfung der Salmonellen-Epidemie	20 407.40		20 000		10 923.70	
949	1	Baubeiträge an Bezirks- und andere Spitäler	21 690 000.—		7 000 000		7 000 000.—	
	20	Baubeitrag an den Verein Rheuma-Volksheilstätte Leukerbad	215 000.—		—		—	
	30	Bau- und Einrichtungsbeitrag an Spezialanstalten	625 700.—		355 000 *39 127.—*		568 188.50	
	40	Baubeiträge an Pflegerinnenschulen	1 463 722.—		—		—	
984		*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Tbc- und Poliofonds) Beiträge zur Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten*						
	10	*Tuberkulose*	—		*1 295 000*		*1 016 931.70*	
	11	*Rheumakrankheiten*	—		*385 000*		*357 724.55*	
	12	*Kinderlähmung und übrige langdauernde Krankheiten*	—		*283 500*		*248 214.65*	
	13	*Betriebsbeitrag an Heilstätte Heiligenschwendi*	—		*953 000*		*1 114 927.55*	
	14	*Dito Solsana*	—		*317 500*		*255 575.70*	
	15	*Dito Montana*	—		*814 000*		*879 863.63*	
	16	*Dito Clinique Manufacture, Leysin*	—		*269 000*		*405 000.—*	
1405		**Frauenspital**	**5 467 867.60**	**2 625 384.15**	**5 934 300** *3 627.30*	**3 227 200**	**5 621 928.90**	**2 789 366.65**
	310	Erlös aus Verkäufen		6 278.20		2 500		2 153.45
	351	Kostgelder		1 215 501.85		1 850 000		1 347 586.—
	352	Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		822 682.01		800 000		926 899.75

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

1400 Secrétariat (suite)

944 60 Soins aux nourrissions et conseils aux mères
70 Autres subventions
80 Subventions pour la lutte contre la poliomyélite
90 Subventions pour la lutte contre les affections rhumatismales
92 Subventions pour la lutte contre la sclérose en plaques
95 Subventions pour le traitement de l'asthme
100 Lutte contre la salmonellose

944 80 bis 944 95. Siehe die Konten 984 10–16.

Cf. cptes 984 10–16.

949 1 Subsides de construction aux hôpitaux de district et à d'autres hôpitaux
20 Subside de construction à la Station balnéaire pour rhumatisants Loèche-les-Bains
30 Subventions de construction et d'aménagement à des établissements spéciaux
40 Subsides de constructions aux écoles d'infirmières

949 30. Mehrausgaben bewilligt durch Nachkredit und GRB vom 9. 5. 1967 mit Fr. 95 841.50 sowie GRB vom 16. 11. 1966 (= Hälfte des im Jahre 1967 aufgenommenen Anleihens von 40 Millionen Franken gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967). Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung für nebenstehendes Konto Fr. 78 220.—.

Dépenses en plus autorisées par un crédit suppl. et AGC du 9. 5. 1967 avec Fr. 95 841.50 et 16. 11. 1966 (= moitié de l'emprunt de 40 millions de francs contracté en 1967 selon arr. pop. du 9. 4. 1967). Conformément aux instructions de la Direction des finances, Fr. 78 220.— ont été mis à la charge du cpte ci-contre.

984 *Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de la Tbc et de la polio) – Subvention pour la lutte contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée*
10 Tuberculose
11 Affections rhumatismales
12 La poliomyélite et d'autres maladies de longue durée
13 Subside de l'exploitation au Sanatorium de Heiligenschwendi
14 Idem, Sanatorium Solsana
15 Idem, Sanatorium de Montana
16 Idem, Clinique manufacture de Leysin

984 10–16. VA-Ertrag 020.

VF-revenu 020.

1405 Maternité cantonale

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 7 290 459.50.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 7 290 459.50.

310 Recettes provenant de ventes
351 Pensions
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires

351. **Fr. 6098.30** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**

352. **Fr. 5327.75** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**

Fr. 6098.30 ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**

Fr. 5327.75 ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1405 Frauenspital (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		430 786.80		420 000		455 074.65
359 Sonstige Einnahmen		145 435.29		150 000		52 952.80
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an polikl. Hebammendienst		4 700.—		4 700		4 700.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	838.—		1 000		508.60	
612 Besoldungen	3 097 371.20		3 544 900		3 278 557.65	
641 Unfallversicherung	792.—		900		828.65	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	61 305.—		75 000		62 835.—	
704 Gebäudeunterhalt	59 793.55		76 000		75 861.35	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	285 800.90		450 000		338 196.50	
761 Nahrung	507 965.—		600 000		579 375.35	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	85 000.—		90 000		89 972.60	
11 Dito für Neu- und Umbauten	382 870.—		—		155 399.—	
771 Unterhalt der Mobilien	24 652.—		25 000		24 508.35	
790 Autobetrieb	3 994.50		7 000		6 961.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	623 856.60		675 000		662 536.35	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 969.50		10 000		9 975.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 986.80		11 000		10 935.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 957.70		30 000		27 859.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	58 865.35		65 000		58 906.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 992.80		2 000		1 851.—	
820 Mietzinse an Dritte	16 083.55		18 000 *3 627.30*		21 627.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	190 790.10		230 000		192 906.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	5 390.40		6 500		5 390.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	10 592.65		12 000		11 936.30	
942 Fürsorgebeiträge zuhanden der Fürsorgerin	4 000.—		5 000		5 000.—	
1410/12 Psychiatrische Universitätsklinik, Bern	**10 043 864.73**	**5 227 987.75**	**10 447 500** *143 704.61*	**5 767 600**	**11 088 698.29**	**6 933 953.17**
1410 Anstaltsbetrieb	**8 909 499.77**	**4 284 347.17**	**9 320 100** *101 821.06*	**4 868 100**	**9 945 365.69**	**5 920 537.15**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		37 900.60		40 000		42 699.20
310 Erlös aus Verkäufen		62 530.05		62 000		85 087.85
313 Erlös aus Gewerbe		92 298.85		95 000		94 536.25
351 Kostgelder		3 405 666.—		4 000 000		5 206 420.50
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriums-Einnahmen		345 738.—		330 000		119 495.25

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1405 Maternité (suite)		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
440 Subside de la commune de Berne au service des accouchements de la polyclinique		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem, pour constructions nouvelles et transformations	770 11. Mehrausgabe bewilligt mit GRB vom 21. 11. 1966.	Dépenses en plus autorisées par AGC du 21. 11. 1966.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
942 Subsides pour des secours dispensés par la sœur visitante		
1410/12 Clinique psychiatrique universitaire, Berne		
1410 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 6 800 895.85.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 6 800 895.85.
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions	351. Kostgelderhöhungen per 1. 1. 1967.	Relèvement du prix des pensions au 1. 1. 1967.
352 Recettes prov. d'examens médicaux, de trav. de cliniques et laboratoires	352. Einnahmenverschiebungen auf Konto 351.	Décalage de recettes au cpte 351.

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Psychiatrische Universitätsklinik, Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
354 Naturalienrückerstattung des Personals		289 475.70		300 000		319 361.25
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		21 848.52		23 000		21 455.70
359 Sonstige Einnahmen		25 289.45		14 500		27 881.15
444 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		3 600.—		3 600		3 600.—
484 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Waldaufonds)		—		*1 500*		*2 349.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 957.55		2 400		1 703.35	
612 Besoldungen	6 279 941.30		6 516 400		6 841 499.90	
641 Unfallversicherung	705.25		800 *28.75*		828.75	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	57 675.05		64 000		62 824.05	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 665.85		3 000		2 098.20	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 354.50		3 900		2 866.80	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	578.—		700		505.50	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	110 421.79		61 500		55 708.95	
11 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude			54 000		53 353.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	4 494.85		20 000		1 971.75	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	139 903.65		140 000		133 062.96	
761 Nahrung	1 160 000.—		1 210 000		1 399 881.67	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	144 637.—		154 000		145 892.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	113 350.80		118 000		94 959.23	
11 Dito, Poliklinik	—		—		69 942.04	
771 Unterhalt der Mobilien	24 704.—		31 000		30 742.—	
790 Automobilbetrieb	2 134.65		2 200 *364.65*		2 564.65	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	330 389.45		315 000 *27 994.73*		342 994.73	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	12 278.85		15 000		14 959.01	
799 Verschiedene Sachausgaben	32 575.35		35 000		34 975.38	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 858.80		26 000 *10 940.13*		36 940.13	
801 10 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	37 989.25		96 000 *3 146.10*		99 146.10	
11 Dito, Poliklinik	—		— *2 362.80*		14 218.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	7 092.40		6 500		8 862.80	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	8 411.—		9 200 *56 983.90*		66 183.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	354 459.62		368 000		366 847.05	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1410/12 Clinique psychiatrique universitaire, Berne		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
444 Subvention de la ville Berne pour la polyclinique		
484 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée	*484. VA-Aufwand 070. Darlehenszinse Fr. 1149.—, Darlehensrückzahlungen Fr. 1200.—.*	*VF-charge 070. Intérêts de prêts Fr. 1149.–, remboursements de prêts Fr. 1200.—.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Neue Regelung mit dem Inselspital.	Nouvelle réglementation avec l'Hôpital de l'Ile.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établis.		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem, policlinique	770 11. Gemäss GRB vom 8. 2. 1967.	Selon AGC du 8. 2. 1967.
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT et frais de transport		
11 Idem, policlinique		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages versés à des tiers	820. Mietzins Poliklinik gemäss RRB vom 13. 12. 1966.	Loyer de la policlinique selon ACE du 13. 12. 1966.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1410/12 Psychiatrische Universitätsklinik, Bern (Fortsetzung)						
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	37 892.81		52 000		45 244.94	
890 Personentransporte	6 999.10		7 200		6 665.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 118.85		1 400		1 033.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 710.05		5 700		5 689.45	
942 Aufwendungen im Fürsorgedienst	1 200.—		1 200		1 200.—	
1411 Landwirtschaft	**819 695.81**	**814 246.23**	**778 800** *40 382.15*	**764 500**	**794 928.44**	**832 506.72**
130 Pachtzinse von Dritten		28 395.50		26 000		33 846.60
310 Erlös aus Materialien		35 700.30		2 500		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		687 089.63		675 500		717 950.77
354 Naturalienrückerstattung des Personals		43 593.10		43 000		49 651.35
359 Sonstige Einnahmen		19 467.70		17 500		31 058.—
612 Besoldungen	437 134.65		437 900		435 425.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 140.—		2 500		2 317.80	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	127.80		—		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 369.60		12 000 *3 756.15*		15 756.15	
761 Nahrung	52 578.40		53 000 *10 626.27*		63 626.27	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	38 666.80		10 000		6 892.45	
771 Unterhalt der Mobilien	11 425.59		14 000		10 495.64	
799 Verschiedene Sachausgaben	10 795.23		11 000		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 406.80		1 700 *751.90*		2 451.90	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	2 587.55		2 600		2 465.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 694.80		1 800		1 667.20	
820 Pachtzinse an Dritte	10 491.30		10 300 *2 264.—*		12 564.—	
821 Pachtzinse an den Staat	25 000.—		25 000 *7 600.—*		32 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 392.45		18 000		17 776.90	
860 Produktionsausgaben	198 534.74		175 000 *15 383.83*		190 383.83	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 350.10		4 000		505.60	
1412 Kinderpsych. Station Neuhaus	**314 669.15**	**129 394.35**	**348 600** *1 501.46*	**135 000**	**348 404.16**	**180 909.30**
351 Kostgelder		106 284.50		111 000		156 132.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		21 350.95		21 000		23 992.65
357 Kostgeldrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		1 389.80		2 000		145.70

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1410/12 Clinique psychiatrique universitaire, Berne (suite)		
860 Dépenses en vue de la prod., métiers		
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
942 Dépenses en affaires sociales		
1411 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé au personnel des établissements		
651 Vêtements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'imprimerie et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemn. journ. et frais de déplacem.		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
1412 Station psychiatrique pour enfants Neuhaus		
351 Pensions	351. Vermehrte IV-Fälle.	Cas AI plus nombreux.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1410/12 Psychiatrische Universitätsklinik, Bern (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
359 Sonstige Einnahmen		369.10		1 000		638.95
612 Besoldungen	238 128.40		265 900		266 360.25	
641 Unfallversicherung	192.80		200		183.05	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 000.—		6 000		5 935.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	304.60		500		103.20	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 974.20		2 000		1 999.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 608.35		5 800		5 799.35	
761 Nahrung	36 023.15		40 000		39 340.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	6 236.20		4 100		4 099.90	
771 Unterhalt der Mobilien	1 690.70		2 300		2 283.70	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	4 795.67		5 000 *1 389.45*		6 389.45	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	198.80		300		294.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 193.93		3 000		2 985.36	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 077.—		1 200		1 078.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 168.35		2 300 *111.95*		2 411.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 181.25		3 000		2 164.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 048.30		6 000		5 995.95	
890 Personentransporte, inkl. Ausflug	837.15		1 000		978.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	10.30		—		—	

Direction de l'hygiène publique

Bemerkungen - Observations

1410/12 Clinique psychiatrique universitaire, Berne (suite)

359 Autres recettes
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
650 Indemnités pour vacances et jours de congé
655 Frais en vue du développement prof. du personnel
704 Entretien des bâtiments

760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
761 Nourriture
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils
771 Entretien du mobilier
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
890 Transports de personnes
899 Autres frais d'administration

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1415/16 Psychiatrische Klinik Münsingen	**8 716 114.97**	**5 149 659.85**	**9 154 200** *26 985.90*	**5 475 000**	**8 974 267.55**	**6 629 997.90**
1415 Anstaltsbetrieb	**8 076 705.87**	**4 541 194.90**	**8 482 900** *1 407.60*	**4 901 000**	**8 269 162.75**	**5 984 155.35**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		40 017.80		35 000		37 926.95
310 Erlös aus Verkäufen		58 539.85		50 000		67 381.60
313 Erlös aus Gewerbe		149 692.75		130 000		138 590.05
351 Kostgelder		3 544 086.50		4 000 000		5 308 666.20
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		324 168.50		280 000		54 193.55
354 Naturalienrückerstattung des Personals		391 643.75		380 000		352 789.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		31 950.85		25 000		22 506.30
359 Sonstige Einnahmen		1 094.90		1 000		2 101.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 367.65		2 400		1 957.55	
612 Besoldungen	5 765 340.10		5 942 900		5 939 672.15	
641 Unfallversicherung	916.50		1 000		825.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	72 154.40		75 000		62 172.45	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 679.70		2 500		1 611.10	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	6 941.95		7 000		6 196.50	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	213 958.45		40 000		37 901.70	
11 Unterhalt der Anstaltsgebäude			200 000		167 475.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	9 006.40		12 000		5 694.10	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	79 832.70		90 000		90 000.—	
761 Nahrung	959 431.42		1 000 000		995 766.75	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	66 887.—		85 000		66 170.50	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	95 916.45		120 000		114 996.20	
11 Dito für Neu- und Umbauten	27 000.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	19 085.20		30 000		27 452.35	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	237 429.30		250 000		226 282.10	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 495.30		9 000		8 728.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	25 304.20		40 000		36 609.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 908.40		12 000		11 726.70	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	29 988.—		33 000		30 899.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 115.45		3 500		3 178.60	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1415/16 Clinique psychiatrique Münsingen		
1415 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 669 813.35.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 3 669 813.35.
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions	351. Erhöhung der Kostgelder auf 1. 1. 1967: **Fr. 11 152.95** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	Relèvement du prix des pensions au 1. 1. 1967. **Fr. 11 152.95** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Einnahmenverschiebung mit Konto 351.	Décalage de recettes s. cpte 351.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des installations techniques		
11 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	754. Neue Regelung mit dem Inselspital.	Nouvelle réglementation avec l'Hôpital de l'Ile.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem, pour constructions nouvelles et transformations		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1415/16 Psychiatrische Klinik Münsingen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	192 156.40		250 000		189 819.90	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	237 585.75		260 000		227 077.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	960.30		3 600		1 540.10	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	11 244.85		14 000 *1 407.60*		15 407.60	
1416 Landwirtschaft	**639 409.10**	**608 464.95**	**671 300** *25 578.30*	**574 000**	**705 104.80**	**645 842.55**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		12 467.30		14 000		15 324.80
311 Erlös aus der Landwirtschaft		555 995.35		520 000		588 802.90
354 Naturalienrückerstattung des Personals		40 002.30		40 000		41 714.85
612 Besoldungen	343 630.—		364 900		378 414.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 140.—		2 500 *410.—*		2 910.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	29 989.40		30 000		29 965.10	
761 Nahrung	33 429.—		36 000		31 360.65	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	31 992.75		30 000 *843.05*		30 843.05	
771 Unterhalt der Mobilien	17 000.—		13 000 *3 883.90*		16 883.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	13 586.10		10 000		9 386.65	
820 Pachtzinse an Dritte	600.—		—		—	
821 Pachtzinse an den Staat	28 400.—		28 400		28 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 153.90		8 200 *2 997.65*		11 197.65	
860 Produktionsausgaben	127 349.65		145 000 *16 578.—*		161 578.—	
893 Versicherungsprämien	3 138.30		3 300 *865.70*		4 165.70	
1420/22 Psychiatrische Klinik Bellelay	**4 656 450.75**	**2 416 263.87**	**5 065 300** *40 201.95*	**2 603 000**	**4 907 534.27**	**3 214 445.22**
1420 Anstaltsbetrieb	**3 711 373.04**	**1 828 782.02**	**3 919 800** *24 416.65*	**2 023 000**	**3 922 609.84**	**2 589 380.22**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		43 503.20		42 000		43 955.55
310 Erlös aus Verkäufen		20 905.80		22 000		17 924.80

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1415/16 Clinique psychiatrique Münsingen (suite)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la prod., métiers		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1416 Agriculture		
130 Loyers et fermages de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. Unvorhergesehene Maschinenrevisionen.	Crédit suppl. Revisions imprévues de machines.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance	893. Prämienerhöhungen.	Relèvement des primes.
1420/22 Clinique psychiatrique Bellelay		
1420 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 5 597 956.90.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 5 597 956.90.
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Psychiatrische Klinik Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
313 Erlös aus Gewerbe		57 634.25		63 000		62 962.50
351 Kostgelder		1 323 833.75		1 520 000		2 159 524.—
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		129 879.60		140 000		30 208.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		214 797.35		197 000		226 185.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		20 674.85		25 000		26 885.45
359 Sonstige Einnahmen		17 553.22		14 000		21 733.87
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 367.65		2 300		1 957.55	
612 Besoldungen	2 534 582.—		2 689 900		2 729 762.30	
641 Unfallversicherung	312.—		400		312.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	34 532.—		36 000		35 655.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	2 282.90		6 000		2 229.75	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	141.—		500		156.90	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	66 270.—		55 000		54 898.45	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	12 414.40		15 000 *408.20*		15 408.20	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	67 309.85		72 000		64 113.65	
761 Nahrung	448 016.20		490 000		450 811.20	
762 Kostgelder für Patienten bei Privaten und Anstalten	103 663.50		115 000		108 657.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	21 991.55		31 000		30 995.55	
771 Unterhalt der Mobilien	16 306.55		17 000		16 985.50	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	119 622.41		120 000 *6 587.70*		126 587.70	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 137.48		5 000		4 998.84	
799 Verschiedene Sachausgaben	5 968.35		5 000		4 414.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 434.85		4 500		4 479.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	19 796.15		21 000		20 969.35	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations
1420/22 Clinique psychiatrique Bellelay (suite)	
313 Recettes provenant des métiers	
351 Pensions	351. Erhöhung der Kostgelder auf 1. 1. 1967. — Relèvement du prix des pensions au 1. 1. 1967.
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Einnahmenverschiebungen auf Konto 351. — Décalage de recettes s. cpte 351.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de pensionnaires	
359 Autres recettes	
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance	
612 Traitements	
641 Assurance contre les accidents	
650 Indemnités pour vacances et jours de congé	
651 Vêtements et équipements de service	
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel	
704 Entretien des bâtiments	
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour des pensionnaires	
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	
761 Nourriture	
762 Pensions des malades placés chez des particuliers ou dans des établissements	
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils	
771 Entretien du mobilier	
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement	
799 Autres dépenses	
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	
801 Taxes des PTT et frais de transport	

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Psychiatrische Klinik Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 335.95		4 500 *129.05*		4 629.05	
820 Pachtzinse an Dritte	2 400.—		2 400		2 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	191 653.40		180 000 *17 291.70*		197 291.70	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	39 033.05		40 000		38 699.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	844.40		1 100		832.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	5 957.40		6 200		5 364.15	
1421 Medizinisch-psychologische Abteilung	**330 895.56**	**35 000.—**	**504 200** *1 646.05*	**25 000**	**345 274.93**	**36 000.—**
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		35 000.—		25 000		36 000.—
612 Besoldungen	242 890.15		398 300		252 648.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	8 483.25		8 400		8 399.05	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	4 484.61		7 000		6 918.43	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 088.95		3 500 *3.30*		3 503.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 981.35		6 500		6 467.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	7 688.25		10 000		7 960.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	29 651.60		40 000		28 426.30	
820 Miet- und Pachtzinse an Dritte	23 715.75		22 500 *1 642.75*		24 142.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 443.20		7 000		5 807.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	468.45		1 000		1 000.—	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1420/22 Clinique psychiatrique Bellelay (suite)		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Auffüllung der neuen Heizöltanks.	Remplissage des nouvelles citernes à mazout.
860 Dépenses en vue de la prod., métiers		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1421 Service médico-psychologique		
352 Recettes provenant de soins médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments, d'appareils et d'outils		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers et fermages versés à des tiers	820. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Direktion des Gesundheitswesens	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1420/22 Psychiatrische Klinik Bellelay (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1422 Landwirtschaft	**614 182.15**	**552 481.85**	**641 300** *14 139.25*	**555 000**	**639 649.50**	**589 065.—**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		517 953.50		520 000		558 990.95
354 Naturalienrückerstattung des Personals		34 528.35		35 000		30 074.05
612 Besoldungen	281 829.50		279 400		275 703.45	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 617.40		1 800		1 269.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	307.75		400		349.20	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 255.10		5 500		5 235.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 817.45		2 400		1 558.75	
761 Nahrung	24 546.65		30 000		21 823.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	20 507.—		12 000		11 942.40	
771 Unterhalt der Mobilien	8 352.35		7 000		5 551.90	
820 Pachtzinse an Dritte	380.—		400		330.—	
821 Pachtzinse an den Staat	15 500.—		15 500		15 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 809.05		14 000 *3 693.20*		17 693.20	
860 Produktionsausgaben	232 453.45		270 000 *10 446.05*		280 446.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 806.45		2 900		2 246.30	

Direction de l'hygiène publique	Bemerkungen - Observations	
1420/22 Clinique psychiatrique Bellelay (suite)		
1422 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
820 Loyers versés à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
15 Justizdirektion	**10 057 000.90**	**15 515 041.81**	**10 610 000**	**15 235 900**	**10 315 784.60**	**15 860 636.87**
1500 Sekretariat/Inspektorat und Schätzungskommissionen	**350 001.35**	**10 158.70**	**384 400**	**8 800**	**354 289.20**	**10 802.45**
250 Gebühren		1 350.—		100		650.—
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		5 487.50		5 000		5 628.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 483.20		1 500		1 483.20
357 Rückerstattungen		1 799.60		2 000		3 041.25
359 Sonstige Einnahmen		38.40		200		—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Notariatskammer und der Schätzungskommissionen	10 034.20		15 000		14 919.30	
612 Besoldungen	288 831.70		312 800		291 205.90	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals der Gerichte und Justizverwaltung	4 027.10		6 000		5 842.35	
770 Anschaffung von Mobilien	628.80		3 000		2 977.20	
771 Unterhalt der Mobilien	888.40		1 000		792.50	
790 Automobilbetrieb	1 341.65		2 700		2 300.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 965.85		2 000		1 999.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	299.70		500		490.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 696.95		9 000		8 837.45	
801 PTT-Gebühren	465.65		500		335.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 034.75		8 500		6 787.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 025.30		6 500		6 158.70	
830 Entschädigungen für Notariatsinspektionen	8 160.—		8 500		8 400.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 142.30		3 000		313.35	
852 Amtliche Kosten	2 761.05		3 000		1 172.05	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	141.40		400		244.30	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 556.55		2 000		1 513.50	
1505 Jugendamt	**132 384.35**	**2 028.95**	**136 500**	**300**	**130 045.40**	**639.65**
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		2 028.95		300		639.65
612 Besoldungen	87 300.30		92 800		91 482.95	
655 Kosten der Weiterbildung des Personals	561.80		2 000		455.—	
770 Anschaffung von Mobilien	1 219.15		2 000		1 564.55	
771 Unterhalt der Mobilien	310.—		500		209.55	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	454.25		700		666.55	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
15 Direction de la justice	**5 558.20**	—
1500 Secrétariat/inspectorat et commissions d'estimation		
250 Emoluments		
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de mobilier et de matériel	310. Verkauf von Beglaubigungs- und Stipulationsurkunden.	Vente de registres des légalisations et des stipulations.
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Chambre des notaires et des commissions d'estimation		
612 Traitements		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel des tribunaux et de l'administration judiciaire		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour les inspections des études de notaires		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
852 Frais officiels		
893 Primes d'assurance (respons. civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1505 Office des mineurs		
310 Produit de la vente d'imprimés, etc.	310. 1966 Erlös aus Verkauf einer Broschüre.	En 1966, produit de la vente d'une brochure.
612 Traitements		
655 Développement professionnel du personnel surveillant	655. Weniger Kurse.	Moins de cours.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1505 Jugendamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	200.—		300		282.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	8 736.30		3 000		2 468.85	
801 PTT-Gebühren	283.15		300		297.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 996.20		4 000		2 882.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 057.10		2 000		1 533.80	
830 10 Entschädigungen an die Kreisarmeninspektoren für Pflegekinderaufsicht	25 000.—		25 000		25 000.—	
11 Beitrag an bernischen Arbeitsausschuss für Elternschulung	2 983.35		3 000		2 998.90	
852 Amtliche Kosten	22.80		200		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	259.95		700		202.05	
1506 Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	**218 625.40**	**93 513.15**	**214 200**	**97 600**	**213 522.30**	**93 968.05**
310 Erlös aus Verkäufen		11 432.25		11 000		13 432.40
351 Kostgelder		80 108.40		85 000		78 945.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		1 972.50		1 000		1 590.—
357 Rückerstattungen		—		100		—
359 Sonstige Einnahmen		—		500		—
612 Besoldungen	95 857.10		95 900		108 691.05	
641 Unfallversicherung	1 143.95		1 500		996.15	
755 Pekulien	3 661.—		4 000		3 170.60	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	386.10		1 000		741.55	
762 Verpflegungsentschädigung an die Stadt Bern	71 075.—		72 000		64 260.25	
770 Anschaffungen von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	18 049.40		6 500		5 175.—	
771 Unterhalt der Mobilien	389.25		500		385.10	
791 Materialien	7 861.50		10 000		9 003.75	
792 Medikamente, Verbandsstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	283.—		500		168.55	
797 Unterrichtsbedürfnisse (Lehrmittel und Bearbeitungsmaterial), Bücher, Zeitschriften	1 483.35		1 500		1 006.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	287.80		500		344.95	
800 Büroauslagen, Drucksachen	734.90		1 000		912.75	
801 PTT-Gebühren, Frachten	2 188.70		2 000		1 965.05	
810 Taggelder, Reiseentschädigungen und Autospesen des Arztes	2 036.30		3 000		2 756.60	
820 Mietzins an die Stadt Bern	10 833.30		11 000		11 000.—	
822 Heizung, Reinigung, Elektrizität, Gas und Wasser	822.70		1 000		858.15	
893 Sachversicherungsprämie	198.—		300		198.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 334.05		2 000		1 888.70	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1505 Office des mineurs (suite)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. 1966 Druckkosten einer Broschüre.	En 1966, frais d'impression d'une brochure.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités aux inspecteurs d'assistance des arrondissements pour la surveillance des enfants placés	830 10. Siehe den weiteren Kostenanteil bei Konto 2505 830.	Cf. autre part de frais s. cpte 2505 830.
11 Contribution à la commission chargée de préparer les parents à leur mission éducative	830 11. Beitrag gemäss RRB vom 15. 6. 1962.	Subvention selon ACE du 15. 6. 1962.
852 Frais officiels		
899 Frais divers d'administration		
1506 Station d'observation pour adolescents à Enggistein		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux, etc.		
351 Pensions	351. Weniger starke Belegung der Station. Siehe auch Konto 762.	Station moins fortement occupée. Cf. aussi cpte 762.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
735 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
762 Indemnité à la ville de Berne pour pensions	762. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobiliers, de machines, d'instruments et d'outils	770. 1966 Anschaffung einer Bürobaracke.	En 1966, acquisition d'une baraque destinée à un bureau.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansements		
797 Moyens d'enseignement, matériel pour travaux manuels, livres, revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de transport et frais d'automobile du médecin		
820 Loyer à la ville de Berne		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1510 Regierungsstatthalterämter	**2 555 017.55**	**753 184.65**	**2 680 600**	**808 000**	**2 685 480.90**	**800 384.40**
250 Gebühren		703 810.95		750 000		738 257.30
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		1 140.—		2 000		754.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		6 274.80		6 000		6 274.80
357 Rückerstattungen		24 313.—		30 000		32 181.80
359 Sonstige Einnahmen		17 645.90		20 000		22 916.50
612 Besoldungen	2 315 586.20		2 403 200		2 430 386.95	
613 Kosten für Stellvertretungen	11 821.15		—		—	
770 10 Anschaffung von Mobilien	34 284.25		35 000		21 825.30	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		29 000		29 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 674.10		6 000		5 089.20	
797 Bücher und Zeitschriften	2 431.75		3 300		2 840.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 123.35		1 500		1 139.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	36 000.—		45 000		43 111.35	
801 PTT-Gebühren	4 369.50		5 000		3 435.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 715.—		3 000		2 874.50	
820 Mietzinse	2 060.—		2 100		2 060.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	55 000.—		57 000		56 752.60	
852 Amtliche Kosten	84 472.55		90 000		86 511.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	479.70		500		454.80	
1515 Grundbuchämter	**2 946 530.45**	**12 288 459.50**	**3 023 100**	**11 821 200**	**2 970 559.80**	**12 550 657.45**
233 Handänderungs- und Pfandrechtsabgaben		11 489 992.75		11 000 000		11 691 226.60
250 Gebühren		775 419.65		800 000		835 576.10
310 Erlös aus Drucksachen, Mobiliar und Material		2 509.70		1 000		419.25
357 Rückerstattungen		—		200		—
359 Sonstige Einnahmen		20 537.40		20 000		23 435.50
612 Besoldungen	2 646 726.30		2 762 900		2 727 047.60	
613 Kosten für Stellvertretungen	2 135.45		—		—	
770 10 Anschaffung von Mobilien	26 718.25		30 000		18 874.95	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		26 000		26 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	4 028.55		6 000		5 380.05	
797 Bücher und Zeitschriften	2 980.15		3 000		2 697.10	
799 Verschiedene Sachausgaben	68 151.65		1 500		1 450.55	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1510 Préfectures		
250 Emoluments	250. **Fr. 5558.20** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**Fr. 5558.20** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
310 **Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.**		
354 Remboursement des prestations en nature pour les logements du concierge		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Diese Kosten werden nun bei Konto 612 erfasst.	Dès à présent, ces frais sont comptabilisés s. cpte 612.
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)	770 11. Neumöblierung in Wimmis gemäss GRB vom 14. 9. 1966.	Nouvel ameublement à Wimmis selon AGC du 14. 9. 1966.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
852 Frais officiels		
899 Autres frais d'administration		
1515 Bureaux du registre foncier		
233 Droits de mutation et de gages immobiliers	233. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient approximatif dans le cadre de l'année précédente.
250 Emoluments		
310 **Ventes d'imprimés, de matériaux, etc.**		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Diese Kosten werden nun bei Konto 612 erfasst.	Dès à présent, ces frais sont comptabilisés s. cpte 612.
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)	770 11. Neumöblierung in Wimmis gemäss GRB vom 14. 9. 1966.	Nouvel ameublement à Wimmis selon AGC du 14. 9. 1966.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses	799. 1966 ausserordentliche Kosten für Mikroverfilmung der Grundbücher.	En 1966, frais extraordinaires pour le microfilmage des registres fonciers.

Justizdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1515 Grundbuchämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	69 928.40		65 000		64 904.90	
801 PTT-Gebühren	6 732.—		7 000		6 395.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 499.70		2 000		1 088.60	
820 Mietzinse	62 630.—		62 700		60 316.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	55 000.—		57 000		56 404.15	
1520 Betreibungs- und Konkursämter	**3 854 441.80**	**2 367 696.86**	**4 171 200**	**2 500 000**	**3 961 887.—**	**2 404 184.87**
250 Gebühren		2 275 167.75		2 400 000		2 311 314.60
310 Erlös aus Drucksachen		8 691.05		10 000		9 308.20
357 Kostenrückerstattungen		83 838.06		90 000		83 562.07
612 Besoldungen	3 506 138.55		3 805 500		3 615 338.55	
613 Kosten für Stellvertretungen	4 655.70		—		—	
770 10 Anschaffung von Mobilien	25 883.05		30 000		28 407.65	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		9 000		8 288.95	
771 Unterhalt der Mobilien	9 476.85		10 000		7 383.90	
797 Bücher und Zeitschriften	1 279.20		2 000		1 499.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	797.70		1 000		545.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	109 977.35		115 000		114 790.95	
801 PTT-Gebühren	5 237.55		5 000		4 852.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	22.60		—		—	
820 Mietzinse	130 590.—		133 000		125 911.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	60 000.—		60 000		54 366.95	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	383.25		700		500.90	

Direction de la justice	Bemerkungen - Observations	
1515 Bureaux du registre foncier (suite)		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
1520 Offices des poursuites et faillites		
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Diese Kosten werden nun bei Konto 612 erfasst.	Dès à présent, ces frais sont comptabilisés s. cpte 612.
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constr. nouv. et transform.)	770 11. Neumöblierung in Wimmis gemäss GRB vom 14. 9. 1966.	Nouvel ameublement à Wimmis selon AGC du 14. 9. 1966.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
820 Loyers	820. Wegfall Mietzins in Delsberg.	Suppression d'un loyer à Delémont.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
16	**Polizeidirektion**	**40 709 674.67**	**57 173 002.52**	**42 191 100** *330 198.20*	**59 784 000**	**42 768 449.91**	**61 120 349.76**
1600	**Sekretariat**	**3 476 119.30**	**4 780 281.70**	**3 572 800** *25 287.75*	**4 776 200**	**3 509 480.20**	**5 284 918.10**
250	Gebühren:						
	10 Passgebühren		462 225.—		550 000		481 694.—
	11 Radfahrergebühren		1 770 033.45		1 700 000		1 957 345.20
	12 Andere Gebühren		456 010.—		450 000		554 798.85
	13 Gebühren der Fremdenpolizei		1 408 813.—		1 425 000		1 620 003.85
	14 Gebühren des Zivilstandsdienstes		38 560.—		42 000		42 330.—
251	Patente:						
	10 Handelsreisende		283 186.—		275 000		268 284.—
	11 Hausierer		102 401.20		105 000		97 705.25
	12 Andere Patente		32 860.05		35 000		35 578.50
252	Lichtspielkonzessionen		49 083.25		30 000		50 070.65
271	Erlös aus Konfiskationen		40.40		—		782.—
310	Erlös aus Drucksachen und Materialien		7 119.30		5 000		3 371.25
351	Kostgelder der Bezirksgefängnisse		60 140.45		60 000		61 814.05
354	Naturalienrückerstattungen für Hauswartwohnung		4 472.40		4 200		4 571.40
357	10 Transportrückerstattungen		33 328.05		35 000		35 562.90
	11 Kostenrückerstattungen		72 009.15		60 000		71 006.20
476	*Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei*		*67 307.85*		*40 000*		*86 626.35*
602	Taggelder und Entschädigungen an Kommissionsmitglieder	3 071.95		4 500		3 533.10	
612	Besoldungen	1 710 333.95		1 706 800		1 717 072.05	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen an Gefängnispersonal	388.—		500		388.—	
704	Unterhalt der Bezirksgefängnisse	9 831.25		3 000		2 831.35	
760	Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	15 941.—		16 000		15 155.45	
762	Kostgelder für Gefangene in Anstalten	40 446.90		50 000		40 784.25	
763	Nahrung in Gefängnissen	144 211.15		145 000 *17 599.90*		162 599.90	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
16	**Direction de la police**	**63.95**	**5 700.—**
1600	**Secrétariat**		
250	Emoluments:		
	10 Taxes des passeports		
	11 Emoluments de cyclistes		
	12 Autres émoluments		
	13 Emoluments de la police des étrangers		
	14 Emoluments de l'état civil		
251	Patentes:		
	10 Voyageurs de commerce		
	11 Colporteurs		
	12 Autres patentes	251 12. Betrifft das Schaustellergewerbe und fahrende Verkaufsläden.	Concerne l'étalage, les jeux forains et les magasins ambulants.
252	Concessions pour cinématographes		
271	Recettes provenant de confiscations		
310	Vente d'imprimés et de matériel		
351	Pensions des prisons de district	351. Siehe Konto 763.	Cf. cpte 763.
354	Remboursement des prestations en nature pour le logement du concierge		
357	10 Remboursement de frais de transports		
	11 Remboursement de frais		
476	*Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers*	*476. Siehe Konto 956.*	*Cf. cpte 956.*
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de Commissions		
612	Traitements		
650	Indemnités pour vacances et jours de congés au personnel des prisons		
704	Entretien des prisons des districts		
760	Vêtements, linge, effets et blanchissage		
762	Pensions pour les prisonniers dans des établissements		
763	Nourriture dans les prisons	763. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1600 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien	19 285.90		10 000		9 879.30	
771 Unterhalt der Mobilien	6 468.85		7 000		4 528.45	
790 Automobilbetrieb	2 445.60		3 000		2 550.—	
791 Fahrradschilder	114 488.10		115 000		114 383.—	
792 Medikamente und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 239.55		5 000		3 316.65	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 862.45		1 500		1 476.75	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	2 012.40		2 500		1 313.70	
11 Dito (Amt für Verkehrserziehung und Lärmbekämpfung)	54 346.35		60 000		59 999.—	
800 10 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	129 987.30		115 000		114 983.65	
11 Passformulare	79 690.—		60 000		200.—	
801 PTT-Gebühren	8 000.—		9 000		8 751.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 263.10		10 000		9 999.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	130 796.25		130 000		129 925.95	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	7 996.60		10 000		10 000.—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 861.25		5 000		500.—	
832 Rechtskosten	510.20		2 000 *3 442.40*		5 442.40	
890 Personentransporte	53 225.10		65 000		58 985.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	921 942.35		1 030 000		1 019 635.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 473.75		7 000 *4 245.45*		11 245.45	
956 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung; Eidg. Fremdenpolizei	*67 307.85*		*40 000*		*86 626.35*	
986 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug)	—		—		*182 945.75*	
1605/1606 Polizeikommando und Autobahnpolizei	**20 020 049.85**	**1 023 632.05**	**20 998 000** *26 173.60*	**1 018 000**	**21 291 086.76**	**1 111 600.85**
1605 Polizeikommando	**19 414 621.95**	**1 019 414.05**	**19 937 200** *26 173.60*	**980 000**	**20 212 575.16**	**1 073 460.85**
310 Erlös aus Materialien		9 796.—		8 000		5 103.—
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		850 565.55		822 000		875 930.15
357 Kostenrückerstattungen		159 052.50		150 000		192 427.70
612 Besoldungen, Fahndungs- und Extradienstzulagen	13 903 942.40		14 015 300		14 553 492.55	
630 Leibgedinge	808.—		900		804.—	
631 Teuerungszulagen an Rentner des Polizeikorps	870.—		900		870.—	
641 Unfallversicherung	2 532.90		3 000		2 532.90	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

1600 Secrétariat (suite)

770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
790 Service des automobiles
791 Plaques de cycles
792 Médicaments et autres besoins médicaux
797 Livres, revues et journaux

799 10 Autres dépenses
11 Idem (Office d'éducation routière et de lutte contre le bruit)
800 10 Frais de bureau, d'impression et de reliure
11 Formulaires de passeports
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour des expertises et des études
832 Frais judiciaires

832. Nachkredit. Mehr Fälle.

Crédit suppl. Cas plus nombreux.

890 Transports de personnes
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration

899. Nachkredit. Anteil Kosten der Dokumentationsstelle zur Bekämpfung der jugend- und volksschädigenden Druckerzeugnisse.

Crédit suppl. Part des frais du service de documentation pour lutter contre la littérature immorale.

956 Contributions de particuliers pour le compte de tiers; police fédérale pour les étrangers

956. Siehe Konto 476.

Cf. cpte 476.

986 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire)

986. VA-Ertrag 020. Betrifft Ausbau Heumoos (St. Johannsen).

VF-revenu 020. Concerne Heumoos (Saint-Jean).

1605/1606 Corps de police et police des autoroutes

1605 Corps de police

310 Vente de matériel
354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service

354. Weitere Erhöhung des Korpsbestandes. Siehe auch die Konten 612 und 652.

Nouvelle augmentation de l'effectif du corps de police. Cf. aussi les cptes 612 et 652.

357 Remboursement de frais

357. Mehr Rückerstattungen für polizeiliche Dienstleistungen.

Remboursements plus nombreux pour prestations du service de police.

612 Traitements, suppléments pour recherches et services spéciaux
630 Pensions de retraite
631 Allocations de renchérissement aux retraités du corps de police
641 Assurance contre les accidents

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
651 10 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	283 962.20		624 400		560 305.06	
11 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Schreibmaschinen- und Büroentschädigungen	340 000.—		358 000		347 191.75	
652 Wohnungsentschädigungen	340 455.20		353 400 *26 173.60*		379 573.60	
655 Ausbildung und Weiterbildung des Polizeikorps	50 119.40		79 000		58 351.35	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	13 652.30		17 100		15 495.80	
704 Unterhalt der Landjäger-Wohnungen und Installationen	4 472.25		6 000		4 748.55	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 154.95		7 000		6 527.80	
761 Verpflegungskosten	17 337.65		32 800		17 558.55	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	246 439.70		195 600		195 329.—	
11 Dito für Neu- und Umbauten	586 800.—		54 500		54 500.—	
12 Dito für Ölwehr	60 000.—		90 000		90 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	181 124.60		190 900		182 857.65	
790 Automobil- und Motorradbetrieb	147 353.25		150 600		131 306.75	
791 Materialien, Chemikalien und Photoartikel	34 991.—		45 000		42 975.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	31 829.35		35 000		34 975.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 607.25		2 000		1 649.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	86 993.45		95 200		90 214.70	
801 10 PTT-Gebühren, Telephon-Installationskosten und Frachtauslagen	271 178.75		296 300		291 185.25	
11 Dito für Neu- und Umbauten	6 880.40		—		—	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	262 113.85		250 200		222 125.85	
820 1 Mietzinse	1 439 043.90		1 752 800		1 663 930.70	
3 Erwerb von Anteilscheinen der Wohnbaugenossenschaften	—		5 700		5 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	73 564.85		89 400		89 363.55	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	418.—		1 500		633.—	
832 Rechtskosten	—		2 000		1 560.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	117 300.—		127 800		112 232.25	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 876.35		4 000		3 683.75	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1605 Corps de police (suite)		
651 10 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement		
11 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier, machines à écrire et frais de bureau		
652 Indemnités de logement	652. Nachkredit. Zunahme der Entschädigungsberechtigten. Siehe auch Konto 354.	Crédit suppl. Augmentation du nombre des ayants droit. Cf. aussi cpte 354.
655 Frais en vue de la formation et du développement professionnel du corps de police	655. Weniger Polizeirekruten.	Moins de recrues de police.
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
704 Entretien des logements et installations		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Frais d'entretien		
770 10 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	770 11. Betrifft Schermenweg in Bern.	Concerne Schermenweg à Berne.
12 Idem pour détecter les dégâts causés par les dérivés du pétrole		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles et des motocycles		
791 Matériaux, produits chimiques et matériel photographique		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement		
820 1 Loyers	820 1. Siehe auch Konto 652.	Cf. aussi cpte 652.
3 Achat de parts soc. des coop. de construction	820 3. Zahlungen für Anteilscheine der Wohnbaugenossenschaften «Sonniger Hof», Biel, **Fr. 3700.—** und «Bienna», Biel, **Fr. 2000.—** wurden über **VA-Ertrag 0100** aktiviert.	Paiements pour parts sociales des Stés coop. de construction «Sonniger Hof» à Bienne, au montant de **Fr. 3700.—**, et «Bienna», Bienne, au montant de **Fr. 2000.—** ont été activés par les **VF-revenu 0100.**
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1605 Polizeikommando (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
936 Staatsbeitrag an die Gemeinde Bern für die Besorgung des Kriminalpolizeidienstes	882 000.—		1 031 100		1 031 100.—	
946 Staatsbeitrag an den Diensthundeverein der Kantonspolizei Bern	19 800.—		19 800		19 800.—	
1606 Autobahnpolizei	**605 427.90**	**4 218.—**	**1 060 800**	**38 000**	**1 078 511.60**	**38 140.—**
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		4 218.—		38 000		38 140.—
612 Besoldungen	78 806.50		550 000		568 297.45	
651 10 Uniformierung, Bewaffnung und Ausrüstung, Uniformentschädigungen	—		20 600		20 518.10	
11 Motorfahrzeug-, Fahrrad-, Mobiliar- und Schreibmaschinenentschädigungen	—		2 000		1 945.60	
652 Wohnungsentschädigungen	8 552.50		66 600		66 600.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Polizeipersonals	—		900		815.60	
761 Verpflegungskosten	—		1 200		1 170.—	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Motorfahrzeugen, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	138 224.35		119 400		119 370.20	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	358 000.—		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 004.75		29 100		29 001.70	
790 Automobil- und Motorradbetrieb	5 300.—		29 400		29 325.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	—		4 800		4 748.10	
801 10 PTT-Gebühren, Telephoninstallationskosten und Frachtauslagen	734.80		13 700		13 678.55	
810 Taggelder, Reiseauslagen und Umzugskosten	8 330.—		49 800		49 756.50	
820 Mietzinse	375.—		151 500		151 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 400.—		17 600		17 600.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	700.—		4 200		4 183.90	
1615 Zivilstandsämter	**1 113 932.85**	**99 537.94**	**1 124 600**	**109 200**	**1 143 519.05**	**102 130.19**
250 Gebühren		95 282.74		105 000		97 992.19
357 Kostenrückerstattungen		4 255.20		4 200		4 138.—
612 Besoldungen	1 038 654.80		1 046 800		1 073 083.65	
644 Staatsbeitrag an Pensionskasse für das Personal bern. Gemeinden	3 394.80		4 000		2 936.10	
797 Bücher und Zeitschriften	4 811.—		5 000		4 811.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	45 357.45		45 400		45 400.—	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1605 Corps de police (suite)		
936 Subvention de l'Etat à la commune de Berne pour le service de la police criminelle	936. Erhöhung gemäss RRB vom 21. 6. 1966.	Relèvement de la subvention selon ACE du 21. 6. 1966.
946 Subvention de l'Etat à la Société pour le dressage des chiens de service de la police cantonale		
1606 Police des autoroutes	Neue Dienststelle gemäss Dekret über die Organisation und die Befugnisse der Autobahnpolizei vom 8. 11. 1966.	Nouveau service selon décret du 8. 11. 1966 sur l'organisation et les attributions de la police des autoroutes.
354 Remboursement des prestations en nature pour logements de service		
612 Traitements		
651 10 Uniformes, armement et équipement, indemnités d'habillement		
11 Indemnités pour véhicules à moteur, cycles, mobilier et machines à écrire		
652 Indemnités de logement		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel du corps de police		
761 Frais d'entretien		
770 10 Acquisition de mobilier, de véhicules à moteur, d'instruments, d'appareils et d'outils		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles et des motocycles		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT, frais d'installations téléphoniques et frais de transport		
810 Indemnités journalières, frais de déplacement et frais de déménagement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
1615 Offices de l'état civil		
250 Emoluments		
357 Remboursements de frais	357. Rückerstattung für Zeitschrift, siehe Konto 797.	Remboursement pour revue, cf. cpte 797.
612 Traitements		
644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises	644. Betrifft nebenamtliche Zivilstandsbeamte.	Concerne officiers de l'état civil à fonctions accessoires.
797 Livres et revues	797. Siehe auch Konto 357.	Cf. aussi cpte 357.
799 Dépenses diverses	799. Mikroverfilmung der Familienregister.	Microfilmage des registres des familles.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 325.20		6 000		440.—	
801 PTT-Gebühren	700.—		1 000		999.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	86.60		—		—	
820 Mietzinse	14 486.65		16 400		15 848.50	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	1 116.35		—		—	
1620 Strassenverkehrsamt	**4 006 861.97**	**42 202 985.85**	**4 001 500** *29 488.95*	**44 638 000**	**4 247 709.10**	**45 171 009.92**
234 Motorfahrzeugsteuer		38 524 250.27		41 300 000		41 643 339.42
250 Gebühren		3 501 875.95		3 200 000		3 361 490.80
270 Bussen		19 599.25		19 000		14 443.90
310 Erlös aus Verkäufen		98 537.60		70 000		89 789.85
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 141.40		2 000		2 141.40
357 Kostenrückerstattungen		21 159.95		17 000		21 675.05
359 Sonstige Einnahmen		35 421.43		30 000		38 129.50
476 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		*10 685.—*		*25 000*		*25 440.—*
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an Mitglieder staatlicher Kommissionen	5 544.—		23 000		7 661.—	
612 Besoldungen	2 607 873.55		2 533 600		2 828 311.35	
770 Anschaffung von Mobilien	34 847.85		62 000		61 965.80	
771 Unterhalt der Mobilien	9 476.40		17 000		16 533.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	544.55		800		756.85	
799 Verschiedene Sachausgaben:						
10 Signale	170 005.05		180 000		152 022.20	
11 Markierungen	486 781.60		510 000		504 764.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	214 005.85		220 000		207 592.15	
801 PTT-Gebühren und Frachten	126 288.02		112 000 *28 259.60*		140 259.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 528.60		16 000		10 892.95	
820 Mietzinse	248 253.—		278 900		268 657.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	29 384.30		31 000 *1 229.35*		32 229.35	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	29 629.45		—		—	
832 Rechtskosten	420.45		1 000		188.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 031.20		1 100		1 100.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	20 081.70		3 000		2 850.65	
945 Staatsbeiträge für das Motorfahrzeugwesen	11 166.40		12 100		11 924.60	
956 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung: Zentralpolizeibüro	*10 685.—*		*25 000*		*25 440.—*	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Keine Anschaffung von Familienbüchlein.	Aucune acquisition de livrets de famille.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
1620 Office de la circulation routière		
234 Taxes des véhicules à moteur	234. Weitere Zunahme des Motorfahrzeugbestandes um 6% im Vergleich zu 1966.	Nouvelle augmentation de l'effectif des véhicules à moteur de 6% comparativement à 1966.
250 Emoluments	250.	
270 Amendes		
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.	310. Inbegriffen Erlös aus der Abgabe von Kontrollschildern.	Y compris produit de la remise des plaques de contrôle.
354 Remboursement pour prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
476 Contributions de particuliers pour le compte de tiers	*476. Siehe Konto 956.*	*Cf. cpte 956.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions de l'Etat	602. Weniger Sitzungen als vorgesehen.	Moins de séances que prévu.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses:		
10 Signaux		
11 Marquages		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnité à des tiers pour prestations spéciales		
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
945 Subventions de l'Etat pour affaires de circulation routière		
956 Contributions de particuliers pour le compte de tiers: Bureau de la police fédérale	*956. Siehe Konto 476.*	*Cf. cpte 476.*

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1625 Expertenbüro für Motorfahrzeuge	**1 678 615.75**	**1 931 768.80**	**1 479 900** *46 100.75*	**2 015 000**	**1 652 929.80**	**1 937 228.80**
250 Prüfungsgebühren		1 912 978.—		2 000 000		1 911 033.40
354 Naturalienrückerstattung des Personals		950.—		—		7 145.—
357 Kostenrückerstattungen		17 840.80		15 000		19 050.40
612 Besoldungen	1 001 752.15		990 500		1 148 976.25	
651 Anschaffung von Dienstkleidern und Dienstausrüstungen	500.—		500		493.30	
705 Neu- und Umbauten	334 700.—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	4 236.35		25 000		20 614.05	
771 Unterhalt der Mobilien	9 847.30		15 000		9 678.—	
790 Automobilbetrieb	7 149.30		9 000		4 778.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	1 432.80		1 700		1 520.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 814.90		1 200 *372.69*		1 572.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	19 753.75		25 000		24 044.—	
801 PTT-Gebühren	6 000.—		10 000		6 992.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	35 884.15		45 000		33 895.75	
820 Mietzinse	224 295.—		315 000 *11 690.—*		326 690.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	22 683.55		32 000 *34 038.15*		66 038.15	
830 Entschädigung für Theorieprüfungen	760.—		2 000		359.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 900.80		8 000		7 277.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 905.70		—		—	
1630 Schutzaufsichtsamt	**258 295.95**	**24 360.26**	**289 000**	**28 000**	**259 395.20**	**10 486.55**
357 Kostenrückerstattungen		24 360.26		28 000		10 486.55
612 Besoldungen	223 343.40		224 200		229 040.55	
770 Anschaffung von Mobilien	1 042.50		1 500		—	
771 Unterhalt der Mobilien	106.20		300		144.65	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	399.60		400		395.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 452.20		2 600		1 939.05	
801 PTT-Gebühren	911.85		1 500		1 285.95	
810 Taggelder und Reiseauslagen	18 271.55		18 500		17 197.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	30.90		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	10.—		—		—	
942 Staatsbeiträge an Schutzaufsicht und Entlassenenfürsorge	11 727.75		40 000		9 392.65	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1625 Bureau des experts pour les véhicules à moteur		
250 Emoluments d'examens		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
612 Traitements		
651 Acquisition de vêtements et d'équipements de service		
705 Constructions nouvelles et transformations	705. 1966 Einrichtung der Prüfhalle am Schermenweg in Bern.	En 1966, installation de la halle d'examens du Schermenweg à Berne.
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Neuer Mietvertrag für Prüfhalle in Bern.	Nouveau bail à loyer pour halle d'exa mens à Berne.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Nachkredit. Auffüllen der neuen Heizöltanks.	Crédit suppl. Remplissage des nouvelles citernes à mazout.
830 Indemnités pour examens de théorie		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1630 Office de patronage		
357 Remboursements de frais	357. Siehe Konto 942.	Cf. cpte 942.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacements		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
942 Subsides de l'Etat pour patronage et secours aux détenus	942. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1635/36 Strafanstalt Thorberg		**1 431 842.64**		**1 339 000**		**1 358 631.—**
	2 486 601.50		**2 592 900**		**2 606 372.79**	
			62 591.65			**890 711.20**
1635 Anstaltsbetrieb		**985 595.64**		**924 000**	**1 921 723.24**	
	1 877 394.60		**1 950 100**			
			6 283.25			
130 Mietzinse von Dritten		24 336.40		19 000		30 671.—
310 Erlös aus Verkäufen		815 700.54		780 000		710 144.65
351 Kostgelder		80 288.60		70 000		92 269.50
354 Naturalienrückerstattung des Personals		55 479.25		52 000		54 742.90
359 Sonstige Einnahmen		9 790.85		3 000		2 883.15
612 Besoldungen	901 785.55		933 100		983 886.70	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 125.—		6 000		5 871.—	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	5 687.35		6 000		5 884.25	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	3 377.40		5 000		4 070.60	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	26 550.50		15 000		14 464.25	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	7 912.45		12 000		9 691.35	
755 Pekulien	101 400.70		110 000		96 497.85	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	22 863.20		25 000		24 943.25	
761 Nahrung	235 742.95		240 000		226 068.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	58 215.75		36 000		38 766.45	
			2 766.45			
771 Unterhalt der Mobilien	8 172.60		8 000		4 643.80	
790 Automobilbetrieb	5 206.10		7 000		6 853.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	22 918.30		20 000		19 859.80	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 134.25		4 000		3 763.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 620.20		6 000		3 004.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 979.55		4 000		3 610.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	18 460.35		18 000		18 018.25	
			18.25			
810 Taggelder und Reiseauslagen	563.60		1 000		676.75	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	84 529.60		88 000		91 464.35	
			3 464.35			
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	349 962.15		400 000		355 352.64	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	4 740.15		4 000		2 296.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 446.90		2 000		2 034.20	
			34.20			

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1635/36 Pénitencier Thorberg		
1635 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 927 139.60.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 3 927 139.60.
130 Loyers de tiers	130. Mehr Wohnungen.	Logements plus nombreux.
310 Recettes provenant de ventes	310. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
651 Vêtements et équipements de service		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. 1966 a. o. Unterhaltsarbeiten.	En 1966, travaux d'entretien extraordinaires.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1635/36 Strafanstalt Thorberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1636 Landwirtschaft		**446 247.—**		**415 000**		**467 919.80**
	609 206.90		**642 800**		**684 649.55**	
			56 308.40			
311 Erlös aus der Landwirtschaft		446 247.—		415 000		467 919.80
612 Besoldungen	321 111.—		344 100		347 005.45	
651 Dienstkleider- und Dienstausrüstungen	750.—		1 000		950.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	16 637.—		20 000		8 388.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	24 888.05		45 000		42 899.35	
771 Unterhalt der Mobilien	7 418.80		5 000		1 865.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		1 000		531.50	
821 Pachtzinse an den Staat	26 700.—		26 700		26 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 495.55		20 000		21 965.65	
			1 965.65			
860 Produktionsausgaben	198 206.50		180 000		234 342.75	
			54 342.75			
1640/41 Strafanstalt Witzwil		**2 874 341.67**		**3 060 000**		**3 210 630.50**
	3 592 431.66		**3 796 500**		**3 844 502.25**	
			71 559.40			
1640 Anstaltsbetrieb		**555 855.82**		**494 000**		**623 469.85**
	1 568 185.97		**1 645 600**		**1 668 803.25**	
			47 756.75			
130 Mietzinse von Dritten		37 827.45		38 000		42 689.—
247 Erlös aus Ertrag des eidg. Alkoholzehntels		3 000.—		3 000		3 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		157 076.77		125 000		163 953.55
351 Kostgelder		203 073.90		185 000		245 002.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		91 294.—		80 000		100 915.50
357 Kostenrückerstattungen		59 506.65		60 000		64 954.60
359 Sonstige Einnahmen		4 077.05		3 000		2 954.90
612 Besoldungen	611 444.25		626 600		613 129.15	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	9 394.60		9 000		10 006.60	
			1 006.60			
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	4 209.05		5 000		4 820.60	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	57 590.80		35 000		34 931.70	
705 Neu- und Umbauten	12 985.25		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	20 620.55		23 000		25 220.60	
			2 220.60			
755 Pekulien	98 772.83		120 000		120 871.70	
			871.70			
759 Fürsorgeausgaben für Trinkerheilanstalt Eschenhof	548.50		3 000		1 050.30	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	70 000.—		75 000		74 641.60	
761 Nahrung	348 801.38		350 000		375 055.75	
			25 055.75			
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	79 746.40		54 000		53 937.30	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1635/36 Pénitencier Thorberg (suite)		
1636 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
1640/41 Pénitencier Witzwil		
1640 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 970 212.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 970 212.—.
130 Loyers de tiers	130. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
247 Part au produit du monopole de l'alcool	247. Siehe Konto 759.	Cf. cpte 759.
310 Recettes provenant de ventes	310. **Fr. 63.95** mussten abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**	**Fr. 63.95** ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**
351 Pensions	351. Mehr Insassen aus Konkordatskantonen.	Pensionnaires plus nombreux provenant des cantons concordataires.
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Mehr internes Personal.	Personnel interne plus nombreux.
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
705 Constructions nouvelles et transformations		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonniers		
755 Pécules		
759 Dépenses d'ordre social pour asile pour buveurs «Eschenhof»	759. Siehe Konto 247.	Cf. cpte 247.
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/41 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	13 005.10		8 000		7 997.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	14 537.45		12 000 *6 283.15*		18 283.15	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 917.10		14 000		11 044.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	13 242.70		12 000		11 996.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 963.40		18 000		13 428.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	12 460.50		13 000		12 670.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 500.—		2 000		1 942.55	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	78 424.75		82 000		81 969.50	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	99 760.26		180 000 *12 318.95*		192 318.95	
890 Personentransporte	1 779.40		2 000		1 623.15	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 481.70		2 000		1 863.55	
1641 Landwirtschaft		**2 318 485.85**		**2 566 000**		**2 587 160.65**
	2 024 245.69		**2 150 900** *23 802.65*		**2 175 699.—**	
130 Pachtzinse von Dritten		19 128.—		16 000		17 560.—
310 Erlös aus Materialien		18 808.10		10 000		20 889.35
311 Erlös aus der Landwirtschaft		2 234 504.—		2 500 000		2 495 202.55
357 Kostenrückerstattungen		35 336.20		27 000		30 063.55
359 Sonstige Einnahmen		10 709.55		13 000		23 445.20
612 Besoldungen	877 304.75		951 900		961 791.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	16 709.45		13 000		12 947.65	
705 Neu- und Umbauten	44 531.10		35 000		33 137.85	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1640/41 Pénitencier Witzwil (suite)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de production, métiers	860. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
890 Transports de personnes		
899 Autres frais d'administration		
1641 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Verkauf von altem Geleisematerial.	Vente d'ancien matériel de voie ferrée.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
357 Remboursements de frais		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
705 Constructions nouvelles et transformations		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1640/41 Strafanstalt Witzwil (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	193 712.15		190 000		189 969.50	
771 Unterhalt der Mobilien	77 700.19		80 000		79 982.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 471.15		3 000		2 996.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	34 631.45		32 000		28 368.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 025.05		2 000		1 456.95	
821 Pachtzinse an den Staat	91 700.—		92 000		91 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	39 212.40		45 000		45 000.—	
830 Entschädigungen und Leistungsprämien an Kolonisten und Gefangene	37 857.70		45 000 *2 140.80*		47 140.80	
860 Produktionsausgaben	599 974.30		650 000 *21 661.85*		671 661.85	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	7 416.—		12 000		9 545.20	
1645/46 Strafanstalt Hindelbank		**886 490.30**		**844 600**		**855 614.40**
	1 138 299.10		**1 118 900** *18 339.65*		**1 086 459.80**	
1645 Anstaltsbetrieb		**742 727.40**		**704 600**		**698 521.45**
	936 154.75		**910 300** *12 785.10*		**875 651.20**	
130 Mietzinse von Dritten		18 713.40		18 600		19 332.70
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		4 000.—		4 000		4 000.—
310 Erlös aus Verkäufen		327 793.25		370 000		353 950.15
351 Kostgelder		174 930.45		200 000		206 553.30
354 Naturalienrückerstattung des Personals		83 854.75		80 000		90 642.45
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		31 199.15		30 000		22 356.70
359 Sonstige Einnahmen		2 236.40		2 000		1 686.15
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		100 000.—		—		—
612 Besoldungen	475 619.50		513 000		511 116.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	10 952.80		13 000		10 547.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	2 226.60		3 000		2 858.20	
704 10 Unterhalt der technischen Anlagen	—		5 000 *4 358.55*		9 358.55	
11 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	8 876.50		5 000		3 226.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	10 905.20		16 000		12 857.40	
755 Pekulien	24 839.70		25 000		22 446.50	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	17 258.20		25 000		18 466.80	
761 Nahrung	109 977.85		115 000		114 985.25	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1640/41 Pénitencier Witzwil (suite)		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités et primes de rendement aux colons et détenus		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
1645/46 Pénitencier Hindelbank		
1645 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 9 167 191.40.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 9 167 191.40.
130 Loyers de tiers		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
310 Recettes provenant de la vente de matériel	310. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Mehr internes Personal.	Personnel interne plus nombreux.
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur de prisonnières		
359 Autres recettes		
409 Subventions fédérale pour le compte de l'Etat		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 10 Entretien des installations techniques	704 10. Nachkredit. Mehrkosten für Blindstromanlage.	Crédit suppl. Frais suppl. pour installation de courant dewatté.
11 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les prisonnières		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1645/46 Strafanstalt Hindelbank (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	98 091.95		7 700		6 881.10	
771 Unterhalt der Mobilien	11 965.85		15 000		11 759.55	
790 Automobilbetrieb	2 478.20		2 700		1 428.20	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	24 359.05		16 000 *8 426.55*		24 426.55	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 497.50		6 000		5 457.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	4 534.90		5 000		4 003.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 692.65		4 000		3 939.95	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11 484.65		12 000		11 988.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 692.15		3 500		2 913.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	82 751.45		90 000		78 539.85	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	24 796.85		25 000		15 578.25	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 191.—		1 400		1 292.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	962.20		2 000		1 579.—	
1646 Landwirtschaft	**202 144.35**	**143 762.90**	**208 600** *5 554.55*	**140 000**	**210 808.60**	**157 092.95**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		143 762.90		140 000		157 092.95
612 Besoldungen	121 723.30		125 100		127 550.35	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 777.95		10 500		7 648.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	8 481.50		6 000		4 966.55	
771 Unterhalt der Mobilien	4 905.10		5 000 *633.05*		5 633.05	
820 Pachtzinse an Dritte	2 717.—		4 000		2 717.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 200.—		7 200		7 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 640.—		2 800		2 171.65	
860 Produktionsausgaben	51 699.50		48 000 *4 921.50*		52 921.50	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1645/46 Pénitencier Hindelbank (suite)		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers	860. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1646 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
820 Fermages à des tiers	820. Wie 1966.	Comme en 1966.
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1650/51 Arbeitsanstalt St. Johannsen	**1 264 017.80**	**807 593.98**	**1 351 600** *8 772.85*	**817 000**	**1 266 654.65**	**803 321.50**
1650 Anstaltsbetrieb	**524 489.60**	**149 293.50**	**748 300** *8 772.85*	**169 000**	**691 775.20**	**178 998.—**
130 Mietzinse von Dritten		11 153.60		14 000		16 813.20
247 Beitrag aus dem Alkoholzehntel		6 000.—		6 000		6 000.—
351 Kostgelder		63 351.80		70 000		79 763.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		29 171.95		32 000		20 704.40
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		26 024.—		33 000		41 125.70
359 Sonstige Einnahmen		13 592.15		14 000		14 591.60
612 Besoldungen	182 296.90		353 400		353 721.15	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	500.—		1 200		553.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	653.—		2 200		1 114.05	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		200		—	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	9 994.—		10 000		7 516.—	
705 Neu- und Umbauten	3 000.—		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	21 038.70		25 000 *8 772.85*		33 772.85	
755 Pekulien	30 949.45		35 000		32 688.05	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	25 201.35		41 000		21 715.65	
761 Nahrung	144 999.15		145 000		133 556.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 539.—		28 500		14 692.15	
771 Unterhalt der Mobilien	5 209.30		5 500		3 797.65	
791 Materialien	12 991.75		14 000		13 962.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 293.30		1 400		1 317.50	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	1 991.15		2 200		1 825.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 083.15		1 200		1 111.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 952.15		3 200		3 116.15	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	6 406.90		7 500		5 965.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 006.35		2 500		2 324.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	41 804.80		42 000		32 684.05	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	19 399.30		25 000		24 241.05	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 179.90		2 300		2 101.60	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1650/51 Maison de travail St-Jean		
1650 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 562 702.15.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 562 702.15.
130 Loyers de tiers	130. Mietzinserhöhungen.	Hausse des loyers.
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de prestations spéciales en faveur d'internés	357. Siehe Konto 754.	Cf. cpte 754.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
705 Constructions nouvelles et transformations		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production, métiers		
899 Autres frais d'administration		

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1651 Landwirtschaft	**739 528.20**	**658 300.48**	**603 300**	**648 000**	**574 879.45**	**624 323.50**
130 Pachtzinse von Dritten		35 365.10		45 000		49 743.—
310 Erlös aus Materialien		1 266.05		3 000		14 265.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		621 669.33		600 000		560 315.50
612 Besoldungen	409 222.95		237 700		230 028.95	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	21 978.50		14 800		10 617.75	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 626.30		40 000		39 946.55	
771 Unterhalt der Mobilien	22 944.55		32 000		19 399.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	477.30		2 300		646.10	
820 Pachtzinse an Dritte	2 470.50		2 600		2 475.50	
821 Pachtzinse an den Staat	41 840.—		41 900		41 840.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 568.40		8 000		7 874.75	
860 Produktionsausgaben	219 995.40		220 000		219 338.55	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	3 404.30		4 000		2 712.—	
1655/56 Erziehungsanstalt Tessenberg	**1 439 900.30**	**987 956.—**	**1 575 600** *41 883.60*	**1 000 000**	**1 608 369.—**	**1 138 000.80**
1655 Anstaltsbetrieb	**1 037 492.—**	**623 551.—**	**1 152 500** *41 883.60*	**630 000**	**1 188 805.25**	**674 869.95**
130 Mietzinse von Dritten		19 364.30		18 000		19 394.30
310 Erlös aus Verkäufen		11 877.80		14 000		11 199.35
313 Erlös aus Gewerbe		169 726.60		160 000		183 323.—
351 Kostgelder		273 246.—		320 000		339 509.80
354 Naturalienrückerstattung des Personals		38 775.—		37 000		32 273.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		48 231.—		17 000		18 113.60
359 Sonstige Einnahmen		12 005.30		14 000		14 308.40
400 Bundesbeitrag		50 325.—		50 000		56 748.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission.	—		800		336.40	
612 Besoldungen	513 953.70		531 700		532 112.85	
640 Krankenversicherung	3 322.95		—		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 937.70		6 000		5 112.40	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	1 546.95		2 000		1 617.80	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	12 000.—		19 500		19 461.50	
705 Neu- und Umbauten	11 916.10		—		—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Anstaltsinsassen	6 812.05		—		—	
755 Pekulien	14 991.15		15 000		13 015.45	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	25 965.95		20 000		19 949.95	
761 Nahrung	134 937.70		138 000 *15 978.20*		153 978.20	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1651 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
1655/56 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse		
1655 Exploitation de l'établissement	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 277 226.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 2 277 226.—.
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de ventes		
313 Recettes provenant des métiers	313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Moins de personnel interne.
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'internés		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie	640. Diese Kosten werden nun direkt dem Konto 357 belastet.	Ces frais sont à présent directement débités au cpte 357.
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
705 Constructions nouvelles et transformations		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internés	754. Dito.	Idem.
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1655/56 Erziehungsanstalt Tessenberg (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	21 449.55		120 800 *7 910.30*		128 710.30	
771 Unterhalt der Mobilien	8 981.15		9 000		8 937.—	
790 Automobilbetrieb	9 916.15		10 000		9 864.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 906.95		2 500		2 057.90	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	15 994.95		17 000		16 994.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	14 997.—		17 000		16 998.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 968.95		3 500		3 494.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	11 555.60		12 000		11 956.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 696.65		2 700		2 699.90	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	61 754.95		70 000		69 993.85	
860 Produktionsausgaben, Gewerbe	145 986.25		146 000 *17 995.10*		163 995.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	3 110.70		4 000		3 307.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	4 788.90		5 000		4 210.40	
986 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Meliorationsfonds)	—		*2 000*		—	
1656 Landwirtschaft	**402 408.30**	**364 405.—**	**423 100**	**370 000**	**419 563.75**	**463 130.85**
310 Erlös aus Materialien		200.—		—		—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		364 205.—		370 000		463 130.85
612 Besoldungen	194 715.75		208 500		209 866.80	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	7 499.85		9 000		8 915.85	
705 Neu- und Umbauten	11 403.25		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	16 497.70		23 500		20 963.—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 983.25		7 000		4 753.40	
820 Pachtzinse an Dritte	7 653.—		8 500		8 496.40	
821 Pachtzinse an den Staat	17 600.—		17 600		17 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 000.—		4 000		4 000.—	
860 Produktionsausgaben	136 055.50		145 000		144 968.30	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de la police

Bemerkungen - Observations

1655/56 Maison d'éducation Montagne-de-Diesse (suite)

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils — 770. Nachkredit. Anschaffung eines Lieferwagens. — Crédit suppl. Achat d'une voiture de ivraison.

771 Entretien du mobilier
790 Service des automobiles
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production, métiers — 860. Siehe Konto 313. — Cf. cpte 313.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
986 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour améliorations)

1656 Agriculture

310 Recettes provenant de la vente de matériel
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole — 311. Siehe Konto 860. — Cf. cpte 860.
612 Traitements
704 Entretien des bâtiments agricoles
705 Constructions nouvelles et transformations
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils
771 Entretien du mobilier
820 Fermages à des tiers
821 Fermages à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production — 860. Siehe Konto 311. — Cf. cpte 311.

Polizeidirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1660 Mädchenerziehungsanstalt Loryheim Münsingen	**234 548.64**	**122 211.33**	**289 800**	**139 000**	**251 971.31**	**136 777.15**
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		4 646.40		4 500		6 177.90
313 Erlös aus Gewerbe		21 633.73		22 000		23 802.85
351 Kostgelder		56 952.60		70 000		63 741.15
354 Naturalienrückerstattung des Personals		22 026.25		24 000		23 906.80
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Anstaltsinsassen		6 774.—		9 000		8 376.45
359 Sonstige Einnahmen		260.35		—		—
402 Bundesbeitrag		9 918.—		9 500		10 772.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	—		400		—	
612 Besoldungen	138 518.—		164 700		151 932.45	
640 Krankenversicherung der Zöglinge	121.10		—		—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 725.—		5 000		4 300.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	224.60		500		483.40	
704 Unterhalt der Gebäude	2 997.15		4 000		3 958.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	352.95		600		486.60	
755 Pekulien	2 898.70		6 000		4 320.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	15 980.18		18 000		15 125.11	
761 Nahrung	24 689.95		35 000		25 769.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 489.35		7 000		5 831.80	
771 Unterhalt der Mobilien	3 968.85		4 500		4 257.45	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	194.02		400		230.15	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 991.80		4 500		4 164.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	483.35		600		552.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 298.65		1 500		1 494.95	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	3 698.35		4 000		3 639.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	963.95		1 000		936.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 989.70		24 000		17 035.70	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	5 983.49		6 000		5 891.60	
890 Personentransporte	887.20		900		653.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	693.80		700		485.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	398.50		500		422.—	

Direction de la police	Bemerkungen - Observations	
1660 Maison d'éducation pour adolescentes « Loryheim » Münsingen	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 803 997.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 803 997.—.
311 Recettes provenant du jardin et du verger	311 und 313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour les prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'internées		
359 Autres recettes		
402 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission de surveillance		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie pour les internées		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les internées		
755 Pécules		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour les métiers et le jardin	860. Siehe die Konten 311 und 313.	Cf. cptes 311 et 313.
890 Transports de personnes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
17	**Militärdirektion**		**10 641 334.30**		**12 589 900**		**10 399 402.85**
		17 281 324.10		**19 638 000**		**15 476 769.40**	
1700	**Sekretariat**		**488 353.75**		**528 500**		**481 173.45**
		1 314 451.05		**1 397 300**		**1 251 367.20**	
270	Bussen		11 350.45		—		—
310	Erlös aus Drucksachen und Materialien		1 828.25		3 000		3 527.15
359	Sonstige Einnahmen		249.—		500		53.40
400	Bundesbeitrag an den Vorunterricht		474 926.05		525 000		477 592.90
486	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Militärbussenkasse) Bussen*		—		*10 000*		*11 909.25*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Vorunterrichtskommission	972.—		2 000		1 173.35	
612	Besoldungen	616 030.05		617 200		640 773.60	
770	Anschaffung von Mobilien	6 822.70		5 000		4 888.65	
771	Unterhalt der Mobilien	727.75		1 000		921.50	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	736.30		800		797.10	
798	Vorunterricht	485 680.70		600 000		479 665.05	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	29 313.70		36 000		22 699.80	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
17	**Direction des affaires militaires**	**529 448.70**	**14 614.50**
1700	**Secrétariat**	Erstellte Neu- und Umbauten (Kaserne, Zeughäuser), erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 8 312 477.—.	Constructions nouvelles et transformations (casernes, arsenaux) comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Francs 8 312 477.—.
270	Amendes	270. Siehe neues Konto 486.	Cf. nouveau compte 486.
310	Vente d'imprimés et de matériaux		
359	Autres recettes		
400	Subvention fédérale pour l'instruction préparatoire	400. Siehe Konto 798.	Cf. cpte 798.
486	*Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Caisse des amendes militaires) – amendes*	*486. VA-Aufwand 070.*	*VF-charge 070.*
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission cantonale pour l'instruction préparatoire		
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, cartes, revues et journaux		
798	Instruction préparatoire	798. Siehe Konto 400.	Cf. cpte 400.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1700	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
801	PTT-Gebühren	4 954.40		5 600		5 406.60	
810	Taggelder und Reiseauslagen	4 761.50		8 000		5 048.20	
830	Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	874.70		2 000		1 910.80	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	4 314.80		4 700		3 897.35	
940 10	Staatsbeiträge an das freiwillige Schiesswesen	101 826.—		115 000		84 185.20	
11	Staatsbeiträge aus der Militärbussenkasse	57 436.45		—		—	
986 10	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Militärbussenkasse) freiwilliges Schiesswesen*	—		*35 000*		*11 100.—*	
11	*Dito, Ehrensold*	—		*40 000*		*25 731.70*	
12	*Dito, Unterstützungsfonds*	—		*1 000*		—	
1705	**Kreisverwaltung**	**1 450 872.35**	**2 000.—**	**1 481 600**	**1 700**	**1 475 476.80**	**1 500.—**
130	Mietzinse		1 500.—		1 500		1 500.—
310	Erlös aus Drucksachen und Materialien		500.—		200		—
426	*Rekrutenaushebung und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*150 682.50*		*160 000*		*154 414.25*
612	Besoldungen	1 305 423.75		1 324 100		1 329 897.25	
644	Staatsbeiträge an Pensionskasse Personal bern. Gemeinden	1 000.—		2 000		1 618.40	
651	Uniformenentschädigungen	1 855.—		2 500		1 673.—	
761	Verpflegung der Stellungspflichtigen	10 552.10		12 000		11 927.50	
770	Anschaffung von Mobilien	4 881.—		5 000		3 413.50	
771	Unterhalt von Mobilien	999.05		1 000		648.50	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	446.75		500		498.30	
799	Verschiedene Sachausgaben	121.70		200		132.40	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 546.75		16 500		13 562.20	
801	PTT-Gebühren	19 368.40		21 000		19 322.60	
810	Taggelder und Reiseauslagen	47 348.80		52 000		50 383.10	
820	Mietzinse	31 746.80		31 800		29 446.80	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1700 Secrétariat (suite)

801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
899 Autres frais d'administration
940 10 Subventions de l'Etat en faveur du tir facultatif — 940 10. Siehe auch Konto 986 10. — Cf. aussi cpte 986 10.
11 Subventions cantonales imputées sur la Caisse des amendes militaires — 940 11. Siehe neues Konto 986 11. — Cf. nouveau compte 986 11.
986 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Caisse des amendes militaires) tir facultatif — *986 10 und 11. VA-Ertrag 020.* — *VF-revenu 020.*
11 Idem, solde d'honneur
12 Idem, Fonds de secours

1705 Administration des arrondissements

130 Loyers
310 Vente d'imprimés et de matériaux
426 Frais du recrutement et de la Commission de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers — *426. Siehe Konto 906.* — *Cf. cpte 906.*
612 Traitements
644 Subside de l'Etat à la caisse de retraite pour le personnel des communes bernoises — 644. Betrifft einige nebenamtliche Sektionschefs. — Concerne chefs de section à fonction accessoire.
651 Indemnités d'uniformes
761 Subsistance des hommes lors du recrutement
770 Acquisition du mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes, revues et journaux
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1705	**Kreisverwaltung (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 582.25		13 000		12 953.25	
906	*Entschädigungen bei Aushebungen und Sanitarische Untersuchungskommission; Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*150 682.50*		*160 000*		*154 414.25*	
1710	**Kriegskommissariat**	**10 034 914.35**	**8 496 156.45**	**10 800 400**	**10 452 200**	**8 194 442.80**	**8 254 320.35**
310	Erlös aus Material		262 739.35		165 000		215 130.—
313	Erlös aus Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung		6 402 433.20		8 400 000		6 257 421.50
350	Einnahmen aus Automobilbetrieb		39 868.55		45 000		37 603.75
354	Naturalienrückerstattung für Dienstwohnungen		4 049.65		4 200		6 130.40
357	10 Kostenrückerstattung des Bundes für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung		334 810.75		400 000		282 354.10
	11 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherungen		12 703.50		13 000		14 814.65
	12 Vergütung der Suva und Militärversicherung für Unfälle und Krankheit		8 568.85		5 000		4 570.—
	13 Rückerstattung von Besoldungen und Reisespesen		1 408 656.—		1 400 000		1 372 796.45
	14 Kostenrückerstattung für die Wäscherei		13 277.80		15 000		14 149.45
359	Sonstige Einnahmen		9 048.80		5 000		49 350.05
612	Besoldungen	1 852 622.40		1 935 100		1 876 793.90	
641	Unfallversicherung	26 000.—		28 500		25 304.80	
651	Dienstkleider und Uniformenentschädigungen	2 394.10		3 000		874.95	
704	Unterhalt der Gebäude und Umschwung	2 294.05		15 000		14 982.60	
705	Neu- und Umbauten	59 251.95		—		—	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	43 167.15		59 000		57 081.60	
771	Unterhalt der Mobilien	3 503.30		4 000		3 744.25	
790	Automobilbetrieb	44 969.55		45 000		44 939.45	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	414.85		500		477.70	
799	Verschiedene Sachausgaben	146.55		300		2.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 932.05		9 000		7 900.70	
801	PTT-Gebühren und Frachtauslagen	28 210.45		30 000		27 175.—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	29 524.90		34 000		25 646.90	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	39 924.65		40 000		39 767.45	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1705 Administration des arrondissements (suite)

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

906 Indemnités lors de recrutements et commissions de visite sanitaire; subventions fédérales pour le compte de tiers

906. Siehe Konto 426.

Cf. cpte 426.

1710 Commissariat des guerres

310 Recette provenant de la vente de matériel

310. Diese Einnahmen werden in die Abrechnung mit dem Bund einbezogen. Siehe die Konten 357 10 und 860 11.

Ces recettes sont englobées dans le décompte avec la Confédération. Cf. cptes 357 10 et 860 11.

313 Recettes provenant de la confection d'objets d'habillement et d'équipement

313. Weniger Aufträge des Bundes. Siehe auch Konto 860 10.

Moins de commandes de la Confédération. Cf. aussi cpte 860 10.

350 Recettes provenant du service des automobiles

354 Remboursement de prestations en nature pour logements de service

357 10 Remboursement par la Confédération des frais de l'entretien de l'habillement et de l'équipement

357 10. Siehe die Konten 310 und 860 11.

Cf. cptes 310 et 860 11.

11 Recettes provenant des primes pour l'assurance contre l'es accidents non-professionnels

12 Prestations pour des accidents et maladie

13 Remboursement de traitements et indemnités de déplacement

357 13. Für Ausgaben bei den Konten 612 und 810 für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung.

Dépenses s. cptes 612 et 810 pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement.

14 Remboursement de frais pour la lessiverie

359 Autres recettes

359. Aufrüsten und Reparaturen von historischen Waffen.

Montage et réparations d'armes historiques.

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

651 Vêtements de service et indemnités d'uniformes

704 Entretien des bâtiments et des aisances

705 Constructions nouvelles et transformations

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

790 Service des automobiles

790. Die Vorräte für den Automobilbetrieb haben um **Fr. 1678.—** abgenommen, **VA-Aufwand 054.** Siehe Konto 350.

Les stocks pour le service des automobiles présentent une diminution de **Fr. 1678.—, VF-charge 054.** Cf. cpte 350.

797 Livres, cartes, revues et journaux

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT **et frais de transport**

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

810. Siehe Konto 357 13.

Cf. cpte 357 13.

822 **Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau**

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1710 Kriegskommissariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
860 10 Ausgaben für Konfektion der Bekleidung und Ausrüstung	7 341 955.85		8 000 000		5 488 576.25	
11 Ausgaben für den Unterhalt der Bekleidung und Ausrüstung	494 261.15		535 000		534 809.05	
12 Kosten für die Unterbringung des Korpsmaterials der kantonalen Truppen	46 165.—		47 000		33 800.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	8 795.—		11 000		9 071.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	3 381.40		4 000		3 494.50	
1715 Kasernenverwaltung	**398 396.85**	**563 345.65**	**584 300**	**586 000**	**581 251.80**	**646 211.75**
140 Entschädigung für die Benützung von Militärgebäuden		472 355.95		500 000		552 190.85
357 Kostenrückerstattungen		90 077.70		85 000		93 575.50
359 Sonstige Einnahmen		912.—		1 000		445.40
612 Besoldungen	265 898.55		276 300		280 219.10	
704 Unterhalt der Gebäude	11 443.50		8 000		7 548.10	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	33 824.70		34 000		32 699.20	
763 Nahrung der Arrestanten	967.80		2 000		1 348.40	
770 10 Anschaffung von Mobilien	7 021.85		22 000		18 256.80	
11 Dito (für Neu- und Umbauten)	—		150 000		150 000.—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 960.20		4 000		3 831.30	
799 Verschiedene Sachausgaben	574.95		800		719.40	
800 Büroauslagen	287.80		400		387.95	
801 PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	1 174.30		1 500		1 116.20	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	73 176.75		85 000		84 922.85	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	66.45		300		202.50	
1720 Militärpflichtersatzverwaltung	**558 438.75**	**1 056 036.80**	**430 600**	**925 000**	**413 176.55**	**989 978.90**
244 Anteil am eidg. Militärpflichtersatz		1 052 599.40		920 000		985 975.70
358 Auferlegte Kosten		3 437.40		5 000		4 003.20
612 Besoldungen	344 202.55		374 300		359 170.20	
770 Anschaffung von Mobilien	4 985.30		5 000		4 885.95	
771 Unterhalt von Mobilien	188.60		200		67.90	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	1 952.30		2 100		1 979.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 326.05		17 000		16 510.25	
801 PTT-Gebühren	5 965.55		6 000		5 529.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	25 818.40		26 000		25 032.75	
843 Taxations- und Bezugskosten	160 000.—		—		—	

Direction des affaires militaires	Bemerkungen - Observations	
1710 Commissariat des guerres (suite)		
860 10 Frais de la confection de l'habillement et de l'équipement	860 10. Kleinere Aufträge des Bundes. Siehe auch Konto 313. Abnahme der Warenvorräte **Fr. 527 770.70, VA-Aufwand 054.**	Commandes moins importantes de la Confédération. Cf. aussi cpte 313. Diminution des réserves de marchandises, **Fr. 527 770.70, VF-charge 054.**
11 Frais pour l'entretien de l'habillement et de l'équipement	860 11. Siehe auch die Konten 310 und 357 10. Die Warenvorräte haben um **Fr. 301.80** zugenommen, **VA-Ertrag 014.**	Cf. aussi cptes 310 et 357 10. Les réserves de marchandises ont augmenté de **Fr. 301.80, VF-revenu 014.**
12 Frais pour le logement du matériel de corps des troupes cantonales	860 12. Nettorechnung. Die Leistung des Bundes ist abgezogen.	
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
1715 Administration des casernes	Die Warenvorräte der Kaserne haben um **Fr. 14 312.70** zugenommen, **VA-Ertrag 014.**	Les réserves de marchandises des casernes présentent une augmentation de **Fr. 14 312.70, VF-revenu 014.**
140 Indemnités pour l'utilisation des bâtiments militaires	140. Inbegriffen Leistung des Bundes für Verzinsung und neue Rückvergütungen für Erneuerungen.	Y compris prestation fédérale pour service des intérêts et nouvelles ristourne pour rénovations.
357 Remboursement de frais	357. Siehe die Konten 704, 760, 771 und 822.	Cf. cptes 704, 760, 771 et 822.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
763 Nourriture des hommes aux arrêts		
770 10 Acquisition de mobilier		
11 Idem (pour constructions nouvelles et transformations)	770 11. Mobiliaranschaffungen für die Mannschaftskaserne gemäss Volksbeschluss vom 24. 5. 1964.	Acquisitions de mobilier pour la caserne des soldats selon arrêté populaire du 24. 5. 1964.
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
1720 Administration de la taxe militaire		
244 Part du canton à la taxe militaire fédérale	244. Der Kantonsanteil vom eidgenössischen Militärpflichtersatz beträgt 20%. Die Einnahmen betreffen die Veranlagung für 1966 und enthalten den rückerstatteten Pflichtersatz und die Bezugsprovision an die Sektionschefs. Siehe Konto 843.	La part du canton à la taxe militaire fédérale s'élève à 20%. Les recettes concernent la taxation pour 1966 et renferment les taxes militaires remboursées et les commissions versées aux chefs de section pour l'encaissement. Cf. cpte 843.
358 Frais prononcés		
612 Traitements		
770 Acquisition du mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
843 Frais de taxation et de perception	843. Siehe Konto 244.	Cf. cpte 244.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Militärdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1725 Amt für Zivilschutz	**3 524 250.75**	**35 441.65**	**4 943 800**	**96 500**	**3 561 054.25**	**26 218.40**
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		218.—		500		76.35
406 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		35 223.65		96 000		26 142.05
426 10 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*5 077 311.—*		*6 000 000*		*10 905 907.—*
11 Dito für Material und Kurse		*179 314.80*		*280 000*		*215 961.60*
456 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung		*144 611.75*		*1 156 000*		*156 046.80*
612 Besoldungen	246 771.70		301 300		340 183.80	
770 Anschaffung von Mobilien	67 109.55		9 000		8 949.15	
771 Unterhalt der Mobilien	43.90		500		372.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	179.—		1 000		822.60	
798 Kosten kantonaler Kurse und Rapporte	50 503.35		160 000		159 933.50	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 979.10		12 000		11 995.80	
801 PTT-Gebühren	28.30		3 500		1 379.30	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 761.80		12 000		7 395.65	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	528.30		8 000		2 963.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	37.—		500		166.55	
906 10 Zivilschutz; Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*5 077 311.—*		*6 000 000*		*10 905 907.—*	
11 Dito für Kurse und Material	*179 314.80*		*280 000*		*215 961.60*	
916 Gemeindebeiträge für fremde Rechnung, Kurse und Material	*144 611.75*		*1 156 000*		*156 046.80*	
936 Staatsbeiträge an Gemeinden für Material und Einrichtungen	425 134.75		1 436 000		302 165.10	
946 Staatsbeiträge für den baulichen Zivilschutz	2 720 174.—		3 000 000		2 724 727.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des affaires militaires

Bemerkungen - Observations

1725 Office de la protection civile

310 Vente d'imprimés et de matériel		
406 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat	406. Siehe Konto 798.	Cf. cpte 798.
426 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile	*426 10. Siehe Konto 906 10. Betrifft Luftschutzbauten.*	*Cf. cpte 906 10. Concerne constructions de protection civile.*
11 Idem pour cours et matériel	*426 11. Siehe Konto 906 11.*	*Cf. cpte 906 11.*
456 Subventions des communes pour le compte de tiers	*456. Siehe Konto 916.*	*Cf. cpte 916.*
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier	770. 1966 Mobiliaranschaffungen im Zusammenhang mit dem Umzug.	En 1966, acquisition de mobilier en rapport avec le déménagement.
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
798 Frais pour cours et rapports cantonaux	798. Siehe Konto 406.	Cf. cpte 406.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
906 10 Subventions fédérales pour le compte de tiers; protection civile	*906 10. Siehe Konto 426 10.*	*Cf. cpte 426 10.*
11 Idem pour cours et matériel	*906 11. Siehe Konto 426 11.*	*Cf. cpte 426 11.*
916 Subventions des communes pour le compte de tiers	*916. Siehe Konto 456.*	*Cf. cpte 456.*
936 Subventions de l'Etat aux communes pour matériel et aménagements	936. Die vorgesehenen Lieferungen konnten noch nicht ausgeführt werden.	Les livraisons prévues n'ont pas encore pu être exécutées.
946 Subventions de l'Etat pour les constructions de la protection civile	946. Weniger Abrechnungen als vorgesehen.	Moins de décomptes que prévu.

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
18 Kirchendirektion	**13 040 668.95**	**12 886.55**	**14 214 300** *406.80*	**12 200**	**13 432 366.15**	**28 444.95**
1800 Verwaltung	**174 409.85**	**613.05**	**112 600**	—	**106 246.80**	**222.40**
310 Erlös aus Drucksachen		613.05		—		222.40
612 Besoldungen	54 715.65		56 000		51 948.90	
770 Anschaffung von Mobilien	4 003.45		1 000		586.50	
797 Bücher und Zeitschriften	463.10		400		355.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	932.—		1 000		865.15	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 377.15		1 600		1 584.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		400		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	918.50		1 600		875.40	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten	—		400		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		200		31.—	
949 Staatsbeiträge an Pfrundloskäufe	112 000.—		50 000		50 000.—	
1801 Reformierte Kirche	**9 708 060.05**	**11 673.50**	**10 635 900**	**11 800**	**10 004 223.25**	**27 822.55**
250 Prüfungsgebühren		2 120.—		1 800		1 000.—
357 Kostenrückerstattungen		9 553.50		10 000		10 690.05
401 Bundesbeitrag an Stipendien		—		—		16 132.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	9 798.20		12 000		6 508.60	
612 Besoldungen	8 835 455.85		9 520 100		9 254 201.50	
652 Wohnungsentschädigungen	484 272.65		530 000		496 536.80	
653 Holzentschädigungen	167 914.65		176 000		169 877.95	
654 Loskauf von der Wohnungsentschädigungspflicht	—		250 000		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	34.50		300		183.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	70.—		300		100.—	
800 Druckkosten	488.90		600		563.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		4 000		4 000.—	

Direction des cultes	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
18 Direction des cultes	—.—	**105 000.—**
1800 Administration	Erstellte Neu- und Umbauten (Pfarrhäuser), erfasst seit 1. 1. 1956: Franken 4 800 682.55.	Constructions nouvelles et transformations (bâtiments curiaux) comptabilisés depuis le 1. 1. 1956: Francs 4 800 682.55.
310 Vente d'imprimés		
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
797 Livres et revues		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises		
899 Autres frais d'administration		
949 Rachat de domaines curiaux, contributions de l'Etat	949. Betrifft Trub.	Concerne Trub.
1801 Eglise réformée		
250 Emoluments d'examen		
357 Remboursements de frais	357. Betrifft Besoldungsrückerstattungen durch Kirchgemeinden.	Concerne remboursements de traitements par les paroisses.
401 Subvention fédérale pour bourses	401. Neues Konto. Neue Bundesgesetzgebung.	Nouveau compte. Nouvelle législation fédérale.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens		
612 Traitements		
652 Indemnités de logement		
653 Indemnités de chauffage		
654 Rachat de l'indemnité de logement	654. Die vorgesehenen Loskäufe kamen nicht zum Abschluss. Ein nicht verwendeter Kreditorenposten aus dem Jahre 1965 im Betrag von **Fr. 105 000.—** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.	Les rachats prévus n'ont pas abouti. Un poste créditeur non utilisé de l'année 1965, au montant de **Fr. 105 000.—**, a été éliminé par **VF-revenu 0202.**
797 Livres, cartes, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais d'impression		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Inbegriffen Beitrag an die Reisekosten des Inhabers des staatlichen Taubstummenpfarramtes.	Y compris contribution aux frais de déplacement du titulaire du poste de pasteur des sourds-muets.

Kirchendirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite/ Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1801 Reformierte Kirche (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 Stipendien	166 945.30		100 000		29 671.—	
941 10 Staatsbeiträge an evangelisch-reformierte Kirche	42 500.—		42 000		42 000.—	
11 Staatsbeitrag an den reformierten Gottesdienst in Solothurn	580.—		600		580.—	
1802 Römischkatholische Kirche		**360.—**		**300**		**240.—**
	3 033 894.35		**3 342 900** *270.—*		**3 197 044.—**	
250 Prüfungsgebühren		360.—		300		240.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	150.—		300 *270.—*		570.—	
612 Besoldungen	2 814 813.10		3 068 900		2 973 796.80	
630 Leibgedinge	119 413.90		163 000		116 415.30	
652 Wohnungsentschädigungen	58 665.10		67 800		64 679.30	
653 Holzentschädigungen	20 673.40		22 500		21 375.25	
800 Druckkosten	350.—		500		381.65	
941 10 Staatsbeitrag an die Diözesanunkosten	18 828.85		18 900		18 825.70	
11 Staatsbeitrag an die Pastoration der Patienten in Montana	1 000.—		1 000		1 000.—	
1803 Christkatholische Kirche		**240.—**		**100**		**160.—**
	124 304.70		**122 900** *136.80*		**124 852.10**	
250 Prüfungsgebühren		240.—		100		160.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission	1 376.60		100 *136.80*		236.80	
612 Besoldungen	120 578.10		120 400		122 309.90	
653 Holzentschädigungen	2 100.—		2 100		2 100.—	
800 Druckkosten	250.—		300		205.40	

Direction des cultes

Bemerkungen - Observations

1801 Eglise réformée (suite)

940 Bourses
941 10 Subvention de l'Etat en faveur de l'Eglise réf. evang.
11 Subvention de l'Etat en faveur du culte protestant de Soleure

1802 Eglise catholique romaine

250 Emoluments d'examen
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens
612 Traitements
630 Pensions de retraite
652 Indemnités de logement
653 Indemnités de chauffage
800 Frais d'impression
941 10 Subvention de l'Etat aux frais diocésains
11 Subvention de l'Etat aux frais de pastoration des malades à Montana

630. Weniger Rücktritte als vorgesehen. Moins de mises à la retraite que prévu.

1803 Eglise catholique chrétienne

250 Emoluments d'examen
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission des examens
612 Traitements
653 Indemnités de chauffage
800 Frais d'impression

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
19 Finanzdirektion		**424 084 030.11**		**480 386 200**		**504 135 832.16**
	83 666 273.36		**78 005 400** *182 245.70*		**103 174 763.71**	
1900 Sekretariat		**1 295 150.24**		**1 324 200**		**1 478 601.50**
	1 953 684.95		**2 315 200** *50 697.90*		**2 902 637.50**	
232 Billettsteuern		1 271 904.79		1 300 000		1 451 097.05
250 Gebühren		200.—		200		200.—
310 Erlös aus Verkäufen		60.50		—		—
353 Erbloser Nachlass		8 744.90		15 000		17 929.45
357 Kostenrückerstattungen		14 240.05		9 000		9 375.—
612 Besoldungen	159 023.55		182 500		184 412.45	
770 Anschaffung von Mobilien	1 249.15		3 000		862.25	
771 Unterhalt der Mobilien	440.50		1 000		538.—	
790 Automobilbetrieb	2 882.25		3 000		2 801.85	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	597.45		600		596.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	122.55		300		140.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 803.75		5 000		3 280.—	
801 PTT-Gebühren	343 249.80		380 000		379 082.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 226.—		3 500		2 077.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 907.80		9 000		6 201.35	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	—		300		—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	1 535.—		10 000 *3 847.90*		13 847.90	
832 Rechtskosten	408.55		1 000		600.—	
893 Sachversicherungsprämien	84 083.20		91 000		88 749.20	
894 Unvorhergesehenes	81 681.80		200 000		84 869.75	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	2 123.60		3 000		1 377.45	
942 Staatsbeiträge an Dritte, Fürsorge	20 000.—		22 000		22 000.—	
945 1 Staatsbeiträge an Dritte, Volkswirtschaft	1 244 350.—		800 000 *46 850.—*		846 850.—	
3 Dito (Beteiligungen)	—		600 000		1 264 350.—	

Direction des finances | **Bemerkungen - Observations**

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
19 Direction des finances	**121 809 370.01**	**116 519 024.80**

1900 Secrétariat

232 Taxes des billets
250 Emoluments
310 Recettes provenant de ventes
353 Successions en déshérence
357 Remboursement de frais
612 Traitements
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
790 Service des automobiles
797 Livres, revues et journaux

232. Nettoergebnis, das heisst die Gemeindeanteile werden direkt aus nebenstehendem Konto ausbezahlt. Sie betragen Fr. 362 774.—, Bruttoeinnahmen somit Fr. 1 813 871.05. Der Billettsteuerertrag deckt teilweise die Aufwendungen für Kunst und Wissenschaft, Konto 2000 941 14.

357. Ablieferung von Privatgesprächstaxen und solchen von halbamtlichen Anschlüssen. Inbegriffen Fr. 6000.— als Rückerstattung von 84% der Telephonkosten des Autobahnamtes.

Résultat net, c'est-à-dire que les parts communales sont payées directement par le cpte ci-contre. Elles s'élèvent à Fr. 362 774.—. Recettes brutes francs 1 813 871.05. Le produit de la taxe sur les spectacles couvre partiellement les dépenses pour les sciences et les arts, cpte 2000 941 14.

Remboursements de taxes téléphoniques pour conversations privées et pour conversations sur raccordements d'appareils semi-officiels. Y compris Fr. 6000.— remboursement du 84% des frais de téléphone du service des autoroutes.

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
832 Frais judiciaires
893 Primes d'assurance (objets)
894 Imprévu
899 Autres frais d'administration
942 Subventions de l'Etat à des tiers, prévoyance
945 1 Subventions de l'Etat, économie publique
3 Idem (participations)

942. Fr. 10 000.— Auslandhilfe, Franken 10 000.— Rotes Kreuz und Fr. 2000.— Flüchtlingshilfe.

945 1. Inbegriffen: Ein à-fonds-perdu-Beitrag von Fr. 334 000.— an den Weltpostverein gemäss GRB vom 7.9.1966. Siehe den weiteren Kostenanteil von Fr. 666 000.— bei Konto 1940 749. Franken 400 000.— für die Parkanlagen der Grossen Schanze AG laut GRB vom 16. 11. 1966 sowie Fr. 58 000 — für das Comptoir in Martigny.

945 3. **Fr. 600 000.**— betreffen die veranschlagte erste Teilzahlung der Nachgangshypothek für die «Autoeinstellhalle Rathaus AG» gemäss GRB vom 17. 2. 1965. **Fr. 364 350.**— dienten zur Erhöhung der Beteiligung des Staates am Aktienkapital der Swissair, Schweizerische Luftverkehr AG, laut GRB vom 10. 5. 1967. **Fr. 300 000.**— wurden gemäss GRB vom 13. 9. 1967 als Kapitalbeteiligung an der «Wankdorfplatz AG» verwendet. Alle drei Beträge wurden aktiviert, **VA-Ertrag 0100.**

Fr. 10 000.— pour l'Aide à l'étranger, Fr. 10 000.— à la Croix-Rouge et Fr. 2000.— pour l'Aide aux réfugiés.

Y compris: un subside à fonds perdu de Fr. 334 000.— à l'Union postale universelle selon AGC du 7. 9. 1966. Cf. les autres parts de frais de Fr. 666 000.— s. cpte 1940 749. Fr. 400 000.— pour les places de stationnement des Grands Remparts SA selon AGC du 16. 11. 1966 ainsi que Fr. 58 000.— pour le Comptoir de Martigny.

Fr. 600 000.— concernent le premier versement partiel budgétisé de l'hypothèque destinée à la «Autoeinstellhalle Rathaus AG» selon AGC du 17. 2. 1965. **Fr. 364 350.**— ont servi à augmenter la participation de l'Etat au capital-actions de la Swissair SA, selon AGC du 10. 5. 1967. **Fr. 300 000.**— ont été utilisés selon AGC du 13. 9. 1967 pour participer au capital-actions de la «Wankdorfplatz AG». Ces trois montants ont été activés, **VF-revenu 0100.**

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1905 Kantonsbuchhalterei	**27 615 667.34**	**32 888 886.63**	**28 062 700** *38 859.80*	**30 330 200**	**36 573 744.41**	**36 472 247.96**
100 Zinse von Obligationen		1 125.—		1 100		1 125.—
101 Zinse von Eisenbahndarlehen		1 113 679.85		1 177 200		1 170 079.50
102 Dividenden von Aktien und Anteilscheinen		2 663 106.—		2 663 400		2 892 400.—
103 Dividenden von Aktien d. Eisenbahn-, Schiffahrts- und Luftfahrtskapitalien		97 774.—		109 400		109 436.—
110 Zins des Dotationskapitals der Kantonalbank		4 500 000.—		4 125 000		4 937 500.—
111 Zins des Dotationskapitals der Hypothekarkasse		3 900 000.—		3 575 000		4 250 000.—
112 Zinse von Darlehen für Wohnbauten		9 085.10		8 700		10 009.55
120 Zinse von Vorschüssen, Konto-Korrenten und Depots		121 660.60		234 000		356 066.50
121 Verzugszinse		554 925.58		700 000		718 941.77
243 Provision aus Verrechnungssteuerertrag		—		3 800 000		5 364 813.—
245 Anteil an der eidg. Stempelabgabe		9 295 753.05		5 900 000		6 506 928.60
247 Anteil am Ertrag des eidg. Alkoholmonopols		7 476 707.—		4 808 200		6 587 184.—
248 Anteile an eidg. Bussen		6 871.15		5 000		10 066.70
270 10 Gerichtsbussen und Ersatz		2 420 854.55		2 500 000		2 830 917.05
11 Administrativbussen		1 027.40		2 000		1 370.—
271 Erlös aus Konfiskationen		1 115.—		200		232.30
302 Anteil am Ertrag der Schweiz. Nationalbank		711 618.40		711 600		711 618.40
357 Provisionen der Brandversicherungsanstalt und andere		3 278.20		3 000		4 563.35
359 1 Sonstige Einnahmen		5 701.05		1 400		1 460.59
2 Dito (Abnahme der Debitoren)		4 604.70		5 000		7 535.65

Direction des finances	Bemerkungen - Observations

1905 Service de comptabilité

100 Intérêts des obligations

101 Intérêts des prêts des chemins de fer

102 Dividendes des actions et des parts sociales

103 Dividendes d'actions des capitaux des chemins de fer, de la navigation et de l'aviation

110 Intérêt du capital de dotation de la Banque cantonale

111 Intérêt du capital de dotation de la Caisse hypothécaire

112 Intérêts des prêts en faveur de la construction de maisons d'habitation

120 Intérêts d'avances, de comptes courants et de dépôts

121 Intérêts moratoires

243 Provision constitué par le rendement de l'impôt anticipé

245 Part au produit du timbre fédéral

247 Part au produit du monopole de l'alcool

248 Part aux amendes fédérales

270 10 Amendes judiciaires et indemnités

11 Amendes administratives

271 Produit des confiscations

302 Part au bénéfice de la Banque nationale

357 Provisions de l'Etablissement cantonal d'assurance immobilière, etc.

359 1 Autres recettes

2 Idem (diminution des comptes débiteurs)

101. Mindereinnahmen im Vergleich zum Voranschlag vor allem wegen Wegfalls des Zinses der BOB.

102. Mehreinnahmen wegen höherer Dividende der BKW (6% statt 5½%).

110. 6% statt der veranschlagten 5½%, zudem Erhöhung des Dotationskapitals von 75 auf 100 Millionen Franken per 15. 9. 1967.

111. 6% statt der veranschlagten 5½%, zudem Erhöhung des Dotationskapitals von 65 auf 85 Millionen Franken per 15. 9. 1967.

112. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Die Anteile des Bundes werden direkt aus nebenstehendem Konto bezahlt.

120. Mehrverzinsung aus verschiedenen Kontokorrenten (inbegriffen Lehrmittelverlag mit Fr. 72 000.—).

121. Auf Steuern.

243. Neues Konto. Nur schätzungsweise veranschlagt. Siehe auch Konto 245.

245. Siehe Bemerkungen bei Konto 243. Ebenfalls nur schätzungsweise veranschlagt.

247. Veranschlagte Kopfquote = Fr. 6.— (Basis Volkszählung 1960). Ausgerichtete Kopfquote = Fr. 8.— (Vorjahr Fr. 9.—) oder total Fr. 7 116 184.—. Fr. 529 000.— wurden drei Direktionen direkt gutgeschrieben (Fr. 500 000.— Fürsorge, Fr. 16 000.— Erziehung und Fr. 13 000.— Polizei).

270 10. Im Vergleich zum Vorjahr nochmals erneute Zunahme. **Fr. 47 067.85** mussten über **VA-Aufwand 060** als nicht erhältliche Forderungen abgeschrieben werden.

302. Berechnet auf Grund der Volkszählung 1960.

359 1. Betrifft verschiedene kleinere Einnahmen.

359 2. Betrag stellt den Saldo aus der Abnahme der Debitoren, abzüglich Abnahme der Kreditoren = **Fr. 7 535.65, VA-Aufwand 0500,** dar. Die Anteile des Bundes auf Kapitalrückzahlungen von Wohnbaudarlehen werden direkt aus nebenstehendem Konto bezahlt.

Von den seinerzeit über Debitoren erfassten nicht eingelösten Obligationen BOB und MOB wurden 1967 eingelöst **Fr. 6800.—** (BOB) und **Fr. 10 461.60** (MOB), **VA-Aufwand 0500.** An Coupons- und Verrechnungssteuern auf abgeschriebenen nicht eingelösten Coupons mussten **Fr. 63.—** abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**

Recettes en moins comparativement au budget, dues avant tout à la suppression de l'intérêt du BOB.

Recettes en plus dues au dividende plus élevé des FMB (6% au lieu de 5½%).

6% au lieu du 5½% porté au budget; en outre augmentation du capital de dotation de 75 à 100 millions de francs pour le 15. 9. 1967.

6% au lieu du 5½% porté au budget, en outre augmentation du capital de dotation de 65 à 85 millions de francs pour le 15. 9. 1967.

Demeure approximativement dans le cadre de l'année précédente. Les parts fédérales sont payées directement par le cpte ci-contre.

Intérêts plus élevés provenant de différents comptes-courants (y compris la Librairie de l'Etat avec Fr. 72 000.—).

Sur impôts.

Nouveau compte. Budgétisé par estimation. Cf. aussi cpte 245.

Cf. observations s. cpte 243. Egalement budgétisé par estimation.

Quote supputée par tête = Fr. 6.— (sur la base du recensement de 1960). Versements sur la base d'une quote de Fr. 8.— par tête (année précédente Fr. 9.—) = Fr. 7 116 184.— au total. Fr. 529 000.— ont été attribués directement à 3 directions (œuvres sociales: Fr. 500 000.—, instruction publique: Fr. 16 000.— et police: Fr. 13 000.—).

Comparativement à l'exercice précédent, nouvelle augmentation. **47 067.85 francs** ont dû être éliminés par **VF-charge 060** comme créances non réalisables.

Calculé sur la base du recensement de 1960.

Concerne diverses recettes peu importantes.

Le montant représente le solde provenant de la diminution des cptes débiteurs en déduisant les créanciers = **Fr. 7535.65, VF-charge 0500.** Les parts fédérales aux remboursements de capitaux prêtés pour construire des habitations sont directement payées par le cpte ci-contre.

Des obligations BOB et MOB non réalisées enregistrées en son temps sur cptes débiteurs, il a été payé en 1967 **Fr. 6800.—** (BOB) et **Fr. 10 461.60** (MOB), **VF-charge 0500.** Sur des coupons non réalisés, il a fallu éliminer **Fr. 63.—** pour droits de timbres et impôts anticipés, **VF-charge 060.**

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1905 Kantonsbuchhalterei (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
500 Verzinsung der Staatsanleihen und übrigen festen Schulden	13 689 570.—		15 979 800		15 979 712.50	
512 Verzinsung der gerichtlichen Geldhinterlagen und Depots	44 267.35		60 000		59 922.65	
513 Verzinsung der Kontokorrentschulden	8 494 453.71		8 000 000		13 039 931.31	
514 Zinsvergütung auf Steuern	1 433 543.52		660 000		2 004 358.25	
515 Übrige Zinsausgaben und Skonti	127 373.32		150 000		106 162.55	
530 4 Anleihen, nachträglich honorierte, bereits abgeschriebene Obligationen und Coupons	—		2 000		—	
5 Tilgung auf Anleihen und andern Schulden	2 550 000.—		2 635 000		2 635 000.—	
540 Kommission für die Einlösung von Coupons und Obligationen	82 497.70		55 000 *18 122.40*		73 122.40	
541 Anleihenskosten	231 338.—		90 000		121 426.05	
542 Depotgebühren auf Wertschriften	20 000.—		20 000		20 000.—	
543 Eidg. Couponsteuer	83 847.85		—		—	
544 Kursverluste auf Anleihensausgabe	455 000.—		—		2 100 000.—	
612 Besoldungen	243 764.50		250 200		264 653.90	
770 Anschaffung von Mobilien	1 547.25		3 000		2 407.55	
771 Unterhalt der Mobilien	2 935.30		3 000		2 853.30	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	63.40		200		120.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 979.80		12 000		11 964.80	
801 PTT-Gebühren	108 238.25		100 000 *20 737.40*		120 737.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	517.70		1 500		641.60	
843 Kosten für den Einzug von Bussen und Gerichtskosten	20 407.79		25 000		19 053.95	
845 Verleideranteile	14 321.90		16 000		11 675.80	

Direction des finances

Bemerkungen Observations

1905 Service de comptabilité (suite)

500 Intérêts des emprunts de l'Etat et des autres dettes consolidées
512 Intérêts des consignations judiciaires et dépôts
513 Intérêts passifs des comptes courants

514 Bonifications d'intérêts sur impôts
515 Autres intérêts passifs et escomptes
530 4 Emprunts, obligations et coupons prescrits et remboursés après coup
5 Amortissement d'emprunts et d'autres dettes
540 Commission pour l'encaissement de coupons et obligations
541 Frais d'emprunts
542 Frais de dépôts des papiers-valeurs
543 Droits de timbre sur les coupons
544 Pertes de cours sur emprunt

612 Traitements
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
843 Frais de perception pour amendes et frais judiciaires
845 Parts revenant aux dénonciateurs

513. Im Vergleich zur Rechnung 1966 erneute Verschlechterung, die vor allem auf das in der Finanzrechnung 1966 ausgewiesene Defizit und die damit verbundene vermehrte Beanspruchung der Bankkredite zurückzuführen ist. Zudem Erhöhung der Zinssätze um ¼%.

514. Gegenüber 1966 vermehrte Ausgaben, da nochmals grössere Vorauszahlungen (rund 12 Millionen Franken mehr als im Vorjahr) sowie Erhöhung des Vergütungszinses von 4% auf 4¼%.

530 4. Es musste keine Ausgabe erfolgen.

530 5. Die Anleihensschulden haben um nebenstehenden Betrag von **Franken 2 635 000.—** abgenommen, **VA-Ertrag 031.**

540. Mehrausgaben wegen vermehrten Anleihensaufnahmen bzw. der damit verbundenen Einlösung fälliger Coupons.

541. Betrifft die Umsatzabgabe, Ausgabekosten und Provision der neu aufgenommenen Anleihen von 35 Millionen bzw. 75 Millionen Franken gemäss Volksbeschluss vom 28. 2. 1965 bzw. 9. 4. 1967. Siehe auch Konto 544.

544. Betrifft Anleihensaufnahmen von 35 Millionen bzw. 75 Millionen Franken gemäss Volksbeschluss vom 28. 2. 1965 bzw. 9. 4. 1967. Kurse: 98,50% und 97,90%.

801. Mehr Bareinzahlungen (Radfahrergebühren und Beherbergungsabgabe) und weitere Zunahme der Mandatsauszahlungen sowie Gebührenerhöhungen.

Die Bezirks- und Zentralverwaltung verzeichnen: Zunahme der Mobilien und Gerätschaften **Fr. 4 772 900.—, VA-Ertrag 011,** und der Warenvorräte **Franken 280 369.65, VA-Ertrag 014.** Sie weisen dagegen Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften von **Franken 3 080 800.—, VA-Aufwand 061,** und eine Abnahme der Warenvorräte von **Fr. 144 783.35, VA-Aufwand 054,** aus.

Die Veränderungen bei den Staatsanstalten sind die folgenden: Zunahme der Mobilien und Gerätschaften **Franken 3 018 900.—, VA-Ertrag 011,** und der Warenvorräte **Fr. 357 774.—, VA-Ertrag 014.** Abschreibungen auf Mobilien und Gerätschaften **Fr. 2 835 362.—, VA-Aufwand 061,** Abnahme der Warenvorräte **Fr. 537 643.—, VA-Aufwand 054.** Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurden die in den einzelnen Heimen, Anstalten und Spitälern vorhandenen Notvorräte mit **Fr. 808 069.18** wertberichtigt, **VA-Aufwand 054.**

Für die ordentlichen Abschreibungen auf Sonderrechnung siehe Kopf der Dienststelle 1945. Als ausserordentliche, das heisst als Restabschreibung – aus Ertrag der Neufestsetzung der amtlichen Liegenschaftswerte – wurde sie vorgenommen mit **Fr. 52 669 523.95** über **VA-Aufwand 060.**

Der Überschuss der Vermögensveränderungsrechnung = **Fr. 38 505 141.28** wurde zur weiteren Tilgung des Fehlbetrages verwendet, **VA-Aufwand 080.**

Comparativement au Compte de 1966, nouvelle aggravation due avant tout au déficit qu'accuse le compte financier de 1966 et aux crédits bancaires plus élevés auxquels il a fallu avoir recours. En outre, relèvement du taux de l'intérêt de ¼%.

Comparativement à 1966, dépenses plus considérables, les paiements d'impôt par anticipation ayant une fois encore été plus importants (env. 12 millions de plus que l'année précédente) et relèvement de l'intérêt de 4% à 4¼%.

Aucune dépense n'a dû intervenir.

Les dettes provenant des emprunts ont diminué du montant ci-contre = **francs 2 635 000.—, VF-revenu 031.**

Dépenses en plus par suite d'emprunts plus nombreux, resp. du paiement des coupons exigibles.

Concerne l'impôt sur le chiffre d'affaires, les frais d'émission et la commission relatifs aux emprunts de 35, resp. 75 millions de francs selon arr. pop. des 28. 2. 1965, resp. 9. 4. 1967. Cf. aussi cpte 544.

Concerne emprunts de 35 millions, resp. 75 millions de francs selon arr. pop. des 28. 2. 1965, resp. 9. 4. 1967. Cours: 98,5% et 97,9%.

Versements en espèces plus nombreux (taxes pour cyclistes et taxes d'hébergement), nouvelle augmentation des versements par mandats et relèvement des émoluments.

Les inventaires de l'administration des districts et de l'administration centrale révèlent: augmentation du mobilier et des ustensiles **Fr. 4 772 900.—, VF-revenu 011,** des stocks de marchandises **Fr. 280 369.65, VF-revenu 014.** En revanche, amortissements sur mobilier et ustensiles **Fr. 3 080 800.—, VF-charge 061,** diminution des stocks de marchandises de **Fr. 144 783.35, VF-charge 054.**

Les modifications intervenues dans les établissements de l'Etat sont les suivantes: augmentation du mobilier et des ustensiles **Fr. 3 018 900.—, VF-revenu 011,** des stocks de marchandises **Fr. 357 774.—, VF-revenu 014.** Amortissements sur mobilier et ustensiles **Fr. 2 835 362.—, VF-charge 061,** diminution des stocks de marchandises **Fr. 537 643.—, VF-charge 054.**

Dans le sens d'un apurement du bilan, les réserves de secours existant dans les foyers, établissements et hôpitaux ont été comprises par **Fr. 808 069.18** dans les opérations de réévaluation, **VF-charge 054.**

Pour les amortissements ordinaires sur compte spécial, cf. observations en tête du Service 1945. A titre extraordinaire, c'est-à-dire comme amortissement du solde – sur le produit de la nouvelle fixation des valeurs officielles des immeubles – il a été versé **francs 52 669 523.95** par **VF-charge 060.**

L'excédent du compte des variations de la fortune = **Fr. 38 505 141.28,** a été utilisé pour encore amortir le découvert, **VF-charge 080.**

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1910 Finanzinspektorat		**1 430.—**		**1 000**		**1 541.05**
	298 441.75		**300 000** *1 515.—*		**322 337.90**	
310 Erlös aus Drucksachen		1 430.—		1 000		1 541.05
612 Besoldungen	269 557.90		270 600		292 471.90	
770 Anschaffung von Mobilien	2 957.80		3 000		2 360.70	
771 Unterhalt der Mobilien	675.60		1 200		1 141.90	
797 Bücher und Zeitungen	130.90		500		148.40	
799 Verschiedene Sachausgaben	6.40		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 129.35		14 000 *776.35*		14 776.35	
801 PTT-Gebühren	492.05		1 200 *428.55*		1 628.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 491.75		9 500 *310.10*		9 810.10	
1915 Personalamt		**636 088.90**		**102 000**		**67 517.85**
	1 177 590.85		**681 600**		**637 491.65**	
357 10 Beiträge des Personals an die Krankenversicherung		381 889.50		—		—
11 Beiträge des Personals an die Unfallversicherung		176 428.10		—		—
12 Diverse Kostenrückerstattungen		76 431.35		100 000		61 836.85
359 Sonstige Einnahmen		1 339.95		2 000		5 681.—
602 Taggelder an die Mitglieder der Personalkommission	2 852.60		3 600		3 410.80	
612 Besoldungen	270 784.50		280 500		270 242.25	
640 Krankenversicherung	615 063.20		255 000		249 090.20	
641 10 Unfallversicherung des Staatspersonals	233 709.10		85 000		60 594.20	
11 Unfallversicherung der Insassen der Bezirksgefängnisse	566.65		—		—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Staatspersonals	500.—		500		475.—	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1910 Inspectorat des finances		
310 Produit de la vente d'imprimés et de matériel	310. Betrifft Verkauf von Buchhaltungsmaterial.	Concerne vente de matériel comptable.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Rückbuchung eines Bürokostenvorschusses der früheren Stempelverwaltung sowie vermehrte Gebühren.	Annulation d'une avance de frais de bureau à l'ancienne administration du timbre ainsi que taxes plus nombreuses.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Grössere Reisetätigkeit wegen ausserordentlicher Revisionen.	Déplacements plus nombreux en raison de revisions extraordinaires.
	Eine nicht mehr erhältliche Restforderung aus dem Jahre 1966 musste mit **Fr. 4634.60** abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.** Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten konnte mit **Fr. 1660.55** ausgebucht werden, **VA-Ertrag 0202.**	Un solde de créance de l'année 1966 qui n'est plus réalisable a dû être éliminé par **Fr. 4634.60, VF-charge 060.** Un poste créditeur qui n'est plus nécessaire a pu être éliminé par **francs 1660.55, VF-revenu 0202.**
1915 Office du personnel		
357 10 Contributions du personnel pour l'assurance en cas de maladie	357 10 und 11. Ab Voranschlag 1967 sind die nebenstehenden Konti aufgehoben und die Beiträge des Personals direkt den Konten 640 und 641 10 gutgeschrieben worden.	Depuis le budget 1967, les cptes ci-contre sont supprimés et les contributions du personnel ont été directement créditées aux cptes 640 et 641 10.
11 Contributions du personnel pour l'assurance contre les accidents		
12 Autres remboursements de frais	357 12. Betrifft Rückerstattungen durch eidg. Militärversicherung und private Versicherungsgesellschaften für erkranktes oder verunfalltes vom Staat besoldetes Personal. Diese Einnahmen konnten nur schätzungsweise veranschlagt werden.	Concerne remboursements par l'assurance militaire fédérale et par des compagnies privées d'assurance en faveur de personnes malades ou accidentées payées par l'Etat. Ces recettes n'ont pu être budgétisées que par estimation.
359 Autres recettes	359. Hauptsächlich Inkassoprovisionen für Fremdarbeitersteuern.	Principalement, commission pour l'encaissement des impôts des travailleurs étrangers.
602 Jetons de présence aux membres de la Commission du personnel		
612 Traitements		
640 Assurance-maladie	640. Siehe Bemerkungen bei den Konten 357 10 und 11.	Cf. observations s. cptes 357 10 et 11.
641 10 Assurance-accidents du personnel de l'Etat	641 10. Dito.	Idem.
11 Assurance-accidents des pensionnaires des prisons du district	641 11. Ab Voranschlag 1967 Konto aufgehoben, siehe Kredit bei Konto 985.	Cpte supprimé depuis le budget 1967, cf. crédit s. cpte 985.
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1915 Personalamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten an das Staatspersonal bei Unfällen	1 586.50		—		—	
754 Arzt-, Spital-, Heilungskosten und andere Leistungen an Anstaltsinsassen bei Unfällen	464.80		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	202.60		1 500		1 109.40	
771 Unterhalt der Mobilien	2 073.35		1 800		1 755.25	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	192.75		400		399.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	183.35		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 999.25		30 000		29 997.75	
801 PTT-Gebühren	53.70		500		30.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	324.05		800		264.40	
820 Mietzinse	14 500.—		17 000		15 183.35	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 347.25		5 000		4 939.80	
942 Leistungen aus Unfallfonds (Renten)	4 187.20		—		—	
985 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Unfallfonds)	—		*42 100*		*54 315.80*	
1920 Versicherungskasse	**14 941 809.20**	**411 802.30**	**14 467 900** *307.90*	**304 000**	**15 821 096.65**	**554 020.30**
357 10 Rückerstattung des Bundes an Arbeitgeberbeitrag		92 297.80		90 000		85 621.75
11 Rückerstattungen der Gemeinden an Arbeitgeberbeitrag		3 604.05		4 000		3 676.65
12 Rückerstattungen von Dritten an Arbeitgeberbeitrag		185 914.20		150 000		359 583.65
13 Rückerstattungen von Dritten an Teuerungszulagen für Rentenbezüger		83 171.15		60 000		105 138.25
359 Sonstige Einnahmen		44 815.10		—		—
463 Beitrag der Ausgleichskasse, Zweigstelle Staatspersonal		2 000.—		—		—
485 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Hilfsfonds für das Staatspersonal)		—		*50 000*		*23 939.60*

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1915 Office du personnel (suite)

657	Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel de l'Etat lors d'accidents	657. Dito.	Idem.
754	Frais de soins méd., d'hôpital, de guérison et d'autres prestat. pour des pens. lors d'accident	657. Ab Voranschlag 1967 Konto aufgehoben, siehe Kredit bei Konto 985.	Cpte supprimé depuis le budget 1967, cf. crédit s. cpte 985.
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, revues et journaux		
799	Autres dépenses	799. Wird mit Konto 797 zusammengelegt.	Est réuni au cpte 797.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT	801. Enthält nur noch Porti.	Ne renferme plus que les ports.
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
942	Prestations du fonds en cas d'accident (rentes)	942. Ab Voranschlag 1967 Konto aufgehoben, siehe Kredit bei Konto 985.	A partir du budget 1967, cpte supprimé, cf. crédit s. cpte 985.
985	*Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours en cas d'accidents)*	*985. Stellt mit Fr. 34 315.80 die Ausgaben der früheren Konten 641 11, 657, 754 und 942 dar. Dazu kommen Fr. 20 000.— als Rückerstattung an Versicherungsprämien für die Strafanstalten (früher bei Konto 1600 893 verausgabt). Der Totalbetrag von Fr. 54 315.80 wird dem staatlichen Unfallfonds belastet, VA 020.*	*Fr. 34 315.80 se rapportent aux dépenses des anciens cptes 641 11, 657, 754 et 942. En outre, Fr. 20 000.— à titre de remboursement aux primes d'assurance pour les pénitenciers (auparavant versé s. cpte 1600 893). Le montant total de Fr. 54 315.80 est mis à la charge du «Fonds cantonal des accidents», VF 020.*

1920 Caisse d'assurance

357	10 Remboursement de la Confédération sur contribution d'employeur	357 10. Betrifft Rückerstattung für das Personal des Kantonskriegskommissariates.	Concerne remboursement pour le personnel du Commissariat cantonal des guerres.
	11 Remboursements des communes sur contribution d'employeur		
	12 Remboursements de tiers sur contribution d'employeur		
	13 Remboursements de tiers sur allocations de renchérissement versées aux bénéficiaires de rentes		
359	Autres recettes	359. Ab Voranschlag 1967 Konto aufgehoben, siehe Einnahmen bei Konto 485.	A partir du budget 1967, cpte supprimé, cf. recettes s. cpte 485.
463	Contribution de la Caisse de compensation, agence pour le personnel		
485	*Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds d'aide pour le personnel d'Etat)*	*485. Betrifft sowohl Darlehensrückzahlungen wie Darlehenszinse zugunsten des Hilfsfonds. Der Betrag wurde über VA 070 in diesen eingelegt. Siehe auch Konto 985.*	*Concerne aussi bien des remboursements de prêts que des intérêts de prêts en faveur du «Fonds de secours». Le montant a été versé à ce dernier par VF 070. Cf. aussi cpte 985.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1920	Versicherungskasse (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602	Taggelder und Entschädigungen an die Verwaltungskommission und die Abgeordnetenversammlung	13 415.90		14 000 *307.90*		14 307.90	
612	Besoldungen	81 206.80		99 000		98 454.70	
631	Teuerungszulagen an Rentner des Staatspersonals	3 124 854.05		3 200 000		3 858 708.05	
642	1 Staatsbeitrag an die Versicherungskasse	11 660 178.35		9 800 000		10 496 642.40	
	4 Dito (Abnahme der Kreditoren)	—		1 300 000		1 300 000.—	
770	Anschaffung von Mobilien	3 425.80		4 000		3 828.15	
771	Unterhalt der Mobilien	918.05		900		289.50	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 625.40		10 000		9 860.40	
810	Taggelder und Reiseauslagen	81.70		—		—	
820	Mietzinse	6 000.—		7 000		6 926.90	
830	10 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	2 000.—		2 200		2 200.—	
	11 Honorare der Vertrauensärzte usw.	29 555.30		30 000		29 683.65	
832	Rechtskosten	—		500		—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	630.—		300		195.—	
942	Staatsbeiträge, Fürsorge	5 917.85		—		—	
985	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Hilfsfonds für das Staatspersonal)*	—		*40 000*		*39 430.80*	
1921	**Ausgleichskasse für das Staatspersonal**	**3 943 307.42**	**756 065.95**	**4 667 800**	**729 000**	**4 304 409.70**	**876 471.30**
357	10 Rückerstattung von Arbeitgeberbeiträgen		50 456.75		33 000		125 834.20
	11 Erwerbsausfallentschädigungen		600 904.95		600 000		627 265.10
463	Verwaltungskostenbeitrag der kantonalen Ausgleichskasse		104 704.25		96 000		123 372.—
612	Besoldungen	73 044.—		56 900		58 609.65	
645	Arbeitgeberbeitrag	3 859 772.82		4 600 000		4 236 395.40	
770	Anschaffung von Mobilien	2 319.10		500		424.50	
771	Unterhalt der Mobilien	154.25		300		222.90	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 017.25		3 100		2 557.25	
820	Mietzins	6 000.—		7 000		6 200.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1920 Caisse d'assurance (suite)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission administrative et aux délégués à l'Assemblée des délégués

612 Traitements

631 Allocations de renchérissement au personnel de l'Etat retraité

642 1 Subside de l'Etat à la Caisse d'assurance

4 Idem (diminution des créanciers)

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

11 Honoraires des médecins de confiance, etc.

832 Frais judiciaires

899 Autres frais d'administration

631. Gewährung einer Nachteuerungszulage gemäss GRB vom 8. 11. 1967. Siehe auch Mehreinnahmen bei Konto 357 13.

642 1. Betrifft den ordentlichen Arbeitgeberbeitrag an die Versicherungskasse. Kann jeweils nur schätzungsweise veranschlagt werden.

642 4. Betrifft die Tilgungsrate für den Einbau der Teuerungszulagen in die Renten = **Fr. 1 300 000.—** gemäss Dekret vom 16. 11. 1960. Um diesen Betrag nehmen die Kreditoren ab, **VA-Ertrag 0201.** Die Verzinsung dieser Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten.

Octroi d'allocations de renchérissement supplémentaires selon AGC du 8. 11. 1967. Cf. aussi recettes en plus s. cpte 357 13.

Concerne la contribution ordinaire de l'employeur à la Caisse d'assurance. Elle ne peut chaque fois être budgétisée que par estimation.

Concerne la tranche d'amortissement pour l'intégration des allocations de renchérissement dans les rentes = **Fr. 1 300 000.—** selon décret du 16. 11. 1960. Les cptes créditeurs diminuent de ce montant, **VF-revenu 0201.** Le cpte 1905 513 renferme le service des intérêts de cette dette.

942 Subventions de l'Etat, prévoyance

985 Dépenses à charge à destination déterminée (Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat)

942. Ab Voranschlag 1967 aufgehoben. Siehe neu Ausgaben bei Konto 985.

985. Betrifft Darlehensauszahlungen. Der Betrag wurde über VA-Ertrag 020 dem Hilfsfonds belastet. Siehe auch Konto 485.

Supprimé à partir du budget 1967. Cf. dépenses s. cpte 985 (nouveau).

Concerne versements de prêts. Le montant a été mis à charge du «Fonds de secours» par les VF-revenu 020. Cf. aussi cpte 485.

1921 Caisse de compensation pour le personnel de l'Etat

357 10 Restitution de contributions d'employeurs

11 Allocutions pour perte de gain

463 Subside de la Caisse cantonale de compensation pour les frais d'administration

612 Traitements

645 Contribution d'employeur

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

820 Loyer

357 10. Neu auch inbegriffen die staatlichen Erziehungsheime der Fürsorgedirektion.

Les foyers d'éducation de la Direction des œuvres sociales sont à présent compris dans ce cpte.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1930	**Statistisches Büro**		**11 908.65**		**4 000**		**5 579.25**
		296 077.25		**259 400**		**278 455.55**	
310	Erlös aus Drucksachen und Material		8 903.65		1 000		2 547.25
359	Verschiedene Einnahmen		3 005.—		3 000		3 032.—
425	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*178 263.50*		*2 000*		*10 090.50*
612	Besoldungen	223 524.35		213 700		241 499.25	
770	Anschaffung von Mobilien	1 174.60		6 000		5 984.95	
771	Unterhalt der Mobilien	706.55		600		600.—	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	787.60		800		797.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	62 000.—		30 000		22 339.20	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	191.05		200		199.95	
810	Taggelder und Reiseauslagen	359.—		500		500.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 513.60		1 600		1 532.95	
830	Entschädigung für besondere Dienstleistungen	5 735.50		6 000		5 002.25	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	85.—		—		—	
905	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*178 263.50*		*2 000*		*10 090.50*	
1935	**Salzhandlung**		**4 729 889.70**		**4 875 300**		**5 020 768.45**
		3 152 264.10		**3 322 900**		**3 305 066.95**	
				719.10			
250	Gebühren aus Salzpatenten		310.—		300		330.—
263	Erlös aus dem Salzverkauf		4 704 385.95		4 850 000		5 000 780.30
266	Verschiedene Einnahmen		24 664.40		25 000		19 658.15
357	Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		529.35		—		—
612	Besoldungen	80 911.40		95 900		81 858.55	
641	Unfallversicherung	1 659.50		500		774.10	
				274.10			
704	Unterhalt der Gebäude	424.45		—		—	
770	Anschaffung von Mobilien	19 150.70		18 000		11 320.90	
771	Unterhalt der Mobilien	1 695.—		1 500		1 500.—	
799	Verschiedene Sachausgaben	164.60		300		198.20	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 106.90		3 000		3 445.—	
				445.—			
801	PTT-Gebühren u. Frachtausgaben	219 442.45		180 000		258 556.70	
810	Taggelder und Reiseauslagen	705.20		1 000		694.45	
820	Mietzinse	35 973.75		48 000		45 160.40	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 453.—		2 500		1 421.95	
830	Entschädigungen an Bahnverwaltungen für Lagerführung	38 002.65		42 000		41 286.30	
860	Salzankauf, inkl. Frachten	1 837 475.05		2 000 000		1 941 945.90	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1930 Bureau de statistique

310 Vente d'imprimés et de matériel	310. Betrifft den Verkauf von Publikationen.	Concerne vente de publications.
359 Recettes diverses		
425 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*425. Siehe Konto 905. Betrifft Entschädigung für die Viehzählung.*	*Cf. cpte 905. Concerne indemnité pour recensement du bétail.*
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Weniger Publikationen sowie Erstellung im Offsetdruckverfahren.	Moins de publications et impression par le procédé offset.
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour prestations spéciales		
899 Autres frais d'administration		
905 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*905. Siehe Konto 425.*	*Cf. cpte 425.*

1935 Régie des sels

250 Emoluments de patentes de débitants		
263 Produit de la vente des sels	263. Erneute Zunahme des Verkaufes von Gewerbe- und Streusalz im Vergleich zum Vorjahr. Siehe auch Konto 860.	Comparativement à l'année précédente, nouvelle augmentation des ventes de sel artisanal et de sel à épandre. Cf. aussi cpte 860.
266 Recettes diverses	266. Die Einnahmen betreffen hauptsächlich die Vergütung für leere Säcke. Mindereinnahmen wegen vermehrter Verwendung von Papier- statt Jutesäcken. Siehe auch Konto 862.	Les recettes concernent principalement la bonification pour sacs vides. Recettes en moins par suite de dépenses accrues pour sacs en papier au lieu de sacs en jute. Cf. aussi cpte 862.
357 Primes d'ass. du personnel contre les accidents non professionnels	357. Ab Voranschlag 1967 werden die Rückerstattungen auf Konto 641 vereinnahmt.	A partir du budget 1967, les remboursements sont portés au crédit du cpte 641.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents	641. Siehe Bemerkungen bei Konto 357. Mehrausgaben wegen Prämienerhöhung.	Cf. observations s. cpte 357. Dépenses en plus par suite du relèvement des primes.
704 Entretien des bâtiments	704. Siehe neu Konto 985.	Cf. cpte 985 (nouveau).
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Erhöhung der Bahntarife sowie Neufestsetzung der Transportentschädigungen im Zusammenhang mit der Neuordnung der Verkaufspreise für das Paket- und Gresilsalz.	Relèvement des tarifs des chemins de fer et nouvelle fixation des indemnités de transport en rapport avec la nouvelle réglementation du prix du sel concernant le sel en paquet et le sel grésil.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux entreprises ferroviaires pour magasinage		
860 Achats de sel, y compris les frais de transport	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 263. Abnahme der Salzvorräte um **Franken 19 330.70, VA-Aufwand 054.**	Cf. observations s. cpte 263. Diminutions des réserves de sel de **francs 19 330.70, VF-charge 054.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1935	Salzhandlung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
861	**Salzauswägerprovisionen**	566 901.70		500 000		567 380.05	
862	**Verpackungen**	346 012.40		430 000		349 354.45	
899	**VerschiedeneVerwaltungskosten**	185.35		200		170.—	
985	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds für Lagerkosten)*	—		*1 000*		*9 878.30*	
1940	**Liegenschaftsverwaltung**		**2 262 474.94**		**2 400 300**		**2 030 087.25**
		9 119 761.50		**5 498 400** *45 513.05*		**4 811 386.75**	
130	**Miet- und Pachtzinse von Dritten**		804 933.29		900 000		1 051 713.50
131	**Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten**		381 640.—		380 000		402 240.—
310	**Erlös aus verkauften Gegenständen**		1 803.15		4 000		3 642.95
311	**Erlös aus den Weinbergen Neuenstadt und Spiez**		67 484.30		60 000		73 665.35
314	**Verkauf von Rechten**		261 727.30		—		71 214.85
316	**1 Verkauf von Domänen**		586 566.—		900 000		252 570.—
	2 Dito (Abnahme der Debitoren)		—		100 000		65 000.—
354	**Naturalienrückerstattung**		1 412.40		1 300		1 412.40
357	**Rückerstattung von Kosten**		66 825.20		50 000		85 932.70
359	**Sonstige Einnahmen**		90 083.30		5 000		22 695.50
602	**Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder von Kommissionen**	605.—		800		112.50	
612	**Besoldungen**	139 822.15		161 600		136 374.45	
740	**Renovationen und Verbesserungen in staatseigenen und gemieteten Gebäuden**	145 000.—		145 000		103 835.30	
741	**Vermessungs- und Vermarchungskosten**	6 266.20		8 000		5 156.35	
742	**Kaufs- und Verpachtungskosten**	96 802.30		20 000		6 019.05	
744	**Rüstlöhne**	866.40		5 000		4 376.10	
747	**Gemeinde- und ausserkantonale Steuern und Gebühren**	199 793.05		500 000		455 695.50	
749	**1 Ankauf von Domänen**	4 050 825.90		2 000 000		1 477 225.20	
	4 Dito «Viererfeld»	3 410 200.—		2 000 000		2 000 000.—	
770	**Anschaffung von Mobilien**	44 604.40		45 000		36 293.85	
771	**Unterhalt der Mobilien**	5 871.10		10 000		5 212.80	
797	**Bücher, Zeitschriften und Zeitungen**	71.40		—		—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1935 Régie des sels (suite)

861 Commissions versées aux débitants
862 Matériel d'emballage
899 Autres frais d'administration
985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les frais d'emmagasinage)

861. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Erhöhung der Provisionsvergütung in Zusammenhang mit der Neuordnung des Paketsalzes. Zudem wird nun auch das Gresilsalz in die Provisionsabrechnung einbezogen.

862. Hält sich im Ausmass des Vorjahres. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 266.

985. Der Betrag wurde über VA 020 dem Fonds für Lagerkosten entnommen. Inbegriffen Fr. 8850.— für Elektro-Palett-Hubwagen für Burgdorf.

Demeure dans les limites de l'année précédente. Relèvement de la commission en rapport avec la nouvelle réglementation du sel en paquet. En outre, le sel grésil est également inclus dans le décompte des bonifications.

Demeure dans les limites de l'exercice précédent. Cf. aussi observations s. cpte 266.

Le montant a été prélevé sur le «Fonds de la régie des sels». Y compris Fr. 8850.— pour un élévateur-palette électrique pour Berthoud.

1940 Administration des domaines

130 Loyers et fermages de tiers
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat
310 Recettes provenant de la vente d'objets
311 Recettes provenant des vignes de La Neuveville et Spiez
314 Vente de droits
316 1 Vente de domaines
2 Idem (diminution des débiteurs)
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
357 Remboursement de frais
359 Autres recettes
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions

612 Traitements
740 Rénovations et améliorations de bâtiments appartenant à l'Etat et immeubles loués
741 Frais de mensuration et d'abornement
742 Frais d'achat et d'amodiation
744 Frais de façonnage
747 Impôts et taxes communaux et d'autres cantons
749 1 Acquisition de domaines
4 Idem «Viererfeld»
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux

130. Mehreinnahmen wegen Abschluss neuer Pachtverträge. Die dem Bund gehörenden Miet- und Pachtzinse wurden mit einem geschätzten Betrag von Fr. 400 000.— auf das Jahr 1968 übertragen. Die Abrechnung mit dem Bund wird vermutlich zu diesem Zeitpunkt möglich sein.

311. Siehe Konto 860.

316 1. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. Weniger Landverkäufe als im Vorjahr. Siehe auch Angaben am Schluss der Dienststelle. Eine Kaufpreisrestanz von **Fr. 12 764.—** wurde als Zunahme der Debitoren über **VA-Ertrag 0101** erfasst.

316 2. Betrifft weitere Teilzahlung durch die Gemeinde Köniz an die ihr 1965 verkauften Parzellen = **Fr. 65 000.—**, dadurch Abnahme der Debitoren, **VA-Aufwand 0500.**

357. Mehreingänge für Heizung, Revisionen von Ölbrennern sowie für Waschmaschinenservice.

359. 1966 a. o. Eingänge. Die im Vorjahr auf diesem Konto vereinnahmte Rückvergütung auf den Heizölbezügen der Staatsverwaltung wird für 1967 erst 1968 eingehen.

747. Ausgaben stehen in Zusammenhang mit der Neufestsetzung der amtlichen Liegenschaftswerte.

749 1. 1966 inbegriffen a. o. Ankäufe. Siehe auch Angaben am Schluss der Dienststelle.

749 4. Betrifft die jährliche Amortisation (für die Jahre 1967 bis 1981 oder 15mal 2 Mio = 30 Mio Fr.) gemäss GRB vom 15. 2. 1966. Um den Betrag von **Franken 2 000 000.—** nehmen die Kreditoren ab, **VA-Ertrag 0201.**

Recettes en plus par suite de conclusions de nouveaux baux. Les loyers et fermages appartenant à la Confédération ont été reportés à l'exercice 1968 pour un montant estimé à Fr. 400 000.—. A ce moment-là, il sera probablement possible de faire le décompte avec la Confédération.

Cf. cpte 860.

Ne peut être budgétisé que par estimation. Moins de ventes de terrain que l'année précédente. Cf. aussi indications à la fin du Service. Un solde de prix de vente de **Fr. 12 764.—** a été comptabilisé à titre d'augmentation des cptes débiteurs par **VF-revenu 0101.**

Concerne d'autres acomptes versés par la commune de Köniz sur les parcelles qui lui ont été vendues en 1965 = **Fr. 65 000.—**, d'où diminution des comptes débiteurs, **VF-charge 0500.**

Recettes en plus pour chauffage, révisions de brûleurs ainsi que pour le service des machines à laver.

En 1966, recettes extraordinaires. La ristourne encaissée sur ce cpte l'année précédente pour le mazout livré à l'administration cantonale ne rentrera pour 1967 qu'en 1968.

Les dépenses sont en rapport avec la nouvelle fixation des valeurs officielles des immeubles.

En 1966, y compris achats extraordinaires. Cf. aussi les indications à la fin du Service.

Concerne l'amortissement annuel (pour les années 1967 à 1981, 15 fois 2 millions = 30 millions de fr.) selon AGC du 15. 2. 1966. Les cptes créditeurs diminuent de **Fr. 2 000 000.—, VF-revenu 0201.**

Finanzdirektion		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1940	**Liegenschaftsverwaltung (Forts.)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
800	Büroauslagen, Druckkosten	2 113.50		2 000 *232.30*		2 232.30	
801 10	PTT-Gebühren und Transportkosten	383.35		10 000		8 618.50	
11	Dito für Neu- und Umbauten	400 000.—		—		—	
810	Taggelder und Reiseauslagen	3 720.10		6 000		5 501.60	
820	Mietzinse an Dritte	169 393.50		120 000		66 209.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	115 422.50		150 000		145 204.80	
831	Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	35 000.—		5 000		210.—	
860	Produktionskosten Reben Neuenstadt und Spiez	45 000.—		55 000		55 000.—	
893 10	Brandversicherungsprämien	236 061.—		235 000 *45 280.75*		280 280.75	
11	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	11 939.65		20 000		17 828.70	

Direction des finances	Bemerkungen - Observations	
1940 Administration des domaines (suite)		
800 Frais de bureau		
801 10 Taxes des PTT et frais de transport		
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers	820. Der Baurechtszins an die Burgergemeinde Bern musste nur noch für 3 Monate entrichtet werden, da Terrain für Tierspital käuflich erworben.	L'intérêt du droit de superficie à la bourgeoisie de Berne a dû encore être versé pour 3 mois, le terrain destiné à l'hôpital vétérinaire ayant été acheté.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études		
860 Frais de production pour les vignobles de La Neuveville et Spiez	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 10 Primes de l'assurance immobilière	893 10. Erhöhung der Brandversicherungsprämien um rund 20%.	Relèvement des primes d'assurance incendie de 20% environ.
11 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets	Die Domänen haben auf Jahresende durch Ankäufe und Tauschhandlungen und wegen der Hauptrevision der amtlichen Werte um total **Fr. 85 943 167.65** zugenommen. Die Beträge sind auf den entsprechenden Domänenkonten aktiviert worden, **VA-Ertrag 013.** Durch Verkäufe und Tauschhandlungen haben die Domänen um **Fr. 92 171.—** abgenommen, **VA-Aufwand 053.** An Abschreibungen auf ertraglosen Liegenschaften sind gemäss Zusammenstellung der Liegenschaftsverwaltung/Kantonsbuchhalterei **Fr. 3 470 000.—** vorgenommen worden, **VA-Aufwand 061.**	Par suite d'acquisitions et d'échanges et en raison de la revision générale des valeurs officielles, les Domaines ont subi une augmentation de **francs 85 943 167.65.** Les montants ont été activés sur les cptes des domaines correspondants, **VF-revenu 013.** Par suite de ventes et d'échanges, les Domaines ont subi une réduction de **Fr. 92 171.—, VF-charge 053.** Selon récapitulation de l'Administration des domaines et du Service cantonal de la comptabilité, il a été procédé à des amortissements d'immeubles non rentables pour un montant de **Fr. 3 470 000.—, VF-charge 061.**
	Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten konnte mit **Fr. 30 000.—** ausgebucht werden, **VA-Ertrag 0202.**	Un poste créditeur qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé par **Fr. 30 000.—, VF-revenu 0202.**

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite ; Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1945 Steuerverwaltung	**18 783 571.55**	**380 765 562.95**	**15 696 900**	**440 172 800**	**31 534 330.45**	**457 194 698.15**
		netto	*33 535.40*	netto		netto
200–240 Gesamte Steuereinnahmen		*375 752 885.79*		*439 050 000*		*456 369 088.40*
200–221 Direkte Steuern		*338 758 783.91*		*401 050 000*		*416 275 111.13*
230–240 Andere Steuern		*36 994 101.88*		*38 000 000*		*40 093 977.27*
200 Einkommenssteuer natürlicher Personen		241 358 596.88		285 000 000		304 274 762.45
201 Gewinnsteuer der AG und GmbH		39 038 261.05		43 000 000		43 732 113.—
202 Gewinn- und Ertragssteuer der Genossenschaften		4 857 443.75		5 400 000		5 806 752.30
203 Einkommenssteuer der übrigen juristischen Personen		2 012 987.75		2 000 000		1 921 963.60
204 Vermögensgewinnsteuer		16 125 263.53		18 500 000		12 856 794.28
205 Holdingsteuer		281 926.25		350 000		331 107.50
210 Vermögenssteuer natürlicher Personen		20 980 887.70		31 000 000		30 628 371.40
211 Kapitalsteuer der AG und GmbH		10 663 251.—		11 800 000		12 361 872.65
212 Kapital- und Vermögenssteuer der Genossenschaften		1 433 757.50		1 700 000		2 059 843.20
213 Vermögenssteuer der übrigen juristischen Personen		1 052 644.35		1 200 000		1 206 815.70
220 Nach- und Strafsteuern		847 554.40		1 000 000		954 325.10
221 Eingang abgeschriebener Steuern		106 209.75		100 000		140 389.95
230 Erbschafts- u. Schenkungssteuer		10 633 026.15		10 000 000		9 615 071.05
240 Anteil an der eidg. Wehrsteuer		26 361 075.73		28 000 000		30 478 906.22

Steueranlage 2,2, wovon 1,8 nach Art. 3 des Steuergesetzes vom 29. 10. 1944 sowie Art. 26, Ziff. 8, der Staatsverfassung, und 0,4 laut Art. 41 des Fürsorgegesetzes vom 3. 12. 1961 und Art. 91, Abs. 3, der Staatsverfassung.

Von der Steueranlage von 2,2 wurde ein Zehntel des Einheitsansatzes = 0,1 oder abgerundet **Fr. 15 500 000.—** (letztmals) für die Vornahme von Abschreibungen auf der Sonderrechnung verwendet. Dazu kommen die auf den Aktivkonten der Lehrerversicherungskasse und der Versicherungskasse vorgenommenen Abschreibungen mit **Fr. 1 200 000.—** bzw. **Fr. 1 300 000.—**, **VA-Aufwand 060.**
Gemäss GRB vom 10. 11. 1965 soll ein Steuerzehntel = 0,1 des Einheitsansatzes für den Gewässerschutz verwendet werden. Er wurde für den Voranschlag 1967 mit Fr. 18 Mio errechnet und mit dem gleichen Betrag bei Konto 2210 935 veranschlagt. Auf Grund der nun vorliegenden Staatsrechnung beläuft sich der Steuerzehntel auf Fr. 18,9 Mio. Ausgegeben wurden unter diesem Konto = Fr. 19,8 Mio. Es sind somit Fr. 0,9 Mio mehr ausgegeben worden, als der Steuerzehntel ausmacht.
An direkten Steuern mussten **Franken 1 504 982.85** abgeschrieben werden, **VA-Aufwand 060.**
Das Total der Steuerveranlagungen von Fr. 424,796 Mio (gesamte Steuereinnahmen = Fr. 456,369 Mio **abzüglich** Fr. 31,573 Mio = Steuereinnahmen bei

Quotité de l'impôt 2,2 dont 1,8 selon art. 3 de la loi d'impôt du 29. 10. 1944 et art. 26, chiffre 8, de la Constitution cantonale, ainsi que 0,4 selon art. 41 de la loi du 3. 12. 1961 sur les œuvres sociales et art. 91, al. 3, de la Constitution cantonale.
De la quotité d'impôt de 2,2, un dixième du taux unitaire = 0,1 ou en chiffres ronds **Fr. 15,500 millions**, a été utilisé pour procéder à des amortissements sur le Compte spécial (pour la dernière fois). A cela s'ajoutent les éliminations intervenues par **Fr. 1 200 000.—**, resp. **Fr. 1 300 000.—**, **VF-charge 060**, sur les cptes de l'actif «Caisse d'assurance du corps enseignant» et «Caisse d'assurance».
Selon AGC du 10. 11. 1965, un dixième du taux unitaire = 0,1, doit être utilisé pour la protection des eaux. Dans le budget 1967, il a été évalué à Fr. 18 millions et un montant équivalent a été budgétisé s. cpte 2210 935. Sur la base du présent Compte d'Etat, le dixième du taux unitaire s'élève à Fr. 18,9 millions. Sous ce cpte, il a été dépensé Fr. 19,8 millions, soit Fr. 0,9 million de plus que ce qui correspond au taux unitaire.

Fr. 1 504 982.85 d'impôts directs ont dû être éliminés, **VF-charge 060.**

Le total des taxations fiscales au montant de Fr. 424,796 millions (total des recettes fiscales = Fr. 456,369 millions **moins** Fr. 31,573 millions = recettes

den Konten 220, 221 und 240) setzt sich wie folgt zusammen:

Bern-Stadt Fr. 103,506 Mio, **Mittelland** Fr. 87,361 Mio (Amtsschaffnereien Bern mit Fr. 73,246 Mio und Konolfingen mit Fr. 14,115 Mio), **Seeland** Fr. 71,690 Mio (Amtsschaffnereien Aarberg mit Fr. 8,428 Mio, Biel mit Fr. 60,534 Mio und Erlach mit Fr. 2,728 Mio), **Emmental** Fr. 53,130 Mio (Amtschaffnereien Aarwangen mit Fr. 16,736 Mio, Burgdorf mit Fr. 30,027 Mio und Trachselwald mit Fr. 6,367 Mio), **Jura** Fr. 53,476 Mio (Amtsschaffnereien Courtelary mit Fr. 11,654 Mio, Delsberg mit Fr. 7,968 Mio, Freiberge mit Fr. 2,322 Mio, Laufen mit Fr. 5,636 Mio, Münster mit Fr. 13,838 Mio, Neuenstadt mit Fr. 2,172 Mio und Pruntrut mit Fr. 9,886 Mio), **Oberland** Fr. 55,633 Mio (Amtsschaffnereien Frutigen mit Fr. 4,456 Mio, Oberhasli mit Fr. 2,430 Mio, Saanen mit Fr. 2,849 Mio und Thun mit Fr. 45,898 Mio).

Die Ausstände an diesen Steuern betrugen am 31. Januar 1968 Fr. 136,577 Mio. Davon entfallen auf die Gemeinde Bern Fr. 36,702 Mio.

Unterschied zum Voranschlag Difference par rapport au budget	Wenn die **Gesamtsteuereinnahmen brutto** dargestellt werden, d. h. **ohne** Abzug der nebenstehend erwähnten Vergütungen, so ergibt sich folgendes Bild: Si l'on comptabilise le **total brut des recettes fiscales,** c.-à-d. **sans** déduire les bonifications mentionnées ci-contre, on obtient ce qui suit: brutto	Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug (Art. 159 des Steuergesetzes vom 29. Okt. 1944) und die Gemeindeanteile an Erbschaftsteuern (Art. 40 des Erbschaftsteuergesetzes v. 6. 4. 1919) Indemnités aux communes pour la perception des impôts (art. 159 de la loi d'impôts du 29 oct. 1944) et les parts des communes à la taxe des successions (art. 40 de la loi des successions du 6 avril 1919) Abzüglich **Vergütungen,** ergibt den vorerwähnten **Nettobetrag** En déduisant les **bonifications,** on obtient le **montant net** mentionné	**Direction des finances** **1945 Intendance des impôts**
+ 17 319 088.40	*466 400 544.80*	*10 031 456.40*	*200–240 Tous les impôts*
+ 15 225 111.13	*423 594 547.63*	*7 319 436.50*	*200–221 Impôts directs*
+ 2 093 977.27	*42 805 997.17*	*2 712 019.90*	*230–240 Autres impôts*
+ 19 274 762.45	311 594 198.95	7 319 436.50	200 Impôt sur le revenu des personnes physiques
+ 732 113.—	43 732 113.—	—	201 Impôt sur le bénéfice des S.A. et S. à r. l.
+ 406 752.30	5 806 752.30	—	202 Impôt sur le bénéfice et le rendement des sociétés coopératives
— 78 036.40	1 921 963.60	—	203 Impôt sur le revenu des autres personnes morales
— 5 643 205.72	12 856 794.28	—	204 Impôt sur les gains de fortune
— 18 892.50	331 107.50	—	205 Impôt des sociétés Holding
— 371 628.60	30 628 371.40	—	210 Impôt sur la fortune des personnes physiques
+ 561 872.65	12 361 872.65	—	211 Impôt sur le capital des S.A. et S. à r. l.
+ 359 843.20	2 059 843.20	—	212 Impôt sur le capital et la fortune des sociétés coopératives
+ 6 815.70	1 206 815.70	—	213 Impôt sur la fortune des autres personnes morales
— 45 674.90	954 325.10	—	220 Impôts répressifs et supplémentaires
+ 40 389.95	140 389.95	—	221 Rentrée d'impôts éliminés
— 384 928.95	12 327 090.95	2 712 019.90	230 Taxe des successions et donations
+ 2 478 906.22	30 478 906.22	—	240 Part à l'impôt de défense nationale

fiscales s. cptes 220, 221 et 240) se récapitule comme suit:

Berne-Ville Fr. 103,506 millions, **Mittelland** Fr. 87,361 millions (Recettes de district de Berne avec Fr. 73,246 millions et Konolfingen avec Fr. 14,115 millions), **Seeland** Fr. 71,690 millions (Recettes de district d'Aarberg avec Fr. 8,428 millions, Bienne avec Fr. 60,534 millions et Cerlier avec Fr. 2,728 millions), **Emmental** Fr. 53,130 millions (Recettes de district d'Aarwangen avec Fr. 16,736 millions, Berthoud avec Fr. 30,027 millions et Trachselwald avec 6,367 millions), **Jura** Fr. 53,476 millions (Recettes de district de Courtelary avec Fr. 11,654 millions, Delémont avec Fr. 7,968 millions, Franches-Montagnes avec Fr. 2,322 millions, Laufon avec Fr. 5,636 millions, Moutier avec Fr. 13,838 millions, La Neuveville avec Fr. 2,172 millions et Porrentruy avec Fr. 9,886 millions), **Oberland** Fr. 55,633 millions (Recettes de district de Frutigen avec Fr. 4,456 millions, Oberhasli avec Fr. 2,430 millions, Gessenay avec Fr. 2,849 millions et Thoune avec Fr. 45,898 millions).

Les arrérages sur ces impôts s'élevaient le 31 janvier 1968 à Fr. 136,577 millions. De cette somme, Fr. 36,702 millions se rapportent à la commune de Berne.

200. Mehrertrag durch weiterhin günstige Wirtschaftslage. Guter Eingang von Fremdarbeitersteuern. Die Reduktionen von Veranlagungen aus Rechtsentscheiden sind für die ganze Gruppe der direkten Steuern mit Fr. 7 542 845.35 und die Staatssteuerrückerstattungen mit Fr. 93 188.— auf diesem Konto in Abzug gebracht. Wie ersichtlich, wurden ebenfalls die Vergütungen an die Gemeinden für den Steuereinzug mit Fr. 7 319 436.50 diesem Konto belastet.

201. Ab Voranschlag 1967 enthält dieses Konto die Gewinn- und Kapitalsteuern der Kantonalbank und der Hypothekarkasse nicht mehr. Diese werden bei Konto 1945 485 11 vereinnahmt, gemäss Art. 1, Abs. 1, des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 15. 2. 1953.

204. Abflachung der Hochkonjunktur.

230. Die Rückerstattungen von Handänderungsgebühren sind mit Franken 924 783.95 und, wie ersichtlich, auch die Auszahlungen der Gemeindeanteile mit Fr. 2 712 019.90 diesem Konto direkt belastet worden.

240. Fr. 384 012.62 entfallen auf Eingänge aus früheren Jahren und auf Repartitionen. Fr. 1 594 893.60 betrifft den Mehreingang des Beitrages aus dem Finanzausgleich unter den Kantonen für das Jahr 1966. Fr. 28 500 000.— wurden verbucht als Anteil an der am 31. 3. 1968 zur Zahlung fällig werdenden Wehrsteuer für 1967.

Rendement supérieur en raison de la situation économique toujours favorable. Bonne rentrée des impôts acquittés par les ouvriers étrangers. Les réductions de taxations découlant de jugements et représentant un total de Fr. 7 542 845.35 pour l'ensemble du groupe des impôts directs et les restitutions d'impôts de l'Etat par Fr. 93 188.— ont été portées en diminution sur ce compte. Comme on le voit, les indemnités aux communes pour la perception des impôts ont également été débitées sur ce cpte par Fr. 7 319 436.50.

A partir du budget 1967, ce cpte ne renferme plus les impôts sur les bénéfices et les capitaux de la Banque cantonale de Berne et de la Caisse hypothécaire. Ils sont comptabilisés à présent s. cpte 1945 485 11, selon article 1, al. 1, de la loi du 15. 2. 1953 sur la compensation financière.

Normalisation de l'activité économique.

Les restitutions de droits de mutation ont été débitées à ce cpte par francs 924 783.95, de même que les paiements des parts communales par francs 2 712 019.90.

Fr. 384 012.62 sont afférents à des recettes provenant d'années antérieures et à des répartitions. Fr. 1 594 893.60 concernent les recettes en plus provenant de la péréquation financière entre cantons pour l'exercice 1966. Fr. 28 500 000.— ont été portés au crédit comme part à l'impôt de défense nationale de 1967 dont le paiement arrive à échéance le 31. 3. 1968.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

			Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
			Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945		**Steuerverwaltung (Forts.)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
250	10	Gebühren der Ausgleichskassen		45 000.—		65 000		68 121.—
	11	Gebühren der Abteilung für Gemeindesteuern		16 624.—		17 000		18 896.80
270		Steuerbussen		32 705.—		270 000		533 162.—
310		Erlös aus Drucksachen, Materialien und Geräten		9 030.45		35 000		42 773.25
354		Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnungen		5 890.80		6 500		5 890.80
357	10	Rückerstattung der Gemeinden an die Kosten der amtlichen Bewertung		3 069.95		600 000		161.75
	11	Bücheruntersuchungskosten, Einsprachekosten		41 655.50		50 000		60 122.50
	12	Rückerstattung von PTT-Gebühren		297.80		800		445.70
	13	Rückerstattungen der Gemeinden an die Kosten der Steuerfakturierung		34 914.95		—		—
	14	Kostenrückerstattungen, Diverses		200.—		73 500		94 357.80
359		Verschiedene Verwaltungseinnahmen		12 710.26		5 000		1 678.15
445		Speisung des Finanzausgleichsfonds aus Gemeindesteuern (Bankensteuern)		4 810 578.45		—		—
485	*10*	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds) – Bankensteuern der Gemeinden*		—		*5 000 000*		*4 881 293.25*
	11	*Dito Bankensteuern des Staates*		—		*1 650 000*		*1 731 820.65*

Postes en italique
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1945 Intendance des impôts (suite)

250 10 Emoluments des caisses de compensation
11 Emoluments de la Section des impôts communaux

250 10. Inbegriffen Gebühren der übrigen Ausgleichskassen (Zweijahresbezug).

Y compris émoluments des autres caisses de compensation (perception bisannuelle).

270 Amendes fiscales

270. Taxationsjahr.

Année de taxation.

310 Produits de la vente d'imprimés et de matériaux, etc.

354 Remboursement de prestations en nature pour les logements des concierges

357 10 Remboursements par les communes de frais de l'estimation officielle
11 Frais d'expertises comptables, frais d'oppositions
12 Remboursements de taxes des PTT
13 Remboursements par les communes de frais d'établissement des bordereaux d'impôts
14 Remboursement de frais, divers

357 10. Diese Rückerstattungen werden 1968 eingehen.

Ces remboursements seront encaissés en 1968.

359 Recettes administratives diverses

445 Alimentation du Fonds cantonal de compensation financière par l'attribution d'impôts communaux (impôts bancaires)

445. Ab Voranschlag 1967 aufgehoben, nun bei Konto 485 10 erfasst.

Compte supprimé à partir du budget 1967, recettes comptabilisées à présent s. cpte 485 10.

485 10 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de compensation financière, fonds principal) – impôts de banques perçus par les communes

485 10. Siehe Bemerkungen bei Konto 445. Der Betrag wurde über VA 070 in den Finanzausgleichsfonds eingelegt, gemäss Art. 1, Abs. 2, des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 15. 2. 1953, und zwar wie folgt: Hauptfonds Fr. 4 490 789.80, Sonderfonds Fr. 146 438.80 und Gemeindeunterstützungsfonds Fr. 244 064.65.

Cf. observations s. cpte 445. Le montant a été déposé comme suit par VF 070 au «Fonds de compensation financière», selon art. 1, al. 2, de la loi du 15. 2. 1953 sur la compensation financière: Fonds principal Fr. 4 490 789.80, Fonds spécial francs 146 438.80 et Fonds de secours aux communes Fr. 244 064.65.

11 Idem pour impôts des banques perçus par l'Etat

485 11. Betrifft die Gewinn- und Kapitalsteuern der Kantonalbank und der Hypothekarkasse. Der Betrag wurde über VA 070 in den Finanzausgleichsfonds eingelegt. Die Zuweisung an den Fonds erfolgt gemäss Art. 1, Abs. 1, des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 15. 2. 1953. Sie wurde vollzogen mit Fr. 1 593 275.— an den Hauptfonds, mit Fr. 51 954.60 an den Sonderfonds und mit Fr. 86 591.05 an den Gemeindeunterstützungsfonds. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 201 und 945.

Concerne les impôts sur les bénéfices et les capitaux de la Banque cantonale et de la Caisse hypothécaire. Le montant a été déposé comme suit par VF 070 au Fonds de compensation financière, conformément à l'art. 1, al. 1, de la loi du 15. 2. 1953 sur la compensation financière: Fr. 1 593 275.— au Fonds principal, Fr. 51 954.60 au Fonds spécial et Fr. 86 591.05 au Fonds de secours aux communes. Cf. aussi observations s. cptes 201 et 945.

Wegen Erreichens der Kapitallimite von 1 Million Franken beim Sonderfonds und von 2 Millionen Franken beim Gemeindeunterstützungsfonds wurden die diese Grenzen übersteigenden Beträge den vorgenannten Fonds wieder entnommen und in den Hauptfonds eingelegt. Der Hauptfonds weist per Ende 1967 einen Bestand auf von Fr. 23 153 140.40.

La limite de capital de 1 million de francs pour le Fonds spécial et de 2 millions de francs pour le Fonds de secours aux communes ayant été atteinte, les montants outre passant ces limites ont été de nouveau prélevés sur les Fonds précités, et déposés au Fonds principal. A fin 1967, le Fonds principal s'élève à Fr. 23 153 140.40.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
1945	**Steuerverwaltung (Forts.)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Veranlagungsbehörden	24 972.90		75 000 *14 230.70*		89 230.70	
612	Besoldungen	7 924 124.85		8 340 900		9 074 045.20	
641	Unfallversicherung für die kant. Schätzer der amtl. Bewertung	6 490.70		6 500		6 490.70	
770	10 Anschaffung von Mobilien	159 860.05		160 000		144 545.10	
	11 Dito für Neu- und Umbauten	2 210.—		—		—	
771	Unterhalt der Mobilien	33 108.30		35 000		31 525.25	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	8 482.—		7 500		7 362.15	
799	Verschiedene Sachausgaben	2 443.60		4 000		2 637.60	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	510 000.—		850 000		848 805.30	
801	PTT-Gebühren	77 682.20		90 000 *6 232.55*		96 232.55	
810	Taggelder und Reiseauslagen	189 997.—		150 000		133 046.40	
820	Mietzinse	170 664.40		173 000		139 552.70	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	109 398.15		110 000 *8 886.55*		118 886.55	
830	10 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	24 232.45		1 000 *4 185.60*		5 185.60	
	11 Entschädigungen für die amtl. Bewertung	2 499 955.80		1 300 000		1 299 225.20	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	180.—		1 000		365.—	
832	Rechtskosten	14 306.15		18 000		17 990.70	
842	Repartitionen eidg. Wehrsteuer	149 686.10		—		—	
843	Taxations- und Bezugskosten	92 547.65		110 000		86 733.65	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 469.25		1 000		985.10	
935	Kostenbeiträge an die Gemeinden für die amtliche Bewertung	—		950 000		950 000.—	
945	1 Staatsbeitrag an Finanzausgleichsfonds (Hauptfonds, Sonderfonds und Gemeindeunterstützungsfonds)	—		3 300 000		3 566 000.—	
	4 Staatsbeitrag an die Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft	—		—		14 901 971.—	
947	Landwirtschaftliches Buchhaltungswesen	12 000.—		14 000		13 514.—	
985	*10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds) – Beiträge an Gemeinden*	6 754 760.—		*7 400 000*		*7 474 870.—*	
	11 Dito (Finanzausgleichsfonds, Sonderfonds) – Beiträge an Gemeinden	15 000.—		*50 000*		*15 000.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1945 Intendance des impôts (suite)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres des autorités de taxation
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents pour les estimateurs de la tax. offic.
770 10 Acquisition de mobilier
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT

801. Veranlagungsjahr.

Année de taxation.

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 1 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 10 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.
11 Indemnités pour l'évaluation officielle
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
832 Frais judiciaires
842 Répartitions impôt fédéral de défense nationale

842. Wegfall dieses Kontos. Siehe Bemerkungen bei Konto 240. Nettoverbuchung.

Suppression de ce compte. Cf. observations s. cpte 240. Comptabilisation nette.

843 Frais de taxation et de perception
899 Autres frais d'administration
935 Subsides aux frais des communes pour l'évaluation officielle
945 1 Contribution de l'Etat au Fonds de compensation financière (Fonds principal. Fonds spécial et Fonds de secours aux communes)
4 Contribution de l'Etat aux réserves de crise de l'économie privée

945 1. Stellt den Staatsbeitrag dar in Form der Provisionsdifferenz zwischen alter und neuer Berechnung aus der Abrechnung mit den Gemeinden, gemäss Art. 1, Abs. 3, des Gesetzes über den Finanzausgleich vom 15. 2. 1953. Siehe den weiteren Anteil des Staates bei Konto 485 11 und den Anteil der Gemeinden bei Konto 485 10.

Représente la subvention de l'Etat sous forme de différence de commission entre l'ancien et le nouveau calcul résultant du décompte avec les communes, selon art. 1, al. 3, de la loi du 15. 2. 1953 sur la compensation financière. Cf. autre part de l'Etat s. cpte 485 11 et la part des communes s. cpte 485 10.

945 4. Einlage der bis jetzt unter Kreditoren erfassten Summen der Arbeitsbeschaffungsreserven der Gemeinden, des Staates und der frei gewordenen Beträge in einen zweckbestimmten Fonds (Anlage bei der Hypothekarkasse), wie dies in Art. 3 des Gesetzes vom 5. 10. 1952 gefordert wird. Dadurch Abnahme der Kreditoren um **Fr. 14 901 971.—, VA-Ertrag 0201.**

Les sommes comptabilisées jusqu'à présent s. cptes créditeurs concernant les réserves pour la création de possibilités de travail des communes et de l'Etat ainsi que les montants libérés sont déposés dans un Fonds à but déterminé (auprès de la Caisse hypothécaire) comme le prévoit l'article 3 de la loi du 5. 10. 1952. De ce fait, diminution des cptes créditeurs de **francs 14 901 971.—, VF-revenu 0201.**

985 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de compensation financière, fonds principal) – Prestations aux communes
11 Idem (Fonds de compensation financière, fonds spécial) – Prestations aux communes

985 10. Beiträge an Gemeinden aus dem Finanzausgleichsfonds. Sie wurden ihm über VA 020 entnommen.

Subventions aux communes prélevées sur le «Fonds de compensation financière» par VF 020.

985 11. Beiträge an Gemeinden aus dem Sonderfonds. Sie wurden ihm über VA 020 entnommen.

Subventions aux communes prélevées sur le Fonds spécial par VF 020.

Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten konnte mit **Fr. 167.95** ausgebucht werden, **VA-Ertrag 0202.**

Un poste créditeur qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé par **francs 167.95, VF-revenu 0202.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Finanzdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
1950 Amtsschaffnereien		**5 218.45**		**5 400**		**5 286.50**
	1 684 396.30		**1 678 100**		**1 747 938.—**	
			11 097.55			
354 Naturalienrückerstattungen		4 326.—		3 900		4 326.—
359 Verschiedene Einnahmen		892.45		1 500		960.50
612 Besoldungen	1 395 341.25		1 382 500		1 458 556.40	
770 Anschaffung von Mobilien	10 788.15		33 000		28 481.55	
771 Unterhalt der Mobilien	14 275.55		16 000		13 730.25	
797 Zeitschriften	575.40		600		568.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	313.30		500		2 052.35	
			1 552.35			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	44 655.75		45 000		41 499.95	
801 PTT-Gebühren	122 337.10		100 000		109 545.20	
			9 545.20			
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 634.05		1 500		1 178.70	
820 Mietzinse	66 775.—		66 800		63 956.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	27 558.45		32 000		28 209.10	
899 Verschied. Verwaltungskosten	142.30		200		160.—	
1955 Abteilung für Datenverarbeitung		**319 551.40**		**138 000**		**429 012.60**
	699 701.15		**1 054 500**		**935 868.20**	
357 10 Gebühren Dritter für Benützung der Lochkartenmaschinen und Rechenanlage		319 551.40		110 000		348 322.45
11 Rückerstattungen der Gemeinden an die Kosten der Steuerfakturierung		—		28 000		80 690.15
602 Taggelder an die Rechengerätekommission	850.—		1 000		675.—	
612 Besoldungen	202 912.10		264 800		249 703.50	
770 Anschaffung von Mobilien	10 130.05		42 000		39 935.70	
771 Unterhalt der Mobilien	1 964.75		2 000		1 978.65	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	97.75		200		65.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	44.40		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	27 367.05		40 000		39 868.95	
801 PTT-Gebühren	3 098.—		20 500		17 454.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 355.60		3 000		3 000.—	
820 10 Mietzinse	36 470.—		66 000		40 383.75	
11 Mietzinse für Rechenanlage	295 835.—		391 000		382 899.—	
12 Mietzinse für Lochkartenanlage	99 681.—		176 000		136 897.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 940.75		40 000		16 147.90	
893 Sachversicherungsprämien	5 954.70		8 000		6 858.90	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des finances

Bemerkungen - Observations

1950 Recettes de district

354 Remboursements pour prestations en nature
359 Recettes diverses
612 Traitements
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Revues
799 Autres dépenses

799. Inbegriffen Orientierungstafeln für die Amtsschaffnerei Bern.

Y compris panneaux d'orientation pour la Recette de district de Berne.

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
899 Autres frais d'administration

1955 Division du traitement de l'information

357 10 Prestations de tiers pour l'utilisation des machines à cartes perforées et de la calculatrice électronique

357 10. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.

11 Remboursements par les communes de frais d'établissement des bordereaux d'impôts

357 11. Mehreinnahmen vor allem wegen Übernahme von Aufträgen, die nicht veranschlagt waren.

Recettes en plus dues avant tout à la prise en charge de commandes qui n'étaient pas prévues au budget.

602 Jetons de présence aux membres de la commission pour la calculatrice électronique
612 Traitements
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, revues et journaux

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 10 Loyers

820 10. Da die zusätzlich vorgesehenen Arbeitsräume 1967 noch nicht bezogen werden konnten, musste nur der bisherige Mietzins entrichtet werden.

Attendu que les locaux de travail supplémentaires prévus en 1967 n'ont pas encore pu être occupés, seul le loyer actuel a dû être versé.

11 Loyers de la calculatrice électronique
12 Location pour machines à cartes perforées

820 11. Miete der totalen Anlage gemäss GRB vom 8. 5. 1963 und GRB vom 14. 2. 1966 = Fr. 574 348.—, hievon zwei Drittel zu Lasten des nebenstehenden Kontos = Fr. 382 899.— und ein Drittel zu Lasten des Kontos 2005 820 11 oder Fr. 191 449.—.

Location de toute l'installation selon AGC du 8. 5. 1963 et AGC du 14. 2. 1966 = Fr. 574 348.—, dont deux tiers à charge du cpte ci-contre = Fr. 382 899.– et un tiers à charge du cpte 2005 820 11 = Fr. 191 449.—.

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

820 12. Weniger Lochkartenmaschinen.

Moins de machines à cartes perforées.

893 Primes d'assurance (objets)

822. Die neuen Büros wurden 1967 noch nicht bezogen. Der hier vorgesehene Kredit musste deshalb noch nicht beansprucht werden.

Les nouveaux bureaux n'ont pas encore été occupés en 1967, le crédit prévu ici n'a donc pas encore dû être utilisé.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
20	**Erziehungsdirektion**	**146 950 540.03**	**13 132 120.73**	**158 826 800** *239 216.43*	**18 031 500**	**166 229 924.25**	**17 946 775.97**
2000/02	**Sekretariat**	**96 978 504.90**	**1 431 134.45**	**102 703 800** *61 602.10*	**2 242 800**	**112 350 629.23**	**2 052 096.80**
2000	**Verwaltung**	**17 675 432.35**	**185 912.40**	**16 127 400** *41 687.10*	**85 000**	**26 686 565.73**	**110 838.30**
247	Beitrag aus dem Alkoholzehntel		16 000.—		16 000		16 000.—
250	Prüfungsgebühren		42 603.20		38 000		46 015.—
310	Erlös aus Drucksachen		30.—		—		—
357	Kostenrückerstattungen		32 205.95		18 000		32 550.—
359	Sonstige Einnahmen		88 323.25		13 000		16 273.30
400	Bundesbeitrag an Stipendien für besondere Ausbildungen		6 750.—		—		—
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*22 826.15*		*35 500*		*56 370.05*
602	Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	265 622.70		300 000		290 165.25	
612	Besoldungen	642 056.50		682 900		671 924.25	
632	Teuerungszulagen an Rentner Lehrerschaft	2 911 987.10		3 150 000		3 552 158.95	
770	Anschaffung von Mobilien	32 049.70		26 000		22 504.85	
771	Unterhalt der Mobilien	1 821.80		3 000		2 590.20	
790	Automobilbetrieb	2 300.—		2 500		2 300.—	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	3 370.65		3 400		3 387.40	
799	10 Verschiedene Sachausgaben	493.85		5 000		4 970.—	
	11 Schulhygiene	—		140 000		89 293.55	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	115 193.15		100 000		75 233.40	
801	PTT-Gebühren	3 200.—		3 800		3 781.13	
810	Taggelder und Reiseauslagen	9 000.—		9 000 *1 419.90*		10 419.90	
820	Mietzinse	3 033.40		3 100		2 106.50	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	16 559.40		17 000		16 879.20	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
20 Direction de l'instruction publique	**72 311.60**	**2 706 432.—**

2000/02 Secrétariat

2000 Administration

247 Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Ausgaben unter den Konten 2000 942 10 und 2002 930 23.	Dépenses s. cptes 2000 942 10 et 2002 930 23.
250 Emoluments d'examens	250. Mehr Kandidaten an Patentprüfungen.	Candidats plus nombreux aux examens de brevet.
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursement de frais	357. Inbegriffen rund Fr. 22 000.— Rückerstattung durch den Bund der für den Nationalstrassenbau aufgewendeten Löhne für Ausgrabungen.	Y compris Fr. 22 000.— en nombre rond. Remboursement par la Confédération des salaires versés pour des fouilles lors de la construction des autoroutes.
359 Autres recettes	359. Betrifft Mietzinsrückerstattungen für nicht durch Lehrkräfte besetzte Lehrerwohnungen. 1966 a. o. Rückerstattungen.	Remboursement de loyer concernant des logements d'instituteurs non occupés par des enseignants. En 1966, remboursements extraordinaires.
400 Subvention fédérale aux bourses pour la formation spéciale	400. Siehe nun Konto 2001 400 13.	Cf. à présent cpte 2001 400 13.
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*420. Siehe Konto 900.*	*Cf. cpte 900.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions		
612 Traitements		
632 Allocations de renchérissement aux instituteurs retraités	632. Mehrausgaben bewilligt durch Dekret des Grossen Rates vom 8. 11. 1967.	Dépenses en plus autorisées par décret du Grand Conseil du 8. 11. 1967.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 10 Autres dépenses		
11 Hygiène scolaire	799 11. Neues Konto. Abrechnungskonto, d. h. zugleich Ausgaben- und Einnahmenkonto.	Nouveau compte. Cpte de compensation, c'est-à-dire simultanément cpte de recettes et cpte de dépenses.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Weniger Druckaufträge.	Moins de commandes aux imprimeurs.
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000	**Verwaltung (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	3 295.—		2 000		1 172.05	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	188.65		500		422.10	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	12 716.—		20 000		17 797.60	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*22 826.15*		*35 000*		*56 370.05*	
931	Staatsbeitrag an Gemeinden für Bibliotheken	197 879.30		250 000		230 129.50	
939	10 Staatsbeiträge an Gemeinden für Schulhausbauten	10 413 664.25		8 000 000		18 422 643.—	
	11 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Gemeinden für Unterhalt von Schulhäusern und Anschaffung von Schulmobiliar	158 494.75		250 000		148 105.30	
	12 Staatsbeiträge an Gemeinden für Anschaffung allgemeiner Lehrmittel	2 953.85		60 000		789.65	
940	12 Stipendien für besondere Ausbildungen	44 679.80		—		—	
941	10 Staatsbeitrag an die Berner Schulwarte	31 000.—		36 000		36 000.—	
	11 Staatsbeitrag an die Schweiz. Volksbibliothek und die Schulfilmzentrale	46 000.—		46 000		46 000.—	
	12 Staatsbeiträge für allgemeine Bildungsbestrebungen, für die Herausgabe und Anschaffung von Werken	73 522.10		88 000		87 455.90	
	13 Beitrag an die Stiftung Schloss Jegenstorf	15 000.—		15 000		15 000.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2000 Administration (suite)

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets

899 Autres frais d'administration

900 Subventions fédérales pour le compte de tiers

900. Siehe Konto 420.

Cf. cpte 420.

931 Subvention de l'Etat aux communes pour bibliothèques

939 10 Subventions de l'Etat aux communes pour la construction de maisons d'école

939 10. Mehrausgaben bewilligt gemäss GRB vom 16. 11. 1966 (= Hälfte des im Jahre 1967 aufgenommenen Anleihens von 40 Mio Franken gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967). Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung für nebenstehendes Konto Fr. 10 422 643.—.

Dépenses en plus autorisées par AGC du 16. 11. 1966 (= moitié de l'emprunt de 40 millions de francs contracté en 1967 selon arr. pop. du 9. 4. 1967). Selon directives de la Direction des finances, l'attribution au cpte ci-contre s'élevait à Fr. 10 422 643.—.

11 Subventions extraordinaires de l'Etat aux communes pour entretien des bâtiments d'école et mobilier scolaire

12 Subventions de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux

939 12. Abänderung des Primarschulgesetzes vom 2. 12. 1961.

Modification de la loi du 2. 12. 1961 sur l'école primaire.

940 12 Bourses pour formations spéciales

940 12. Siehe neues Konto 2001 940 13.

Cf. nouveau cpte 2001 940 13.

941 10 Subvention de l'Etat au Musée scolaire

11 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque populaire suisse et à la Centrale des films scolaires

12 Subvention de l'Etat en faveur du développement de l'instruction générale, de l'édition et de l'acquisition d'ouvrages

13 Subvention à la fondation pour le Château de Jegenstorf

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2000	**Verwaltung (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
941	14 Staatsbeiträge an Kunst und Wissenschaft:						
	10 Historisches Museum	307 277.—		342 900 *9 467.20*		352 367.20	
	11 Kunstmuseum	246 000.—		273 700		268 000.—	
	12 Förderung der bildenden Kunst	40 000.—		60 000		59 993.85	
	13 Konservatorium Bern, Musikschule Biel und Jurassische Musikschule	361 000.—		416 000 *10 000.—*		426 000.—	
	14 Schweizerisches Idiotikon und Glossaire des patois	22 300.—		22 300		22 300.—	
	15 Naturhistorisches Museum	30 000.—		30 000		30 000.—	
	16 Erhaltung von Kunstaltertümern	180 000.—		180 000		180 000.—	
	17 Stadttheater Bern und Biel	800 000.—		867 000 *5 700.—*		872 700.—	
	18 Alpines Museum Bern	12 300.—		13 500		13 500.—	
	19 Jurassisches Museum Delsberg	7 500.—		10 000		10 000.—	
	20 Kant. Musikverband und Fédération jurassienne de musique	4 750.—		3 800		3 500.—	
	21 Bernischer Orchesterverein	291 000.—		306 000 *5 000.—*		311 000.—	
	22 Forschungsinstitut Jungfraujoch	15 000.—		30 000		15 000.—	
	23 Volkshochschule	115 000.—		122 000		122 000.—	
	24 Schweiz. Institute in Rom und Elfenbeinküste	4 000.—		4 000		4 000.—	
	25 Verschiedene Beiträge	123 123.40		125 000		124 875.—	
	26 Société jurassienne d'émulation	13 000.—		13 000		13 000.—	
	27 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts	10 000.—		10 000		10 000.—	
	28 Kunsthalle Bern	26 100.—		23 600 *10 100.—*		33 700.—	
	29 Stiftung Schloss Oberhofen	25 000.—		25 000		25 000.—	
	30 Stiftung Schweizerische Osteuropabibliothek	25 000.—		25 000		25 000.—	
942	10 Staatsbeiträge an Kinderhorte	1 000.—		1 000		1 000.—	
	11 Dito an Bern. Lehrerverein (Logierhaus)	10 000.—		10 400		10 400.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2000 Administration (suite)

941 14 Subventions de l'Etat pour les beaux-arts et les sciences:	941 14. Die Totalausgaben von Franken 2 921 936.05 werden von Konto 1900 232, Billettsteuerertrag, teilweise gedeckt.	Le montant total de la dépense, soit Fr. 2 921 936.05, a été partiellement couvert par le cpte 1900 232, produit de la taxe sur les spectacles.
10 Musée historique		
11 Musée des beaux-arts	941 14 10. Zusätzlicher Beitrag zur Ausrichtung von Teuerungszulagen.	Subvention compl. pour l'octroi d'allocations de renchérissement.
12 Encouragement des beaux-arts		
13 Conservatoire de Berne, Ecole de musique de Bienne et Ecole de musique jurassienne	941 14 13. Zusätzlicher Beitrag an das Konservatorium Bern.	Subvention compl. au conservatoire de Berne.
14 Glossaire des dialectes de la Suisse et glossaire des patois		
15 Musée d'histoire naturelle		
16 Conservation de monuments historiques		
17 Théâtre de Berne et de Bienne	941 14 17. Zusätzlicher Beitrag an das Stadttheater Bern.	Subvention compl. au Théâtre municipal de Berne.
18 Musée alpin à Berne		
19 Musée jurassien à Delémont		
20 Société cantonale de musique et Fédération jurassienne de musique		
21 Orchestre de la ville de Berne		
22 Institut scientifique du Jungfraujoch		
23 Université populaire		
24 Instituts suisses à Rome et à la Côte d'Ivoire		
25 Subventions diverses		
26 Société jurasienne d'émulation		
27 Institut jurassien des Sciences, des Lettres et des Arts		
28 Kunsthalle Berne	941 14 28. Zusätzlicher Beitrag.	Subvention complémentaire.
29 Fondation Château d'Oberhofen		
30 Fondation «Bibliothèque suisse pour l'Europe orientale»		
942 10 Subventions de l'Etat aux garderies d'enfants		
11 Indemnité à la société des instituteurs bernois (logis pour étudiants)		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2001	**Mittelschulen**	**26 859 299.45**	**204 031.35**	**31 403 300** *5 295.—*	**1 076 000**	**30 677 596.65**	**843 633.45**
357	Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		38 890.60		70 000		47 453.40
400 10	Bundesbeitrag für die Handelsschulen		17 939.—		91 000		19 171.—
11	Bundesbeitrag an Mittelschulstipendien		48 548.25		200 000		150 990.75
12	Bundesbeitrag an Seminarstipendien		98 653.50		700 000		546 838.65
13	Bundesbeitrag an Stipendien für besondere Ausbildungen		—		15 000		79 179.65
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*		*174 533.—*		*224 000*		*142 683.—*
612	Besoldungen der Sekundarschulinspektorate	137 043.75		140 800		143 363.95	
656	Weiterbildung der Lehrer:						
10	Fortbildungskurse	20 000.—		20 000		9 929.25	
20	Studienaufenthalte	3 662.75		7 500		5 813.55	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 297.45		2 000		888.50	
801	PTT-Gebühren	2 018.40		2 200		1 715.35	
810	Taggelder und Reiseauslagen	12 100.—		12 400		12 152.10	
820	Mietzinse	9 000.—		9 500		9 500.—	
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Handelsschulen*	*174 533.—*		*224 000*		*142 683.—*	
930 10	Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der höheren Mittelschulen	6 229 218.90		8 586 600		7 584 115.75	
11	Betriebskostenbeiträge an höhere Mittelschulen	2 600 000.—		2 700 000		2 579 433.45	
12	Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen der Progymnasien und Sekundarschulen	12 884 457.55		13 322 200		13 963 723.50	
13	Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	140 000.—		165 000		125 695.05	
14	Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	86 000.—		110 000		109 617.40	
15	Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	57 987.—		74 000 *5 295.—*		79 295.—	
16	Leibgedinge Lehrerschaft	2 122.85		2 100		2 206.10	
17 1	Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	3 069 296.10		2 670 000		2 588 560.10	
4	Dito (Abnahme der Kreditoren)	—		700 000		700 000.—	
18	Staatsbeiträge an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	76 000.—		77 000		76 973.—	
19	Jubiläumsgeschenke an Sekundarschulen	1 000.—		4 000		2 000.—	
20	Staatsbeitrag an Gemeinden für den Transport von Schülern	15 604.20		22 000		11 352.10	
21	Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	443 666.—		—		—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2001 Ecoles moyennes

357 Remboursements de frais pour remplacements
400 10 Subvention fédérale pour écoles de commerce
11 Subvention fédérale aux bourses d'école moyenne
12 Subvention fédérale aux bourses d'école normale
13 Subvention fédérale aux bourses pour formations spéciales
420 Subventions fédérales pour le compte de tiers:

420. Siehe Konto 900.

Cf. cpte 900.

612 Traitements des inspecteurs des écoles secondaires
656 Développement professionnel des instituteurs:
10 Cours de perfectionnement

656 10. Weniger Kurse.

Moins de cours.

20 Séjours d'études
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
900 Subventions fédérales pour le compte de tiers: écoles de commerce

900. Siehe Konto 420.

Cf. cpte 420.

930 10 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux écoles moyennes supérieures
11 Subsides d'exploitation à des écoles moyennes supérieurs
12 Part de l'Etat aux traitements des maîtres aux progymnases et aux écoles secondaires
13 Frais de remplacement de maîtres malades
14 Frais de remplacement de maîtres astreints au service militaire
15 Gratifications pour années de service au corps enseignant
16 Pensions de retraite au corps enseignant
17 1 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs
4 Idem (diminution des créanciers)

930 17 4. **Fr. 300 000.**— Abtragungsquote gemäss Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse und **Fr. 400 000.**— (Höherversicherung), **VA-Ertrag 0201.** Die Verzinsung der Schuld ist bei Konto 1905 513 enthalten. Siehe auch Konto 2002 930 20 4.

Quotes d'amortissement de **francs 300 000.**— selon décret du 16. 11. 1960 portant nouvelle fixation des rentes et allocations de renchérissement des bénéficiaires de rentes de la Caisse d'assurance du corps enseignant et de **Fr. 400 000.**— (assurance plus élevée), **VF-revenu 0201.** L'intérêt de la dette figure s. cpte 1905 513. Cf. aussi cpte 2002 930 20 4.

18 Subventions de l'Etat aux communes pour fournitures scolaires aux élèves
19 Cadeaux de jubilé aux écoles secondaires
20 Subventions de l'Etat aux communes pour le transport d'élèves
21 Cotisation d'employeur à la Caisse de compensation pour le corps enseignant

930 21. Diese Kosten werden ab 1967 direkt den Konten 930 10 und 12 belastet. Daher Wegfall dieses Kontos.

Depuis 1967, ces frais sont imputés directement aux cptes 930 10 et 12. En conséquence suppression de ce compte.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2001	Mittelschulen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940	10 Sekundarschulstipendien	453 055.—		400 000		397 402.50	
	11 Mittelschulstipendien	245 252.50		466 000		396 595.—	
	12 Seminarstipendien	370 517.—		1 670 000		1 652 260.—	
	13 Stipendien für besondere Ausbildungen	—		240 000		225 005.—	
980	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Mueshafen-, Schulseckel- und Kantonsschulfonds)*	—		*54 000*		*57 720.—*	
2002	**Primarschulen**	**52 443 773.10**	**1 041 190.70**	**55 173 100** *14 620.—*	**1 081 800**	**54 986 466.85**	**1 097 625.05**
357	Kostenrückerstattung für Stellvertretungen		144 050.70		175 000		144 230.05
400	10 Bundessubvention für die Primarschule		583 827.—		583 800		583 827.—
	11 Bundesbeitrag an Turnkurse		33 250.—		35 000		30 000.—
	12 Bundesbeitrag an den Staatsanteil an die Besoldungen der Haushaltungslehrerinnen		280 063.—		288 000		339 568.—
420	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen		*715 540.—*		*630 000*		*696 455.—*
	11 Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten		*140 307.—*		*126 000*		*155 954.—*
	12 Hauswirtschaftlicher Unterricht: Weiterbildungskurse		—		*1 000*		*5 480.—*
	13 Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen		*161 999.90*		*170 000*		*169 958.65*
612	Besoldungen der Primarschulinspektoren und des Turninspektors	543 637.15		548 400		576 617.70	
641	Unfallversicherung	7 400.—		7 400		7 400.—	
656	Weiterbildung der Lehrer:						
	10 Fortbildungskurse	65 894.70		95 000		50 194.15	
	11 Turnkurse	39 549.10		40 000		40 000.—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 760.85		11 600		11 460.70	
801	PTT-Gebühren	11 621.75		12 000		11 284.65	
810	10 Taggelder und Reiseauslagen	82 464.45		90 000		80 713.15	
	11 Wegzulagen an Haushalts- und Arbeitslehrerinnen	81 382.85		100 000		83 382.80	
820	Mietzinse	13 000.—		15 100		15 100.—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 189.—		1 200		601.50	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	—		200		—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2001 Ecoles moyennes (suite)

940 10 Bourses d'écoles secondaire
11 Bourses d'écoles moyennes
12 Bourses d'écoles normales
13 Bourses pour formations spéciales

980 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds du Mueshafen, du Schulseckel et de l'Ecole cantonale)

980. VA 020. Betrifft Stipendien und Beiträge.

VF 020. Concerne des bourses et des subsides.

2002 Ecoles primaires

357 Remboursements de frais de remplacement
400 10 Subvention fédérale à l'école primaire
11 Subvention fédérale pour les cours de gymnastique
12 Subvention fédérale quotepart de l'Etat aux traitements des maîtresses d'écoles ménagères

400 10. Subvention auf Grund der Volkszählung 1960 (132 000 Kinder zu Fr. 4.40 gemäss Bundesgesetz vom 19. 6. 1953).
400 11. Siehe Konto 656 11.
400 12. Siehe Konto 930 11.

Subvention sur la base du recensement de 1960 (132 000 enfants à Fr. 4.40 selon loi fédérale du 19. 6. 1953).
Cf. cpte 656 11.
Cf. cpte 930 11.

420 Subventions fédérales pour le compte de tiers
10 Ecoles ménagères publiques
11 Etablissements privés pour l'enseignement ménager
12 Enseignement ménager: course de perfectionnement
13 Ecoles complémentaires agricoles

420 10–13. Siehe die Konten 900 10–13.

Cf. cptes 900 10–13.

612 Traitements des inspecteurs des écoles primaires et de l'inspecteur de gymnastique
641 Assurance contre les accidents
656 Développement professionnel du corps enseignant:
10 Cours de perfectionnement
11 Cours de gymnastique

656 10. Weniger Kurse.
656 11. Siehe Konto 400 11.

Moins de cours.
Cf. cpte 400 11.

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 10 Indemnités journal. et frais de déplacement
11 Indemnités de déplacements pour maîtresses ménagères et d'ouvrages
820 Loyers
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002	**Primarschulen (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
900	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
10	*Öffentliche hauswirtschaftliche Schulen*	*715 540.—*		*630 000*		*696 455.—*	
11	*Private hauswirtschaftliche Bildungsanstalten*	*140 307.—*		*126 000*		*155 954.—*	
12	*Hauswirtschaftlicher Unterricht: Stipendien und Weiterbildung*	*—*		*1 000*		*5 480.—*	
13	*Landwirtschaftliche Fortbildungsschulen*	*161 999.90*		*170 000*		*169 958.65*	
930	Anteil des Staates an den Lehrerbesoldungen:						
10	Primarlehrer und Arbeitslehrerinnen	36 183 811.55		38 093 100		38 776 331.65	
11	Haushaltungslehrerinnen	1 401 402.55		1 717 300		1 665 536.95	
12	Kindergärtnerinnen	1 329 019.—		1 530 000		1 483 185.80	
13	Handfertigkeitslehrer	268 043.30		333 000		272 224.45	
14	Lehrer an Fortbildungsschulen für Jünglinge	181 254.10		197 800		184 869.80	
15	Zusätzlicher und Wahlfachunterricht	449 897.40		600 000		501 569.90	
16	Ausserordentliche Beiträge an Gemeinden für Ausrichtung von Ortszulagen	229 957.30		300 000		248 749.45	
17	Stellvertretungskosten kranker Lehrkräfte	445 000.—		520 000		460 571.50	
18	Stellvertretungskosten militärdienstpflichtiger Lehrkräfte	189 979.70		210 000		196 648.—	
19	Dienstaltersgeschenke an die Lehrerschaft	221 410.—		220 000 *14 620.—*		234 620.—	
20	1 Staatsbeitrag an die Lehrerversicherungskasse	8 332 652.—		6 920 000		6 819 479.50	
	4 Dito (Abnahme der Kreditoren)	—		2 000 000		2 000 000.—	
21	Staatsbeitrag an Gemeinden an den Handfertigkeitsunterricht (Anschaffung von Werkzeugen)	80 846.—		90 000		87 415.55	
22	Staatsbeitrag an Gemeinden für Lehrmittel an Schüler	240 000.—		245 000		243 841.30	
23	Staatsbeitrag an Gemeinden für allgemeine Lehrmittel in hauswirtschaftlichen Schulen	15 000.—		15 000		13 876.80	
24	Beiträge an besonders schwer belastete Gemeinden für den hauswirtschaftlichen Unterricht	—		30 000		659.—	
25	Staatsbeitrag an Gemeinden für den Transport von Schülern	7 846.35		10 000		10 000.—	
26	Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für die Lehrerschaft	933 806.80		—		—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2002 Ecoles primaires (suite)

900 Subventions fédérales pour le compte de tiers:
10 Ecoles ménagères publiques

900 10–13. Siehe die Konten 420 10–13.

Cf. cptes 420 10–13.

11 Etablissements privés pour l'enseignement ménager
12 Enseignement ménager; bourses et cours de perfectionnement

13 Ecoles complémentaires agricoles

930 Part de l'Etat aux traitements du corps enseignant:
10 Maîtres d'écoles primaires et maîtresses de couture
11 Maîtresses d'écoles ménagères
12 Maîtresses d'écoles enfantines
13 Maîtres de travaux manuels
14 Maîtres d'écoles complémentaires pour jeunes gens
15 Enseignement supplémentaire et enseignement des branches à option
16 Subventions extraordinaires aux communes pour le paiement d'allocations de résidence
17 Frais de remplacement d'instituteurs malades
18 Frais de remplacement d'instituteurs astreints au service militaire
19 Gratifications pour années de service aux membres du corps enseignant
20 1 Subventions de l'Etat à la Caisse d'assurance des instituteurs

930 10. Neue Stellen und Gewährung zusätzlicher Teuerungszulagen für das Jahr 1967.

Nouveaux postes et octroi d'allocations supplémentaires de renchérissement pour 1967.

4 Idem (diminution des créanciers)

930 20 4. Abtragungsquoten von **Franken 900 000.**— gemäss Dekret vom 16. 11. 1960 über die Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger der Lehrerversicherungskasse und von **Fr. 1 100 000.**— (Höherversicherung), **VA-Ertrag 0201.** Die Verzinsung der Schuld ist unter Konto 1905 513 enthalten. Siehe auch Konto 2001 930 17 4.

Quotes d'amortissement de **francs 900 000.**— selon décret du 16. 11. 1960 portant nouvelle fixation des rentes et allocations de renchérissement des bénéficiaires de rentes de la Caisse d'assurance du corps enseignant et de **Fr. 1 100 000.**— (assurance plus élevée), **VF-revenu 0201.** Le service des intérêts de la dette figure s. cpte 1905 513. Cf. aussi cpte 2001 930 17 4.

21 Subvention de l'Etat aux communes pour l'enseignement des travaux manuels (acquisition d'outils)
22 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement aux élèves
23 Subvention de l'Etat aux communes pour moyens d'enseignement généraux (écoles ménagères)
24 Subvention de l'Etat aux communes lourdement chargées pour l'enseignement ménager
25 Subvention de l'Etat aux communes pour le transport d'élèves
26 Cotisation d'employeurs à la Caisse de compensation du corps enseignant

930 26. Diese Kosten werden ab 1967 direkt den Konten 930 10, 11 und 12 belastet. Daher Wegfall dieses Kontos.

Depuis 1967, ces frais sont imputés directement aux cptes 930 10, 11 et 12. En conséquence, suppression de ce compte.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2002 Primarschulen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
940 10 Staatsbeitrag für den Unterricht von kranken Schülern	31 687.80		33 000		32 462.20	
11 Staatsbeitrag an hauswirtschaftliche Schulen und Kurse	70 919.50		81 000		81 000.—	
12 Staatsbeitrag an Dritte für Handfertigkeitsunterricht	41 068.—		50 000		47 935.20	
13 Ausserordentliche Staatsbeiträge an Privatschulen	66 680.—		145 000		143 449.90	
14 Staatsbeiträge an Vereine für das Turnen	7 000.—		7 000		7 000.—	
15 Staatsbeiträge für die Förderung des Haushaltlehrwesens	30 000.—		30 000		30 000.—	
16 Beiträge an die zusätzliche Ausbildung von Lehrkräften	798 042.90		842 500		564 500.—	
17 Staatsbeitrag für Erziehungsberatung	31 549.—		32 500		3 785.25	
2005/06 Universität und Botanisches Institut	**40 414 162.66**	**10 450 399.83**	**46 559 300** *103 492.08*	**14 775 300**	**44 405 816.99**	**14 853 428.75**
2005 Universität	**39 971 369.45**	**10 433 948.18**	**46 559 300** *103 492.08*	**14 775 300**	**44 405 816.99**	**14 853 428.75**
130 Mietzinse		—		400		4 130.—
250 10 Gebühren		17 894.80		21 000		7 122.65
11 Matrikelgelder		16 647.50		17 000		15 935.50
12 Lizenzgebühren		3 258.40		800		808.35
310 Erlös aus Verkäufen		27 225.95		26 000		21 168.—
352 Untersuchungs-, Klinik- und Laboratoriumseinnahmen		3 578 262.71		3 800 000		4 143 232.75
354 Naturalienrückerstattung des Personals		67 866.75		71 400		70 577.50
355 Kollegiengelder		936 801.25		855 000		1 112 746.80
357 10 Kostenrückerstattungen		228 220.82		162 000		110 549.05
11 Beiträge des Personals und der Studierenden an die Unfallversicherung		39 963.45		—		—
359 Sonstige Einnahmen		3 731.05		—		—
400 10 Bundesbeitrag an die handelswissenschaftliche Abteilung		60 234.—		—		—
11 Bundesbeitrag an Stipendien		239 899.50		600 000		700 239.15
12 Bundesbeitrag an die Hochschulen		5 054 372.—		9 132 000		8 569 479.—

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen	Observations
2002 Ecoles primaires (suite)		
940 10 Subvention de l'Etat pour l'enseignement d'élèves malades		
11 Subvention de l'Etat aux écoles et cours ménagers		
12 Subvention de l'Etat à des tiers pour l'enseignement des travaux manuels		
13 Subventions extraordinaires de l'Etat en faveur d'écoles privées		
14 Subventions de l'Etat aux sociétés de gymnastique		
15 Subventions de l'Etat pour l'éducation ménagère		
16 Subside au développement supplémentaires du corps enseignant		
17 Subvention de l'Etat pour orientation pédagogique	940 17. Der Beitrag an die Gesellschaft für Psychohygiene Biel fällt gemäss RRB vom 28. 7. 1967 in die Lastenverteilung (Fürsorgedirektion) und somit hier weg.	La subvention à la Société pour l'hygiène psychique de Bienne est admise dans la répartition des charges (Direction des œuvre sociales) conformément à l'ACE du 28. 7. 1967 et en conséquence suppression ici de ce montant.
2005/06 Université et Institut botanique		
2005 Université	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 50 464 230.15.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 50 464 230.15.
130 Loyers	130. Vermietung von Räumlichkeiten.	Location de locaux.
250 10 Emoluments	250 10. Siehe die Mehreinnahmen bei Konto 355.	Cf. recettes en plus s. cpte 355.
11 Droits d'immatriculation		
12 Emoluments de licence		
310 Produit de ventes		
352 Recettes provenant d'examens médicaux, de travaux de cliniques et de laboratoires	352. Weitere Zunahme der Untersuchungen.	Nouvelle augmentation du nombre des analyses.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
355 Finances de cours	355. Siehe die Mindereinnahmen bei Konto 357 10.	Cf. recettes en moins s. cpte 357 10.
357 10 Remboursements de frais	357 10. Siehe Konto 355.	Cf. cpte 355.
11 Contributions du personnel et des étudiants pour l'assurance contre les accidents		
359 Autres recettes		
400 10 Subvention fédérale à la section des sciences commerciales		
11 Subvention fédérale aux bourses		
12 Subvention fédérale aux Universités	400 12. Siehe auch Konto 400 10. Betrifft 20% von Fr. 6 317 965.— = Restzahlung 1966 und 80% von Fr. 9 132 358.— = Akontozahlung für 1967.	Cf. aussi cpte 400 10. Concerne 20% de Fr. 6 317 965.— = solde de 1966 et 80% de Fr. 9 132 358.— = acompte pour 1967.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
444 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an die Poliklinik		74 000.—		—		—
11 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern an das zahnärztliche Institut		6 500.—		6 500		6 500.—
12 Beitrag der Gemeinde Bern an den Botanischen Garten		—		4 000		4 000.—
13 Beitrag der Burgergemeinde Bern an den Botanischen Garten		—		1 600		1 600.—
460 10 Beiträge der Studenten an den Hochschulsport		14 520.—		14 000		15 190.—
11 Beitrag der christkatholischen Kirche der Schweiz an Besoldungen von Dozenten		1 500.—		1 500		1 500.—
12 Beiträge von Dritten an Besoldungen		15 800.—		13 300		11 860.—
13 Beiträge Dritter an Betriebskosten		47 250.—		48 800		56 790.—
612 Besoldungen	21 373 783.60		24 105 300		24 064 770.65	
613 Kosten für Stellvertretungen	172 882.40		—		—	
630 Leibgedinge	580.—		600		540.—	
641 Unfallversicherung	53 000.—		12 000 *4 420.60*		16 420.60	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	17 994.75		18 000		17 995.50	
704 Unterhalt der Gebäude	114 995.10		300 000		173 620.65	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	18 115.20		27 000		26 987.90	
761 Nahrung	23 946.25		30 000 *3 104.65*		33 104.65	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen (Grundkredite)	349 993.60		410 000		380 526.84	
11 Dito (Extrakredite)	1 528 027.35		1 650 000		1 372 357.60	
20 Dito für Physiologie	—		147 000		188 500.—	
21 Dito Zoologisches Institut	105 400.—		—		—	
22 Dito Vet.-chirurg. Klinik	82 900.—		—		—	
23 Dito Asklepitronanlage Röntgeninstitut	46 000.—		—		—	
24 Dito Ausbau zahnärtl. Institut	—		150 000		150 000.—	
25 Dito für Pathologisches Institut	300 000.—		336 000		336 000.—	
26 Dito Anatomisches Institut	100 000.—		300 000		300 000.—	
27 Dito Dermatologische Klinik	—		119 000		119 000.—	
28 Dito (Ausbau der medizinischen Ausbildung, Blocksystem)	—		1 000 000		1 000 000.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2005 Université (suite)		
444 10 Subvention de la commune de Berne pour la Policlinique		
11 Subvention de la commune de Berne pour l'Institut dentaire		
12 Subvention de la commune de Berne pour le Jardin botanique		
13 Subvention de la commune bourgeoise de Berne pour le Jardin botanique		
460 10 Contributions des étudiants en faveur des sports universitaires		
11 Subside de l'Eglise catholique chrétienne de Suisse pour les traitements des professeurs		
12 Subsides de tiers pour les traitements		
13 Subsides de tiers aux frais d'exploitation		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements	613. Diese Kosten werden nun bei Konto 612 erfasst.	Ces frais sont à présent comptabilisés s. cpte 612.
630 Pensions de retraite		
641 Assurance contre les accidents		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien des bâtiments		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils (crédits ordinaires)		
11 Idem (crédits extraordinaires)		
20 Idem pour la Physiologie	770 20. Gemäss GRB vom 22. 11. 1966.	Selon AGC du 22. 11. 1966.
21 Idem Institut zoologique		
22 Idem pour Clinique vet.-chirurg.		
23 Idem (asclépitron de l'Institut de radiologie)		
24 Idem aménagement de l'Institut dentaire	770 24. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 6432.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Un poste créditeur qui n'était plus nécessaire de **Fr. 6432.—** a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**
25 Idem pour Institut pathologique		
26 Idem Institut anatomique		
27 Idem Clinique dermatologique		
28 Idem (Intensification de la formation médicale, par groupes)		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005 Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	112 475.35		140 000 *12 056.70*		152 056.70	
790 Automobilbetrieb	7 988.65		8 000		7 857.25	
791 Materialien und Chemikalien	434 774.95		500 000 *4 193.55*		504 193.55	
792 Medikamente, Verband- und Impfstoffe sowie übrige ärztliche Bedürfnisse	946 171.95		900 000		899 979.15	
797 10 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse (Grundkredite)	394 874.35		490 000		489 988.62	
11 Dito (Extrakredite)	102 527.25		112 000		111 998.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	7 892.15		11 000		10 926.75	
800 Büroauslagen, Druck u. Buchbinderkosten	340 503.70		320 000 *42 678.03*		362 678.03	
801 10 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	152 903.25		163 000 *30 008.35*		207 208.35	
11 Dito für Zoologisches Institut	16 600.—		—		—	
12 Dito für Historisches Seminar	—		—		4 060.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	92 291.20		105 000		84 714.05	
820 10 Mietzinse	256 045.45		275 000		270 266.05	
11 Mietzins für Rechenanlage	161 866.—		207 500		197 310.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Gas und Wasser	588 828.20		685 000		619 040.90	
830 10 Entschädigung an Trainer des Hochschulsportes	11 998.65		19 000		18 962.20	
11 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	5 040.—		5 500		2 745.—	
12 Collegium generale	5 229.20		15 000		8 624.50	
844 Vergütung an Dritte für verschaffte Einnahmen	14 000.—		—		—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	12 697.35		15 500		14 572.50	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2005 Université (suite)		
771 Entretien du mobilier	771. Nachkredit. A. o. Reparatur.	Crédit suppl. Réparation extraordinaire.
790 Service des automobiles		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, vaccins, matériel pour pansements et autres besoins médicaux		
797 10 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement (crédits ordinaires)		
11 Idem (crédits extraordinaires)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 10 Taxes des PTT et frais de transport	801 10. Nachkredit. Neue Telephonanschlüsse in diversen Instituten.	Crédit suppl. Nouveaux raccordements téléphoniques à divers instituts.
11 Idem pour Institut zoologique		
12 Idem pour Séminaire d'histoire		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 10 Loyers		
11 Loyer de la calculatrice électronique		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 10 Indemnités aux entraîneurs des sports universitaires		
11 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
12 Collegium generale		
844 Indemnités à des tiers pour accroît de recettes		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Erziehungsdirektion		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2005	Universität (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899	Verschiedene Verwaltungskosten	49 909.15		30 000 *7 030.20*		37 030.20	
940 10	Staatsbeitrag an Exkursionen	15 698.60		20 000		17 036.50	
20	Staatsbeitrag an das Konservatorium Bern für die Ausbildung von Singlehrern	24 800.—		24 800		24 800.—	
30	Staatsbeitrag an die Kliniken des Inselspitals	8 869 669.50		11 000 000		9 494 436.85	
34	Anschaffungen für die Forschungsabteilung der medizinischen Klinik des Inselspitals	260 000.—		—		—	
35	Medizinische Poliklinik: Anschaffungen für das Zentrum für Langzeitdialysen	205 000.—		—		—	
40	Austauschstipendien	17 425.—		60 000		45 991.15	
941 10	Staatsbeitrag an die Stadt- und Hochschulbibliothek	513 400.—		440 600		440 600.—	
11	Staatsbeitrag an den Alpengarten Schynige Platte	—		1 300		1 220.—	
942 10	Staatsbeitrag an Stiftung Berner Studentenheim	3 141.30		13 200		7 695.—	
11	Dito an Verein Berner Studentenlogierhaus	—		60 000		60 000.—	
12	Dito an Verein Berner Studentenlogierhaus an Betriebskosten	60 000.—		—		—	
13	Staatsbeitrag an ungarische Flüchtlingsstudenten	—		3 000		—	
14	Einlage in die Darlehens- und Stipendienkasse	2 000 000.—		2 330 000		2 130 000.—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2005 Université (suite)		
899 Autres frais d'administration	899. Vermehrte Umzugskosten.	Frais plus élevés de déménagement.
940 10 Subside de l'Etat pour des excursions		
20 Subvention de l'Etat au Conservatoire de Berne pour la formation de professeurs de chant		
30 Subvention de l'Etat aux cliniques de l'Hôpital de l'Ile	940 30. Defizit der Kliniken pro 1967.	Déficit des cliniques pour 1967.
34 Acquisition pour la section de recherche de l'Hôpital de l'Ile		
35 Policlinique de médecine: Acquisition pour les dialyses à long terme		
40 Bourses pour échange d'étudiants		
941 10 Subvention de l'Etat à la Bibliothèque de la ville et de l'université		
11 Subside de l'Etat en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte		
942 10 Subvention de l'Etat à la fondation du foyer bernois des étudiants		
11 Idem à l'association bernoise «Logis pour étudiants»		
12 Idem à l'association bernoise «Logis pour étudiants» aux frais d'exploitation		
13 Subventions de l'Etat aux étudiants hongrois réfugiés en Suisse		
14 Versement à la Caisse de prêts et bourses		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2006 Botanische Institute und Botanischer Garten	**442 793.21**	**16 451.65**	—	—	—	—
250 Gebühren		4 000.—		—		—
310 Erlös aus Verkäufen		490.35		—		—
354 Naturalienrückerstattung für Personalwohnungen		5 242.80		—		—
359 Sonstige Einnahmen		1 118.50		—		—
440 10 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		4 000.—		—		—
11 Beitrag der Burgergemeinde Bern		1 600.—		—		—
612 Besoldungen	281 952.15		—		—	
641 Unfallversicherung	398.10		—		—	
651 Dienstkleider	488.80		—		—	
704 Unterhalt der Anlagen, Pflanzen, Dünger usw.	17 995.05		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten, Instrumenten und Werkzeugen	35 812.05		—		—	
771 Unterhalt der Mobilien	3 987.15		—		—	
791 Materialien und Chemikalien	20 788.46		—		—	
797 Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	10 997.65		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 091.90		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 762.35		—		—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 938.90		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	762.40		—		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	57 807.40		—		—	
893 Sachversicherungsprämien	2 175.80		—		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	615.05		—		—	
941 Beitrag an den Alpengarten Schynige Platte	1 220.—		—		—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2006 Instituts botaniques et Jardin botanique	Diese Dienststelle wurde ab 1. 1. 1967 in die Dienststelle 2005 Universitätsverwaltung einbezogen.	Depuis le 1. 1. 1967, ce Service est rattaché au Service 2005 (Administration de l'université).
250 Emoluments		
310 Produit de ventes		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du personnel		
359 Autres recettes		
440 10 Subvention de la commune de Berne		
11 Subvention de la commune bourgeoise de Berne		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
651 Vêtements de service		
704 Entretien des bâtiments, installations, etc.		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance d'objets		
899 Autres frais d'administration		
941 Subside en faveur du Jardin alpestre de la Schynige Platte		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2008 Kantonsschule Pruntrut		**336 557.30**		**329 000**		**364 526.95**
	1 785 830.91		**1 748 000**		**1 712 120.75**	
			3 931.—			
130 Mietzinse von Dritten		7 398.60		5 800		5 619.50
351 Schulgelder		1 680.—		1 800		870.—
359 Sonstige Einnahmen		5 890.20		6 400		5 855.45
400 10 Bundesbeitrag für die Handelsabteilung		83 578.—		75 000		128 196.—
11 Bundesbeitrag an Stipendien		9 877.50		—		—
440 Beiträge der Gemeinden		228 133.—		240 000		223 986.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Kommission	4 798.40		4 800		3 881.—	
612 Besoldungen	1 253 219.85		1 394 000		1 387 409.30	
613 Kosten für Stellvertretungen	19 879.75		—		—	
641 Unfallversicherung	7 466.30		8 000		8 719.90	
			719.90			
704 Unterhalt der Gebäude	9 463.80		9 500		9 440.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	176 697.28		60 000		59 944.90	
771 Unterhalt der Mobilien	2 821.55		3 500		4 843.60	
			1 343.60			
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	121 451.40		130 000		130 033.50	
			33.50			
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	7 988.75		8 500		8 492.80	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 581.95		4 000		4 454.35	
			454.35			
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 179.70		2 200		3 268.85	
			1 068.85			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	60 156.78		99 700		67 977.15	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	8 794.45		10 000		9 985.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 827.—		1 800		2 110.80	
			310.80			
899 Verschiedene Verwaltungskosten	11 141.45		12 000		11 558.60	
940 Stipendien	93 362.50		—		—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2008 Ecole cantonale Porrentruy	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 277 045.30.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 2 277 045.30.
130 Loyers de tiers		
351 Ecolages		
359 Autres recettes		
400 10 Subvention fédérale pour la section commerciale		
11 Subvention fédérale aux bourses	400 11. Siehe nun Konto 2001 400 12.	Cf. à présent cpte 2001 400 12.
440 Subventions des communes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission		
612 Traitements		
613 Frais de remplacements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Vermehrte Kosten für Hilfslehrer.	Frais plus élevés pour maîtres auxiliaires.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Siehe nun Konto 2001 940 12.	Cf. à présent cpte 2001 940 12.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2010/2015 Staatl. Lehrerseminar Hofwil und Bern	**2 174 981.15**	**257 754.10**	**2 127 100** *1 035.55*	**230 100**	**2 093 429.—**	**257 618.45**
2010 Unterseminar Hofwil	**354 359.85**	**197 035.95**	**369 700** *1 035.55*	**218 800**	**376 585.80**	**244 391.65**
130 Pachtzinse von Dritten		10 244.40		9 500		10 651.50
311 Erlös aus Garten und Hofstatt		7 148.65		5 000		5 796.45
351 Kostgelder		122 950.—		180 000		199 575.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		25 185.65		22 000		26 037.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 695.—		1 800		1 710.—
359 Sonstige Einnahmen		715.25		500		620.80
400 Bundesbeitrag an Kostgelderlass (Stipendien)		29 097.—		—		—
612 Besoldungen	157 397.70		156 400		167 513.05	
641 Unfallversicherung	2 196.—		2 500		2 176.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 335.—		2 500		2 210.—	
704 Unterhalt der Gebäude	5 673.05		4 500		4 395.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	860.10		900		848.70	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	8 822.80		9 000		8 964.75	
761 Nahrung	90 104.05		90 000		89 654.95	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	3 180.25		12 500		12 496.55	
771 Unterhalt der Mobilien	3 521.25		4 000		3 877.05	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	897.45		1 000		942.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	14 870.20		16 000		15 458.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	268.55		500		301.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	6 085.05		4 500		4 481.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 596.60		2 600		2 467.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 365.10		4 500		3 130.80	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	44 362.15		52 000		51 786.80	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 019.—		2 200		961.40	
860 Produktionsausgaben für Garten und Hofstatt	4 217.05		3 500 *1 035.55*		4 535.55	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	588.50		600		382.50	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2010/2015 Ecole normale Hofwil et Berne		
2010 Section inférieure à Hofwil	Erstellte Neu- und Umbauten (Seminar Hofwil und Oberseminar Bern), erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 9 292 457.60.	Constructions nouvelles et transformations (Ecole normale d'Hofwil et section supérieure à Berne) comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 9 292 457.60.
130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant du jardin et du verger	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions	351. Kostgelderhöhungen.	Relèvement des prix de pension.
354 Remboursements du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale pour réduction de la pension à payer	400. Siehe nun Konto 2001 400 12.	Cf. à présent cpte 2001 400 12.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examens		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin et le verger	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
899 Autres frais d'administration		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2015 Oberseminar Bern	**1 820 621.30**	**60 718.15**	**1 757 400**	**11 300**	**1 716 843.20**	**13 226.80**
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		2 824.80		2 600		2 824.80
357 Kostenrückerstattungen		11 239.60		8 700		10 402.—
400 Bundesbeitrag an Stipendien		46 653.75		—		—
612 Besoldungen	1 508 304.15		1 574 400		1 569 149.25	
704 Unterhalt der Gebäude	9 587.65		9 000		7 439.90	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	35 766.75		13 000		12 783.05	
771 Unterhalt der Mobilien	3 010.55		3 500		3 351.70	
792 Schulärztlicher Dienst	2 400.—		2 400		2 400.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	32 083.85		34 000		30 343.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	754.95		800		787.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	13 009.40		15 000		11 573.15	
801 PTT-Gebühren	3 048.10		4 000		2 899.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	22 100.85		36 000		23 482.60	
820 Mietzinse	15 675.—		16 800		15 675.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	37 449.—		45 000		36 499.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 681.05		3 500		—	
940 Stipendien	135 750.—		—		458.30	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2015 Section supérieure à Berne		
354 Remboursements de prestations en nature pour le logement du concierge		
357 Remboursement de frais		
400 Subvention fédérale aux bourses	400. Siehe nun Konto 2001 400 12.	Cf. à présent cpte 2001 400 12.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans la limite de l'année précédente.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Siehe nun Konto 2001 940 12.	Cf. à présent cpte 2001 940 12.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2017 Seminar Langenthal		**25 989.25**		—		**498.—**
	1 350 016.95		**929 300** *2 671.55*		**995 692.45**	
400 Bundesbeitrag an Stipendien		25 989.25		—		498.—
612 Besoldungen	573 889.45		573 400		645 686.80	
704 Unterhalt der Gebäude	—		1 000		95.90	
761 Nahrungsmittel für Hauswirtschaft	753.40		1 500 *706.90*		2 206.90	
770 10 Anschaffung von Mobilien, Maschinen	4 781.15		—		—	
11 Dito für Neubauten	641 000.—		253 200		253 200.—	
771 Unterhalt der Mobilien	611.—		2 000		686.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 058.80		2 700		2 121.10	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	29 998.40		45 000		43 787.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	382.90		700		342.95	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 742.70		6 000		4 616.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 300.—		2 300		2 221.70	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 500.—		5 500 *1 964.65*		7 464.65	
820 Mietzinse	738.60		1 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 445.45		30 000		29 818.15	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 695.10		2 000		1 916.25	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 000.—		3 000		1 527.85	
940 Stipendien	67 120.—		—		—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2017 Ecole normale Langenthal	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 7 292 737.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 7 292 737.—.
400 Subvention fédérale aux bourses		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments		
761 Nourriture		
770 10 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
11 Idem pour constructions nouv.		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehrkosten wegen Landeinsatzes.	Frais suppl. en raison des affectations au service de l'école.
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Siehe nun Konto 2001 940 12.	Cf. à présent cpte 2001 940 12.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2020 Seminar Pruntrut		**78 187.70**		**125 200**		**81 861.50**
	516 027.14		**537 600**		**526 327.85**	
			566.35			
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 666.35		1 500		549.40
351 Kostgelder		33 477.—		100 000		56 681.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		20 787.95		20 500		21 200.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		—		1 700		1 647.45
359 Sonstige Einnahmen		1 592.40		1 500		1 783.55
400 10 Bundesbeitrag an Kostgelderlass (Stipendien)		11 990.25		—		—
11 Bundesbeitrag an Stipendien		8 673.75		—		—
612 Besoldungen	360 737.50		377 400		381 993.45	
641 Unfallversicherung	1 253.60		2 500		2 244.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	540.—		400		550.—	
			150.—			
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	41.10		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 184.50		6 000		5 729.05	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	777.35		1 000		603.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 459.45		2 800		2 518.90	
761 Nahrung	52 322.35		60 000		54 066.40	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	12 762.60		13 000		12 024.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	19 333.75		15 000		14 120.15	
771 Unterhalt der Mobilien	4 111.60		5 000		2 810.70	
791 Materialien und Chemikalien	3 204.55		6 000		5 751.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	—		300		78.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	13 932.90		14 500		14 605.10	
			105.10			
799 Verschiedene Sachausgaben	3 799.30		3 600		1 976.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 858.45		3 300		3 588.95	
			288.95			
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 585.10		3 500		2 907.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 396.—		4 000		3 700.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	13 388.49		16 500		14 733.55	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	603.—		700		399.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 072.25		1 300		1 322.30	
			22.30			
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	413.30		800		603.65	
940 Stipendien	13 250.—		—		—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2020 Ecole normale Porrentruy		
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves		
359 Autres recettes		
400 10 Subvention fédérale pour réduction de la pension à payer	400 10 und 11. Siehe nun Konto 2001 400 12.	Cf. à présent cpte 2001 400 12.
11 Subvention fédérale aux bourses		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les employés		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Siehe nun Konto 2001 940 12.	Cf. à présent cpte 2001 940 12.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2022 Seminar Biel		**6 502.50**		—		—
	356 790.30		**663 900**		**637 724.95**	
			5 108.70			
400 Bundesbeitrag an Stipendien		6 502.50		—		—
612 Besoldungen	291 747.80		350 300		322 416.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	14 632.55		200 000		199 897.65	
771 Unterhalt der Mobilien	50.50		800		63.50	
791 Materialien und Chemikalien	5 052.55		6 000		5 528.65	
792 Schulärztlicher Dienst	90.—		300		30.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 021.55		20 000		19 670.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	200.—		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 616.30		2 500		3 989.95	
			1 489.95			
801 PTT-Gebühren	311.85		800		1 226.65	
			426.65			
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 977.20		800		3 992.10	
			3 192.10			
820 Mietzinse	—		80 000		80 000.—	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	105.—		600		105.—	
893 Haftpflicht und Sachversicherungsprämien	53.90		300		—	
899 Verscheidene Verwaltungskosten	1 786.10		1 500		805.20	
940 Stipendien	30 145.—		—		—	
2025 Seminar Thun		**145 126.40**		**16 700**		**17 984.80**
	1 264 795.20		**1 179 000**			
			2 447.85		**1 227 197.29**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		461.15		300		406.60
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 791.60		1 800		1 791.60
359 Sonstige Einnahmen		6 029.90		6 000		5 851.60
400 10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		4 268.—		2 600		3 935.—
11 Bundesbeitrag an Stipendien		126 575.75		—		—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Thun		6 000.—		6 000		6 000.—
612 Besoldungen	975 703.45		1 018 200		1 076 309.05	
641 Unfallversicherung	5 678.80		5 900		5 362.10	
704 Unterhalt der Gebäude	4 453.10		6 800		6 771.15	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	21 984.55		68 000		67 636.65	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2022 Ecole normale Bienne		
400 Subvention fédérale aux bourses	400. Siehe nun Konto 2001 400 12.	Cf. à présent cpte 2001 400 12.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Service médical scolaire		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Mehr Hilfslehrer.	Maîtres auxiliaires en plus grand nombre.
820 Loyers		
830 Indemnités aux experts d'examen		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Siehe nun Konto 2001 940 12.	Cf. à présent cpte 2001 940 12.
2025 Ecole normale Thoune	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 169 283.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 169 283.—.
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
359 Autres recettes		
400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager		
11 Subvention fédérale aux bourses	400 11. Siehe nun Konto 2001 400 12. Der in der Rechnung 1966 ausgewiesene Betrag basierte auf Schätzungen. Er war um **Fr. 72 311.60** zu hoch und musste über **VA-Aufwand 060** ausgebucht werden.	Cf. à présent cpte 2001 400 12. Le montant figurant au Compte d'Etat 1966 était basé sur des estimations. Il était de **Fr. 72 311.60** trop élevé et devait être corrigé par **VF-charge 060.**
440 Subvention de la commune municipale de Thoune		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils		

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2025 Seminar Thun (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	3 303.75		3 500		3 450.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	2 129.95		1 200 *825.55*		2 025.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	46 923.90		39 000		37 286.04	
799 Verschiedene Sachausgaben	118.25		400		235.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 059.55		4 500		4 101.20	
801 PTT-Gebühren	2 373.05		3 000		2 361.15	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 437.75		9 000 *1 622.30*		10 622.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	25 649.10		16 000		9 849.35	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 245.—		2 000		1 063.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 042.50		1 500		123.10	
940 Stipendien	160 692.50		—		—	
2026 Seminar Seeland, Biel		**490.—**		**1 300**		**1 165.—**
	542 022.35		**936 700** *2 689.65*		**794 005.30**	
359 Sonstige Einnahmen		490.—		—		—
400 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		—		1 300		1 165.—
612 Besoldungen	406 465.40		677 700		535 011.90	
641 Unfallversicherung	640.50		200		145.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	39 778.40		65 000		64 955.50	
771 Unterhalt der Mobilien	686.10		900		503.15	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 700.—		2 000		1 985.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	20 428.35		31 000		30 989.60	
799 Verschiedene Sachausgaben	304.60		500		460.90	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 738.60		6 000 *754.60*		6 754.60	
801 PTT-Gebühren	1 082.95		2 200		1 942.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	8 163.90		8 000 *1 935.05*		9 935.05	
820 Mietzinse	—		140 000		140 000.—	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	1 163.20		2 000		925.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	487.85		1 200		395.90	
940 Stipendien	56 382.50		—		—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2025 Ecole normale Thoune (suite)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Siehe Konto 2001 940 12.	Cf. cpte 2001 940 12.
2026 Ecole normale du Seeland, Bienne		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédéral pour l'enseignement ménager	400 10. Siehe nun Konto 2001 400 12.	Cf. à présent cpte 2001 400 12.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'engins et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
830 Indemnités aux experts d'examens		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Siehe nun Konto 2001 940 12.	Cf. à présent cpte 2001 940 12.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2030 Seminar Delsberg		**53 106.—**		**8 700**		**17 861.57**
	795 345.53		**648 700**		**691 300.—**	
			21 811.70			
130 Mietzinse von Dritten		2 250.—		—		3 000.—
310 Erlös aus Drucksachen		367.60		100		108.70
311 Erlös aus dem Garten		809.80		800		705.95
351 Kostgelder		3 790.—		2 400		5 290.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		3 384.75		5 000		2 946.60
357 Kostenrückerstattungen		10 884.90		—		4 409.82
359 Sonstige Einnahmen		677.40		400		616.50
400 10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		675.—		—		784.—
11 Bundesbeitrag an Stipendien		30 266.55		—		—
612 Besoldungen	548 505.20		516 100		543 366.40	
640 Krankenversicherung	2 469.50		—		570.—	
			570.—			
641 Unfallversicherung	4 106.90		—		3 662.30	
			3 662.30			
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	240.—		200		130.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Angestellten	170.90		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	6 415.05		9 000		13 253.30	
			4 253.30			
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	656.65		—		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	236.80		1 000		811.—	
761 Nahrung	3 971.80		—		1 830.15	
			1 830.15			
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	18 840.30		44 000		43 734.35	
771 Unterhalt der Mobilien	3 428.95		3 500		2 762.10	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	199.45		800		679.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	30 777.50		25 000		24 086.80	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 484.70		3 000		1 025.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	4 272.30		3 000		2 948.85	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 009.70		1 500		2 233.50	
			733.50			
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 375.20		4 600		8 469.—	
			3 869.—			
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 182.15		24 000		22 302.30	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 089.—		1 500		1 085.55	
860 Produktionsausgaben für den Garten	728.60		1 000		955.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	322.30		—		—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	12 942.58		10 500		17 393.45	
			6 893.45			
940 Stipendien	123 920.—		—		—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2030 Ecole normale Delémont	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 639 818.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 639 818.—.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés		
311 Produit du jardin		
351 Pensions	351. Nur noch Zimmermieten.	Encore seulement location de chambres.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		
400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager		
11 Subvention fédérale aux bourses	400 11. Siehe nun Konto 2001 400 12.	Cf. à présent cpte 2001 400 12.
612 Traitements		
640 Assurance-maladie		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Vermehrte Untarhaltsarbeiten.	Travaux d'entretien accrus.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Mehrkosten für das Schülerrestaurant.	Frais en plus pour le restaurant scolaire.
940 Bourses	940. Siehe nun Konto 2001 940 12.	Cf. à présent cpte 2001 940 12.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	**524 725.96**	**257 381.25**	**505 000**	**192 600**	**483 246.11**	**189 417.55**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		3 093.30		4 000		3 341.25
311 Erlös aus dem Garten		1 500.—		1 800		1 500.—
351 Kostgelder		65 635.—		100 000		92 800.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		32 273.80		32 500		32 957.40
359 Sonstige Einnahmen		2 169.90		2 500		104.90
400 10 Bundesbeitrag an den hauswirtschaftlichen Unterricht		98 825.—		50 000		56 914.—
11 Dito an Kostgelderlass (Stipendien)		18 854.25		—		—
12 Dito an Stipendien		33 230.—		—		—
440 Beitrag der Einwohnergemeinde Bern		1 800.—		1 800		1 800.—
612 Besoldungen	308 773.95		326 300		325 681.50	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 512.—		4 800		4 475.—	
704 Unterhalt der Gebäude	11 996.30		7 000		6 886.95	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schülerinnen	2 114.—		1 800		1 457.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	3 587.95		4 100		4 051.02	
761 Nahrung	68 339.60		79 000		64 441.94	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	3 720.—		2 400		2 400.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	8 469.30		15 200		15 193.40	
771 Unterhalt der Mobilien	2 599.45		3 200		3 194.40	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	361.55		500		397.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 342.76		11 000		10 999.35	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 598.50		1 500		1 499.10	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 496.10		4 000		2 882.20	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 700.—		4 000		1 985.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 123.15		2 400		1 864.60	
820 Mietzinse an Dritte	615.—		700		615.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 422.55		28 000		26 687.45	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	3 039.40		3 100		2 864.40	
860 Produktionsausgaben für den Garten	3 412.70		4 000		3 993.90	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 495.70		1 500		1 439.90	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	256.—		500		236.05	
940 Stipendien	53 750.—		—		—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2035 Ecole normale ménagère Berne	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 10 653.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 10 653.—.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
311 Produit du jardin	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager		
11 Idem pour réduction de la pension à payer	400 11 und 12. Siehe nun Konto 2001 400 12.	Cf. à présent cpte 2001 400 12.
12 Idem aux bourses		
440 Subvention de la commune de Berne		
612 Traitements		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Siehe nun Konto 2001 940 12.	Cf. à présent cpte 2001 940 12.

Erziehungsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	**247 336.98**	**89 491.95**	**288 400** *33 859.90*	**109 800**	**312 434.33**	**110 316.60**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		—		100		65.—
311 Erlös aus dem Garten		794.80		300		525.—
351 Kostgelder		33 113.75		70 000		70 525.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		14 255.40		14 300		13 896.60
359 Sonstige Einnahmen		110.—		100		—
400 10 Bundesbeitrag für den hauswirtschaftlichen Unterricht		31 563.—		25 000		25 305.—
11 Dito an Kostgelderlass (Stipendien)		5 155.—		—		—
12 Dito an Stipendien		4 500.—		—		—
612 Besoldungen	145 214.30		163 700		176 204.80	
641 Unfallversicherung	494.40		600		600.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	300.—		400		395.—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 000.—		3 000		3 000.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 077.30		1 200		1 165.15	
761 Nahrung	33 754.08		44 600		32 953.41	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	23 194.65		40 600		32 247.10	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Instrumenten, Geräten und Werkzeugen	4 470.65		5 000 *33 859.90*		38 859.90	
771 Unterhalt der Mobilien	990.70		1 000		999.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	600.—		600		600.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	5 945.70		6 000		5 898.13	
799 Verschiedene Sachausgaben	885.90		900		792.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 393.75		2 400		2 391.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 042.—		2 100		1 804.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	442.60		600		463.20	
820 Mietzinse an Dritte	600.—		1 000		150.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 000.—		12 000		11 663.29	
830 Entschädigungen an Prüfungsexperten	240.—		800		576.—	
860 Produktionsausgaben für den Garten	496.75		500		498.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	101.70		200		151.70	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 092.50		1 200		1 020.70	
940 Stipendien	8 000.—		—		—	

Direction de l'instruction publique	Bemerkungen - Observations	
2036 Ecole normale ménagère Porrentruy	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 648 398.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 648 398.—.
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, etc.		
311 Produit du jardin		
351 Pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
400 10 Subvention fédérale pour l'enseignement ménager		
11 Idem pour réduction de la pension à payer	400 11 und 12. Siehe nun Konto 2001 400 12.	Cf. à présent cpte 2001 400 12.
12 Idem aux bourses		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
762 Pensions d'élèves chez des tiers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts d'examen		
860 Dépenses en vue de la production du jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses	940. Siehe nun Konto 2001 940 12.	Cf. à présent cpte 2001 940 12.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Erziehungsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2045	**Lehrmittelverlag**		*875 319.96*		*941 000*		*1 108 352.81*
		875 319.96		*941 000*		*1 108 352.81*	
310	*Erlös aus Lehrmitteln*		*867 963.21*		*934 000*		*1 100 645.16*
357	*Kostenrückerstattungen*		*7 356.75*		*7 000*		*7 707.65*
513	*Verzinsung der Kontokorrentschuld*	*65 060.15*		*70 000*		*72 334.35*	
560	*Einlage in den Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten*	*3 832.20*		*3 100*		*3 655.25*	
612	*Besoldungen*	*109 203.60*		*110 000*		*116 131.05*	
640	*Beitrag an Krankenversicherung*	*532.80*		*300*		*513.90*	
641	*Beitrag an Unfallversicherung*	*149.70*		*200*		*155.40*	
642	*Beitrag an Versicherungskasse Staatspersonal*	*5 912.85*		*7 000*		*6 085.80*	
645	*Arbeitgeberbeitrag an Ausgleichskasse*	*2 638.50*		*2 700*		*2 770.15*	
770	*Anschaffung von Mobilien und Maschinen*	*1 859.50*		*14 000*		*14 150.—*	
771	*Unterhalt der Mobilien*	*608.65*		*700*		*729.25*	
791	*Packmaterial*	*3 255.65*		*4 000*		*5 913.05*	
797	*Bücher, Zeitschriften und Zeitungen*	*112.80*		*200*		*191.50*	
799	*Verschiedene Sachausgaben*	*108.90*		*600*		*546.90*	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	*3 245.80*		*4 000*		*4 675.60*	
801	*PTT-Gebühren und Frachtausgaben*	*11 353.70*		*12 000*		*12 696.35*	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	*840.70*		*900*		*529.50*	
820	*Mietzinse an Dritte*	*26 975.—*		*27 000*		*26 975.—*	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser*	*3 929.—*		*4 000*		*3 619.95*	
830	*Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen*	*130.—*		*200*		*130.—*	
831	*Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien*	*—*		*100*		*150.—*	
860	*Gestehungskosten der Lehrmittel*	*635 570.46*		*680 000*		*836 399.81*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'instruction publique

Bemerkungen - Observations

2045 Librairie de l'Etat

Der Lehrmittelverlag schliesst mit gleich hohen Einnahmen und Ausgaben ab. Gemäss Dekret vom 4. 11. 1964 ist er gleich darzustellen wie die Ausgleichs- und Familienausgleichskasse.

Les recettes de la Librairie de l'Etat sont égales aux dépenses.
Selon décret du 4. 11. 1964, elle doit être présentée comme la Caisse de compensation et la Caisse de compensation familiale.

310 Vente de manuels scolaires

310. Siehe Konto 860.

Cf. cpte 860.

357 Remboursements de frais

357. Rückerstattung von Abonnementsgebühren des amtlichen Schulblattes.

Remboursements de taxes d'abonnement à la Feuille officielle scolaire.

513 Intérêts de la dette en compte-courant

560 Versement au «Fonds pour la couverture des frais d'administration»

560. Ausgleich der Rechnung.

Equilibre du compte.

612 Traitements
640 Subvention pour l'assurance-maladie
641 Subvention pour l'assurance-accidents
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat
645 Contribution d'employer à la Caisse de compensation
770 Acquisition de mobilier et de machines
771 Entretien du mobilier
791 Matériel d'emballage
797 Livres, revues et journaux
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport
810 Indemnités journalières et frais de déplacements
820 Loyers versés à des tiers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
860 Prix de revient des manuels scolaires

860. Siehe Konto 310.

Cf. cpte 310.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
21 Baudirektion	**117 995 574.85**	**13 577 241.10**	**96 238 500** *105 035.25*	**13 589 100**	**97 482 693.79**	**14 663 570.10**
2100 Sekretariat	**1 312 196.—**	**215 136.30**	**2 278 900** *55 183.55*	**114 100**	**1 263 107.55**	**106 419.85**
250 Gebühren		29 365.—		25 000		23 550.—
310 Erlös aus Verkäufen		10.—		500		6.—
354 Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		3 168.—		2 800		3 168.—
357 10 Kostenrückerstattungen		617.55		800		247.60
11 Prämieneinnahmen für Nichtbetriebsunfallversicherung		58 851.85		—		—
12 Vergütungen für Unfälle		123 123.90		85 000		79 448.25
602 Taggelder und Entschädigungen an Kommissionen	14 185.80		50 000		8 513.45	
612 Besoldungen	366 734.45		385 800		386 604.20	
641 10 Unfallversicherung	170 000.—		172 000 *14 601.55*		186 601.55	
11 Unfallentschädigungen	8 842.95		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	32 551.05		4 000		3 686.—	
771 Unterhalt der Mobilien	6 429.—		3 500		1 554.10	
790 Aufwand für staatseigene Motorfahrzeuge	134 120.30		3 000		2 337.60	
797 Bücher, Karten und Zeitungen	3 402.—		1 300		1 265.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	189.60		200		198.70	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 891.30		13 000		12 849.85	
801 PTT-Gebühren	125.25		500		352.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	3 498.90		3 500		3 498.30	
820 Mietzinse	195 845.80		197 900		196 900.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 657.40		18 000		14 818.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besond. Dienstleistungen	780.—		—		—	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	13 220.45		15 000		11 375.90	
832 Rechtskosten	4 407.10		10 000		9 596.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	109 351.—		130 000 *40 582.—*		170 582.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	9 277.65		9 000		8 690.65	
935 10 Staatsbeiträge an Regional- und Ortsplanungen gemäss Volksbeschluss vom 17.4.1966	—		500 000		15 400.—	
11 Zinszuschüsse an Darlehen für Baulanderschliessung gemäss Volksbeschluss vom 17.4.1966	—		500 000		—	
945 Staatsbeiträge an das Verkehrswesen und öffentliche Sicherheit	211 686.—		262 200		228 282.15	

Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations		
		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
21 Direction des travaux publics		**253 397.—**	**11 944 537.—**
2100 Secrétariat			
250 Emoluments			
310 Recettes provenant de ventes			
354 Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge			
357 10 Remboursements de frais	357 11. Ab Voranschlag 1967 werden die Beiträge des Personals direkt dem Konto 641 10 gutgeschrieben.		A partir du budget 1967, les contributions du personnel sont portées directement au crédit du cpte 641 10.
11 Primes d'assurance contre les accidents non-professionnels	357 12. Die auszubezahlenden Unfallentschädigungen werden ab 1967 über dieses Konto verausgabt. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 641 11.		Les indemnités pour accidents sont comptabilisés s. ce cpte depuis 1967. Cf. aussi observations s. cpte 641 11.
12 Indemnités pour accidents			
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de commissions	602. Betrifft die kantonale Heimatschutzkommission.		Concerne la commission cantonale de la protection des sites.
612 Traitements			
641 10 Assurance contre les accidents	641 10. Siehe Konto 357 11. Mehrausgaben, weil ab 1. 1. 1967 das gesamte Personal der Baudirektion der Versicherungspflicht bei der SUVA unterstellt worden ist.		Cf. cpte 357 11. Dépenses en plus attendu que depuis le 1. 1. 1967 l'ensemble du personnel de la Direction des travaux publics est assujetti à l'assurance auprès de la SUVA.
11 Idem, indemnités	641 11. Die Unfallentschädigungen werden ab 1967 direkt über Konto 357 12 ausbezahlt.		Les indemnités pour accidents sont directement versées, depuis 1967, sur le cpte 357 12.
770 Acquisition de mobilier			
771 Entretien du mobilier			
790 Service des automobiles			
797 Livres, cartes et journaux			
799 Autres dépenses			
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure			
801 Taxes des PTT			
810 Indemnités journalières et frais de déplacement			
820 Loyers			
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau			
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales			
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études			
832 Frais judiciaires			
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)	893. Prämienerhöhung für die Werkhaftpflichtversicherung des Tiefbauamtes.		Relèvement de la prime d'assurance responsabilité civile des chantiers du Service du génie civile.
899 Autres frais d'administration			
935 10 Subventions de l'Etat en faveur des plans d'aménagement régionaux et locaux, selon arrêté populaire du 17. 4. 1966	935 10. Nebenstehender Betrag betrifft die ersten Auszahlungen. Die 1967 bewilligten, aber noch nicht ausbezahlten Beiträge wurden mit **Fr. 253 397.—** über Zunahme der Kreditoren verbucht, **VA-Aufwand 0701.**		Le montant ci-contre concerne les premiers versements. Les subventions accordées en 1967 mais non encore payées ont été comptabilisées par **Fr. 253 397.—** s. augmentation des cptes créditeurs, **VF-charge 0701.**
11 Versements au compte des intérêts des prêts consentis pour l'équipement des terrains à bâtir, selon arrêté populaire du 14. 4. 1966	935 11. 1967 wurden noch keine Beiträge zugesichert.		En 1967, il n'a encore été accordé aucune subvention.
945 Subvention de l'Etat en faveur du trafic et sécurité publique	945. Fr. 50 000.— Berner Wanderwege, Fr. 26 686.— Schweiz. Vereinigung für Landesplanung, Fr. 3000.— Schweiz. Rhone–Rhein-Schiffahrtsverband, Franken 148 000.— Regionalplanungsgruppe Bern und Fr. 596.15 Kurs für Hilfeleistungen bei Elementarschäden.		Fr. 50 000.— = Tourisme pédestre bernois, Fr. 26 686.— = Plan d'aménagement national, Fr. 3000.— = Société de navigation du Rhône au Rhin, Fr. 148 000.— = Groupe d'aménagement régional de Berne et Fr. 596.15 = cours pour secours en cas de dommages causés par les éléments.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2105 Hochbauamt	**37 791 745.40**	**687 071.50**	**30 799 100** *49 851.70*	**651 000**	**30 619 747.—**	**1 063 490.20**
250 Gebühren		—		20 000		8 470.—
310 Erlös aus Material		2 465.10		1 000		1 021.20
357 Kostenrückerstattungen für Brandentschädigungen und Renovationen		245 232.90		20 000		448 104.—
359 Sonstige Einnahmen		2 496.90		—		—
409 Bundesbeiträge für eigene Rechnung, Bauwesen		379 233.60		600 000		559 737.—
449 Gemeindebeiträge für eigene Rechnung, Bauwesen		55 434.—		10 000		46 158.—
469 Beiträge Dritter für eigene Rechnung		2 209.—		—		—
612 Besoldungen	514 173.40		515 100		525 380.25	
700 Unterhalt der Amts-, Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	2 504 240.—		3 400 000		3 399 975.20	
701 Unterhalt der Pfarrgebäude	783 000.—		850 000 *49 851.70*		899 851.70	
703 Unterhalt der öffentlichen Plätze	5 686.55		6 000		4 728.—	

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2105 Service des bâtiments

250 Emoluments
310 Produit de la vente de matériaux
357 Remboursements de frais pour indemnités d'incendies et rénovations

359 Autres recettes
409 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat (travaux publics)
449 Subventions des communes pour le compte de l'Etat (travaux publics)
469 Subventions des tiers pour le compte de l'Etat
612 Traitements
700 Entretien des bâtiments de l'administration, d'établissements et d'exploitations rurales
701 Entretien des bâtiments curiaux

703 Entretien des places publiques

250. Neues Konto. Die Einnahmen wurden früher bei Konto 2100 250 erfasst. Siehe entsprechende Ausgaben bei 831 12.

357. Budgetierter Betrag betraf das Restguthaben bei der BVA aus dem Brandfall in der Psychiatrischen Klinik Münsingen; dieser ist noch nicht eingegangen. Die nicht veranschlagten Einnahmen sind Brandentschädigungen für Erziehungsheim Aarwangen Franken 167 880.—, Psychiatrische Universitätsklinik Fr. 45 880.—, «Mont-Dessus», Delsberg, Fr. 71 272.65, Strafanstalt Witzwil Fr. 119 000.— und verschiedene Fr. 44 071.35.

409. Der im Voranschlag vorgesehene Beitrag an die Verlegung und Neuerrichtung der psychiatrischen Beobachtungsstation für männliche Jugendliche im Rörswilgut, Bolligen, wird vermutlich erst 1969 eingehen. Dagegen sind nicht veranschlagte Beiträge eingegangen für Loryheim Münsingen Franken 181 731.—, Erziehungsheim Aarwangen Fr. 69 562.—, Strafanstalt Thorberg Fr. 250 000.—, Erziehungsheim Landorf Fr. 5148.—, Psychiatrische Klinik Münsingen Fr. 23 638.—, Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut Franken 15 000.— und Fr. 14 658.— für Luftschutzbauten. Diese Guthaben waren wohl bekannt, aber weder betragsmässig noch in der zeitlichen Abwicklung festgelegt. Sie wurden deshalb nicht in den Voranschlag aufgenommen.

449. Mehr Zentralheizungseinrichtungen eingebaut, als veranschlagt. Das Gleiche gilt auch für die Luftschutzbauten; deshalb Mehreingänge.

701. Mehrausgaben wegen Sturmschäden.

Nouveau compte. Les recettes étaient précédemment comptabilisées s. cpte 2100 250. Cf. dépenses correspondantes s. cpte 831 12.

Le montant budgétisé concernant le solde de l'avoir auprès de l'EAI relatif à l'incendie de la clinique psychiatrique de Münsingen; cette somme n'a pas encore été versée. Les recettes non budgétisées sont des indemnités versées lors de l'incendie de la maison d'éducation d'Aarwangen (francs 167 880.—), de la clinique psychiatrique universitaire (Fr. 45 880.—), du «Mont-Dessus», Delémont (Fr. 71 272.65), du pénitencier de Witzwil (Fr. 119 000.—) et divers (Fr. 44 071.35).

La subvention prévue au budget en faveur du transfert et de la réinstallation de la station d'observation psychiatrique pour adolescents au Rörswilgut, Bolligen, ne sera probablement versée qu'en 1969. En revanche des subventions ont été encaissées, bien que non budgétisées, pour: Loryheim Münsingen Fr. 181 731.—, foyer d'éducation d'Aarwangen Fr. 69 562.—, pénitencier de Thorberg Fr. 250 000.—, maison d'éducation de Landorf Fr. 5148.—, clinique psychiatrique de Münsingen Fr. 23 638.—, école normale des maîtresses ménagères Porrentruy francs 15 000.— et Fr. 14 658.— pour des constructions de protection civile. Ces avoirs étaient certes connus, mais ni leur montant, ni l'époque de leur paiement n'étaient fixés, raison pour laquelle ils n'ont pas été portés au budget.

Il a été aménagé plus de chauffages centraux que prévu. Il en va de même des constructions de protection civile; d'où rentrées en plus.

Dépenses en plus dues à des réparations de dégâts causés par l'ouragan.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2105 Hochbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
705 10 Neu- und Umbauten	12 014 695.60		14 145 800		14 145 800.—	
11 Dito (Inselspital) (Volksbeschluss vom 8. 6. 1958)	2 000 000.—		1 000 000		1 000 000.—	
12 Dito (Inselspital) (Volksbeschluss vom 27. 9. 1964)	7 000 000.—		7 000 000		7 000 000.—	
13 Dito (Tierspital)	8 324 000.—		—		—	
14 Dito (Seminar Langenthal)	2 500 000.—		1 104 200		1 104 200.—	
15 Dito (Kaserne Bern)	1 500 000.—		1 500 000		1 500 000.—	
16 Dito (Seminar Pruntrut) (Volksbeschluss vom 9. 4. 1967)	—		—		—	
770 Anschaffung von Mobilien	—		4 000		3 696.30	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 950.80		8 000		7 993.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	39 999.05		46 000		39 865.45	
831 10 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien (Grundkredite)	600 000.—		200 000		155 641.30	
11 Dito (Extrakredite)	—		1 000 000		824 145.60	
12 Dito (Baupolizei)	—		20 000		8 470.—	

Direction des travaux publics	Bemerkungen - Observations	
2105 Service des bâtiments (suite)		
705 10 Constructions nouvelles et transformation	705 10. Betrifft Neu- und Umbauten von 21 Objekten, wovon 8 im Rechnungsjahr fertig erstellt worden sind.	Concerne constructions nouvelles et transformations de 21 objets, dont 8 ont été terminés durant l'exercice.
11 Idem (Hôpital de l'Ile) (arrêté populaire du 8. 6. 1958)	705 11. Der Betrag von **Fr. 1 000 000.—** wurde auf die Sonderrechnung übertragen, **VA-Ertrag 0100.**	Le montant de **Fr. 1 000 000.—** a été reporté sur le compte spécial, **VF-revenu 0100.**
12 Idem (Hôpital de l'Ile) (arrêté populaire du 27. 9. 1964)	705 12. Der Betrag von **Fr. 7 000 000.—** wurde auf die Sonderrechnung übertragen, **VA-Ertrag 0100.**	Le montant de **Fr. 7 000 000.—** a été reporté sur le compte spécial, **VF-revenu 0100.**
13 Idem (Hôpital vétérinaire)	705 13. Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten im Betrage von **Franken 1 744 537.—** konnte über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht werden.	Un poste créditeur qui n'était plus nécessaire, au montant de **francs 1 744 537.—**, a pu être éliminé par **VF-revenu 0202.**
14 Idem (Ecole normale Langenthal)	705 14. Ausgabe auf Grund des Volksbeschlusses vom 2. 2. 1964 (total Franken 7 241 337.—; davon bis Ende 1967 ausgegeben: Fr. 7 241 337.—). Für die Teuerung wurden im Voranschlag 1968 Fr. 450 000.— aufgenommen.	Dépense en vertu de l'arr. pop. du 2. 2. 1964 (total Fr. 7 241 337.—; dépensé jusqu'à fin 1967: Fr. 7 241 337). Pour le renchérissement, Fr. 450 000.— ont été portés au budget 1968.
15 Idem (Caserne de Berne)	705 15. Ausgabe auf Grund des Volksbeschlusses vom 24. 5. 1964 (total Franken 6 830 000.—; davon bis Ende 1967 ausgegeben: Fr. 4 900 000.—).	Dépense en vertu de l'arr. pop. du 24. 5. 1964 (total Fr. 6 830 000.—; dépensé jusqu'à fin 1967: Fr. 4 900 000.—).
16 Idem (Ecole normale de Porrentruy) (arrêté populaire du 9. 4. 1967)		
770 Acquisition de mobilier		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
831 10 Indemnités à des tiers pour expertises et études (crédits ordinaires)		
11 Idem (crédits extraordinaires)		
12 Idem (police de la construction)	831 12. Siehe Bemerkungen bei Konto 250.	Cf. observations s. cpte 250.

Baudirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2110 Tiefbauamt	**71 682 788.70**	**11 694 102.20**	**55 056 000**	**11 996 800**	**57 563 345.14**	**12 531 530.50**
Staatsstrassenbau	*56 911 321.55*	*11 672 602.20*	*46 656 000*	*11 986 300*	*46 312 454.39*	*12 440 730.50*
130 Mietzinse von Dritten		2 220.—		—		—
246 Anteil am eidgenössischen Benzinzoll		6 782 779.—		6 900 000		7 629 386.—
250 Gebühren, Tiefbau		124 966.80		80 000		61 275.80
310 Erlös aus Material		678.55		3 000		904.—
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		4 474.20		1 300		5 104.20
357 10 Kostenrückerstattungen im Strassenbau		67 408.95		122 000		93 804.90
11 Kostenrückerstattungen im Strassenunterhalt		32 587.40		30 000		665.65
12 Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		37 356.10		50 000		27 934.—
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		4 620 131.20		4 800 000		4 621 655.95
429 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*2 125 544.85*		*1 700 000*		*5 308 477.60*
612 Besoldungen	8 698 272.05		9 592 100		9 404 883.80	
613 Kosten für Stellvertretungen	210 000.—		—		—	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen	129 974.70		120 000		119 739.10	
704 Unterhalt der Gebäude	160.70		—		—	
710 Strassenunterhalt (inkl. Wasser- und Frostschäden)	8 181 314.70		10 000 000		9 999 907.39	
711 Wasser- und Schwellenbauten an Staatsstrassen	399 914.50		400 000		354 315.70	

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées

Construction des routes d'Etat

130 Loyers de tiers

246 Part aux droits de douane sur l'essence

250 Emoluments, Service du génie civil

310 Produit de la vente de matériaux

354 Remboursement de prestation en nature pour le logement du concierge

357 10 Remboursements de frais en matière de construction de routes

11 Remboursements de frais en matière d'entretien des routes

12 Autres remboursements de frais

409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat

429 Subventions fédérales pour le compte de tiers

612 Traitements

613 Frais de remplacements

651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles

704 Entretien des bâtiments

710 Entretien des routes, y compris dégâts d'eau et de gel

711 Travaux hydrauliques et de digues dans les routes cantonales

246. Betrifft den Eingang im Rechnungsjahr 1967. Kann nur schätzungsweise veranschlagt werden. Der Anteil wird jeweils errechnet aus den verschiedenen Ausgabenkonten der drei letzten Jahre und unter Abzug der aus Motorfahrzeugsteuern und -gebühren erzielten Einnahmen.

250. Gebühren für Strassenaufbrüche, Kanalisationsanschlüsse usw.

357 10. Gemeindeleistungen an den Ausbau von Innerortsstrecken.

357 11. Ab 1966 Nettorechnung, das heisst die Rückerstattungen, die im gleichen Jahr für die bei Konto 710 entstandenen Ausgaben zur Behebung von durch Dritte verursachten Schäden eingehen, werden auf diesem, und nicht mehr auf nebenstehendem Konto vereinnahmt. Besseres Inkasso.

357 12. Betrifft Rückerstattungen für Bauaufsicht bei fremden Wasserbauten.

409. Betrifft die im Rechnungsjahr 1967 eingegangenen Beiträge für die Haupt- und Alpenstrassen.

429. Siehe Konto 909.

613. Wird ab 1967 mit Konto 612 zusammengelegt.

710. Siehe Bemerkungen bei Konto 357 11.

Concerne la rentrée de l'exercice 1967. Ne peut être budgétisée que par estimation. La part est chaque fois calculée d'après les divers comptes des dépenses des trois dernières années et sous déduction des recettes provenant des émoluments et taxes des véhicules à moteur.

Emoluments pour fouilles dans les routes, raccordement aux canalisations, etc.

Prestations de communes pour aménagement de tronçons à l'intérieur des localités.

A partir de 1966, compte net, c'est-à-dire que les remboursements reçus la même année pour la réparation des dégâts causés par des tiers sont encaissés par le cpte 710 et non plus par le cpte ci-contre. Encaissement plus favorable.

Concerne remboursements pour surveillance de la construction d'ouvrages hydrauliques entrepris par des tiers.

Concerne les subventions rentrées durant l'exercice 1967 pour les routes principales et les routes alpestres.

Cf. cpte 909.

Est rattaché depuis 1967 au cpte 612.

Cf. observations s. cpte 357 11.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2110 Tiefbauamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
712 Ausbau der Strassen:						
10 Hauptstrassen	14 613 169.80		6 911 323		6 911 323.—	
20 Verbindungsstrassen	18 090 772.10		13 911 003		13 911 002.40	
30 Alpenstrassen	5 315 205.70		4 177 674		4 177 673.65	
770 10 Anschaffung von Mobilien	—		26 000		22 704.65	
11 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau	598 471.—		780 000		732 623.55	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	253 194.50		280 000		250 844.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	30.90		400		315.35	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	6 989.30		7 000		6 995.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	969.85		1 600		1 174.20	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	53 991.60		54 000		53 250.—	
801 PTT-Gebühren	67 596.80		80 000		69 184.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	216 552.30		225 000		219 960.80	
820 Mietzinse	54 273.40		67 000		59 760.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 562.45		18 000		13 179.70	
831 Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	2 025.20		4 000		2 817.60	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	880.—		900		799.30	
909 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*2 125 544.85*		*1 700 000*		*5 308 477.60*	
Staatsbeiträge	*9 861 649.80*		*5 000 000*		*7 924 954.—*	
939 10 Staatsbeiträge an Gemeinden nach Gesetz über Bau und Unterhalt der Strassen	9 861 649.80		5 000 000		7 924 954.—	
Wasserbau	*4 909 817.35*	*21 500.—*	*3 400 000*	*10 500*	*3 325 936.75*	*90 800.—*
409 12 Bundesbeitrag für eigene Rechnung, Wasserbauten		21 500.—		10 500		90 800.—
720 Wasserbauten	192 334.50		200 000		143 131.05	
721 II. Juragewässerkorrektion	3 840 000.—		2 200 000		2 200 000.—	
939 11 Staatsbeiträge an Wasserbauten	877 482.85		1 000 000		982 805.70	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2110 Service des ponts et chaussées (suite)

712 Aménagement des routes:
10 Routes principales
20 Routes de jonction
30 Routes alpestres

712 10, 20 und 30. Für den Voranschlag wurde hier ein Globalkredit eingesetzt von Fr. 25 Mio. Er wurde mit nebenstehenden Beträgen beansprucht; Zahlungen sind keine ausstehend.

Un crédit global de Fr. 25 millions a été inscrit ici dans le budget. Il a été utilisé par les montants ci-contre; il n'y a aucun paiement arriéré.

770 10 Acquisition de mobilier
11 Acquisition de machines et d'outils pour la construction des routes

770 11. Inbegriffen Fr. 112 648.50 für eine Strassenkehrmaschine und Franken 66 899.70 für eine Schneefräse gemäss GRB vom 14. 9. 1966.

Y compris Fr. 112 648.50 pour une balayeuse de routes et Fr. 66 899.70 pour une fraise à neige selon AGC du 14. 9. 1966.

771 Entretien des machines et des outils

771. Hält sich ungefähr im Ausmass des Vorjahres.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, cartes et revues
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT

801. Dito.

Idem.

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

810. Dito.

Idem.

820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
899 Autres frais d'administration
909 Subventions fédérales pour le compte de tiers

909. Siehe Konto 429.

Cf. cpte 429.

Subventions de l'Etat

939 10 Subventions de l'Etat aux communes en vertu de la loi sur la construction et l'entretien des routes

939 10. Die Mehrausgaben wurden bewilligt mit GRB vom 16. 11. 1966 (Hälfte des im Jahre 1967 aufgenommenen neuen Anleihens von Fr. 40 Mio = Fr. 20 Mio – gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 – sei für die zusätzliche Einlösung fälliger Beitragsverpflichtungen zu verwenden). Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung für nebenstehendes Konto = Franken 2 924 954.—.

Les dépenses en plus ont été autorisées par AGC du 16. 11. 1966 (la moitié du nouvel emprunt de Fr. 40 millions contracté par arr. pop. en 1967 = Fr. 20 millions, doit être utilisée pour l'exécution des engagements). Selon directives de la Direction des finances, Fr. 2 924 954.— ont été attribués au cpte ci-contre.

Travaux hydrauliques

409 12 Subventions fédérales pour le compte de l'Etat, travaux hydrauliques
720 Travaux hydrauliques
721 IIe correction des eaux du Jura

721. Die gesamte Ausgabe = **Franken 2 200 000.—** wurde auf die Sonderrechnung übertragen, **VA-Ertrag 0100.**

Le total de la dépense = **Fr. 2 200 000.—** a été reporté sur le compte spécial, **VF-revenu 0100.**

939 11 Subventions pour travaux hydrauliques

Baudirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2115 Autobahnamt				**702 200**		**818 330.80**
			7 343 700		**7 411 371.95**	
Nationalstrassenbau	*6 615 234.—*	*877 214.15*	*6 703 800*	*700 000*	*6 818 751.55*	*816 085.80*
409 Bundesbeitrag für eigene Rechnung		877 214.15		700 000		816 085.80
612 10 Besoldungen, Bau	958 356.50		703 800		818 751.55	
712 Nationalstrassenbau	5 656 877.50		6 000 000		6 000 000.—	
Nationalstrassenunterhalt			*639 900*	*2 200*	*592 620.40*	*2 245.—*
130 Mietzinse von Dritten				2 200		2 245.—
612 11 Besoldungen, Unterhalt			234 600		277 589.35	
651 Dienstkleider-, Werkzeug- und Fahrradentschädigungen			5 000		956.35	
704 Unterhalt der Gebäude			1 000		840.75	
710 Strassenunterhalt			260 000		184 094.75	
770 10 Anschaffung von Mobilien			2 000		1 104.15	
11 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen für den Strassenbau			86 000		86 000.—	
771 10 Unterhalt der Mobilien			500		128.60	
11 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen			30 000		25 987.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse			300		—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften			500		200.—	
800 Büroauslagen-, Druck und Buchbinderkosten			2 500		2 215.05	
801 PTT-Gebühren			3 000		1 685.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen			3 000		1 317.50	
820 Mietzinse			1 500		700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser			10 000		9 801.15	

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2115 Service des autoroutes

Construction des routes nationales

409 Subvention fédérale pour le compte de l'Etat
612 10 Traitements pour la construction
712 Routes nationales

409. Betrifft Kostenrückerstattungen des Bundes zu 84% an Besoldungen und Arbeitgeberbeiträgen. Mehreinnahmen wegen höherem Personalbestand. Siehe auch Konto 612 10.

712. Die Ausgabe stellt den reinen Staatsanteil dar. Ein nicht beanspruchter Betrag von Fr. 728 038.28 wurde auf 1968 übertragen; dadurch wird der Kredit des nebenstehenden Kontos für 1968 um oben erwähnte Summe erhöht. Effektiv somit ausbezahlt Fr. 5 271 961.72, was einer Bausumme von rund Fr. 28,2 Mio entspricht.

Concerne les restitutions par la Confédération du 84% des traitements et des contributions d'employeur. Recettes en plus en raison de l'effectif plus élevé du personnel. Cf. aussi cpte 612 10.

La dépense représente la part nette de l'Etat. Un montant de Fr. 728 038.28 non utilisé a été reporté à 1968; de ce fait, le crédit du cpte ci-contre a été augmenté pour 1968 de la somme ci-dessus. Il a donc été effectivement payé Fr. 5 271 961.72, ce qui correspond à une somme de construction de Fr. 28,2 millions.

Entretien des routes nationales

130 Loyers de tiers
612 11 Traitements pour l'entretien des routes
651 Indemnités pour vêtements de service, outils et cycles
704 Entretien des bâtiments
710 Entretien des routes
770 10 Acquisition de mobilier
11 Acquisition des machines et d'outils pour la construction des routes
771 10 Entretien du mobilier
11 Entretien des machines et des outils
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, cartes et revues
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

710. Inbegriffen Fr. 100 000.— als Akontozahlung für den durch den Kanton Solothurn unterhaltenen bernischen Nationalstrassenabschnitt. Eine definitive Vereinbarung soll im Laufe des Jahres 1968 getroffen werden, wobei auch die Kosten der Autobahnpolizei mit zu berücksichtigen sind.

Y compris Fr. 100 000.— payé à titre d'acompte pour le tronçon de route nationale entretenu par le canton de Soleure. Une convention définitive doit intervenir dans le courant de 1968, convention dans laquelle seront également pris en considération les frais de la police des autoroutes.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Baudirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2120 Vermessungsamt	**593 610.75**	**103 716.95**	**760 800**	**125 000**	**625 122.15**	**143 798.75**
310 Erlös aus Verkäufen		31 324.80		35 000		25 915.20
354 Naturalienrückvergütung für Hauswartwohnung		2 101 80		2 000		2 101.80
357 Rückerstattungen		16 225.50		25 000		21 922.15
405 Bundesbeiträge für eigene Rechnung		54 064.85		63 000		93 859.60
425 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*240 403.85*		*207 000*		*279 992.45*
602 Taggelder und Reiseentschädigungen an die Mitglieder der Nomenklatur-, Kartographie- und Marchkommission	422.20		2 500		478.20	
612 Besoldungen	372 420.10		459 800		407 236.90	
730 Triangulationen und Förderung des Vermessungswesens	103 494.50		148 000		136 994.80	
770 Anschaffung von Instrumenten und Mobilien	2 426.65		12 000		7 690.85	
771 Unterhalt der Instrumente und Mobilien	1 219.40		3 500		1 332.25	
791 Plandrucke, Heliographien, Photomaterial usw.	22 240.55		32 000		15 754.—	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	1 014.55		2 000		1 319.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	81.70		300		240.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	15 962.75		16 000		11 805.80	
801 PTT-Gebühren	1 468.30		2 000		1 270.85	
810 Taggelder und Reiseauslagen	24 999.25		33 000		28 607.05	
820 Mietzins an Dritte	500.—		700		200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 131.80		12 000		12 000.—	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	808.—		1 500		—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	120.—		500		192.—	
905 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*240 403.85*		*207 000*		*279 992.45*	
935 Staatsbeiträge an Gemeinden	36 301.—		35 000		—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des travaux publics

Bemerkungen - Observations

2120 Service topographique et cadastral

310	Recettes provenant de ventes		
354	Remboursement de prestations en nature pour le logement du concierge		
357	Remboursements		
405	Subventions fédérales pour le compte de l'Etat		
425	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	*425. Siehe Konto 905.*	*Cf. cpte 905.*
602	Jetons de présence et frais de déplacement aux membres de la commission de nomenclature, d'abornement et de cartographie		
612	Traitements		
730	Triangulation et développement des mensurations cadastrales	730. Es konnten nicht alle vorgesehenen Arbeiten ausgeführt werden. Siehe auch Konto 612.	Tous les travaux prévus ne purent être réalisés. Cf. aussi cpte 612.
770	Acquisition d'instruments et de mobilier		
771	Entretien des instruments et du mobilier		
791	Impression de plans, héliographies, matériel de photographies, etc.	791. Siehe auch Konto 310.	Cf. aussi cpte 310.
797	Livres, cartes et revues		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers versés à des tiers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899	Autres frais d'administration		
905	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	*905. Siehe Konto 425.*	*Cf. cpte 425.*
935	Subventions de l'Etat payées aux communes	935. Betrifft Beiträge an Vermarchungskosten der Gebirgsgemeinden. Kredit musste nicht beansprucht werden.	Concerne subventions en faveur des frais d'abornement des communes de montagne. Le crédit n'a pas dû être utilisé.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion

	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	**36 472 410.—**	**3 688 293.20**	**38 421 800** *16 205.90*	**3 082 000**	**39 370 342.35**	**3 591 344.75**
2200 Sekretariat	**9 433.15**		**115 500** *2 775.15*		**95 566.05**	
612 Besoldungen	—		75 100		55 853.90	
770 Anschaffung von Mobilien	—		26 600		26 520.—	
771 Unterhalt der Mobilien	—		500		199.50	
790 Automobilbetrieb	843.85		3 000		2 300.—	
797 Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	3 209.75		500		489.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		1 000		691.25	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5 379.55		4 000		3 975.20	
801 PTT-Gebühren	—		800		40.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		2 500 *2 775.15*		5 275.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	—		1 200		60.40	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		300		160.80	
2205 Verkehrsamt	**17 500 741.—**	**511 142.80**	**18 885 100**	**495 000**	**18 003 284.—**	**620 926.45**
250 Gebühren aus der Schiffahrtspolizei		188 207.40		205 000		284 232.75
252 Konzessionen		14 543.40		8 000		30 086.80
357 Kostenrückerstattungen		8 392.—		7 000		15 106.90
359 2 Sonstige Einnahmen		300 000.—		275 000		291 500.—
475 Einzahlungen privatrechtlicher Fonds zur Deckung von Auszahlungen		—		—		*37 147.60*
612 Besoldungen	150 162.30		109 500		117 711.65	
770 Anschaffung von Mobilien	7 361.90		6 000		1 733.50	
771 Unterhalt der Mobilien	592.25		500		486.60	
797 Bücher, Zeitschriften u. Zeitungen	390.55		300		297.85	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	89.10		—		—	
11 Ausgaben für die Kleinschifffahrt	—		80 000		79 988.45	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	14 960.45		3 000		2 996.90	
801 PTT-Gebühren	945.45		500		164.40	
810 Taggelder und Reiseauslagen	4 820.55		1 000		755.30	
820 Mietzinse	25 000.—		11 000		11 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 457.55		1 000		956.35	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen	70 000.—		47 000		47 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	10.—		300		210.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique

Bemerkungen - Observations

		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
22	**Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**	**4 255 030.—**	**200 000.—**
2200	**Secrétariat**		
612	Traitements	Neuschaffung der Direktion für Verkehr, Energie- und Wasserwirtschaft gemäss Dekret vom 2. 2. 1966, umfassend die bisherige Eisenbahndirektion unter Hinzufügung des Wasser- und Energiewirtschaftsamtes und des Gewässerschutzlaboratoriums (früher der Baudirektion zugeteilt). Neubildung eines Sekretariates.	Création de la Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique, selon décret du 2. 2. 1966. Elle comprend l'ancienne Direction des chemins de fer, l'Office de l'économie hydraulique et énergétique et de la protection des eaux et le Laboratoire de la protection des eaux (attribués précédemment à la Direction des travaux publics).
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
790	Service des automobiles		
797	Livres, revues et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacements	810. Mehrausgaben wegen Studiums der Abfallbeseitigung in Deutschland.	Dépenses en plus dues aux études faites en Allemagne en vue de l'élimination des ordures.
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899	Autres frais d'administration		
2205	**Office des transports**		
250	Emoluments de la police de la navigation	250. Vermehrter Gebühreneingang, da grösserer Schiffbestand.	Rentrées plus importantes d'émoluments, l'effectif des bateaux ayant augmenté.
252	Concessions	252. Betrifft Konzessionsbewilligungen für Skilifte und Sesselbahnen.	Concerne les concessions accordées pour skilifts et télésièges.
357	Remboursements de frais		
359	2 Autres recettes	359 2. Nebenstehende Einnahmen betreffen die Darlehensrückzahlung II. Rang der BLS mit **Fr. 250 000.—**, diejenige der Automobilbetriebe Biel–Meinisberg AG mit **Fr. 40 000.—** und die Rückzahlung von Vorschüssen durch die Gemeinden La Chaux des Breuleux mit **Fr. 500.—** und St-Brais mit **Fr. 1000.—**. Um diese Beträge nehmen die Darlehen und Vorschüsse ab, **VA-Aufwand 0500.** Auf dem Privatbahnhilfedarlehen BOB konnte wiederum keine Rückzahlung erfolgen, da auch die Rechnung 1966 mit einem Defizit abschloss, das von Bund und Kanton laut Eisenbahngesetz gedeckt werden musste.	La recette ci-contre concerne le remboursement du prêt en II[e] rang au BLS par **Fr. 250 000.—**, celui aux transports automobiles Bienne–Meinisberg AG par **Fr. 40 000.—** et le remboursement d'avances par les communes de La Chaux des Breuleux par **Fr. 500.—** et St-Brais par **Fr. 1000.—**. Les montants des prêts diminuent d'autant, **VF-charge 0500.** Rien n'a de nouveau pu être remboursé sur le prêt d'aide aux chemins de fer privés du BOB, le compte de l'exercice 1966 ayant bouclé avec un déficit qui a dû être couvert par la Confédération et le canton en vertu de la loi sur les chemins de fer.
475	*Versements fonds de droit privé pour couvrir de payements*	*475. Siehe Konto 955. Es handelt sich hier um den Fonds für technische Verbesserungen. Da dieser Fonds in den letzten Jahren jeweils Überschreitungen aufwies, die nachträglich zu decken waren, wurde mit RRB vom 20. 10. 1967 verfügt, dass für Auszahlungen der Fonds jeweils Deckung zu erbringen hätte. Dies erfolgt nun durch Überweisung des entsprechenden Betrages auf nebenstehendes Konto.*	*Cf. cpte 955. Il s'agit ici du «Fonds pour les améliorations techniques». Celui-ci ayant, au cours des dernières années, accusé des dépassements qui durent être couverts après coup, il a été décidé par ACE du 20. 10. 1967 que pour obtenir des versements de ce fonds, il fallait produire chaque fois la couverture. Cette opération intervient à présent en virant le montant correspondant sur le cpte ci-contre.*
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, revues et journaux		
799	10 Autres dépenses	799 10. Wurde mit Konto 797 zusammengelegt.	A été rattaché au cpte 797.
	11 Dépenses pour la petite bâtellerie	799 11. Neues Konto zwecks besserer Erfassung der administrativen Kosten des Verkehrsamtes für die Kleinschifffahrt. Beim Polizeikommando fallen noch die Kosten für die Seepolizei an.	Nouveau compte en vue d'une meilleure comptabilisation des frais administratifs de l'Office des transports concernant la petite batellerie. Les frais de la police des lacs incombent encore au Commandement de la police.
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électr., gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
899	Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2205	Verkehrsamt (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
945 10	Betriebsbeiträge an Flugplatz- und Fluggesellschaften	1 160 427.—		525 000		675 000.—	
20	Betriebsbeiträge an Eisenbahnunternehmungen	4 713 136.—		6 000 000		4 965 758.—	
30	Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen gemäss Volksbeschluss vom 5. 7. 1959	981 900.—		—		—	
31	Beiträge für technische Verbesserungen von Eisenbahnunternehmungen gemäss Volksbeschluss vom 8. 12. 1963	3 300 064.40		3 940 000		3 940 000.—	
32	Dito, Ausbau der SZB und Umleitung der VBW in den Bahnhof Bern, gemäss Volksbeschluss vom 8. 12. 1963	5 000 000.—		5 000 000		5 000 000.—	
33	1 Dito, diverse	495 288.50		2 460 000		2 460 000.—	
	3 Dito, diverse	—		200 000		200 000.—	
40	Baubeitrag an Bahnhof Bern	1 075 000.—		—		—	
50	Beiträge an Eisenbahnunternehmungen zur Tilgung von Fremdkapitalien	499 135.—		500 000		499 225.—	
955	*Auszahlungen zu Lasten privatrechtl. Fonds (Techn. Verbesserungen)*	—		—		*37 147.60*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique

Bemerkungen - Observations

2205 Office des transports (suite)

945 10 Subsides d'exploitation aux places et sociétés d'aviation

20 Subsides d'exploitation à des entreprises ferroviaires

30 Subsides pour améliorations techniques des entreprises ferroviaires selon arrêté populaire du 5. 7. 1959

31 Subsides pour améliorations technique des entreprises ferroviaires selon arrêté populaire du 8. 12. 1963

32 Idem, amélioration du SZB et introduction du VBW dans la gare de Berne, selon arrêté populaire du 8. 12. 1963

33 1 Idem, diverses

3 Idem, diverses

40 Subside de construction pour la gare de Berne

50 Subsides aux entreprises ferroviaires en vue d'amortir des capitaux étrangers

955 Dépenses à charge de fonds à droit privé (améliorations techniques)

945 60. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Betrifft für 17 Unternehmungen die Fehlbeträge des Jahres 1966.

Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente. Concerne pour 17 entreprises les découverts de l'année 1966.

945 71. Betrifft Beiträge an fünf Unternehmungen: EBT, MOB, CJ, BTI und VBW. An bedingt rückzahlbaren Subventionen wurden aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt Fr. 1 315 000.—.

Concerne des subventions à 5 entreprises: EBT, MOB, CJ, BTI et VBW. Fr. 1 315 000.— de subventions conditionnellement remboursables ont été activés et simultanément compris dans les opérations de réévaluation.

945 72. Dritter Teilbetrag des Totalkredites von Fr. 30 000 000.—, der in gleichbleibenden Quoten in den Jahren 1965 bis 1970 zum Einsatz zu bringen ist.

Troisième montant partiel du crédit total de Fr. 30 000 000.— qui sera affecté en parts égales de 1965 à 1970.

945 73 1. Fr. 400 000.— betreffen Beiträge an Sicherungsanlagen gemäss verschiedener Grossratsbeschlüsse, Fr. 100 000.— Ausstellbuchten der STI und Fr. 1 960 000.— teuerungsbedingte Mehrkosten für verschiedene technische Verbesserungen gemäss durchgeführtem Volksbeschluss vom 5. 7. 1959. An bedingt rückzahlbaren Subventionen wurden aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt Fr. 631 000.—.

Fr. 400 000.— concernent des subventions pour des installations de sécurité selon divers arrêtés du Grand Conseil, Fr. 100 000.— des baies d'évitement du STI et Fr. 1 960 000.— des frais en plus dus au renchérissement pour diverses améliorations techniques en vertu de l'arr. pop. du 5. 7. 1959. Fr. 631 000.— de subventions conditionnellement remboursables ont été activés et simultanément compris dans les opérations de réévaluation.

945 73 3. Betrifft Gewährung eines Darlehens an die Drahtseilbahn St-Imier–Mont Soleil. Dadurch Zunahme der Darlehen um **Fr. 200 000.—, VA-Ertrag 0100.**

Concerne octroi d'un prêt au funiculaire St-Imier–Mont Soleil. De ce fait, augmentation des prêts de **Fr. 200 000.—, VF-revenu 0100.**

945 80. Die mit GRB vom 7. 11. 1967 bewilligten teuerungsbedingten Mehrkosten für den Neubau des Bahnhofes Bern wurden mit **Fr. 3 413 530.—, VA-Aufwand 0701,** unter den Kreditoren erfasst.

Les frais suppl. dus au renchérissement autorisés par AGC du 7. 11. 1967 pour la construction de la gare de Berne ont été, par **Fr. 3 413 530.—, VF-charge 0701,** comptabilisés s. cptes créditeurs.

945 90. Rückkäufe Obligationen EBT gemäss Volksbeschluss vom 5. 7. 1959, wobei die Einlösungsdifferenzen nebenstehendem Konto gutgeschrieben worden sind. Die Restanz des der STI Ende 1959 gewährten Darlehens wurde mit **Fr. 550 000.—** über **VA-Aufwand 060** abgeschrieben.

Rachats d'obligations EBT selon arr. pop. du 5. 7. 1959, les différences ayant été portées au crédit du cpte ci-contre. Le solde du prêt consenti au STI à fin 1959 a été éliminé par **Fr. 550 000.—** par **VF-charge 060.**

955. Siehe Bemerkungen unter Konto 475.

Cf. observations s. cpte 475.

Kursiv gedruckte Posten;
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2210/11	**Wasser- und Energiewirtschaftsamt/Gewässerschutzlaboratorium**	**18 982 235.85**	**3 177 150.40**	**19 421 200** *13 430.75*	**2 587 000**	**21 271 492.30**	**2 970 418.30**
2210	**Wasser- und Energiewirtschaftsamt**	**18 739 191.05**	**3 163 671.05**	**19 260 100** *9 007.75*	**2 572 000**	**20 811 548.75**	**2 946 814.25**
250	Gewässerschutzbewilligungen		72 509.40		40 000		81 445.40
264 10	Wasserrechtsgebühren		30 212.—		9 000		188 771.10
11	Wasserzins		3 022 585.50		2 520 000		2 669 011.45
310	Erlös aus Material		58.80		—		—
357	Kostenrückerstattungen,		9 115.15		3 000		7 586.30
359	Juragewässerkorrektion, Einnahmen		29 190.20		—		—
425	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*1 000 000.—*		*2 000 000*		*5 523 000.—*
485	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Schwellenfonds für die JGK)*		—		*20 000*		*37 642.35*
612	Besoldungen	531 391.35		521 300		584 890.95	
651	Dienstkleider	460.95		1 800		193.40	
721	Juragewässerkorrektion:						
10	Unterhalt	130 000.—		—		—	
12	Vorbereitungskosten für Ergänzungsarbeiten der II. JGK	50 000.—		—		—	
722	Wasserwirtschaft	14 875.80		25 000		11 909.15	
723	Untersuchungen von Grund- und Abwasser	55 872.55		500 000		279 858.05	
724	Behebung von Gewässerverschmutzung	85 413.65		100 000		19 457.80	
770	Anschaffung von Mobilien	16 354.10		17 000		16 580.30	
771	Unterhalt von Mobilien	1 516.85		2 500		2 498.90	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	43.80		—		—	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	3 999.85		5 500		5 427.40	
799	Verschiedene Sachausgaben	199.75		1 000		941.20	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	34 978.55		30 000 *5 398.15*		35 398.15	
801	PTT-Gebühren	1 739.25		4 000		3 928.70	
810	Taggelder und Reiseauslagen	32 091.—		38 000		36 063.55	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 411.15		3 500		2 742.60	
830	Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	922.50		8 000		4 349.—	
831	Entschädigung an Dritte für Gutachten und Studien	600.—		—		—	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	2 498.70		2 500 *3 609.60*		6 109.60	

Postes en italique;
Voir observations page 3

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique

Bemerkungen - Observations

2210/11 Office de l'économie hydraulique et énergétique / Laboratoire de la protection des eaux

2210 Office de l'économie hydraulique et énergétique

250 Taxes pour les autorisations de protection des eaux

264 10 Taxes de droit des eaux

11 Taxes d'eaux annuelles

264 10. Inbegriffen Konzessionsgebühr für Atomkraftwerk Mühleberg von Fr. 200 000.—. 10% vom Totaleingang von Fr. 209 745.65 = Fr. 20 974.55 wurden nebenstehendem Konto belastet und bei der Fürsorgedirektion dem Konto 2500 482 (Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds) gutgeschrieben und ab diesem Konto in den Naturschadenfonds eingelegt, gemäss Art. 134, Abs. 1, des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950.

Y compris droit de concession pour la centrale électrique atomique de Mühleberg (Fr. 200 000.—). 10% de la rentrée totale de Fr. 209 745.65 = Fr. 20 974.55 ont été mis à la charge du cpte ci-contre et crédités au cpte 2500 482 (Recettes en faveur d'un fonds déterminé) et, à partir de ce cpte, bonifiés au «Fonds de secours en cas de dangers imminents causés par les éléments» conformément à l'art. 134, al. 1, de la loi du 3. 12. 1950 sur l'utilisation des eaux.

264 11. 10% vom Totaleingang von Fr. 2 965 568.30 = Fr. 296 556.85 wurden nebenstehendem Konto belastet und dem Konto 2500 482 gutgeschrieben (gleiches Vorgehen wie unter Konto 264 10 erwähnt), gemäss Art. 134, Abs. 1, des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950.

10% de la rentrée totale de francs 2 965 568.30 = Fr. 296 556.85 ont été portés au débit du cpte ci-contre et crédités au cpte 2500 482 (même procédure que celle mentionnée s. cpte 264 10), conformément à l'art. 134, al. 1, de la loi du 3. 12. 1950 sur l'utilisation des eaux.

310 Produit de la vente de matériaux

357 Remboursements de frais

359 Correction des eaux du Jura, recettes

359. Ab Voranschlag 1967 Konto aufgehoben. Wird nun bei 485 erfasst.

Compte supprimé à partir du budget 1967. Comptabilisé à présent s. cpte 485.

425 Subventions fédérales pour le compte de tiers

425. Siehe Konto 905.

Cf. cpte 905.

485 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura)

485. Betrifft Einnahmen von Bootsgebühren. Der Betrag wird in den Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion eingelegt, VA 070.

Concerne recettes d'émoluments de bateaux. Le montant est bonifié au «Fonds des digues pour la correction des eaux du Jura», VF 070.

612 Traitements

651 Indemnités pour vêtements de service

651. Betrifft Anschaffung von Schutzkleidern zur Kontrolle der Tank- und Schmutzwasserleitungen.

Concerne achat de vêtements protecteurs pour le contrôle des citernes et des conduites d'eaux usées.

721 Correction des eaux du Jura:

10 Entretien

12 Frais de préparation pour travaux complémentaires de la 2e correction

721 10. Konto ab Voranschlag 1967 aufgehoben. Siehe nun Ausgaben bei 985.

Compte supprimé à partir du budget 1967. Cf. à présent dépenses s. cpte 985.

722 Aménagement des eaux

723 Analyse des eaux de fond et des eaux usées

723. Inbegriffen erster Teilbetrag zur Erstellung einer neuen Grundwasserkarte.

Y compris premier montant partiel en vue d'établir une nouvelle carte des eaux de fonds.

724 Lutte contre la pollution de l'eau

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Vermehrte Insertionskosten.

Frais d'annonces accrus.

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études

899 Autres frais d'administration

899. Inbegriffen Kosten für die Gewässerschutzausstellung im Jura.

Y compris frais pour l'exposition sur la protection des eaux organisée dans le Jura.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2210	Wasserwirtschaft (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
905	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*1 000 000.—*		*2 000 000*		*5 523 000.—*	
935 10	Staatsbeiträge an Trinkwasserversorgungen	447 185.—		1 241 271		1 241 271.—	
20	Staatsbeiträge an Abwasseranlagen	16 000 000.—		16 091 960		17 893 160.—	
30	Staatsbeiträge an Abfallbeseitigungsanlagen	1 326 636.25		666 769		666 769.—	
985	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Schwellenfonds für die JGK)*	—		*130 000*		*159 873.20*	
2211	**Gewässerschutzlaboratorium**		**13 479.35**		**15 000**		**23 604.05**
		223 044.80		**161 100** *4 423.—*		**459 943.55**	
352	Untersuchungs- und Laboratoriumseinnahmen		13 479.35		15 000		23 604.05
612	Besoldungen	95 037.15		114 700		111 339.40	
651	Dienstkleider	109.65		300		207.85	
770	Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	102 558.10		23 000		281 785.85	
771	Unterhalt der Mobilien	800.—		1 400		1 387.45	
791	Materialien und Chemikalien	8 991.85		9 000 *1 454.10*		10 454.10	
797	Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	5 596.90		1 700 *388.15*		2 088.15	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	999.35		1 000 *292.90*		1 292.90	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 176.80		1 000 *587.60*		17 087.60	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 884.35		4 000 *202.40*		4 202.40	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	3 890.65		5 000 *1 497.85*		30 097.85	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique

Bemerkungen - Observations

2210 Office de l'économie hydr. (suite)

905 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*905. Siehe Konto 425.*	*Cf. cpte 425.*
935 10 Subventions pour installations d'alimentation en eau 20 Subventions pour installations d'épuration des eaux résiduaires 30 Subventions pour installations d'éliminations des ordures	935 10, 20 und 30. Für den Voranschlag wurde hier ein Globalkredit von Fr. 18 Mio = Verwendung eines Steuerzehntels (siehe auch Kopf der Dienststelle 1945) als Beitrag für den Gewässerschutz eingesetzt. Er wurde mit nebenstehenden Beträgen beansprucht, wobei zu bemerken ist, dass die Mehrausgabe bei Konto 20 mit GRB vom 16. 11. 1966 bewilligt worden ist (Hälfte des im Jahre 1967 aufgenommenen neuen Anleihens von Franken 40 Mio = Fr. 20 Mio – gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 – sei für die zusätzliche Einlösung fälliger Beitragsverpflichtungen zu verwenden). Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung für dieses Konto = Fr. 1 801 200.—.	Dans le budget a été inscrit ici un crédit global de Fr. 18 millions = utilisation d'un dixième de l'impôt (cf. aussi observation en tête du Service 1945) à titre de contribution pour la protection des eaux. Il a été utilisé par les montants ci-contre et il convient de faire remarquer que la dépense en plus s. cpte 20 a été autorisée par AGC du 16. 11. 1966 (la moitié du nouvel emprunt de Fr. 40 millions contracté en 1967 = Fr. 20 millions – selon arr. pop. du 9. 4. 1967 – doit être utilisée pour l'exécution des engagements). Selon directives de la Direction des finances, Fr. 1 801 200.— ont été attribués au cpte ci-contre.
985 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura)	*985. Der Betrag wurde über VA 020 dem Schwellenfonds der Juragewässerkorrektion belastet. Siehe auch Konto 485.*	*Le montant a été débité par VF 020 au «Fonds des digues de la correction des eaux du Jura». Cf. aussi cpte 485.*
2211 Laboratoire pour la protection des eaux		
352 Recettes provenant d'analyses et de travaux de laboratoire	352. Mehr Untersuchungen.	Analyses plus nombreuses.
612 Traitements		
651 Vêtements de service		
770 Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils	770. Inbegriffen Umzug und Neueinrichtung am Schermenweg 11 in Bern gemäss GRB vom 9. 2. 1967.	Y compris déménagement et nouvel agencement au Schermenweg 11 à Berne, selon AGC du 9. 2. 1967.
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques	791. Siehe Konto 352.	Cf. cpte 352.
797 Livres, revues, journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Siehe Bemerkungen bei Konto 770.	Cf. observations s. cpte 770.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Dito.	Idem.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
23 Forstdirektion	**12 819 631.69**	**9 095 545.15**	**14 689 600** *103 292.02*	**8 210 600**	**15 989 168.04**	**8 023 844.75**
2300 Sekretariat	**1 920 963.20**	**73 227.30**	**3 180 500**	**146 000**	**4 380 583.85**	**123 369.80**
250 Wirtschaftsplangebühren		70 485.—		140 000		107 552.—
310 Erlös aus Drucksachen		917.40		2 000		1 042.05
354 Naturalienrückerstattungen		1 401.60		1 400		1 401.60
357 10 Kostenrückerstattungen		333.30		2 000		13 345.85
11 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		90.—		600		28.30
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*2 549 955.60*		*3 400 000*		*3 585 508.35*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Lehrlingskommission für Forstwartlehrlinge	2 618.70		5 000		1 513.40	
612 Besoldungen	162 780.10		159 500		174 865.75	
770 Anschaffung von Mobilien	26 379.95		5 000		3 098.45	
771 Unterhalt der Mobilien	617.50		1 000		382.30	
797 Bücher, Karten, Zeitungen und Zeitschriften	898.75		2 000		698.90	
799 Verschiedene Sachausgaben	511.25		—		—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	11 455.65		13 000		10 673.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	168.80		500		172.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 485.50		2 000		1 710.55	
820 Mietzinse	10 000.—		3 000		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	12 195.40		8 000		7 887.45	
830 Entschädigungen an freierwerbende Forstingenieure	37 951.50		80 000		29 962.20	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
23	**Direction des forêts**	**36 297.90**	**224 617.28**
2300	**Secrétariat**		
250	Emoluments pour plans d'aménagement	250. Siehe Konto 830. Weniger Abrechnungen von Gemeindewirtschaftsplänen.	Cf. cpte 830. Moins de décomptes concernant les plans d'aménagement communaux.
310	Ventes d'imprimés		
354	Remboursements des prestations en nature		
357 10	Remboursements de frais		
11	Primes d'assurance du personnel contre les accidents non-professionnels		
427	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	*427. Siehe Konto 907.*	*Cf. cpte 907.*
602	Jetons de présence et indemnités aux membres de la commission d'examen pour les apprentis forestiers et de la commission d'apprentissage		
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
797	Livres, cartes, revues et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers	820. Pachtzinse für Heizöl- und Kohlenpflichtlager werden nun bei der Liegenschaftsverwaltung erfasst.	Le fermage pour entrepôt obligatoire de mazout et de charbon est comptabilisé à présent par l'administration des domaines.
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités aux ingénieurs forest. indép.	830. Siehe Konto 250.	Cf. cpte 250.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2300 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	10 354.—		12 000		12 000.—	
907 Bundesbeiträge für fremde Rechnung	*2 549 955.60*		*3 400 000*		*3 585 508.35*	
927 Beiträge an den Bund	17 175.—		17 200		17 145.—	
937 10 Staatsbeiträge an Gemeinden für Aufforstungs- und Wegprojekte	900 000.—		900 000		1 715 448.90	
11 Dito für Wiederaufforstungsprojekte im Föhnsturmgebiet	—		165 300		165 300.—	
947 10 Staatsbeiträge an Kurse usw.	26 371.10		35 000		8 285.50	
11 Staatsbeiträge an Dritte für Aufforstungs- und Wegprojekte	700 000.—		900 000		1 234 439.10	
12 Dito für Wiederaufforstungsprojekte im Föhnsturmgebiet	—		387 000		387 000.—	
13 Staatsbeitrag an die Försterschule (Bau- und Betriebsbeitrag)	—		285 000		285 000.—	
14 Staatsgarantie für Föhnholzverkäufe	—		200 000		200 000.—	
15 Schädlingsbekämpfungsmassnahmen	—		—		125 000.—	
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	**2 127 841.75**	**442 947.70**	**2 559 700** *17 252.87*	**435 200**	**2 302 425.27**	**641 475.65**
310 Verkauf von Materialien		381.60		200		54.—
312 Saatgutzentrale, Erlös		8 650.60		9 000		16 324.55
357 10 Verschiedene Rückerstattungen		444.40		5 000		445.20
11 Nichtbetriebsunfallprämien des Personals		12 522.80		15 000		15 927.70
12 Unfallentschädigungen der Suva		1 148.—		1 000		—
359 Sonstige Einnahmen		273 089.25		255 000		306 450.25
407 Bundesbeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		131 580.80		147 000		285 088.80
447 Gemeindebeiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		13 239.—		2 000		13 670.30
467 Andere Beiträge an Verbau- und Aufforstungsprojekte		1 891.25		1 000		3 514.85

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2300 Secrétariat (suite)

899 Autres frais d'administration		
907 Subventions fédérales à des tiers	*907. Siehe Konto 427.*	*Cf. cpte 427.*
927 Subventions de l'Etat payées à la Confédération	927. Betrifft Eidgenössischer Holzforschungsfonds.	Concerne «Fonds fédéral de recherches forestières».
937 10 Subventions de l'Etat aux communes pour les projets de culture forestière et de chemins	937 10. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 16. 11. 1966 (= Hälfte des im Jahr 1967 aufgenommenen Anleihens von Fr. 40 Mio gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967). Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung für nebenstehendes Konto Fr. 815448.90.	Dépenses en plus autorisées par AGC du 16. 11. 1966 (= la moitié de l'emprunt de Fr. 40 millions contracté en 1967 en vertu de l'arr. pop. du 9. 4. 1967). Selon directives données par la Direction des finances, Fr. 815 448.90 ont été attribués au cpte ci-contre.
11 Idem pour projets de reboisement dans la zone ravagée par la tempête de Fœhn		
947 10 Subventions cantonales, cours forestier, etc.	947 10. Weniger Kurse.	Moins de cours.
11 Subventions de l'Etat à des tiers pour les projets de culture forestière et de chemins	947 11. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 16. 11. 1966 (= Hälfte des im Jahr 1967 aufgenommenen Anleihens von Fr. 40 Mio gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967). Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung für nebenstehendes Konto Fr. 334 439.10.	Dépenses en plus autorisées par AGC du 16. 11. 1966 (= la moitié de l'emprunt de Fr. 40 millions contracté en 1967 en vertu de l'arr. pop. du 9. 4. 1967). Selon directives données par la Direction des finances, Fr. 334 439.10 ont été attribués au cpte ci-contre.
12 Idem pour projets de reboisement dans la zone ravagée par la tempête de Fœhn		
13 Subvention de l'Etat à l'Ecole de gardes forestiers (subside de construction et d'exploitation)		
14 Garantie de l'Etat pour la vente du bois d'arbres par le Fœhn		
15 Mesures de lutte contre les parasites	947 15. Gemäss GRB vom 6. 9. 1967.	Selon AGC du 6. 9. 1967.

2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement

	Erstellte Neu- und Umbauten (Pflanzschule Rugen, Interlaken), erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 228 000.—.	Constructions nouvelles et transformations (pépinière de Rugen, Interlaken) comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 228 000.—.
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
312 Centrale des graines, ventes	312. Siehe Konto 799 11.	Cf. cpte 799 11.
357 10 Remboursements de frais		
11 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non-professionnels		
12 Indemnités d'assurances versées par la Suva		
359 Autres recettes	359. Zur Hauptsache Einnahmen aus Beratung und Betreuung von Gemeindeforstverwaltungen im Sinne des Dekretes über den Ausbau des Forstwesens vom 19. 9. 1961.	Recettes dues principalement à la gérance d'administrations forestières communales dans le sens du décret du 19. 9. 1961 concernant le développement du service forestier.
407 Subventions fédérales pour des projets de reboisement et de protection	407. Betrifft Einnahmen aus Abrechnungen über Kosten (Konto 746) früherer Jahre. Mehr Abrechnungen als vorgesehen.	Concerne recettes provenant de décomptes de frais (cpte 746) d'années antérieures. Plus de décomptes que prévu.
447 Subventions de communes pour des projets de reboisement et de protection	447. Gemeindebeiträge an Kosten des Kontos 746 früherer Jahre.	Subventions de communes aux frais du cpte 746 d'années antérieures.
467 Autres subvent. pour des projets de reboisement et de protection	467. Beiträge Dritter an Kosten des Kontos 746 früherer Jahre.	Subventions de tiers pour les frais du cpte 746 d'années antérieures.

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
612 Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte und Unterförster (⅔)	1 307 421.30		1 480 500		1 376 006.75	
641 Unfallversicherung	32 000.—		40 000		40 000.—	
650 Ferienentschädigung an Waldarbeiter	10 518.75		15 000		10 550.80	
746 Verbau- und Aufforstungsprojekte auf staatshoheitl. Gebiet	491 744.20		600 000		524 655.45	
770 Anschaffung von Mobilien, Instrumenten und Werkzeugen	4 314.85		43 000		31 601.65	
771 Unterhalt von Instrumenten und Werkzeugen	2 314.50		5 000		1 862.75	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	12 364.30		18 000 *3 711.52*		21 711.52	
799 10 Verschiedene Sachausgaben	1 065.95		1 200 *295.95*		1 495.95	
11 Saatgutzentrale, Kosten	17 313.50		80 000		14 660.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	17 618.—		20 000 *9 351.05*		29 351.05	
801 PTT-Gebühren	24 248.15		25 000 *439.55*		25 439.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	151 647.65		165 000 *3 292.10*		168 292.10	
820 Mietzinse der Kreisforstämter	32 523.40		35 000		32 933.40	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 045.20		15 000 *162.70*		15 162.70	
830 Entschädigungen an freierwerbende Forstingenieure	7 734.—		15 000		7 931.80	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	968.—		2 000		769.75	
2310 Staatsforstverwaltung	**6 873 835.29**	**6 659 110.60**	**7 434 800** *86 039.15*	**6 546 300**	**7 918 474.57**	**5 975 929.35**
130 Miet- und Pachtzinse		87 816.50		88 000		87 667.50
131 Miet- und Pachtzinse der Staatsanstalten		9 250.—		9 300		9 250.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien usw.		5 273.75		—		3 612.90
312 Erlös aus der Forstwirtschaft:						
10 Holzverkäufe		5 568 813.75		5 600 000		5 017 225.55
11 Samen- und Pflanzenverkauf		477 479.25		490 000		506 225.90
12 Erlös aus Steinausbeutung		8 237.70		10 000		5 611.50
314 Verkauf von Rechten		12 816.35		5 000		31 678.20
315 Verkauf von Forsten		930.—		20 000		1 624.—

Direction des forêts	Bemerkungen - Observations	
2305 Inspectorat des forêts et offices forestiers d'arrondissement (suite)		
612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs des forêts, des adjoints forestiers et des gardes forestiers (⅔)		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers		
746 Projets de reboisement et de protection sur terrain appartenant à l'Etat	746. Siehe die Konten 407, 447 und 467.	Cf. cptes 407, 447 et 467.
770 Acquisition de mobilier, d'instruments et d'outils		
771 Entretien d'instruments et d'outils		
797 Livres, cartes et revues		
799 10 Autres dépenses		
11 Centrale des graines, frais	799 11. Zunahme der Warenvorräte, **VA-Ertrag 014, Fr. 34 388.15.** Die Gesamtrechnung ergibt einen Gewinn von **Fr. 35 827.90** = Zunahme der Kreditoren, **VA-Aufwand 0701.** Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurde ein nicht verwendeter Kreditorenposten im Betrage von **Fr. 51 327.33** über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht. Siehe auch Konto 312.	Augmentation des stocks de marchandises, **VF-revenu 014, Fr. 34 388.15.** L'ensemble du cpte accuse un gain de **Fr. 35 827.90** = augmentation des cptes créditeurs, **VF-charge 0701.** Dans le sens d'un apurement du bilan, un poste créditeur de **Fr. 51 327.33** non utilisé a été éliminé par **VF-revenu 0202.** Cf. aussi cpte 312.
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux ingénieurs forest. indép.		
899 Autres frais d'administration		
2310 Administration des forêts domaniales		
130 Loyers et fermages		
131 Loyers et fermages des établissements de l'Etat		
310 Produit de la vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
312 Recettes provenant de l'administration forestières		
10 Ventes de bois	312 10. Weniger Holzverkäufe. Es erfolgte keine Einlage in den Forstreservefonds.	Moins de ventes de bois. Aucune bonification au «Fonds de réserve forestier».
11 Vente de semences et de plantes		
12 Recettes provenant d'exploitations de carrières		
314 Ventes de droits		
315 Ventes de forêts	315. Die Abnahme der Forsten an amtlichen Werten beträgt **Fr. 470.—, VA-Aufwand 052.**	La diminution de la valeur officielle des forêts s'élève à **Fr. 470.—, VF-charge 052.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

	Forstdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310	Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357	10 Rückerstattung von Kosten		52 213.80		30 000		50 099.30
	11 Nichtbetriebsunfallprämien aus Forstverwaltung		34 133.50		35 000		25 546.70
	12 Entschädigungen der Suva		64 944.10		1 000		8 894.80
359	Verschiedene Einnahmen		43 569.25		8 000		20 547.60
407	Bundesbeitrag an staatseigene Projekte		293 632.65		250 000		207 945.40
477	*Beiträge für fremde Rechnung*		*11 216.40*		*19 500*		*11 323.75*
487	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Forstreservefonds)*		—		*10 000*		*384 000.—*
612	Besoldungen der Forstmeister, Kreisoberförster, Forstadjunkte, Unterförster (⅓) und Bannwarte (1/1)	973 711.50		1 063 500		1 066 998.95	
640	Krankenversicherung	67 157.80		65 000 *12 341.85*		77 341.85	
641	10 Unfallversicherung, Suva-Prämien	183 310.90		165 000 *30 000.—*		195 000.—	
	11 Unfallentschädigungen an Bannwarte und Waldarbeiter	57 786.75		—		—	
647	Arbeitgeberbeitrag an die Prämien der Arbeitslosenkassen	3 216.50		4 000		3 366.05	
650	Ferienentschädigungen an Waldarbeiter	164 427.85		170 000 *30 340.50*		200 340.50	
704	Unterhalt der Gebäude	87 452.25		109 000		95 847.60	
705	Neu- und Umbauten	166 971.45		93 000		88 021.75	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2310 Administration des forêts domaniales (suite)

357 10 Remboursements divers
11 Primes d'assurance du personnel contre les accidents non-professionnels
12 Indemnités d'assurance versées par la Suva

357 12. Siehe Konto 641 11.

Cf. cpte 641 11.

359 Autres recettes

359. Erträge aus Nebennutzungen.

Rendements de coupes secondaires.

407 Subvention fédérale pour projets de l'Etat

407. Weniger Abrechnungen von Weg- und Aufforstungsprojekten in den Staatswaldungen.

Décomptes moins nombreux que prévu pour projets de chemins et de reboisement dans les forêts domaniales.

477 Autres subventions pour le compte de tiers

477. Siehe Konto 957. Betrifft Beiträge an den Selbsthilfefonds der Wald- und Holzwirtschaft.

Cf. cpte 957. Concerne subventions au «Fonds d'entraide de l'Association d'économie forestière».

487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds de réserve de l'administration forestière)

487. VA 070. Betrifft Bodenabtretung für Autobahnbau.

VF 070. Concerne cession de terrain pour construction de l'autoroute.

612 Traitements des conservateurs des forêts, des inspecteurs forestiers, des gardes-chefs (⅓) et des gardes forestiers ($^1/_1$)

640 Assurance-maladie

641 10 Assurance contre les accidents, primes à la Suva
11 Assurance contre les accidents, indemnités aux gardes-forestiers et aux ouvriers forestiers

647 Cotisations d'employeurs aux primes des caisses de chômage

650 Indemnités de vacances aux ouvriers forestiers

640
641 10.
647
650
} Diese Kosten stehen im Zusammenhang mit den Konten 744, 745 und 746.

Ces frais sont en rapport avec les cptes 744, 745 et 746.

704 Entretien des bâtiments

705 Constructions nouvelles et transformations

705. Ein nicht verwendeter Kreditorenposten im Betrage von **Fr. 364.45** wurde über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.

Un poste créditeur de **Fr. 364.45** non utilisé a été éliminé, **VF-revenu 0202.**

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2310 Staatsforstverwaltung (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
741 Vermessungs- und Vermarchungskosten	2 607.75		6 000		3 279.35	
742 Kaufs- und Verpachtungskosten	2 997.80		5 000		3 298.35	
743 Holzverkaufskosten	2 658.25		5 000		3 171.80	
744 Rüstlöhne und Transportkosten	2 109 666.46		2 300 000		2 948 351.10	
745 10 Kosten für Waldkulturen	1 032 851.15		1 100 000		1 041 517.22	
11 Kosten für Weganlagen	1 498 812.05		1 300 000		1 300 000.—	
12 Wirtschaftsplan über die Staatswaldungen	—		320 000		320 000.—	
746 Verbauung von Bachläufen und Rutschhalden	63 165.25		80 000		64 959.45	
747 Gemeindesteuern	93 769.03		100 000 *4 611.35*		104 611.35	
748 Ankauf von Rechten	413.75		2 000 *5 000.—*		7 000.—	
749 Ankauf von Forsten	32 133.25		200 000		73 675.—	
770 10 Anschaffung von Maschinen und Werkzeugen	213 075.85		201 000		200 814.80	
11 Dito für Neu- und Umbauten	—		3 000		3 000.—	
771 Unterhalt von Maschinen und Werkzeugen	58 545.90		73 000		62 189.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	7 700.90		3 000		268.15	
799 Verschiedene Sachausgaben	110.10		1 000		164.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	5.60		4 000		—	
801 PTT-Gebühren der Bannwarte	2 963.—		4 500		2 642.55	
820 Pachtzinse	4 204.25		4 300 *1 708.75*		6 008.75	
822 Wasserzinse	1 584.85		1 000 *1 774.20*		2 774.20	
830 Besondere Dienstleistungen, Gutachten usw.	—		1 000		—	
832 Rechtskosten	86.20		1 000		—	
842 Rückerstattungen	121.85		5 000		3 214.55	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	14 395.80		13 000 *262.50*		13 262.50	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten und Beiträge an Verbände	12 976.10		13 000		11 748.70	
947 Andere Staatsbeiträge	14 955.15		19 500		15 606.20	
957 Beiträge für fremde Rechnung	*11 216.40*		*19 500*		*11 323.75*	
987 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Forstreservefonds)	—		*200 000*		*386 617.25*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2310 Administration des forêts domaniales (suite)

741 Frais de mensuration et d'abornement
742 Frais d'achat et d'amodiation
743 Frais de ventes de bois
744 Frais de façonnage et de transport — 744. Siehe Konto 312 10. Mehrausgaben bewilligt durch GRB vom 9. 2. 1968. — Cf. cpte 312 10. Dépenses en plus autorisées par AGC du 9. 2. 1968.
745 10 Frais pour cultures forestières
11 Frais pour constructions de chemins — 745 11. Siehe auch Konto 987. — Cf. aussi cpte 987.
12 Plan d'exploitation sur les forêts de l'Etat
746 Endiguement de cours d'eau et consolidation de terrains ébouleux
747 Impôts communaux

748 Acquisition de droits

749 Acquisition de forêts — 749. Die amtlichen Werte haben durch Zukäufe und Neuschatzungen um **Franken 130 760.—** zugenommen, **VA-Ertrag 012.** — Les valeurs officielles ont augmenté de **Fr. 130 760.—** par suite d'achats complémentaires et de réestimations, **VF-revenu 012.**
770 10 Acquisition de machines et d'outils
11 Idem pour constructions nouvelles et transformations
771 Entretien des machines et d'outils

797 Livres, cartes, revues
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT des gardes forestiers
820 Fermages

822 Abonnement à l'eau

830 Prestations particulières de services, expertises, etc.
832 Frais judiciaires
842 Remboursements
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration et subsides à des associations
947 Autres subventions de l'Etat
957 Subventions pour le compte de tiers — *957. Siehe Konto 477.* — *Cf. cpte 477.*
987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de réserve de l'administration forestière) — *987. VA 020.* — *VF 020.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2315 Bergbauverwaltung		**4 288.25**		**5 000**		**4 172.35**
	2 260.—		**6 500**		**4 484.40**	
130 Miet- und Pachtzinse		2 000.—		2 000		2 000.—
262 Ertrag aus Bewilligungen und Konzessionen		2 288.25		3 000		1 738.45
357 Rückerstattung von Kosten		—		—		433.90
602 Taggelder und Entschädigungen an die technische Fachkommission	2 260.—		3 000		3 000.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften	—		500		—	
800 Büroauslagen	—		1 000		433.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	—		1 000		1 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	—		1 000		50.50	
2320 Jagdverwaltung		**969 418.85**		**1 026 600**		**1 224 633.40**
	780 788.25		**1 026 600**		**917 800.20**	
260 Jagdpatente		695 783.70		835 000		993 433.—
265 Wildverwertung und Wertersatz		177 694.15		100 000		124 369.30
266 Wildmarken und andere Einnahmen		72 887.90		66 000		71 924.70
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		291.30		300		502.80
357 Kostenrückerstattungen		225.60		300		304.10
408 Bundesbeiträge an Wildschäden in eidgenössischen Bannbezirken		3 576.20		6 000		14 599.50
468 Andere Beiträge		18 960.—		19 000		19 500.—
478 Beiträge Dritter für fremde Rechnung		*33 708.—*		*32 000*		*34 836.—*
488 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Wildschadenfonds)		—		*90 000*		*101 670.—*
Gebühren für Wildschaden	5 677.80		7 000		6 029.50	
602 Taggelder und Entschädigungen an die Kommissionen	506 296.85		605 000		585 900.55	
612 Besoldungen	323.10		400		308.30	
641 Unfallversicherung	6 771.35		8 000		8 000.—	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen						

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2315 Administration des mines

130 Loyers et fermages
262 Recettes provenant de droits de permission et de concession
357 Remboursement de frais
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions

797 Livres, cartes, revues
800 Frais de bureau
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
899 Autres frais d'administration

2320 Administration de la chasse

260 Permis de chasse
265 Vente du gibier et remboursement de la valeur
266 Marques à gibier et autres recettes

310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux
357 Remboursement de frais
408 Subventions fédérales pour les dommages causés par le gibier dans les refuges de chasse de la Confédération
468 Autres subventions
478 Autres subventions pour le compte de tiers
488 Recettes au profit des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par le gibier)
Surtaxes pour dommages causés par le gibier
602 Jetons de présence et indemnités à des commissions
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
651 Indemnités pour équipements de service

Im Voranschlag 1967 wurde für die Jagdverwaltung angenommen, dass sämtliche Einnahmen und Ausgaben zu Lasten bzw. zugunsten des Wildschadenfonds gehen würden. Für den Staat wären somit weder Ausgaben noch Einnahmen entstanden. Auf Grund der neuen Gesetzgebung hat am 6. Februar 1967 jedoch der Grosse Rat dahin entschieden, dass am bisherigen System festgehalten werden solle, wonach ein eventueller Einnahmenüberschuss dem Staat gehöre, dass dieser aber auch einen Ausgabenüberschuss zu übernehmen hätte. Es wurde deshalb für die Jagdverwaltung ein neuer Voranschlag aufgestellt, wobei sich die Ausgaben und Einnahmen die Waage hielten, womit der gleiche Zweck, wie im ursprünglichen Voranschlag befolgt, erreicht war. Die beiden Beträge in der Kolonne «Voranschlag 1967» wurden deshalb in vorliegender Rechnung wie Posten der fremden Rechnung behandelt.

260. Erhöhte Jagdpatentgebühren, gemäss neuem Jagdgesetz.

478. Siehe Konto 958.
488. VA 070.

En ce qui concerne l'administration de la chasse, il avait été admis dans le budget 1967 que toutes les recettes et dépenses iraient à la charge ou en faveur du «Fonds pour les dommages causés par le gibier». Il n'en résulterait donc pour l'Etat ni dépenses ni recettes. En vertu de la nouvelle législation, le Grand Conseil a cependant décidé, le 6 février 1967, qu'il fallait s'en tenir au système actuel, à savoir qu'un excédent éventuel de recettes appartenait à l'Etat, mais que ce dernier devait aussi supporter un excédent de dépenses. En conséquence, un nouveau budget a été établi pour l'administration de la chasse, budget présentant des recettes et dépenses équilibrées. Ainsi, le but visé dans le budget primitif était atteint. Les deux montants figurant dans la colonne «Budget 1967» ont en conséquence été traités dans le présent Compte d'Etat comme postes de compensation.

Augmentation des taxes des patentes de chasse conformément à la nouvelle loi sur la chasse.

Cf. cpte 958.
VF 070.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2320 Jagdverwaltung (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	1 430.—		1 500		1 463.70	
705 Neu- und Umbauten von Wildschutzhütten und Wildzuchtanstalten	4 183.70		45 000		44 957.95	
749 Erhaltung und Erweiterung des natürlichen Lebensraumes der freilebenden Tierwelt	—		66 000.—		20 285.—	
770 Anschaffung von Mobilien und Ausrüstungen	5 865.60		5 000		4 686.15	
771 Unterhalt der Mobilien	701.70		1 500		1 084.55	
791 Wildmarken und Munition	20 000.—		24 000		21 947.25	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	868.40		1 000		929.50	
799 Wildschadenverhütiung	90 000.—		100 000		93 415.85	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	22 884.15		22 000		20 972.60	
801 PTT-Gebühren	8 032.70		9 000		9 000.—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	93 129.30		80 500		77 615.15	
820 Miet- und Pachtzinse	350.—		500		345.—	
821 Mietzins an den Staat	—		500		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	376.15		4 000		2 171.45	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	134.—		2 000		1 476.60	
860 Produktionsausgaben zur Hebung und Förderung der Jagd	3 134.60		4 000		3 343.50	
893 Haftpfl.- und Sachversicherungsprämien	925.70		2 000		1 433.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	703.15		1 000		933.90	
938 Staatsbeiträge an die Gemeinden aus den Jagdpatenttaxen	—		31 700		6 000.—	
948 Staatsbeiträge für den Wild- und Vogelschutz	9 000.—		5 000		5 000.—	
958 Beiträge Dritter für fremde Rechnung	*33 708.—*		*32 000*		*34 836.—*	
988 10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Wildschadenfonds), Wildschadenersatz	—		*100 000*		*86 723.95*	
11 Dito, Besoldungen, Taggelder usw.	—		*23 500*		*21 745.50*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2320 Administration de la chasse (suite)

704 Entretien des cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage
705 Constructions nouvelles et transformations de cabanes pour la protection du gibier et stations d'élevage
749 Maintien et élargissement de l'espace vital naturel des animaux vivant en liberté
770 Acquisition de mobilier et d'objets d'équipement
771 Entretien du mobilier
791 Marques à gibier et munitions
797 Livres, cartes et revues
799 Prévention des dégâts dûs au gibier
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers et fermages
821 Loyers versés à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
860 Dépenses pour l'amélioration et l'encouragement de la chasse
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets
899 Autres frais d'administration
938 Subventions de l'Etat aux communes (parts des taxes de permis de chasse)
948 Subventions de l'Etat pour la protection du gibier et des oiseaux
958 Autres subventions pour le compte de tiers — *958. Siehe Konto 478.* — *Cf. cpte 478.*
988 10 Dépenses à la charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par le gibier), Indemnités pour dommages dûs au gibier — *988 10 und 11. VA 020.* — *VF 020.*
11 Idem, Traitements, indemnités journalières, etc.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2321 Naturschutzverwaltung	**346 796.65**	**50 526.95**	**481 500**	**51 500**	**465 399.75**	**54 264.20**
130 Pachtzinse von Dritten		—		—		576.—
408 Bundesbeiträge an Besoldungen		50 526.95		51 500		53 688.20
602 Taggelder und Entschädigungen an Naturschutzkommission	1 938.40		5 000		2 431.70	
612 Besoldungen	150 166.85		168 900		172 392.35	
704 Unterhalt von Naturdenkmälern	25 940.25		20 000		19 959.95	
749 Sicherung von schutzwürdigem Boden	142 526.70		250 000		242 684.10	
770 Anschaffung von Mobilien	663.55		1 000		70.—	
771 Unterhalt der Mobilien	111.15		200		123.40	
797 Bücher, Karten und Zeitschriften	2 676.85		4 000		4 000.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	800.—		1 500		1 500.—	
801 PTT-Gebühren	479.45		600		579.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	19 916.65		25 000		19 316.10	
830 Entschädigung an Dritte für besondere Dienstleistungen	1 371.—		5 000		2 221.30	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	205.80		300		121.05	
2325 Fischereiverwaltung	**767 146.55**	**896 025.50**	*845 700*	*868 800*	*939 693.55*	*865 346.80*
261 Fischereipatente		790 490.10		*800 000*		*807 702.—*
266 Verschiedene Einnahmen		71 922.50		*25 000*		*39 054.95*
354 Naturalienrückerstattung für Dienstwohnung		4 262.40		*4 800*		*4 262.40*
357 Kostenrückerstattungen		2 295.50		*2 000*		*2 232.45*
408 Bundesbeiträge an Fischaussätze		27 055.—		*27 000*		—
428 Bundesbeiträge für fremde Rechnung		*10 630.—*		*10 000*		*12 095.—*
602 Taggelder und Entschädigungen an die Fischereikommission	952.90		*1 000*		*870.20*	
612 Besoldungen	385 298.25		*393 000*		*416 023.60*	
651 Entschädigungen für Dienstausrüstungen	5 117.55		*2 000*		*2 597.65*	
704 Unterhalt der Fischzuchtanlagen	108 500.—		*20 000*		*18 967.—*	
705 Neu- und Umbauten von Fischzuchtanlagen	16 050.50		*136 000*		*166 083.20*	
747 Gemeindesteuern	1 300.—		*1 500*		*2 059.25*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2321 Administration de la protection de la nature

130 Loyers de tiers
408 Subventions fédérales pour les traitements
602 Jetons de présence et indemnités à la Commission pour la protection de la nature
612 Traitements
704 Protection de monuments naturelles
749 Mise en sûreté de sol digne d'être protégé
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes et revues
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
899 Autres frais d'administration

408. Bundesbeitrag von 50% an die Aufwendungen für die Wildhut und Pflanzenschutzaufsicht in den eidgenössischen Hochgebirgsbannbezirken (Löhne, Taggelder und Reiseauslagen).

602. Weniger Sitzungen.
Im Sinne einer Bilanzbereinigung wurden zwei nicht verwendete Kreditorenposten von total **Fr. 7777.35** über **VA-Ertrag 0202** ausgebucht.

Subvention fédérale de 50% en faveur des dépenses concernant les gardes-chasse dans les districts fédéraux de haute montagne mis à ban (salaires, indemnités journalières et frais de déplacement).

Moins de séances.
Dans le sens d'un apurement du bilan, deux postes créditeurs non utilisés, au montant total de **Fr. 7777.35**, ont été éliminés par **VF-revenu 0202.**

2325 Administration de la pêche

261 Patentes de pêche
266 Recettes diverses
354 Remboursement de prestations en nature pour logement de service
357 Remboursement de frais
408 Subventions fédérales pour les mises à l'eau de poissons
428 Subventions fédérales pour le compte de tiers
602 Jetons de présence et indemnités à la Commission de la pêche
612 Traitements
651 Indemnités et équipements de service

704 Entretien des établissements de pisciculture
705 Constructions nouvelles et transformations d'établissements de pisciculture
747 Impôts communaux

Die Gesamteinnahmen werden in den Fischereifonds eingelegt, VA 070, und die Gesamtausgaben werden ihm belastet, VA 020. In der Statistik über die Sachausgaben und -einnahmen sind die Einnahmen in der Kontengruppe 48 und die Ausgaben in der Kontengruppe 98 enthalten.

261. Weitere Zunahme der abgegebenen Patente.

266. Mehreinnahmen im Zusammenhang mit Fischvergiftungen.

408. Der Bundesbeitrag pro 1967 erscheint in der Rechnung 1968.
428. Siehe Konto 908.

Le total des recettes a été bonifié au «Fonds de la pêche», VF 070, et le total des dépenses lui a été débité, VF 020. Dans la statistique des dépenses et recettes des matières, les recettes figurent sous le groupe des matières 48 et les dépenses sous le groupe des matières 98.

Nouvelle augmentation du nombre des patentes délivrées.

Recettes en plus en rapport avec les empoisonnements de cours d'eau.

La subvention fédérale pour 1967 figurera dans le Compte d'Etat de 1968.
Cf. cpte 908.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Forstdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2325	**Fischereiverwaltung (Forts.)**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**	**Fr.**
770	*Anschaffung von Mobilien und Fischereigeräten*	16 020.80		*26 000*		*22 668.40*	
771	*Unterhalt der Mobilien*	6 000.—		*8 000*		*6 023.35*	
797	*Bücher, Karten und Zeitschriften*	769.25		*800*		*438.95*	
799	*Verschiedene Sachausgaben, Markierungstafeln*	1 000.—		*1 000*		*261.90*	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	13 861.35		*5 000*		*5 619.25*	
801	*PTT-Gebühren*	4 635.35		*5 500*		*5 198.45*	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	73 000.—		*75 000*		*77 160.75*	
820	*Miet- und Pachtzinse an Dritte*	5 833.70		*7 000*		*6 604.—*	
821	*Mietzins an den Staat*	500.—		*500*		*500.—*	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser*	19 000.—		*24 500*		*24 904.20*	
830	*Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen*	11 078.70		*16 000*		*15 736.80*	
831	*Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien*	—		*500*		*5.—*	
832	*Rechtskosten*	66.—		*500*		—	
860	*10 Betriebskosten der Fischzuchtanlagen*	10 541.30		*13 000*		*11 967.45*	
	11 Brut- und Sömmerlingsankäufe	43 095.05		*40 000*		*45 017.—*	
893	*Sachversicherungsprämien*	2 301.55		*2 400*		*2 369.35*	
899	*Verschiedene Verwaltungskosten*	224.30		*500*		*396.10*	
908	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*10 630.—*		*10 000*		*12 095.—*	
948	*Staatsbeiträge zur Förderung der Fischerei*	42 000.—		*56 000*		*96 126.70*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des forêts

Bemerkungen - Observations

2325 Administration de la pêche (suite)

770 Acquisition de mobilier et d'engins de pêche
771 Entretien du mobilier
797 Livres, cartes et revues
799 Autres dépenses, plaques indicatrices

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers et fermages à des tiers
821 Loyer versé à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales
831 Indemnités à des tiers pour expertises et études
832 Frais judiciaires
860 10 Frais d'exploitation des établissements de pisciculture
11 Achat d'alevins et de truitelles
893 Primes d'assurance d'objets
899 Autres frais d'administration
908 Subventions fédérales pour le compte de tiers
948 Subventions de l'Etat pour l'encouragement de la pêche

908. Siehe Konto 428.

948. Vermehrte Produktion von Jungfischen durch die Fischereivereine.

Cf. cpte 428.

Production accrue d'alevins par les sociétés de pêcheurs.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
24 Landwirtschaftsdirektion	**27 454 284.43**	**8 451 985.36**	**27 067 300** *166 530.80*	**8 797 900**	**29 524 136.16**	**9 023 489.89**
2400 Sekretariat	**7 669 582.73**	**2 012 130.35**	**8 358 000**	**2 385 600**	**7 473 199.48**	**2 318 930.55**
250 Gebühren		28 338.40		30 000		37 052.90
310 10 Erlös aus Drucksachen, Materalien usw.		6 045.65		8 000		5 996.05
11 Erlös aus dem Verkauf von Schädlingsbekämpfungsmitteln		74 668.25		80 000		78 255.90
311 Erlös aus Rochenne-Reben		4 151.75		5 000		6 394.20
357 10 Rückerstattungen von Tierzuchtprämien		245.—		500		1 155.—
11 Verschiedene Rückerstattungen		15 076.50		10 000		18 805.55
359 Sonstige Einnahmen		7 352.—		100		29.70
407 Bundesbeiträge zur Förderung der Landwirtschaft		1 876 252.80		2 252 000		2 171 241.25
420 Eidg. Studien- und Reisestipendien		*17 564.55*		*37 500*		*15 475.—*
427 Bundesbeiträge für fremde Rechnung:						
10 Förderung der Pferdezucht		*355 003.—*		*350 000*		*378 733.40*
11 Förderung der Rindviehzucht		*359 309.65*		*550 000*		*760 619.65*
12 Förderung der Kleinviehzucht		*93 347.—*		*100 000*		*143 273.—*
13 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen		*12 024 063.50*		*12 610 000*		*12 235 444.55*
14 Eidgenössische Anbauprämien		*5 659 302.55*		*7 000 000*		*4 470 922.05*
15 Eidgenössische Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft		*8 569 000.—*		*15 640 000*		*7 992 000.—*
477 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung		*15 813.—*		—		*21 179.—*
487 10 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Entschuldung der Landwirtschaft)		—		*5 000*		*2 113.91*
11 Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Stipendienfonds)		—		—		*2 000.—*
602 10 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der landwirtschaftlichen Kommissionen	4 463.60		8 500		6 816.25	
11 Taggelder und Entschädigungen an kantonale Tierzuchtkommission	139 728.50		165 000		135 274.50	
612 Besoldungen	567 303.40		596 400		627 748.45	
641 Unfallversicherung	1 068.40		2 000		1 068.40	
740 Renovationen und Unterhalt	258.10		4 500		4 223.20	
770 Anschaffung von Mobilien	11 200.—		15 000		13 717.90	
771 Unterhalt der Mobilien	1 140.55		2 000		1 449.55	
790 Automobilbetrieb	2 800.—		2 800		2 582.95	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

		VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
24	**Direction de l'agriculture**	**500 000.—**	**2 584.10**
2400	**Secrétariat**		
250	Emoluments		
310 10	Vente d'imprimés, de matériaux, etc.		
11	Vente de produits pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	310 11. Siehe die Ausgaben bei Konto 791.	Cf. les dépenses s. cpte 791.
311	Recettes provenant du vignoble de Rochenne		
357 10	Remboursements de primes de bétail		
11	Remboursements divers	357 11. Betrifft Vergütungen für Mithilfe bei Ausmerzaktionen und Rückerstattungen von Ausmerzbeiträgen und Maschinensubventionen.	Concerne bonifications pour aide apportée lors des campagnes d'élimination et remboursements de subventions d'élimination et de subventions en faveur de machines.
359	Autres recettes		
407	Subventions fédérales en faveur du développement de l'agriculture	359. Siehe neues Konto 487 10 (ab Voranschlag 1967).	Cf. nouveau cpte 487 10 (à partir du budget 1967).
420	*Bourses fédérales d'études et de voyage*	*420. Siehe Konto 900.*	*Cf. cpte 900.*
427	*Subventions fédérales pour le compte de tiers:*		
10	*Elevage de l'espèce chevaline*	*427 10–15. Siehe die Konten 907 10–15.*	*Cf. les cptes 907 10–15.*
11	*Elevage de l'espèce bovine*		
12	*Elevage du petit bétail*		
13	*Développement de l'agriculture en général*		
14	*Primes fédérales pour la culture des champs*		
15	*Crédits fédéraux d'investissements dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes*		
477	*Autres subventions pour le compte de tiers*	*477. Siehe Konto 957.*	*Cf. cpte 957.*
487 10	*Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour le desendettement de l'agriculture)*	*487 10. Betrifft Rückzahlung der Tilgungskasse (letzte Rate) für Darlehen. Der Betrag wurde über VA 070 in den Entschuldungsfonds eingelegt. Siehe auch Bemerkungen bei Konto 359.*	*Concerne remboursement de la caisse d'amortissement (dernière tranche) pour le prêt consenti. Le montant a été bonifié par VF 070 au «Fonds pour le désendettement rural». Cf. aussi observations s. cpte 359.*
11	*Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds des bourses)*	*487 11. Rückerstattung von Stipendiaten, die die Aufnahmeprüfung an die ETH nicht bestanden haben. Der Betrag wurde über VA 070 dem Stipendienfonds zurückerstattet. Siehe auch Konto 987 11.*	*Remboursement de bénéficiaires de bourses n'ayant pas passé l'examen d'admission à l'EPF. Le montant a été restitué par VF 070 au «Fonds de bourses». Cf. aussi cpte 987 11.*
602 10	Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions agricoles		
11	Jetons de présence et indemnités aux membres des commissions d'élevage du bétail	602 11. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
612	Traitements		
641	Assurance contre les accidents		
740	Rénovations et entretien		
770	Acquisition de mobilier		
771	Entretien du mobilier		
790	Service des automobiles		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

	Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits supp.. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400	**Sekretariat (Fortsetzung)**	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
791	Schädlingsbekämpfungsmittel für den Weinbau	83 032.55		90 000		87 949.95	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	2 943.80		2 500		2 403.83	
799	Verschiedene Sachausgaben	487.70		500		499.75	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	69 575.70		90 000		87 661.10	
801	PTT-Gebühren	981.55		1 100		839.90	
810	Taggelder und Reiseauslagen	11 869.20		15 000		11 639.30	
820	Mietzinse	23 530.—		24 000		24 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	7 444.80		9 000		8 460.55	
830	Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	59 213.20		127 000		89 020.95	
831	Entschädigungen an Dritte für Gutachten und Studien	29 530.55		45 000		29 512.85	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 029.20		1 200		782.20	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 940.55		2 200		1 671.80	
900	*Eidgenössische Studien- und Reisestipendien*	*17 564.55*		*37 500*		*15 475.—*	
907	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung:*						
	10 Förderung der Pferdezucht	*355 003.—*		*350 000*		*378 733.40*	
	11 Förderung der Rindviehzucht	*359 309.65*		*550 000*		*760 619.65*	
	12 Förderung der Kleinviehzucht	*93 347.—*		*100 000*		*143 273.—*	
	13 Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	*12 024 063.50*		*12 610 000*		*12 235 444.55*	
	14 Eidgenössische Anbauprämien	*5 659 302.55*		*7 000 000*		*4 470 922.05*	
	15 Eidgenössische Investitionskredite und Betriebshilfe in der Landwirtschaft	*8 569 000.—*		*15 640 000*		*7 992 000.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2400 Secrétariat (suite)

791	Produits pour la lutte contre les parasites de la vigne	791. Siehe Konto 310 11.	Cf. cpte 310 11.
797	Livres, revues et journaux		
799	Autres dépenses		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
820	Loyers		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830	Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
831	Indemnités à des tiers pour expertises et études		
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899	Autres frais d'administration		
900	*Bourses fédérales d'études et de voyage*	*900. Siehe Konto 420.*	*Cf. cpte 420.*
907	*Subventions fédérales pour le compte de tiers:*		
	10 Elevage de l'espèce chevaline	*907 10–15. Siehe die Konten 427 10–15.*	*Cf. les cptes 427 10–15.*
	11 Elevage de l'espèce bovine		
	12 Elevage du petit bétail		
	13 Développement de l'agriculture en général		
	14 Primes fédérales pour la culture des champs		
	15 Crédits fédéraux d'investissement dans l'agriculture et l'aide aux exploitations paysannes		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2400 Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
937 10 Staatsbeiträge an Gemeinden zur Schädlingsbekämpfung	5 505.40		1 000		250.50	
11 Staatsbeiträge an Gemeinden für Viehschauplätze	65 165.50		100 000		39 989.—	
940 Stipendien	17 900.—		—		—	
947 Staatsbeiträge:						
10 Zur Förderung der Landwirtschaft im allgemeinen	108 540.35		157 000		133 505.95	
11 An Oekonomische und gemeinnützige Gesellschaft des Kantons Bern	115 853.65		145 000		130 030.90	
12 An milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst, Milchverband Basel	15 251.10		16 800		16 298.20	
13 Für landwirtschaftl. Maschinen und Geräte	749 358.—		1 000 000		999 141.—	
14 An Prämien für Unfallvers. i. d. Landwirtschaft (Berggebiet)	88 946.05		100 000		87 135.80	
15 An das landwirtschaftliche Technikum Zollikofen (Schülerplätze)	23 000.—		34 500		34 500.—	
16 Dito (Betriebskostenbeitrag)	—		35 000		23 000.—	
20 Pferdezucht	257 359.70		250 000		249 496.10	
30 Rindviehzucht	3 625 006.90		4 120 000		3 716 496.55	
40 Kleinviehzucht	172 919.10		270 000		223 347.60	
50 Hagelversicherung	305 850.70		400 000		317 898.20	
60 An «Berner Heimatschutz»	45 000.—		20 000		20 000.—	
70 Staatsbeiträge an Tierseuchenkasse	—		470 000		309 786.30	
80 Einlagen in privatrechtlichen Fonds	35 000.—		35 000		35 000.—	
957 Beiträge von Dritten für fremde Rechnung	*15 813.—*		—		*21 179.—*	
987 10 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Fonds zur Entschuldung der Landwirtschaft) – Betriebshilfe in der Landwirtschaft sowie Beitrag an Verwaltungskosten für Investitionskredite	1 019 384.93		*1 150 000*		*631 550.40*	
11 Dito (Landwirtschaftlicher Stipendienfonds)	—		*37 500*		*16 075.—*	
2405 Kantonales Veterinäramt	**868 592.25**	**438 752.85**	**931 500**	**407 700**	**884 969.40**	**404 458.85**
250 Gebühren aus Fleischschauzeugnissen		106 300.—		80 000		58 411.25
251 Viehhandelspatente		277 181.95		260 000		285 450.10

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2400 Secrétariat (suite)

937 10 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les parasites de l'agriculture	937 10. 1966 inbegriffen Anteil des Staates an der Maikäferbekämpfungsaktion.	En 1966, y compris part de l'Etat à la campagne de lutte contre les hannetons.
11 Subventions de l'Etat aux communes pour les places de concours		
940 Bourses	940. Siehe nun Konto 987 11 (ab Voranschlag 1967).	Cf. à présent cpte 987 11 (à partir du budget 1967).
947 Subventions de l'Etat:		
10 En faveur du développement de l'agriculture en général		
11 A la Société d'économie et d'utilité publique du canton de Berne		
12 Au service d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière, Féd. lait. Bâle		
13 Pour machines et ustensiles agricoles		
14 Aux primes de l'assurance-accidents dans l'agriculture	947 14. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
15 Pour le Technicum de Zollikofen (places d'élèves)	947 15. 23 Schülerplätze zu Fr. 1500.— gemäss Konkordat vom 30. 6. 1964 (auf Grund des Volksbeschlusses vom 8. 12. 1963).	23 places d'élèves à Fr. 1500.— selon concordat du 30. 6. 1964 (en vertu de l'arr. pop. du 8. 12. 1963).
16 Idem (Subside d'exploitation)	947 16. Betrifft 1. Vorschusszahlung = 23 Schüler zu Fr. 1000.—, gemäss RRB vom 22. 2. 1966 auf Basis des Volksbeschlusses vom 8. 12. 1963.	Concerne 1ère avance = 23 élèves à Fr. 1000.—, selon ACE du 22. 2. 1966 en vertu de l'arr. pop. du 8. 12. 1963.
20 Elevage de l'espèce chevaline	947 20. Hält sich ungefähr im Ausmass des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
30 Elevage de l'espèce bovine	947 50. Dito.	Idem.
40 Elevage du petit bétail		
50 Assurance contre la grêle		
60 Au «Berner Heimatschutz»		
70 A la Caisse des épizooties	947 70. Betrifft die Staatsbeiträge an die Bekämpfung der Rindertuberkulose mit Fr. 195 369.95 und des Rinderabortus Bang mit Fr. 114 416.35. Sie werden geleistet gemäss Art. 8 des Gesetzes über die Tierseuchenkasse vom 20. 6. 1954. Ab Voranschlag 1967 erscheinen diese Beiträge nun richtigerweise in der Finanzrechnung (früher sind sie in der Rechnung der Vermögensveränderungen erfasst worden).	Concerne les subventions de l'Etat pour lutter contre la Tbc bovine (Fr. 195 369.95) et le mal de Bang (Fr. 114 416.35). Elles sont octroyées en vertu de l'art. 8 de la loi du 20. 6. 1954 sur la Caisse des épizooties. A partir du budget 1967, ces subventions figurent à juste titre dans le compte financier (auparavant, elles étaient comptabilisées dans les comptes des variations de la fortune).
80 Versement au Fonds de droit privé	947 80. Beitrag an den Rebfonds gemäss Dekret vom 17. 5. 1961.	Subvention au «Fonds du vignoble» selon décret du 17. 5. 1961.
957 Autres subsides pour le compte de tiers	*957. Siehe Konto 477.*	*Cf. cpte 477.*
987 10 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour le desendettement de l'agriculture) – Aide aux exploitations agricoles ainsi que prise à charge de subsides aux frais d'administration pour les crédits d'investissement	*987 10. Der Betrag wurde über VA 020 dem Entschuldungsfonds belastet.*	*Le montant a été mis à la charge du «Fonds pour le désendettement rural» par VF 020.*
11 Idem (Fonds des bourses)	*987 11. Der Betrag wurde über VA 020 dem Stipendienfonds entnommen.*	*Le montant a été prélevé par VF 020 sur le «Fonds des bourses».*

2405 Office vétérinaire cantonal

250 Emoluments provenant de certificats d'inspections de viande		
251 Patentes pour le commerce du bétail		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2405	Kantonales Veterinäramt (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
310	Erlös aus Drucksachen und Lehrmitteln		11 632.90		12 000		12 236.10
351	Kost- und Schulgelder der Hufbeschlagsschule		—		4 000		2 805.—
355	Kursgelder aus Viehhändlerkursen		1 920.—		2 000		1 760.—
359	Verschiedene Einnahmen		211.—		500		146.50
407 10	Bundesbeitrag an die Kosten der Hufbeschlagskurse		—		4 400		664.—
11	Bundesbeitrag an die Kosten der Fleischschauerkurse		537.60		1 800		—
12	Bundesbeitrag an die Kosten der bakteriologischen Fleischuntersuchungen		19 892.—		22 000		20 560.—
427	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung; Viehversicherungskassen*		*594 592.50*		*604 000*		*596 182.60*
467	Beiträge Dritter		21 077.40		21 000		22 425.90
477	*Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren*		*19 467.—*		*18 500*		*19 235.—*
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Prüfungskommission der Hufbeschlagsschule	—		300		201.60	
612	Besoldungen	91 447.85		96 400		99 935.50	
651	Werkzeug- und Materialentschädigung an den Hufbeschlagslehrer	—		6 000		4 187.15	
760	Kleider, Wäsche und Ausrüstungen	—		200		89.50	
761	Nahrung der Kursbesucher	744.—		10 000		4 470.35	
770	Anschaffung von Mobilien	79.40		800		—	
771	Unterhalt der Mobilien	314.70		700		217.05	
792	Bakteriolog. Fleischuntersuch.	49 730.—		55 000		51 400.—	
797	Bücher, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	142.40		600		561.80	
799	Verschiedene Sachausgaben	112.10		—		—	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	27 273.75		34 000		24 651.90	
801	PTT-Gebühren	379.85		600		396.65	
810	Taggelder und Reiseauslagen	268.30		400		382.25	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 902.50		3 000		2 902.—	
830	Entschädigungen für den Unterricht in der Hufbeschlagsschule und an Kreistierärzte	5 067.10		15 000		6 884.90	
832	Rechtskosten	3 998.70		—		—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		500		248.80	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	15.—		—		—	
907	*Bundesbeiträge an Viehversicherungskassen*	*594 592.50*		*604 000*		*596 182.60*	
947	Staatsbeiträge an die Viehversicherungskassen	687 116.60		708 000		688 439.95	
957	*Kautionsprämien, Kontroll- und Abonnementsgebühren*	*19 467.—*		*18 500*		*19 235.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2405 Office vétérinaire cantonal (suite)

310 Vente d'imprimés et de moyens d'enseignement		
351 Pensions et écolages de l'école de maréchalerie	351. Nur Zivilschmiede.	Seulement maréchaux civils.
355 Finances de cours		
359 Autres recettes		
407 10 Subvention fédérale pour les frais des cours de maréchaux-ferrants		
11 Subvention fédérale pour les frais des cours d'inspecteurs des viandes		
12 Subvention fédérale aux frais pour analyses bactériologiques des viandes		
427 Subventions fédérales pour le compte de tiers; Caisse d'assurance du bétail	*427. Siehe Konto 907.*	*Cf. cpte 907.*
467 Subventions des tiers	467. Zins aus Viehversicherungsfonds (privatrechtliches Vermögen).	Intérêts du «Fonds de l'assurance du bétail» (fortune de droit privé).
477 Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement	*477. Siehe Konto 957.*	*Cf. cpte 957.*
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission d'examen de l'école de maréchalerie		
612 Traitements		
651 Indemnités pour outils et matériel au maître des cours de maréchaux-ferrants	651. Nur Zivilschmiede.	Seulement maréchaux civils.
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture des participants aux cours		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
792 Analyses bactériologiques des viandes	792. Siehe Bundesbeitrag bei Konto 407 12.	Cf. subvention fédérale s. cpte 407 12.
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure	800. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Das Inventar an Viehversicherungsformularen hat um **Fr. 784.10** zugenommen, **VA-Ertrag 014.**	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente. L'inventaire des formules pour l'assurance du bétail a augmenté de **Fr. 784.10, VF-revenu 014.**
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités pour l'enseignement à l'école de maréchalerie et aux vétérinaires d'arrondissements	830. Weniger Kosten für Hufbeschlagskurs.	Moins de frais pour des cours de maréchalerie.
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance de responsabilité civile et d'objets		
899 Autres frais d'administration		
907 Subventions fédérales aux caisses d'assurance du bétail	*907. Siehe Konto 427.*	*Cf. cpte 427.*
947 Subventions de l'Etat aux caisses d'assurance du bétail	947. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Betrifft die Beitragsleistungen für das Jahr 1966.	Demeure dans les limites de l'année précédente. Concerne les subventions versées en 1966.
957 Primes de cautionnement, taxes de contrôle et d'abonnement	*957. Siehe Konto 477.*	*Cf. cpte 477.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2406	*Tierseuchenkasse*		7 356 256.77		2 177 500		2 003 957.63
		10 075 337.65		2 061 900		1 961 001.35	
250	*Gebühren:*						
	10 Einfuhrgebühren		18 842.—		25 000		16 514.15
	11 Viehgesundheitsscheine		428 628.—		420 000		447 900.—
	12 Beiträge der Tiereigentümer		761 258.92		715 000		646 924.28
	13 Prämien an Tbc- und Bang-Schlachtviehversicherung		4 620.—		5 000		2 870.—
251	*Klauenputzer- und Geflügelhandelspatente*		954.50		800		833.—
270	*Bussen*		5 000.—		5 000		5 000.—
310	*10 Erlös aus Drucksachen, Material und Lehrmitteln*		4 173.85		2 500		3 579.55
	11 Erlös aus Tierverwertungen		2 975 290.65		20 000		4 064.75
	12 Impfstoffvergütungen		933.50		3 000		12.—
357	*Rückerstattungen von Staatsbeiträgen und Kosten*		—		100		—
359	*Sonstige Einnahmen*		—		100		—
407	*Bundesbeiträge für Seuchenbekämpfung*		2 936 377.55		762 000		689 449.70
447	*Beiträge der Gemeinden an Tbc-Bekämpfung*		213 012.10		210 000		178 777.50
467	*Beitrag der Schweizerischen Häuteschädenkommission für Dasselfliegenbekämpfung*		7 165.70		9 000		8 032.70
612	*Besoldungen*	140 842.05		134 000		115 373.55	
640	*Beitrag an die Krankenversicherung*	—		—		171.30	
641	*Beitrag an die Unfallversicherung*	—		—		145.25	
642	*Beitrag an die Versicherungskasse des Staatspersonals*	—		—		8 182.90	
645	*Arbeitgeberbeitrag an die Ausgleichskasse für das Staatspersonal*	—		—		2 935.35	
760	*Kleider, Wäsche und Ausrüstungen*	103.—		100		—	
761	*Nahrung der Kursbesucher*	1 537.—		2 500		398.—	
770	*Anschaffung von Mobilien*	2 141.20		1 500		1 395.—	
771	*Unterhalt der Mobilien*	10 540.—		1 500		107.50	
791	*Materialien und Chemikalien*	49 975.20		34 000		12 571.20	
792	*Medikamente, Impfstoffe und Laboruntersuchungen*	1 451 141.—		365 000		151 972.25	
797	*Zeitschriften und Lehrmittel*	11.80		500		6.50	
799	*Verschiedene Sachausgaben*	47.50		300		—	
800	*Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten*	35 351.25		37 000		31 455.85	
801	*PTT-Gebühren*	3 003.50		1 700		1 262.60	
810	*Taggelder und Reiseauslagen*	5 813.50		2 500		1 562.85	
820	*Mietzinse an Dritte*	1 200.—		1 200		1 200.—	
822	*Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser*	1 890.—		2 000		1 900.—	
830	*10 Entschädigungen an Tierärzte für kreistierärztliche Verrichtungen und an Instruktoren*	1 617 725.60		1 000 000		1 306 167.05	
	11 Schlachtlöhne, Desinfektionen in Schlachthöfen und Viehtransporte	222 196.30		5 000		238.15	
831	*Entschädigungen an Dritte für Gutachten (Tbc-Schatzungen)*	4 264.—		3 000		1 156.30	
899	*Verschiedene Verwaltungskosten*	—		100		—	
937	*Beiträge an Gemeinden für Bekämpfung von Tierseuchen*	33 955.70		10 000		37 733.65	
947	*Beiträge an Tierverluste*	6 493 599.05		460 000		285 066.10	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2406 Caisse des épizooties

Die Gesamtausgaben wurden dem Fonds der Tierseuchenkasse belastet, VA 020. Die Gesamteinnahmen wurden ihm gutgeschrieben, VA 070. In der Statistik über die Sachausgaben und -einnahmen sind die Einnahmen in der Kontengruppe 48 und die Ausgaben in der Kontengruppe 98 erfasst.

Le total des dépenses a été mis à la charge du «Fonds de la Caisse des épizooties», VF 020. Le total des recettes a été crédité à cette Caisse, VF 070. Dans la statistique des dépenses et recettes des matières, les recettes sont comptabilisées dans le groupe de comptes 48 et les dépenses dans le groupe de comptes 98.

250 Emoluments:
10 Taxes d'importation
11 Certificats de santé du bétail
12 Contributions des propriétaires
13 Primes pour assurances du bétail de boucherie Tbc et bang
251 Patentes de tailleur d'onglons et de marchand de volaille
270 Amendes
310 10 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement
11 Recettes provenant de l'utilisation des animaux abattus
12 Indemnités pour vaccins
357 Remboursements de subsides de l'Etat et de frais
359 Autres recettes
407 Subventions fédérales pour la lutte contre les épizooties

407. 1966 Mehreinnahmen wegen starken Ausbruchs der Maul- und Klauenseuche.

En 1966, recettes en plus en raison de la forte épidémie de fièvre aphteuse.

447 Contributions des communes en vue de la lutte contre la Tbc des bovidés
467 Subside de la Commission suisse pour l'amélioration des cuirs et peaux (lutte contre l'œstre des bovidés)
612 Traitements
640 Subvention pour l'assurance-maladie
641 Subvention pour l'assurance-accidents
642 Contribution à la Caisse d'assurance du personnel de l'Etat
645 Contribution d'employeur à la Caisse de compensation du personnel de l'Etat
760 Linge, effets et blanchissage
761 Nourriture des participants aux cours
770 Acquisition de mobilier
771 Entretien du mobilier
791 Matériaux et produits chimiques
792 Médicaments, vaccins et analyses de laboratoire

792. 1966 Mehrausgaben wegen starken Ausbruchs der Maul- und Klauenseuche.

En 1966, dépenses en plus en raison de la forte épidémie de fièvre aphteuse.

797 Revues et moyens d'enseignement
799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

800. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.

Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente.

801 Taxes des PTT
810 Indemnités journalières et frais de déplacement
820 Loyers versés à des tiers
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
830 10 Indemnités aux vétérinaires pour vacations comme vétérinaires d'arrondissement et aux instructeurs
11 Frais d'abattage, frais de transport et de désinfection des abattoirs

830 10. Inbegriffen rund Fr. 600 000.— Entschädigungen an Tierärzte für obligatorische Schutzimpfungen gegen Maul- und Klauenseuche.

Y compris environ Fr. 600 000.— d'indemnités aux vétérinaires pour vaccinations préventives obligatoires contre la fièvre aphteuse.

831 Indemnités à des tiers pour expertises et études (estimations du bétail Tbc.)
899 Autres frais d'administration
937 Subventions de l'Etat aux communes pour la lutte contre les épizooties
947 Subventions pour pertes d'animaux

947. 1966 bedeutende Mehrausgaben wegen starken Ausbruchs der Maul- und Klauenseuche.

En 1966, dépenses en plus considérables en raison de la forte épidémie de fièvre aphteuse.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2410	**Meliorationsamt**	**9 785 624.95**	**70 379.50**	**7 695 000**	**13 800**	**11 203 789.35**	**17 000.20**
310	Erlös aus Drucksachen und Material		459.20		600		404.60
357	10 Rückerstattungen		42 721.75		—		—
	11 Vergütung für Nichtbetriebsunfälle (Suva)		2 034.40		2 200		2 583.10
	12 Kostenrückerstattungen; Bodenverbesserungskommission		106.—		1 000		1 942.50
359	Verschiedene Einnahmen		25 058.15		10 000		12 070.—
427	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung, Meliorationen usw.*		*7 614 616.—*		*7 000 000*		*11 144 614.—*
477	*Rückerstattungen von Bundesbeiträgen*		*52 876.75*		*80 000*		*40 922.—*
487	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Meliorationsfonds)*		—		*96 000*		*54 606.—*
602	Taggelder und Reiseentschädigungen an Bodenverbesserungskommission	5 417.—		18 000		11 706.40	
612	Besoldungen	494 600.05		554 700		462 312.60	
641	Unfallversicherung	2 360.—		2 900		2 655.—	
770	Anschaffung von Mobilien	3 225.50		4 000		379.50	
771	Unterhalt der Mobilien	775.90		900		657.45	
797	Bücher, Karten und Zeitschriften	934.55		1 400		769.85	
799	Verschiedene Sachausgaben	149.35		500		390.60	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 982.80		12 000		11 924.20	
801	PTT-Gebühren	4 635.15		8 000		5 482.50	
810	Taggelder- und Reiseauslagen	30 085.30		34 000		27 442.25	
820	Mietzinse	50 000.—		50 000		50 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 975.95		6 000		4 859.95	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	390.—		2 600		2 420.—	
907	*Bundesbeiträge für Meliorationen usw.*	*7 614 616.—*		*7 000 000*		*11 144 614.—*	
937	Staatsbeiträge an Gemeinden für Meliorationen, Bergweganlagen, Alpstallbauten, Stallsanierungen und Wasserversorgungen	1 199 717.70		1 200 000		1 199 694.05	
947	Andere Staatsbeiträge für Meliorationen, Entwässerungen, Güterzusammenlegungen, Bergweganlagen, Wasserversorgungen, Dienstbotenwohnungen, Stallsanierungen und Alpgebäude	7 977 375.70		5 800 000		9 423 095.—	
957	*Rückerstattungen von Bundesbeiträgen*	*52 876.75*		*80 000*		*40 922.—*	
987	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Meliorationsfonds)*	*14 000.—*		*20 000*		*13 000.—*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2410 Service des améliorations foncières

310 Produit de la vente d'imprimés et de matériaux

357 10 Remboursements

11 Indemnités de la Suva pour accidents non-professionnels

12 Remboursements de frais; commission d'améliorations foncières

357 10. Diese Rückerstattungen werden ab Voranschlag 1967 nun bei Konto 487 erfasst.

Ces remboursements sont, depuis le budget 1967, comptabilisés s. cpte 487.

359 Autres recettes

359. Enthält ab Voranschlag 1967 nur noch Entschädigungen für Projektbearbeitungen durch das Meliorationsamt (Fr. 11 750.—) und sonstige Einnahmen (Fr. 320.—). Der Kantonsanteil an den zurückerstatteten Bundesbeiträgen wird bei Konto 487 vereinnahmt.

A partir du budget 1967, ce cpte ne renferme plus que les indemnités pour élaboration de projets par le Service des améliorations foncières (francs 11 750.—) et autres recettes (Fr. 320.—). La part cantonale aux subventions fédérales remboursées est encaissée s. cpte 487.

427 Subventions fédérales pour améliorations foncières, etc.

427. Siehe Konto 907.

Cf. cpte 907.

477 Restitutions de subventions fédérales

477. Siehe Konto 957.

Cf. cpte 957.

487 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds des améliorations foncières)

487. Betrifft mit Fr. 44 474.60 die Rückerstattungen von Meliorationsbeiträgen wegen Zweckentfremdung und mit Franken 10 131.40 die Inkassoprovision auf zurückerstatteten Bundesbeiträgen. Beide Beträge wurden gemäss Dekret vom 18. 2. 1964 über VA 070 in den Meliorationsfonds eingelegt. Siehe auch Bemerkungen bei den Konten 357 10 und 359.

Concerne par Fr. 44 474.60 les restitutions de subventions pour améliorations foncières, par suite de désaffectation et par francs 10 131.40 la commission d'encaissement des subventions fédérales restituées. Conformément au décret du 18. 2. 1964, les deux montants ont été bonifiés au «Fonds des améliorations foncières» par VF 070. Cf. aussi observations s. cptes 357 10 et 359.

602 Indemnités journalières et frais de déplacement à la Commission d'améliorations foncières

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, cartes et revues

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT

801. Inbegriffen Fr. 5000.— als Anteil an Telephonzentrale Ringhof.

Y compris Fr. 5000.— à titre de quotepart au central téléphonique du Ringhof.

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

820 Loyers

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

899 Autres frais d'administration

907 Subventions fédérales pour améliorations foncières, etc.

907. Siehe Konto 427.

Cf. cpte 427.

937 Subventions de l'Etat aux communes pour améliorations foncières, chemins de montagne, bâtiments d'alpage, assainissements d'étables et alimentations en eau

947 Autres subventions de l'Etat pour améliorations foncières, drainages, réun. parcellaires, chemins de montagne, alimentation en eau, logements pour domestiques, assainissements d'étables et bâtiments d'alpage

947. Nebenstehende Mehrausgabe ist mit GRB vom 16. 11. 1966 bewilligt worden (Hälfte des im Jahre 1967 aufgenommenen neuen Anleihens von Fr. 40 Mio = Fr. 20 Mio – gemäss Volksbeschluss vom 9. 4. 1967 – sei für die zusätzliche Einlösung fälliger Beitragsverpflichtungen zu verwenden). Gemäss Weisung der Finanzdirektion betrug die Zuteilung für dieses Konto = Franken 3 623 095.—.

La dépense en plus ci-contre a été autorisée par AGC du 16. 11. 1966 (la moitié du nouvel emprunt de Fr. 40 millions contracté en 1967 = Fr. 20 millions, doit – en vertu de l'arr. pop. du 9. 4. 1967 – être utilisée pour l'exécution des engagements). Selon directives de la Direction des finances, il a été attribué à ce cpte Fr. 3 623 095.—.

957 Restitutions de subventions fédérales

957. Siehe Konto 477.

Cf. cpte 477.

987 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds des améliorations foncières)

987. Der Betrag wurde über VA 020 dem Meliorationsfonds belastet. Siehe auch Konto 487.

Le montant a été mis à la charge du «Fonds des améliorations foncières» par VF 020. Cf. aussi cpte 487.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	**1 659 992.15**	**854 280.55**	**1 889 700** *36 537.75*	**843 400**	**1 820 513.35**	**901 505.—**
2415 Schule	**1 172 497.65**	**361 740.95**	**1 400 300** *12 296.05*	**365 900**	**1 327 901.15**	**372 236.10**
130 Mietzinse von Dritten		19 055.20		18 900		19 300.20
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		21 483.70		26 500		28 097.30
351 Schul- und Kostgelder		95 175.—		95 000		96 065.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		40 234.20		48 700		42 632.60
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		2 719.—		2 800		2 747.50
359 Sonstige Einnahmen		7 722.95		9 000		8 116.90
400 Bundesbeitrag		175 350.90		165 000		175 276.60
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 521.10		3 500		2 447.50	
612 Besoldungen	760 832.35		884 100		842 196.80	
641 Unfallversicherung	3 347.90		3 500		3 460.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 050.80		8 500		6 307.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	52.—		—		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	18 838.60		14 000 *1 217.55*		15 217.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	977.15		1 200		482.60	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	12 890.85		16 500		16 466.65	
761 Nahrung	134 866.25		145 000		139 977.10	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	30 068.90		34 000		31 183.50	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	37 749.15		69 000		62 963.15	
771 Unterhalt der Mobilien	11 712.80		13 500		11 924.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	957.95		1 000		964.55	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	40 583.60		55 000		44 655.—	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 895.—		4 000 *454.60*		4 454.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	10 422.80		12 500		12 499.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	13 016.25		24 900 *4 758.50*		29 658.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	16 493.70		22 000		15 219.35	
820 Mietzinse	7 500.—		7 500		7 500.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen		
2415 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 558 490.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 3 558 490.—.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments d'école	704. Vermehrte Unterhaltsarbeiten.	Travaux d'entretien accrus.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
762 Pensions d'élèves chez des particuliers		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Nachkredit für die Installation einer neuen Telephonanlage.	Crédit suppl. pour l'installation d'un nouveau réseau téléphonique.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2415/16 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	53 587.80		61 500 *5 865.40*		67 365.40	
830 Entschädigungen an Dritte für besondere Dienstleistungen usw.	958.85		8 500		2 613.30	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	854.90		1 100		1 098.70	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	6 118.95		8 000		7 944.80	
940 Stipendien	200.—		1 500		1 300.—	
2416 Landwirtschaft	**487 494.50**	**492 539.60**	**489 400** *24 241.70*	**477 500**	**492 612.20**	**529 268.90**
130 Pachtzinse von Dritten		12 043.65		12 800		12 929.10
310 Erlös aus Materialien		172.50		500		525.90
311 Erlös aus der Landwirtschaft		467 606.65		450 000		505 384.25
354 Naturalienrückerstattung des Personals		12 716.80		14 200		10 429.65
612 Besoldungen	127 766.—		135 500		126 589.50	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	28 348.55		40 000		33 176.15	
761 Nahrung	10 000.—		10 000		10 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	38 888.85		46 000		40 823.65	
771 Unterhalt der Mobilien	18 335.30		17 000 *3 422.75*		20 422.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	787.20		800		771.20	
820 Pachtzinse an Dritte	1 660.—		2 100		2 010.—	
821 Pachtzinse an den Staat	18 200.—		17 000		17 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	11 000.—		11 000		11 000.—	
860 Produktionsausgaben	232 508.60		210 000 *20 818.95*		230 818.95	
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	**1 472 497.56**	**842 922.60**	**1 598 200** *36 458.67*	**829 500**	**1 604 343.72**	**925 879.80**
2420 Landwirtschaftliche Schule	**827 234.26**	**331 368.05**	**893 100** *1 635.07*	**315 000**	**868 269.82**	**331 235.70**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		1 493.—		1 500		1 548.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		22 594.05		20 000		21 874.35
351 Schul- und Kostgelder		76 000.—		72 000		76 890.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		68 188.60		60 500		61 107.65
357 Kostenrückerstattungen		12 323.75		9 000		8 419.—
359 Sonstige Einnahmen		1 597.70		2 000		2 274.—

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2415/16 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen (suite)		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Vermehrter Wasserkonsum und Erhöhung des Wasserzinses.	Consommation d'eau accrue et relèvement du droit d'eau.
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales, etc.	Ein nicht mehr benötigter Kreditorenposten von **Fr. 1800.—** konnte ausgebucht werden, **VA-Ertrag 0202.**	Un poste créditeur de **Fr. 1800.—** qui n'était plus nécessaire a pu être éliminé, **VF-revenu 0202.**
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2416 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Im Vergleich zum Vorjahr Mehreinnahmen und auch besserer Ertrag; vor allem aus der Schweinehaltung. Siehe auch Konto 860.	Comparativement à l'année précédente, recettes en plus et aussi meilleur rendement, avant tout de la porcherie. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrter Unterhaltsbedarf.	Entretien accru.
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en faveur de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 380 571.35.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1. 1. 1956: Fr. 1 380 571.35.
2420 Ecole d'agriculture		
130 Fermages et loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions	351. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel		
357 Remboursement de frais		
359 Autres recettes		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
400 Bundesbeitrag		149 170.95		150 000		159 122.70
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	2 180.60		2 500		1 200.40	
612 Besoldungen	504 988.65		549 500		546 616.70	
641 Unfallversicherung	2 480.90		2 500		2 397.90	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	7 483.—		9 000		8 474.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	8 879.40		10 000 *638.25*		10 638.25	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	9 203.45		10 000		9 475.10	
761 Nahrung	63 890.53		62 000 *746.82*		62 746.82	
762 Kostgelder für Schüler bei Privaten	57 537.—		61 000		58 107.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	34 805.95		36 000		35 964.05	
771 Unterhalt der Mobilien	7 663.—		7 000		6 990.35	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	460.30		1 100		910.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	37 283.25		40 000		36 936.55	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 664.93		3 200		2 368.35	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 414.40		6 000		4 981.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	10 185.—		8 500		6 797.90	
810 Taggelder und Reiseauslagen	9 787.70		19 000		12 001.70	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 871.25		28 000		25 178.40	
830 Entschädigung für besondere Dienstleistungen	36 390.—		32 000		31 298.70	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	581.75		800		652.35	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 483.20		2 000		1 282.75	
940 Stipendien	2 000.—		3 000 *250.—*		3 250.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
762 Pensions d'élèves chez des particuliers	762. Betrifft die Fachklasse Langnau.	Concerne classe spéciale de Langnau.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Hält sich annähernd im Ausmass des Vorjahres.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2420/22 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2421 Haushaltungsschule		**111 363.90**		**108 000**		**115 087.80**
	211 770.30		**246 300**		**238 665.80**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		39 657.90		36 000		36 458.80
351 Schul- und Kostgelder		45 510.—		45 000		45 370.—
400 Bundesbeitrag		26 196.—		27 000		33 259.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	787.80		2 500		1 265.80	
612 Besoldungen	119 306.35		142 800		147 560.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	75.—		800		609.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000.—		1 500		1 500.—	
761 Nahrung	40 300.—		41 000		40 991.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	3 970.75		6 500		5 522.75	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	36 245.20		39 000		31 615.85	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 000.—		9 000		8 000.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	1 185.20		1 200		400.—	
940 Stipendien	900.—		2 000		1 200.—	
2422 Landwirtschaft		**400 190.65**		**406 500**		**479 556.30**
	433 493.—		**458 800** *34 823.60*		**497 408.10**	
130 Mietzinse von Dritten		12 519.10		13 000		13 999.20
310 Erlös aus Materialien		2 337.95		500		2 490.05
311 Erlös aus der Landwirtschaft		351 095.25		362 000		427 701.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		34 238.35		31 000		35 365.45
612 Besoldungen	195 540.15		208 500		213 864.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	12 779.25		12 000		11 966.30	
761 Nahrung	13 310.—		14 000		13 918.70	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	25 576.25		34 000		33 957.20	
771 Unterhalt der Mobilien	13 412.45		13 000 *840.20*		13 840.20	
820 Pachtzinse an Dritte	4 650.—		4 700		4 650.—	
821 Pachtzinse an den Staat	13 600.—		13 600		13 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 972.85		13 500		13 306.75	
860 Produktionsausgaben	141 383.—		142 000 *33 983.40*		175 983.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	2 269.05		3 500		2 321.55	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2420/22 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen (suite)		
2421 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. cpte 797.
351 Ecolages et pensions		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2422 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen und auch besserer Ertrag im Vergleich zum Vorjahr. Siehe auch Konto 860.	Recettes en plus et aussi meilleur rendement comparativement à l'année précédente. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement de prestations en nature du personnel	354. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans les limites de l'année précédente.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Dito.	Idem.
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	**781 120.09**	**453 537.10**	**881 400** *24 089.23*	**450 200**	**834 665.16**	**468 483.45**
2425 Landwirtschaftliche Schule	**416 845.32**	**172 716.55**	**498 200** *995.53*	**172 200**	**453 361.42**	**169 543.20**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		8 519.85		8 000		8 354.35
351 Schul- und Kostgelder		47 589.20		48 000		45 444.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		42 058.95		46 400		43 204.90
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 891.20		2 000		2 270.50
359 Sonstige Einnahmen		5 580.05		6 300		5 881.40
400 Bundesbeitrag		67 077.30		61 500		64 387.45
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	896.—		1 100		940.80	
612 Besoldungen	249 444.75		306 500		283 367.10	
641 Unfallversicherung	1 369.90		1 300 *115.40*		1 415.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 948.—		4 800		4 105.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	105.—		—		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	8 476.20		8 500		8 459.65	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	27.—		—		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	5 988.75		6 000		5 477.85	
761 Nahrung	59 706.35		69 000		60 212.97	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	13 605.80		15 000		14 983.25	
771 Unterhalt der Mobilien	4 959.45		6 000		4 898.80	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	300.—		700		182.05	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	13 871.82		14 000 *880.13*		14 880.13	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 782.45		1 800		1 755.72	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 956.45		4 500		3 912.40	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 562.25		5 000		4 161.10	
810 Taggelder und Reiseauslagen	6 269.20		8 000		7 230.05	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	31 900.65		33 000		32 276.95	
830 Taggelder und Reisespesen von Betriebsberatern	1 578.55		9 500		2 574.65	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal		
2425 Ecole d'agriculture	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 1 204 554.70.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: Fr. 1 204 554.70.
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. cpte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités journalières et frais de déplacement pour conseillers d'exploitation		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	243.80		400		231.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 852.95		1 900		1 896.35	
940 Stipendien	2 000.—		1 200		400.—	
2426 Haushaltungsschule	**160 897.12**	**75 774.15**	**178 900**	**76 500**	**158 462.24**	**72 848.25**
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		26 869.95		26 500		25 838.85
351 Schul- und Kostgelder		30 600.—		31 500		27 300.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		435.20		500		390.40
400 Bundesbeitrag		17 869.—		18 000		19 319.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	591.80		800		669.60	
612 Besoldungen	85 356.85		95 300		88 819.—	
641 Unfallversicherung	450.20		500		416.80	
704 Unterhalt der Anstalts- und Wirtschaftsgebäude	1 499.05		2 000		1 512.05	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	192.35		200		134.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 590.95		2 800		2 629.90	
761 Nahrung	27 000.—		31 500		23 300.—	
770 Anschaffung von Mobilien	4 986.60		6 000		5 076.85	
791 Materialien und Chemikalien	19 658.45		21 000		19 944.60	
792 Medikamente, Verbandstoffe	290.25		300		105.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	7 903.57		7 500		6 617.64	
799 Verschiedene Sachausgaben	376.75		400		393.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	500.—		800		500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	8 554.20		8 600		7 185.55	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	346.10		400		357.50	
940 Stipendien	600.—		800		800.—	
2427 Landwirtschaft	**203 377.65**	**205 046.40**	**204 300** *23 093.70*	**201 500**	**222 841.50**	**226 092.—**
310 Erlös aus Materialien		512.60		500		142.50
311 Erlös aus der Landwirtschaft		195 146.—		189 000		213 957.65
354 Naturalienrückerstattung des Personals		9 387.80		12 000		11 991.85
612 Besoldungen	58 707.60		67 800		68 810.60	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2426 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. cpte 797.
351 Ecolages et pensions		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves	351. Weniger Schülerinnen als vorgesehen. Siehe auch Konto 761.	Moins d'élèves que prévu. Cf. aussi cpte 761.
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments d'établissement et d'exploitation		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison des élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Bemerkungen bei Konto 351.	Cf. observations s. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques	791. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
792 Médicaments, matériel de pansement		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Dito.	Idem.
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2427 Agriculture		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen und auch besserer Ertrag im Vergleich zum Vorjahr. Siehe auch Konto 860.	Recettes en plus et meilleur rendement comparativement à 1966. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2425/27 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal (Forts.)						
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 208.40		5 500		5 492.40	
761 Nahrung	3 700.—		5 000		4 065.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	11 819.20		13 000		8 901.20	
771 Unterhalt der Mobilien	4 999.65		5 000		4 991.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	479.20		500		441.50	
820 Pachtzinse an Dritte	2 572.10		2 900		2 527.—	
821 Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000		7 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 695.05		2 800		2 718.45	
860 Produktionsausgaben	104 888.25		94 000 *22 803.10*		116 803.10	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 308.20		800 *290.60*		1 090.60	
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	**804 700.68**	**434 789.36**	**790 100** *12 831.35*	**401 600**	**808 578.23**	**429 947.30**
2430 Landwirtschaftliche Schule	**542 613.58**	**200 547.35**	**531 500** *5 991.70*	**176 500**	**557 134.18**	**200 850.—**
130 Mietzinse von Dritten		7 997.40		8 000		8 311.95
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		11 849.75		8 000		13 389.55
351 Schul- und Kostgelder		26 308.—		26 000		26 948.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		31 178.20		27 500		30 181.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 512.80		1 500		1 553.60
359 Sonstige Einnahmen		1 053.20		500		1 317.65
400 Bundesbeitrag		120 648.—		105 000		119 147.55
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 686.—		2 000		1 530.25	
612 Besoldungen	350 840.85		344 100		372 708.15	
641 Unfallversicherung	864.30		900		875.40	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	3 455.50		3 500		3 088.40	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	22.25		—		—	
704 Unterhalt der Schulgebäude	14 451.30		10 000		9 865.60	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	89.05		—		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 975.20		2 000		1 920.40	
761 Nahrung	39 930.58		40 000		37 701.28	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	38 956.90		34 200		34 195.55	
771 Unterhalt der Mobilien	2 308.35		3 500		3 224.90	
791 Materialien und Chemikalien	8 999.60		9 000		8 980.30	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	42.55		—		—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	19 115.90		15 000 *5 295.85*		20 295.85	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2425/27 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal (suite)		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311. Zudem vermehrte Futtermittel- und Viehankäufe.	Cf. observations s. cpte 311. En outre, achats accrus de fourrage et de bétail.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont		
2430 Ecole d'agriculture	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 312 024.95.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: Fr. 2 312 024.95.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	310. Siehe Konto 797.	Cf. cpte 797.
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour		
357 prestations en nature Remboursements de frais pour prestations en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Demeure approximativement dans le cadre de l'année précédente.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Siehe dagegen die Mehreinnahmen bei Konto 310.	Demeure dans les limites de l'année précédente. Cf. en revanche les recettes en plus s. cpte 310.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
799 Verschiedene Sachausgaben	548.85		600		597.05	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 986.80		3 000		2 961.65	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	5 946.15		7 000		6 462.25	
810 Taggelder und Reiseauslagen	19 324.30		19 000		18 451.25	
820 Mietzinse	176.—		200		44.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	17 233.25		18 000 *339.35*		18 339.35	
830 Entschädigungen für besondere Dienstleistungen	6 680.25		15 000		11 462.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	950.95		1 000		974.05	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 228.70		2 500 *356.50*		2 856.50	
940 Stipendien	2 800.—		1 000		600.—	
2431 Haushaltungsschule		**14 760.20**		**13 500**		**15 228.70**
	41 682.80		**44 000** *1 339.65*		**44 743.35**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 328.20		1 200		1 874.70
351 Schul- und Kostgelder		9 000.—		8 100		8 320.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		165.—		200		209.—
400 Bundesbeitrag		4 267.—		4 000		4 825.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Fachkommission	1 158.40		1 200		1 162.95	
612 Besoldungen	20 521.45		21 500		21 270.35	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	99.10		—		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 864.10		1 900		1 849.40	
761 Nahrung	7 481.70		8 000 *1 339.65*		9 339.65	
770 Anschaffung von Mobilien	2 497.45		2 500		2 394.—	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 287.95		2 500		2 376.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	685.60		1 000		996.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	4 484.90		4 500		4 474.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	402.15		500		479.95	
940 Stipendien	200.—		400		400.—	
2432 Landwirtschaft		**219 481.81**		**211 600**		**213 868.60**
	220 404.30		**214 600** *5 500.—*		**206 700.70**	
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		6 150.—		5 600		4 835.25
310 Erlös aus Materialien		2 550.—		1 000		174.40
311 Erlös aus der Landwirtschaft		197 068.56		190 000		195 435.70
354 Naturalienrückerstattung des Personals		13 713.25		15 000		13 423.25
612 Besoldungen	76 306.30		80 600		69 522.85	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités à des tiers pour prestations spéciales		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Vermehrte Insertionskosten.	Frais d'annonces accrus.
940 Bourses		
2431 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
357 Remboursement de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
400 Subvention fédérale	400. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2432 Agriculture		
130 Fermages et loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Erreicht nicht ganz die Summe des Vorjahres. Siehe dagegen die um rund Fr. 4000.— höheren Aufwendungen bei Konto 860.	N'atteint pas tout à fait la somme de l'année dernière. Cf. en revanche les dépenses plus élevées d'environ francs 4000.— s. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestation en nature		
612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2430/32 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	5 467.70		7 000		6 778.95	
761 Nahrung	10 000.—		4 500 *5 500.—*		10 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	27 489.75		16 000		15 587.25	
771 Unterhalt der Mobilien	6 199.95		6 000		5 462.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 494.75		1 500		1 473.50	
820 Pachtzinse an Dritte	3 294.—		3 300		3 294.—	
821 Pachtzinse an den Staat	8 500.—		9 000		8 500.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	6 608.90		6 700		6 691.40	
860 Produktionsausgaben	75 042.95		80 000		79 389.80	
2435/37 Bergbauernschule Hondrich		**361 292.70**		**351 300**		**385 556.80**
	705 137.90		**752 700** *16 812.—*		**754 273.95**	
2435 Alpschule		**206 592.55**		**196 600**		**220 401.20**
	462 025.60		**485 100** *11 537.65*		**485 315.35**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		5 949.70		5 800		7 152.35
311 Erlös aus dem Garten		1 320.—		1 400		1 380.—
313 Erlös aus der Molkerei		25 174.70		22 500		25 008.20
351 Schul- und Kostgelder		14 149.—		15 600		14 956.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		34 816.15		34 500		36 543.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 376.35		1 500		1 758.65
359 Sonstige Einnahmen		7 372.80		5 300		5 814.60
400 Bundesbeitrag		104 867.10		100 000		122 469.95
407 Bundesbeitrag zur Förderung der Alpwirtschaft		11 566.75		10 000		5 318.25
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 654.—		1 700		1 472.10	
612 Besoldungen	246 103.15		274 200		281 271.45	
641 Unfallversicherung	746.60		800		689.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 831.—		3 000		2 996.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	18.—		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	3 680.85		3 000		2 954.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	28.30		—		—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 955.45		3 000		2 973.10	
761 Nahrung	35 726.25		37 700		35 884.05	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	12 284.50		9 000 *4 444.60*		13 444.60	
771 Unterhalt der Mobilien	2 336.05		2 500 *161.15*		2 661.15	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2430/32 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont (suite)		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture	761. Anrechnung der Nahrungskosten nach effektivem Personalbestand.	Mise en compte des frais de nourriture d'après l'effectif réel du personnel.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
2435/37 Ecole alpestre Hondrich		
2435 Ecole alpestre	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 204 552.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: Fr. 204 552.—.
310 Recettes provenant de la vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
311 Recettes provenant du jardin	311 und 313. Halten sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Siehe dagegen die etwas höheren Kosten bei Konto 860.	Demeurent approximativement dans les limites de l'année précédente. Cf. en revanche les frais quelque peu élevés s. cpte 860.
313 Recettes provenant de la laiterie		
351 Ecolages et pensions		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Mehr beitragsberechtigte Aufwendungen, vor allem Besoldungen.	Davantage de dépenses donnant droit à subvention, avant tout traitements.
407 Subvention fédérale pour développement de l'économie alpestre	407. Wegfall des Beitrages an technische Hilfsmittel. Siehe auch die Minderausgaben bei Konto 947.	Suppression de la subvention en faveur des moyens techniques auxiliaires. Cf. aussi les dépenses en moins s. cpte 947.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Hält sich im Ausmass des Vorjahres. Siehe auch Konto 351.	Demeure dans les limites de l'année précédente. Cf. aussi cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Kochherdes.	Crédit suppl. pour l'achat d'une cuisinière.
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Unterhaltsarbeiten.	Entretien accru.

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	280.80		400		382.85	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	10 516.60		9 900 *582.45*		10 482.45	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 154.60		1 200		1 152.75	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	3 050.30		3 000		2 991.10	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	4 592.30		3 000		2 998.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	12 319.75		21 400		15 578.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	14 401.60		14 500		14 219.10	
830 Entschädigungen an Experten, Alpmulchenwettbewerb	58 548.05		52 500 *3 633.80*		56 133.80	
860 Produktionsausgaben für Garten und Molkerei	26 858.75		24 900 *2 715.65*		27 615.65	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	292.70		500		244.—	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	288.85		300		279.85	
940 Stipendien	900.—		1 100		850.—	
947 Staatsbeiträge zur Förderung der Alpwirtschaft	20 457.15		17 500		8 040.—	
2436 Haushaltungsschule		**29 120.55**		**32 100**		**33 509.95**
	120 156.35		**128 700** *652.70*		**128 136.60**	
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		1 908.80		2 200		2 834.45
351 Schul- und Kostgelder		13 215.—		16 200		16 425.—
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 369.75		1 900		1 700.50
359 Sonstige Einnahmen		251.—		200		240.—
400 Bundesbeitrag		12 376.—		11 600		12 310.—
602 Taggelder und Entschädigungen an Fachkommission	821.60		1 200		688.60	
612 Besoldungen	75 306.85		76 100		79 426.70	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	28.30		100		86.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	2 934.95		3 000		2 964.40	
761 Nahrung	16 000.—		20 500		17 000.—	
770 Anschaffungen von Mobilien	4 034.70		5 600		5 408.25	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	47.05		100		85.40	
797 Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 854.90		5 300 *652.70*		5 952.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	464.50		500		445.40	
820 Mietzinse an Dritte	7 500.—		7 600		7 550.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	5 980.65		6 500		6 478.65	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	282.85		300		250.—	
940 Stipendien	1 900.—		1 900		1 800.—	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2435/37 Ecole alpestre Hondrich (suite)		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement	797. Hält sich im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 310.	Demeure dans les limites de l'année précédente. Cf. aussi cpte 310.
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Verschiebung von Kosten auf Konto 830.	Décalage des frais s. cpte 830.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux experts, concours de la production fromagère alpestre	830. Siehe Bemerkungen bei Konto 810.	Cf. observation s. cpte 810.
860 Dépenses en vue de la production du jardin et de la laiterie		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
947 Subventions de l'Etat pour le développement alpestre	947. Siehe Bemerkungen bei Konto 407.	Cf. observations s. cpte 407.
2436 Ecole ménagère		
310 Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement		
351 Ecolages et pensions		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Demeure dans le cadre de l'année précédente.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission professionnelle		
612 Traitements		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Moyens d'enseignement	797. Siehe Konto 310.	Cf. cpte 310.
799 Autres dépenses		
820 Loyers à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2435/37 Bergbauernschule Hondrich (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2437 Landwirtschaft		**125 579.60**		**122 600**		**131 645.65**
	122 955.95		**138 900** *4 621.65*		**140 822.—**	
130 Pachtzinse von Dritten		1 725.—		1 800		2 915.—
310 Erlös aus Materialien		30.—		100		30.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		112 385.20		109 000		118 789.10
354 Naturalienrückerstattung des Personals		11 439.40		11 700		9 911.55
612 Besoldungen	43 369.35		47 100		46 367.60	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 438.70		3 500		3 475.65	
761 Nahrung	5 400.—		5 700		4 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen und Werkzeugen	5 877.85		22 000 *98.10*		22 098.10	
771 Unterhalt der Mobilien	2 462.80		2 500 *701.25*		3 201.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	368.65		400		369.85	
820 Pachtzinse an Dritte	2 240.—		2 300		2 240.—	
821 Pachtzinse an den Staat	5 600.—		5 600		5 600.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 383.40		1 400 *548.85*		1 948.85	
860 Produktionsausgaben	51 511.35		47 000 *3 273.45*		50 273.45	
893 Haftpflicht- u. Sachversicherungsprämien	1 303.85		1 400		1 247.25	
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen		**2 572 071.25**		**2 593 600**		**2 770 813.95**
	2 997 284.40		**3 303 900** *38 009.50*		**3 426 024.—**	
2440 Schule		**411 823.60**		**285 300**		**296 622.80**
	561 074.10		**624 500**		**591 589.53**	
130 Mietzinse von Dritten		31 171.70		31 200		29 642.—
310 Erlös aus Drucksachen und Materialien		594.95		500		869.20
311 Erlös aus Garten		3 121.85		4 000		1 913.75
351 Schul- und Kostgelder		50 600.—		51 000		51 325.—
352 Einnahmen aus Molkereiversuchen		5 000.—		5 000		5 000.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		26 630.15		26 400		25 724.30
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		13 725.85		13 500		16 279.70
359 Sonstige Einnahmen		1 749.10		1 400		1 443.40
400 Bundesbeitrag		279 230.—		152 300		164 425.45
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 425.60		2 400		1 888.40	
612 Besoldungen	391 320.30		423 500		396 425.90	
641 Unfallversicherung	2 445.10		2 500		2 452.—	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 329.—		2 500		2 251.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und Anlagen	8 998.75		12 700		12 700.—	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	195.—		400		206.50	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2435/37 Ecole alpestre de Hondrich (suite)		
2437 Agriculture		
130 Fermages de tiers	130. Inbegriffen a. o. Einnahme von Fr. 800.—.	Y compris recette extraordinaire de Fr. 800.—.
310 Recettes provenant de la vente de matériel		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen und auch besserer Ertrag im Vergleich zum Vorjahr; vor allem aus der Schweinehaltung. Siehe auch Konto 860.	Recettes en plus et aussi meilleur rendement comparativement à 1966; avant tout de la porcherie. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature	354. Weniger internes Personal.	Moins de personnel interne.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture	761. Dito.	Idem.
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Unvorhergesehene Reparaturen.	Réparations imprévues.
799 Autres dépenses		
820 Fermages versés à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau	822. Mehrkosten wegen neuer Heubelüftungsanlage.	Frais en plus dus à l'installation nouvelle d'aération du foin.
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen		
2440 Ecole	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 681 037.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: Fr. 3 681 037.—.
130 Loyers de tiers		
310 Vente d'imprimés et de matériaux		
311 Recettes provenant de la production du jardin	311. Aufgabe des Gemüsegartens.	Produits maraîchers.
351 Ecolages et pensions		
352 Recettes provenant d'essais		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale	400. 1966 wurden zwei Jahre abgerechnet. Für 1967 mehr beitragsberechtigte Aufwendungen; vor allem Besoldungen.	En 1966, le décompte avait été établi pour deux ans. Pour 1967, dépenses plus nombreuses donnant droit à subvention; avant tout traitements.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments scolaires		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2440/42 Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	4 300.—		4 900		4 887.20	
761 Nahrung	60 435.10		71 000		68 840.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	9 959.20		16 000		15 921.50	
771 Unterhalt der Mobilien	5 498.95		6 000		5 999.98	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	372.90		400		286.40	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und übrige Unterrichtsbedürfnisse	28 704.40		30 300		30 092.70	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 800.—		1 800		1 690.50	
800 Büroausgaben, Druck- und Buchbinderkosten	8 520.05		6 800		6 694.10	
801 PTT-Gebühren	4 053.—		4 300		4 260.45	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 409.25		2 700		1 676.15	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 000.—		32 800		32 415.85	
860 Produktionsausgaben für den Garten	1 774.30		2 000		2 000.—	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	165.90		200		165.90	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	367.30		500		435.—	
940 Stipendien	—		800		300.—	
2441 Molkerei	**1 875 379.40**	**1 873 979.25**	**2 078 100** *34 912.60*	**2 009 300**	**2 238 269.67**	**2 177 161.85**
130 Mietzinse von Dritten		7 880.—		7 800		7 740.—
310 Erlös aus Materialien		1 164.80		1 300		323.60
313 Erlös aus dem Molkereibetrieb und der Schweinemast		1 864 723.90		2 000 000		2 169 048.85
359 Sonstige Einnahmen		210.55		200		49.40
612 Besoldungen	109 074.75		112 400		141 762.15	
651 Dienstkleider und Dienstausrüstungen	893.35		1 000		1 000.—	
704 Unterhalt der Molkereigebäude	9 000.—		17 000		17 000.—	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 000.—		1 000		1 000.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	32 954.59		67 400 *21 454.25*		88 854.25	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement	810. Weniger Reisen und Kursbesuche als vorgesehen.	Moins de déplacements et les cours ont été moins fréquentés que prévu.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production pour le jardin		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2441 Laiterie		
130 Loyers de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
313 Recettes provenant de la laiterie et de la porcherie	313. Mehreinnahmen und auch besserer Ertrag im Vergleich zum Vorjahr. Siehe auch Konto 860.	Recettes en plus et aussi meilleur rendement comparativement à l'année précédente. Cf. aussi cpte 860.
359 Autres recettes		
612 Traitements		
651 Vêtements et équipements de service		
704 Entretien du bâtiment de la laiterie		
760 Linge, effets et blanchissage		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils	770. Nachkredit für die Anschaffung eines Lieferwagens und eines Milchtankes.	Crédit suppl. pour l'achat d'une voiture de livraison et d'une citerne à lait.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Landwirtschaftsdirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2440/42	Molkereischule Rütti-Zollikofen (Fortsetzung)						
771	Unterhalt der Mobilien	6 000.—		10 000 *3 458.35*		13 458.35	
790	Automobilbetrieb	9 097.15		10 000		10 000.—	
791	Käsereiartikel	10 852.25		11 000		10 211.—	
799	Verschiedene Betriebskosten	8 999.—		10 800		10 292.80	
820	Mietzinse an Dritte	5 708.—		6 200		6 158.—	
821	Mietzinse an den Staat	15 000.—		15000 *10 000.—*		25 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	37 685.30		44 700		42 010.15	
860	Produktionsausgaben	1 627 584.26		1 770 000		1 869 992.22	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 530.75		1 600		1 530.75	
2442	**Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst**	**560 830.90**	**286 268.40**	**601 300** *3 096.90*	**299 000**	**596 164.80**	**297 029.30**
270	Bussen		3 921.40		3 000		4 182.45
407	Bundesbeiträge für Zentralstelle		73 392.25		75 700		76 540.60
427	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*68 474.50*		*83 800*		*75 949.05*
467	Andere Beiträge für eigene Rechnung		208 954.75		220 300		216 306.25
602	Taggelder und Entschädigungen	2 991.95		3 000		3 000.—	
612	Besoldungen	276 439.—		278 900		289 436.75	
770	Anschaffung von Mobilien, Instrumenten, Apparaten und Werkzeugen	3 377.40		3 900		3 534.40	
771	Unterhalt der Mobilien	294.05		1 200		1 137.80	
790	Automobilbetrieb	886.—		1 800		1 326.30	
792	Kosten Laboruntersuchungen	123 197.45		132 500 *3 096.90*		135 596.90	
797	Bücher, Zeitschriften, Zeitungen	189.35		500		197.85	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 628.35		4 000		3 297.05	
801	PTT-Gebühren und Frachtauslagen	7 682.05		8 100		8 050.45	
810	Taggelder und Reiseauslagen	75 941.30		83 600		75 645.30	
907	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*68 474.50*		*83 800*		*75 949.05*	
937	Staatsbeiträge an Gemeinden	30 328.20		42 500		36 364.45	
947	Staatsbeiträge an Milchverband Bern	36 875.80		41 300		38 577.55	
2445/46	**Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg**	**610 347.32**	**363 042.25**	**778 300**	**499 200**	**633 749.57**	**373 780.14**
2445	**Schule**	**426 732.30**	**178 874.97**	**589 200**	**306 800**	**451 755.15**	**185 535.60**
310	Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		4 303.60		4 700		5 361.—
311	Erlös aus dem Schulgarten		28 036.62		100 000		35 845.50
351	Schul- und Kostgelder		33 560.—		66 600		46 663.—
354	Naturalienrückerstattung des Personals		25 633.30		30 400		29 455.75

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction de l'agriculture

Bemerkungen - Observations

2440/42 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen (suite)

771	Entretien du mobilier	771. Inbegriffen Revision der Wasserenthärtungsanlage.	Y compris revision de l'adoucisseur d'eau.
790	Service des automobiles		
791	Matériaux pour la fromagerie		
799	Autres dépenses		
820	Loyers à des tiers		
821	Loyers à l'Etat		
822	Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860	Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 313.	Cf. observations s. cpte 313.
893	Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

2442 Centrale cantonale d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière

270	Amendes		
407	Subventions fédérales pour la centrale	407. Entsprechend den subventionsberechtigten Aufwendungen.	Correspond aux dépenses donnant droit à subvention.
427	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	*427. Siehe Konto 907.*	*Cf. cpte 907.*
467	Autres subventions pour le compte de l'Etat	467. Betrifft Beiträge der milchwirtschaftlichen Organisationen.	Concerne subventions aux organisations de l'économie laitière.
602	Jetons de présence et indemnités		
612	Traitements		
770	Acquisition de mobilier, d'instruments, d'appareils et d'outils		
771	Entretien du mobilier		
790	Service des automobiles		
792	Frais pour analyses de laboratoire	792. Mehrkosten für die notwendig gewordene Nachkontrolle bei der Galtbekämpfung.	Frais en plus en raison des contrôles devenus nécessaire afin de combattre la mammite streptococcique.
797	Livres, revues, journaux		
800	Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801	Taxes des PTT et frais de transport		
810	Indemnités journalières et frais de déplacement		
907	*Subventions fédérales pour le compte de tiers*	*907. Siehe Konto 427.*	*Cf. cpte 427.*
937	Subventions de l'Etat aux communes	937 und 947. Betrifft die Beiträge für das Jahr 1966. Für Konto 937: Kantonsbeitrag an die Gemeinden für die Qualitätsbezahlung auf sämtlicher Konsummilch.	Concerne les subventions pour l'année 1966. Au sujet du cpte 937: subvention cantonale aux communes pour le paiement à la qualité de tout le lait de consommation.
947	Subventions de l'Etat à la Fédération laitière de Berne		

2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg

2445 Ecole

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 672 502.95.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: Fr. 672 502.95.

310	Vente d'imprimés, de matériaux et de moyens d'enseignement	311. Der veranschlagte Betrag basierte auf der Annahme, dass die neuen Gewächshäuser bzw. die Lehrlingsabteilung ab Frühjahr 1967 eröffnet werden könnte. Dies war aber nicht der Fall. Sie erfolgte erst auf Ende 1967. Siehe auch Konto 860.	Le montant a été budgétisé en admettant que les nouvelles serres, resp. la section des apprentis, pourraient être ouvertes au printemps 1967. Tel ne fut cependant pas le cas. Cette ouverture n'est intervenue qu'à fin 1967. Cf. aussi cpte 860.
311	Recettes provenant du jardin de l'école		
351	Ecolages et pensions	351. Siehe auch Konto 761.	Cf. aussi cpte 761.
354	Remboursement du personnel pour prestations en nature		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		9 555.—		10 100		9 700.—
359 Sonstige Einnahmen		637.75		600		562.85
400 Bundesbeitrag		77 148.70		94 400		57 947.50
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	1 498.10		2 000		830.80	
612 Besoldungen	289 602.70		351 900		270 372.70	
641 Unfallversicherung	991.90		1 600		1 028.10	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	2 392.—		2 200		2 200.—	
704 Unterhalt der Schulgebäude und der Gartenanlagen	9 999.40		15 000		14 999.50	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	1 999.90		2 000		1 999.85	
761 Nahrung	43 915.—		45 000		40 085.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 999.—		33 000		32 981.20	
771 Unterhalt der Mobilien	4 493.60		5 000		4 999.70	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	299.90		300		299.80	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	9 495.55		12 000		11 999.50	
799 Verschiedene Sachausgaben	498.—		500		499.65	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	2 797.80		3 000		3 000.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 989.10		3 000		2 994.20	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 688.75		2 700		2 204.50	
820 Mietzinse an Dritte	1 500.—		1 800		1 537.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 999.70		36 500		27 279.—	
860 Produktionsausgaben für den Schulgarten	13 999.60		66 200		28 073.15	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 533.15		2 400		1 967.75	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	3 039.15		2 500		2 403.75	
940 Stipendien	—		600		—	
2446 Landwirtschaft	**183 615.02**	**184 167.28**	**189 100**	**192 400**	**181 994.42**	**188 244.54**
130 Pachtzinse von Dritten		4 278.60		3 900		3 973.45
310 Erlös aus Materialien		600.—		200		160.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		159 657.13		170 000		164 316.74
354 Naturalienrückerstattung des Personals		18 406.85		18 000		18 421.—
359 Sonstige Einnahmen		1 224.70		300		1 373.35
612 Besoldungen	68 285.87		76 100		71 255.35	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur d'élèves		
359 Autres recettes		
400 Subvention fédérale		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
704 Entretien des bâtiments d'école		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production du jardin de l'école	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311. Das vom Verband Schweiz. Gärtnermeister, Zürich, erhaltene Darlehen von **Fr. 500 000.—**, gemäss GRB vom 18. 9. 1967, wurde als Zunahme der Kreditoren über **VA-Aufwand 0701** erfasst.	Cf. observations s. cpte 311. Le prêt de **Fr. 500 000.—** obtenu de l'Association suisse des maîtres jardiniers, Zurich, selon AGC du 18. 9. 1967, a été comptabilisé comme augmentation des cptes créditeurs par **VF-charge 0701.**
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
940 Bourses		
2446 Agriculture		
130 Fermages de tiers		
310 Vente de matériaux		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen bei gleichbleibendem Ertrag im Vergleich zum Vorjahr. Siehe auch Konto 860.	Recettes en plus bien que le rendement soit resté le même comparativement à 1966. Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		

Landwirtschaftsdirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2445/46 Schule für Obst-, Gemüse- und Gartenbau Oeschberg (Forts.)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	—		100		—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	996.80		1 000		987.85	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	700.—		700		691.45	
761 Nahrung	11 995.90		12 000		11 999.85	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen usw.	20 997.90		11 500		11 473.—	
771 Unterhalt der Mobilien	5 470.20		6 000		5 988.45	
797 Zeitungen, Bücher usw.	295.10		300		284.20	
799 Verschiedene Sachausgaben	899.20		900		845.10	
800 Büroauslagen, Druckkosten	198.95		200		188.05	
801 PTT-Gebühren, Frachtauslagen	876.15		900		890.60	
810 Taggelder und Reiseauslagen	598.60		700		691.80	
820 Pachtzinse an Dritte	6 238.90		5 900		5 737.—	
821 Pachtzinse an den Staat	—		1 600		—	
822 Reinigung, Heizung, Elektr., Wasser	4 198.70		4 200		4 192.85	
860 Produktionsausgaben	60 375.65		65 000		64 996.97	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungen	1 487.10		2 000		1 771.90	
2447 Kantonale Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung Oeschberg	**99 404.40**	**48 786.85**	**88 500** *1 792.30*	**22 000**	**80 029.95**	**27 133.85**
311 Erlös aus dem Obstertrag		8 934.90		5 000		13 108.85
352 Einnahmen aus Versuchen und Beratungen		4 356.30		6 500		3 875.10
357 Kostenrückerstattungen		25 687.25		—		—
359 Sonstige Einnahmen		343.—		800		287.25
407 Bundesbeitrag		9 465.40		9 700		9 862.65
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	574.70		600		508.80	
612 Besoldungen	80 900.15		67 900		59 754.65	
770 Anschaffung von Mobilien	2 916.—		3 000 *1 112.55*		4 112.55	
771 Unterhalt der Mobilien	952.50		900		898.60	
791 Materialien und Chemikalien	160.20		200		199.30	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Unterrichtsbedürfnisse und Kurse	567.75		600		411.95	
800 Büroauslagen und Druckkosten	2 392.80		2 400		2 395.35	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 109.05		1 900 *315.80*		2 215.80	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 854.70		2 700		1 138.65	
820 Mietzinse an Dritte	2 797.65		3 600		3 547.65	
860 Produktionsausgaben	3 565.20		4 000 *363.95*		4 363.95	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	458.70		500		459.40	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	155.—		200		23.30	

Direction de l'agriculture	Bemerkungen - Observations	
2445/46 Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg (suite)		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines, etc.		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Fermages versés à des tiers		
821 Fermages à l'Etat	821. Die vorgesehene Landzuteilung erfolgte anderweitig.	L'attribution de terrain prévue est intervenue ailleurs.
822 Nettoyage, chauffage, électricité et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
2447 Office central cantonal pour l'encouragement de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits Oeschberg		
311 Ventes de fruits	311. Betrifft den Verkauf der Ernte 1966. Grösserer Erlös als im Vorjahr. Siehe auch Konto 860.	Concerne la vente de la récolte 1966. Recettes plus importantes qu'en 1966. Cf. aussi cpte 860.
352 Recettes provenant d'essais et de conseils		
357 Remboursement de frais	357. Die Einnahmen fallen ab 1. 1. 1967 weg, wegen Neuordnung der Personalunion mit der Schweiz. Zentrale für Obstbau. Siehe auch Konto 612.	Dès le 1. 1. 1967, recettes supprimées par suite du nouveau régime régissant l'Union du personnel et la Centrale suisse d'arboriculture. Cf. aussi cpte 612.
359 Autres recettes		
407 Subvention fédérale	407. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements	612. Siehe Bemerkungen bei Konto 357.	Cf. observations s. cpte 357.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux et produits chimiques		
797 Livres, cartes, revues, moyens d'enseignement et cours		
800 Frais de bureau et d'impression		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers versés à des tiers		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
25	**Fürsorgedirektion**	**46 542 117.96**	**9 114 976.69**	**41 737 100** *337 153.40*	**11 040 400**	**41 439 098.58**	**11 202 891.15**
2500	**Sekretariat**	**41 886 150.63**	**6 086 470.78**	**36 753 700** *71 282.25*	**7 814 900**	**36 301 517.37**	**7 578 211.13**
247	Beitrag aus dem Alkoholzehntel		500 000.—		500 000		500 000.—
250	Gebühren		125.—		—		—
310	Erlös aus Drucksachen		10 847.10		4 000		1 894.—
320	10 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsbürger		1 285 265.72		1 300 000		1 180 159.11
	11 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsbürger		3 768 163.81		6 000 000		5 860 854.18
321	10 Familienrechtliche Unterhalts- und Unterstützungsbeiträge sowie Rückerstattungen an Unterstützungen für Kantonsfremde		4 782.85		1 000		5 853.70
	11 Übrige Einnahmen an Unterstützungen für Kantonsfremde		12 130.90		6 000		21 458.15
322	Rückerstattungen Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenfürsorge		4 506.—		—		—
354	Naturalienrückerstattung für Hauswartwohnung		1 868.40		1 900		1 868.40
357	Kostenrückerstattungen, Verschiedenes		71 981.50		2 000		6 123.59
402	Bundesbeitrag an die Alters- und Hinterlassenenfürsorge		426 799.50		—		—
422	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*		*65 515.05*		*60 000*		*22 382.35*
472	*10 Vergütungen Dritter für fremde Rechnung*		*1 316 712.15*		*750 000*		*1 401 004.12*
	11 Vergütungen der Gemeinden für Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung		*1 253 900.—*		*1 400 000*		*637 478.—*
482	*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds (Naturschadenfonds)*		—		*281 300*		*317 781.40*

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
25 Direction des œuvres sociales	—	—
2500 Secrétariat		
247 Subside provenant de la dîme de l'alcool	247. Siehe Konten 602 und 942 14.	Cf. cptes 602 et 942 14.
250 Emoluments		
310 Vente d'imprimés		
320 10 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des ressortissants du canton	320 10. Siehe auch Konto 750.	Cf. aussi cpte 750.
11 Autres recettes d'assistance en faveur de ressortissants du canton		
321 10 Contributions d'entretien et d'assistance relevant du droit de famille, ainsi que remboursements de secours accordés à des personnes étrangères au canton		
11 Autres recettes d'assistance en faveur de personnes étrangères au canton		
322 Remboursements d'aide aux vieillards, aux survivants et aux invalides		
354 Remboursement de prestations en nature pour les logements de concierge		
357 Autres remboursements		
402 Subvention fédérale pour l'aide aux vieillards et survivants	402. Ab 1. 7. 1966 neue Gesetzgebung (Ergänzungsleistungen zur AHV und IV).	Dès le 1. 7. 1966, nouvelle législation (prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI).
422 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*422. Siehe Konto 902.*	*Cf. cpte 902.*
472 10 Contributions de particuliers pour le compte de tiers	*472 10. Siehe Konto 952 10. Vergütungen der Heimatkantone an Unterstützungen bernischer Gemeinden für Angehörige dieser Kantone. Zudem Beiträge fremder Staaten – insbesondere Deutschland, Frankreich und Italien – an die Unterstützungsauslagen der Gemeinden für Ausländer. Zudem Vermittlungsfälle.*	*Cf. cpte 952 10. Contributions des cantons d'origine aux secours versés par des communes bernoises en faveur des ressortissants de ces cantons. En outre, contributions d'Etats étrangers – en particulier de l'Allemagne, de la France et de l'Italie – en faveur des secours versés par des communes pour des étrangers. Par ailleurs, cas de placements.*
11 Contributions scolaires des communes aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers	*472 11. Siehe Konto 952 11. Betrifft die Einnahmen für 1966. Im Vorjahr wurden zwei Jahre abgerechnet.*	*Cf. cpte 952 11. Concerne les recettes pour 1966. En 1966, le décompte avait été établi pour deux ans.*
482 Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par les éléments)	*482. Betrifft 10% der Einnahmen für Wasserzins und Wasserrechtskonzessionen (siehe auch Bemerkungen bei den Konten 2210 264 10 und 11). Sie wurden gemäss Art. 134, Abs. 1, des Gesetzes über die Nutzung des Wassers vom 3. Dezember 1950, zusammen mit einer Darlehensrückzahlung von Fr. 250.—, über VA 070 in den Naturschadenfonds eingelegt. Siehe auch Konto 982.*	*Concerne 10% des recettes pour droits d'eau et concessions hydrauliques (cf. aussi observations s. cptes 2210 264 10 et 11). Conformément à l'art. 134, al. 1, de la loi du 3 décembre 1950 sur la protection des eaux, elles ont été bonifiées par VF 070 au «Fonds pour dommages causés par les éléments» conjointement avec un remboursement de prêt de Fr. 250.—. Cf. aussi cpte 982.*

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kantonalen Kommission zur Bekämpfung des Alkoholismus	2 261.85		2 300		2 207.20	
612	Besoldungen	959 474.85		954 000		947 415.55	
641	Unfallversicherung	2 150.70		2 500		1 095.50	
750	Unterstützungsausgaben für Kantonsbürger	10 718 153.13		11 100 000		10 752 208.97	
751	Unterstützungsausgaben für Kantonsfremde	34 867.25		25 000		25 000.—	
753	Alters- und Hinterlassenenfürsorge	15 206.30		—		—	
770	Anschaffung von Mobilien	15 581.80		30 000		24 683.95	
771	Unterhalt von Mobilien	5 079.40		6 200		5 817.05	
790	Automobilbetrieb	2 300.—		2 700 *2 481.20*		5 181.20	
797	Bücher, Zeitschriften und Zeitungen	3 402.80		2 800		1 553.30	
799	Verschiedene Sachausgaben	1 001.65		900 *122.30*		1 022.30	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	24 708.40		28 000		22 930.30	
801	PTT-Gebühren	8 485.40		3 000 *2 652.55*		5 652.55	
810	Taggelder und Reiseauslagen	3 294.45		5 600		5 592.05	
820	Mietzinse	44 675.—		41 400 *14 400.—*		55 800.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 154.—		22 000		19 305.05	
830	Entschädigungen an Korrespondenten und Experten	5 585.95		—		—	
832	Rechtskosten	—		1 000		154.—	
893	Sachversicherungsprämien	367.20		500 *1 626.20*		2 126.20	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 717.15		2 000		1 451.20	
902	*Bundesbeiträge für fremde Rechnung*	*65 515.05*		*60 000*		*22 382.35*	
932	Beiträge an Gemeinden aus Lastenverteilung	23 944 417.30		18 500 000		18 500 000.—	
940	Unterricht und berufliche Ausbildung	10 000.—		33 000		19 583.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2500 Secrétariat (suite)

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale pour la lutte contre l'alcoolisme	602. Siehe auch Konten 247 und 942 14.	Cf. aussi cptes 247 et 942 14.
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
750 Dépenses pour assistance à des ressortissants du canton	750. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Bei nebenstehendem Betrag handelt es sich ausschliesslich um Unterstützungsausgaben für staatliche Armenfürsorgefälle.	Demeure approximativement dans les limites de l'année précédente. Le cpte ci-contre concerne exclusivement des dépenses pour assistance à des ressortissants bernois.
751 Dépenses pour assistance à des personnes étrangères au canton		
753 Aide aux vieillards et survivants	753. Ab 1. 7. 1966 durch die Ergänzungsleistungen zur AHV und IV ersetzt.	Dès le 1. 7. 1966, remplacé par les prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI.
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
790 Service des automobiles		
797 Livres, revues et journaux		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT	801. Mehrausgaben wegen Auflösung des Mobiliarlagers im Weissenbühl (altes Salzmagazin).	Dépenses en plus par suite de suppression de l'entrepôt du mobilier au Weissenbühl (ancienne factorerie des sels).
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Mietzinserhöhungen.	Hausse de loyers.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
830 Indemnités aux correspondants et aux experts	830. Wegfall der Entschädigungen an Korrespondenten. Die Entschädigungen an die Experten des Naturschadenfonds werden ab 1967 unter Konto 982 erfasst.	Suppression des indemnités aux correspondants. Les indemnités servies aux experts du «Fonds pour dommages causés par les éléments» sont, dès 1967, comptabilisées s. cpte 982.
832 Frais judiciaires		
893 Primes d'assurance pour objets		
899 Divers frais d'administration		
902 Subventions fédérales pour le compte de tiers	*902. Siehe Konto 422.*	*Cf. cpte 422.*
932 Subventions à des communes par la répartition des charges	932. Die nebenstehenden Ausgaben betreffen die Saldoverpflichtung des Staates gegenüber den Gemeinden für das Jahr 1966 ($^7/_{10}$ der Gesamtausgaben für das Fürsorgewesen). Abrechnungskonto, das heisst zugleich Ausgaben- und Einnahmenkonto. Rückgang im Vergleich zum Vorjahr wegen neuer Gesetzgebung (Ergänzungsleistungen zur AHV und IV ab 1. 7. 1966).	Les dépenses ci-contre concernant le solde des engagements de l'Etat envers les communes pour 1966 ($^7/_{10}$ des dépenses globales pour les œuvres sociales). Compte compensatoire, c'est-à-dire en même temps cpte des dépenses et des recettes. Régression par rapport à 1966 en raison de la nouvelle législation (prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI dès le 1. 7. 1966).
940 Enseignement et formation professionnelle		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2500	Sekretariat (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
942	10 Beiträge an Bezirks- und Gemeindeverpflegungsheime sowie andere Heime	72 500.—		72 500		72 500.—	
	11 Beiträge an Bezirks- und Privaterziehungsheime	848 428.30		1 600 000		1 600 000.—	
	12 Beiträge an Hilfsgesellschaften	11 600.—		11 600		11 600.—	
	13 Unterstützungen bei Schaden durch Naturereignisse	189 244.—		—		—	
	14 Beiträge an die Bekämpfung des Alkoholismus	511 700.—		497 700 *50 000.—*		547 700.—	
	15 Beiträge für invalide Kinder	314 622.—		700 000		565 938.—	
	16 Verschiedene Beiträge	4 993.—		4 000		—	
	17 Beiträge an die Hauspflege	—		105 000		105 000.—	
949	Verschiedene Baubeiträge	4 112 178.75		3 000 000		3 000 000.—	
952	*10 Weiterleitung von Vergütungen Dritter für fremde Rechnung*	*1 316 712.15*		*750 000*		*1 401 004.12*	
	11 Schulungskostenbeiträge für gebrechliche Kinder, fremde Rechnung	*1 253 900.—*		*1 400 000*		*637 478.—*	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Naturschadenfonds)*	—		*265 000*		*150 021.45*	
2505	**Inspektorat**	**387 724.30**	**132.—**	**430 300** *7 200.—*	**—**	**394 769.30**	**—**
310	Erlös aus Drucksachen		132.—		—		—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der kant. Fürsorgekommission	2 229.70		3 500		2 344.50	
612	Besoldungen	270 128.55		300 300		278 411.15	
770	Anschaffung von Mobilien	1 355.—		1 500		868.30	
771	Unterhalt von Mobilien	434.50		700		27.30	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	2 106.45		3 000		2 915.45	
801	PTT-Gebühren	210.—		300		207.85	
810	Taggelder und Reiseauslagen	22 949.20		30 000		14 095.05	
820	Mietzinse	20 700.—		20 700 *7 200.—*		27 900.—	
830	Entschädigungen an die Kreisfürsorgeinspektoren	67 074.45		69 600		67 407.70	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	536.45		700		592.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2500 Secrétariat (suite)

942 10 Subventions aux hospices régionaux, communaux et autres

11 Subventions aux foyers d'éducation de district et privés

12 Subventions à des sociétés de secours

13 Secours en cas de dommages dûs aux éléments

942 13. Siehe nun Konto 982.

Cf. à présent cpte 982.

14 Subventions en faveur de la lutte contre l'alcoolisme, y compris les secours en nature

942 14. Siehe die Konten 247 und 602.

Cf. les cptes 247 et 602.

15 Subventions en faveur d'enfants invalides

942 15. Gemäss Art. 138 des Gesetzes über das Fürsorgewesen und laut Abänderung (GRB vom 7. 11. 1966) des Dekretes vom 20. 2. 1962 leistet der Staat für unmündige Kinder, die von der IV einen Schul- und Kostgeldbeitrag erhalten, ab 1. 1. 1967 Fr. 2.— pro Tag. Früher Fr. 1.— pro Tag.

Selon art. 138 de la loi sur les œuvres sociales et d'après la modification (AGC du 7. 11. 1966) du décret du 20. 2. 1962, l'Etat verse depuis le 1. 1. 1967 aux enfants mineurs qui bénéficient de l'AI Fr. 2.— par jour à titre de contribution aux frais d'écolage et de pension. Précédemment Fr. 1.— par jour.

16 Autres subventions

17 Subventions en faveur de l'aide familiale

942 17. Neues Konto. Hauspflegerinnenschule des Gemeinnützigen Frauenvereins Bern Fr. 80 000.— und Vereinigung für Hauspflegeorganisationen Fr. 25 000.— gemäss RRB vom 21. 2. 1967. Diese Kosten erschienen bisher unter Konto 1400 944 70.

Nouveau compte. Ecole d'aides familiales de l'Association féminine d'utilité publique Berne Fr. 80 000.— et Fédération des organisations pour les soins domestiques Fr. 25 000.— selon ACE du 21. 2. 1967. Ces frais figuraient précédemment s. cpte 1400 944 70.

949 Divers subsides de construction

949. Von der Gesamtausgabe sind Fr. 2 273 657.70 als zinslose Darlehen aktiviert und gleichzeitig wertberichtigt worden. Ein verbleibender Kreditrest von Fr. 691 731.30 wurde nebenstehendem Konto belastet und auf 1968 übertragen.

De la dépense totale, Fr. 2 273 657.70 ont été activés comme prêts sans intérêt et en même temps réévalués. Un solde de crédit de Fr. 691 731.30 a été débité au cpte ci-contre et reporté à 1968.

952 10 Transmission d'indemnités de particuliers pour le compte de tiers

952 10. Siehe Konto 472 10.

Cf. cpte 472 10.

11 Contributions scolaires aux frais d'instruction d'enfants frappés d'infirmités, pour le compte de tiers

952 11. Siehe Bemerkungen bei Konto 472 11.

Cf. observations s. cpte 472 11.

982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds pour les dommages causés par les éléments)

982. Gemäss Dekret vom 20. 11. 1956 wurden die nebenstehenden Ausgaben über VA 020 dem Naturschadenfonds belastet.

Selon décret du 20. 11. 1956, les dépenses ci-contre ont été imputées par VF 020 sur le «Fonds pour dommages causés par les éléments».

2505 Inspectorat

310 Vente d'imprimés

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission cantonale d'assistance

612 Traitements

770 Acquisition de mobilier

771 Entretien du mobilier

797 Livres, cartes, revues et journaux

801 Taxes des PTT

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

810. Verschiebung auf Konto 2500 810.

Décalage s. cpte 2500 810.

820 Loyers

820. Mietzinserhöhungen.

Hausse de loyers.

830 Indemnités aux inspecteurs d'assistance d'arrondissement

830. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Siehe auch Konto 1505 830.

Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente. Cf. aussi cpte 1505 830.

899 Autres frais d'administration

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen	**570 950.08**	**406 281.80**	**610 800** *28 941.35*	**424 900**	**627 556.81**	**449 446.04**
2515 Heimbetrieb	**449 596.10**	**287 281.05**	**482 300** *28 941.35*	**299 800**	**499 975.19**	**319 230.10**
130 Mietzinse von Dritten		9 577.50		9 600		8 880.—
351 Kostgelder		189 543.85		200 000		216 675.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		52 099.20		48 900		56 623.60
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		24 501.70		25 000		21 004.85
359 Sonstige Einnahmen		395.80		1 000		1 130.65
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Beitrag der IV)		11 163.—		15 300		14 916.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	448.10		500 *231.—*		731.—	
612 Besoldungen	276 803.55		291 900		287 206.60	
641 Unfallversicherung	226.20		300		175.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		— *22 473.60*		22 473.60	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	6 992.—		7 700		7 494.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	500.—		500		20.—	
657 Arzt-, Spital- und Heilungskosten des Personals	66.—		—		—	
704 Unterhalt der Gebäude	2 498.88		3 000		2 779.94	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	3 935.55		3 500		3 256.—	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	33 702.44		35 000		33 316.45	
761 Nahrung	69 888.86		71 000		70 999.67	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 955.98		14 000		13 586.01	
771 Unterhalt der Mobilien	2 473.79		2 500		2 426.96	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	990.75		1 000 *4 559.15*		5 559.15	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	4 212.40		4 700		4 530.54	
799 Verschiedene Sachausgaben	6 338.97		6 000		5 890.27	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	488.15		500		458.45	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 886.85		2 200		1 952.65	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 200.—		1 700		1 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	28 864.38		35 000		33 440.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	201.—		300		201.—	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	2 922.25		1 000 *777.60*		1 777.60	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)	—		*1 200*		*557.84*	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen		
2515 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 4 050 720.70.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: Fr. 4 050 720.70.
130 Loyers de tiers	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 2 356 495.— wurde erstmals für 1967 eine Abschreibung von 2% = Fr. 47 130.— vorgenommen.	Pour la première fois, il a été opéré pour 1967 un amortissement de 2%, soit Fr. 47 130.—, sur la valeur réelle déterminante de Fr. 2 356 495.— (valeur réelle selon communication de l'EAI moins subventions fédérales obtenues).
351 Pensions	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 54 230.—.	Le montant ci-contre renferme pour Fr. 54 230.— de contributions de l'AI en faveur des écolages et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402. Betriebsbeitrag der IV für das Jahr 1965.	Subside d'exploitation de l'AI pour 1965.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions d'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
657 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour le personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux	792. Inbegriffen a. o. Kosten wegen Bekämpfung einer Scharlachepidemie.	Y compris frais extraordinaires dus à la lutte contre une épidémie de scarlatine.
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration	899. Vermehrte Insertionskosten.	Nombreux frais d'annonces.
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.*	*Le montant a été mis à la charge du «Fonds d'éducation» par VF 020.*

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2515/16 Knabenerziehungsheim Aarwangen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2516 Landwirtschaft	**121 353.98**	**119 000.75**	**128 500**	**125 100**	**127 581.62**	**130 215.94**
311 Erlös aus der Landwirtschaft		113 372.75		120 000		124 638.94
354 Naturalienrückerstattung des Personals		5 148.—		5 100		5 313.—
359 Sonstige Einnahmen		480.—		—		264.—
612 Besoldungen	55 372.95		56 300		58 742.05	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 898.98		800		800.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	3 887.10		2 500		2 037.05	
771 Unterhalt der Mobilien	3 294.10		3 400		3 397.15	
791 Materialien	—		4 000		3 866.28	
799 Verschiedene Sachausgaben	1 600.—		1 200		445.05	
820 Pachtzinse an Dritte	2 177.30		2 300		1 995.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 723.70		4 000		2 299.30	
860 Produktionsausgaben	46 399.85		50 000		49 999.74	
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach	**590 995.91**	**416 106.11**	**641 900** *37 546.85*	**443 800**	**650 401.30**	**489 796.75**
2520 Heimbetrieb	**400 043.85**	**221 986.90**	**425 900** *31 813.80*	**239 400**	**432 672.40**	**254 609.75**
130 Mietzinse von Dritten		8 223.—		7 600		7 789.10
351 Kostgelder		159 150.80		170 000		194 606.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		32 301.10		35 000		30 141.10
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		21 896.80		25 500		20 776.50
359 Sonstige Einnahmen		415.20		1 300		1 297.05
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	221.60		700		549.30	
612 Besoldungen	239 994.30		269 000		259 586.60	
641 Unfallversicherung	284.40		600		348.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		— *31 813.80*		31 813.80	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 267.—		4 600		3 202.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	43.—		500		395.—	
704 Unterhalt der Gebäude	15 992.05		6 000		5 065.55	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	5 999.—		8 500		5 534.80	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	25 463.50		34 000		29 153.02	
761 Nahrung	50 283.18		57 000		55 266.18	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten u. Werkzeugen	20 454.—		4 000		4 000.—	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2515/16 Foyer d'éducation pour garçons, Aarwangen (suite)		
2516 Agriculture		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Siehe auch Konto 860.	Cf. aussi cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
359 Autres recettes		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outil		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Hält sich im Rahmen des Voranschlages, trotz grösserem Erlös bei Konto 311.	Se maintient dans les limites du budget en dépit des recettes plus importantes s. cpte 311.
2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier		
2520 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 439 312.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: Fr. 439 312.—.
130 Loyers de tiers	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 1 598 486.— wurde erstmals für 1967 eine Abschreibung von 2% = Fr. 31 970.— vorgenommen.	Pour la première fois, il a été opéré pour 1967 un amortissement de 2%, soit Fr. 31 970.—, sur la valeur réelle déterminante de Fr. 1 598 486.— (valeur réelle selon communication de l'EAI moins subventions fédérales reçues).
351 Pensions	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 81 240.—.	Le montant ci-contre renferme pour Fr. 81 240.— de contributions de l'AI en faveur des écolages et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Siehe auch Konto 760.	Cf. aussi cpte 760.
359 Autres recettes		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions d'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2520/21 Knabenerziehungsheim Erlach (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
771 Unterhalt der Mobilien	1 344.45		1 600		1 153.85	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	695.85		700		630.70	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 399.65		3 400		3 094.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 342.30		4 800		4 361.55	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	491.45		1 500		1 471.—	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2570.57		3 000		2 069.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 795.10		2 400		2 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	21 237.35		22 000		21 506.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	680.80		800		660.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	484.30		800		409.30	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)	—		*3 600*		*1 852.05*	
2521 Landwirtschaft		**194 119.21**		**204 400**		**235 187.—**
	190 952.06		**216 000** *5 733.05*		**217 728.90**	
130 Mietzinse von Dritten		5 814.90		4 400		5 683.80
311 Erlös aus der Landwirtschaft		188 304.31		200 000		229 503.20
612 Besoldungen	93 904.70		97 700		95 791.70	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 673.10		2 000		1 577.55	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 562.—		25 000		24 255.60	
771 Unterhalt der Mobilien	6 966.80		5 500		5 398.95	
799 Verschiedene Sachausgaben	397.—		1 200		1 068.30	
820 Pachtzinse an Dritte	1 458.80		1 200 *363.80*		1 563.80	
821 Pachtzinse an den Staat	6 200.—		6 200		6 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 371.05		2 200		1 503.75	
860 Produktionsausgaben	73 418.61		75 000 *5 369.25*		80 369.25	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2520/21 Foyer d'éducation pour garçons, Cerlier (suite)		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.*	*Le montant a été mis à la charge du «Fonds d'éducation» par VF 020.*
2521 Agriculture		
130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehrerlös wegen guter Erträge aus landwirtschaftlichen Produkten und aus Rebbetrieb. Siehe auch Konto 860.	Recettes en plus dues au bon rendement des produits agricoles et du vignoble. Cf. aussi cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers	820. Pacht von weiteren Rebparzellen. Siehe auch Konto 311.	Fermage de nouvelles parcelles de vigne. Cf. aussi cpte 311.
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26 Knabenerziehungsheim Landorf	**577 146.60**	**459 449.05**	**608 200** *29 230.70*	**500 300**	**667 293.70**	**552 963.95**
2525 Heimbetrieb	**423 517.20**	**300 534.75**	**442 700** *26 930.70*	**333 300**	**491 650.77**	**391 798.80**
130 Miet- und Pachtzinse von Dritten		5 101.60		5 000		5 421.60
310 Erlös aus Materialien		22.20		—		—
351 Kostgelder		203 709.—		235 000		263 275.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		40 733.45		40 000		43 678.20
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		24 320.—		25 000		22 220.—
359 Sonstige Einnahmen		62.50		300		114.—
402 Bundesbeiträge, Fürsorge, Betriebsbeitrag IV		26 586.—		28 000		57 090.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	293.80		500		481.90	
612 Besoldungen	281 313.05		283 600		310 057.70	
641 Unfallversicherung	299.60		300		256.70	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		— *26 314.95*		26 314.95	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 025.—		5 800		3 985.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		200		—	
704 Unterhalt der Gebäude	4 357.10		4 500		4 386.10	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 604.75		3 500		3 262.40	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	27 972.30		35 000		34 769.50	
761 Nahrung	58 635.71		62 000		61 902.16	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 510.75		4 000		3 894.58	
771 Unterhalt der Mobilien	2 606.60		3 000 *615.75*		3 615.75	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	1 071.20		1 100		1 021.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 831.14		3 800		3 642.65	
799 Verschiedene Sachausgaben	2 467.90		4 900		4 896.80	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	534.75		1 000		817.55	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 652.20		2 000		1 757.55	
810 Taggelder und Reiseauslagen	1 893.30		1 400		1 383.60	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf		
2525 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 55 881.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: Fr. 55 881.—.
	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 1 825 252.— wurde erstmals für 1967 eine Abschreibung von 2% = Fr. 36 505.— vorgenommen.	Pour la première fois, il a été opéré pour 1967 un amortissement de 2%, soit Fr. 36 505.—, sur la valeur réelle déterminante de Fr. 1 825 252.— (valeur réelle selon communication de l'EAI moins subventions fédérales obtenues).
130 Loyers et fermages de tiers		
310 Recettes provenant de la vente de matériaux		
351 Pensions	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 109 170.—.	Le montant ci-contre renferme pour Fr. 109 170.— de contributions de l'AI en faveur des écolages et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires	357. Hauptsächlich Kleiderentschädigungen durch die Versorger. Siehe auch Konto 760.	Principalement indemnités d'habillement versées par les placeurs. Cf. aussi cpte 760.
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance (subside de l'AI)	402. Betriebsbeiträge der IV für die Jahre 1965 und 1966.	Subsides d'exploitation de l'AI pour 1965 et 1966.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions d'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2525/26	Knabenerziehungsheim Landorf (Fortsetzung)						
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	23 344.90		25 000		24 413.63	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	226.20		300		226.20	
899	Verschiedene Verwaltungskosten	876.95		800		564.85	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)*	—		*700*		*700.—*	
2526	**Landwirtschaft**	**153 629.40**	**158 914.30**	**165 500** *2 300.—*	**167 000**	**175 642.93**	**161 165.15**
130	Miet- und Pachtzinse von Dritten		5 528.40		5 500		5 508.80
310	Erlös aus Materialien		30.—		—		—
311	Erlös aus der Landwirtschaft		150 676.30		159 000		149 357.45
354	Naturalienrückerstattung des Personals		2 679.60		2 500		6 298.90
612	Besoldungen	69 807.50		69 900		78 479.60	
704	Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 606.55		2 900		2 808.95	
761	Nahrung	2 100.—		1 700		1 700.—	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 195.55		14 000		13 983.20	
771	Unterhalt der Mobilien	4 521.40		4 500		4 402.43	
821	Pachtzinse an den Staat	7 000.—		7 000 *2 300.—*		9 300.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 398.40		2 500		2 283.—	
860	Produktionsausgaben	61 000.—		63 000		62 685.75	
2530/31	**Knabenerziehungsheim Oberbipp**	**562 529.35**	**508 836.70**	**585 300** *42 206.55*	**578 300**	**619 576.75**	**654 874.—**
2530	**Heimbetrieb**	**387 273.55**	**332 949.20**	**438 800** *24 939.80*	**427 000**	**455 935.70**	**472 397.05**
351	Kostgelder		211 774.20		302 000		292 464.—
354	Naturalienrückerstattung des Personals		41 890.10		45 000		48 687.70
357	Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		22 010.20		23 000		25 102.35
359	Sonstige Einnahmen		208.70		—		—
402	Bundesbeiträge an Fürsorge		57 066.—		57 000		106 143.—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	89.—		500		—	
612	Besoldungen	240 233.15		268 000		268 296.35	
641	Unfallversicherung	581.—		600		564.40	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		— *23 047.35*		23 047.35	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 740.—		7 500		3 920.—	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2525/26 Foyer d'éducation pour garçons, Landorf (suite)

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)

982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.

Le montant a été mis à la charge du «Fonds d'éducation» par VF 020.

2526 Agriculture

130 Loyers et fermages de tiers
310 Recettes provenant de la vente de matériaux
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
612 Traitements
704 Entretien des bâtiments agricoles
761 Nourriture
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils
771 Entretien du mobilier
821 Fermages à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production

311. Während sechs Monaten konnten wegen Umbaues des Schweinestalles keine Schweine gehalten werden. Deshalb Mindereinnahmen.

La porcherie ayant été en transformation, il n'a pas été possible d'élever des porcs durant 6 mois, d'où recettes en moins.

860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.

Cf. observations s. cpte 311.

2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp

2530 Exploitation du Foyer

351 Pensions
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
359 Autres recettes
402 Subventions fédérales, assistance
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
642 Contributions d'employeur
650 Indemnités pour vacances et jours de congé

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 761 450.—.

Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 3 163 881.— wurde erstmals für 1967 eine Abschreibung von 2% = Fr. 63 278.— vorgenommen.

351. An Schul- und Kostgeldern der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 177 390.—.

402. Betriebsbeiträge der IV für die Jahre 1965 und 1966.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: Fr. 761 450.—.

Pour la première fois, il a été opéré pour 1967 un amortissement de 2%, soit Fr. 63 278.—, sur la valeur réelle déterminante de Fr. 3 163 881.— (valeur réelle selon communication de l'EAI moins subventions fédérales obtenues).

Le montant ci-contre renferme pour Fr. 177 390.— de contributions de l'AI pour écolages et pensions.

Subsides d'exploitation de l'AI pour 1965 et 1966.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2530/31	Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)						
655	Kosten für die Weiterbildung des Personals	122.40		500		252.40	
704	Unterhalt der Gebäude	4 013.05		3 500		2 614.50	
754	Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	2 544.85		3 000 *518.20*		3 518.20	
760	Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	29 267.25		35 000		34 895.90	
761	Nahrung	60 430.15		62 000 *1 374.25*		63 374.25	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 985.70		11 000		10 966.05	
771	Unterhalt der Mobilien	2 309.—		3 000		2 956.05	
791	Materialien	694.75		—		—	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	622.50		800		769.35	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	2 950.55		3 800		3 782.95	
799	Verschiedene Sachausgaben	2 968.95		4 300		4 270.75	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	680.90		700		666.—	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 422.70		2 600		2 568.50	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 722.15		2 600		2 573.20	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	26 194.60		28 000		25 708.85	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	—		400		400.—	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	700.90		1 000		790.65	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)*	—		*800*		*700.10*	
2531	**Landwirtschaft**		**175 887.50**		**151 300**		**182 476.95**
		175 255.80		**146 500** *17 266.75*		**163 641.05**	
130	Mietzinse von Dritten		6 666.80		5 900		11 986.80
311	Erlös aus der Landwirtschaft		163 525.50		140 000		164 596.95

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
791 Matériaux		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.*	*Le montant a été mis à charge du «Fonds d'éducation» par VF 020.*
2531 Agriculture		
130 Loyers de tiers	130. Erhöhung der Mietzinse.	Hausse des loyers.
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Siehe dagegen die Mehrausgaben bei Konto 860.	Se maintient approximativement dans le cadre de l'année précédente. Cf. en revanche les dépenses en plus s. cpte 860.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2530/31 Knabenerziehungsheim Oberbipp (Fortsetzung)						
354 Naturalienrückerstattung des Personals		5 695.20		5 400		5 893.20
612 Besoldungen	55 611.70		56 300		59 046.40	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	3 992.60		4 000		1 544.95	
761 Nahrung	2 800.—		2 800		2 800.—	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	33 977.—		5 300		5 252.10	
771 Unterhalt der Mobilien	4 976.65		6 000		5 830.85	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		200		—	
820 Pachtzinse an Dritte	6 588.—		6 000		6 000.—	
821 Pachtzinse an den Staat	4 700.—		4 700		4 700.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	1 200.—		1 200		1 200.—	
860 Produktionsausgaben	61 409.85		60 000 *17 266.75*		77 266.75	
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	**450 050.55**	**293 824.40**	**471 500** *25 710.60*	**310 500**	**492 676.55**	**337 025.85**
2535 Heimbetrieb	**331 278.80**	**208 595.35**	**358 100** *25 710.60*	**225 300**	**378 067.30**	**243 974.25**
130 Mietzinse von Dritten		1 168.20		1 900		1 378.20
351 Kostgelder		130 920.—		144 000		144 142.—
354 Naturalienrückerstattung des Personals		44 969.95		44 000		45 835.05
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		18 553.—		22 500		20 362.—
359 Sonstige Einnahmen		409.20		400		540.—
402 10 Bundesbeitrag (Haushaltungsunterricht)		725.—		600		715.—
11 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		11 850.—		11 900		31 002.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	358.20		500 *53.80*		553.80	
612 Besoldungen	210 415.95		224 200		218 858.35	
641 Unfallversicherung	291.50		300		287.80	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		— *21 946.35*		21 946.35	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	5 395.—		4 400 *2 515.—*		6 915.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		300		299.20	
704 Unterhalt der Gebäude	6 096.35		5 000 *1 195.45*		6 195.45	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	3 193.95		4 500		4 488.10	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2530/31 Foyer d'éducation pour garçons, Oberbipp (suite)		
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
761 Nourriture		
770 Acquisition de mobilier, de machines et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège		
2535 Exploitation du Foyer	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 2 091 547.—.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: Fr. 2 091 547.—.
130 Loyers de tiers	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 1 959 488.— wurde erstmals für 1967 eine Abschreibung von 2% = Fr. 39 190.— vorgenommen.	Pour la première fois, il a été opéré pour 1967 un amortissement de 2%, soit Fr. 39 190.—, sur la valeur réelle déterminante de Fr. 1 959 488.— (valeur réelle selon communication de l'EAI moins subventions fédérales obtenues).
351 Pensions	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 46 580.—.	Le montant ci-contre renferme pour Fr. 46 580.— de contributions de l'AI en faveur des écolages et des pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires		
359 Autres recettes		
402 10 Subvention fédérale (enseignement à l'école ménagère)		
11 Subventions fédérales, assistance (subside d'exploitation de l'AI)	402 11. Betriebsbeiträge der IV für die Jahre 1965 und 1966.	Subsides d'exploitation de l'AI pour 1965 et 1966.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions d'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments	704. Unvorhergesehene Reparatur an der Wasserpumpstation.	Réparation imprévue de la station de pompage.
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires		

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2535/36 Mädchenerziehungsheim Brüttelen (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	22 000.—		29 800		29 792.95	
761 Nahrung	44 979.25		48 000		47 973.80	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	2 999.60		3 000		2 968.35	
771 Unterhalt der Mobilien	1 990.65		2 000		1 901.50	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	595.60		800		795.60	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 498.25		3 500		3 498.25	
799 Verschiedene Sachausgaben	3 500.—		4 300		4 299.—	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	799.65		800		774.75	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 383.50		2 400		2 337.75	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 698.60		2 000		1 968.60	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	18 870.—		21 000		20 997.50	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	215.50		300		294.20	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	997.25		1 000		921.—	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)	—		*3 200*		*1 200.—*	
2536 Landwirtschaft	**118 771.75**	**85 229.05**	**113 400**	**85 200**	**114 609.25**	**93 051.60**
130 Mietzinse von Dritten		5 172.80		5 200		5 112.80
311 Erlös aus der Landwirtschaft		80 056.25		80 000		87 938.80
612 Besoldungen	63 163.50		63 600		65 188.05	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	2 297.05		2 500		2 495.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 727.60		3 900		3 741.60	
771 Unterhalt der Mobilien	8 973.05		4 000		3 997.05	
799 Verschiedene Sachausgaben	949.85		1 000		991.75	
820 Pachtzinse an Dritte	558.25		700		608.25	
821 Pachtzinse an den Staat	4 300.—		4 300		4 300.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	667.15		1 400		1 288.50	
860 Produktionsausgaben	33 135.30		32 000		31 998.45	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2535/36 Foyer d'éducation pour filles, Bretiège (suite)

760 Vêtements, linge, effets et blanchissage	760. Siehe Konto 357.	Cf. cpte 357.
761 Nourriture	761. Siehe Konto 351.	Cf. cpte 351.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.*	*Le montant a été mis à la charge du «Fonds d'éducation» par VF 020.*

2536 Agriculture

130 Loyers de tiers		
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole	311. Mehreinnahmen und auch grösserer Ertrag als im Vorjahr. Siehe auch Konto 860.	Recettes en plus et revenu plus élevé que l'année précédente. Cf. aussi cpte 860.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'outils et d'instruments		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
820 Fermages à des tiers		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41 Mädchenerziehungsheim		**304 724.75**		**285 400**		**345 079.63**
Kehrsatz	**507 902.61**		**527 200**		**548 110.85**	
			33 385.45			
2540 Heimbetrieb		**177 782.40**		**168 300**		**220 153.15**
	357 522.21		**369 200**		**395 250.23**	
			25 836.45			
130 Mietzinse von Dritten		2 388.40		2 400		2 798.40
310 Erlös aus Materialien		95.40		200		55.—
351 Kostgelder		114 787.85		103 000		153 680.05
354 Naturalienrückerstattung des Personals		40 542.45		44 400		43 181.50
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		19 351.25		17 800		18 984.65
359 Sonstige Einnahmen		617.05		500		654.55
402 Bundesbeitrag (Haushaltungsunterricht)		—		—		799.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	347.20		500		496.—	
612 Besoldungen	232 835.05		241 900		248 074.35	
641 Unfallversicherung	343.90		400		373.90	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		—		23 595.30	
			23 595.30			
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	4 749.—		6 000		4 829.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	—		300		104.60	
704 Unterhalt der Gebäude	5 760.95		3 000		3 999.20	
			999.20			
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	1 465.80		1 900		1 077.10	
760 Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	20 998.40		24 700		24 715.10	
			15.10			
761 Nahrung	38 681.12		43 000		40 896.03	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	17 004.85		8 000		7 994.85	
771 Unterhalt der Mobilien	1 737.20		1 600		2 092.65	
			492.65			

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz

2540 Exploitation du Foyer

130 Loyers de tiers
310 Recettes provenant de la vente de matériaux
351 Pensions
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires
359 Autres recettes
402 Subvention fédérale (enseignement à l'école ménagère)
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance
612 Traitements
641 Assurance contre les accidents
642 Contributions d'employeur

650 Indemnités pour vacances et jours de congé
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel
704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires
760 Vêtements, linge, effets et blanchissage
761 Nourriture
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 972 242.—.

Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 2 160 905.— wurde erstmals für 1967 eine Abschreibung von 2% = Fr. 43 218.— vorgenommen.

351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 39 630.—.

760. Siehe Konto 357.

761. Siehe Konto 351.

Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: Fr. 972 242.—.

Pour la première fois, il a été opéré pour 1967 un amortissement de 2%, soit Fr. 43 218.—, sur la valeur réelle déterminante de Fr. 2 160 905.— (valeur réelle selon communication de l'EAI moins subventions fédérales obtenues).

Le montant ci-contre renferme pour Fr. 39 630.— de contributions de l'AI en faveur des écolages et des pensions.

Cf. cpte 357.

Cf. cpte 351.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2540/41	Mädchenerziehungsheim Kehrsatz (Fortsetzung)						
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	473.50		500		430.10	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 564.60		2 700 *467.55*		3 167.55	
799	Verschiedene Sachausgaben	2 829.25		2 800		2 374.35	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	953.70		600		599.60	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	2 945.—		3 500		3 197.55	
810	Taggelder und Reiseauslagen	1 293.85		2 000		1 767.25	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	19 396.69		23 800		23 254.30	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	1 100.—		1 200		1 144.80	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	1 042.15		800 *266.65*		1 066.65	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)*	—		*3 000*		*2 887.65*	
2541	**Landwirtschaft**	**150 380.40**	**126 942.35**	**158 000** *7 549.—*	**117 100**	**152 860.62**	**124 926.48**
130	Mietzinse von Dritten		5 127.20		5 100		5 497.20
310	Erlös aus Materialien		8.—		—		—
311	Erlös aus der Landwirtschaft		119 016.30		109 000		118 420.08
354	Naturalienrückerstattung des Personals		2 790.85		3 000		1 009.20
612	Besoldungen	74 907.50		79 200		75 436.80	
704	Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 529.45		1 500		861.15	
761	Nahrung	1 200.—		1 800		900.—	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	8 931.70		6 200 *7 549.—*		13 749.—	
771	Unterhalt der Mobilien	2 674.55		3 500		2 829.20	
799	Verschiedene Sachausgaben	593.20		500		487.35	
821	Pachtzinse an den Staat	5 000.—		5 000		5 000.—	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 130.85		2 300		2 299.85	
860	Produktionsausgaben	53 413.15		58 000		51 297.27	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2540/41 Foyer d'éducation pour filles, Kehrsatz (suite)

792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure
801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)
899 Autres frais d'administration — 899. Vermehrte Insertionskosten. — Frais d'annonces plus élevés.

982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer) — *982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.* — *Le montant a été mis à la charge du «Fonds d'éducation» par VF 020.*

2541 Agriculture

130 Loyers de tiers
310 Recettes provenant de la vente de matériaux
311 Recettes provenant de l'exploitation agricole — 311. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres, bei geringeren Ausgaben auf Konto 860. — Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente, les dépenses ayant été moins fortes s. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature
612 Traitements
704 Entretien des bâtiments agricoles
761 Nourriture
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils — 770. Nachkredit für die Anschaffung einer Melkmaschine. — Crédit suppl. pour acquisition d'une machine à traire.

771 Entretien du mobilier
799 Autres dépenses
821 Fermages à l'Etat
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau
860 Dépenses en vue de la production — 860. Vermehrte Selbstversorgung, dadurch weniger Futtermittelzukäufe. Siehe auch Konto 311. — Production accrue, de ce fait moins d'achats de fourrage. Cf. aussi cpte 311.

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

Fürsorgedirektion

		Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
		Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
		Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2545/46	**Mädchenerziehungsheim Loveresse**	**255 668.25**	**125 074.95**	**280 800** *21 363.15*	**106 500**	**290 537.15**	**164 164.25**
2545	**Heimbetrieb**	**200 504.85**	**91 354.15**	**226 100** *20 083.40*	**76 500**	**235 225.30**	**119 082.40**
130	Mietzinse von Dritten		2 253.60		2 200		2 356.45
310	Erlös aus Materialien		83.10		300		562.25
351	Kostgelder		57 709.—		43 000		85 920.—
354	Naturalienrückerstattung des Personals		21 045.80		22 000		21 264.70
357	Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Zöglinge		10 125.—		8 000		7 075.—
359	Sonstige Einnahmen		137.65		—		—
402	Bundesbeitrag (Betriebsbeitrag der IV)		—		1 000		1 904.—
602	Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	637.90		1 000		1 000.—	
612	Besoldungen	111 284.55		129 300		120 349.70	
641	Unfallversicherung	398.20		300		76.90	
642	Arbeitgeberbeiträge	—		— *11 691.85*		11 691.85	
650	Ferien- und Freitagsentschädigungen	1 690.—		3 000		2 566.—	
655	Kosten für die Weiterbildung des Personals	209.35		200		170.65	
704	Unterhalt der Gebäude	3 417.10		4 000		3 809.75	
754	Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Zöglinge	194.—		400		347.30	
760	Kleider, Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	13 956.05		14 000		13 579.15	
761	Nahrung	38 806.30		40 000 *7 991.75*		47 991.75	
770	Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 200.70		8 000		7 961.75	
771	Unterhalt der Mobilien	2 126.15		2 000		1 789.30	
791	Materialien	245.65		300		297.65	
792	Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	906.40		1 000		989.20	
797	Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	3 485.15		2 000		1 974.65	
799	Verschiedene Sachausgaben	1 179.50		4 000		3 970.75	
800	Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	1 178.80		1 200		1 122.80	
801	PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 974.75		1 800 *399.80*		2 199.80	
810	Taggelder und Reiseauslagen	2 774.90		1 900		1 883.40	
822	Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	10 831.65		11 000		11 000.—	
893	Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	251.40		300		125.70	
899	VerschiedeneVerwaltungskosten	756.35		400		327.25	
982	*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Erziehungsfonds des Heimes)*	—		*1 200*		*1207.30*	

Postes en italique:
Voir observations page 3

Direction des œuvres sociales

Bemerkungen - Observations

2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse

2545 Exploitation du Foyer

Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 577 003.— wurde erstmals für 1967 eine Abschreibung von 2% = Fr. 11 540.— vorgenommen.

Pour la première fois, il a été opéré pour 1967 un amortissement de 2%, soit Fr. 11 540.—, sur la valeur réelle déterminante de Fr. 577 003.— (valeur réelle selon communication de l'EAI moins subventions fédérales obtenues).

130 Loyers de tiers

310 Recettes provenant de la vente de matériaux

351 Pensions

351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 7890.—.

Le montant ci-contre renferme pour Fr. 7890.— de contributions de l'AI en faveur d'écolages et pensions.

354 Remboursement du personnel pour prestations en nature

357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des pensionnaires

359 Autres recettes

402 Subvention fédérale (subside d'exploitation de l'AI)

402. Betriebsbeiträge für die Jahre 1965 und 1966.

Subsides d'exploitation de l'AI pour 1965 et 1966.

602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance

612 Traitements

641 Assurance contre les accidents

642 Contributions d'employeurs

650 Indemnités pour vacances et jours de congé

655 Frais en vue du développement professionnel du personnel

704 Entretien des bâtiments

754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les pensionnaires

760 Vêtements, linge, effets et blanchissage

760. Siehe Konto 357.

Cf. cpte 357.

761 Nourriture

761. Siehe Konto 351.

Cf. cpte 351.

770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils

771 Entretien du mobilier

791 Matériaux

792 Médicaments, matériel pour pansement et autres besoins médicaux

797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement

799 Autres dépenses

800 Frais de bureau, d'impression et de reliure

801 Taxes des PTT et frais de transport

810 Indemnités journalières et frais de déplacement

822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau

893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)

899 Autres frais d'administration

982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds d'éducation du Foyer)

982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Erziehungsfonds belastet.

Le montant a été mis à la charge du «Fonds d'éducation» par VF 020.

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
2545/46 Mädchenerziehungsheim Loveresse (Fortsetzung)	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2546 Landwirtschaft		**33 720.80**		**30 000**		**45 081.85**
	55 163.40		**54 700** *1 279.75*		**55 311.85**	
311 Erlös aus der Landwirtschaft		33 720.80		30 000		45 081.85
612 Besoldungen	27 506.55		27 100		26 674.—	
704 Unterhalt der Wirtschaftsgebäude	1 878.95		2 200		2 138.60	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	4 009.55		2 500		2 453.20	
771 Unterhalt der Mobilien	1 573.60		2 000		1 973.35	
821 Pachtzinse an den Staat	2 400.—		2 400		2 400.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 250.80		2 500		2 392.95	
860 Produktionsausgaben	15 543.95		16 000 *1 279.75*		17 279.75	
2550 Ferienheim Rotbad		**15 518.60**		**15 900**		**14 718.60**
	19 974.55		**22 700**		**19 759.40**	
130 Mietzinse von Dritten		5 925.—		7 000		5 961.—
311 Erlös aus der Landwirtschaft		8 193.60		7 500		7 357.60
354 Naturalienrückerstattung des Personals		1 400.—		1 400		1 400.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	160.20		400		185.80	
612 Besoldungen	8 648.—		9 900		8 917.40	
641 Unfallversicherung	277.40		300		277.40	
704 Unterhalt der Gebäude	4 000.—		4 000		3 916.30	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	500.—		600		476.85	
771 Unterhalt der Mobilien	118.—		—		—	
799 Verschiedene Sachausgaben	—		700		182.20	
801 PTT-Gebühren, Frachtausgaben	318.75		—		—	
810 Taggelder und Reiseauslagen	212.80		1 000		321.25	
821 Pachtzinse an den Staat	4 000.—		4 000		4 000.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	470.90		500		253.80	
860 Produktionsausgaben	1 168.50		1 200		1 193.20	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	100.—		100		35.20	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2545/46 Foyer d'éducation pour filles, Loveresse (suite)		
2546 Agriculture		
311 Recettes prov. de l'expl. agricole	311. Mehreinnahmen, siehe dagegen die sich annähernd im Rahmen des Voranschlages haltenden Ausgaben bei Konto 860.	Recettes en plus, cf. en revanche s. cpte 860 les dépenses qui se maintiennent approximativement dans les limites du budget.
612 Traitements		
704 Entretien des bâtiments agricoles		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
821 Fermages à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 311.	Cf. observations s. cpte 311.
2550 Foyer de vacances Rotbad	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 333 731.— wurde erstmals für 1967 eine Abschreibung von 2% = Fr. 6675.— vorgenommen.	Pour la première fois, il a été opéré pour 1967 un amortissement de 2%, soit Fr. 6675.—, sur la valeur réelle déterminante de Fr. 333 731.— (valeur réelle selon communication de l'EAI moins subventions fédérales obtenues).
130 Loyers de tiers	130. Hält sich im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient dans les limites de l'année précédente.
311 Recettes prov. de l'expl. agricole	311. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
704 Entretien des bâtiments		
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier		
799 Autres dépenses		
801 Taxes des PTT et frais de transport		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
821 Loyers versés à l'Etat		
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production	860. Siehe Konto 311.	Cf. cpte 311.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		

Fürsorgedirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + *Nachkredite / Crédits suppl.* 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
2555 Sprachheilschule Münchenbuchsee	**733 025.13**	**498 557.55**	**804 700** *41 186.50*	**559 900**	**826 899.40**	**616 610.95**
130 Pachtzinse von Dritten		2 330.—		1 700		3 530.—
310 Erlös aus Drucksachen, Materialien und Lehrmitteln		153.85		—		—
311 Erlös aus dem Garten		7 561.95		10 000		12 088.10
313 Erlös aus dem Gewerbe		8 474.—		4 000		2 016.30
351 Kostgelder		310 319.45		370 000		424 667.85
354 Naturalienrückerstattung des Personals		89 690.85		92 000		92 902.75
357 Kostenrückerstattungen für besondere Aufwendungen zugunsten der Schüler		1 083.80		1 500		—
359 Sonstige Einnahmen		3 964.65		5 700		6 093.95
402 Bundesbeiträge an Fürsorge (Betriebsbeitrag der IV)		74 979.—		75 000		75 312.—
602 Taggelder und Entschädigungen an die Mitglieder der Aufsichtskommission	978.40		1 000		920.60	
612 Besoldungen	537 190.95		596 900		593 330.50	
641 Unfallversicherung	2 814.70		3 200		2 824.10	
642 Arbeitgeberbeiträge	—		— *39 758.30*		39 758.30	
650 Ferien- und Freitagsentschädigungen	13 660.—		15 000		13 721.—	
655 Kosten für die Weiterbildung des Personals	639.50		1 500		1 497.30	
704 Unterhalt der Gebäude	4 961.70		6 000 *350.85*		6 350.85	
754 Arzt-, Spital- und Heilungskosten der Schüler	1 414.10		1 400		1 074.30	
760 Wäsche, Wäscherei und Ausrüstungen	10 059.90		11 500		11 384.35	
761 Nahrung	74 973.28		78 000		74 522.40	
770 Anschaffung von Mobilien, Maschinen, Geräten und Werkzeugen	10 602.25		9 500		9 044.15	
771 Unterhalt der Mobilien	5 753.40		2 500		1 281.55	
792 Medikamente, Verbandstoffe und übrige ärztliche Bedürfnisse	985.05		1 000		875.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften, Zeitungen, Lehrmittel und andere Unterrichtsbedürfnisse	8 308.50		8 000 *943.75*		8 943.75	
799 Verschiedene Sachausgaben	930.65		1 000 *133.60*		1 133.60	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	952.65		1 200		1 136.25	
801 PTT-Gebühren und Frachtausgaben	1 753.40		3 000		1 870.50	
810 Taggelder und Reiseauslagen	2 987.10		2 200		2 200.—	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	41 535.05		48 000		43 572.10	
860 Produktionsausgaben für Gewerbe und Garten	10 765.50		12 000		10 499.40	
893 Haftpflicht- und Sachversicherungsprämien	214.30		300		217.80	
899 Verschiedene Verwaltungskosten	1 544.75		1 500		741.40	
982 Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds (Unterstützungsfonds der Sprachheilschule)	—		*2 300*		*2 818.65*	

Direction des œuvres sociales	Bemerkungen - Observations	
2555 Ecole logopédique Münchenbuchsee	Erstellte Neu- und Umbauten, erfasst seit 1. 1. 1956: Fr. 3 695 923.55.	Constructions nouvelles et transformations comptabilisées depuis le 1.1.1956: Fr. 3 695 923.55.
130 Fermages de tiers	Vom massgebenden Zustandswert (Zustandswert laut Meldung der BVA abzüglich erhaltene Bundessubventionen) von Fr. 4 192 046.— wurde erstmals für 1967 eine Abschreibung von 2% = Fr. 83 841.— vorgenommen.	Pour la première fois, il a été opéré pour 1967 un amortissement de 2%, soit Fr. 83 841.—, sur la valeur réelle déterminante de Fr. 4 192 046.— (valeur réelle selon communication de l'EAI moins subventions fédérales obtenues).
310 Vente d'imprimés, de matériel et de moyens d'enseignement		
311 Recettes provenant du jardin	311 und 313. Siehe Konto 860.	Cf. cpte 860.
313 Recettes provenant des métiers		
351 Pensions	351. An Schul- und Kostgeldbeiträgen der IV sind in nebenstehendem Betrag enthalten: Fr. 263 636.—.	Le montant ci-contre renferme pour Fr. 263 636.— de contributions de l'AI en faveur d'écolages et de pensions.
354 Remboursement du personnel pour prestations en nature		
357 Remboursements de frais pour prestations spéciales en faveur des élèves	357. Diese Rückerstattungen werden nun direkt bei Konto 982 erfasst.	Ces remboursements sont à présent directement comptabilisés s. cpte 982.
359 Autres recettes		
402 Subventions fédérales, assistance (subside d'exploitation de l'AI)	402. Betriebsbeitrag der IV für das Jahr 1965.	Subside d'exploitation de l'AI pour 1965.
602 Jetons de présence et indemnités aux membres de la Commission de surveillance		
612 Traitements		
641 Assurance contre les accidents		
642 Contributions d'employeur		
650 Indemnités pour vacances et jours de congé		
655 Frais en vue du développement professionnel du personnel		
704 Entretien des bâtiments		
754 Frais de soins médicaux, d'hôpital et de guérison pour les élèves		
760 Linge, effets et blanchissage		
761 Nourriture	761. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres. Vermehrte Selbstversorgung, siehe auch Konto 311.	Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente. Production accrue, cf. aussi cpte 311.
770 Acquisition de mobilier, de machines, d'instruments et d'outils		
771 Entretien du mobilier	771. Vermehrte Eigenleistungen; deshalb verminderter Erlös bei Konto 313.	Propres prestations accrues, d'où recettes moins élevées s. cpte 313.
792 Médicaments, matériel de pansement et autres besoins médicaux		
797 Livres, cartes, revues, journaux et moyens d'enseignement		
799 Autres dépenses		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT et frais de transport	801. Hält sich annähernd im Rahmen des Vorjahres.	Se maintient approximativement dans les limites de l'année précédente.
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
822 Nettoyage, chauffage, électricité gaz et eau		
860 Dépenses en vue de la production dans les métiers et le jardin	860. Siehe Bemerkungen bei Konto 771.	Cf. observations s. cpte 771.
893 Primes d'assurance (responsabilité civile et objets)		
899 Autres frais d'administration		
982 Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée (Fonds de secours de l'école)	*982. Der Betrag wurde über VA 020 dem Unterstützungsfonds belastet.*	*Le montant a été imputé sur le «Fonds de secours» par VF 020.*

Gemeindedirektion	Rechnung - Compte 1966		Voranschlag - Budget + Nachkredite / Crédits suppl. 1967		Rechnung - Compte 1967	
	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes	Ausgaben Dépenses	Einnahmen Recettes
	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
26 Gemeindedirektion	**309 589.95**	**14 166.—**	**311 700** *265.35*	**10 500**	**315 933.15**	**9 434.85**
2600 Sekretariat und Inspektorat						
310 Erlös aus Drucksachen		8 628.65		8 000		7 921.05
357 Kostenrückerstattungen		5 537.35		2 500		1 513.80
612 Besoldungen	259 045.50		257 400		266 207.70	
770 Anschaffung von Mobilien	3 957.—		1 400		1 203.30	
771 Unterhalt der Mobilien	887.75		1 100 *97.20*		1 197.20	
797 Bücher, Karten, Zeitschriften und Zeitungen	814.20		900		834.40	
800 Büroauslagen, Druck- und Buchbinderkosten	9 998.65		10 000		9 287.05	
801 PTT-Gebühren	269.20		400		263.05	
810 Taggelder und Reiseauslagen	11 187.40		12 000 *168.15*		12 168.15	
820 Mietzinse	20 500.—		24 600		21 183.30	
822 Reinigung, Heizung, Elektrizität, Gas und Wasser	2 658.15		3 500		3 394.20	
899 VerschiedeneVerwaltungskosten	272.10		400		194.80	

Direction des affaires communales	Bemerkungen - Observations	
	VA-Aufwand VF-charge Fr.	VA-Ertrag VF-revenu Fr.
26 Direction des affaires communales	—	—
2600 Secrétariat et inspectorat		
310 Vente d'imprimés		
357 Remboursements de frais	357. 1966 Mehreinnahmen für Expertisen bei Gemeinden.	En 1966, recettes en plus pour expertises dans les communes.
612 Traitements		
770 Acquisition de mobilier		
771 Entretien du mobilier		
797 Livres, cartes, revues et journaux		
800 Frais de bureau, d'impression et de reliure		
801 Taxes des PTT		
810 Indemnités journalières et frais de déplacement		
820 Loyers	820. Mietzinserhöhung trat erst auf 1. 11. 1967 in Kraft.	La hausse de loyer n'est entrée en vigueur que le 1. 11. 1967.
822 Nettoyage, chauffage, électricité, gaz et eau		
899 Autres frais d'administration		

Rechnung der Vermögensveränderungen (Einzelheiten)

(Siehe auch Zusammenzug auf Seite 4)

		Aufwand – Charge
		Fr.
	Aufwand Charge	**132 378 773.38**
	1. Posten der Finanzrechnung (nach der Kontenbezeichnung mit 2, 3, 4 oder 5 ergänzt), die in der Vermögensrechnung (Bilanz) eine Veränderung verursachen	*364 035.65*
0501	**Abnahme der Debitoren und Darlehen Diminution des comptes débiteurs et prêts**	**364 035.65**
1905 359 2	Darlehen an Gemeinden für Wohnbauten Diverses communes, prêts pour constructions de maisons d'habitation	7 535.65
1940 316 2	Darlehen an Gemeinde Köniz Prêt à la commune de Köniz	65 000.—
2205 359 2	Darlehen BLS, II. Rang Prêt BLS, II^{e} rang	250 000.—
2205 359 2	Darlehen Bergbahn Lauterbrunnen–Mürren Prêt Chemin de fer de montagne Lauterbrunnen–Mürren	25 000.—
2205 359 2	Darlehen an Gemeinden für Jurabahnen Prêts aux communes pour chemin de fer du Jura	1 500.—
2205 359 2	Darlehen Autobus Biel–Meinisberg AG Prêt SA Autobus Bienne–Montmenil	15 000.—
0201	**Abnahme der Kreditoren**	
1310 943 10 4	Wohnungssanierung in Berggebieten	
1310 943 11 4	Wohnbauten für kinderreiche Familien	
1310 943 12 4	Förderung des sozialen Wohnungsbaues	
1310 949 4	Arbeitsamt, Planungen und Projektierungen	
1920 642 4	Versicherungskasse des Staatspersonals, Tilgungsrate für den Einbau der Teuerungszulage	
1940 749 4	Liegenschaftsverwaltung, Amortisationsquote «Viererfeld»	
2001 930 17 4 2002 930 20 4	Lehrerversicherungskasse	
1945 945 4	Arbeitsbeschaffungsreserven der privaten Wirtschaft, Einlage in zweckbest. Fonds	
031	**Verminderung der Anleihen**	
1905 530 5	Tilgung auf Anleihen 1937, 3½% September	
1905 530 5	Tilgung auf Anleihen 1947, 3¼%	

Compte des variations de la fortune (Détails)

(voir aussi récapitulation à la page 4)

Ertrag – Revenu

Fr.		
132 378 773.38		**Ertrag Revenu**
25 555 725.50		*1. Articles du compte financier (les numéros sont complétés par les chiffres 2, 3, 4 ou 5) causant une modification dans le compte de la fortune (bilan)*
1 470 050.—	**0101**	**Zunahme der Beteiligungen und Darlehen Augmentation des participations et prêts**
5 700.—	1605 820 **3**	Anteilscheine von Baugenossenschaften für Landjägerwohnungen Parts soc. des coop. de construction pour logement des gendarmes
600 000.—	1900 945 **3**	Autoeinstellhalle Rathaus AG, Bern «Garage Rathaus» SA, Berne
300 000.—	1900 945 **3**	Immobiliengesellschaft Wankdorfplatz AG Soc. immob. Wankdorfplatz SA
364 350.—	1900 945 **3**	«Swissair» AG, Zürich SA «Swissair», Zurich
200 000.—	2205 945 33 **3**	Darlehen Drahtseilbahn St. Immer–Mt. Soleil Prêt funiculaire St-Imier–Mont-Soleil
21 450 675.50	**0201**	**Diminution des comptes créanciers**
195 184.50	1310 943 10 **4**	Amélioration du logement dans les régions de montagne
197 924.—	1310 943 11 **4**	Maisons d'habitation en faveur de familles nombreuses
133 012.—	1310 943 12 **4**	Encouragement de la construction de logements à caractère social
22 584.—	1310 949 **4**	Office du travail, élaboration de plans et de projets
1 300 000.—	1920 642 **4**	Caisse d'assurance pour le personnel de l'Etat, tranche d'amort. pour l'intégration des allocations de renchérissement
2 000 000.—	1940 749 **4**	Administration des domaines, quote annuelle d'amortissement «Viererfeld»
2 700 000.—	2001 930 17 **4** 2002 930 20 **4**	Caisse d'assurance du corps enseignant, augmentation des montants assurés
14 901 971.—	1945 945 **4**	Réserves pour création de possib. de travail de l'économie privée, dépôts effect. dans des fonds à destination déterminée
2 635 000.—	**031**	**Diminution des emprunts**
1 524 000.—	1905 530 **5**	Amortissement emprunt 1937, 3½% septembre
1 111 000.—	1905 530 **5**	Amortissement emprunt 1947, 3¼%

				Aufwand – Charge Fr.
2. Einzelheiten der Aufwands- und Ertragsbuchungen (diese finden keinen Niederschlag in der Finanzrechnung)				*132 014 737.73*
0102			**Zunahme der Debitoren und der Sonderrechnung**	
Sonderrechnung				
5.9	2105	1	Inselspital, VB vom 8. 6. 1958	
		3	Inselspital, VB vom 27. 9. 1964	
	2115	1	II. Juragewässerkorrektion	
2.01	1940	1	Liegenschaftsverwaltung, Boden in Kerzers	
0202			**Abnahme der Kreditoren (Ausbuchungen)**	
2.71	1400	1	Wilhelm-Schulthess-Stiftung	
	1801	1	Wohnungsentschädigungspflicht Kirchgemeinde Melchnau	
	1910	1	Finanzinspektorat, unbestellbare Eingänge	
	1940	1	Liegenschaftsverwaltung, Kantonale Planungsgruppe	
	1945	1	Steuerverwaltung, Anschaffungen	
	2005	1	Universität, Anschaffungen	
	2105	1	Hochbauamt	
	2300	div.	Forstdirektion	
	2415	1	Landwirtschaftliche Schule Rütti	
011			**Zunahme des Mobiliars und der Gerätschaften**	
3.6	1905	1	Zentral- und Bezirksverwaltung	
		2	Staatsanstalten	
0502			**Abnahme der Debitoren**	**17 261.60**
2.01	1905	7	MOB eingelöste Obligationen	10 461.60
2.02	1905	1	BOB eingelöste Obligationen	6 800.—
052			**Abnahme der Forsten** **Diminution des forêts**	**470.—**
3.3	2310	1		470.—
053			**Abnahme der Domänen** **Diminution des domaines**	**92 171.—**
3.4	1940	1	Grund und Boden	45 571.—
		2	Ertragabwerfende	37 100.—
		3	Ertraglose	9 500.—

Ertrag – Revenu

Fr.				
106 823 047.88	*2. Détails des écritures des charges et des revenus (celles-ci ne s'expriment pas dans le compte financier)*			
10 212 764.—	**0102**			**Augmentation du compte spécial et des comptes débiteurs**
10 200 000.—	*Compte spécial*			
1 000 000.—	5.9	1205	1	Hôpital de l'Ile, arrêté populaire du 8. 6. 1958
7 000 000.—			3	Hôpital de l'Ile, arrêté populaire du 27. 9. 1964
2 200 000.—		2115	1	IIe correction des eaux du Jura
12 764.—	2.01	1940	1	Administration des domaines, terrain à Chiètres
2 056 625.83	**0202**			**Diminution des comptes créanciers (éliminations)**
107 559.20	2.71	1400	1	Fondation Guillaume Schulthess
105 000.—		1801	1	Indemnités de logement de la paroisse de Melchnau
1 660.55		1910	1	Inspectorat des finances, recettes non définie
30 000.—		1940	1	Administration des domaines, groupe d'aménagement cantonale
167.95		1945	1	Intendance des impôts, acquisitions
6 432.—		2005	1	Université, acquisitions
1 744 537.—		2105	1	Service des bâtiments
59 469.13		2300	div.	Direction des forêts
1 800.—		2415	1	Ecole d'agriculture Rütti
7 791 800.—	**011**			**Augmentation du mobilier et des ustensiles**
4 772 900.—	3.6	1905	1	Administration centrale et des districts
3 018 900.—			2	Etablissements de l'Etat
	0502			**Diminution des comptes débiteurs**
	2.01	1905	7	MOB, obligations remboursées
	2.02	1905	1	BOB, obligations remboursées
130 760.—	**012**			**Zunahme der Forsten** **Augmentation des forêts**
130 760.—	3.3	2310	1	
85 943 167.65	**013**			**Zunahme der Domänen** **Augmentation des domaines**
31 579 583.—	3.4	1940	1	Fonds et terrain
7 932 750.—			2	Présentant un rendement
46 430 834.65			3	Ne présentant pas de rendement

				Aufwand – Charge Fr.
054			**Abnahme der Warenvorräte** **Diminution des provisions de marchandises**	**2 039 274.93**
3.5	1710	div.	Kriegskommissariat	529 448.70
	1715	1	Kasernenverwaltung	
	1905	1	Zentral- und Bezirksverwaltung	144 783.35
		2	Staatsanstalten, Waren- und Viehbestand	537 643.—
	1935	1	Salzhandlung	19 330.70
	2305	1	Saatgutzentrale	
	2405	1	Büro des Kantonstierarztes	
3.9	1905	4	Kantonsbuchhalterei, Notvorräte	808 069.18
060			**Abschreibungen auf Debitoren, Beteiligungen und Sonderrechnung**	**73 174 956.02**
	1200/25		Gerichtsverwaltung, Gebühren und Kosten	294 054.02
	1321		Schnitzler- und Geigenbauschule	4 117.—
	1405		Frauenspital, Kostgelder und Untersuchungseinnahmen	11 426.05
	1415		Psychiatrische Klinik Münsingen	11 152.95
	1510		Regierungsstatthalterämter	5 558.20
	1640		Anstalten Witzwil	63.95
	1905		Kantonsbuchhalterei, Bussen und Ersatz usw.	51 765.45
	1945		Steuerverwaltung, direkte Steuern	1 504 982.85
	2025		Seminar Thun	72 311.60
3.01	2200	10	Verkehrsbetriebe Steffisburg–Thun–Interlaken, Darlehen	550 000.—
			Sonderrechnung	*70 669 523.95*
3.91	1905	1	Abschreibung auf Sonderrechnung	15 500 000.—
		2	Dito, aus Ertrag der Neufestsetzung der amtlichen Liegenschaftswerte	52 669 523.95
5.0	2000	1	Lehrerversicherungskasse (Neufestsetzung der Renten und Teuerungszulagen der Rentenbezüger)	1 200 000.—
5.3	1920	1	Versicherungskasse des Staatspersonals (Neufestsetzung der Renten)	1 300 000.—
061			**Abschreibungen auf Liegenschaften, Mobiliar und Gerätschaften**	**9 386 162.—**
3.6	1905	1	Zentral- und Bezirksverwaltung	3 080 800.—
3.6	1905	2	Staatsanstalten	2 835 362.—
3.92	1905	1	Liegenschaften, ertraglose	3 470 000.—

Ertrag - Revenu

Fr.				
687 930.40	**014**			**Zunahme der Warenvorräte** **Augmentation des provisions de marchandises**
301.80	3.5	1710	div.	Commissariat des guerres
14 312.70		1715	1	Administration des casernes
357 774.—		1905	1	Administration centrale et des districts
280 369.65			2	Etablissements de l'Etat, marchandises et cheptel
		1935	1	Régie des sels
34 388.15		2305	1	Centrale des graines
784.10		2405	1	Bureau du vétérinaire cantonal
	3.9	1905	4	Service de comptabilité, stocks de réserve
	060			**Eliminations sur débiteurs, participations et compte spécial**
		1200/25		Administration judiciaire, émoluments et frais
		1321		Ecole de sculture et de lutherie de Brienz
		1405		Maternité cantonale, pensions et recettes provenant d'examens médicaux
		1415		Clinique psychiatrique de Münsingen
		1510		Préfectures, émoluments
		1640		Pénitencier Witzwil
		1905		Service de comptabilité, amendes et indemnités, etc.
		1945		Intendance des impôts, impôts directs
		2025		Ecole normale Thoune
	3.01	2200	10	Entreprise de transports Steffisbourg–Thoune–Interlaken, prêt
				Compte spécial
	3.91	1905	1	Elimination sur compte spécial
			2	Idem, du rendement de la nouvelle fixation des valeurs officielles
	5.0	2000	1	Caisse d'assurance du corps enseignant (fixation nouvelle des rentes et des allocations de renchérissement aux bénéficiaires de rentes)
	5.3	1920	1	Caisse d'assurance du personnel de l'Etat (fixation nouvelle des rentes)
	061			**Amortissements sur domaines, mobilier et ustensiles**
	3.6	1905	1	Administration centrale et des districts
	3.6	1905	2	Etablissements de l'Etat
	3.92	1905	1	Domaines, ne présentant pas de rendement

Kursiv gedruckte Posten:
Siehe Bemerkungen auf Seite 2

				Aufwand – Charge Fr.
070			*Einnahmen zugunsten zweckbestimmter Fonds* *(siehe auch das separat ausgewiesene Vermögen dieser Fonds)* *Recettes en faveur des Fonds à destination déterminée* *(voir aussi la fortune de ces Fonds démontrée séparément)*	*13 393 475.09*
8.6	*1300*	*1*	*Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes*	*95 531.60*
	1305	*1*	*Fonds zur Förderung der Berufsbildung*	*163 377.65*
	1335	*1*	*Fonds des Technikums Biel*	
	1336	*1*	*Fonds der Uhrmacherschule Biel*	*118 600.—*
	1400	*1*	*Fonds zur Verhütung und Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten*	*2 595 536.—*
	1410	*1*	*Waldaufonds*	*2 349.—*
	1600	*1*	*Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug*	
	1700	*1*	*Militärbussenkasse*	*11 822.40*
		2	*Unterstützungsfonds der kantonalen Militärverwaltung*	*86.85*
	1915	*1*	*Staatlicher Unfallfonds*	
	1920	*1*	*Hilfsfonds für das Staatspersonal*	*23 939.60*
	1935	*1*	*Salzhandlung, Fonds für Lagerkosten*	
	1945	*1*	*Kantonaler Finanzausgleichsfonds, Hauptfonds*	*6 084 064.80*
		2	*Dito, Sonderfonds*	*198 393.40*
	2001	*1*	*Mueshafenfonds*	
		2	*Schulseckelfonds*	
		3	*Kantonsschulfonds*	
	2210	*1*	*Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion*	*37 642.35*
	2310	*1*	*Reservefonds der Staatsforstverwaltung*	*384 000.—*
	2320	*1*	*Wildschaden- und Wildhutfonds*	*101 670.—*
	2325	*1*	*Fischereifonds*	*865 346.80*
	2400	*1*	*Landwirtschaftlicher Stipendienfonds*	*2 000.—*
		2	*Entschuldung der Landwirtschaft*	*2 113.91*
	2406	*1*	*Tierseuchenkasse*	*2 003 957.63*
	2410	*1*	*Meliorationsfonds*	*54 606.—*
	2500	*1*	*Naturschadenfonds*	*317 781.40*
	2515	*1*	*Erziehungsfonds des Erziehungsheimes Aarwangen*	
	2520	*1*	*Dito, Erlach*	
	2525	*1*	*Dito, Landorf*	
	2530	*1*	*Dito, Oberbipp*	
	2535	*1*	*Dito, Brüttelen*	
	2540	*1*	*Dito, Kehrsatz*	
	2545	*1*	*Dito, Loveresse*	
	2555	*1*	*Unterstützungsfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee*	
	2600	*1*	*Gemeindeunterstützungsfonds*	*330 655.70*

Ertrag – Revenu

Postes en italique:
Voir observations page 3

Fr.				
16 768 941.47	*020*			*Ausgaben zu Lasten zweckbestimmter Fonds* *(siehe auch das separat ausgewiesene Vermögen dieser Fonds)* *Dépenses à charge des Fonds à destination déterminée* *(voir aussi la fortune de ces Fonds démontrée séparément)*
156 466.10	*8.6*	*1300*	*1*	*Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges*
63 020.—		*1305*	*1*	*Fonds pour l'encouragement de la formation professionnelle*
22 000.—		*1335*	*1*	*Fonds du Technicum de Bienne*
		1336	*1*	*Fonds de l'école d'horlogerie Bienne*
4 278 237.78		*1400*	*1*	*Fonds pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée*
		1410	*1*	*Fonds de la Waldau*
182 945.75		*1600*	*1*	*Fonds pour l'amélioration du régime pénitentiaire*
36 831.70		*1700*	*1*	*Caisse des amendes militaires*
			2	*Fonds de secours de l'administration militaire cantonale*
54 315.80		*1915*	*1*	*Fonds cantonal de secours en cas d'accident*
39 430.80		*1920*	*1*	*Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat*
9 878.30		*1935*	*1*	*Régie des sels, fonds pour les frais d'emmagasinage*
7 474 870.—		*1945*	*1*	*Fonds cantonal de compensation financière, fonds principal*
15 000.—			*2*	*Idem, fonds spécial*
42 500.—		*2001*	*1*	*Fonds du Mueshafen*
8 020.—			*2*	*Fonds du Schulseckel*
7 200.—			*3*	*Fonds de l'Ecole cantonale*
159 873.20		*2210*	*1*	*Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura*
386 617.25		*2310*	*1*	*Fonds de réserve de l'administration forestière*
108 469.45		*2320*	*1*	*Fonds pour les dommages causés par le gibier et pour la garde du gibier*
939 693.55		*2325*	*1*	*Fonds de la pêche*
16 075.—		*2400*	*1*	*Fonds pour bourses agricoles*
631 550.40			*2*	*Désendettement rural*
1 961 001.35		*2406*	*1*	*Caisse des épizooties*
13 000.—		*2410*	*1*	*Fonds pour améliorations foncières*
150 021.45		*2500*	*1*	*Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments*
557.84		*2515*	*1*	*Fonds d'éducation du foyer d'éducation d'Aarwangen*
1 852.05		*2520*	*1*	*Idem, de Cerlier*
700.—		*2525*	*1*	*Idem, de Landorf*
700.10		*2530*	*1*	*Idem, d'Oberbipp*
1 200.—		*2535*	*1*	*Idem, de Bretiège*
2 887.65		*2540*	*1*	*Idem, de Kehrsatz*
1 207.30		*2545*	*1*	*Idem, de Loveresse*
2 818.65		*2555*	*1*	*Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee*
		2600	*1*	*Fonds de secours aux communes*

			Aufwand - Charge Fr.
0701		**Zunahme der Kreditoren und Darlehen**	**8 799 300.90**
2.72	1310 2–5	Kant. Arbeitsamt	4 596 546.—
	2100 1	Baudirektion, Planungs- und Projektierungsarbeiten	253 397.—
	2205 1	Verkehrsamt, Bahnhof Bern	3 413 530.—
	2305 2	Saatgutzentrale	35 827.90
	2445 1	Gartenbauschule Oeschberg, Darlehen Gärtnermeisterverband Zürich	500 000.—
08		**Verschiedenes**	**38 505 141.28**
080		Tilgung des Fehlbetrages	38 505 141.28

Zusammenzug der Aufwands- und Ertragsposten nach Direktionen

(unter den Bemerkungen fett gedruckt)

	Aufwand - Charge Fr.
10 Allgemeine Verwaltung	—.—
11 Präsidialverwaltung	—.—
12 Gerichtsverwaltung	294 054.02
13 Volkswirtschaftsdirektion	4 600 663.—
14 Gesundheitsdirektion	22 579.—
15 Justizdirektion	5 558.20
16 Polizeidirektion	63.95
17 Militärdirektion	529 448.70
18 Kirchendirektion	—.—
19 Finanzdirektion	121 809 370.01
20 Erziehungsdirektion	72 311.60
21 Baudirektion	253 397.—
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	4 255 030.—
23 Forstdirektion	36 297.90
24 Landwirtschaftsdirektion	500 000.—
25 Fürsorgedirektion	—.—
26 Gemeindedirektion	—.—
Total, wie unter den Bemerkungen auf Seite 37 erwähnt	132 378 773.38

Ertrag - Revenu Fr.		
	0701	**Augmentation des comptes créditeurs et prêts**
	2.72 1310 2–5	Office de travail
	2100 1	Direction des travaux publique, travaux aux plans d'aménagement et de projets
	2205 1	Office des transports, Gare de Berne
	2305 2	Centrale des graines
	2445 1	Ecole d'arboriculture et d'horticulture Oeschberg, prêt de l'association suisse des jardiniers, Zurich
	08	**Divers**
	080	Amortissement du découvert

Répartition des postes de charge et revenu par directions

(sous les observations imprimés en caractères gras)

Ertrag - Revenu Fr.	
—.—	10 Administration générale
—.—	11 Administration présidentielle
—.—	12 Administration judiciaire
548 704.50	13 Direction de l'économie publique
107 559.20	14 Direction de l'hygiène publique
—.—	15 Direction de la justice
5 700.—	16 Direction de la police
14 614.50	17 Direction des affaires militaires
105 000.—	18 Direction des cultes
116 519 024.80	19 Direction des finances
2 706 432.—	20 Direction de l'instruction publique
11 944 537.—	21 Direction des travaux publics
200 000.—	22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique
224 617.28	23 Direction des forêts
2 584.10	24 Direction de l'agriculture
—.—	25 Direction des œuvres sociales
—.—	26 Direction des affaires communales
132 378 773.38	**Total,** comme mentionné sous les observations à la page 37

	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Zweckbestimmte Fonds Nach Art. 2 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 sind die zweckbestimmten Fonds aus öffentlichen Mitteln geäufnet worden. Sie haben bestimmten öffentlichen Zwecken zu dienen.	**48 846 914.96**	+	**20 542 842.01**	**69 389 756.97**	**Fonds à destination déterminée** Selon l'article 2 de la loi du 3 juillet 1938 sur l'administration des finances, les Fonds de l'Etat à affectation déterminée sont constituées au moyen de deniers publics. Ils servent à des fins publiques définies.
1300 1 Fonds zur Förderung des Gastwirtschaftsgewerbes	**707 735.25**	—	**33 795.35**	**673 939.90**	**1300 1 Fonds spécial pour le relèvement de l'industrie des auberges**
Anlage: Hypothekarkasse	*707 735.25*			*673 939.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	27 139.15		Intérêts
Patentgebühren		+	74 661.60		Droits de patente
Prüfungsgebühren		+	20 870.—		Emoluments d'examens
Verwendungen		—	156 466.10		Allocations
1305 1 Kantonaler Fonds zur Förderung der Berufsbildung	**301 911.90**	+	**113 188.85**	**415 100.75**	**1305 1 Fonds cantonal pour la formation professionnelle**
Anlage: Hypothekarkasse	*301 911.90*			*415 100.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	12 831.20		Intérêts
Gebühren-Ertrag		+	163 377.65		Emoluments
Verwendungen		—	63 020.—		Prélèvements
1310 1 Krisenfonds	**—.—**	+	**690 925.60**	**690 925.60**	**1310 1 Fonds de crise**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*			*690 925.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	—.—		Intérêts
Äufnung		+	690 925.60		Alimentation
1335 1 Chapuis-Fonds des Technikums Biel	**6 062.80**	—	**6 062.80**	**—.—**	**1335 1 Fonds Chapuis du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 062.80*			*—.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Übertrag zu privatrechtlichen Fonds		—	6 062.80		Report aux Fonds de droit privé
335 2 Fonds des Technikums Biel	**50 132.10**	—	**19 900.60**	**30 231.50**	**1335 2 Fonds du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*50 132.10*			*30 231.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 099.40		Intérêts
Verwendungen		—	22 000.—		Allocations
1336 1 Fonds der Uhrmacherschule Biel	**—.—**	+	**118 600.—**	**118 600.—**	**1336 1 Fonds de l'Ecole horlogère, Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*			*118 600.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	—.—		Intérêts
Einnahmenanteil (15 %)		+	118 600.—		Part des recettes (15 %)

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1400 1 Fonds zur Bekämpfung der Tuberkulose, Kinderlähmung, Rheumakrankheiten und anderer langdauernder Krankheiten	**4 395 528.73**		**5 786 396.82**	**1400 1 Fonds pour lutter contre la tuberculose, la poliomyélite, les affections rhumatismales et d'autres maladies de longue durée**
Anlage. Darlehen an:				*Placement. Prêts:*
Clinique manufacture Leysin	*150 000.—*		*—.—*	*à la clinique manufacture de Leysin*
Heilstätte Bellevue, Montana (zinsfrei)	*137 500.—*		*—.—*	*au Sanatorium Bellevue Montana (sans intérêt)*
Hypothekarkasse	*4 108 028.73*		*5 786 396.82*	*Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ **1 390 868.09**		Intérêts
Beiträge des Staates		+ 110 116.87		Versements de l'Etat
Beiträge der Gemeinden		+ 3 250 953.—		Versements des communes
Beiträge des Bundes		+ 2 578 661.55		Versements de la Confédération
Beiträge für:				Subventions pour:
Bekämpfung der Tuberkulose		+ 16 874.45		combattre la tuberculose
Bekämpfung der Rheumakrankheiten		— 1 016 931.70		combattre les affections rhumatismales
Bekämpfung der übrigen langdauernden Krankheiten		— 357 724.55		combattre d'autres maladies de longue durée
		— 248 214.65		
Beitrag an Heilstätte Heiligenschwendi		— 1 114 927.55		Versement à la clinique de Heiligenschwendi
Beitrag an Heilstätte Solsana		— 255 575.70		Versement à la Clinique Solsana
Beitrag an Heilstätte Montana		— 879 863.63		Versement à la clinique de Montana
Beitrag an Clinique manufacture Leysin		— 405 000.—		Versement à la Clinique manufacture Leysin
Abschreibung der Darlehen		— 287 500.—		Amortissement des prêts
1410 1 Waldau-Fonds	**324 399.20**	+ **4 556.40**	**328 955.60**	**1410 1 Fonds de la Waldau**
Anlage:				*Placement:*
Hypothekarkasse	*258 999.20*		*272 355.60*	*Caisse hypothécaire*
Darlehen	*65 400.—*		*56 600.—*	*Prêts*
Kapitalzinsen		+ 12 156.40		Intérêts des capitaux
Darlehensrückzahlungen		+ 1 200.—		Remboursements de prêts
Abnahme der Darlehen		— 8 800.—		Diminution des prêts
1600 1 Fonds für Verbesserungen im Strafvollzug	**3 880 936.40**	— **18 006.05**	**3 862 930.35**	**1600 1 Fonds d'amélioration du régime pénitentiaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 880 936.40*		*3 862 930.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 164 939.70		Intérêts
Verwendungen		— 182 945.75		Allocations
1630 1 Hülfs- und Patronatsfonds	**3 959.10**	— **3 959.10**	**—.—**	**1630 1 Fonds de secours et de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 959.10*		*—.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Übertrag auf den Fonds für Schutzaufsicht		— 3 959.10		Report sur le Fonds pour patronage
1640 1 Strafanstalt Witzwil; Fonds zur Förderung und zum Ausbau landwirtschaftlich-technischer Nebengewerbe	**3 927.90**	+ **166.80**	**4 094.70**	**1640 1 Pénitencier de Witzwil; fonds pour l'encouragement et l'extension des industries agricoles accessoires**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 927.90*		*4 094.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 166.80		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
1655 1 Fonds für Bodenverbesserungen auf der Staatsdomäne Tessenberg	**25 849.50**	+ **1 098.50**	**26 948.—**	**1655 1 Fonds pour améliorations foncières du domaine de la Montagne de Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 849.50*		*26 948.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 098.50		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 1 Militärbussenkasse	**106 695.90**	**— 20 474.80**	**86 221.10**	**1700 1 Caisse des amendes militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*106 695.90*		*86 221.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 534.50		Intérêts
Militärbussen		+ 11 822.40		Amendes militaires
Diverse Beiträge und Kosten		— 36 831.70		Subsides et frais divers
1700 2 Unterstützungsfonds der kant. Militärverwaltung	**38 969.80**	**+ 1 742.95**	**40 712.75**	**1700 2 Fonds de secours de l'administration militaire cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*38 969.80*		*40 712.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 656.10		Intérêts
Zuwendungen		+ 86.85		Versements
Verwendungen		—.—		Allocations
1915 1 Staatlicher Unfallfonds	**1 698 102.45**	**+ 16 790.95**	**1 714 893.40**	**1915 1 Fonds cantonal de secours en cas d'accident**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 698 102.45*		*1 714 893.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 71 106.75		Intérêts
Verwendungen		— 54 315.80		Allocations
1920 1 Hilfsfonds für das Staatspersonal	**206 661.40**	**+ 8 877.45**	**215 538.85**	**1920 1 Fonds d'aide pour le personnel de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*166 811.40*		*158 443.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*39 850.—*		*57 095.50*	*Prêts*
Zinsen		+ 8 877.45		Intérêts
Rückzahlungen		+ 23 939.60		Remboursements
Zunahme der Darlehen		+ 17 245.50		Augmentation des prêts
Neue Darlehen		— 41 185.10		Nouveaux prêts
1935 1 Salzhandlung; Fonds für Lagerkosten	**21 226.70**	**— 8 976.20**	**12 250.50**	**1935 1 Régie des sels; fonds pour les frais d'emmagasinage**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 226.70*		*12 250.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 902.10		Intérêts
Verwendungen		— 9 878.30		Allocations
1945 1 Kantonaler Finanzausgleichsfonds	**19 948 912.95**	**+ 3 204 227.45**	**23 153 140.40**	**1945 1 Fonds cantonal de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 948 912.95*		*23 153 140.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 842 162.05		Intérêts
Einlage des Staates		+ 4 873 995.—		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 4 490 789.80		Versement des communes
Einlage aus Sonderfonds		+ 332 873.40		Versement du Fonds spécial
Einlage aus Gemeindeunterstützungsfonds		+ 224 277.20		Versement du Fonds de secours aux communes
Verwendungen		— 7 474 870.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 85 000.—		Frais d'administration
1945 2 Sonderfonds für Finanzausgleich	**1 000 000.—**	**—.—**	**1 000 000.—**	**1945 2 Fonds spécial de compensation financière**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 000 000.—*		*1 000 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 42 500.—		Intérêts
Einlage des Staates		+ 158 934.60		Versement de l'Etat
Einlage der Gemeinden		+ 146 438.80		Versement des communes
Verwendungen		— 15 000.—		Allocations
Übertrag an Finanzausgleichsfonds		— 332 873.40		Versement au Fonds de compensation financière

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
1945 3–5 Arbeitsbeschaffungsreserve der privaten Wirtschaft, Fonds I–III	—.—	*+14 901 971.—*	*14 901 971.—*	*1945 3–5 Constitution de réserve de crise par l'économie privée*
1945 3 Fonds I, Anteil der Gemeinden	—.—	+ 6 761 587.—	6 761 587.—	**1945 3 Fonds I, part des communes**
Anlage: Hypothekarkasse	—.—		*6 761 587.—*	*Placement: Caissse hypothéciare*
Einlage des Staates zulasten des gleichlautenden Kreditorenkontos		+ 6 761 587.—		Versement de l'Etat à charge du cpte créditeur du même nom
1945 4 Fonds II, Anteil des Staates	—.—	+ 6 920 199.—	6 920 199.—	**1945 4 Fonds II, part de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	—.—		*6 920 199.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage des Staates zulasten des gleichlautenden Kreditorenkontos		+ 6 920 199.—		Versement de l'Etat à charge du cpte créditeur du même nom
1945 5 Fonds III, Frei gewordene Mittel	—.—	+ 1 220 185.—	1 220 185.—	**1945 5 Fonds III, capitaux débloqués**
Anlage: Hypothekarkasse	—.—		*1 220 185.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage des Staates zulasten des gleichlautenden Kreditorenkontos		+ 1 220 185.—		Versement de l'Etat à charge du cpte créditeur du même nom
2001 1 Mueshafen-Fonds	1 004 902.20	+ 208.30	1 005 110.50	**2001 1 Fonds du Mueshafen**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 004 902.20*		*1 005 110.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 42 708.30		Intérêts
Stipendien und Schulgeldbeiträge		— 22 500.—		Bourses et subv. pour écolages
Beitrag an die Darlehens- und Stipendienkasse d. Universität Bern		— 20 000.—		Subside à la caisse des prêts et bourses de l'Université de Berne
2001 2 Schulseckelfonds	194 669.70	+ 253.40	194 923.10	**2001 2 Fonds du Schulseckel**
Anlage: Hypothekarkasse	*194 669.70*		*194 923.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 273.40		Intérêts
Beiträge an Schülerreisen		— 2 000.—		Subventions pour voyages
Fakultät- und Seminarpreise		— 6 020.—		Prix de facultés et de séminaires
2001 3 Kantonsschulfonds	338 830.50	+ 7 200.20	346 030.70	**2001 3 Fonds de l'Ecole cantonale**
Anlage: Hypothekarkasse	*338 830.50*		*346 030.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 14 400.20		Intérêts
Beitrag an d. Mittelschulstipendien		— 7 200.—		Contribution aux bourses des écoles moyennes
2005 1 Fonds f. d. Botanischen Garten	1 390.45	+ 3 567.35	4 957.80	**2005 1 Fonds du Jardin botanique**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 390.45*		*4 957.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 199.85		Intérêts
Einlage Legat Schneider		+ 3 367.50		Placement Legs Schneider
2210 1 Schwellenfonds für die Juragewässerkorrektion	584 397.80	— 100 900.25	483 497.55	**2210 1 Fonds d'endiguement pour la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*584 397.80*		*483 497.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 21 330.60		Intérêts
Einlage des Staates		+ —.—		Versement de l'Etat
Verschiedene Einnahmen		+ 37 642.35		Recettes diverses
Unterhalt der Kanäle		— 159 873.20		Entretien des canaux

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2310 1 Reservefonds der Staatsforstverwaltung	**1 151 167.70**	+ 45 244.75	**1 196 412.45**	**2310 1 Fonds de réserve de l'administration forestière**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 151 167.70*		*1 196 412.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 47 862.—		Intérêts
Einlage aus Erlös von Bodenabtretung für Autobahnen		+ 384 000.—		Versement de cession de terrain pour construction de l'auto-route
Verwendungen		— 386 617.25		Allocations
2320 1 Wildschadenfonds	**529 865.55**	+ 15 719.70	**545 585.25**	**2320 1 Fonds pour les dommages causés par le gibier**
Anlage: Hypothekarkasse	*529 865.55*		*545 585.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 22 519.15		Intérêts
Einlage aus Jagdzuschlägen		+ 101 670.—		Versement de suppl. sur le prix des patentes
Verwendungen		— 108 469.45		Allocations
2325 1 Fischereifonds	**644 416.75**	— 50 235.20	**594 181.55**	**2325 1 Fonds de la pêche**
Anlage: Hypothekarkasse	*644 416.75*		*594 181.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 24 111.55		Intérêts
Einnahmen		+ 865 346.80		Recettes
Ausgaben		— 939 693.55		Dépenses
2400 1 Landwirtschaftlicher Stipendienfonds	**101 860.90**	— 9 746.—	**92 114.90**	**2400 1 Fonds pour bourses agricoles**
Anlage: Hypothekarkasse	*101 860.90*		*92 114.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 329.—		Intérêts
Einlagen		+ 2 000.—		Versements
Stipendien und Beiträge		— 16 075.—		Bourses et subsides
2400 2 Entschuldung d. Landwirtschaft	**3 234 952.71**	— 512 686.—	**2 722 266.71**	**2400 2 Désendettement rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 232 838.80*		*2 722 266.71*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*2 113.91*		—.—	*Prêt*
Zinsen		+ 118 864.40		Intérêts
Verwendungen		— 631 550.40		Allocations
2406 1 Tierseuchenkasse	**2 093 792.07**	+ 425 063.41	**2 518 855.48**	**2406 1 Caisse des épizooties**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 093 792.07*		*2 518 855.48*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 72 320.83		Intérêts
Verschiedene Einnahmen		+ 2 003 957.63		Recettes diverses
Staatsbeiträge		+ 309 786.30		Subventions de l'Etat
Ausgaben		— 1 961 001.35		Dépenses
2410 1 Meliorationsfonds	**190 838.—**	+ 49 716.50	**240 554.50**	**2410 1 Fonds pour améliorations foncières**
Anlage: Hypothekarkasse	*190 838.—*		*240 554.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 8 110.50		Intérêts
Einlagen		+ 54 606.—		Versements
Verwendungen		— 13 000.—		Allocations
2500 1 Naturschadenfonds	**3 584 979.20**	+ 319 552.75	**3 904 531.95**	**2500 1 Fonds de secours en cas de dommages ou de dangers imminents causés par les éléments**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 577 229.20*		*3 897 031.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*7 750.—*		*7 500.—*	*Prêt*
Zinsen		+ 152 042.80		Intérêts
Anteil am Wasserzins		+ 317 281.40		Quote-part aux taxes d'eaux
Rückzahlungen		+ 250.—		Remboursements
Beiträge		— 150 021.45		Subventions

Zweckbestimmte Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds à destination déterminée
	Fr.	Fr.	Fr.	
2515 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**44 279.65**	+ **1 324.01**	**45 603.66**	**2515 1 Fonds d'éducation d. Foyer cantonal d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse	*44 279.65*		*45 603.66*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 881.85		Intérêts
Unterstützungen		— 557.84		Secours divers
2520 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Erlach	**55 151.35**	+ **491.80**	**55 643.15**	**2520 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Cerlier**
Anlage: Hypothekarkasse	*55 151.35*		*55 643.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 343.85		Intérêts
Unterstützungen		— 1 852.05		Secours divers
2525 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Landorf	**26 341.90**	+ **419.40**	**26 761.30**	**2525 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*26 341.90*		*26 761.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 119.40		Intérêts
Unterstützungen		— 700.—		Secours divers
2530 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Oberbipp	**32 124.20**	+ **665.10**	**32 789.30**	**2530 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse	*32 124.20*		*32 789.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 365.20		Intérêts
Unterstützungen		— 700.10		Secours divers
2535 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Brüttelen	**41 322.65**	+ **556.15**	**41 878.80**	**2535 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Bretiège**
Anlage: Hypothekarkasse	*41 322.65*		*41 878.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 756.15		Intérêts
Unterstützungen		— 1 200.—		Secours divers
2540 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Kehrsatz	**87 938.50**	+ **849.65**	**88 788.15**	**2540 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Kehrsatz**
Anlage: Hypothekarkasse	*87 938.50*		*88 788.15*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 737.30		Intérêts
Unterstützungen		— 2 887.65		Secours divers
2545 1 Erziehungsfonds des Erziehungsheims Loveresse	**29 050.60**	+ **27.30**	**29 077.90**	**2545 1 Fonds d'éducation du Foyer cantonal d'éducation de Loveresse**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 050.60*		*29 077.90*	*Placement: Caisse hypo hécaire*
Zinsen		+ 1 234.60		Intérêts
Unterstützungen		— 1 207.30		Secours divers
2555 1 Unterstützungsfonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**153 630.50**	+ **3 710.55**	**157 341.05**	**2555 1 Fonds de secours de l'Ecole logopédique Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*153 630.50*		*157 341.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 6 529.20		Intérêts
Unterstützungen und Fürsorge		— 2 818.65		Secours et assistance
2600 1 Gemeindeunterstützungsfonds	**2 000 000.—**	**—.—**	**2 000 000.—**	**2600 1 Fonds de secours aux communes**
Anlage: Kantonalbank	*2 000 000.—*		*2 000 000.—*	*Placement: Banque cantonale*
Zinsen		+ 54 121.50		Intérêts
Beitrag des Staates		+ 264 891.05		Versement de l'Etat
Beitrag der Gemeinden		+ 244 064.65		Versement des communes
Verwendungen		— 338 800.—		Allocations
Einlage in Finanzausgleichsfonds zur Herstellung der Kapitallimite von 2 Millionen Franken		— 224 277.20		Versement au Fonds de compensation financière pour la création de la limite du capital de 2 millions de francs

Bestand der Behörden und des Staatspersonals nach Angaben des Personalamtes [1] Besoldungen [2]

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat selon indications de l'office du personnel [1] Traitements [2]

		Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31. 12. 65	Besoldungen Traitements 1965 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 66	Besoldungen Traitements 1966 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 67	Besoldungen Traitements 1967 in tausend/en mille Fr.	Groupes		
			7 816	**142 224**	**7 988**	**152 220**	**8 323**	**163 812**			
10	**Allgemeine Verwaltung**		**2**	**52**	**1**	**45**	**1**	**47**		**10**	**Administration générale**
1000	Grosser Rat	6	2	[3] 52	1	[3] 45	1	[3] 47	6	1000	Grand Conseil
11	**Präsidialverwaltung**		**40**	**1 161**	**39**	**1 222**	**42**	**1 320**		**11**	**Administration présidentiale**
1100	Regierungsrat	6	9	553	9	553	9	603	6	1100	Conseil exécutif
1101	Amt für Beziehungen zur Öffentlichkeit	6	3	60	4	85	5	97	6	1101	Office des relations publiques
1105	Staatskanzlei	6	18	334	16	357	18	383	6	1105	Chancellerie d'Etat
1110	Staatsarchiv und Archiv Pruntrut	6	10	214	10	227	10	237	6	1110	Archives de l'Etat et archives Porrentruy
12	**Gerichtsverwaltung**		**324**	**8 026**	**322**	**8 389**	**334**	**8 842**		**12**	**Administration judiciaire**
1200	Obergericht	4	50	1 598	47	1 636	50	1 708	4	1200	Cour suprême
1205	Richterämter	4	225	5 243	225	5 388	230	5 721	4	1205	Tribunaux de district
1210	Staatsanwaltschaft	4	8	321	9	347	9	364	4	1210	Ministère public
1215	Jugendanwaltschaft	4	26	502	27	589	29	614	4	1215	Avocats des mineurs
1220	Verwaltungsgericht	4	5	146	6	214	7	227	4	1220	Tribunal administratif
1225	Kantonale Rekurskommission	4	10	216	8	215	9	208	4	1225	Commission cantonale des recours
13	**Volkswirtschaftsdirektion**		**407**	**6 703**	**418**	**7 300**	**442**	**8 339**		**13**	**Direction de l'économie publique**
1300	Verwaltung	6	13	266	18	310	20	370	6	1300	Administration
1301	Abteilung für Fremdenverkehrsförderung	4	2	38	3	51	3	54	4	1301	Section pour l'encouragement du tourisme
1305	Amt für Berufsbildung	1	11	207	11	217	12	241	1	1305	Office de la formation professionnelle
1310	Arbeitsamt	2	28	555	25	561	24	565	2	1310	Office du travail
1315	Versicherungsamt	2	120	[4] 88	130	[4] 88	137	[4] 577	2	1315	Office des assurances
1320	Amt für Gewerbeförderung	1	9	192	9	185	8	177	1	1320	Office pour le développement de l'artisanat
1321	Schnitzler- und Geigenbauschule, Brienz	1	6	109	6	113	6	120	1	1321	Ecole de sculpture et de lutherie de Brienz
1325	Chemisches Laboratorium	3	16	290	19	365	23	411	3	1325	Laboratoire de chimie
1330	Preiskontrollstelle	4	5	110	5	116	5	126	4	1330	Service du contrôle des prix
1335	Technikum Biel	1	92	2 345	91	2 545	100	2 756	1	1335	Technicum Bienne
1340	Technikum Burgdorf	1	60	1 530	56	1 683	56	1 748	1	1340	Technicum Berthoud
1345	Technikum St. Immer	1	27	638	27	689	28	746	1	1345	Technicum St-Imier
1350	Holzfachschule	1	11	217	11	238	12	279	1	1350	Ecole du bois
1355	Amt für Berufsberatung	2	7	118	7	139	8	169	2	1355	Office cantonale de l'orientation professionnelle
14	**Gesundheitsdirektion**		**1 329**	**18 432**	**1 335**	**19 460**	**1 340**	**20 692**		**14**	**Direction de l'hygiène publique**
1400	Sekretariat	3	11	206	15	240	17	293	3	1400	Secrétariat
1405	Frauenspital	3	244	2 915	243	3 097	253	3 279	3	1405	Maternité cantonale
1410	Psychiatrische Universitätsklinik Bern	3	463	6 632	462	6 955	466	7 544	3	1410	Clinique psychiatrique universitaire Berne
1415	Psychiatrische Klinik Münsingen	3	411	5 800	412	6 109	388	6 318	3	1415	Clinique psychiatrique Münsingen
1420	Psychiatrische Klinik Bellelay	3	200	2 879	203	3 059	216	3 258	3	1420	Clinique psychiatrique Bellelay

[1] a. Enthält auf ganze Arbeitskräfte umgerechnete Bestände aber ohne temporär beschäftigte Aushilfen.
b. Personen mit verschiedenen Tätigkeitsgebieten sind bei den entsprechenden Dienststellen aufgeführt.
[2] Inbegriffen sind die Teuerungszulagen und das Aushilfspersonal.
[3] In diesen Posten sind Besoldungsbeträge für nichtstaatliches oder nebenamtliches Personal enthalten.
[4] Enthält nur Anteil des Kantons.
[5] Auszahlungen zu Lasten Dritter

[1] a. Sont compris des effectifs calculés en unités de travail entières mais sans les auxiliaires occasionnels.
b. Les agents à occupations multiples sont mentionnés auprès des services correspondants.
[2] Sont comprises les allocations de renchérissement et les salaires des auxiliaires.
[3] Ici sont comprises des indemnités à des personnes qui ne font pas partie du personnel de l'Etat.
[4] Renferme uniquement la part du canton.
[5] Versement à charge de tiers

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)		Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31. 12. 65	Besoldungen Traitements 1965 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 66	Besoldungen Traitements 1966 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 67	Besoldungen Traitements 1967 in tausend/ en mille Fr.	Groupes		Effectif et traitements du personnel (suite)
15	**Justizdirektion**		**439**	**8 550**	**428**	**8 941**	**441**	**9 263**		**15**	**Direction de la justice**
1500	Sekretariat und Inspektorat	6	11	283	10	289	10	291	6	1500	Secrétariat et inspectorat
1505	Jugendamt	2	4	83	4	87	4	91	2	1505	Office des mineurs
1506	Beobachtungsstation für Jugendliche in Enggistein	2	5	74	5	96	5	109	2	1506	Station d'observations pour adolesc. à Enggistein
1510	Regierungsstatthalterämter	6	116	2 166	112	2 316	119	2 430	6	1510	Préfectures
1515	Grundbuchämter	4	139	2 495	137	2 647	141	2 727	4	1515	Bureaux du registre foncier
1520	Betreibungs- und Konkursämter	4	164	[3])3 449	160	[3])3 506	162	[3])3 615	4	1520	Offices des poursuites et faillites
16	**Polizeidirektion**		**1 315**	**23 414**	**1 344**	**25 314**	**1 391**	**27 141**		**16**	**Direction de la police**
1600	Sekretariat	6	88	1 637	91	1 710	88	1 717	6	1600	Secrétariat
1605	Polizeikommando	4	727	12 778	737	13 904	750	14 554	4	1605	Corps de police
1606	Autobahnpolizei	4	—	—	22	79	34	568	4	1606	Police des autoroutes
1615	Zivilstandsämter	4	21	[3]) 929	21	[3])1 039	23	[3])1 073	4	1615	Offices de l'état civil
1620	Strassenverkehrsamt	4	139	2 446	131	2 608	145	2 828	4	1620	Office de la circulation routière
1625	Expertenbüro für Motorfahrzeuge	4	52	915	50	1 002	54	1 149	4	1625	Bureau des experts pour les véhicules automob.
1630	Schutzaufsichtsamt	4	10	191	10	223	10	229	4	1630	Office de patronage
1635	Strafanstalt Thorberg	4	76	1 171	74	1 223	78	1 331	4	1635	Pénitencier Thorberg
1640	Strafanstalt Witzwil	4	88	1 417	90	1 489	91	1 575	4	1640	Pénitencier Witzwil
1645	Strafanstalt Hindelbank	4	31	568	32	597	33	639	4	1645	Pénitencier Hindelbank
1650	Arbeitsanstalt St. Johannsen	4	35	554	36	592	35	584	4	1650	Maison de travail St-Jean
1655	Erziehungsanstalt Tessenberg	4	40	670	41	709	41	742	4	1655	Maison d'éducation Montagne-de-Diesse
1660	Mädchenerziehungsheim Loryheim, Münsingen	4	8	138	9	139	9	152	4	1660	Maison d'éducation p. adolescentes Loryheim, Münsingen
17	**Militärdirektion**		**222**	**4 404**	**216**	**4 631**	**217**	**4 827**		**17**	**Direction des affaires militaires**
1700	Sekretariat	6	38	770	28	616	28	641	6	1700	Secrétariat
1705	Kreisverwaltung	6	44	[3])1 250	43	[3])1 305	42	[3])1 330	6	1705	Administration des arrondissements
1710	Kriegskommissariat	4	110	1 812	101	1 853	100	1 877	4	1710	Commissariat des guerres
1715	Kasernenverwaltung	4	17	249	17	266	17	280	4	1715	Administration des casernes
1720	Militärsteuerverwaltung	6	13	[3]) 323	14	[3]) 344	14	[3]) 359	6	1720	Administration de la taxe milit.
1725	Amt für Zivilschutz	4	—	—	13	247	16	340	4	1725	Office de la protection civile
18	**Kirchendirektion**		**514**	**11 361**	**532**	**11 826**	**535**	**12 402**		**18**	**Direction des cultes**
1800	Verwaltung	6	2	49	2	55	2	52	6	1800	Administration
1801	Reformierte Kirche	1	358	8 487	366	8 835	368	9 254	1	1801	Eglise réformée
1802	Römischkatholische Kirche	1	148	2 711	158	2 815	158	2 974	1	1802	Eglise catholique romaine
1803	Christkatholische Kirche	1	6	114	6	121	7	122	1	1803	Eglise catholique chrétienne
19	**Finanzdirektion**		**520**	**10 661**	**512**	**11 065**	**555**	**12 412**		**19**	**Direction des finances**
1900	Sekretariat	6	6	149	6	159	7	184	6	1900	Secrétariat
1905	Kantonsbuchhalterei	6	10	237	10	244	10	265	6	1905	Service de comptabilité
1910	Finanzinspektorat	6	12	243	12	270	12	293	6	1910	Inspectorat des finances
1915	Personalamt	6	19	380	21	425	20	427	6	1915	Office du personnel
1920	Versicherungskasse	6							6	1920	Caisse de prévoyance
1921	Ausgleichskasse für das Staatspersonal	6							6	1921	Caisse de compens. pour le person. de l'Etat
1930	Statistisches Büro	6	9	196	11	224	11	242	6	1930	Bureau de statistique
1935	Salzhandlung	5	4	82	4	81	4	82	5	1935	Régie des sels
1940	Liegenschaftsverwaltung	6	7	152	6	140	5	136	6	1940	Administration des domaines
1945	Steuerverwaltung	6	371	7 763	357	7 924	394	9 074	6	1945	Intendance des impôts
1950	Amtsschaffnereien	6	71	1 298	72	1 395	75	1 459	6	1950	Recettes de district
1955	Abteilung für Datenverarbeitung	6	11	161	13	203	17	250	6	1955	Division de traitement de l'information

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectif au 31. 12. 65	Besoldungen Traitements 1965 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 66	Besoldungen Traitements 1966 in tausend/en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 67	Besoldungen Traitements 1967 in tausend/en mille Fr.	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
20 Erziehungsdirektion		**1 282**	**26 076**	**1 435**	**29 510**	**1 567**	**32 587**		**20 Direction de l'instruction publique**
2000 Verwaltung	1	33	589	37	642	36	672	1	2000 Administration
2001 Mittelschulen	1	6	129	6	137	6	143	1	2001 Ecoles moyennes
2002 Primarschulen	1	16	460	19	544	20	577	1	2002 Ecoles primaires
2005 Universität	1	936	[3])19 191	1 048	[4])21 656	1 102	[3])24 065	1	2005 Université
2008 Kantonsschule Pruntrut	1	51	1 165	56	1 253	59	1 387	1	2008 Ecole cantonale Porrentruy
2010 Unterseminar Hofwil	1	82	1 623	82	1 666	93	1 737	1	2010 Ecole normale Berne-Hofwil, section inférieur Hofwil
2015 Oberseminar Bern	1							1	2015 Ecole normale Berne-Hofwil, section supérieur Berne
2017 Seminar Langenthal	1	26	497	26	574	30	646	1	2017 Ecole normale Langenthal
2020 Seminar Pruntrut	1	21	329	27	361	27	382	1	2020 Ecole normale Porrentruy
2022 Seminar Biel	1	19	107	21	292	24	322	1	2022 Ecole normale Bienne
2025 Seminar Thun	1	51	1 117	39	1 382	57	1 076	1	2025 Ecole normale Thoune
2026 Seminar Seeland	1	—	—	—	—	28	535	1	2026 Ecole normale du Seeland
2030 Seminar Delsberg	1	20	459	30	549	34	543	1	2030 Ecole normale Delémont
2035 Haushaltungslehrerinnenseminar Bern	1	13	294	22	309	24	326	1	2035 Ecole normale ménagère Berne
2036 Haushaltungslehrerinnenseminar Pruntrut	1	8	116	16	145	21	176	1	2036 Ecole normale ménagère Porrentruy
2045 Lehrmittelverlag	1	—	—	6	—	6	[5]) —	1	2045 Librairie de l'Etat
21 Baudirektion		**642**	**10 449**	**636**	**10 910**	**658**	**11 820**		**21 Direction des travaux publics**
2100 Sekretariat	6	14	300	15	367	16	387	6	2100 Secrétariat
2105 Hochbauamt	6	16	472	18	514	18	525	6	2105 Service des bâtiments
2110 Tiefbauamt	4	594	[3])9 302	587	[3])9 657	551	[3])9 405	4	2110 Service des ponts et chaussées
2115 Autobahnamt	4	—	—	—	—	56	1 096	4	2115 Service des autoroutes
2120 Vermessungsamt	4	18	375	16	372	17	407	4	2120 Service topographique et cadastral
22 Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion		**37**	**634**	**42**	**776**	**48**	**870**		**22 Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
2200 Sekretariat	4	7	124	8	150	10	56	4	2200 Secrétariat
2205 Verkehrsamt	4						118	4	2205 Office des transports
2210 Wasser- und Energiewirtschaftsamt	4	24	424	28	531	31	585	4	2210 Office de l'économie hydraul. et énergétique
2211 Gewässerschutzlaboratorium	3	6	86	6	95	7	111	3	2211 Laboratoire pour la protection des eaux
23 Forstdirektion		**198**	**3 302**	**195**	**3 486**	**204**	**3 376**		**23 Direction des forêts**
2300 Sekretariat	6	7	152	6	163	8	175	6	2300 Secrétariat
2305 Forstinspektorat und Kreisforstämter	5	133	[3])2 184	130	[3])2 281	136	[5])2 443	5	2305 Insp. des forêts et offic. forest. d'arrondissements
2310 Staatsforstverwaltung	5							5	2310 Administration des forêts domaniales
2320 Jagdverwaltung	4	58	966	59	1 042	43	758	4	2320 Administration de la chasse
2321 Naturschutzverwaltung	4							4	2321 Administration de la protection de la nature
2325 Fischereiverwaltung	4					17	[5]) —	4	2325 Administration de la pêche
24 Landwirtschaftsdirektion		**298**	**5 110**	**301**	**5 277**	**306**	**5 609**		**24 Direction de l'agriculture**
2400 Sekretariat	6	28	526	29	567	31	628	6	2400 Secrétariat
2405 Büro des Kantonstierarztes	3	4	92	4	91	4	100	3	2405 Bureau de vétérinaire cantonal
2406 Tierseuchenkasse	3	6	132	6	[5]) —	5	[5]) —	3	2406 Caisse des épizooties
2410 Meliorationsamt	2	22	469	19	495	19	462	2	2410 Service cantonal des améliorations foncière

Personalbestand und Besoldungen (Fortsetzung)	Aufteilung nach Dienstleistungen	Bestand am Effectit au 31. 12. 65	Besoldungen Traitements 1965 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 66	Besoldungen Traitements 1966 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 67	Besoldungen Traitements 1967 in tausend/ en mille Fr.	Groupes	Effectif et traitements du personnel (suite)
2415 Landwirtschaftliche Schule Rütti-Zollikofen	1	50	812	58	889	52	969	1	2415 Ecole d'agriculture Rütti-Zollikofen
2420 Landwirtschaftliche Schule Schwand-Münsingen	1	47	791	45	820	50	909	1	2420 Ecole d'agriculture Schwand-Münsingen
2425 Landwirtschaftliche Schule Waldhof-Langenthal	1	28	392	27	393	28	441	1	2425 Ecole d'agriculture Waldhof-Langenthal
2430 Landwirtschaftliche Schule Courtemelon-Delsberg	1	27	406	27	448	29	464	1	2430 Ecole d'agriculture Courtemelon-Delémont
2435 Bergbauernschule Hondrich	1	22	340	24	365	25	407	1	2435 Ecole alpestre Hondrich
2440 Molkereischule Rütti-Zollikofen	1	24	470	25	500	26	538	1	2440 Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen
2442 Zentralstelle für milchwirtschaftlichen Kontroll- und Beratungsdienst	1	11	263	11	276	11	289	1	2442 Centrale cant. d'inspection et de consultation en matière d'économie laitière
2445 Gartenbauschule Oeschberg	1	26	[3]) 338	23	[3]) 352	24	[3]) 342	1	2445 Ecole d'horticulture Oeschberg
2447 Kant. Zentralstelle zur Förderung des Obstbaues und der Obstverwertung	1	3	79	3	81	2	60	1	2447 Office centr. cant. p. l'encour. de l'arboriculture et de l'utilisation des fruits
25 Fürsorgedirektion		**237**	**3 647**	**222**	**3 809**	**233**	**3 999**		**25 Direction des œuvres sociales**
2500 Sekretariat	2	47	936	44	959	45	947	2	2500 Secrétariat
2505 Inspektorat	2	12	282	9	270	10	278	2	2505 Inspectorat
2515 Knabenerziehungsheim Aarwangen	2	25	318	19	332	24	346	2	2515 Foyer d'éducation pour garçons Aarwangen
2520 Knabenerziehungsheim Erlach	2	21	320	22	334	21	355	2	2520 Foyer d'éducation pour garçons Cerlier
2525 Knabenerziehungsheim Landorf	2	24	332	22	351	26	389	2	2525 Foyer d'éducation pour garçons Landorf
2530 Knabenerziehungsheim Oberbipp	2	23	305	20	296	20	327	2	2530 Foyer d'éducation pour garçons Oberbipp
2535 Mädchenerziehungsheim Brüttelen	2	19	245	18	274	18	284	2	2535 Foyer d'éducation pour filles Bretiège
2540 Mädchenerziehungsheim Kehrsatz	2	20	273	20	308	20	324	2	2540 Foyer d'éducation pour filles Kehrsatz
2545 Mädchenerziehungsheim Loveresse	2	8	137	10	139	9	147	2	2545 Foyer d'éducation pour filles Loveresse
2550 Ferienheim Rotbad	2	1	9	1	9	1	9	2	2550 Foyer de vacances Rotbad
2555 Sprachheilschule Münchenbuchsee	2	37	490	37	537	39	593	2	2555 Ecole logopédique Münchenbuchsee
26 Gemeindedirektion		**10**	**242**	**10**	**259**	**9**	**266**		**26 Direction des affaires communales**
2600 Sekretariat und Inspektorat	6	10	242	10	259	9	266	6	2600 Secrétariat et inspectorat

Bestand der Behörden und des Staatspersonals nach Dienstleistungen

(gemäss Zahlenangaben auf den Vorderseiten)

Effectif des autorités et du personnel de l'Etat par services

(selon groupes indiqués aux pages précédentes)

	Bestand am Effectif au 31. 12. 65.	Besoldungen Traitements 1965 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 66	Besoldungen Traitements 1966 in tausend/ en mille Fr.	Bestand am Effectif au 31. 12. 67	Besoldungen Traitements 1967 in tausend/ en mille Fr.	
Gruppe 1							**Groupe 1**
Erziehung, Bildung und Kirche	2 248	46 517	2 419	51 075	2 569	55 423	**Education, formation et cultes**
Gruppe 2							**Groupe 2**
Sozialpolitik und Fürsorge	423	5 034	412	5 275	430	5 972	**Politique sociale et œuvres sociales**
Gruppe 3							**Groupe 3**
Gesundheitspflege	1 361	19 032	1 370	20 011	1 379	21 314	**Hygiène**
Gruppe 4							**Groupe 4**
Verkehr, Rechts- und Staatssicherheit	2 689	49 147	2 709	52 431	2 806	55 710	**Transports, sécurité juridique et sûreté de l'Etat**
Gruppe 5							**Groupe 5**
Eigene Unternehmungen	137	2 266	134	2 362	140	2 525	**Entreprises de l'Etat**
Gruppe 6							**Groupe 6**
Allgemeine Verwaltung	958	20 228	944	21 066	999	22 868	**Administration générale**
Total (wie vorerwähnt)	7 816	142 224	7 988	152 220	8 323	163 812	**Total** (comme mentionné ci-devant)

	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	
	Fr.	Fr.	Fr.	
Stiftungsvermögen Nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft das Stiftungsvermögen, das in der Verwaltung des Staates stehende Vermögen von Stiftungen und Anstalten mit eigener Rechtspersönlichkeit, auch wenn es mittelbar oder unmittelbar staatlichen Zwecken dient.	**514 440 711.51**	**+ 30 249 904.60**	**544 690 616.11**	**Fortune de fondations** Conformément à l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, la fortune des fondations concerne l'avoir de fondations et d'établissements, possédant la personnalité juridique, qui est administré par l'Etat, sans égard au fait de savoir si ces derniers sont affectés directement ou indirectement à des fins publiques.
1316 1 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus Liq. Wehrmannsausgleichskasse)	**1 872 215.20**	**+ 135 698.50**	**2 007 913.70**	**1316 1 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cant. de compens. (prov. de la liquid. de la Caisse de compens. p. militaires)**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 872 215.20*		*2 007 913.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 79 898.50		Intérêts
Mietzins		+ 55 800.—		Loyer
1316 2 Fonds zur Deckung der Verwaltungskosten der kantonalen Ausgleichskasse (aus AHV)	**2 612 624.90**	**+ 161 498.50**	**2 774 123.40**	**1316 2 Fonds de garantie p. les frais d'adm. de la Caisse cantonale de compensation (de l'AVS)**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 612 624.90*		*2 774 123.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 111 179.20		Intérêts
Einlage		+ 194 484.—		Versement
Verwendungen		— 144 164.70		Allocations
1317 1 Fonds zur Deckung der Kosten der Familienausgleichskasse	**8 641 820.80**	**+ 89 929.—**	**8 731 749.80**	**1317 1 Fonds de garantie pour les frais de la Caisse d'allocations familiales**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 641 820.80*		*8 731 749.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 367 850.98		Intérêts
Einlage		+ 122 078.02		Versement
Verwendungen		— 400 000.—		Allocations
1410 1 Moser-Stiftung	**941 904.—**	**— 941 904.—**	**—.—**	**1410 1 Fondation Moser**
Anlage: Hypothekarkasse	*941 904.—*		*—.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 39 346.35		Intérêts
Einlage		+ 277.85		Versement
Beiträge		— 37 212.80		Subsides
Übertrag auf:				Report sur:
Stiftung Bernisches Hilfswerk		— 500 000.—		Fondation «Œuvre bernoise de secours»
Fonds für ausserordentliche Unterstützungen der Fürsorgedirektion		— 444 315.40		Fonds pour secours extraordinaires de la direction des œuvres sociales
1410 2 Anna-Müller-Stiftung	**623 132.65**	**+ 18 914.85**	**642 047.50**	**1410 2 Fondation Anna Muller**
Anlage: Hypothekarkasse	*623 132.65*		*642 047.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 26 462.60		Intérêts
Beiträge		— 7 547.75		Subsides
1410 3 Stiftung von Jenner-von Wattenwil	**119 312.80**	**+ 2 006.90**	**121 319.70**	**1410 3 Fondation de Jenner-de Wattenwil**
Anlage: Hypothekarkasse	*119 312.80*		*121 319.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 062.40		Intérêts
Verwendungen		— 3 055.50		Allocations
1500 1 Stiftung Louis Bourquin	**45 176.—**	**+ 1 919.90**	**47 095.90**	**1500 1 Fondation Louis Bourquin**
Anlage: Hypothekarkasse	*45 176.—*		*47 095.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 919.90		Intérêts
1630 1 Bern. Fonds für Schutzaufsicht	**30 918.40**	**—.—**	**30 918.40**	**1630 1 Fonds bernois de patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 918.40*		*30 918.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 314.—		Intérêts
Verwendungen		— 1 314.—		Allocations

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
1700 1 Laupenstiftung für bernische Wehrmänner	**636 476.30**	**+ 24 702.20**	**661 178.50**	**1700 1 Fondation de Laupen en faveur des militaires bernois**
Anlage: Hypothekarkasse	*636 476.30*		*661 178.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 27 045.20		Intérêts
Beiträge Privater		+ 167.—		Versements des privés
Verwendungen		— 610.—		Allocations
Spesen und Verwaltungskosten		— 1 900.—		Frais
1905 1 Lötschbergstiftung	**45 575.10**	**+ 1 766.90**	**47 342.—**	**1905 1 Fondation du Loetschberg**
Anlage: Hypothekarkasse	*41 575.10*		*43 342.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*4 000.—*		*4 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 1 766.90		Intérêts
1920 1 Versicherungskasse der bernischen Staatsverwaltung:	*268 707 968.40*	*+ 17 741 272.50*	*286 449 240.90*	*1920 1 Caisse d'assurance de l'administration de l'Etat de Berne:*
Rentenversicherung	**238 986 628.85**	**+ 14 355 230.40**	**253 341 859.25**	**Assurance-rente**
Anlage: Hypothekarkasse	*227 107 768.60*		*242 558 465.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*11 865 753.—*		*10 783 394.25*	*Avoirs en extance*
Transitorien	*13 107.25*		*—.—*	*Transitoires*
Zinsen		+ 10 239 231.—		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 9 563 128.75		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 8 223 509.15		Dépôts d'employés
Übertragungen von Sparversicherung und Sparkasse		+ 549 573.55		Transferts de l'assurance d'épargne et de la caisse d'épargne
Verschiedene Einnahmen		+ 922 010.50		Recettes diverses
Renten		— 13 601 655.05		Rentes
Freiwillige Leistungen, Rentenauskäufe und Abfindungen		— 52 940.15		Prestations libres, rachat des rentes et indemnités uniques
Abgangsentschädigungen und Beitragsrückzahlungen		— 735 751.—		Indemnités de sortie et remboursement de cotisations
Übertragungen in andere Pensionskassen		— 391 908.80		Transferts à d'autres caisses d'assurance
Übertragungen in Sparversicherung		— 359 967.55		Transferts à l'assurance d'épargne
Sparversicherung	**26 654 933.10**	**+ 3 048 649.50**	**29 703 582.60**	**Assurance d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 842 549.30*		*28 902 891.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben und Transitorien	*812 383.80*		*800 691.35*	*Avoirs en extance et transitoires*
Zinsen		+ 1 183 190.25		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 1 659 688.30		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 1 404 006.95		Dépôts d'employés
Verschiedene Einnahmen		+ 32 305.70		Recettes diverses
Übertragungen von Rentenversicherung und Sparkasse		+ 392 881.35		Transferts de l'assurance-rente et de la Caisse d'épargne
Leibrenten und Rentenzuschläge		— 482 930.60		Rentes viagères et rentes suppl.
Rückzahlungen		— 616 811.05		Remboursements
Übertrag. in die Rentenversicherung		— 523 681.40		Transferts dans l'assurance-rente
Unterstützungskasse	**235 053.05**	**— 11 039.25**	**224 013.80**	**Caisse de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*235 053.05*		*224 013.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 9 487.65		Intérêts
Zuwendungen		+ 4 032.80		Contributions
Unterstützungen		— 24 559.70		Secours
Sparkasse	**2 831 353.40**	**+ 348 431.85**	**3 179 785.25**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 831 353.40*		*3 179 785.25*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 126 167.85		Intérêts
Einlagen der Arbeitgeber		+ 222 024.50		Dépôts d'employeurs
Einlagen der Arbeitnehmer		+ 172 181.75		Dépôts d'employés
Rückzahlungen in Raten		—.—		Remboursement en acomptes
Rückzahlungen		— 113 136.25		Remboursements
Übertragungen von Renten- und Sparversicherung		—.—		Transferts de l'assurance-rente et d'épargne
Übertragungen in die Renten- und Sparversicherung		— 58 806.—		Transferts dans l'assurance-rente et d'épargne

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2000 1 Bernische Lehrerversicherungskasse:	*224 353 270.45*	*+12 461 437.90*	*236 814 708.35*	*2000 1 Caisse d'assurance des instituteurs bernois:*
Versicherte	**200 046 991.90**	**+ 10 545 466.40**	**210 592 458.30**	**Assurés**
Anlage: Hypothekarkasse	*188 188 773.75*		*201 193 701.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Ausstehende Guthaben	*11 858 218.15*		*8 818 223.10*	*Avoirs en extance*
Liegenschaften	*—.—*		*580 534.—*	*Immeubles*
Zinsen		+ 8 930 000.40		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 7 736 511.30		Subvention de l'Etat
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 794 005.25		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 7 626 833.70		Cotisations des sociétaires
Übertragungen aus Sparkasse usw.		+ 619 768.90		Transferts de la caisse d'ép., etc.
Renten		—12 815 266.75		Rentes
Kapitalabfindungen		— 16 353.60		Indemnités-capital
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 2 092 432.30		Remboursements et versements de cotisations
Verwaltungskosten		— 237 600.50		Frais d'administration
Sparkasse	**23 055 596.55**	**+ 1 848 978.50**	**24 904 575.05**	**Caisse d'épargne**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 055 596.55*		*24 904 575.05*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 939 654.40		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 1 247 512.95		Subvention de l'Etat
Beiträge der übrigen Arbeitgeber		+ 49 094.50		Cotisations d'autres employeurs
Beiträge der Mitglieder		+ 1 114 826.90		Cotisations des sociétaires
Übertrag. aus Versicherung usw.		+ 755 500.70		Transferts de l'assurance, etc.
Kassenleistungen		— 701 181.—		Prestations de caisse
Rückerstattungen und Überweisungen von Beiträgen		— 1 556 429.95		Remboursements et versements de cotisations
Hilfsfonds	**1 250 682.—**	**+ 66 993.—**	**1 317 675.—**	**Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 250 682.—*		*1 317 675.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 53 817.70		Intérêts
Geschenke		+ 1 000.—		Dons
Beiträge aus Sparkasse		+ 23 638.30		Cotisations de la caisse d'épargne
Unterstützungen		— 11 463.—		Secours
2000 2 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Stammfonds	**292 894.40**	**+ 1 293.20**	**294 187.60**	**2000 2 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds capital**
Anlage: Hypothekarkasse	*292 894.40*		*294 187.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 11 993.20		Intérêts
Zuwendung a. d. Dispositionsfonds		— 10 700.—		Versement au fonds de disposition
2000 3 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Dispositionsfonds	**122 772.—**	**+ 11 365.—**	**134 137.—**	**2000 3 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds de disposition**
Anlage: Hypothekarkasse	*122 772.—*		*134 137.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 5 537.—		Intérêts
Zuwendung des Stammfonds		+ 10 700.—		Versement du fonds capital
Verwendungen		— 4 872.—		Allocations
2000 4 Bernische Pestalozzi-Stiftung; Jurafonds	**38 188.60**	**+ 1 622.90**	**39 811.50**	**2000 4 Fondation bernoise Pestalozzi; fonds du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*38 188.60*		*39 811.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 622.90		Intérêts

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2000 5 Henri-Türler-Stiftung der „Helvetia" Bern	**14 065.80**	+	**597.70**	**14 663.50**	**2000 5 Fondation Henri Türler de l'« Helvetia » à Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 065.80*			*14 663.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	597.70		Intérêts
2005 1 Hallersche Preismedaille	**2 778.75**	—	**381.25**	**2 397.50**	**2005 1 Médaille Haller**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 778.75*			*2 397.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	115.25		Intérêts
Medaille		—	496.50		Médaille
2005 2 Trächsel-Stiftung	**94 456.45**	+	**4 014.35**	**98 470.80**	**2005 2 Fondation Trächsel**
Anlage: Hypothekarkasse	*94 456.45*			*98 470.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 014.35		Intérêts
Stipendien			—.—		Bourses
2005 3 Haller-Stiftung	**61 451.40**	+	**1 169.80**	**62 621.20**	**2005 3 Fondation Haller**
Anlage: Hypothekarkasse	*61 451.40*			*62 621.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 569.80		Intérêts
Stipendien		—	1 400.—		Bourses
2005 4 Stammfonds (Lenz-Heymann-Stiftung) der Christkatholischen Fakultät	**163 209.50**	+	**681.30**	**163 890.80**	**2005 4 Fonds principal (Fondat.Lenz-Heymann) de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*163 209.50*			*163 890.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	6 681.30		Intérêts
Beitrag an die Christkatholische Fakultät		—	6 000.—		Contribution aux frais de la Faculté de théologie catholique chrétienne
2005 5 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Hauptfonds	**153 220.70**	+	**759.—**	**153 979.70**	**2005 5 Fondation de bourses Ferd. Louise-Lenz-Heymann; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*148 220.70*			*148 979.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 000.—*			*5 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	6 259.—		Intérêts
Zuweisung an Reservefonds		—	5 500.—		Versement au fonds de réserve
2005 6 Ferdinand-Luise-Lenz-Heymann-Stiftung für die Schweiz; Reservefonds	**40 686.—**	—	**2 045.40**	**38 640.60**	**2005 6 Fondation de bourses Ferd.-Louise-Lenz-Heymann; fonds de réserve**
Anlage: Hypothekarkasse	*40 686.—*			*38 640.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 754.60		Intérêts
Zuweisung des Hauptfonds		+	5 500.—		Versement du fonds principal
Stipendien		—	9 300.—		Bourses
2005 7 Walther-Munzinger-Stiftung	**132 807.10**	+	**767.50**	**133 574.60**	**2005 7 Fondation Walther-Munzinger**
Anlage: Hypothekarkasse	*127 507.10*			*128 274.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*5 300.—*			*5 300.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	5 867.50		Intérêts
Beiträge		—	5 100.—		Contributions

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fortune de fondations
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 8 Eduard Herzog Stiftung	**315 856.10**	+ 2 430.10	**318 286.20**	**2005 8 Fondation Edouard Herzog**
Anlage: Hypothekarkasse	*300 856.10*		*304 286.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*15 000.—*		*14 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 12 941.60		Intérêts
Geschenke		+ 1 000.—		Dons
Beiträge		— 11 200.—		Allocations
Verwaltungskosten		— 311.50		Frais d'administration
Rückzahlung von Wertschriften		+ 1 000.—		Remboursement de titres
Abnahme der Wertschriften		— 1 000.—		Diminution des titers
2005 9 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Vermögensfonds	**1 460 575.90**	—.—	**1 460 575.90**	**2005 9 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de fortune**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 460 575.90*		*1 460 575.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 62 074.40		Intérêts
Beitrag an den Betriebsfonds		— 62 074.40		Versement au fonds de roulement
2005 10 Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Betriebsfonds	**701 594.95**	+ 2 492.65	**704 087.60**	**2005 10 Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; fonds de roulement**
Anlage: Hypothekarkasse	*701 594.95*		*704 087.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 27 912.35		Intérêts
Geschenke		+ 34 900.—		Dons
Beitrag des Vermögensfonds		+ 62 074.40		Versement du fonds de fortune
Forschungsbeiträge		— 119 999.20		Allocations p. recherches scientif.
Verwaltungskosten		— 2 394.90		Frais d'administration
2005 10a Stiftung zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung an der bernischen Universität; Legat Schwemer	**42 476.70**	— 4 824.—	**37 652.70**	**2005 10a Fondation pour l'encouragement des recherches scientifiques de l'Université de Berne; legs Schwemer**
Anlage: Hypothekarkasse	*42 476.70*		*37 652.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 676.—		Intérêts
Forschungsbeiträge		— 6 500.—		Allocations p. recherches scientif.
2005 11 Stiftung de Harries für Stipendien in Medizin und Kunst	**121 578.80**	+ 318.30	**121 897.10**	**2005 11 Fondation de Harries pour bourses en fav. médecine et art**
Anlage: Hypothekarkasse	*84 578.80*		*84 897.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*37 000.—*		*37 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 4 622.65		Intérêts
Stipendien		— 3 700.—		Bourses
Verwaltungskosten		— 604.35		Frais d'administration
2005 12 Studentenkrankenkasse der Universität Bern	**169 433.25**	+ 7 200.85	**176 634.10**	**2005 12 Caisse de secours en cas de maladie pour les étudiants de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*169 433.25*		*176 634.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 7 200.85		Intérêts
2005 13 Moser-Nef-Stiftung für rechtsgeschichtliche Forschungen in der Schweiz	**66 552.80**	+ 5.30	**66 558.10**	**2005 13 Fondation Moser-Nef pour la recherche de l'histoire juridique suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 552.80*		*6 558.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*60 000.—*		*60 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 2 870.70		Intérêts
Verwendungen		— 2 865.40		Allocations
2005 14 Tuberkulosefürsorgekasse der Universität Bern	**106 406.80**	+ 4 522.20	**110 929.—**	**2005 14 Caisse de prévoyance de l'Université de Berne contre la tuberculose**
Anlage: Hypothekarkasse	*106 406.80*		*110 929.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 522.20		Intérêts

Stiftungsvermögen	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fortune de fondations
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 15 Theodor-Schenk-Stiftung	**102 035.30**	+	**3 165.60**	**105 200.90**	**2005 15 Fondation Theodor Schenk**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 035.30*			*25 200.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*80 000.—*			*80 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	4 765.60		Intérêts
Stipendien		—	1 600.—		Bourses
2005 16 Adolf Küry-Stiftung der christ-katholisch-theologischen Fakultät	**219 376.50**	+	**1 712.80**	**221 089.30**	**2005 16 Fondation Adolf Küry de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*219 376.50*			*221 089.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	9 012.80		Intérêts
Geschenk		+	700.—		Don
Verwendungen		—	8 000.—		Allocations
2005 17 Guthnick-Stiftung	**6 347.85**	+	**269.65**	**6 617.50**	**2005 17 Fondation Guthnick**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 347.85*			*6 617.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	269.65		Intérêts
2015 1 Reisestiftung der Vereinigung ehemaliger Schüler des bernischen Staatsseminars	**31 000.—**	+	**1 000.—**	**32 000.—**	**2015 1 Fondation de voyage de l'Association des anciens élèves de l'école normale**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 000.—*			*12 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*20 000.—*			*20 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	472.20		Intérêts
Einlage		+	1 000.—		Versement
Bezüge		—	472.20		Prélèvements
2045 1 Fonds zur Deckung der Kosten des Lehrmittelverlages	**19 065.40**	+	**4 781.70**	**23 847.10**	**2045 1 Fonds pour la couverture des frais de la librairie de l'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 065.40*			*23 847.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	949.50		Intérêts
Einlage		+	3 832.20		Versement
Bezug			—.—		Prélèvement
2400 1 Stiftung Veterinär-Oberstleutnant Graeub	**31 693.60**	+	**447.30**	**32 140.90**	**2400 1 Fondation lieutenant-colonel vétérinaire Graeub**
Anlage: Hypothekarkasse	*31 693.60*			*32 140.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 332.30		Intérêts
Einlage			—.—		Versement
Verwendungen		—	885.—		Allocations
2500 1 Stiftung «Bernisches Hilfswerk»	*1 299 791.86*	+	*509 294.90*	*1 809 086.76*	*2500 1 Fondation «Œuvre bernoise de secours»*
2500 10 Stammfonds	**1 299 791.86**	—	**59 265.10**	**1 240 526.76**	**2500 10 Fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 299 791.86*			*1 240 526.76*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	52 961.10		Intérêts
Zuwendungen		+	1 945.—		Versements
Beitragsrückzahlungen		+	2 341.—		Remboursements de subventions
Beiträge		—	115 418.35		Subventions
Verwaltungskosten		—	1 093.85		Frais d'administration
2500 11 Konto Moser-Stiftung	**—.—**	+	**500 000.—**	**500 000.—**	**2500 11 Compte Fondation Moser**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*			*500 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Übertrag von Moser-Stiftung		+	500 000.—		Report de la Fondation Moser
2500 12 Konto Mühlemann-Legat	**—.—**	+	**68 560.—**	**68 560.—**	**2500 12 Compte Legs Mühlemann**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*			*68 560.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Übertrag von Mühlemann-Legat		+	68 560.—		Report du Legs Mühlemann

	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	
	Fr.		Fr.	Fr.	
Privatrechtliche Fonds Das privatrechtliche Vermögen nach Art. 1 des Finanzgesetzes vom 3. Juli 1938 betrifft Fonds, die zwar dem Staate gehören, jedoch ganz oder teilweise durch Zuwendungen Privater begründet oder geäufnet wurden und bestimmten Zwecken gewidmet sind.	**25336823.93**	**+**	**1 782 259.24**	**27119083.17**	**Fonds de droit privé** Cette récapitulation de la fortune de droit privé de l'Etat, selon l'article premier de la loi du 3 juillet 1938, concerne des fonds qui, appartenant au canton, sont toutefois constitués et alimentés entièrement ou partiellement par les libéralités de particuliers et qui ont une affectation déterminée.
1100 1 Sport-Toto-Fonds der Präsidialverwaltung	**319 281.60**	**+**	**58 696.90**	**377 978.50**	**1100 1 Fonds du Sport-Toto de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*299 281.60*			*358 978.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*20 000.—*			*19 000.—*	*Prêt*
Einlage aus Sport-Toto		+	64 517.25		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	13 018.65		Intérêts
Verwendungen		—	18 839.—		Allocations
1100 2 «Seva»-Fonds der Präsidialverwaltung	**10 195.40**	**+**	**5 636.30**	**15 831.70**	**1100 2 Fonds de la «Seva» de la Section présidentielle**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 195.40*			*15 831.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	636.30		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1105 1 Hallwil-Fonds der Staatskanzlei	**21 833.30**	**+**	**800.70**	**22 634.—**	**1105 1 Fonds Hallwil de la chancellerie d'Etat**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 833.30*			*22 634.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	926.05		Intérêts
Beiträge an Archiv von Hallwil		—	125.35		Subsides aux archives de Hallwil
1110 1 Legat des Ehepaares Dr. Hans Spreng-Reinhardt	**2 591.10**	**+**	**110.10**	**2 701.20**	**1110 1 Légat des époux Dr Hans Spreng-Reinhardt**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 591.10*			*2 701.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	110.10		Intérêts
1300 1 Fonds zur Unterstützung von bedürftigen Gewerbetreibenden	**42 569.—**	**+**	**1 809.10**	**44 378.10**	**1300 1 Fonds pour secours à des artisans dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse	*42 569.—*			*44 378.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 809.10		Intérêts
1300 2 Fonds für die Förderung von Wirtschaftsverbänden	**33 596.25**	**+**	**625.55**	**34 221.80**	**1300 2 Fonds pour l'encouragement d'associations économiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*33 596.25*			*34 221.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 425.55		Intérêts
Verwendungen		—	800.—		Allocations
1300 3 Fonds für die Förderung des Schnitzlergewerbes	**17 144.80**	**+**	**246.20**	**17 391.—**	**1300 3 Fonds pour l'encouragement de la sculpture sur bois**
Anlage: Hypothekarkasse	*17 144.80*			*17 391.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	718.50		Intérêts
Verwendungen		—	472.30		Allocations
1300 4 «Seva»-Fonds der Direktion der Volkswirtschaft	**20 663.80**	**+**	**5 322.20**	**25 986.—**	**1300 4 Fonds de la «Seva», Direction de l'économie publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 663.80*			*25 986.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	1 057.75		Intérêts
Verwendungen		—	735.55		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1305 1 Fonds für berufliche Hilfsaktionen und Weiterbildung	**16 830.50**	+	**663.30**	**17 493.80**	**1305 1 Fonds pour actions d'aide professionnelle et de formation complémentaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 830.50*			*17 493.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	713.30		Intérêts
Verwendungen		—	50.—		Allocations
1310 1 Fonds für besondere Massnahmen zur Bekämpfung der Arbeitslosigkeit	**27 565.60**	+	**1 171.50**	**28 737.10**	**1310 1 Fonds pour mesures particulières à combattre le chômage**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 565.60*			*28 737.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 171.50		Intérêts
1310 2 Fonds der Arbeitsbeschaffung für Maler und Bildhauer	**10 589.60**	+	**450.—**	**11 039.60**	**1310 2 Fonds pour la création de possibilités de travail pour peintres et sculpteurs**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 589.60*			*11 039.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	450.—		Intérêts
1320 1 Joh.-Alfr.-Münger-Fonds des kantonalen Gewerbemuseums	**2 508.70**	+	**106.50**	**2 615.20**	**1320 1 Fonds Joh. Alfr. Münger du Musée des arts et métiers**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 508.70*			*2 615.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	106.50		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1335 1 Stipendienfonds des Technikums Biel	**1 574.70**	+	**66.80**	**1 641.50**	**1335 1 Fonds de bourses du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 574.70*			*1 641.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	66.80		Intérêts
1335 2 Chappuis-Fonds des Technikums Biel	**—.—**	+	**6 320.40**	**6 320.40**	**1335 2 Fonds Chappuis du Technicum de Bienne**
Anlage: Hypothekarkasse	—.—			*6 320.40*	*Placement; Caisse hypothécaire*
Übertrag von zweckgebundenem Staatsvermögen		+	6 062.80		Versement de la Fortune de l'Etat à destination déterminée
Zinsen		+	257.60		Intérêts
1340 1 Legat Hans Gyr-Sträuli des Technikums Burgdorf	**3 535.80**	—	**1 662.40**	**1 873.40**	**1340 1 Legs Hans Gyr-Sträuli du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 535.80*			*1 873.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	87.60		Intérêts
Verwendungen		—	1 750.—		Allocations
1340 2 Technikum Burgdorf; Kindlimann-Unterstützungsfonds	**16 823.50**	+	**2 678.10**	**19 501.60**	**1340 2 Technicum de Berthoud; Fonds de secours Kindlimann**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 823.50*			*19 501.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	709.60		Intérêts
Verwendungen		—	150.—		Allocations
Übertrag Tschumi-Fonds		+	2 118.50		Report du Fonds Tschumi
1340 3 Technikum Burgdorf; Philips-Lampen-Fonds	**1 949.50**	+	**82.80**	**2 032.30**	**1340 3 Technicum de Berthoud; Fonds des lampes Philips**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 949.50*			*2 032.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	82.80		Intérêts
1340 4 Technikum Burgdorf; Hasler-Fonds	**5 941.50**	—	**2 542.10**	**3 399.40**	**1340 4 Technicum de Berthoud; Fonds Hasler**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 941.50*			*3 399.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	155.90		Intérêts
Verwendungen		—	2 698.—		Allocations
1340 6 Autophon-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**4 668.10**	+	**198.30**	**4 866.40**	**1340 6 Fonds Autophon du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 668.10*			*4 866.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	198.30		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1340 7 Tschumi-Fonds des kantonalen Technikums Burgdorf	**2 032.20**	—	**2 032.20**	**—.—**	**1340 7 Fonds Tschumi du Technicum de Berthoud**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 032.20*			—.—	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	86.30		Intérêts
Übertrag auf Kindlimann-Fonds		—	2 118.50		Report sur Fonds de secours Kindlimann
1400 1 Helene-Welti-Fonds	**2 154 384.90**	+	**260 841.50**	**2 415 226.40**	**1400 1 Fonds Hélène Welti**
Anlage: Hypothekarkasse	*458 217.90*			*476 376.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 151 167.—*			*1 393 850.—*	*Valeurs*
Darlehen an Clinique manufacture in Leysin	*425 000.—*			*425 000.—*	*Clinique manufacture à Leysin, prêt*
Darlehen an bernische Heilstätte Montana	*120 000.—*			*120 000.—*	*Sanatorium bernois à Montane, prêt*
Zinsen		+	87 632.75		Intérêts
Kursveränderungen		+	242.683.—		Changements de cours
Wertschriftenverkauf			—.—		Vente de valeurs
Wertschriftenkauf			—.—		Achats de valeurs
Beiträge		—	68 138.90		Subsides
Rentenzahlungen		—	1 335.35		Rentes
1400 2 Seva-Fonds der Gesundheitsdirektion	**3 724.50**	—	**3 288.60**	**435.90**	**1400 2 Fonds de la « Seva », Direction de l'hygiène publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 724.50*			*435.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	88.—		Intérêts
Einlage aus « Seva »		+	5 000.—		Versement de la « Seva »
Verwendungen		—	8 376.60		Allocations
1405 1 Unterstützungsfonds für arme Wöchnerinnen des kantonalen Frauenspitals	**59 609.10**	+	**2 203.50**	**61 812.60**	**1405 1 Fonds de secours pour les indigentes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*59 609.10*			*61 812.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 532.50		Intérêts
Geschenke		+	319.10		Dons
Unterstützungen		—	648.10		Secours
1405 2 Wöchnerinnen- und Säuglingsfonds des kantonalen Frauenspitals	**14 041.10**	+	**33.70**	**14 074.80**	**1405 2 Fonds de secours pour les mères et nourrissons de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 041.10*			*14 074.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	574.80		Intérêts
Unterstützungen		—	541.10		Secours
1405 3 Fonds für taubstumme Mütter	**2 562.10**	+	**108.80**	**2 670.90**	**1405 3 Fonds pour des mères sourdes-muettes de la Maternité**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 562.10*			*2 670.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	108.80		Intérêts
1410 1 Legat Mühlemann	**68 402.55**	—	**68 402.55**	**—.—**	**1410 1 Legs Mühlemann**
Anlage: Hypothekarkasse	*68 402.55*			—.—	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 857.30		Intérêts
Beiträge		—	2 699.85		Subsides
Übertrag auf Stiftung Bernisches Hilfswerk		—	68 560.—		Report sur la Fondation « Œuvre bernoise de secours »
1410 2 Legat Flügel	**11 366.15**	+	**483.05**	**11 849.20**	**1410 2 Legs Flügel**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 366.15*			*11 849.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	483.05		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1410 3 Unterstützungsfonds der psychiatrischen Universitätsklinik	**69 884.85**	**+ 1 869.75**	**71 754.60**	**1410 3 Fonds de secours de la Clinique psychiatrique universitaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*69 884.85*		*71 754.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 062.40		Intérêts
Geschenke		+ 3 000.—		Dons
Unterstützungen		— 4 192.65		Allocations
1410 4 Martha-Seiler-Fonds der psychiatrischen Universitätsklinik	**19 465.50**	**+ 827.20**	**20 292.70**	**1410 4 Fonds Martha Stettler de la Clinique psychiatrique universitaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 465.50*		*20 292.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 827.20		Intérêts
1410 5 Anna-Nüesch-Fonds der psychiatrischen Universitätsklinik	**5 597.30**	**+ 237.80**	**5 835.10**	**1410 5 Fonds Anna Nüesch de la Clinique psychiatrique universitaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 597.30*		*5 835.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 237.80		Intérêts
1415 1 Unterstützungsfonds der psychiatrischen Klinik Münsingen	**56 548.10**	**+ 2 403.20**	**58 951.30**	**1415 1 Fonds de secours de la Clinique psychiatrique Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*56 548.10*		*58 951.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 403.20		Intérêts
1415 2 Martha-Stettler-Fonds der psychiatrischen Klinik Münsingen	**16 699.60**	**+ 709.70**	**17 409.30**	**1415 2 Fonds Martha Stettler de la Clinique psychiatrique Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 699.60*		*17 409.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 709.70		Intérêts
1415 3 Sophie-Luise-Isenmann-Fonds der psychiatrischen Klinik Münsingen	**16 090.65**	**+ 683.85**	**16 774.50**	**1415 3 Fonds Sophie Louise Isenmann de la Clinique psychiatrique Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 090.65*		*16 774.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 683.85		Intérêts
1415 4 Legat Marie Hirter der psychiatrischen Klinik Münsingen	**3 518.35**	**+ 149.45**	**3 667.80**	**1415 4 Legs Marie Hirter de la Clinique psychiatrique Münsingen**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 518.35*		*3 667.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 149.45		Intérêts
1420 1 Unterstützungsfonds der psychiatrischen Klinik Bellelay	**9 370.45**	**—.—**	**9 370.45**	**1420 1 Fonds de secours de la Clinique psychiatrique Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 370.45*		*9 370.45*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 398.20		Intérêts
Verwendungen		— 398.20		Allocations
1420 2 Weihnachtsfonds der psychiatrischen Klinik Bellelay	**1 232.95**	**—.—**	**1 232.95**	**1420 1 Fonds des cadeaux de Noël de la Clinique psychiatrique Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 232.95*		*1 232.95*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 52.35		Intérêts
Weihnachtsgeschenke		— 52.35		Cadeaux de Noël

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
1420 3 Martha-Stettler-Fonds der psychiatrischen Klinik Bellelay	**5 000.—**	**—.—**	**5 000.—**	**1420 3 Fonds Martha Stettler de la Clinique psychiatrique Bellelay**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 000.—*		*5 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 212.45		Intérêts
Unterstützungen		— 212.45		Allocations
1500 1 Seva-Fonds der Justizdirektion	**5 803.—**	**— 313.80**	**5 489.20**	**1500 1 Fonds de la «Seva», Direction de la justice**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 803.—*		*5 489.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 297.45		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Sonstige Einlagen		+ 580.—		Autres versements
Verwendungen		— 6 191.25		Allocations
1505 1 Unterstützungsfonds des Jugendamtes	**266.45**	**— 147.25**	**119.20**	**1505 1 Fonds de prévoyance de l'Office des mineurs**
Anlage: Hypothekarkasse	*266.45*		*119.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 11.70		Intérêts
Unterstützungen		— 158.95		Allocations
1505 2 Fonds für hilflose Jugend des Jura	**46 425.05**	**+ 391.25**	**46 816.30**	**1505 2 Fonds pour la Jeunesse abandonnée du Jura**
Anlage: Div. Sparhefte	*23 425.05*		*23 816.30*	*Placement: Carnets d'épargne*
Wertschriften	*23 000.—*		*23 000.—*	*Valeurs*
Zinsen		+ 1 711.25		Intérêts
Verwendungen		— 1 300.—		Allocations
Sonstige Ausgaben		— 20.—		Autres dépenses
1600 1 Reservefonds «Seva» der Polizeidirektion	**1 288.75**	**+ 2 938.35**	**4 227.10**	**1600 1 Fonds de réserve «Seva» de la Direction de la police**
Anlage: Hypothekarkasse, Sparheft	*1 288.75*		*4 227.10*	*Placement: Caisse hypothécaire, carnet d'épargne*
Zinsen		+ 46.50		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 2 108.15		Allocations
1605 1 Fonds für sportliche Ertüchtigung des kantonalen Polizeikorps	**13 565.—**	**— 1 833.90**	**11 731.10**	**1605 1 Fonds pour l'entraînement sportif du corps de police**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 565.—*		*11 731.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 513.45		Intérêts
Einlage		+ 2.65		Versement
Verwendungen		— 2 350.—		Allocations
1605 2 Unterstützungsfonds des kantonalen Polizeikorps für Berufsunfälle	**50 396.60**	**+ 2 141.80**	**52 538.40**	**1605 2 Fonds de secours du corps de police pour accidents professionnels**
Anlage: Hypothekarkasse	*50 396.60*		*52 538.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 141.80		Intérêts
1630 1 Fonds der Polizeidirektion für Schutzaufsicht	**52 210.90**	**+ 4 910.10**	**57 121.—**	**1630 1 Fonds de la Direction de la police pour patronage**
Anlage: Hypothekarkasse	*52 210.90*		*57 121.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 351.—		Intérêts
Übertrag Hülfs- und Patronatsfonds		+ 3 959.10		Report du Fonds de secours et de patronage
Verwendungen		— 1 400.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1645 1 Fonds für Betreuung der Insassen und Entlassenen der Strafanstalt Hindelbank	15 019.—	+	638.30	15 657.30	**1645 1 Fonds de prévoyance du pénitencier de Hindelbank**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 019.—*			*15 657.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	638.30		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
1655 1 Hülfsfonds der Erziehungsanstalt Tessenberg	56 133.85	—	30 371.95	25 761.90	**1655 1 Fonds de secours de la Maison d'éducation de la Montagne-de-Diesse**
Anlage: Hypothekarkasse	*56 133.85*			*25 761.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 928.05		Intérêts
Verwendungen		—	32 300.—		Allocations
1700 1 Sport-Toto-Fonds der Militärdirektion	211 132.80	+	16 624.60	227 757.40	**1700 1 Fonds du Sport-Toto de la Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*211 132.80*			*227 757.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+	96 776.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	8 162.70		Intérêts
Sonstige Einnahmen		+	273.—		Autres recettes
Beiträge		—	88 587.10		Subsides
1700 2 Seva-Fonds der Militärdirektion	21 145.80	+	4 498.60	25 644.40	**1700 2 Fonds de la «Seva», Direction des affaires militaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 145.80*			*25 644.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 051.—		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	1 552.40		Allocations
1800 1 Müslinsches Legat	146 089.50	+	4 675.40	150 764.90	**1800 1 Legs Müslin**
Anlage: Hypothekarkasse	*146 089.50*			*150 764.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	6 170.85		Intérêts
Preise		—	1 000.—		Prix
Stipendien			—.—		Bourses
Bücheranschaffungen		—	495.45		Achat de livres
1800 2 Reservefonds der Kirchendirektion	7 988.90	—	829.60	7 159.30	**1800 2 Fonds de réserve de la Direction des cultes**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 988.90*			*7 159.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	5 000.—		Versement
Zinsen		+	491.40		Intérêts
Gaben		—	6 321.—		Dons
1900 1 Johann-Aebi-Fonds	24 043.75	+	1 021.75	25 065.50	**1900 1 Fonds Jean Aebi**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 043.75*			*25 065.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 021.75		Intérêts
1900 2 Fonds zum Wegunterhalt beim Bundesrat-Scheurer-Denkmal	1 078.80	+	45.80	1 124.60	**1900 2 Fonds d'entretien du chemin vers le monument du conseiller fédéral Scheurer**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 078.80*			*1 124.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	45.80		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
1900 3 Fonds zum Unterhalt der Gedenkstätte von Oberst Will in Nidau	**7 212.60**	+	**306.50**	**7 519.10**	**1900 3 Fonds pour l'entretien du monument du colonel Will à Nidau**
Anlage: Hypothekarkasse	*7 212.60*			*7 519.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	306.50		Intérêts
1900 4 Fonds für den Unterhalt des « Schlossberges», Neuenstadt	**82 634.30**	+	**3 511.90**	**86 146.20**	**1900 4 Fonds d'entretien du Château du « Schlossberg», La Neuveville**
Anlage: Hypothekarkasse	*82 634.30*			*86 146.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 511.90		Intérêts
1900 5 Seva-Fonds der Finanzdirektion	**10 740.40**	+	**5 225.—**	**15 965.40**	**1900 5 Fonds de la «Seva», Direction des finances**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 740.40*			*15 965.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Seva		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Rückvergütung			—.—		Remboursements
Zinsen		+	545.45		Intérêts
Verwendungen		—	320.45		Allocations
1900 6 Fonds Fürsprecher Arthur Schneider	**573 875.25**	+	**60 384.05**	**634 259.30**	**1900 6 Fonds avocat Arthur Schneider**
Anlage: Hypothekarkasse	*296 745.25*			*311 599.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*268 060.—*			*311 840.—*	*Valeurs*
Liegenschaften	*9 070.—*			*10 820.—*	*Immeubles*
Zinsen und übrige Erträge		+	48 454.05		Intérêts et autres revenus
Kurs- und Bestandesveränderungen		+	20 380.—		Changements de cours et d'états
Verwendungen		—	8 300.—		Allocations
Steuern und Verwaltungskosten		—	150.—		Impôts et Frais d'administration
1900 7 Sport-Toto-Fonds des Regierungsrates	**737 101.40**	—	**151 030.50**	**586 070.90**	**1900 7 Fonds du Sport-Toto du Conseil Exécutif**
Anlage: Hypothekarkasse	*737 101.40*			*586 070.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	26 969.50		Intérêts
Verwendungen		—	178 000.—		Allocations
1905 1 Anna-Nüesch-Sigrist-Fonds	**53 420.10**	+	**2 270.30**	**55 690.40**	**1905 1 Fonds Anna Nüesch-Sigrist**
Anlage: Hypothekarkasse	*53 420.10*			*55 690.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 270.30		Intérêts
1920 1 Fonds zur Unterstützung von Staatsangestellten, die der Versicherungskasse nicht angehören	**59 513.10**	+	**995.55**	**60 508.65**	**1920 1 Fonds de secours pour employés de l'Etat qui ne sont pas membres de la caisse assurance**
Anlage: Hypothekarkasse	*59 513.10*			*60 508.65*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 495.55		Intérêts
Unterstützungen		—	1 500.—		Allocations
1940 1 Fonds für das Schloss Landshut	**101 051.10**	+	**10 482.70**	**111 533.80**	**1940 1 Fonds pour le Château de Landshut**
Anlage: Hypothekarkasse	*101 051.10*			*111 533.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Seva			—.—		Versement de la «Seva»
Beiträge		+	8 600.—		Subsides
Miet- und Pachtzinse		+	4 305.—		Loyers et fermages
Zinsen		+	4 408.65		Intérêts
Verwendungen		—	6 830.95		Allocations
1940 2 Fonds für das Schloss Hünegg	**12 964.60**	+	**550.90**	**13 515.50**	**1940 2 Fonds pour le Château de Hünegg**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 964.60*			*13 515.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Seva			—.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	550.90		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2000 1 Fonds für allgemeine Bibliothekbedürfnisse	**51 205.15**	+	**2 176.15**	**53 381.30**	**2000 1 Fonds de bibliothèque (besoins généraux)**
Anlage: Hypothekarkasse	*51 205.15*			*53 381.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 176.15		Intérêts
2000 2 Fonds (Stiftung) für das bernische Schrifttum	**30 682.—**	+	**11 597.70**	**42 279.70**	**2000 2 Fonds (fondation) pour la littérature bernoise**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 682.—*			*42 279.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	15 000.—		Versement
Zinsen		+	1 227.45		Intérêts
Verwendungen		—	4 629.75		Allocations
2000 3 Fonds für Turn- und Sportwesen	**451 683.10**	+	**50 960.70**	**502 643.80**	**2000 3 Fonds en faveur de la gymnastique et du sport**
Anlage: Hypothekarkasse	*451 683.10*			*502 643.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus Sport-Toto		+	645 172.—		Versement du «Sport-Toto»
Zinsen		+	9 072.75		Intérêts
Verwendungen		—	603 284.05		Allocations
2000 4 Sport-Toto-Fonds für Turn- und Sportverbände	**3 395 940.30**	+	**500 510.50**	**3 896 450.80**	**2000 4 Fonds du Sport-Toto pour associations sportives et de gymnastique**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 354 940.30*			*3 859 450.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Darlehen	*41 000.—*			*37 000.—*	*Prêts*
Einlage aus Sport-Toto		+	806 466.—		Versement du Sport-Toto
Zinsen		+	133 894.85		Intérêts
Verwendungen		—	439 850.35		Allocations
2000 5 Seva-Fonds der Erziehungsdirektion	**2 227.80**	+	**2 562.40**	**4 790.20**	**2000 5 Fonds de la « Seva», Direction de l'instruction publique**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 227.80*			*4 790.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	222.35		Intérêts
Übertrag von Sparheften		+	1 629.—		Report de carnets d'épargne
Verwendungen		—	4 288.95		Allocations
2000 6 Kulturfonds Bern-Jura	**15 255.60**	+	**648.30**	**15 903.90**	**2000 6 Fonds culturel Berne-Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 255.60*			*15 903.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	648.30		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2000 7 Kantonaler Musikfonds	**224.60**	+	**6 110.80**	**6 335.40**	**2000 7 Fonds cantonal pour la musique**
Anlage: Hypothekarkasse	*224.60*			*6 335.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+	6 000.—		Versement
Zinsen		+	110.80		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2001 1 Fonds für die weitere Ausbildung von Mittellehrern	**43 899.80**	+	**1 865.70**	**45 765.50**	**2001 1 Fonds pour le perfectionnement des maîtres d'écoles moyennes**
Anlage: Hypothekarkasse	*43 899.80*			*45 765.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 865.70		Intérêts
2005 1 Orgelbaufonds der Universität	**36 398.—**	+	**1 546.90**	**37 944.90**	**2005 1 Fonds des orgues d. l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*36 398.—*			*37 944.90*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 546.90		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 2 Lücke-Stipendium	**36 043.85**	+ **1 531.75**	**37 575.60**	**2005 2 Bourse Lücke**
Anlage: Hypothekarkasse	*36 043.85*		*37 575.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 531.75		Intérêts
Beiträge		—.—		Bourses
2005 3 Lazarus-Preis; Stammkapital	**15 173.—**	+ **644.80**	**15 817.80**	**2005 3 Prix Lazarus; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 173.—*		*15 817.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 644.80		Intérêts
2005 4 Lazarus-Preis; Fonds für Dissertationen	**9 834.10**	+ **75.70**	**9 909.80**	**2005 4 Prix Lazarus; fonds pour dissertations**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 834.10*		*9 909.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 405.70		Intérêts
Beiträge		— 330.—		Bourses
2005 5 Stipendienfonds der Christkatholischen Fakultät	**80 134.30**	+ **1 433.80**	**81 568.10**	**2005 5 Fonds des bourses de la Faculté de théologie catholique chrétienne**
Anlage: Hypothekarkasse	*80 134.30*		*81 568.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 383.80		Intérêts
Stipendien		— 1 950.—		Bourses
2005 6 Ruppaner-Bibliothekfonds	**22 879.95**	+ **101.15**	**22 981.10**	**2005 6 Fonds d. bibliothèque Ruppaner**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 879.95*		*22 981.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 941.15		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 840.—		Entretien de la bibliothèque
2005 7 Zehender-Bibliothekfonds	**42 290.—**	+ **181.40**	**42 471.40**	**2005 7 Fonds d. bibliothèque Zehender**
Anlage: Hypothekarkasse	*42 290.—*		*42 471.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 731.40		Intérêts
Unterhalt der Bibliothek		— 1 550.—		Entretien de la bibliothèque
2005 8 Eduard-Adolf-Stein-Fonds	**62 125.70**	+ **2 640.30**	**64 766.—**	**2005 8 Fonds Eduard Adolf Stein**
Anlage: Hypothekarkasse	*62 125.70*		*64 766.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 640.30		Intérêts
2005 9 Legat Volz	**5 405.90**	+ **229.70**	**5 635.60**	**2005 9 Legs Volz**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 405.90*		*5 635.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 229.70		Intérêts
2005 10 Medizinische Fakultät der Universität Bern; Legat Dr. W. Spirig	**55 163.30**	+ **2 344.40**	**57 507.70**	**2005 10 Faculté de médecine de l'Université Berne; legs Dr W. Spirig**
Anlage: Hypothekarkasse	*55 163.30*		*57 507.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 344.40		Intérêts
Beiträge		—.—		Subsides
2005 11 Dr.-K.-A.-Lingner-Legat	**27 975.80**	+ **1 188.90**	**29 164.70**	**2005 11 Legs Dr K. A. Lingner**
Anlage: Hypothekarkasse	*27 975.80*		*29 164.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 188.90		Intérêts
2005 12 Fädminger-Stipendienfonds	**14 405.—**	+ **61.10**	**14 466.10**	**2005 12 Fonds Fädminger pour bourses**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 405.—*		*14 466.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 601.10		Intérêts
Stipendien		— 540.—		Bourses

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 13 K.-A.-Guillebeau-Fonds der Veterinär-medizinischen Fakultät	**240 498.55**	+ **26 581.15**	**267 079.70**	**2005 13 Fonds K. A. Guillebeau de la Faculté médecine-vétérinaire**
Anlage: Hypothekarkasse	*225 498.55*		*252 079.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Sparheft	*15 000.—*		*15 000.—*	*Carnet d'épargne*
Zinsen		+ 10 629.65		Intérêts
Zuwendungen		+ 19 955.—		Versements
Depotgebühr		— 3.50		Emolument de dépôt
Verwendungen		— 4 000.—		Allocations
2005 14 Fonds für studentische Wohlfahrtszwecke	**39 550.60**	+ **1 680.80**	**41 231.40**	**2005 14 Fonds d'aide aux étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse	*39 550.60*		*41 231.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 680.80		Intérêts
2005 15 Bürgi-Fonds	**20 178.80**	+ **857.50**	**21 036.30**	**2005 15 Fonds Bürgi**
Anlage: Hypothekarkasse	*20 178.80*		*21 036.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 857.50		Intérêts
2005 16 Fonds für das zahnärztliche Institut der Universität Bern	**2 063.20**	+ **971.50**	**3 034.70**	**2005 16 Fonds de l'Institut de médecine dentaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 063.20*		*3 034.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 90.90		Intérêts
Zuwendungen		+ 880.60		Versements
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 17 Spende der bernischen Landgemeinden zur Zentenarfeier der Universität Bern	**37 654.60**	+ **1 600.20**	**39 254.80**	**2005 17 Donation des communes paysannes bernoises en faveur du Centenaire de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*37 654.60*		*39 254.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 600.20		Intérêts
2005 18 Geiser-Fonds für das Mathematische Seminar Bern	**12 153.10**	+ **516.40**	**12 669.50**	**2005 18 Fondation Geiser pour le Séminaire de mathématique**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 153.10*		*12 669.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 516.40		Intérêts
2005 19 Fonds für das Chemische Institut der Universität Bern	**5 696.20**	+ **242.—**	**5 938.20**	**2005 19 Fonds pour l'Institut chimique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*5 696.20*		*5 938.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 242.—		Intérêts
2005 20 Fonds für das Zoologische Institut der Universität Bern	**15 890.50**	+ **675.30**	**16 565.80**	**2005 20 Fonds pour l'Institut zoologique de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*15 890.50*		*16 565.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 675.30		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2005 21 Josephine-Clark-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Medizin	**585 572.75**	+ **49 181.55**	**634 754.30**	**2005 21 Fonds Joséphine Clark de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*585 572.75*		*634 754.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 25 290.24		Intérêts
Einlagen		+ 23 903.71		Versements
Verwendungen, Gebühren		— 12.40		Allocations, émoluments

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 22 Fonds der Philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**10 640.50**	+	**47.60**	**10 688.10**	**2005 22 Fonds de la Faculté philosophique I de l'Université**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 640.50*			*10 688.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	437.60		Intérêts
Druckbeiträge für Dissertationen		—	390.—		Allocations pour dissertations
2005 23 Albert-Joerg-Fonds für Forschungen auf dem Gebiete der Bujatrik	**60 940.—**	+	**1 032.—**	**61 972.—**	**2005 23 Fonds Albert Joerg pour recherches dans le domaine Bujatrik**
Anlage: Hypothekarkasse	*60 940.—*			*61 972.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 532.—		Intérêts
Verwendungen		—	1 500.—		Allocations
2005 24 Fonds des Forschungsinstituts für Fremdenverkehr	**121 170.—**	+	**8 533.40**	**129 703.40**	**2005 24 Fonds pour l'Institut de recherches touristiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*121 170.—*			*129 703.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 783.40		Intérêts
Zuwendungen		+	19 150.—		Allocations
Verwendungen		—	15 400.—		Subsides
2005 25 Fonds für Preisarbeiten auf dem Gebiete der Diagnostik oder Therapie	**62 842.—**	+	**2 670.70**	**65 512.70**	**2005 25 Fonds de prix pour travaux concernant le diagnostic ou la thérapeutique**
Anlage: Hypothekarkasse	*62 842.—*			*65 512.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 670.70		Intérêts
2005 26 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Stammfonds	**2 128 887.50**	+	**197 517.60**	**2 326 405.10**	**2005 26 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds principal**
Anlage: Hypothekarkasse	*377 000.50*			*320 360.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 751 887.—*			*2 006 045.—*	*Valeurs*
Zinsen		+	83 355.15		Intérêts
Verkauf von Wertschriften			—.—		Vente de titres
Rückerstattungen			—.—		Remboursements
Kursveränderungen		+	254 158.—		Changements de cours
Zunahme Wertschriften			—.—		Augmentation des valeurs
Ankauf von Wertschriften			—.—		Achats de valeurs
Herausgabe von Rechtsquellen			—.—		Publicat. de docum. juridiques
Übertrag auf Sonderfonds		—	117 120.60		Reports aux fonds spéciaux
Renten, Besoldungen		—	22 874.95		Rentes, traitements
Verschiedene Unkosten			—.—		Frais divers
2005 27 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Historisches Seminar	**— 1 027.90**	+	**22 778.45**	**21 750.55**	**2005 27 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial Séminaire historique**
Anlage: Hypothekarkasse	*— 1 027.90*			*21 750.55*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	471.72		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+	38 493.75		Report du fonds principal
Anschaffung historischer Werke		—	16 187.02		Achat d'œuvres historiques
2005 28 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds Juristisches Seminar	**— 573.70**	+	**24 136.55**	**23 562.85**	**2005 28 Fonds Friedrich Emil Welti fonds spécial Séminaire jurid.**
Anlage: Hypothekarkasse	*— 573.70*			*23 562.85*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	418.73		Intérêts
Hertrag vom Stammfonds		+	38 493.75		Report du fonds principal
Anschaffung juristischer Werke		—	14 775.93		Achat d'œuvres juridiques

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2005 29 Friedrich-Emil-Welti-Fonds; Sonderfonds für die Rechtsquellenausgabe	**186 729.40**	+	**13 472.70**	**200 202.10**	**2005 29 Fonds Friedrich Emil Welti; fonds spécial pour la publication de documents juridiques**
Anlage: Hypothekarkasse	*186 729.40*			*200 202.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	8 339.60		Intérêts
Übertrag vom Stammfonds		+	40 133.10		Report du fonds principal
Verwendungen		—	35 000.—		Allocations
2005 30 Fonds für die Weiterbildung von Schwachsichtigen oder Blinden	**24 890.20**	+	**1 222.80**	**26 113.—**	**2005 30 Fonds pour le perfectionnement des personnes qui ont la vue faible ou aveugles**
Anlage: Hypothekarkasse	*24 890.20*			*26 113.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 062.80		Intérêts
Sonstige Einnahmen			—.—		Autres recettes
Verwendungen		+	160.—		Allocations
2005 31 Fonds des Kunsthistorischen Seminars der Universität Bern	**11 160.—**		**—.—**	**11 160.—**	**2005 31 Fonds du Séminaire d'art historique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 160.—*			*11 160.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	474.30		Intérêts
Einlage			—.—		Versement
Verwendungen		—	474.30		Allocations
2005 32 Jubiläumsfonds Dr. A. Wander AG. Bekämpfung der Wohnungsnot für Studierende	**530 862.10**	+	**22 561.60**	**553 423.70**	**2005 32 Fonds de Jubilé Dr A. Wander SA. Lutte contre la pénurie de logements pour les étudiants**
Anlage: Hypothekarkasse	*530 862.10*			*553 423.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	22 561.60		Intérêts
2005 33 Baufonds für das Theodor-Kocher-Institut	**3 102.90**	—	**2 736.90**	**366.—**	**2005 33 Fonds de construction pour l'Institut Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 102.90*			*366.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	84.75		Intérêts
Verwendungen		—	2 821.65		Allocations
2005 34 Fonds für den Theodor-Kocher-Preis	**46 514.45**	+	**1 976.75**	**48 491.20**	**2005 34 Fonds de prix Theodor Kocher**
Anlage: Hypothekarkasse	*46 514.45*			*48 491.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 976.75		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2005 35 Dr.-Kurt-Siegfried-Fonds für das Pharmazeutische Institut der Universität Bern	**4 468.80**	+	**189.80**	**4 658.60**	**2005 35 Fonds Dr. Kurt Siegfried pour l'Institut pharmaceutique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 468.80*			*4 658.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	189.80		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 36 Darlehens- und Stipendienkasse der Universität Bern	**1 547 054.20**	+ 347 284.70	**1 894 338.90**	**2005 36 Caisse de prêts et de bourses de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*168 925.40*		*229 141.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Postcheckkonto	*16 333.15*		*1 244.55*	*Compte chèques postaux*
Darlehen	*1 361 795.65*		*1 663 952.55*	*Prêts*
Zinsen		+ 10 058.30		Intérêts
Staatsbeitrag		+ 2 130 000.—		Subside de l'Etat
Einlage aus Mueshafenfonds		+ 20 000.—		Versement du Fonds Mueshafen
Einlage aus Blackborne-Stiftung		+ 12 916.25		Versem. de la Fondat. Blackborne
Beiträge		+ 52 230.60		Subsides
Stipendien		— 1 874 198.50		Bourses
Verwaltungskosten		— 3 721.95		Frais d'administration
2005 37 Kasse für studentische Zwecke der Universität Bern	**57 188.10**	+ 2 430.40	**59 618.50**	**2005 37 Caisse pour but d'étudiant de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*57 188.10*		*59 618.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 430.40		Intérêts
2005 38 Legat Scheidegger des Kunsthistorischen Seminars	**10 000.—**	—.—	**10 000.—**	**2005 38 Séminaire d'art historique, legs Scheidegger**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 000.—*		*10 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 425.—		Intérêts
Verwendungen		— 425.—		Allocations
2005 39 Johann-Alfred-Münger-Fonds der Universität Bern	**6 544.70**	+ 278.10	**6 822.80**	**2005 39 Fonds Johann Alfred Münger de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 544.70*		*6 822.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 278.10		Intérêts
2005 40 Asher-Fonds für das Physiologische Institut der Universität Bern	**4 054.40**	+ 172.20	**4 226.60**	**2005 40 Fonds Asher pour l'Institut physiologique de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*4 054.40*		*4 226.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 172.20		Intérêts
2005 41 Emma-Ottilie-Bach-Legat der Universität Bern	**14 669.80**	+ 623.40	**15 293.20**	**2005 41 Université de Berne, Legs Emma Ottilie Bach**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 669.80*		*15 293.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 623.40		Intérêts
2005 42 Fonds für Beihilfe an Privatdozenten	**94 413.15**	+ 4 012.45	**98 425.60**	**2005 42 Fonds pour secours aux privats docents**
Anlage: Hypothekarkasse	*94 413.15*		*98 425.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 4 012.45		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2005 43 Exkursionsfonds der philosophischen Fakultät I der Universität Bern	**18 191.20**	+ 85.—	**18 276.20**	**2005 43 Fonds d'excursion de la Faculté de philosophie I de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 191.20*		*18 276.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 745.—		Intérêts
Verwendungen		— 660.—		Allocations
2005 44 Fonds für geologische Exkursionen der Universität Bern	**19 223.35**	— 101.55	**19 121.80**	**2005 44 Fonds pour excursions géologiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 223.35*		*19 121.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 798.45		Intérêts
Verwendungen		— 900.—		Allocations
2005 45 Fonds für mineralogisch-petrographische Exkursionen der Universität Bern	**18 712.70**	— 15.50	**18 697.20**	**2005 45 Fonds pour excursions minéralogiques-pétrographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 712.70*		*18 697.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 784.50		Intérêts
Verwendungen		— 800.—		Allocations
2005 46 Fonds für geographische Exkursionen der Universität Bern	**8 302.60**	+ 352.80	**8 655.40**	**2005 46 Fonds pour excursions géographiques de l'Université de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*8 302.60*		*8 655.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 352.80		Intérêts
2005 47 Fonds der medizinischen Poliklinik, Erbschaft Adolf Mathys	**282.40**	+ 11.90	**294.30**	**2005 47 Fonds de la policlinique de médecine, héritage Adolf Mathys**
Anlage: Hypothekarkasse	*282.40*		*294.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 11.90		Intérêts
2005 48 Hilfsfonds für die ungarischen Flüchtlingsstudenten	**30 258.50**	— 26 376.90	**3 881.60**	**2005 48 Fonds de secours pour les étudiants hongrois réfugiés**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 258.50*		*3 881.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlagen		+ 20 000.—		Versements
Zinsen		+ 1 011.10		Intérêts
Verwendungen		— 47 388.—		Allocations
2006 1 Dr.-Joachim-de-Giacomi-Fonds	**16 042.50**	+ 681.70	**16 724.20**	**2006 1 Fonds Dr. Joachim de Giacomi**
Anlage: Hypothekarkasse	*16 042.50*		*16 724.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 681.70		Intérêts
2006 2 Eduard-Fischer-Fonds	**12 161.85**	+ 516.75	**12 678.60**	**2006 2 Fonds Ed. Fischer**
Anlage: Hypothekarkasse	*12 161.85*		*12 678.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 516.75		Intérêts
2100 1 Seva-Fonds der Baudirektion	**18 915.30**	+ 3 865.90	**22 781.20**	**2100 1 Fonds de la «Seva», Direction des travaux publics**
Anlage: Hypothekarkasse	*18 915.30*		*22 781.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 942.55		Intérêts
Verwendungen		— 2 076.65		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2110 1 Hilfsfonds für unverschuldet in Not geratene Wegmeister	**80 489.10**	—	**883.90**	**79 605.20**	**2110 1 Fonds d'aide pour cantonniers dans la gêne**
Anlage: Hypothekarkasse	*80 489.10*			*79 605.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 303.10		Intérêts
Verwendungen		—	4 187.—		Allocations
2200 1 SEVA-Fonds der Verkehrs-, Energie- und Wasserwirtschaftsdirektion	**—.—**	+	**4 349.30**	**4 349.30**	**2200 1 Fonds de la SEVA, Direction des transports, de l'énergie et de l'économie hydraulique**
Anlage: Hypothekarkasse	*—.—*			*4 349.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+	190.95		Intérêts
Verwendungen		—	841.65		Allocations
2205 1 Schwellenfonds der ehemaligen Spiez—Frutigen-Bahn	**437 534.25**	+	**14 518.15**	**452 052.40**	**2205 1 Fonds d'endiguem. de l'ancien chemin de fer Spiez—Frutigen**
Anlage: Hypothekarkasse Aeschi	*437 534.25*			*452 052.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	11 376.35		Intérêts
Verrechnungssteuer-Rückerstattung		+	3 954.70		Remboursement de l'impôt anticipé
Aufwand für Schwellenbauten		—	812.90		Allocations aux endiguements
2205 2 Verkehrsamt, Fonds für technische Verbesserungen	**50 754.80**	+	**27 769.40**	**78 524.20**	**2205 2 Office des transports, Fonds pour améliorations techniques**
Anlage: Hypothekarkasse	*50 754.80*			*78 524.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 174.22		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	162 092.—		Versement de la «Seva»
Sonstige Einnahmen		+	25 199.03		Autres recettes
Verwendungen		—	160 695.85		Allocations
2210 1 Krankenkasse der Juragewässerkorrektion	**29 446.40**	+	**998.60**	**30 445.—**	**2210 1 Caisse de secours en cas d'accident et de maladie pour les ouvriers de la correction des eaux du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*29 446.40*			*30 445.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 259.—		Intérêts
Beiträge der Arbeiter		+	322.90		Contributions des ouvriers
Krankengelder, Arzt- und Verpflegungskosten		—	583.30		Secours et frais médicaux
2300 1 SEVA-Fonds der Forstdirektion	**11 335.40**	+	**5 410.70**	**16 746.10**	**2300 1 Fonds de la SEVA, Direction des forêts**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 335.40*			*16 746.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	679.90		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+	5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		—	269.20		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2320 1 Jagdfonds	**128 616.20**	—	**2 832.80**	**125 783.40**	**2320 1 Fonds de chasse**
Anlage: Hypothekarkasse	*128 616.20*			*125 783.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 238.90		Intérêts
Beiträge		+	11 000.—		Subventions
Übrige Einnahmen		+	35.—		Recettes diverses
Erlös aus Drucksachen		+	1 452.—		Vente d'imprimés
Hebung und Förderung der Jagd		—	20 558.70		Amélioration et relèvement de la chasse
2320 2 Naturschutzfonds	**59 161.20**	—	**3 293.10**	**55 868.10**	**2320 2 Fonds de la protection de la nature**
Anlage: Hypothekarkasse	*59 161.20*			*55 868.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	2 321.65		Intérêts
Einlage aus «Seva»			—.—		Versement de la «Seva»
Diverse Einlagen		+	160.55		Versements divers
Verwendungen		—	5 775.30		Allocations
2400 1 Kantonaler Rebfonds	**152 425.60**	+	**2 316.90**	**154 742.50**	**2400 1 Fonds cantonal pour la lutte contre le phylloxéra**
Anlage: Hypothekarkasse	*152 425.60*			*154 742.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	5 836.35		Intérêts
Bundesbeitrag		+	56 573.70		Subvention de la Confédération
Staatsbeitrag		+	35 000.—		Subvention de l'Etat
Diverse Einnahmen		+	70.25		Recettes diverses
Beiträge an die Rebenrekonstitution		—	94 932.60		Subsides pour la reconstruction des vignes
Sonstige Ausgaben		—	230.80		Autres dépenses
2400 2 Fonds zur Förderung der jurassischen Pferdezucht	**23 087.20**	+	**78.—**	**23 165.20**	**2400 2 Fonds pour l'encouragement de l'élevage chevalin du Jura**
Anlage: Hypothekarkasse	*23 087.20*			*23 165.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	960.60		Intérêts
Prämien		—	882.60		Primes
2400 3 Fonds für eine landwirtschaftliche Ausstellung im Kanton Bern	**19 771.90**	+	**840.20**	**20 612.10**	**2400 3 Fonds pour une exposition agricole dans le canton de Berne**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 771.90*			*20 612.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	840.20		Intérêts
2400 4 Jubiläumsfonds des Vereins ehemaliger Rüttischüler	**13 284.50**	+	**564.50**	**13 849.—**	**2400 4 Fonds du jubilé de l'Association des anciens élèves de la Rütti**
Anlage: Hypothekarkasse	*13 284.50*			*13 849.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	564.50		Intérêts
2400 5 Bergbauernschule Hondrich; Vermächtnis L. Hodel	**1 941.10**	+	**82.40**	**2 023.50**	**2400 5 Ecole d'économie alpestre de Hondrich; Legs L. Hodel**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 941.10*			*2 023.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	82.40		Intérêts
2400 6 Fonds der «Mutuelle chevaline suisse»	**802.20**	+	**34.—**	**836.20**	**2400 6 Fonds Mutuelle chevaline suisse**
Anlage: Hypothekarkasse	*802.20*			*836.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	34.—		Intérêts

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2400 7 Fonds zur Förderung der Bauernkultur	**58 601.10**	**— 10 470.40**	**48 130.70**	**2400 7 Fonds pour le folklore rural**
Anlage: Hypothekarkasse	*58 601.10*		*48 130.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 326.65		Intérêts
Verwendungen		— 12 797.05		Allocations
2400 8 Hilfsfonds für den Pferdeausstellungsmarkt in Saignelégier	**39 053.—**	**+ 1 659.70**	**40 712.70**	**2400 8 Fonds en faveur du Marché-concours de chevaux à Saignelégier**
Anlage: Hypothekarkasse	*39 053.—*		*40 712.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 659.70		Intérêts
2400 9 Seva-Fonds der Landwirtschaftsdirektion	**25 293.50**	**+ 499.80**	**25 793.30**	**2400 9 Fonds de la «Seva», Direction de l'agriculture**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 293.50*		*25 793.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage aus «Seva»		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Zinsen		+ 1 138.55		Intérêts
Verwendungen		— 5 638.75		Allocations
2400 10 Alfred-Kindler-Fonds	**62 043.75**	**+ 2 636.75**	**64 680.50**	**2400 10 Fonds Alfred Kindler**
Anlage: Hypothekarkasse	*62 043.75*		*64 680.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 636.75		Intérêts
2405 1 Viehversicherungsfonds	**527 132.10**	**+ 942.10**	**528 074.20**	**2405 1 Fonds d'assurance du bétail**
Anlage: Hypothekarkasse	*527 132.10*		*528 074.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 22 425.90		Intérêts
Übrige Einnahmen		+ 942.10		Autres recettes
Beitrag an die Viehversicherung		— 22 425.90		Contribution à l'assurance du bétail
2406 1 Sammlung für bedürftige Seuchengeschädigte	**1 029.20**	**+ 2 723.50**	**3 752.70**	**2406 1 Collecte pour les agriculteurs indigents, endommagés par les épizooties**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 029.20*		*3 752.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Einlage		+ 2 633.25		Versement
Zinsen		+ 90.25		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2410 1 Siedlungsfonds	**567 731.10**	**— 21 032.70**	**546 698.40**	**2410 1 Fonds de colonisation**
Anlage: Hypothekarkasse	*567 731.10*		*546 698.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 22 855.30		Intérêts
Verwendungen		— 43 888.—		Allocations
2415 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschaftlichen Schule Rütti-Zollikofen	**82 814.20**	**— 2 471.80**	**80 342.40**	**2415 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*82 814.20*		*80 342.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 3 351.20		Intérêts
Verwendungen		— 5 823.—		Allocations
2420 1 Jubiläumsfonds der Landwirtschafts- und Haushaltungsschule Schwand	**30 407.60**	**+ 1 292.20**	**31 699.80**	**2420 1 Fonds de Jubilé de l'école d'agriculture et de l'école ménagère Schwand**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 407.60*		*31 699.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 292.20		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2440 1 Fonds für käsereitechnische Versuche und Untersuchungen an der Molkereischule Rütti-Zollikofen	**59 582.40**	**+ 8 776.10**	**68 358.50**	**2440 1 Fonds pour recherches techniques en matière fromagère et analyses à l'Ecole de laiterie Rütti-Zollikofen**
Anlage: Hypothekarkasse	*59 582.40*		*68 358.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 2 577.75		Intérêts
Einlage		+ 10 000.—		Versement
Verwendungen		— 3 801.65		Allocations
2500 1 Notstandsfonds	**25 070.80**	**— 11 979.20**	**13 091.60**	**2500 1 Fonds pour l'aide aux personnes de condition modeste**
Anlage: Hypothekarkasse	*25 070.80*		*13 091.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 823.75		Intérêts
Einlage		+ 2 000.—		Versement
Unterstützungen		— 14 802.95		Secours
2500 2 Fonds für ausserordentliche Unterstützungen	**2 575.60**	**+ 441 957.80**	**444 533.40**	**2500 2 Fonds pour secours extraordinaires**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 575.60*		*444 533.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		—.—		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 3 000.—		Versement de la «Seva»
Andere Zuwendungen		—.—		Autres contributions
Rückerstattungen		+ 860.—		Remboursements
Verwendungen		— 6 217.60		Allocations
Übertrag von Moser-Stiftung		+ 444 315.40		Report de la fondation Moser
2500 3 Fonds für berufliche Ausbildung bedürftiger Pflegekinder	**14 017.30**	**+ 195.20**	**14 212.50**	**2500 3 Fonds pour la formation professionnelle d'enfants indigents**
Anlage: Hypothekarkasse	*14 017.30*		*14 212.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 595.20		Intérêts
Verwendungen		— 400.—		Allocations
2500 4 Fonds für bedürftige Wöchnerinnen	**11 520.50**	**+ 489.50**	**12 010.—**	**2500 4 Fonds pour accouchées indigentes**
Anlage: Hypothekarkasse	*11 520.50*		*12 010.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 489.50		Intérêts
2500 5 Fonds der Fürsorgedirektion	**3 512.70**	**— 3 441.20**	**71.50**	**2500 5 Fonds de la Direction des œuvres sociales**
Anlage: Hypothekarkasse	*3 512.70*		*71.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 63.60		Intérêts
Einlage aus «Seva»		+ 2 000.—		Versement de la «Seva»
Rückerstattung		+ 100.—		Remboursement
Verwendungen		— 5 604.80		Allocations
2500 6 Viktoriastiftung und deren Fonds	*6 646 346.03*	*+ 31 763.79*	*6 678 109.82*	*2500 6 Institution Viktoria et ses fonds*
2500 60 Viktoriastiftung	**6 371 008.48**	**+ 25 699.14**	**6 396 707.62**	**2500 60 Institution Viktoria**
Anlage: Viktoriagut	*1 413 230.—*		*1 413 230.—*	*Placement: Domaine*
Liegenschaften und Mobiliar	*1 567 435.20*		*1 576 614.20*	*Immeubles et mobilier*
Aktivhypotheken	*500 000.—*		*500 000.—*	*Hypothèques actives*
Wertschriften	*205 030.—*		*205 030.—*	*Valeurs*
Hypothekarkasse	*2 635 696.20*		*2 693 410.50*	*Caisse hypothécaire*
Kasse und Postcheck	*23 427.93*		*27 375.78*	*Caisse et compte de chèques postaux*
Debitoren	*26 189.15*		*38 044.35*	*Débiteurs*
Kreditoren	*—.—*		*— 56 997.21*	*Créditeurs*
Zinsen		+ 197 714.30		Intérêts
Kostgelder		+ 206 170.25		Pensions
Beiträge des Staates an Lehrerbesoldungen		+ 9 779.85		Subsides de l'Etat aux traitements du corps enseignant
Übrige Einnahmen		+ 259 669.64		Autres recettes
Kosten der Erziehungsanstalt		— 647 634.90		Frais de l'institution

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966		Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds de droit privé
	Fr.		Fr.	Fr.	
2500 61 Erziehungsfonds	**41 529.75**	+	**384.—**	**41 913.75**	**2500 61 Fonds d'éducation**
Anlage: Hypothekarkasse	*41 529.75*			*41 913.75*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 763.10		Intérêts
Verwendungen		—	1 379.10		Allocations
2500 62 Elise-Ebersold-Fonds	**89 099.75**	+	**3 782.60**	**92 882.35**	**2500 62 Fonds Elise Ebersold**
Anlage: Hypothekarkasse	*89 099.75*			*92 882.35*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	3 782.60		Intérêts
Verwendungen			—.—		Allocations
2500 63 Unterstützungsfonds	**35 488.55**	+	**1 506.65**	**36 995.20**	**2500 63 Fonds de secours**
Anlage: Hypothekarkasse	*35 488.55*			*36 995.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	1 506.65		Intérêts
2500 64 Jubiläumsfonds	**6 332.45**	+	**268.85**	**6 601.30**	**2500 64 Fonds de jubilé**
Anlage: Hypothekarkasse	*6 332.45*			*6 601.30*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	268.85		Intérêts
2500 65 M.-von-Schiferli-Fonds	**100 000.—**		**—.—**	**100 000.—**	**2500 65 Fonds M. de Schiferli**
Anlage: Hypothekarkasse	*100 000.—*			*100 000.—*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	4 245.40		Intérêts
Verwendungen			4 245.45		Subsides
2500 66 Dr.-A.-Wander-Fonds	**2 887.05**	+	**122.55**	**3 009.60**	**2500 66 Fonds Dr A. Wander**
Anlage: Hypothekarkasse	*2 887.05*			*3 009.60*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	122.55		Intérêts
2500 7 Fonds Marie Saunier	**220 861.50**	—	**219 762.20**	**1 099.30**	**2500 7 Fonds Marie Saunier**
Anlage: Hypothekarkasse	*219 361.50*			— *400.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Wertschriften	*1 500.—*			*1 500.—*	*Valeurs*
Zinsen		—	462.20		Intérêts
Rückerstattungen			—.—		Remboursements
Verwendungen		—	219 300.—		Allocations
2515 1 Geschenkfonds des Erziehungsheims Aarwangen	**10 395.45**	+	**441.75**	**10 837.20**	**2515 1 Fonds de dons du Foyer d'éducation d'Aarwangen**
Anlage: Hypothekarkasse	*10 395.45*			*10 837.20*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	441.75		Intérêts
2525 1 Reisefonds des Erziehungsheims Landorf	**1 769.35**	—	**1 243.25**	**526.10**	**2525 1 Fonds de voyage du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 769.35*			*526.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	56.75		Intérêts
Verwendungen		—	1 300.—		Allocations
2525 2 Legat N. Spring des Erziehungsheims Landorf	**1 439.10**	—	**664.30**	**774.80**	**2525 2 Legs N. Spring du Foyer d'éducation de Landorf**
Anlage: Hypothekarkasse	*1 439.10*			*774.80*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+	35.70		Intérêts
Verwendungen		—	700.—		Allocations

Privatrechtliche Fonds	Vermögen am 31. Dezember 1966 Fortune au 31 décembre 1966	Vermehrung Augmentation (+) Verminderung Diminution (—)	Vermögen am 31. Dezember 1967 Fortune au 31 décembre 1967	Fonds de droit privé
	Fr.	Fr.	Fr.	
2530 1 Legat Münger-Leder des Erziehungsheims Oberbipp	**19 187.85**	**— 11 665.35**	**7 522.50**	**2530 1 Legs Münger-Leder du Foyer d'éducation d'Oberbipp**
Anlage: Hypothekarkasse	*19 187.85*		*7 522.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 609.65		Intérêts
Verwendungen		— 12 275.—		Allocations
2555 1 Reisefonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**21 095.05**	**+ 627.45**	**21 722.50**	**2555 1 Fonds de voyage de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*21 095.05*		*21 722.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 885.55		Intérêts
Beiträge an Reisekosten		— 258.10		Subsides pour frais de voyage
2555 2 Freiplatzfonds der Sprachheilschule Münchenbuchsee	**38 380.95**	**+ 1 631.15**	**40 012.10**	**2555 2 Fonds des places gratuites de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*38 380.95*		*40 012.10*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 631.15		Intérêts
2555 3 Frau Lehmann-Seiler-Fonds für die Sprachheilschule Münchenbuchsee	**30 543.50**	**+ 1 298.—**	**31 841.50**	**2555 3 Fonds Lehmann-Seiler de l'Ecole logopédique de Münchenbuchsee**
Anlage: Hypothekarkasse	*30 543.50*		*31 841.50*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 1 298.—		Intérêts
2555 4 Hermann-Ficker-Fonds der Kantonalen Sprachheilschule Münchenbuchsee	**22 866.90**	**+ 971.80**	**23 838.70**	**2555 4 Ecole logopédique de Münchenbuchsee; Fonds Ficker**
Anlage: Hypothekarkasse	*22 866.90*		*23 838.70*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 971.80		Intérêts
Verwendungen		—.—		Allocations
2600 1 Fonds «Gemeindewappen-Bereinigungen und sonstige Unkosten»	**9 582.90**	**+ 4 493.50**	**14 076.40**	**2600 1 Fonds pour la mise au point des armoiries communales et frais divers**
Anlage: Hypothekarkasse	*9 582.90*		*14 076.40*	*Placement: Caisse hypothécaire*
Zinsen		+ 581.05		Intérêts
Einlage aus „Seva"		+ 5 000.—		Versement de la «Seva»
Verwendungen		— 1 087.55		Allocations